叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 母亲(the Mother) 000001
2. 母亲(the Mother) 000002
3. 母亲(the Mother) 000003
4. 母亲(the Mother) 000004
5. 母亲(the Mother) 000005
6. 母亲(the Mother) 000006
7. 母亲(the Mother) 000007
8. 母亲(the Mother) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

母亲(The mother)
第1/8页

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[baɪ]
by
经过

经过

['grɑːtsiə] [də'lɛdə]
GRAZIA **DELEDDA**
格拉齐亚 德莱达

格拉齐亚·德莱达

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]
Translated **from** **the** **Italian**
翻译 从 这 意大利语

译自意大利语

[baɪ]
by
经过

经过

['meəri][dʒiː] . [stiːgmən]
MARY **G** **.** **STEEGMANN**
玛丽 G . 斯蒂格曼

玛丽·G·斯蒂格曼

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz]
GROSSET **&** **DUNLAP** **,** **Publishers**
套 & 邓拉普 , 出版商

格罗塞特和邓拉普出版社

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð]
by **arrangement** **with**
经过 安排 和

经与……安排

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1923** **,**
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ][ðə; ðɪ] [məkˈmɪlən] ['kʌmpəni]
By THE MACMILLAN COMPANY
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [nəʊˈvembə(r)] , - .
Published November , 1923 .
已发布 十一月 , - .

出版于1923年11月。

[ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt] ['ɔːgəst] , - .
Reprinted August , 1928 .
转载 八月 , - .

1928年8月重印。

[ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][ɒkˈtəʊbə(r)] , - .
Reprinted October , 1928 .
转载 十月 , - .

1928年10月重印。

[['kɒntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[trænsˈleɪtərz] [nəʊt] · ['prefəs] ·
Translator's Note · Preface ·
译者的 笔记 · 前言 ·

译者注 · 前言 ·

['tʃæptə(r)] [aɪ] · ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] · ['tʃæptə(r)] [θriː] · ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] · ['tʃæptə(r)] [viː] · ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] · ['tʃæptə(r)] [sevn] ·
Chapter I · Chapter II · Chapter III · Chapter IV · Chapter V · Chapter VI · Chapter VII ·
章 我 · 章 二 · 章 三、 · 章 第四 · 章 V · 章 六年级 · 章 七 ·

第一章 · 第二章 · 第三章 · 第四章 · 第五章 · 第六章 · 第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] · ['tʃæptə(r)] [ɪks] · ['tʃæptə(r)] [eks] · ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] · ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] · ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪˌaɪ] · ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
Chapter VIII · Chapter IX · Chapter X · Chapter XI · Chapter XII · Chapter XIII · Chapter XIV
章 八 · 章 第九章 · 章 X · 章 十一 · 章 十二 · 章 十三 · 章 十四

第八章 · 第九章 · 第十章 · 第十一章 · 第十二章 · 第十三章 · 第十四章

[[viː]]
[V]
[V]

[V]

[trænsˈleɪtərz] [nəʊt]
TRANSLATOR'S NOTE
译者的 笔记

译者注

[ðə; ði] Mother [[wʌn]] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [bʊk] ,
The **Mother** **[** **1** **]** **is** **an** **unusual** **book** **,**
这 Mother [1] 是 一个 异常 书 ,

《母亲》[1]是一本不同寻常的书，

[bəuθ][ɪn][ɪts]['stɔːri][ænd; ənd][ɪts] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [saː'dinjən] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] , [hɑːf]['sɪvəlaɪzd]
both **in** **its** **story** **and** **its** **setting** **in** **a** **remote** **Sardinian** **hill** **village** **,** **half** **civilized**
两个都 在 它是 故事 和 它是 环境 在 一个 偏僻的 撒丁岛 爬坡道 村庄 , 一半 文明
[ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
and **superstitious** **.**
和 迷信的 .

无论是故事本身，还是故事发生的背景，都设定在一个偏远的撒丁岛山村，那里半开化且充满迷信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['kærəktəz] ,
But **the** **chief** **interest** **lies** **in** **the** **psychological** **study** **of** **the** **two** **chief** **characters** **,**
但 这 首席 兴趣 谎言 在 这 心理 学习 的 这 二 首席 人物 ,

但主要兴趣在于对两位主角的心理研究。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [teɪks] [pleɪs] [səʊ]['ræpɪdli] ([ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]
and **the** **action** **of** **the** **story** **takes** **place** **so** **rapidly** **(** **all** **within** **the** **space** **of**
[tuː] [deɪz]) [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl]['drɑːmə][ɪz][səʊ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt] ,
two **days** **)** **and** **the** **actual** **drama** **is** **so** **interwoven** **with** **the** **mental** **conflict** **,**
二 天) 和 这 实际的 戏剧 是 所以 交织 和 这 精神的 冲突 ,

故事情节发展得非常迅速（全部发生在两天之内），而且实际的戏剧冲突与心理冲突紧密交织在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] [fɔːst] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [griːk] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
and **all** **so** **forced** **by** **circumstances** **,** **that** **it** **is** **almost** **Greek** **in** **its** **simple** **and**
和 全部 所以 强制 经过 情况 , 那 它 是 几乎 希腊语 在 它是 简单的 和
[ɪn'evɪtəb(ə)l]['trædʒədi] .
inevitable **tragedy** **.**
不可避免的 悲剧 .

这一切都是环境所迫，以至于它简单而不可避免的悲剧几乎堪比希腊悲剧。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] [kriːd] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] ,
The **book** **is** **written** **without** **offence** **to** **any** **creed** **or** **opinions** **,**
这 书 是 书面 没有 罪行 到 任何 信条 或者 意见 ,

本书的写作不带任何冒犯性，不针对任何信仰或观点。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɒn][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] ['gʌvənmənt] .
and **touches** **on** **no** **questions** **of** **either** **doctrine** **or** **Church** **government** **.**
和 触摸 在 不 问题 的 任何一个 教义 或者 教会 政府 .

而且没有涉及教义或教会管理方面的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən] ['prɒbləm] ,
It **is** **just** **a** **human** **problem** **,**
它 是 只是 一个 人类 问题 ,

这只是人类的问题而已。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ə'genst] [mæn] - [meɪd] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
the **result** **of** **primitive** **human** **nature** **against** **man** **-** **made** **laws** **it** **cannot** **understand** **.**
这 结果 的 原始 人类 自然 反对 男人 - 制成 法律 它 不能 理解 .
[[wʌn]]
[**1** **]**
[1]

这是原始人性与人类制定的法律之间的冲突的结果，而人类无法理解这些法律。[1]

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['nɒv(ə)l][lɑː]['mɑːdre] .
Translated **from** **the** **Italian** **novel** **La** **Madre** **.**
翻译 从 这 意大利语 小说 拉 母亲 .

译自意大利小说《母亲》。

[[sevn]]
[vii]
[七]

[vii]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['nɑ:vəlɪsts] [hu:] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɔ:riz] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'veəriəbli] [ɪn] [wʌn] ['sɜ:t(ə)n]
Novelists who have laid the scenes of their stories almost invariably in one certain
小说家 WHO 有 铺设 这 场景 的 他们的 故事 几乎 总是 在 一 肯定
['kʌntri] [ɔ:(r)] ['dɪstrɪkt] ,
country or district ,
国家 或者 区 ,

小说家们几乎总是将故事背景设定在某个特定的国家或地区。

[ɔ:(r)] [ə'mʌŋst] [wʌn] ['sɜ:t(ə)n] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:(r)] [hu:] [hæv; həv] [delt] [wɪð] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['tɒpɪk]
or amongst one certain class of people , or who have dealt with one special topic
或者 在 一 肯定 班级 的 人们 , 或者 WHO 有 已处理 和 一 特别的 话题
[ɔ:(r)] ['ɪntrəst] ,
or interest ,
或者 兴趣 ,

或者在某一特定阶层的人群中，或者在某一特定主题或兴趣领域中，

[ɑ:(r); ə(r)] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [mə'nɒtənəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] ['mɪəli] [ri:dz] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm]
are apt to be called monotonous by a public which merely reads to kill time
是 易于 到 是 称为 单调 经过 一个 民众 哪个 仅仅 阅读 到 杀 时间
[ɔ:(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [sen'seiʃən] [ɪn] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
or is always craving for new sensations in its literature .
或者 是 总是 渴望 为了 新的 感觉 在 它是 文学 .

对于仅仅为了消磨时间而阅读，或者总是渴望在文学作品中获得新感觉的读者来说，这些作品往往会被认为是单调乏味的。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['ri:də(r)] [ðɪs] ['veri] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [si:n]
But to another and more serious class of reader this very fidelity to scene
但 到 其他 和 更多的 严肃的 班级 的 读者 这 非常 忠诚 到 场景
[ænd; ənd] ['stedfɑ:stnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp]
and steadfastness of outlook is one of the principal incentives to take up
和 坚定不移 的 前景 是 一 的 这 主要的 激励措施 到 拿 向上
[i:tʃ] [freʃ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtər] ,
each fresh work of such writers ,
每个 新鲜的 工作 的 这样的 作家 ,

但对于另一类更为严肃的读者而言，这种对场景的忠实还原和对原作观点的坚定不移，正是促使他们阅读这类作家每一部新作的主要动力之一。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] ['ri:əli] [nəʊ]
for it is safe to assume that they are writing about what they really know
为了 它 是 安全的 到 认为 那 他们 是 写作 关于 什么 他们 真的 知道
[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:k] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['di:pən] [ænd; ənd] [dɪ'veləp]
and understand and their work may be expected to deepen and develop
和 理解 和 他们的 工作 可能 是 预期的 到 深化 和 发展
[wɪð] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [bʊk] .
with each succeeding book .
和 每个 成功 书 .

因为可以肯定的是，他们写的是他们真正了解和理解的东西，而且可以预期，随着每一本书的出版，他们的作品都会更加深入和发展。

[əˈmʌŋst] [sʌtʃ] [ˈraɪtər] [ˈgrɑːtsiə] [dəˈlɛdə] [teɪks] [haɪ] [ræŋk] .
Amongst such writers Grazia Deledda takes high rank .
在 这样的 作家 格拉齐亚 德莱达 需要 高的 秩 .

在众多作家中，格拉齐亚·德莱达名列前茅。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ˈwɪmɪn] [ˈnɑːvəlɪsts] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] ,
One of the foremost women novelists of Italy , if not the very first ,
一 的 这 首先 女性 小说家 的 意大利 , 如果 不是 这 非常 第一的 ,

她堪称意大利最杰出的女小说家之一，甚至可能是第一位。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [jˈiəz] ,
she has been writing for some five and twenty years ,
她 有 到过 写作 为了 一些 五 和 二十 年 ,

她写作已有二十五年了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːtɪˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsetɪŋ]
and though almost always utilizing the same setting
和 尽管 几乎 总是 利用 这 相同的 环境

虽然几乎总是使用相同的设置

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒv(ə)lz] , [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [wʌn] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈliːdɪŋ] [aɪˈdɪə] ,
for her novels , each succeeding one has shown a different leading idea ,
为了 她 小说 , 每个 成功 一 有 所示 一个 不同的 领导 主意 ,

她的小说，每一部都展现了一个不同的中心思想。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [θiːm] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˈprɪmətɪv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] .
a new variation upon the eternal theme of more or less primitive human nature .
一个 新的 变化 之上 这 永恒 主题 的 更多的 或者 较少的 原始 人类 自然 .

这是对人类或多或少原始的本性这一永恒主题的一种新的演绎。

[ˈmædəm] [dəˈlɛdə] [ɪz] [ə; eɪ] [sɑːˈdinjən] [baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈpeərəntɪdʒ] .
Madame Deledda is a Sardinian by birth and parentage .
夫人 德莱达 是 一个 撒丁岛 经过 出生 和 亲子关系 .

德莱达夫人出生于撒丁岛，父母也都是撒丁岛人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [nuˈɔːroʊ] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [taʊn] [ðæt] [ˈfɪgəz] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ɪn]
She was born at Nuoro , the little inland town that figures so often in
她 曾是 出生 在 努奥罗 , 这 小的 内陆 镇 那 数据 所以 经常 在
[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,
her books ,
她 图书 ,

她出生在努奥罗，这个内陆小镇经常出现在她的书中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [juːθ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʃepədz] [ænd; ənd] [ˈpeznts]
and there she spent her first youth amongst the shepherds and peasants
和 那里 她 花费 她 第一的 青年 在 这 牧羊人 和 农民
[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈlændɪd] [prəˈpraiətə] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪdʒɪz] .
and small landed proprietors such as live again in her pages .
和 小的 登陆 业主 这样的 作为 居住 再次 在 她 页面 .

她的青年时代就是在那里度过的，与牧羊人、农民和小地主们一起生活，这些人如今又在她的书中重现。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlɒmbəd] [ʃiː; ʃi] [left] [sɑːˈdinjə] [ænd; ənd] [went] [wɪð]
On her marriage to a young Lombard she left Sardinia and went with
在 她 婚姻 到 一个 年轻的 伦巴第 她 左边 撒丁岛 和 去 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [rəʊm] ,
her husband to Rome ,
她 丈夫 到 罗马 ,

她嫁给一位年轻的伦巴第人后，离开了撒丁岛，随丈夫去了罗马。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɜ:ks] ,

where	she	still	lives	and	works	,
在哪里	她	仍然	生活	和	作品	,

她仍然在那里生活和工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['stedfɑ:st] [eɪm][ɒv; əv] [jet] ['fɜ:ðə(r)] [pə'fektɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t] .

with	the	steadfast	aim	of	yet	further	perfecting	herself	in	her	art	.
和	这	坚定不移	目的	的	然而	更远	完善	她自己	在	她	艺术	.

她始终怀着不断精进技艺的坚定目标。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	may	be	expected	,
作为	可能	是	预期的	,

正如预期的那样，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nju:mərəs] ['nɒv(ə)lz] [teɪks] [pleɪs] ['prɪnsəpli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['aɪlənd]

the	action	of	her	numerous	novels	takes	place	principally	in	her	native	island
这	行动	的	她	很多的	小说	需要	地方	主要	在	她	本国的	岛

[ɒv; əv] [sɑ:'dinjə] ,

of	Sardinia	,
的	撒丁岛	,

她众多小说的故事主要发生在她的故乡撒丁岛。

[wɪð] [ɪts][waɪld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['maʊntən] , [rɒk] , [ænd; ənd] [waɪd] [trækts][ɒv; əv]

with	its	wild	and	rugged	background	of	mountain	,	rock	,	and	wide	tracts	of
和	它是	荒野	和	崎岖	背景	的	山	,	岩石	,	和	宽的	小册子	的

['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ʃrʌb] .

thicket	and	shrub	.
灌木丛	和	灌木	.

周围是崎岖不平的山脉、岩石和大片灌木丛。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [sɑ:'dinjə] , ['tʃi:fli] ['ʃepədz] , [ˌægri'kʌltʃərist] , [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] , ['dɪfə(r)]

The	people	of	Sardinia	,	chiefly	shepherds	,	agriculturists	,	and	fishermen	,	differ
这	人们	的	撒丁岛	,	主要	牧羊人	,	农业学家	,	和	渔民	,	不同

[kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

considerably	from	those	of	the	mainland	,
相当	从	那些	的	这	大陆	,

撒丁岛居民主要以牧羊、务农和捕鱼为生，与意大利大陆居民有很大不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvə(r)][ænd; ənd] [les] [vɪ'veɪʃəs] [dɪ'mi:nə(r)] [ðæn; ðən][məʊst]['ʌðə(r)] [ɪ'tæljənz] , [ə; eɪ]

and	a	graver	and	less	vivacious	demeanour	than	most	other	Italians	,	a
和	一个	刻刀	和	较少的	活泼	风度	比	最多	其他	意大利人	,	一个

[strɪkt] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

strict	sense	of	honour	,
严格的	感觉	的	荣誉	,

与其他大多数意大利人相比，他们的举止更加严肃沉稳，少了些活泼热情，并且有着强烈的荣誉感。

[ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [rɪ'gɑ:dɪd]

and	hospitality	regarded
和	热情好客	认为

热情好客

[[ɪks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl]['dju:ti] ,

as	an	actual	duty	,
作为	一个	实际的	责任	,

作为一项实际职责，

[meɪks] [ðem; ðəm][mɔ:(r)][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spæniʃ] [reɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

makes	**them**	**more**	**resemble**	**the**	**ancient**	**Spanish**	**race**	**with**	**which**	**indeed**	**they**	**are**
制作	他们	更多的	类似	这	古老的	西班牙语	种族	和	哪个	的确	他们	是

['prɒbəbli] ['dɪstəntli] [ə'kɪn] .

probably	**distantly**	**akin**	**.**
大概	遥远地	类似的	.

这使他们更像古代西班牙人种，而事实上，他们可能与古代西班牙人种有着遥远的血缘关系。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['aɪləndəz] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

The	**life**	**of**	**the**	**poorer**	**islanders**	**is**	**usually**	**one**	**of**	**great**	**privation**	**,**
这	生活	的	这	贫穷	岛民	是	通常	一	的	伟大的	匮乏	,

岛上贫困居民的生活通常十分困苦。

[ænd; ənd] ['si:sləs] [hɑ:d] [wɜ:k] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ɪn]

and	**ceaseless**	**hard**	**work**	**is**	**required**	**to**	**win**	**a**	**subsistence**	**from**	**the**	**soil**	**in**
和	不停歇	难的	工作	是	必需的	到	赢	一个	生存	从	这	土壤	在

[ðə; ði] ['maʊntən] ['ʌpləndz] ,

the	**mountain**	**uplands**	**,**
这	山	高地	,

在山区高地，要想靠土地谋生，需要付出不懈的辛勤劳动。

[ɪk'spəʊzd] [ɔ:l'tɜ:nətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] ['sʌmə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [geɪlz] [ænd; ənd] ['aɪsi]

exposed	**alternately**	**to**	**the**	**scorching**	**summer**	**sun**	**and**	**the**	**fierce**	**gales**	**and**	**icy**
裸露	交替	到	这	灼热	夏天	太阳	和	这	凶猛的	狂风	和	冰冷的

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

winds	**of**	**winter**	**.**
风	的	冬天	.

时而暴露在炎炎夏日，时而遭受冬日凛冽寒风的侵袭。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [dres] [ɪz] [stɪl] [wɔ:n] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

The	**native**	**dress**	**is**	**still**	**worn**	**,**	**though**	**the**	**fashion**	**is**	**dying**	**out**	**,**
这	本国的	裙子	是	仍然	磨损	,	尽管	这	时尚	是	垂死	出去	,

虽然这种服饰风格正在逐渐消失，但人们仍然穿着它。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd][hɑ:f]['peɪgən] [bɪ'li:fs] [ɪn] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ænd; ənd]

and	**the**	**old**	**traditional**	**superstitions**	**and**	**half**	**pagan**	**beliefs**	**in**	**witchcraft**	**and**
和	这	老的	传统的	迷信	和	一半	异教徒	信仰	在	巫术	和

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [sə'vaɪv] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ,

the	**evil**	**eye**	**survive**	**side**	**by**	**side**	**with**	**a**	**profound**	**and**	**simple**	**religious**	**faith**	**,**
这	邪恶的	眼睛	存活	边	经过	边	和	一个	深刻的	和	简单的	宗教	信仰	,

古老的传统迷信和半异教信仰，例如巫术和邪眼，与深刻而朴素的宗教信仰并存。

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'məutə] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	**combination**	**only**	**possible**	**in**	**the**	**islands**	**,**	**as**	**in**	**the**	**remoter**	**parts**	**of**	**the**
一个	组合	仅有的	可能的	在	这	岛屿	,	作为	在	这	遥控器	部分	的	这

['meɪnlənd] ,

mainland	**,**
大陆	,

这种组合只有在岛屿上才有可能发生，就像在大陆偏远地区一样。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['nevə(r)][gəʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['dɪstrɪkts] [ænd; ənd] ['seldəm] [kʌm] [ɪn]

where	**the**	**people**	**never**	**go**	**far**	**from**	**their**	**native**	**districts**	**and**	**seldom**	**come**	**in**
在哪里	这	人们	绝不	去	远的	从	他们的	本国的	地区	和	很少	来	在

['kɒntækt] [wɪð] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] .

contact	**with**	**outside**	**influences**	**.**
接触	和	外部	影响	.

那里的人们从不远离家乡，很少接触到外界的影响。

['nəʊweə(r)] , [pə'hæps] ,

Nowhere	**,**	**perhaps**	**,**
无处	,	也许	,

或许，在任何地方

[hæz; həz]['grɑːtsiə] [də'lɛdə] ['betə(r)][pɔː'trei, pəu-] [ðɪs] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪn'bred] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪð] [tʃɜːtʃ]

has	Grazia	Deledda	better	portrayed	this	mingling	of	inbred	superstition	with	Church
有	格拉齐亚	德莱达	更好的	描绘	这	混杂	的	近亲繁殖	迷信	和	教会

- [daɪ'rɛktɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

-	directed	religion	than	in	The	Mother	.
-	指导	宗教	比	在	这	母亲	.

《格拉齐亚·德莱达》是否比《母亲》更好地描绘了这种根深蒂固的迷信与教会主导的宗教的混合?

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['əʊnlɪ][hɑːf]['sɪvəlaɪzd] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ɑː(r)] ,

Here	the	scene	is	laid	in	the	remote	and	only	half	civilized	hill	village	of	Aar	,
这里	这	场景	是	铺设	在	这	偏僻的	和	仅有的	一半	文明	爬坡道	村庄	的	阿尔	,

故事发生在偏远且文明程度不高的山村阿尔。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɪz][drə'mætɪk][ænd; ənd] [swɪft] ([ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [ɔːl]

and	while	the	action	of	the	story	is	dramatic	and	swift	(	it	takes	place	all
和	尽管	这	行动	的	这	故事	是	戏剧性	和	迅速	(	它	需要	地方	全部

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [speɪs]

within	the	space
之内	这	空间

故事情节跌宕起伏，节奏明快（所有情节都发生在这个空间内）。

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[ɒv; əv] [tuː] [deɪz]) , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

of	two	days	)	,	the	chief	interest	lies	in	the	psychological	study	of	the	two
的	二	天	)	,	这	首席	兴趣	谎言	在	这	心理	学习	的	这	二

['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] ,

principal	characters	,
主要的	人物	,

这部影片时长两天），主要兴趣在于对两位主角的心理进行研究。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['drɑːmə][ɪz][səʊ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt] , [səʊ] [dɪ'veləpt] [baɪ]

and	the	actual	drama	is	so	interwoven	with	the	mental	conflict	,	so	developed	by
和	这	实际的	戏剧	是	所以	交织	和	这	精神的	冲突	,	所以	发达	经过

['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

outward	circumstances	,
向外	情况	,

而实际的戏剧冲突与内心的冲突交织在一起，又受到外部环境的影响而逐渐发展起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [griːk] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['trædʒədi] .

that	it	is	almost	Greek	in	its	simple	and	inevitable	tragedy	.
那	它	是	几乎	希腊语	在	它是	简单的	和	不可避免的	悲剧	.

它简单而又不可避免的悲剧，几乎堪比希腊悲剧。

[wiː; wi] [miːt] [hɪə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['dɪstrɪkt] ;

We	meet	here	many	of	the	inhabitants	of	the	mountain	district	;
我们	见面	这里	许多	的	这	居民	的	这	山	区	;

我们在这里遇到了许多山区居民；

[ðə; ðɪ][əʊld]['hʌntə(r)] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] ['spləʊtri] [θruː] [dred] [ɒv; əv][men] , [ðə; ðɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ]

the	old	hunter	who	has	turned	solitary	through	dread	of	men	,	the	domineering
这	老的	猎人	WHO	有	转向	孤	通过	恐惧	的	男人	,	这	盛气凌人

['kiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] ,

keeper	and	his	dog	,
守门员	和	他的	狗	,

那位因惧怕人类、专横跋扈的看守和他的狗而变得孤僻的老猎人

[ðə; ði] ['həʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪ] ['sækrɪstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

the	wholly	delightful	boy	sacristan	and	his	friends	.
这	完全	愉快	男生	司事	和	他的	朋友们	.

这位非常讨人喜欢的男孩教堂司事和他的朋友们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['sentəz] [ɑː(r); ə(r)] , [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ,

But	the	figures	in	whom	the	interest	centres	are	,	first	and	foremost	,
但	这	数据	在	谁	这	兴趣	中心	是	,	第一的	和	首先	,

但首先，也是最重要的，是那些利益中心所关注的人物。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pærɪʃ] [priːst] [ɒv; əv] [ɑː(r)] ([hens] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] “ [lɑː] ['mɑːdre] ” [ɪn]

the	mother	of	the	young	parish	priest	of	Aar	(	hence	the	title	“	La	Madre	”	in
这	母亲	的	这	年轻的	教区	牧师	的	阿尔	(	因此	这	标题	“	拉	母亲	”	在

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'tæliən]) ,

the	original	Italian	)	,
这	原来的	意大利语	)	,

阿尔年轻教区神父的母亲（因此在意大利语原文中被称为“La Madre”），

[pɔːl] , [ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ægnəs] ,

Paul	,	the	priest	himself	,	and	Agnes	,
保罗	,	这	牧师	他自己	,	和	艾格尼丝	,

保罗，也就是那位神父本人，还有艾格尼丝，

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [huː] [rek] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

the	lonely	woman	who	wrecks	the	lives	of	both	mother	and	son	.
这	孤独	女士	WHO	残骸	这	生活	的	两个都	母亲	和	儿子	.

那个孤独的女人毁了母子俩的生活。

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ɒv; əv] [pɔːl] [ɪz] ['daʊtləs] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] .

The	love	story	of	Paul	is	doubtless	common	enough	.
这	爱	故事	的	保罗	是	毫无疑问	常见的	足够的	.

保罗的爱情故事无疑是相当常见的。

[æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [priːsts] [prə'məʊtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmblə] [ræŋks]

As	is	generally	the	case	,	especially	with	priests	promoted	from	the	humbler	ranks
作为	是	一般来说	这	案件	,	尤其	和	神父	推广	从	这	谦逊	排名

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

通常情况下，尤其是对于那些从社会底层晋升而来的神父来说，情况更是如此。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [waɪlst] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	made	his	vows	whilst	still	too	young	to	understand	all	that	he	was
他	制成	他的	誓言	而	仍然	也	年轻的	到	理解	全部	那	他	曾是

[prəu'fes] [ænd; ənd] [ri'nauns] .

professing	and	renouncing	.
声称	和	放弃	.

他发誓时年纪尚小，还不理解自己所宣誓和放弃的一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [sə'faɪsɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv]

He	had	been	taught	that	divine	love	was	all	-	sufficing	,	to	the	exclusion	of
他	有	到过	教授	那	神圣的	爱	曾是	全部	-	足够	,	到	这	排除	的

['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] ,

any	other	kind	,
任何	其他	种类	,

他从小就被教导，神圣的爱是万能的，排除了其他任何形式的爱。

[ænd; ənd] [wen] ['hjuːmən] [lʌv] [ˌəʊvə'tʊk]

and	when	human	love	overtook
和	什么时候	人类	爱	超越

当人类的爱战胜一切

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði]
him he was too inexperienced and too weak to have any chance in the
他 他 曾是 也 缺乏经验 和 也 虚弱的 到 有 任何 机会 在 这

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['despərətli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] [ɪ'vents]
struggle for victory — and he desperately trusted to the hazard of events
斗争 为了 胜利 — 和 他 绝望地 可信 到 这 冒险 的 活动

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [hæd; həd] [feɪld] — [wen]
to save him when his own self - deception and cowardice had failed — when
到 节省 他 什么时候 他的 自己的 自己 - 欺骗 和 怯懦 有 失败的 — 什么时候

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
confronted with the greater strength and moral honesty of the woman .
面对 和 这 更大的 力量 和 道德 诚实 的 这 女士 .

他觉得自己太缺乏经验，太弱小，根本没有机会赢得胜利——当他的自欺欺人和懦弱都失败后，当他面对女人更强大的力量和道德上的正直时，他绝望地寄希望于命运的偶然性来拯救他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [drɔːn] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪə] [ˌmɑːdə'liːnə] , [haʊ'evə(r)] ,
It is the fine and consistently drawn character of Maria Maddalena , however ,
它 是 这 美好的 和 始终 绘制 特点 的 玛丽亚 玛达莱娜 , 然而 ,

然而，真正打动人心的是玛丽亚·玛达莱娜这个人物形象的细腻刻画和始终如一的塑造。

[ðæt] [kleɪmz] [ðə; ði] ['riːdərz] [həʊl] ['sɪmpəθi] .
that claims the reader's whole sympathy .
那 索赔 这 读者的 所有的 同情 .

这赢得了读者的全部同情。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] , ['eɪb(ə)l] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] ,
Poor , ignorant , able neither to read nor write ,
贫穷的 , 无知 , 有能力的 两者都不 到 读 也不 写 ,

贫穷、无知、既不会读也不会写，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd]
she has brought up her boy by her own hard work and has achieved
她 有 带来 向上 她 男生 经过 她 自己的 难的 工作 和 有 已达成

[ðə; ði] ['pɛzənts] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]
the peasant's ambition of seeing him admitted to the priesthood and given
这 农民的 志向 的 看到 他 承认 到 这 圣职 和 给定

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .
charge of a parish .
收费 的 一个 教区 .

她靠自己的辛勤劳动把儿子抚养成人，实现了农民的梦想——让他成为一名神父，并掌管一个教区。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['wʊmən] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,
For a time all goes well , until the inevitable woman appears on the scene ,
为了 一个 时间 全部 去 出色地 , 直到 这 不可避免的 女士 出现 在 这 场景 ,

一切都很顺利，直到那个不可避免的女人出现。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd]
and then suddenly she finds her son gone beyond her reach and exposed
和 然后 突然 她 发现 她 儿子 已消失 超过 她 抵达 和 裸露

[tuː; tə] ['perilz] [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] .
to perils she dare not contemplate .
到 危险 她 敢 不是 沉思 .

然后突然间，她发现儿子已经远走他乡，身处她不敢想象的危险之中。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [lɔːz] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ɪz]

In	her	unquestioning	acceptance	of	the	Church's	laws	her	simple	mind	is
在	她	不加质疑	验收	的	这	教会的	法律	她	简单的	头脑	是

['əʊnli] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] [lest] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðəʊz] [lɔːz] .

only	filled	with	terror	lest	Paul	should	break	those	laws	.
仅有的	已填	和	恐怖	免得	保罗	应该	休息	那些	法律	.

她对教会的律法毫不质疑地接受，她单纯的头脑中只有对保罗违反这些律法的恐惧。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jəːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

But	while	she	is	inexorable	with	the	priest	her	heart	yearns	over	the	young
但	尽管	她	是	无情的	和	这	牧师	她	心	渴望	超过	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

虽然她对神父态度冷漠，但她的心却渴望着那个年轻人。

['tendə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] , [spɜːd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ] [driːm] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

tender	with	his	grief	,	and	,	spurred	on	by	a	phantom	,	a	dream	,	her	love
投标	和	他的	悲伤	,	和	,	受到刺激	在	经过	一个	幻影	,	一个	梦	,	她	爱

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns]

and	her	intelligence
和	她	智力

他因悲伤而温柔，并受到一个幻影、一个梦境、她的爱和她的智慧的激励。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

[bɪ'gɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hæpinəs] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd]

begin	for	the	first	time	to	regret	the	natural	happiness	he	is	denied	and
开始	为了	这	第一的	时间	到	后悔	这	自然的	幸福	他	是	否认	和

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

to	question	the	Church's	right	to	impose	such	a	denial	.
到	问题	这	教会的	正确的	到	强加	这样的	一个	拒绝	.

他第一次开始后悔自己被剥夺了自然的幸福，并质疑教会是否有权强加这种剥夺。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [grəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

And	at	last	the	struggle	and	the	suspense	grow	more	than	she	can
和	在	最后的	这	斗争	和	这	悬念	生长	更多的	比	她	能

[beə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

bear	and	live	.
熊	和	居住	.

最终，这种挣扎和悬念让她无法承受，她再也无法继续生活下去了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [ɪm'fætɪkli] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'fens]

It	should	be	stated	emphatically	that	the	book	is	written	without	the	least	offence
它	应该	是	声明	强调地	那	这	书	是	书面	没有	这	至少	罪行

[tuː; tə] ['eni] [kriːd] [ɔː(r)] [ə'pɪnjən] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

to	any	creed	or	opinion	whatsoever	,
到	任何	信条	或者	观点	任何	,

必须郑重声明，本书的写作绝无丝毫冒犯任何信仰或观点之意。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɒn][nəʊ]['kwestʃən] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] ['gʌvənmənt] .

and	touches	on	no	question	of	either	doctrine	or	Church	government	.
和	触摸	在	不	问题	的	任何一个	教义	或者	教会	政府	.

而且完全没有涉及教义或教会管理方面的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən] ['prɒbləm] ,

It	is	just	a	human	problem	,
它	是	只是	一个	人类	问题	,

这只是人类的问题而已。

[ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn] [dɪ'stres] [ə'genst] [mæn] - [meɪd] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfə]

the	revolt	of	primitive	human	nature	in	distress	against	man	-	made	laws	it	suffers
这	反叛	的	原始	人类	自然	在	痛苦	反对	男人	-	制成	法律	它	遭受

[frɒm; frəm][ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

from	and	cannot	understand	.
从	和	不能	理解	.

这是原始人性在痛苦中对人类制定的法律的反抗，它既无法理解也无法忍受这些法律。

[em] . [dʒiː] . [es] . [[wʌn]]

M	.	G	.	S	.	[	1	]
M	.	G	.	S	.	[	1	]

MGS[1]

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] [pɔːl] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

To	-	night	again	Paul	was	preparing	to	go	out	,	it	seemed	.
到	-	夜晚	再次	保罗	曾是	准备	到	去	出去	,	它	似乎	.

今晚保罗似乎又准备出门了。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

From	her	room	adjoining	his	the	mother	could	hear	him	moving	about
从	她	房间	相邻的	他的	这	母亲	可以	听到	他	移动	关于

['fɜːtɪvli] ,

furtively	,
偷偷摸摸	,

母亲的房间与他隔壁的房间相连，她能听到他鬼鬼祟祟地走来走去。

[pə'hæps] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɜː(r); hə(r)] [laɪt]

perhaps	waiting	to	go	out	until	she	should	have	extinguished	her	light
也许	等待	到	去	出去	直到	她	应该	有	熄灭	她	光

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed] .

and	got	into	bed	.
和	得到	进入	床	.

或许她要等到该关灯睡觉后才能出门。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [get] ['ɪntuː][bed] .

She	put	out	her	light	,	but	she	did	not	get	into	bed	.
她	放	出去	她	光	,	但	她	做过	不是	得到	进入	床	.

她熄了灯，但没有上床睡觉。

['siːtɪd] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] , [ðəʊz]

Seated	close	against	the	door	,	she	clasped	her	hands	tightly	together	,	those
坐着	关闭	反对	这	门	,	她	紧握	她	双手	紧紧	一起	,	那些

[wɜːk] - [wɔːn] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

work	-	worn	hands	of	a	servant	,
工作	-	磨损	双手	的	一个	仆人	,

她紧挨着门坐着，双手紧紧地交握在一起，那是一双饱经风霜的仆人手。

['presɪŋ] [ðə; ði] [θʌmz] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] ['kʌrɪdʒ] ;

pressing	the	thumbs	one	upon	the	other	to	give	herself	courage	;
紧迫	这	拇指	一	之上	这	其他	到	给	她自己	勇气	;

她双手拇指相扣，给自己鼓起勇气；

[bʌt; bət] ['evri] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnət]

but	every	moment	her	uneasiness	increased	and	overcame	her	obstinate
但	每一个	片刻	她	不安	增加	和	克服	她	顽固

[həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] ,

hope	that	her	son	would	sit	down	quietly	,
希望	那	她	儿子	会	坐	向下	悄悄	,

但是，她的不安情绪每况愈下，最终战胜了她原本固执地希望儿子能安静坐下的愿望。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] , [ɔː(r)] [els] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

as	he	used	to	do	,	and	begin	to	read	,	or	else	go	to	bed	.
作为	他	用过的	到	做	,	和	开始	到	读	,	或者	别的	去	到	床	.

就像他以前常做的那样，要么开始读书，要么上床睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuːɪ] ['mɪnɪts] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [priːsts] ['kɔːʃəs] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

For	a	few	minutes	,	indeed	,	the	young	priest's	cautious	steps	were	silent	.
为了	一个	很少	分钟	,	的确	,	这	年轻的	牧师的	谨慎	步骤	是	沉默的	.

的确，有那么几分钟，这位年轻牧师小心翼翼的脚步声悄无声息地消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː'self] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

She	felt	herself	all	alone	.
她	毛毡	她自己	全部	独自的	.

她感到自己孤身一人。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [[ˌtuː'tuː]]

Outside	,	the	noise	[	2	]
外部	,	这	噪音	[	2	]

外面，噪音[2]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɪdʒ]

of	the	wind	mingled	with	the	murmuring	of	the	trees	which	grew	on	the	ridge
的	这	风	混合	和	这	淙淙	的	这	树木	哪个	生长	在	这	岭

[ɒv; əv] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['prezbɪtri] ;

of	high	ground	behind	the	little	presbytery	;
的	高的	地面	在后面	这	小的	长老会	;

风声与生长在小牧师住宅后方高地山脊上的树木的沙沙声交织在一起；

[nɒt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)nt] , [mə'nɒtənəs] ,

not	a	high	wind	,	but	incessant	,	monotonous	,
不是	一个	高的	风	,	但	不停歇	,	单调	,

不是狂风，而是持续不断的、单调的风。

[ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [kriːk] ,

that	sounded	as	though	it	were	enveloping	the	house	in	some	creaking	,
那	听起来	作为	尽管	它	是	包围	这	房子	在	一些	嘎吱作响	,

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bænd] ,

invisible	band	,
无形的	乐队	,

听起来就像有一股吱吱作响的、无形的带子笼罩着整栋房子。

['evə(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

ever	closer	and	closer	,	trying	to	uproot	it	from	its	foundations	and
曾经	更近	和	更近	,	尝试	到	铲除	它	从	它是	基础	和

[dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

drag	it	to	the	ground	.
拖	它	到	这	地面	.

越来越近，试图将它从根基上连根拔起，拖到地上。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kləʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [tu:]

The	mother	had	already	closed	the	house	door	and	barricaded	it	with	two
这	母亲	有	已经	关闭	这	房子	门	和	路障	它	和	二

[krɒst] [bɑ:rz] ,

crossed	bars	,
交叉	酒吧	,

母亲已经关上了房门，并用两根交叉的木条将其堵住。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [hu:] [ɒn] ['wɪndi] [naɪts] [rəum] [ə'brɔ:d] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [səʊlz]

in	order	to	prevent	the	devil	,	who	on	windy	nights	roams	abroad	in	search	of	souls
在	命令	到	防止	这	魔鬼	,	WHO	在	刮风	夜晚	漫游	国外	在	搜索	的	灵魂

,

,

,

为了阻止魔鬼在刮风的夜晚四处游荡，寻找灵魂，

[frɒm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

from	penetrating	into	the	house	.
从	渗透	进入	这	房子	.

防止其渗入房屋。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

As	a	matter	of	fact	,	however	,	she	put	little	faith	in	such	things	.
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	她	放	小的	信仰	在	这样的	事物	.

但事实上，她对这类事情并不怎么相信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [kən'tempt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,

And	now	she	reflected	with	bitterness	,	and	a	vague	contempt	of	herself	,
和	现在	她	反映	和	苦味	,	和	一个	模糊的	鄙视	的	她自己	,

现在她带着苦涩和一丝对自己的淡淡轻蔑反思着这一切。

[ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prezbɪtri] ,

that	the	evil	spirit	was	already	inside	the	little	presbytery	,
那	这	邪恶的	精神	曾是	已经	里面	这	小的	长老会	,

邪灵早已潜入了那座小小的长老会教堂里。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dræŋk][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:lz] [kʌp] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hi:; hi]

that	it	drank	from	her	Paul's	cup	and	hovered	about	the	mirror	he
那	它	喝	从	她	保罗的	杯子	和	悬停	关于	这	镜子	他

[hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

had	hung	on	the	wall	near	his	window	.
有	悬挂	在	这	墙	靠近	他的	窗户	.

它喝了保罗的杯子里的水，在他挂在窗户附近墙上的镜子周围盘旋。

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [pɔ:l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] .

Just	then	she	heard	Paul	moving	about	again	.
只是	然后	她	听到	保罗	移动	关于	再次	.

就在这时，她听到保罗又在走动了。

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]

Perhaps	he	was	actually	standing	in	front	of	the	mirror	,	although	that	was
也许	他	曾是	实际上	常设	在	正面	的	这	镜子	,	虽然	那	曾是

[fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [pri:sts] .

forbidden	to	priests	.
禁止	到	神父	.

或许他当时其实是站在镜子前，尽管神父们是被禁止这样做的。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [pɔ:l] [nɒt] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [naʊ] ? [[θri:]

But	what	had	Paul	not	allowed	himself	for	some	considerable	time	now	?	[	3	]	]	]
但	什么	有	保罗	不是	允许	他自己	为了	一些	大量	时间	现在	?	[	3			

但保罗有相当长一段时间以来一直没有允许自己做什么呢？[3]

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] ['leɪtlɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

The	mother	remembered	that	lately	she	had	several	times	come	upon	him	gazing	at
这	母亲	记得	那	最近	她	有	一些	时代	来	之上	他	凝视	在

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑ:s] [laɪk] ['eni] ['wʊmən] ,

himself	in	the	glass	like	any	woman	,
他自己	在	这	玻璃	喜欢	任何	女士	,

母亲想起，最近她好几次看到他像其他女人一样对着镜子凝视自己。

['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ɔ:(r)] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

cleaning	and	polishing	his	nails	,	or	brushing	his	hair	,
打扫	和	抛光	他的	指甲	,	或者	刷牙	他的	头发	,

清洁和抛光他的指甲，或者梳理他的头发，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə] [grəʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	he	had	left	to	grow	long	and	then	turned	back	over	his	head	,
哪个	他	有	左边	到	生长	长的	和	然后	转向	后退	超过	他的	头	,

他让头发长长后，将其翻过头顶。

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ðɪ]['həʊli] [mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɒnʃə(r)] .

as	though	trying	to	conceal	the	holy	mark	of	the	tonsure	.
作为	尽管	尝试	到	隐藏	这	圣	标记	的	这	剃度	.

仿佛要掩盖剃度的神圣印记。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] ['pə:fju:mz] , [hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð] ['sentɪd] ['paʊdə(r)]

And	then	he	made	use	of	perfumes	,	he	brushed	his	teeth	with	scented	powder
和	然后	他	制成	使用	的	香水	,	他	刷过	他的	牙齿	和	香味	粉末

,

,

,

然后他开始使用香水，用香粉刷牙。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kəʊmd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

and	even	combed	out	his	eyebrows	.
和	甚至	梳理过的	出去	他的	眉毛	.

甚至还梳理了眉毛。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔ:l] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ,

She	seemed	to	see	him	now	as	plainly	as	though	the	dividing	wall	did	not	exist	,
她	似乎	到	看	他	现在	作为	显然	作为	尽管	这	分割	墙	做过	不是	存在	,

她现在似乎能清楚地看到他，仿佛那堵隔墙根本不存在一样。

[ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] ['fɪgə(r)] ,

a	black	figure	against	the	white	background	of	his	room	;	a	tall	,	thin	figure	,
一个	黑色的	数字	反对	这	白色的	背景	的	他的	房间	;	一个	高的	,	薄的	数字	,

['ɔ:lməʊst] [tu:] [tɔ:l] ,

almost	too	tall	,
几乎	也	高的	,

房间的白色背景上出现一个黑色的身影；一个又高又瘦的身影，几乎太高了。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːdləs] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɒf(ə)n] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

going	to	and	fro	with	the	heedless	steps	of	a	boy	,	often	stumbling	and
去	到	和	弗	和	这	鲁莽	步骤	的	一个	男生	,	经常	踉跄	和

['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] ,

slipping	about	,
滑倒	关于	,

他迈着男孩般漫不经心的步伐来回走动，常常跌跌撞撞，滑倒在地。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

but	always	holding	himself	erect	.
但	总是	保持	他自己	直立	.

但他始终保持着挺拔的身姿。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] [nek] ,

His	head	was	a	little	too	large	for	the	thin	neck	,
他的	头	曾是	一个	小的	也	大的	为了	这	薄的	脖子	,

他的头相对于细长的脖子来说显得有点大。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

his	face	pale	and	overshadowed	by	the	prominent	forehead	that	seemed	to
他的	脸	苍白	和	黯然失色	经过	这	著名的	前额	那	似乎	到

[fɔːs] [ðə; ði] [braʊz] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [aɪz] [tuː; tə] [druːp] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

force	the	brows	to	frown	and	the	long	eyes	to	droop	with	the	burden	of
力量	这	眉毛	到	皱眉	和	这	长的	眼睛	到	下垂	和	这	负担	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他脸色苍白，高耸的额头遮蔽了大部分脸庞，似乎迫使他的眉毛紧蹙，长长的眼睛也因承受着重负而下垂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [dʒɔː] , [ðə; ði] [waɪd] ,

But	the	powerful	jaw	,	the	wide	,
但	这	强大的	颚	,	这	宽的	,

但是，强有力的下颚，宽阔的，

[fʊl] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [tʃɪn] [siːmd] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][rɪ'vəʊlt] [wɪð] [skɔːn] [ə'genst]

full	mouth	and	the	resolute	chin	seemed	in	their	turn	to	revolt	with	scorn	against
满的	嘴	和	这	坚决	下巴	似乎	在	他们的	转动	到	反叛	和	轻蔑	反对

[ðɪs] [ə'preʃn] ,

this	oppression	,
这	压迫	,

饱满的嘴唇和坚毅的下巴似乎也在对这种压迫表示蔑视和反抗。

[jet] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . [[fɔːr]]

yet	not	be	able	to	throw	it	off	.	[	4	]
然而	不是	是	有能力的	到	扔	它	离开	.	[	4	]

但无法摆脱它。[4]

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

But	now	he	halted	before	the	mirror	and	his	whole	face	lighted	up	,
但	现在	他	停止	前	这	镜子	和	他的	所有的	脸	照明	向上	,

但现在他停在镜子前，整张脸都亮了起来。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] [ʃɒn]

the	eyelids	opened	to	the	full	and	the	pupils	of	his	clear	brown	eyes	shone
这	眼睑	打开	到	这	满的	和	这	学生	的	他的	清除	棕色的	眼睛	闪耀

[laɪk] ['daɪəməndz] .

like	diamonds	.
喜欢	钻石	.

他的眼皮完全睁开，清澈的棕色眼睛里的瞳孔像钻石一样闪闪发光。

['æktʃuəli] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] [hɑːt] ,

Actually	**,**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**maternal**	**heart**	**,**
实际上	,	在	这	深度	的	她	母体	心	,

事实上，在她母性的内心深处，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

his	**mother**	**delighted**	**to**	**see**	**him**	**so**	**handsome**	**and**	**strong**	**,**
他的	母亲	高兴极了	到	看	他	所以	英俊的	和	强的	,

他的母亲看到他如此英俊强壮，非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːtɪv] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	**then**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**furtive**	**steps**	**moving**	**about**	**again**	**recalled**	**her**
和	然后	这	声音	的	他的	鬼鬼祟祟	步骤	移动	关于	再次	召回	她

['ʃɑːpli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

sharply	**to**	**her**	**anxiety**	**.**
尖锐地	到	她	焦虑	.

然后，他鬼鬼祟祟的脚步声再次响起，让她猛然回想起自己的焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	**was**	**going**	**out**	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**more**	**doubt**	**about**	**that**	**.**
他	曾是	去	出去	,	那里	可以	是	不	更多的	怀疑	关于	那	.

他要出门，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] .

He	**opened**	**the**	**door**	**of**	**his**	**room**	**and**	**stood**	**still**	**again**	**.**
他	打开	这	门	的	他的	房间	和	站立	仍然	再次	.

他打开房门，再次站在那里。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] ,

Perhaps	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**listening**	**to**	**the**	**sounds**	**without**	**,**
也许	他	,	也	,	曾是	聆听	到	这	声音	没有	,

或许他也在倾听着这些声音，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɪnd] ['biːtɪŋ] ['evə(r)]

but	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**heard**	**save**	**the**	**encircling**	**wind**	**beating**	**ever**
但	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	节省	这	包围	风	殴打	曾经

[ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

against	**the**	**house**	**.**
反对	这	房子	.

除了呼啸的风声不停地拍打着房子，什么也听不到。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tuː; tə][kraɪ][aʊt] “ [maɪ][sʌn]

The	**mother**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**rise**	**from**	**her**	**chair**	**,**	**to**	**cry**	**out**	**“**	**My**	**son**
这	母亲	制成	一个	努力	到	上升	从	她	椅子	,	到	哭	出去	“	我的	儿子

,

,

,

母亲努力从椅子上站起来，哭喊着：“我的儿子，

[pɔːl] , [tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] , [steɪ] [hɪə(r)] !

Paul	**,**	**child**	**of**	**God**	**,**	**stay**	**here**	**!**
保罗	,	孩子	的	上帝	,	停留	这里	!

上帝的孩子保罗，留在这里！

” [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

”	**but**	**a**	**power**	**stronger**	**than**	**her**	**own**	**will**	**kept**	**her**	**down**	**.**
”	但	一个	力量	更强	比	她	自己的	将要	保留	她	向下	.

但是，一股比她自身意志更强大的力量将她压制住了。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['trembld] [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['paʊə(r)] ;

Her	knees	trembled	as	though	trying	to	rebel	against	that	infernal	power	;
她	膝盖	颤抖	作为	尽管	尝试	到	反叛	反对	那	地狱	力量	;

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['trembld] ,

her	knees	trembled	,
她	膝盖	颤抖	,

她的双膝颤抖着，仿佛想要反抗那股邪恶的力量；她的双膝颤抖着，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] ,

but	her	feet	refused	to	move	,
但	她	脚	拒绝	到	移动	,

但她的双脚却不肯动弹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [tuː] [kəm'pelɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

and	it	was	as	though	two	compelling	hands	were	holding	her	down
和	它	曾是	作为	尽管	二	引人注目的	双手	是	保持	她	向下

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

upon	her	seat	.
之上	她	座位	.

仿佛有两只强有力的手将她牢牢地按在座位上。

[ðʌs] [pɔːl] [kʊd; kəd] [stiːl] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'steəz] , [[faɪv]]

Thus	Paul	could	steal	noiselessly	downstairs	,	[	5	]
因此	保罗	可以	偷	无声	楼下	,	[	5	]

因此保罗可以悄无声息地溜下楼[5]

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ][aʊt] ,

open	the	door	and	go	out	,
打开	这	门	和	去	出去	,

打开门出去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm][ænd; ənd][beə(r)][hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

and	the	wind	seemed	to	engulf	him	and	bear	him	away	in	a	flash	.
和	这	风	似乎	到	吞噬	他	和	熊	他	离开	在	一个	闪光	.

狂风仿佛瞬间将他卷走，带走了。

['əʊnli] [ðen] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)][læmp] [ə'gen] .

Only	then	was	she	able	to	rise	and	light	her	lamp	again	.
仅有的	然后	曾是	她	有能力的	到	上升	和	光	她	灯	再次	.

直到那时，她才能够起身重新点亮油灯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'tʃiːvd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪg'naɪtɪŋ] ,

But	even	this	was	only	achieved	with	difficulty	,	because	,	instead	of	igniting	,
但	甚至	这	曾是	仅有的	已达成	和	困难	,	因为	,	反而	的	点燃	,

但即便如此，实现起来也十分困难，因为，它并没有点燃，

[ðə; ði] ['mætʃɪz] [left] [lɒŋ] ['vaɪələt] [striːks] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [weə'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðem; ðəm] .

the	matches	left	long	violet	streaks	on	the	wall	wherever	she	struck	them	.
这	比赛	左边	长的	紫色	连胜	在	这	墙	无论	她	击	他们	.

她用火柴划过的地方，墙上都会留下长长的紫色痕迹。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːs] [læmp] [θruː] [ə; eɪ][dɪm] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

But	at	last	the	little	brass	lamp	threw	a	dim	radiance	over	the	small	room	,
但	在	最后的	这	小的	黄铜	灯	扔	一个	暗淡	辐射	超过	这	小的	房间	,

但最终，那盏小小的黄铜灯还是给这间小屋投射出微弱的光芒。

[beə(r)][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

bare	and	poor	as	that	of	a	servant	,	and	she	opened	the	door
裸	和	贫穷的	作为	那	的	一个	仆人	,	和	她	打开	这	门

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] .

and	stood	there	,	listening	.
和	站立	那里	,	聆听	.

她衣衫褴褛，一贫如洗，如同一个仆人。她打开门，站在那里，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['wʊdnli] ,

She	was	still	trembling	,	yet	she	moved	stiffly	and	woodenly	,
她	曾是	仍然	发抖	,	然而	她	已搬	僵硬地	和	木木式地	,

她仍在颤抖，但动作却僵硬而木讷。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

and	with	her	large	head	and	her	short	,
和	和	她	大的	头	和	她	短的	,

她头很大，头发很短，

[brɔːd] ['fɪgə(r)] [kləʊðd] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hjuːn] [wɪð]

broad	figure	clothed	in	rusty	black	she	looked	as	though	she	had	been	hewn	with
广阔	数字	穿着衣服	在	生锈的	黑色的	她	看起来	作为	尽管	她	有	到过	凿	和

[æn; ən][æks] ,

an	axe	,
一个	斧头	,

她身形宽阔，身穿锈黑色衣服，看起来像是被斧头砍过一样。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] .

all	of	a	piece	,	from	the	trunk	of	an	oak	.
全部	的	一个	片	,	从	这	树干	的	一个	橡木	.

全部取自橡树树干，浑然一体。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [sleɪt] [steəz] [dɪ'sendɪŋ] ['stiːpli] [bɪ'twiːn]

From	her	threshold	she	looked	down	the	slate	stairs	descending	steeply	between
从	她	临界点	她	看起来	向下	这	石板	楼梯	下降	陡峭地	之间

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] ,

whitewashed	walls	,
粉刷过的	墙壁	,

她从门口向下望去，只见石板台阶陡峭地向下延伸，两侧是粉刷过的墙壁。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊk] [ə'pɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]

at	the	bottom	of	which	the	door	shook	upon	its	hinges	with	the	violence	of
在	这	底部	的	哪个	这	门	摇晃	之上	它是	铰链	和	这	暴力	的

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

狂风肆虐，门在底部剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [bɑːrz] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ænd; ənd] [left] ['liːnɪŋ]

And	when	she	saw	the	two	bars	which	Paul	had	unfastened	and	left	leaning
和	什么时候	她	锯	这	二	酒吧	哪个	保罗	有	解开	和	左边	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [waɪld]['æŋgə(r)] . [[sɪks]]

against	the	wall	she	was	filled	with	sudden	wild	anger	.	[	6	]
反对	这	墙	她	曾是	已填	和	突然	荒野	愤怒	.	[	6	]

当她看到保罗解开的两根横木靠在墙上时，她顿时怒火中烧。[6]

[ɑː] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

Ah	no	,	she	must	defeat	the	devil	.
啊	不	,	她	必须	击败	这	魔鬼	.

啊，不，她必须打败魔鬼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

Then	she	placed	her	light	on	the	floor	at	the	top	of	the	stairs	,
然后	她	放置	她	光	在	这	地面	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

然后她把手电筒放在楼梯顶端的地板上。

[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [tuː] .

descended	and	went	out	,	too	.
下降	和	去	出去	,	也	.

他也下楼出去了。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][ðə; ði]

The	wind	seized	hold	of	her	roughly	,	blowing	out	her	skirts	and	the
这	风	查获	抓住	的	她	大致	,	吹	出去	她	裙子	和	这

['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

handkerchief	over	her	head	,
手帕	超过	她	头	,

狂风猛烈地吹拂着她，裙摆和头上的手帕都被吹飞了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

as	though	it	were	trying	to	force	her	back	into	the	house	.
作为	尽管	它	是	尝试	到	力量	她	后退	进入	这	房子	.

仿佛要把她赶回房子里似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nɒtɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['taɪtli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd]

But	she	knotted	the	handkerchief	tightly	under	her	chin	and	pressed	forward
但	她	打结的	这	手帕	紧紧	在下面	她	下巴	和	按下	向前

[wɪð] [bent] [hed] ,

with	bent	head	,
和	弯曲	头	,

但她把手帕紧紧地系在下巴底下，低着头向前走去。

[æz; əz] [ðəʊ] ['bʌtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

as	though	butting	aside	all	obstacles	in	her	path	.
作为	尽管	对冲	旁边	全部	障碍	在	她	小路	.

仿佛一路横冲直撞，扫清所有阻碍。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [pɑːst][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezbɪtri] ,

She	felt	her	way	past	the	front	of	the	presbytery	,
她	毛毡	她	方式	过去的	这	正面	的	这	长老会	,

她摸索着穿过了长老会教堂的前门，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

along	the	wall	of	the	kitchen	garden	and	past	the	front	of	the	church	,
沿着	这	墙	的	这	厨房	花园	和	过去的	这	正面	的	这	教会	,

沿着菜园的围墙，穿过教堂正面，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

but	at	the	corner	of	the	church	she	paused	.
但	在	这	角落	的	这	教会	她	暂停	.

但在教堂拐角处，她停了下来。

[pɔːl] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['swɪftli] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [blæk] [bɜːd] , [hɪz; ɪz] [kləʊk]

Paul	had	turned	there	,	and	swiftly	,	like	some	great	black	bird	,	his	cloak
保罗	有	转向	那里	,	和	迅速地	,	喜欢	一些	伟大的	黑色的	鸟	,	他的	披风

[flæpɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ,

flapping	round	him	,
扑	圆形的	他	,

保罗转过身，迅速地，像一只巨大的黑鸟，斗篷在他周围猎猎作响。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs]

he	had	almost	flown	across	the	field	that	extended	in	front	of	an	old	house
他	有	几乎	飞行	穿过	这	场地	那	扩展	在	正面	的	一个	老的	房子

[bɪlt] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

built	close	against	the	ridge	of	land	that	shut	in	the	horizon	above	the	village	.
建造	关闭	反对	这	岭	的	土地	那	关闭	在	这	地平线	多于	这	村庄	.

他几乎飞越了田野，田野一直延伸到一座老房子前面，那房子紧挨着山脊而建，山脊遮蔽了村庄上方的地平线。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] , [naʊ] [bluː] , [naʊ] ['jeləʊ] ,

The	uncertain	light	,	now	blue	,	now	yellow	,
这	不确定	光	,	现在	蓝色的	,	现在	黄色的	,

那忽蓝忽黄的光线，变幻莫测。

[æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [feɪs] [ʃɒn] [klɪə(r)][ɔː(r)][wɒz; wəz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][bɪg] [klaʊdz] ,

as	the	moon's	face	shone	clear	or	was	traversed	by	big	clouds	,
作为	这	月亮的	脸	闪耀	清除	或者	曾是	穿越	经过	大的	云	,

当月亮晴朗无云或被厚厚的云层遮蔽时，

[ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

illumined	the	long	grass	of	the	field	,
照明	这	长的	草	的	这	场地	,

照亮了田野里的长草，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [pi'ætsə][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['prezbɪtri] ,

the	little	raised	piazza	in	front	of	the	church	and	presbytery	,
这	小的	提高	广场	在	正面	的	这	教会	和	长老会	,

教堂和牧师住宅前的小高台广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kɔtɪdʒz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] , [['sɛvən]]

and	the	two	lines	of	cottages	on	either	side	of	the	steep	road	,	[	7	]
和	这	二	线条	的	小屋	在	任何一个	边	的	这	陡	路	,	[	7	]

陡峭道路两旁有两排小屋[7]

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɒn][ænd; ənd] ['daʊnwədz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

which	wound	on	and	downwards	till	it	lost	itself	amidst	the	trees	in	the	valley	.
哪个	伤口	在	和	向下	直到	它	丢失的	本身	在……之中	这	树木	在	这	谷	.

它蜿蜒向下，最终消失在山谷的树林中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] ,

And	in	the	centre	of	the	valley	,	like	another	grey	and	winding	road	,
和	在	这	中心	的	这	谷	,	喜欢	其他	灰色的	和	绕线	路	,

而在山谷中央，就像另一条灰色的蜿蜒道路，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [ɒn][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [tɜːn] [lɒst] [ɪt'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

was	the	river	that	flowed	on	and	in	its	turn	lost	itself	amidst	the	rivers	and
曾是	这	河	那	流动	在	和	在	它是	转动	丢失的	本身	在……之中	这	河流	和

[rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['lændskeɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] - ['drɪvn] [klaʊdz] [ɔːl'tɜːnətli] [rɪ'viːld]

roads	of	the	fantastic	landscape	that	the	wind	-	driven	clouds	alternately	revealed
道路	的	这	极好的	景观	那	这	风	-	驱动	云	交替	揭晓

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ɒn] [ðæt] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['væliz] [edʒ] .

and	concealed	on	that	distant	horizon	that	lay	beyond	the	valley's	edge	.
和	暗	在	那	遥远	地平线	那	躺	超过	这	山谷的	边缘	.

那是一条奔流不息的河流，它最终消失在山谷边缘之外的遥远地平线上，在风吹云雾的映衬下，奇幻的景色中，河流和道路交织在一起，时而显露出来，时而又隐没起来。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [nɒt][ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]

In	the	village	itself	not	a	light	was	to	be	seen	,	nor	even	a	thread	of
在	这	村庄	本身	不是	一个	光	曾是	到	是	已见	,	也不	甚至	一个	线	的

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

村子里连一丝灯光都没有，甚至连一缕炊烟都没有。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] [baɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['kɔtɪdʒz] ,

They	were	all	asleep	by	now	in	the	poverty	-	stricken	cottages	,
他们	是	全部	睡着了	经过	现在	在	这	贫困	-	受打击的	小屋	,

此时，他们都已在那些破旧的小屋里睡着了。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːsi] [hɪl] - [saɪd] [laɪk] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃiːp] ,

which	clung	to	the	grassy	hill	-	side	like	two	rows	of	sheep	,
哪个	紧紧抓住	到	这	草丛	爬坡道	-	边	喜欢	二	行	的	羊	,

它们像两排绵羊一样依偎在长满草的山坡上。

[waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɪts]['slendə(r)]['taʊə(r)] , [ɪt'self] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][lænd][bɪ'haɪnd]

whilst	the	church	with	its	slender	tower	,	itself	protected	by	the	ridge	of	land	behind
而	这	教会	和	它是	苗条	塔	,	本身	受保护	经过	这	岭	的	土地	在后面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而教堂及其细长的塔楼，本身则受到其后山脊的保护。

[maɪt] [wel] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

might	well	represent	the	shepherd	leaning	upon	his	staff	.
可能	出色地	代表	这	牧羊人	倾斜	之上	他的	职员	.

很可能描绘的是牧羊人倚靠着牧杖的情景。

[ðə; ði]['eldə(r)] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

The	elder	trees	which	grew	along	the	parapet	of	the	piazza	before	the
这	长老	树木	哪个	生长	沿着	这	栏杆	的	这	广场	前	这

[tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

church	were	bending	and	tossing	furiously	in	the	wind	,
教会	是	弯曲	和	抛掷	愤怒地	在	这	风	,

教堂前广场栏杆边生长的接骨木树在狂风中剧烈摇曳、弯曲。

[blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

black	and	shapeless	monsters	in	the	gloom	,
黑色的	和	无形	怪物	在	这	愁云	,

黑暗中出现黑色、形状不规则的怪物，

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['rʌslɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [ðə; ði] [lə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [ænd; ənd]

and	in	answer	to	their	rustling	cry	came	the	lament	of	the	poplars	and
和	在	回答	到	他们的	沙沙声	哭	来了	这	哀叹	的	这	白杨树	和

[riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

reeds	in	the	valley	.
芦苇	在	这	谷	.

回应他们沙沙的叫喊声的是山谷中白杨和芦苇的哀鸣。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['dɒlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	in	all	this	dolour	of	the	night	,
和	在	全部	这	颜色	的	这	夜晚	,

在这夜色的所有色彩中，

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['draʊnɪŋ] [mɪdst] [ðə; ði]['æŋgri] [klaʊdz] , [wɒz; wəz] [[eit]]

the	moaning	wind	and	the	moon	drowning	midst	the	angry	clouds	,	was	[	8	]
这	呻吟	风	和	这	月亮	溺水	中间	这	生气的	云	,	曾是	[	8	]

呜咽的风和淹没在愤怒的云层中的月亮，是[8]

[mɜːdʒd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

merged	the	sorrow	of	the	mother	seeking	for	her	son	.
合并	这	悲哀	的	这	母亲	寻求	为了	她	儿子	.

融入了母亲寻找儿子的悲痛之中。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Until	that	moment	she	had	tried	to	deceive	herself	with	the	hope	that	she	would
直到	那	片刻	她	有	尝试	到	欺骗	她自己	和	这	希望	那	她	会

[siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [sɪk] [pə'rɪʃənə(r)] ,

see	him	going	before	her	down	into	the	village	to	visit	some	sick	parishioner	,
看	他	去	前	她	向下	进入	这	村庄	到	访问	一些	生病的	教区居民	,

在那之前，她一直试图欺骗自己，希望会看到他走在她前面，下到村子里去探望某个生病的教区居民。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

but	instead	,
但	反而	,

但是，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [spɜːd] [ɒn][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld] [haʊs]

she	beheld	him	running	as	though	spurred	on	by	the	devil	towards	the	old	house
她	观看	他	跑步	作为	尽管	受到刺激	在	经过	这	魔鬼	向	这	老的	房子

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

under	the	ridge	.
在下面	这	岭	.

她看见他像被魔鬼驱使一样，朝着山脊下的老房子跑去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	in	that	old	house	under	the	ridge	there	was	no	one	save	a	woman	,
和	在	那	老的	房子	在下面	这	岭	那里	曾是	不	一	节省	一个	女士	,

山脊下那栋老房子里，除了一个女人，没有其他人。

[jʌŋ] , ['helθi] [ænd; ənd][ə'ləʊn] . . . .

young	,	healthy	and	alone	.	.	.	.
年轻的	,	健康	和	独自的	.	.	.	.

年轻、健康，却孑然一身……

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['vɪzɪtə(r)] ,

Instead	of	approaching	the	principal	entrance	like	an	ordinary	visitor	,
反而	的	接近	这	主要的	入口	喜欢	一个	普通的	游客	,

他没有像普通访客那样走向正门，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɔːl] ,

he	went	straight	to	the	little	door	in	the	orchard	wall	,
他	去	直的	到	这	小的	门	在	这	果园	墙	,

他径直走向果园墙上的小门，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [maʊθ]

and	immediately	it	opened	and	closed	again	behind	him	like	a	black	mouth
和	立即地	它	打开	和	关闭	再次	在后面	他	喜欢	一个	黑色的	嘴

[ðæt] [hæd; həd] [swˈbləʊd] [hɪm] [ʌp] .

that	had	swallowed	him	up	.
那	有	吞咽	他	向上	.

紧接着，它像一张黑色的嘴巴一样在他身后张开又合上，将他吞噬了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

Then	she	too	ran	across	the	meadow	,
然后	她	也	跑	穿过	这	草地	,

然后她也跑过了草地。

['tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] ;

treading	in	the	path	his	feet	had	made	in	the	long	grass	;
踩踏	在	这	小路	他的	脚	有	制成	在	这	长的	草	;

沿着他自己在长草中踩出的路走着；

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hændz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

straight	to	the	little	door	she	ran	,	and	she	put	her	open	hands	against	it
直的	到	这	小的	门	她	跑	,	和	她	放	她	打开	双手	反对	它

,

,

,

她径直跑到小门前，张开双手抵住门面。

['pʊʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

pushing	with	all	her	strength	.
推动	和	全部	她	力量	.

她使出浑身力气推。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] ,

But	the	little	door	remained	closed	,
但	这	小的	门	剩余	关闭	,

但是那扇小门依然紧闭着。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən] ['æktɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

it	even	seemed	to	repulse	her	by	an	active	power	of	its	own	,
它	甚至	似乎	到	击退	她	经过	一个	积极的	力量	的	它是	自己的	,

它似乎甚至有一种自身主动的力量，令她感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd] .

and	the	woman	felt	she	must	strike	it	and	cry	aloud	.
和	这	女士	毛毡	她	必须	罢工	它	和	哭	大声	.

那女人觉得她必须捶打它，并大声哭喊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [test] [ɪts] [sə'lɪdəti] , [[naɪn]

She	looked	at	the	wall	and	touched	it	as	though	to	test	its	solidity	,	[	9	]	]	]
她	看起来	在	这	墙	和	感动	它	作为	尽管	到	测试	它是	固体	,	[	9	]	]	]

她看着墙壁，摸了摸它，好像要测试它的坚固程度[9]。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɪn][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

and	at	last	in	despair	she	bent	her	head	and	listened	intently	.
和	在	最后的	在	绝望	她	弯曲	她	头	和	听着	专注地	.

最后，她绝望地低下头，认真地听着。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

But	nothing	could	be	heard	save	the	creaking	and	rustling	of	the	trees
但	没有什么	可以	是	听到	节省	这	嘎吱作响	和	沙沙声	的	这	树木

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

inside	the	orchard	,
里面	这	果园	,

除了果园里树木嘎吱作响的声音外，什么也听不到。

[frendz] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

friends	and	accomplices	of	their	mistress	,
朋友们	和	同谋	的	他们的	情妇	,

他们的情妇的朋友和同伙，

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] .

trying	to	cover	with	their	own	noises	all	other	sounds	there	within	.
尝试	到	覆盖	和	他们的	自己的	噪音	全部	其他	声音	那里	之内	.

他们试图用自己的噪音掩盖里面所有其他的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['biːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][ænd; ənd] [nəʊ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

But	the	mother	would	not	be	beaten	,	she	must	hear	and	know	—	or	rather	,	,	,
但	这	母亲	会	不是	是	被打败	,	她	必须	听到	和	知道	—	或者	相当	,	,	,

但母亲不会挨打，她必须听到并知道——或者更确切地说，

[sɪns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

since	in	her	inmost	soul	she	already	knew	the	truth	,
自从	在	她	最	灵魂	她	已经	知道	这	真相	,

因为在她内心深处，她早已知道真相。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː'self] .

she	wanted	some	excuse	for	still	deceiving	herself	.
她	通缉	一些	原谅	为了	仍然	欺骗	她自己	.

她想找个借口继续自欺欺人。

['keələs] [naʊ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɔ:(r)][nɒt] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

Careless	now	whether	she	were	seen	or	not	,	she	walked	the	whole	length	of
粗心	现在	无论	她	是	已见	或者	不是	,	她	步行	这	所有的	长度	的

[ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [wɔ:l] ,

the	orchard	wall	,
这	果园	墙	,

她现在全然不顾是否有人看见，沿着果园围墙走了一整段路。

[pɑ:st][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

past	the	front	of	the	house	,
过去的	这	正面	的	这	房子	,

穿过房子前面，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ;

and	beyond	it	as	far	as	the	big	gate	of	the	courtyard	;
和	超过	它	作为	远的	作为	这	大的	门	的	这	庭院	;

一直延伸到庭院的大门；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊnz] [æz; əz] [ðəʊ] [si:kɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [gɪv]

and	as	she	went	she	touched	the	stones	as	though	seeking	one	that	would	give
和	作为	她	去	她	感动	这	石头	作为	尽管	寻求	一	那	会	给

[wei] [ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [həʊl] [weə'baɪ] [ʃi:; ʃi] [mait] ['entə(r)][ɪn] .

way	and	leave	a	hole	whereby	she	might	enter	in	.
方式	和	离开	一个	洞	由此	她	可能	进入	在	.

她边走边摸石头，仿佛在寻找一块会裂开并留下一个洞让她进去的石头。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['splɪd] , [kəm'pækt] , [fɑ:st] [ʃʌt] — [ðə; ði][bɪg] ['entrəns] [geɪt] , [ðə; ði][hɔ:l]

But	everything	was	solid	,	compact	,	fast	shut	—	the	big	entrance	gate	,	the	hall
但	一切	曾是	坚硬的	,	袖珍的	,	快速地	关闭	—	这	大的	入口	门	,	这	大厅

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

但一切都很坚固、紧凑、快速关闭——大门、大厅的门，

[ðə; ði] [bɑ:d] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:trəs] .

the	barred	windows	were	like	the	openings	in	a	fortress	.
这	禁止	视窗	是	喜欢	这	开口	在	一个	堡垒	.

那些装有铁栅栏的窗户就像堡垒上的开口。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [mu:n] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃɒn] [aʊt]

At	that	moment	the	moon	emerged	from	behind	the	clouds	and	shone	out
在	那	片刻	这	月亮	出现	从	在后面	这	云	和	闪耀	出去

[klɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [blu:] ,

clear	in	a	lake	of	blue	,
清除	在	一个	湖	的	蓝色的	,

就在这时，月亮从云层后探出头来，皎洁的月光洒在蔚蓝的湖面上。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['frʌntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

illuminating	the	reddish	frontage	of	the	house	,
启发性的	这	微红	临街面	的	这	房子	,

照亮了房屋的红色正面，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [i:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [grɑ:s] -

which	was	partly	overshadowed	by	the	deep	eaves	of	the	overhanging	grass	-
哪个	曾是	部分	黯然失色	经过	这	深的	檐	的	这	悬垂	草	-

[grəʊn] [-]

grown	[	10	]
生长	[	-	]

部分被悬垂的、长满草的屋檐遮蔽了[10]

[ruːf] ;
roof ;
屋顶 ;

屋顶;

[ðə; ði][ɹɪn'saɪd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs]
the inside shutters of the windows were closed and the panes of glass
这 里面 百叶窗 的 这 视窗 是 关闭 和 这 窗格 的 玻璃
[ʃɒn] [laɪk] ['griːnɪʃ] ['mɪrər] ,
shone like greenish mirrors ,
闪耀 喜欢 绿绿色 镜子 ,

窗户内侧的百叶窗紧闭着，玻璃像绿色的镜子一样闪闪发光。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒsɪŋ]
reflecting the drifting clouds and the patches of blue sky and the tossing
反思 这 漂流 云 和 这 补丁 的 蓝色的 天空 和 这 抛掷
['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
branches of the trees upon the ridge .
分支 的 这 树木 之上 这 岭 .

倒映着飘动的云朵、斑驳的蓝天和山脊上摇曳的树枝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ,
Then she turned back ,
然后 她 转向 后退 ,

然后她转过身去，

['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən] [rɪŋz] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['teðərɪŋ] ['hɔːsɪz] .
striking her head against the iron rings let into the wall for tethering horses .
引人注目 她 头 反对 这 铁 戒指 让 进入 这 墙 为了 系绳 马匹 .

她的头撞到了墙上用来拴马的铁环上。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['entrəns] ,
Again she halted in front of the chief entrance ,
再次 她 停止 在 正面 的 这 首席 入口 ,

她再次在正门前停了下来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [bɪg][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [θriː] ['grænɪt] [steps] , [ɪts] ['gɒθɪk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]['aɪən]
and before that big door with its three granite steps , its Gothic porch and iron
和 前 那 大的 门 和 它是 三 花岗岩 步骤 , 它是 哥特 门廊 和 铁
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

在那扇有着三级花岗岩台阶、哥特式门廊和铁门的大门前，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] , ['paʊələs] [tuː; tə] [sək'siːd] , [smɔːlə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [wen] , [æz; əz]
she felt suddenly humiliated , powerless to succeed , smaller even than when , as
她 毛毡 突然 受辱 , 无力 到 成功 , 较小的 甚至 比 什么时候 , 作为
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ,

她突然感到羞辱，无力成功，甚至比小时候还要渺小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɔitə] [nɪə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
she had loitered near with other poor children of the village ,
她 有 徘徊 靠近 和 其他 贫穷的 孩子们 的 这 村庄 ,

她曾和村里其他贫困儿童在附近闲逛，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]

waiting	**till**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**should**	**come**	**out**	**and**	**fling**	**them**	**a**	**few**
等待	直到	这	掌握	的	这	房子	应该	来	出去	和	一扔	他们	一个	很少

[pens] .

pence	**.**
便士	.

等着看主人出来后会扔给他们几个便士。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [left]

It	**had**	**happened**	**sometimes**	**in**	**those**	**far**	**-**	**off**	**days**	**that**	**the**	**door**	**had**	**been**	**left**
它	有	发生	有时	在	那些	远的	-	离开	天	那	这	门	有	到过	左边

[waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['entrəns] [hɔːl] ,

wide	**open**	**and**	**had**	**afforded**	**a**	**view**	**into**	**a**	**dark**	**entrance**	**hall**	**,**
宽的	打开	和	有	提供	一个	看法	进入	一个	黑暗的	入口	大厅	,

在遥远的过去，有时会发生这样的情况：门大开着，让人可以看到昏暗的门厅。

[peɪvd] [wɪð] [stəʊn] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [stəʊn] [siːts] .

paved	**with**	**stone**	**and**	**furnished**	**with**	**stone**	**seats**	**.**
铺砌路面	和	石头	和	提供	和	石头	座位	.

铺着石头的地面，摆放着石头座椅。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	**children**	**had**	**shouted**	**at**	**this**	**and**	**thrust**	**themselves**	**forward**	**even**	**to**	**the**
这	孩子们	有	喊叫	在	这	和	推力	他们自己	向前	甚至	到	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	**,**
临界点	,

孩子们对此大声叫喊，甚至冲到了门槛前。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

their	**voices**	**re**	**-**	**echoing**	**in**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**house**	**as**	**in**	**a**	**cave**	**.**
他们的	声音	关于	-	回声	在	这	内部的	的	这	房子	作为	在	一个	洞穴	.

他们的声音在屋内回荡，如同在山洞中一样。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . [-]

Then	**a**	**servant**	**had**	**appeared**	**to**	**drive**	**them**	**away**	**.**	**[**	**11**	**]**
然后	一个	仆人	有	出现	到	驾驶	他们	离开	.	[	-	]

然后，一个仆人出现，把他们赶走了。[11]

“ [wɒt] !

“ What	**!**
” 什么	!

“什么！

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː] , ['mærɪə] [ˌmɑːdə'liːnə] !

You	**here**	**,**	**too**	**,**	**Maria**	**Maddalena**	**!**
你	这里	,	也	,	玛丽亚	玛达莱娜	!

玛丽亚·玛达莱娜，你也在这里！

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðəʊz] [bɔɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?

Aren't	**you**	**ashamed**	**to**	**go**	**running**	**about**	**with**	**those**	**boys**	**,**	**a**	**great**	**girl**	**like**	**you**	**?**
不是	你	羞愧	到	去	跑步	关于	和	那些	男孩们	,	一个	伟大的	女孩	喜欢	你	?

你这么优秀的女孩，竟然和那些男孩子到处乱跑，难道不觉得羞耻吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][gɜːl] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'bæʃt] ,

” And	**she**	**,**	**the**	**girl**	**,**	**had**	**shrunk**	**back**	**abashed**	**,**
” 和	她	,	这	女孩	,	有	缩小	后退	羞愧	,

“而她，那个女孩，羞愧地缩回了身子。”

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə][steə(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɪn'saɪd]

but	nevertheless	she	had	turned	to	stare	curiously	at	the	mysterious	inside
但	尽管如此	她	有	转向	到	盯	奇怪的是	在	这	神秘	里面

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

但她还是转过身，好奇地盯着房子里神秘的景象。

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃrɪŋk] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [mu:v] [ə'weɪ] ,

And	just	so	did	she	shrink	back	now	and	move	away	,
和	只是	所以	做过	她	收缩	后退	现在	和	移动	离开	,

于是她也随之缩了回去，走开了。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] [wɪtʃ]

wringing	her	hands	in	despair	and	staring	again	at	the	little	door	which
拧干	她	双手	在	绝望	和	凝视	再次	在	这	小的	门	哪个

[hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:l] [laɪk][ə; eɪ][træp] .

had	swallowed	up	her	Paul	like	a	trap	.
有	吞咽	向上	她	保罗	喜欢	一个	陷阱	.

她绝望地绞着双手，再次凝视着那扇像陷阱一样吞噬了她的保罗的小门。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['həʊmwəd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]

But	as	she	retraced	her	steps	and	walked	homeward	again	she	began
但	作为	她	重走	她	步骤	和	步行	回家	再次	她	开始

[tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ʃaʊtɪd] ,

to	regret	that	she	had	not	shouted	,
到	后悔	那	她	有	不是	喊叫	,

但当她原路返回，再次往家走时，她开始后悔自己当时没有大声喊叫。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θrəʊn] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kəm'peld] [ðəʊz] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə]

that	she	had	not	thrown	stones	at	the	door	and	compelled	those	inside	to
那	她	有	不是	抛掷	石头	在	这	门	和	被迫	那些	里面	到

['əʊpən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][traɪ][tu:; tə]['reskju:][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .

open	it	and	let	her	try	to	rescue	her	son	.
打开	它	和	让	她	尝试	到	救援	她	儿子	.

她没有向门扔石头，也没有强迫里面的人开门让她去救她的儿子。

[ʃi:; ʃi] [ri'pent] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] , [stʊd] [stɪl] , [ɪ'rezəlu:t] , [tɜ:nd] [bæk] , [ðen] ['həʊmwədz]

She	repented	her	weakness	,	stood	still	,	irresolute	,	turned	back	,	then	homewards
她	悔改	她	弱点	,	站立	仍然	,	徊	,	转向	后退	,	然后	回家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她为自己的软弱感到懊悔，茫然地站在那里，犹豫不决，然后转身往回走，最后又踏上了回家的路。

[drɔ:n] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] :

drawn	this	way	and	that	by	her	tormenting	anxiety	,	uncertain	what	to	do	:
绘制	这	方式	和	那	经过	她	折磨	焦虑	,	不确定	什么	到	做	:

焦虑让她左右摇摆，不知所措：

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

until	at	last	the	instinct	of	self	-	preservation	,
直到	在	最后的	这	本能	的	自己	-	保存	,

直到最后，出于自保的本能，

[ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ]

the	need	of	collecting	her	thoughts	and	concentrating	her	strength
这	需要	的	收集	她	想法	和	集中	她	力量

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] ,

for	the	decisive	battle	,
为了	这	决定性	战斗	,

她需要整理思绪，集中精力，迎接这场决定性的战斗。

[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ɪts][leə(r)] .

drove	**her**	**home**	**as**	**a**	**wounded**	**animal**	**takes**	**refuge**	**in**	**its**	**lair**	**.**
驾驶	她	家	作为	一个	受伤	动物	需要	避难所	在	它是	巢穴	.

就像受伤的动物躲进巢穴一样，她被开车送回家。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prezbɪtri] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn]

The	**instant**	**she**	**got**	**inside**	**the**	**presbytery**	**she**	**shut**	**the**	**door**	**and**	**sat**	**down**	**heavily**	**on**
这	立即的	她	得到	里面	这	长老会	她	关闭	这	门	和	卫星	向下	重度	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [steə(r)] .

the	**bottom**	**stair**	**.**
这	底部	楼梯	.

她一进牧师住宅就关上门，重重地坐在最下面的台阶上。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [-]

From	**the**	**top**	**of**	**the**	**staircase**	**[**	**12**	**]**
从	这	顶部	的	这	楼梯	[	-	]

从楼梯顶端[12]

[keɪm] [ðə; ði][dɪm] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]

came	**the**	**dim**	**flickering**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**everything**	**within**	**the**	**little**	**house**
来了	这	暗淡	闪烁	光	的	这	灯	,	和	一切	之内	这	小的	房子

,

,

,

灯光昏暗闪烁，小屋里的一切.....

[ʌp][tuː; tə] [naʊ] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][nest] [bɪlt] [ɪn][sʌm; səm] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

up	**to**	**now**	**as**	**steady**	**and**	**quiet**	**as**	**a**	**nest**	**built**	**in**	**some**	**crevice**	**of**	**the**
向上	到	现在	作为	稳定的	和	安静的	作为	一个	巢	建造	在	一些	裂缝	的	这

[rɒks] ,

rocks	**,**
岩石	,

至今为止，它一直像筑在岩石缝隙里的巢穴一样稳定而安静。

[siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] :

seemed	**to**	**swing**	**from**	**side**	**to**	**side**	**:**
似乎	到	摇摆	从	边	到	边	:

似乎在左右摇摆：

[ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nest] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**rock**	**was**	**shaken**	**to**	**its**	**foundations**	**and**	**the**	**nest**	**was**	**falling**	**to**	**the**
这	岩石	曾是	摇晃	到	它是	基础	和	这	巢	曾是	坠落	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

岩石被震得连根拔起，鸟巢也掉到了地上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] [ænd; ənd] ['hwisl] [mɔː(r)] ['laʊdli] [stɪl] ; [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz]

Outside	**the**	**wind**	**moaned**	**and**	**whistled**	**more**	**loudly**	**still**	**;**	**the**	**devil**	**was**
外部	这	风	呻吟	和	吹口哨	更多的	高声	仍然	;	这	魔鬼	曾是

[di'strɔi] [ðə; ði] ['prezbɪtri] ,

destroying	**the**	**presbytery**	**,**
摧毁	这	长老会	,

外面风的呜咽和呼啸声更加响亮了；魔鬼正在摧毁长老会的会所。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

the	**church**	**,**	**the**	**whole**	**world**	**of**	**Christians**	**.**
这	教会	,	这	所有的	世界	的	基督徒	.

教会，全世界的基督徒。

“ [əʊ] [lɔːd] , [əʊ] [lɔːd] ! ” [weɪld] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

“	Oh	Lord	,	oh	Lord	!	”	wailed	the	mother	,
“	哦	主	,	哦	主	!	”	哀嚎	这	母亲	,

“哦，主啊，哦，主啊！”母亲哭喊道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] .

and	her	voice	sounded	like	the	voice	of	some	other	woman	speaking	.
和	她	嗓音	听起来	喜欢	这	嗓音	的	一些	其他	女士	请讲	.

她的声音听起来像是另一个女人的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]

Then	she	looked	at	her	own	shadow	on	the	staircase	wall	and	nodded	to
然后	她	看起来	在	她	自己的	阴影	在	这	楼梯	墙	和	点头	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然后她看了看自己在楼梯墙上的影子，朝它点了点头。

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] ,

Truly	,	she	felt	that	she	was	not	alone	,
真的	,	她	毛毡	那	她	曾是	不是	独自的	,

她确实感到自己并不孤单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	began	to	talk	as	though	another	person	were	there	with	her	,
和	她	开始	到	讲话	作为	尽管	其他	人	是	那里	和	她	,

['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [riˈplai] .

listening	and	replying	.
聆听	和	回复	.

她开始说话，就好像有另一个人在她身边，倾听并回应她一样。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ? ”

“	What	can	I	do	to	save	him	?	”
“	什么	能	我	做	到	节省	他	?	”

“我该怎么做才能救他？”

“ [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,

“	Wait	here	till	he	comes	in	,
“	等待	这里	直到	他	来	在	,

“你们在这儿等他进来。”

[ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][taɪm] , ['mærɪə]

and	then	speak	to	him	plainly	and	firmly	whilst	you	are	still	in	time	,	Maria
和	然后	说话	到	他	显然	和	牢牢	而	你	是	仍然	在	时间	,	玛丽亚

[ˌmɑːdəˈliːnə] . ”

Maddalena	.	”
玛达莱娜	.	”

趁你还有时间，玛丽亚·玛达莱娜，你就直截了当地、坚定地跟他谈谈。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [get] ['æŋgri][ænd; ənd][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

“	But	he	would	get	angry	and	deny	it	all	.
“	但	他	会	得到	生气的	和	否定	它	全部	.

“但他会生气并否认一切。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][beg] [hɪm][tuː; tə][send][ˌjuː ˈes] [əˈweɪ]

It	would	be	better	to	go	to	the	Bishop	and	beg	him	to	send	us	away
它	会	是	更好的	到	去	到	这	主教	和	求	他	到	发送	我们	离开

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [pɜːˈdɪʃn] . [-]

from	this	place	of	perdition	.	[	13	]
从	这	地方	的	毁灭	.	[	-	]

最好去见主教，求他把我们送离这个地狱般的地方。[13]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] .

The	Bishop	is	a	man	of	God	and	knows	the	world	.
这	主教	是	一个	男人	的	上帝	和	知道	这	世界	.

主教是上帝的使者，也了解世事。

[ai] [wɪl] [niːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [hɪm] [naʊ] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,

I	will	kneel	at	his	feet	;	I	can	almost	see	him	now	,	dressed	all	in	white	,
我	将要	下跪	在	他的	脚	;	我	能	几乎	看	他	现在	,	穿着	全部	在	白色的	,

我将跪在他的脚下；我仿佛已经看到了他，身着一身白衣。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

sitting	in	his	red	reception	room	,
坐着	在	他的	红色的	接待	房间	,

他坐在他那间红色接待室里，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [krɒs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgəz] [reɪzd] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

with	his	golden	cross	shining	on	his	breast	and	two	fingers	raised	in	benediction	.
和	他的	金的	叉	灼灼	在	他的	胸部	和	二	手指	提高	在	祝福	.

他胸前佩戴着闪耀的金色十字架，举起两根手指作祝福的手势。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] !

He	looks	like	our	Lord	Himself	!
他	看起来	喜欢	我们的	主	他本人	!

他看起来就像我们的主耶稣本人!

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

I	shall	say	to	him	:
我	将	说	到	他	:

我会告诉他：

[ˌmɑːn'siːnjɔːri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ɑː(r)] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɪn][ðə; ði]

Monsignore	,	you	know	that	the	parish	of	Aar	,	besides	being	the	poorest	in	the
蒙席	,	你	知道	那	这	教区	的	阿尔	,	除了	存在	这	最贫困	在	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

主教大人，您知道阿尔教区不仅是王国中最贫穷的教区，

[laɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] .

lies	under	a	curse	.
谎言	在下面	一个	诅咒	.

身负诅咒。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

For	nearly	a	hundred	years	it	was	without	a	priest	and	the	inhabitants
为了	几乎	一个	百	年	它	曾是	没有	一个	牧师	和	这	居民

[fə'gɒt] [gɒd] [ɪn'taɪəli] ;

forgot	God	entirely	;
忘了	上帝	完全	;

近百年来，这里没有牧师，居民们完全忘记了上帝；

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [priːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət]

then	at	last	a	priest	came	here	,	but
然后	在	最后的	一个	牧师	来了	这里	,	但

最后，一位神父来了，但是

[ˌmɑːn'siːnjɔːri] [nəʊz] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] .

Monsignore	knows	what	manner	of	man	he	was	.
蒙席	知道	什么	方式	的	男人	他	曾是	.

主教大人知道他是个怎样的人。

[gʊd] [ænd; ənd]['həʊli] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] : [hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['prezbɪtri]

Good	**and**	**holy**	**till**	**he**	**was**	**fifty**	**years**	**of**	**age**	**:**	**he**	**restored**	**the**	**presbytery**
好的	和	圣	直到	他	曾是	五十	年	的	年龄	:	他	恢复	这	长老会

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	**the**	**church**	**,**
和	这	教会	,

他五十岁之前为人善良圣洁：他重建了牧师职位和教会。

[bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,

built	**a**	**bridge**	**across**	**the**	**river**	**at**	**his**	**own**	**expense**	**,**
建造	一个	桥	穿过	这	河	在	他的	自己的	费用	,

他自费在河上修建了一座桥。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [ænd; ənd]

and	**went**	**out**	**shooting**	**and**	**shared**	**the**	**common**	**life**	**of**	**the**	**shepherds**	**and**
和	去	出去	射击	和	共享	这	常见的	生活	的	这	牧羊人	和

['hʌntəz] .

hunters	**.**
猎人	.

他们外出打猎，体验了牧羊人和猎人的共同生活。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Then	**suddenly**	**he**	**changed**	**and**	**became**	**as**	**evil**	**as**	**the**	**devil**	**.**
然后	突然	他	已更改	和	成为	作为	邪恶的	作为	这	魔鬼	.

然后他突然变了，变得像魔鬼一样邪恶。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['sɔːsəri] .

He	**practised**	**sorcery**	**.**
他	已实践	巫术	.

他精通巫术。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [gruː] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

He	**began**	**to**	**drink**	**and**	**grew**	**overbearing**	**and**	**passionate**	**.**
他	开始	到	喝	和	生长	霸道	和	热情的	.

他开始酗酒，变得专横跋扈、热情过头。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd][sweə(r)] ,

He	**used**	**to**	**smoke**	**a**	**pipe**	**and**	**swear**	**,**
他	用过的	到	抽烟	一个	管道	和	发誓	,

他过去常常抽烟斗，还爱骂脏话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] ['rʌfiən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**he**	**would**	**sit**	**on**	**the**	**ground**	**playing**	**cards**	**with**	**the**	**worst**	**ruffians**	**of**	**the**
和	他	会	坐	在	这	地面	玩耍	牌	和	这	最差	恶棍	的	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

他会坐在地上，和当地最凶恶的流氓打牌。

[huː] [laɪkt] [hɪm][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]

who	**liked**	**him**	**and**	**protected**	**him**	**,**	**however**	**,**	**and**	**for**	**this**	**very**	**reason**	**the**
WHO	喜欢	他	和	受保护	他	,	然而	,	和	为了	这	非常	原因	这

['ʌðə(r)z] [-]

others	**[**	**14**	**]**
其他的	[	-	]

然而，那些喜欢他并保护他的人，也正是因为这个原因，其他人[14]

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] .

let	**him**	**alone**	**.**
让	他	独自的	.

别管他了。

[ðen] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] ,

Then	**,**	**during**	**his**	**latter**	**years**	**,**
然后	,	期间	他的	后者	年	,

然后，在他晚年，

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prezbɪtri] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

he	**shut**	**himself**	**up**	**in**	**the**	**presbytery**	**all**	**alone**	**without**	**even**	**a**	**servant**	**,**
他	关闭	他自己	向上	在	这	长老会	全部	独自的	没有	甚至	一个	仆人	,

他把自己关在牧师住宅里，一个人也没有仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] ,

and	**he**	**never**	**went**	**outside**	**the**	**door**	**except**	**to**	**say**	**Mass**	**,**
和	他	绝不	去	外部	这	门	除了	到	说	大量的	,

除了做弥撒之外，他从不出门。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [went] .

but	**he**	**always**	**said**	**it**	**before**	**dawn**	**,**	**so**	**that**	**nobody**	**ever**	**went**	**.**
但	他	总是	说	它	前	黎明	,	所以	那	无人	曾经	去	.

但他总是在黎明前说，所以没有人会去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

And	**they**	**say**	**he**	**used**	**to**	**celebrate**	**when**	**he**	**was**	**drunk**	**.**
和	他们	说	他	用过的	到	庆祝	什么时候	他	曾是	醉	.

他们说他以前经常在喝醉的时候庆祝。

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] ,

His	**parishioners**	**were**	**too**	**frightened**	**to**	**bring**	**any**	**accusation**	**against**	**him**	**,**
他的	教区居民	是	也	害怕	到	带来	任何	指控	反对	他	,

他的教区居民太过害怕，不敢对他提出任何指控。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

because	**it**	**was**	**said**	**that**	**he**	**was**	**protected**	**by**	**the**	**devil**	**in**	**person**	**.**
因为	它	曾是	说	那	他	曾是	受保护	经过	这	魔鬼	在	人	.

因为据说他受到魔鬼的亲自庇护。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]

And	**then**	**when**	**he**	**fell**	**ill**	**there**	**was**	**not**	**a**	**woman**	**who**	**would**	**go**	**and**
和	然后	什么时候	他	跌倒	患病的	那里	曾是	不是	一个	女士	WHO	会	去	和

[nɜːs] [hɪm] .

nurse	**him**	**.**
护士	他	.

后来他生病了，却没有一个女人愿意去照顾他。

['naɪðə(r)] ['wʊmən] [nɔː(r)][mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] [sɔːt] , [went] [tuː; tə] [help] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][lɑːst]

Neither	**woman**	**nor**	**man**	**,**	**of**	**the**	**decent**	**sort**	**,**	**went**	**to**	**help**	**him**	**through**	**his**	**last**
两者都不	女士	也不	男人	,	的	这	体面的	种类	,	去	到	帮助	他	通过	他的	最后的

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

在他生命的最后阶段，没有一个体面的人——无论是男人还是女人——去帮助他。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [naɪt] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prezbɪtri] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ;

and	**yet**	**at**	**night**	**every**	**window**	**in**	**the**	**presbytery**	**was**	**lighted**	**up**	**;**
和	然而	在	夜晚	每一个	窗户	在	这	长老会	曾是	照明	向上	;

然而到了晚上，长老会教堂的每一扇窗户都亮着灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [naɪts] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌg] [æn; ən]

and	**the**	**people**	**said**	**that**	**during**	**those**	**last**	**nights**	**the**	**devil**	**had**	**dug**	**an**
和	这	人们	说	那	期间	那些	最后的	夜晚	这	魔鬼	有	挖	一个

[ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

underground	**passage**	**from**	**this**	**house**	**to**	**the**	**river**	**,**
地下	通道	从	这	房子	到	这	河	,

人们说，在最后的那些夜晚，魔鬼从这所房子里挖了一条通往河边的地下通道。

[θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .

through	which	to	carry	away	the	mortal	remains	of	the	priest	.
通过	哪个	到	携带	离开	这	凡人	遗迹	的	这	牧师	.

用来运送牧师遗体的通道。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz]

And	by	this	passage	the	spirit	of	the	priest	used	to	come	back	in	the	years
和	经过	这	通道	这	精神	的	这	牧师	用过的	到	来	后退	在	这	年

[ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['prezbɪtri] ,

that	followed	his	death	and	haunt	the	presbytery	,
那	随后	他的	死亡	和	出没	这	长老会	,

据说，这位牧师的灵魂会通过这条通道，在他去世后的几年里回到牧师住宅，萦绕不去。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [priːst] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

so	that	no	other	priest	would	ever	come	to	live	here	.
所以	那	不	其他	牧师	会	曾经	来	到	居住	这里	.

这样就不会有其他神父来这里居住了。

[ə; eɪ] [priːst] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] [ænd; ənd]

A	priest	used	to	come	from	another	village	every	Sunday	to	say	Mass	and
一个	牧师	用过的	到	来	从	其他	村庄	每一个	星期日	到	说	大量的	和

['beri] [ðə; ði] [ded] ,

bury	the	dead	,
埋葬	这	死的	,

过去每个星期天，都会有一位来自另一个村庄的神父来主持弥撒并埋葬死者。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [-]

but	one	night	the	spirit	of	[	15	]
但	一	夜晚	这	精神	的	[	-	]

但有一天晚上，[15] 的灵魂

[ðə; ði] [ded] [priːst] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	dead	priest	destroyed	the	bridge	,
这	死的	牧师	损毁	这	桥	,

死去的牧师毁掉了桥梁。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] , [ʌn'tɪl] [maɪ]

and	after	that	for	ten	years	the	parish	was	without	a	priest	,	until	my
和	后	那	为了	十	年	这	教区	曾是	没有	一个	牧师	,	直到	我的

[pɔːl] [keɪm] .

Paul	came	.
保罗	来了	.

此后十年间，该教区一直没有神父，直到我的保罗到来。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð] [hɪm] .

And	I	came	with	him	.
和	我	来了	和	他	.

我和他一起来的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [grəʊn] [kwaɪt] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,

We	found	the	village	and	its	inhabitants	grown	quite	wild	and	uncivilized	,
我们	成立	这	村庄	和	它是	居民	生长	相当	荒野	和	野蛮	,

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] ,

without	faith	at	all	,
没有	信仰	在	全部	,

我们发现这个村庄及其居民变得相当野蛮和未开化，完全没有信仰。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [rɪ'vaɪvd] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][maɪ] [pɔːl] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

but	everything	revived	again	after	my	Paul	came	,	like	the	earth	at	the	return
但	一切	复活	再次	后	我的	保罗	来了	,	喜欢	这	地球	在	这	返回

[ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

of	the	spring	.
的	这	春天	.

但自从我的保罗来了之后，一切都复苏了，就像春天来临大地一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

But	the	superstitious	were	right	,
但	这	迷信的	是	正确的	,

但迷信的人是对的。

[dɪ'zɑːstə(r)] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] [priːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [stɪl] [reɪn]

disaster	will	fall	upon	the	new	priest	because	the	spirit	of	the	old	one	still	reigns
灾难	将要	落下	之上	这	新的	牧师	因为	这	精神	的	这	老的	一	仍然	统治

[ɪn] [ðə; ði] ['prezbɪtri] .

in	the	presbytery	.
在	这	长老会	.

新牧师将会遭遇灾难，因为老牧师的邪灵仍然在牧师团中作威作福。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['dwelɪŋ]

Some	say	that	he	is	not	dead	and	that	he	lives	in	an	underground	dwelling
一些	说	那	他	是	不是	死的	和	那	他	生活	在	一个	地下	住宅

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

communicating	with	the	river	.
沟通	和	这	河	.

有人说他没有死，而是住在与河流相连的地下住所里。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] ['eni] ['nɔɪzɪz] .

I	myself	have	never	believed	in	such	tales	,	nor	have	I	ever	heard	any	noises	.
我	我	有	绝不	相信	在	这样的	故事	,	也不	有	我	曾经	听到	任何	噪音	.

我本人从来不相信这类故事，也从未听到过任何声响。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [maɪ] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

For	seven	years	we	have	lived	here	,	my	Paul	and	I	,	as	in	a	little
为了	七	年	我们	有	居住地	这里	,	我的	保罗	和	我	,	作为	在	一个	小的

['kɒnvənt] .

convent	.
修道院	.

七年来，我和保罗一直住在这里，就像住在一个小修道院里一样。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] [pɔːl] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

Until	a	short	time	ago	Paul	led	the	life	of	an	innocent	child	,
直到	一个	短的	时间	前	保罗	引领	这	生活	的	一个	清白的	孩子	,

直到不久前，保罗还过着天真无邪的孩子般的生活。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	studied	and	prayed	and	lived	only	for	the	good	of	his
他	研究	和	祈祷	和	居住地	仅有的	为了	这	好的	的	他的

[pə'rɪʃənə(r)] .

parishioners	.
教区居民	.

他潜心学习、祈祷，一生只为教区居民的福祉而活。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] .

Sometimes	he	used	to	play	the	flute	.
有时	他	用过的	到	玩	这	长笛	.

他有时会吹笛子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['meri] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] .

He	was	not	merry	by	nature	,	but	he	was	calm	and	quiet	.
他	曾是	不是	欢乐	经过	自然	,	但	他	曾是	冷静的	和	安静的	.

他生性并不快乐，但他沉着冷静。

['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Seven	years	of	peace	and	plenty	have	we	had	,	like	those	in	the	Bible	.
七	年	的	和平	和	很多	有	我们	有	,	喜欢	那些	在	这	圣经	.

我们经历了七年的和平与富足，就像圣经中描述的那样。

[maɪ] [pɔːl] ['nevə(r)][dræŋk] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ,

My	Paul	never	drank	,	he	did	not	go	out	shooting	,
我的	保罗	绝不	喝	,	他	做过	不是	去	出去	射击	,

我的保罗从不喝酒，也不去打猎。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sməʊk] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	did	not	smoke	and	he	never	looked	at	a	woman	.
他	做过	不是	抽烟	和	他	绝不	看起来	在	一个	女士	.

他不抽烟，也从不看女人。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [-]

All	the	money	he	could	[	16	]
全部	这	钱	他	可以	[	-	]

他能得到的所有钱[16]

[seɪv] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

save	he	put	aside	to	rebuild	the	bridge	below	the	village	.
节省	他	放	旁边	到	重建	这	桥	以下	这	村庄	.

他把省下来的钱留了下来，准备重建村庄下面的桥梁。

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ɪz][maɪ] [pɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] .

He	is	twenty	-	eight	years	old	,	is	my	Paul	,	and	now	the	curse	has	fallen	upon	him	.
他	是	二十	-	八	年	老的	,	是	我的	保罗	,	和	现在	这	诅咒	有	倒下	之上	他	.

他今年二十八岁，是我的保罗，现在诅咒降临到他身上了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][net] .

A	woman	has	caught	him	in	her	net	.
一个	女士	有	捕捉	他	在	她	网	.

一个女人用网把他捕获了。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['bɪʃəp] , [send] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [seɪv] [maɪ] [pɔːl] ,

Oh	,	my	Lord	Bishop	,	send	us	away	from	here	;	save	my	Paul	,
哦	,	我的	主	主教	,	发送	我们	离开	从	这里	;	节省	我的	保罗	,

哦，我的主教大人，请您让我们离开这里；救救我的保罗吧!

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [priːst] !

for	otherwise	he	will	lose	his	soul	as	did	the	former	priest	!
为了	否则	他	将要	失去	他的	灵魂	作为	做过	这	以前的	牧师	!

否则，他将像那位前任牧师一样失去灵魂!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , [tuː] .

And	the	woman	must	be	saved	,	too	.
和	这	女士	必须	是	已保存	,	也	.

那个女人也必须被救出来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn]

After	all	,	she	is	a	woman	living	alone
后	全部	,	她	是	一个	女士	活的	独自的

毕竟，她是一位独居女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [tempˈteiʃənz] [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli] [haʊs] ,

and	she	has	her	temptations	also	in	that	lonely	house	,
和	她	有	她	诱惑	还	在	那	孤独	房子	,

在那间孤零零的房子里，她也面临着各种诱惑。

[mɪdst] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnəʊbədi] [fɪt] [tuː; tə] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

midst	the	desolation	of	this	little	village	where	there	is	nobody	fit	to	bear	her
中间	这	荒凉	的	这	小的	村庄	在哪里	那里	是	无人	合身	到	熊	她

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

在这个荒凉的小村庄里，没有人配得上陪伴她。

[maɪ] [lɔːd] [ˈbɪʃəp] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [nəʊz] [ðæt] [ˈwʊmən] ,

My	Lord	Bishop	,	your	Lordship	knows	that	woman	,
我的	主	主教	,	你的	领主	知道	那	女士	,

主教大人，您认识那个女人吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

you	were	her	guest	with	all	your	following	when	you	came	here	on	your
你	是	她	客人	和	全部	你的	下列的	什么时候	你	来了	这里	在	你的

[ˈpɑːstərəl] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .

pastoral	visitation	.
牧灵	探视	.

你和你的所有随行人员来这里进行牧灵探访时，是她的客人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʌf] [tuː; tə][speə(r)] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] !

There	is	room	and	stuff	to	spare	,	in	that	house	!
那里	是	房间	和	东西	到	空闲的	,	在	那	房子	!

那房子里空间和东西都绰绰有余!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [rɪtʃ] , [ˌɪndɪˈpendənt] , [əˈləʊn] , [tuː] [mʌtʃ] [əˈləʊn] !

And	the	woman	is	rich	,	independent	,	alone	,	too	much	alone	!
和	这	女士	是	富有的	,	独立的	,	独自的	,	也	很多	独自的	!

而且这位女士富有、独立，却孤身一人，太过孤独!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

She	has	brothers	and	a	sister	,	but	they	are	all	far	away	,
她	有	兄弟	和	一个	姐姐	,	但	他们	是	全部	远的	离开	,

她有兄弟姐妹，但他们都住在很远的地方。

[ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntriz] .

married	and	living	in	other	countries	.
已婚	和	活的	在	其他	国家	.

已婚并居住在其他国家。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [hɪə(r)] [əˈləʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	remained	here	alone	to	look	after	the	house	and	the	property	,	and	she
她	剩余	这里	独自的	到	看	后	这	房子	和	这	财产	,	和	她

['seldəm] [gəʊz] [aʊt] .

seldom	goes	out	.
很少	去	出去	.

她独自留在这里照看房子和财产，很少外出。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ][maɪ] [pɔːl] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

And	until	a	little	while	ago	my	Paul	did	not	even	know	her	.
和	直到	一个	小的	尽管	前	我的	保罗	做过	不是	甚至	知道	她	.

直到不久前，我的保罗甚至都不知道她是谁。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [hɑːf] ['dʒentlmən] , [hɑːf] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ]

Her	father	was	a	strange	sort	of	man	,	half	gentleman	,	half	peasant	,	a
她	父亲	曾是	一个	奇怪的	种类	的	男人	,	一半	绅士	,	一半	农民	,	一个

['hʌntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['herətɪk] .

hunter	and	a	heretic	.
猎人	和	一个	异教徒	.

她的父亲是个古怪的人，一半是绅士，一半是农民，既是猎人又是异教徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

He	was	a	friend	of	the	[	17	]
他	曾是	一个	朋友	的	这	[	-	]

他是[17]的朋友

[əʊld] [priːst] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

old	priest	,	and	I	need	say	no	more	.
老的	牧师	,	和	我	需要	说	不	更多的	.

老牧师，我无需多言。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɔːl] ,

He	never	went	to	church	,	but	during	his	last	illness	he	sent	for	my	Paul	,
他	绝不	去	到	教会	,	但	期间	他的	最后的	疾病	他	发送	为了	我的	保罗	,

他从不去教堂，但在他最后一次生病期间，他派人把我的保罗叫了过来。

[ænd; ənd][maɪ] [pɔːl] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][daɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	my	Paul	stayed	with	him	till	he	died	and	gave	him	a	funeral	such	as
和	我的	保罗	入住	和	他	直到	他	死亡	和	给予	他	一个	葬礼	这样的	作为

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

had	never	been	seen	in	these	parts	.
有	绝不	到过	已见	在	这些	部分	.

我的保罗一直陪伴着他直到他去世，并为他举办了一场在这一带从未见过的葬礼。

['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Every	single	person	in	the	village	went	to	it	,
每一个	单身的	人	在	这	村庄	去	到	它	,

全村人都去了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [ɑːmz] .

even	the	babies	were	carried	in	their	mothers	'	arms	.
甚至	这	婴儿	是	携带	在	他们的	母亲们	-	武器	.

就连婴儿都是被母亲抱在怀里的。

[ðen] ['ɑːftəwədz] [maɪ] [pɔːl] [went] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['haʊshəʊld] .

Then	afterwards	my	Paul	went	on	visiting	the	only	survivor	of	that	household	.
然后	然后	我的	保罗	去	在	访问	这	仅有的	幸存者	的	那	家庭	.

之后，我的保罗继续去拜访了那户人家唯一的幸存者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][laɪvz; lɪvz][ə'ləʊn] [wɪð] [bæd] ['sɜːvənts] .

And	this	orphan	girl	lives	alone	with	bad	servants	.
和	这	孤儿	女孩	生活	独自的	和	坏的	仆人	.

这个孤儿女孩独自一人与一群坏仆人生活在一起。

[huː] [də'rekts; daɪ'rekts][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [əd'vaɪzɪz][hɜː(r); hə(r)] ?

Who	directs	her	,	who	advises	her	?
WHO	导演	她	,	WHO	建议	她	?

谁指导她，谁给她建议?

[huː] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ?

Who	is	there	to	help	her	if	we	do	not	?
WHO	是	那里	到	帮助	她	如果	我们	做	不是	?

如果我们不帮她，谁来帮她?

" [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] :
" Then the other woman asked her :
" 然后 这 其他 女士 问 她 :

然后另一个女人问她:

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] , ['mærɪə] [ˌmɑːdə'liːnə] ?
" Are you certain of this , Maria Maddalena ?
" 是 你 肯定 的 这 , 玛丽亚 玛达莱娜 ?

"玛丽亚·玛达莱娜，你确定吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [truː] ?
Are you really sure that what you think is true ?
是 你 真的 当然 那 什么 你 思考 是 真的 ?

你真的确定你所想的就是真的吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd]
Can you actually go before the Bishop and speak thus about your son and
能 你 实际上 去 前 这 主教 和 说话 因此 关于 你的 儿子 和
[ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
that other person ,
那 其他 人 ,

你真能到主教面前这样说你儿子和另一个人的事吗?

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
and prove it ?
和 证明 它 ?

那你又能证明吗?

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] ? "
And suppose it should not be true ? "
和 认为 它 应该 不是 是 真的 ? "

如果事实并非如此呢?

" [əʊ] [lɔːd] , [əʊ] [lɔːd] !
" Oh Lord , oh Lord !
" 哦 主 , 哦 主 !

"哦，主啊，哦，主啊！"

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" She buried her face in her hands ,
" 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

她双手捂住了脸，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd]
and immediately there rose before her the vision of her Paul and
和 立即地 那里 玫瑰 前 她 这 想象 的 她 保罗 和
[ðə; ði] ['wʊmən] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .
the woman together in a ground - floor room in the old house .
这 女士 一起 在 一个 地面 - 地面 房间 在 这 老的 房子 .

她眼前立刻浮现出保罗和那位妇人在老房子一楼房间里的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [-]
It was a very large room looking out into the orchard , [18]
它 曾是 一个 非常 大的 房间 寻找 出去 进入 这 果园 , [-]

这是一个非常大的房间，可以俯瞰果园[18]。

[wɪð] [ə; eɪ] [dəʊmd] ['siːlɪŋ] ,
with a domed ceiling ,
和 一个 圆顶 天花板 ,

带有圆顶天花板，

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]['paʊndɪd] [sɪ'ment] [wɪð] [wɪtʃ] [smɔːl] [siː] - [ʃelz] [ænd; ənd]

and	the	floor	was	of	pounded	cement	with	which	small	sea	-	shells	and
和	这	地面	曾是	的	猛击	水泥	和	哪个	小的	海	-	贝壳	和

['peb(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] [mɪkst] ;

pebbles	had	been	mixed	;
鹅卵石	有	到过	混合	;

地面是用捣碎的水泥铺成的，其中混合了小贝壳和鹅卵石；

[ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪəpleɪs] ,

on	one	side	was	an	immense	fireplace	,
在	一	边	曾是	一个	巨大	壁炉	,

一侧是一个巨大的壁炉，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][æn; ən]

to	right	and	left	of	which	stood	an	arm	-	chair	and	in	front	was	an
到	正确的	和	左边	的	哪个	站立	一个	手臂	-	椅子	和	在	正面	曾是	一个

[æn'tiːk] ['səʊfə] .

antique	sofa	.
古董	沙发	.

其左右两侧各摆放着一把扶手椅，前面是一张古董沙发。

[ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ɑːmz] , [stæg] - [hedz] [ænd; ənd] ['æntləz] ,

The	whitewashed	walls	were	adorned	with	arms	,	stags	'	heads	and	antlers	,
这	粉刷过的	墙壁	是	装饰	和	武器	,	雄鹿	-	头部	和	鹿角	,

粉刷成白色的墙壁上装饰着武器、鹿头和鹿角，

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [huːz] ['blækənd] ['kænvəsɪz] [hʌŋ] [ɪn] ['tætəz] ,

and	paintings	whose	blackened	canvases	hung	in	tatters	,
和	绘画	谁	变黑	画布	悬挂	在	破烂不堪	,

还有那些画布被熏黑、破烂不堪的画作，

['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

little	of	the	subjects	being	distinguishable	in	the	shadows	save	here	and	there	a
小的	的	这	主题	存在	可区分的	在	这	阴影	节省	这里	和	那里	一个

['dʌski] [hænd] ,

dusky	hand	,
昏暗	手	,

除了偶尔出现的模糊的手之外，阴影中几乎无法辨认出什么人或物。

[sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] , [ɔː(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fruːt] .

some	vestige	of	a	face	,	of	a	woman's	hair	,	or	bunch	of	fruit	.
一些	痕迹	的	一个	脸	,	的	一个	女性的	头发	,	或者	束	的	水果	.

脸部的残影、女人的头发或一串水果。

[pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ]

Paul	and	the	woman	were	seated	in	front	of	the	fire	,	clasping	each
保罗	和	这	女士	是	坐着	在	正面	的	这	火	,	紧握	每个

['ʌðərz] [hændz] .

other's	hands	.
其他的	双手	.

保罗和那女人坐在火堆前，双手紧紧相握。

“ [əʊ] , [maɪ] [gɒd] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] .

“	Oh	,	my	God	!	”	came	the	mother's	moaning	cry	.
“	哦	,	我的	上帝	!	”	来了	这	母亲的	呻吟	哭	.

“哦，我的天哪！”母亲发出呻吟声。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] [i'vəukt] [ə'nʌðə(r)] .

And	in	order	to	banish	that	diabolic	vision	she	evoked	another	.
和	在	命令	到	放逐	那	魔鬼般的	想象	她	唤起	其他	.

为了驱散那个邪恶的幻象，她又唤起了另一个幻象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ə'gen] ,

It	was	the	same	room	again	,
它	曾是	这	相同的	房间	再次	,

又是同一个房间。

[bʌt; bət] [ɪ'luːmɪnd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ]

but	illumined	now	by	the	greenish	light	that	came	through	the	barred	window	looking
但	照明	现在	经过	这	绿绿色	光	那	来了	通过	这	禁止	窗户	寻找

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː]

out	over	the	meadow	and	the	door	which	opened	direct	from	the	room	into
出去	超过	这	草地	和	这	门	哪个	打开	直接的	从	这	房间	进入

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

但现在，透过装有铁栅栏的窗户照进来的绿色光线照亮了外面的草地和从房间直接通往果园的门。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['fəʊliɪdʒ] ['gliːmɪŋ] , [stɪl] [wet] [wɪð] [ðə; ði]

and	through	which	she	saw	the	trees	and	foliage	gleaming	,	still	wet	with	the
和	通过	哪个	她	锯	这	树木	和	叶子	闪闪发光	,	仍然	湿的	和	这

['ɔːtəm] [djuː] .

autumn	dew	.
秋天	露	.

透过它，她看到树木和树叶闪闪发光，还沾着秋天的露水。

[sʌm; səm] ['fɔːlən] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['sɒftli] [-]

Some	fallen	leaves	were	blown	softly	[	19	]
一些	倒下	树叶	是	吹	轻轻	[	-	]

一些落叶被轻轻吹动[19]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [brɑːs] [læmp] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

about	the	floor	and	the	chains	of	the	antique	brass	lamp	that	stood	upon	the
关于	这	地面	和	这	链条	的	这	古董	黄铜	灯	那	站立	之上	这

['mæntəlʃelf] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [drɑːft] .

mantelshelf	swung	to	and	fro	in	the	draught	.
壁炉架	摇摆	到	和	弗	在	这	草稿	.

地板上，摆放在壁炉架上的古董黄铜灯的链条在风中摇曳不定。

[θruː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

Through	a	half	-	open	door	on	the	other	side	she	could	see	other	rooms	,
通过	一个	一半	-	打开	门	在	这	其他	边	她	可以	看	其他	房间	,

透过另一侧半开的门，她可以看到其他房间。

[ɔːl] ['sʌmwɒt] [dɑːk] [ænd; ənd] [wɪð] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] .

all	somewhat	dark	and	with	closed	windows	.
全部	有些	黑暗的	和	和	关闭	视窗	.

房间光线昏暗，窗户都关着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

She	stood	there	waiting	,
她	站立	那里	等待	,

她站在那里等待着，

[wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [fruːt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

with	a	present	of	fruit	which	her	Paul	had	sent	to	the	mistress	of
和	一个	展示	的	水果	哪个	她	保罗	有	发送	到	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她还带了一份水果作为礼物，这是保罗送给女主人的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [step] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ;

And	then	the	mistress	came	,	with	a	quickened	step	and	yet	a	little	shy	;
和	然后	这	情妇	来了	,	和	一个	加速	步	和	然而	一个	小的	害羞的	;

然后女主人来了，脚步加快，但又有些羞涩；

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:k] [rʊmz; ru:mz] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

she	came	from	the	dark	rooms	,	dressed	in	black	,
她	来了	从	这	黑暗的	房间	,	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑衣，从黑暗的房间里走了出来。

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] [nɒts] [ɒv; əv] [blæk] [plæts] ,

her	pale	face	framed	between	two	great	knots	of	black	plaits	,
她	苍白	脸	框	之间	二	伟大的	绳结	的	黑色的	辫子	,

她苍白的脸庞被两条黑色大辫子束在中间。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [hændz] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði]

and	her	thin	white	hands	emerging	from	the	shadows	like	those	in	the
和	她	薄的	白色的	双手	新兴	从	这	阴影	喜欢	那些	在	这

['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

pictures	on	the	wall	.
图片	在	这	墙	.

她纤细白皙的双手从阴影中伸出来，就像墙上画作中的人手一样。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ðeə(r)]

And	even	when	she	came	close	and	stood	in	the	full	light	of	the	room	there
和	甚至	什么时候	她	来了	关闭	和	站立	在	这	满的	光	的	这	房间	那里

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

was	about	her	small	slender	figure	something	evanescent	,
曾是	关于	她	小的	苗条	数字	某物	转瞬即逝	,

即使她走近，站在房间明亮的灯光下，她娇小纤细的身影周围仍然笼罩着一种转瞬即逝的神秘感。

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

疑。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪz] [fel] ['ɪnstəntli] [ɒn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [fru:t] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Her	large	dark	eyes	fell	instantly	on	the	basket	of	fruit	standing	on	the	table	,
她	大的	黑暗的	眼睛	跌倒	即刻	在	这	篮子	的	水果	常设	在	这	桌子	,

她那双乌黑的大眼睛立刻落在了桌上的水果篮上。

[ðen] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

then	turned	with	a	searching	look	upon	the	woman	who	stood	waiting	,	and	a
然后	转向	和	一个	搜索	看	之上	这	女士	WHO	站立	等待	,	和	一个

[swɪft] [smaɪl] ,

swift	smile	,
迅速	微笑	,

然后他转过身，带着探寻的目光看向站在那里等候的女子，并迅速露出一个微笑。

[hɑ:f] [dʒɔɪ] , [hɑ:f] [kən'tempt] , [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps]

half	joy	,	half	contempt	,	passed	over	the	sad	and	sensual	curves	of	her	lips
一半	喜悦	,	一半	鄙视	,	通过了	超过	这	伤心	和	感性的	曲线	的	她	嘴唇

.

:
.

她那悲伤而又充满诱惑的嘴唇上，掠过一丝喜悦和一丝轻蔑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [-]

And	in	that	moment	,	though	she	knew	not	[	20	]
和	在	那	片刻	,	尽管	她	知道	不是	[	-	]

那一刻，尽管她并不知道[20]

[haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [ðə; ðiː] [fɜːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [stɜːd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mʌðərz] [hɑːt] .

how	or	why	,	the	first	suspicion	stirred	in	the	mother's	heart	.
如何	或者	为什么	,	这	第一的	怀疑	搅拌	在	这	母亲的	心	.

母亲心中第一个念头涌上心头：怎么会这样？为什么会这样？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

She	could	not	have	explained	the	reason	why	,
她	可以	不是	有	解释	这	原因	为什么	,

她无法解释其中的原因。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [dwelt] [ɒn] [ðə; ðiː] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [gɜːl] [hæd; həd] ['welkəm]

but	her	memory	dwelt	on	the	eagerness	with	which	the	girl	had	welcomed
但	她	记忆	居住	在	这	渴望	和	哪个	这	女孩	有	欢迎

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她最难忘的还是女孩热情地欢迎她的样子。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [pɔːl] .

making	her	sit	down	beside	her	and	asking	for	news	of	Paul	.
制作	她	坐	向下	旁	她	和	问	为了	消息	的	保罗	.

让她坐在自己旁边，并询问保罗的消息。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [pɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

She	called	him	Paul	as	a	sister	might	have	done	,
她	称为	他	保罗	作为	一个	姐姐	可能	有	完毕	,

她像姐姐一样叫他保罗。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['mʌðə(r)] ,

but	she	did	not	treat	her	as	though	she	were	their	common	mother	,
但	她	做过	不是	对待	她	作为	尽管	她	是	他们的	常见的	母亲	,

但她并没有把她当作她们的共同母亲那样对待。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['flætəd] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] .

but	rather	as	a	rival	who	must	be	flattered	and	deceived	.
但	相当	作为	一个	竞争对手	WHO	必须	是	受宠若惊	和	受骗	.

而是把他当作一个需要奉承和欺骗的竞争对手。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	ordered	coffee	for	her	,
她	订购	咖啡	为了	她	,

她给她点了杯咖啡。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] [treɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['beəfʊt] [meɪd] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz]

which	was	served	on	a	large	silver	tray	by	a	barefoot	maid	whose	face	was
哪个	曾是	服务	在	一个	大的	银	托盘	经过	一个	赤脚	女佣	谁	脸	曾是

[sweið, swɔð] [laɪk] [æn; ən] ['ærəbz] .

swathed	like	an	Arab's	.
裹挟着	喜欢	一个	阿拉伯人的	.

菜肴由一位赤脚女仆用大银托盘端上来，女仆的脸像阿拉伯人一样蒙着面纱。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['brʌðəz] , [bəuθ] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [men] ['lɪvɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

She	talked	of	her	two	brothers	,	both	influential	men	living	far	away	,
她	谈话	的	她	二	兄弟	,	两个都	有影响	男人	活的	远的	离开	,

她谈起她的两个哥哥，他们都是很有影响力的人，住在很远的地方。

['teɪkɪŋ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜːˈself] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

taking	secret	delight	in	picturing	herself	between	these	two	,
采取	秘密	喜	在	想象	她自己	之间	这些	二	,

她暗自窃喜地想象自己夹在这两个人中间。

[æz; əz] [bɪ'twi:n] ['kɒləms] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒlətri] [laɪf] .

as	between	columns	supporting	the	fabric	of	her	solitary	life	.
作为	之间	列	支持	这	织物	的	她	孤	生活	.

如同支撑她孤独生活的柱子之间。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][led][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ,

And	then	at	last	she	led	the	visitor	out	to	see	the	orchard	,
和	然后	在	最后的	她	引领	这	游客	出去	到	看	这	果园	,

最后，她领着访客去看果园。

[θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

through	the	door	opening	straight	from	the	room	.
通过	这	门	开幕	直的	从	这	房间	.

穿过房间正对面的门。

[bɪg]['pɜ:p(ə)l] [fɪgz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃi:n] , [peəz] ,

Big	purple	figs	covered	with	a	silver	sheen	,	pears	,
大的	紫色的	无花果	涵盖	和	一个	银	光泽	,	梨	,

表面泛着银光的大紫色无花果，梨，

[ænd; ənd] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [greɪps] [hʌŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði]['vɪvɪd] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z]

and	great	bunches	of	golden	grapes	hung	amidst	the	vivid	green	of	the	trees
和	伟大的	成捆	的	金的	葡萄	悬挂	在……之中	这	生动	绿色的	的	这	树木

[ænd; ənd][vaɪnz] . [-]

and	vines	.	[	21	]
和	藤蔓	.	[	-	]

一串串金灿灿的葡萄挂在翠绿的树木和葡萄藤间。[21]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:l] [send][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [fru:t] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [pə'zest] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] ?

Why	should	Paul	send	a	gift	of	fruit	to	one	who	possessed	so	much	already	?
为什么	应该	保罗	发送	一个	礼物	的	水果	到	一	WHO	拥有	所以	很多	已经	?

保罗为什么要送水果给一个已经拥有很多东西的人呢?

['i:v(ə)n] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] ,

Even	now	,	sitting	on	the	stairs	in	the	dim	light	of	the	flickering	lamp	,
甚至	现在	,	坐着	在	这	楼梯	在	这	暗淡	光	的	这	闪烁	灯	,

即使现在，我坐在楼梯上，沐浴在昏暗闪烁的灯光下，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] , [æt; ət][wʌns][aɪ'rɑ:nɪkl][ænd; ənd]['tendə(r)] ,

the	mother	could	see	again	the	look	,	at	once	ironical	and	tender	,
这	母亲	可以	看	再次	这	看	,	在	一次	讽刺	和	投标	,

母亲再次看到了那种眼神，既带着讽刺，又带着温柔。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ,

which	the	girl	had	turned	upon	her	as	she	bade	her	farewell	,
哪个	这	女孩	有	转向	之上	她	作为	她	巴德	她	告别	,

女孩临别时转过身来对她说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] ['aɪlɪdz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]

and	the	manner	in	which	she	lowered	her	heavy	eyelids	as	though	she
和	这	方式	在	哪个	她	降低	她	重的	眼睑	作为	尽管	她

[nju:] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'treɪd] [tu:] ['pleɪnli] .

knew	no	other	way	of	hiding	the	feelings	her	eyes	betrayed	too	plainly	.
知道	不	其他	方式	的	隐藏	这	情怀	她	眼睛	背叛	也	显然	.

她低下沉重的眼皮，仿佛除了这样，她别无他法来掩饰她眼神中流露出的明显情感。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] ,

And	those	eyes	,
和	那些	眼睛	,

还有那双眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ðen]

and	that	way	of	revealing	her	soul	in	a	sudden	flash	of	truth	and	then
和	那	方式	的	揭示	她	灵魂	在	一个	突然	闪光	的	真相	和	然后

['ɪnstəntli] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː'self] [ə'gen] ,

instantly	drawing	back	into	herself	again	,
即刻	绘画	后退	进入	她自己	再次	,

她那种在瞬间闪现真情实感中袒露心扉，然后又立即缩回自我的方式，

[wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [laɪk] [pɔːl] .

was	extraordinarily	like	Paul	.
曾是	非常	喜欢	保罗	.

和保罗极其相似。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] ,

So	much	so	that	during	the	days	following	,
所以	很多	所以	那	期间	这	天	下列的	,

以至于在接下来的几天里，

[wen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [gruː] [ænd; ənd]

when	because	of	his	manner	and	his	reserve	her	suspicions	grew	and
什么时候	因为	的	他的	方式	和	他的	预订	她	怀疑	生长	和

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

filled	her	heart	with	fear	,
已填	她	心	和	害怕	,

由于他的举止和矜持，她的疑虑与日俱增，心中充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [wɪð] ['eni] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [sɪn] ,

she	did	not	think	with	any	hatred	of	the	woman	who	was	leading	him	into	sin	,
她	做过	不是	思考	和	任何	仇恨	的	这	女士	WHO	曾是	领导	他	进入	罪	,

她并没有对引诱他犯罪的女人怀有任何憎恨之情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

but	she	thought	only	of	how	she	might	save	her	too	,
但	她	想法	仅有的	的	如何	她	可能	节省	她	也	,

但她满脑子想的都是如何才能救她。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . [-]

as	though	it	had	been	the	saving	of	a	daughter	of	her	own	.	[	23	]
作为	尽管	它	有	到过	这	保存	的	一个	女儿	的	她	自己的	.	[	-	]

仿佛是在拯救自己的女儿。[23]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɜː(r); hə(r)]

Autumn	and	winter	had	passed	without	anything	happening	to	confirm	her
秋天	和	冬天	有	通过了	没有	任何事物	发生	到	确认	她

[sə'spɪʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

秋冬两季过去了，并没有发生任何事来证实她的怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːtʃ]

but	now	with	the	return	of	the	spring	,	with	the	blowing	of	the	March
但	现在	和	这	返回	的	这	春天	,	和	这	吹	的	这	行进

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

但现在随着春天的回归，随着三月的风吹拂，

[ðə; ði]['devə)l] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] .

the	devil	took	up	his	work	again	.
这	魔鬼	采取	向上	他的	工作	再次	.

魔鬼又开始作恶了。

[pɔːl] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .

Paul	went	out	at	night	,	and	he	went	to	the	old	house	.
保罗	去	出去	在	夜晚	,	和	他	去	到	这	老的	房子	.

保罗晚上出去了，他去了那栋老房子。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [seɪv] [hɪm] ?

“	What	shall	I	do	,	how	can	I	save	him	?
”	什么	将	我	做	,	如何	能	我	节省	他	?

“我该怎么办？我该如何救他？”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] ['əʊnli] [mɒkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] ['fjʊəriəs] [blɑːsts] .

”	But	the	wind	only	mocked	at	her	in	reply	,	shaking	the	house	door	with	its	furious	blasts	.
”	但	这	风	仅有的	嘲笑	在	她	在	回复	,	摇晃	这	房子	门	和	它是	狂怒	爆炸	.

“但狂风却仿佛在嘲笑她，猛烈的狂风摇晃着房门。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['pærɪʃ] [priːst] [hɪə(r)] .

She	remembered	their	first	coming	to	the	village	,	immediately	after	Paul	had	been	appointed	parish	priest	here	.
她	记得	他们的	第一的	未来	到	这	村庄	,	立即地	后	保罗	有	到过	任命	教区	牧师	这里	.

她记得他们第一次来到这个村子，那是在保罗被任命为这里的教区牧师之后不久。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

For	twenty	years	she	had	been	in	service	and	had	resisted	every	temptation	,
为了	二十	年	她	有	到过	在	服务	和	有	抵抗	每一个	诱惑	,

她从事侍奉工作二十年，抵制住了所有诱惑。

['evri] ['prɒmptɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [bred] [ɪt'self] ,

every	prompting	and	instinct	of	nature	,	depriving	herself	of	love	,	even	of	bread	itself	,
每一个	提示	和	本能	的	自然	,	剥夺	她自己	的	爱	,	甚至	的	面包	本身	,

顺从自然的每一个冲动和本能，她甚至剥夺了自己对爱和面包的渴望。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['raɪtli] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

in	order	that	she	might	bring	up	her	boy	rightly	and	set	him	a	good	example	.
在	命令	那	她	可能	带来	向上	她	男生	没错	和	放	他	一个	好的	例子	.

以便她能正确地抚养儿子，并为他树立一个好榜样。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ,

Then	they	came	here	,
然后	他们	来了	这里	,

然后他们来到这里，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [wɪnd] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

and	just	such	a	furious	wind	as	this	had	beset	them	on	their	journey	.
和	只是	这样的	一个	狂怒	风	作为	这	有	围困	他们	在	他们的	旅行	.

他们旅途中就遭遇了这样一阵狂风。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [-]
It **had** **been** **[** **24** **]**
它 有 到过 [-]

它曾是[24]

['sprɪŋtaɪm] [ðen] , [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['væli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː]
springtime **then** **,** **too** **,** **but** **the** **whole** **valley** **seemed** **to** **have** **slipped** **back** **into**
春天 然后 , 也 , 但 这 所有的 谷 似乎 到 有 滑倒了 后退 进入
[ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
the **grip** **of** **winter** **.**
这 紧握 的 冬天 .

那时春天也到了，但整个山谷似乎又回到了冬天的阴影下。

[liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ðə; ði] [triːz] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][blɑːst] , ['liːnɪŋ]
Leaves **were** **blown** **hither** **and** **thither** **,** **the** **trees** **bent** **before** **the** **blast** **,** **leaning**
树叶 是 吹 这里 和 那里 , 这 树木 弯曲 前 这 爆炸 , 倾斜
[wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,
one **against** **another** **,**
一 反对 其他 ,

树叶被吹得四处飘散，树木在狂风中弯曲，彼此倚靠在一起。

[æz; əz] [ðəʊ] ['geɪzɪŋ] ['fɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bə'tæljən] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɒs]
as **though** **gazing** **fearfully** **at** **the** **battalions** **of** **black** **clouds** **driving** **rapidly** **across**
作为 尽管 凝视 恐惧地 在 这 营 的 黑色的 云 驾驶 快速 穿过
[ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the **sky** **from** **all** **parts** **of** **the** **horizon** **,**
这 天空 从 全部 部分 的 这 地平线 ,

仿佛惊恐地凝视着从地平线四面八方迅速掠过天空的成群黑云。

[waɪl] [lɑːdʒ] ['heɪlˌstəʊnz] [fel] [ænd; ənd] [bruːzd] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn] .
while **large** **hailstones** **fell** **and** **bruised** **the** **tender** **green** **.**
尽管 大的 冰雹 跌倒 和 瘀伤 这 投标 绿色的 .

大冰雹落下，砸伤了嫩绿的植物。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnz] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendz]
At **the** **point** **where** **the** **road** **turns** **,** **overlooking** **the** **valley** **,** **and** **then** **descends**
在 这 观点 在哪里 这 路 转弯 , 俯瞰 这 谷 , 和 然后 下降
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
towards **the** **river** **,**
向 这 河 ,

在道路转弯处，可以俯瞰山谷，然后向下延伸至河边，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded]
there **was** **such** **a** **sudden** **onslaught** **of** **wind** **that** **the** **horses** **came** **to** **a** **dead**
那里 曾是 这样的 一个 突然 猛攻 的 风 那 这 马匹 来了 到 一个 死的
[stɒp] ,
stop **,**
停止 ,

突然刮起的狂风让马匹停了下来。

['prɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [nei] [wɪð] [fɪə(r)] .
pricking **their** **ears** **and** **neighing** **with** **fear** **.**
刺 他们的 耳朵 和 嘶鸣 和 害怕 .

它们竖起耳朵，恐惧地嘶鸣。

[ðə; ði] [stɔːm] [ʃʊk] [ðeə(r)]['braɪd(ə)lz] [laɪk] [sʌm; səm]['bændɪt] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə]
The **storm** **shook** **their** **bridles** **like** **some** **bandit** **who** **had** **seized** **their** **heads** **to**
这 风暴 摇晃 他们的 缰绳 喜欢 一些 土匪 WHO 有 查获 他们的 头部 到
[stɒp][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɒb][ðə; ði] ['trævələz] ,
stop **them** **that** **he** **might** **rob** **the** **travellers** **,**
停止 他们 那 他 可能 抢 这 旅行者 ,

暴风雨摇晃着它们的缰绳，就像强盗抓住它们的头颅，企图抢劫过路旅客一样。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pɔ:l] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə'pærəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

and	even	Paul	,	although	apparently	he	was	enjoying	the	adventure	,
和	甚至	保罗	,	虽然	显然	他	曾是	享受	这	冒险	,

甚至连保罗，虽然他显然很享受这次冒险，

[hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [wɪð] [veɪg] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

had	cried	out	with	vague	superstition	in	his	voice	:
有	哭	出去	和	模糊的	迷信	在	他的	嗓音	:

他用一种模糊的迷信语气喊道：

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pri:st] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌju: 'es]

“	It	must	be	the	evil	spirit	of	the	old	priest	trying	to	prevent	us
“	它	必须	是	这	邪恶的	精神	的	这	老的	牧师	尝试	到	防止	我们

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] !

coming	here	!
未来	这里	!

“一定是那个老祭司的邪灵在阻止我们来到这里！”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

”	But	his	words	were	lost	in	the	shrill	whistling	of	the	wind	,
”	但	他的	字	是	丢失的	在	这	尖锐	吹口哨	的	这	风	,

但他的话语被呼啸的风声淹没了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ru:fəli] , [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪl] [ðæt] [tʌtʃt] [bʌt; bət]

and	although	he	smiled	a	little	ruefully	,	a	one	-	sided	smile	that	touched	but
和	虽然	他	微笑	一个	小的	懊悔地	,	一个	一	-	侧面	微笑	那	感动	但

[-]

[	25	]
[	-	]

虽然他露出了一丝苦涩的微笑，但那只是单方面的微笑，却触动了[25]

[wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

one	corner	of	his	lips	,
一	角落	的	他的	嘴唇	,

他嘴角的一侧，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][sæd][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

his	eyes	were	sad	as	they	rested	on	the	village	which	now	came	in	sight	,
他的	眼睛	是	伤心	作为	他们	休息	在	这	村庄	哪个	现在	来了	在	视线	,

他的目光落在映入眼帘的村庄上，眼神中充满了悲伤。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [hɪl] - [saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli]

like	a	picture	hanging	on	the	green	hill	-	side	on	the	opposite	slope	of	the	valley
喜欢	一个	图片	绞刑	在	这	绿色的	爬坡道	-	边	在	这	对面的	坡	的	这	谷

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [stri:m] .

beyond	the	tumbling	stream	.
超过	这	翻滚	溪流	.

就像一幅画挂在山谷对面山坡上，溪流奔腾而过的地方。

[ðə; ði] [wɪnd] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

The	wind	dropped	a	little	after	they	had	crossed	the	river	.
这	风	掉落	一个	小的	后	他们	有	交叉	这	河	.

他们过河后，风势稍稍减弱了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	people	of	the	village	,
这	人们	的	这	村庄	,

村里的人们，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] [priːst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

who	were	as	ready	to	welcome	the	new	priest	as	though	he	were	the
WHO	是	作为	准备好	到	欢迎	这	新的	牧师	作为	尽管	他	是	这

[mə'saɪə] ,

Messiah	,
弥赛亚	,

他们热情地欢迎这位新祭司，就像欢迎弥赛亚一样。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

were	all	gathered	together	in	the	piazza	before	the	church	,
是	全部	聚集	一起	在	这	广场	前	这	教会	,

他们都聚集在教堂前的广场上，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

and	on	a	sudden	impulse	a	group	of	the	younger	men	amongst	them
和	在	一个	突然	冲动	一个	团体	的	这	年轻	男人	在	他们

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

had	gone	down	to	meet	the	travellers	on	the	river	bank	.
有	已消失	向下	到	见面	这	旅行者	在	这	河	银行	.

突然间，他们当中一些年轻人一时兴起，走到河岸边去迎接这些旅行者。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['igl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

They	descended	the	hill	like	a	flight	of	young	eagles	from	the	mountains	,
他们	下降	这	爬坡道	喜欢	一个	航班	的	年轻的	老鹰	从	这	山脉	,

他们像一群从山上飞下来的幼鹰一样，从山上俯冲而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðeə(r)] ['meri] [ʃaʊts] .

and	the	air	resounded	with	their	merry	shouts	.
和	这	空气	回荡着	和	他们的	欢乐	喊叫	.

他们的欢呼声响彻云霄。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['pærɪʃ] [priːst] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [ʌp][ðə; ði]

When	they	reached	their	parish	priest	they	gathered	round	him	and	bore	him	up	the
什么时候	他们	达到	他们的	教区	牧师	他们	聚集	圆形的	他	和	钻孔	他	向上	这

[hɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

hill	in	triumph	,
爬坡道	在	胜利	,

他们找到教区神父后，围拢在他身边，欢庆地把他抬上山。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['faɪərɪŋ][ðeə(r)] [gʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

every	now	and	then	firing	their	guns	into	the	air	as	a	mark	of	rejoicing	.
每一个	现在	和	然后	射击	他们的	枪支	进入	这	空气	作为	一个	标记	的	欢欣鼓舞	.

他们时不时会鸣枪示警。

[ðə; ði] [həʊl] ['væli] ['ekəud] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ,

The	whole	valley	echoed	with	their	cheering	and	firing	,
这	所有的	谷	回声	和	他们的	欢呼	和	射击	,

整个山谷都回荡着他们的欢呼声和枪声。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] .

the	wind	itself	was	pacified	and	the	weather	began	to	clear	up	.
这	风	本身	曾是	安抚	和	这	天气	开始	到	清除	向上	.

风势减弱，天气开始放晴。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Even	in	this	present	hour	of	anguish	the	mother's	heart	swelled	with	pride	when	she
甚至	在	这	展示	小时	的	痛苦	这	母亲的	心	肿胀	和	自豪	什么时候	她

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

recalled	that	other	hour	of	triumph	.
召回	那	其他	小时	的	胜利	.

即使在此刻的痛苦时刻，当母亲回想起那段胜利的时刻，她的心中也充满了自豪。

[ə'gen] [-]
Again [26]
再次 [-]

再次[26]

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
she seemed to be living in a dream ,
她 似乎 到 是 活的 在 一个 梦 ,

她似乎生活在梦境中。

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] [baɪ] [ðəʊz] ['nɔɪzi] [ju:ðz] ,
to be borne as though on a cloud by those noisy youths ,
到 是 出生 作为 尽管 在 一个 云 经过 那些 嘈杂 青年 ,

被那些吵闹的年轻人像扛在云上一样托着，

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:l] , [səʊ] ['bɔɪɪʃ] [stɪl] ,
while beside her walked her Paul , so boyish still ,
尽管 旁 她 步行 她 保罗 , 所以 男孩气 仍然 ,

她身边走着保罗，仍然那么孩子气。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑ:f] [dɪ'vaɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊz] [strɒŋ] [men] [baʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]
but with a look half divine upon his face as those strong men bowed before him
但 和 一个 看 一半 神圣的 之上 他的 脸 作为 那些 强的 男人 鞠躬 前 他
[wɪð] [rɪ'spekt] .
with respect .
和 尊重 .

但当他看到那些强壮的男人恭敬地向他鞠躬时，他脸上却带着半神般的神情。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] .
Up and up they climbed .
向上 和 向上 他们 攀登 .

他们一路向上攀登。

['faɪəwɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [let] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][b'eəɹəst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Fireworks were being let off on the highest and barest point of the ridge ,
烟花 是 存在 让 离开 在 这 最高 和 最简陋 观点 的 这 岭 ,

在山脊最高、最光秃秃的地方，人们正在燃放烟花。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [laɪk] [red] ['bænəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz]
the flames streaming out like red banners against the background of black clouds
这 火焰 流媒体 出去 喜欢 红色的 横幅 反对 这 背景 的 黑色的 云
[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
and casting their reflections on the grey village ,
和 铸件 他们的 反思 在 这 灰色的 村庄 ,

火焰如同红色的旗帜般在黑云的映衬下奔涌而出，倒映在灰色的村庄上。

[ðə; ði] [gri:n] [hɪl] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæmərɪsk] [ænd; ənd]['eldə(r)] [tri:z] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði][pɑ:θ]
the green hill - side and the tamarisks and elder trees that bordered the path
这 绿色的 爬坡道 - 边 和 这 柽柳 和 长老 树木 那 带边框 这 小路
.
:
.

绿色的山坡，以及小路两旁的柽柳和接骨木树。

[ʌp] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] [ðeɪ] [went] .
Up and still up they went .
向上 和 仍然 向上 他们 去 .

他们越升越高。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] [li:nd] [ə'nʌðə(r)] [wɔ:l] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bɒdɪz]

Over	the	parapet	of	the	piazza	leaned	another	wall	of	human	bodies
超过	这	栏杆	的	这	广场	倾斜	其他	墙	的	人类	身体

[ænd; ənd]['i:gə(r)]['feɪsɪz] [kraʊnd] [wɪð] [menz] [kæps][ɔ:(r)] [freɪmd] [ɪn] ['wɪmɪnz] ['kə:tʃifs] [wɪð] [lɒŋ]

and	eager	faces	crowned	with	men's	caps	or	framed	in	women's	kerchiefs	with	long
和	渴望的	面孔	加冕	和	男士	帽子	或者	框	在	女性的	手帕	和	长的

['flʌtərɪŋ] ['frɪndʒɪz] .

fluttering	fringes	.
飘动	边缘	.

广场的栏杆上倾斜着另一堵人墙，墙上布满了渴望的面孔，有的戴着男士帽子，有的戴着女士长流苏飘动的头巾。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	children's	eyes	danced	with	delight	at	the	unwonted	excitement	,
这	孩子们的	眼睛	跳舞	和	喜	在	这	不寻常的	激动	,

孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒，这突如其来的兴奋让他们欣喜不已。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəwɜ:ks]

and	on	the	edge	of	the	ridge	the	figures	of	the	boys	tending	the	fireworks
和	在	这	边缘	的	这	岭	这	数据	的	这	男孩们	倾向于	这	烟花

[lʊkt] [laɪk] ['slendə(r)] [blæk] ['di:mənz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

looked	like	slender	black	demons	in	the	distance	.
看起来	喜欢	苗条	黑色的	恶魔	在	这	距离	.

山脊边缘，远处那些照看烟花的男孩们的身影看起来像是瘦长的黑色恶魔。

[θru:] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls]

Through	the	wide	-	open	door	of	the	church	the	flames	of	the	lighted	candles
通过	这	宽的	-	打开	门	的	这	教会	这	火焰	的	这	照明	蜡烛

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [tremblɪŋ] [laɪk] [nɑ:'sɪsaɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

could	be	seen	trembling	like	narcissi	in	the	wind	;
可以	是	已见	发抖	喜欢	水仙花	在	这	风	;

透过教堂敞开的大门，可以看到点燃的蜡烛的火焰像风中的水仙花一样颤动；

[ðə; ði] [belz] [-]

the	bells	[	27	]
这	铃铛	[	-	]

钟声[27]

[wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] ,

were	ringing	loudly	,
是	铃声	高声	,

铃声很大，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvəri] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['gæðəd] [raʊnd]

and	even	the	clouds	in	the	pale	silvery	sky	seemed	to	have	gathered	round
和	甚至	这	云	在	这	苍白	银色	天空	似乎	到	有	聚集	圆形的

[ðə; ði]['taʊə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

the	tower	to	watch	and	wait	.
这	塔	到	手表	和	等待	.

就连苍白银色天空中的云朵似乎也聚集在塔楼周围，注视着、等待着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] : “ [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] !

Suddenly	a	cry	rang	out	from	the	little	crowd	:	“	Here	he	is	!
突然	一个	哭	响铃	出去	从	这	小的	人群	:	“	这里	他	是	!

突然，人群中传来一声喊叫：“他来了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)
第2/8页

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ! . . .
Here he is ! . . .
这里 他 是 ! . . .

他来了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] !
And he looks like a saint !
和 他 看起来 喜欢 一个 圣 !

他看起来像个圣人!

〞[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ə'baʊt][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt][eə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)]
〞 There was nothing of a saint about him , however , except that air of utter
〞 那里 曾是 没有什么 的 一个 圣 关于 他 , 然而 , 除了 那 空气 的 说出
[kɑːm] :
calm :
冷静的 :

然而，他身上并没有任何圣人的气质，除了那股十足的平静劲儿:

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['griːtɪŋz] ,
he did not speak , he did not even acknowledge the people's greetings ,
他 做过 不是 说话 , 他 做过 不是 甚至 承认 这 人们的 问候 ,

他一言不发，甚至对人们的问候也置之不理。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [muːvd] [baɪ] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] :
he seemed in no way moved by that popular demonstration :
他 似乎 在 不 方式 已搬 经过 那 受欢迎的 示范 :

他似乎丝毫没有被那场民众示威所感动:

[hiː; hi]['əʊnli] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð]
he only pressed his lips tightly together and bent his eyes upon the ground with
他 仅有的 按下 他的 嘴唇 紧紧 一起 和 弯曲 他的 眼睛 之上 这 地面 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ,
a slight frown ,
一个 轻微 皱眉 ,

他只是紧紧抿着嘴唇，微微皱着眉头，目光垂向地面。

[æz; əz] [ðəʊ] ['taɪəd][baɪ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['hevi] [braʊ] .
as though tired by the burden of that heavy brow .
作为 尽管 疲劳的 经过 这 负担 的 那 重的 眉头 .

仿佛被沉重的眉头压得喘不过气来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][piˈætsə][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
Then suddenly , when they had reached the piazza and were surrounded by
然后 突然 , 什么时候 他们 有 达到 这 广场 和 是 包围 经过
[ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [θrɒŋ] ,
the welcoming throng ,
这 欢迎 人群 ,

突然，当他们到达广场并被热情欢迎的人群包围时，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sɔː] [hɪm]['fɔːltə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] , [ə; eɪ][mæn] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm]
the mother saw him falter as though about to fall , a man supported him
这 母亲 锯 他 犹豫不决 作为 尽管 关于 到 落下 , 一个 男人 有 他
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

母亲看到他踉跄了一下，好像要摔倒，一个男人及时扶住了他。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

then	immediately	he	recovered	his	balance	and	turning	swiftly	into	the	church
然后	立即地	他	恢复	他的	平衡	和	转弯	迅速地	进入	这	教会

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'təʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [preə(r)]

he	fell	on	his	knees	before	the	altar	and	began	to	intone	the	evening	prayer
他	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	坛	和	开始	到	吟诵	这	晚上	祷告

.

:

.

然后他立刻恢复了平衡，迅速转身走进教堂，跪在祭坛前，开始吟诵晚祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] .

And	the	weeping	women	gave	the	responses	.
和	这	哭泣	女性	给予	这	回应	.

而那些哭泣的妇女们则给出了答案。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [wept] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [-]

The	poor	women	wept	,	but	their	tears	were	[	28	]
这	贫穷的	女性	哭泣	,	但	他们的	眼泪	是	[	-	]

可怜的妇女们哭泣，但她们的眼泪[28]

[ðə; ði] ['hæpi] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][nɒt][ɒv; əv]

the	happy	tears	of	love	and	hope	and	the	longing	for	a	joy	not	of
这	快乐的	眼泪	的	爱	和	希望	和	这	渴望	为了	一个	喜悦	不是	的

[ðɪs] [wɜːld] ,

this	world	,
这	世界	,

那是爱与希望的喜悦泪水，也是对不属于这个世界的快乐的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [felt] [ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

and	the	mother	felt	the	balm	of	those	tears	falling	on	her	heart	even	in	this
和	这	母亲	毛毡	这	香脂	的	那些	眼泪	坠落	在	她	心	甚至	在	这

['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

hour	of	her	grief	.
小时	的	她	悲伤	.

即使在悲痛的时刻，母亲也能感受到泪水滑落心头的慰藉。

[hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] !

Her	Paul	!
她	保罗	!

她的保罗！

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)][həʊp] , [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'ɜːθli]

Her	love	,	her	hope	,	the	embodiment	of	her	desire	for	unearthly
她	爱	,	她	希望	,	这	实施例	的	她	欲望	为了	超凡脱俗的

[dʒɔɪ] !

joy	!
喜悦	!

她的爱，她的希望，她对超凡脱俗的快乐的渴望的化身！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ,

And	now	the	spirit	of	evil	was	drawing	him	away	,
和	现在	这	精神	的	邪恶的	曾是	绘画	他	离开	,

现在，邪灵正将他引诱走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	she	sat	there	at	the	bottom	of	the	staircase	as	at	the	bottom	of
和	她	卫星	那里	在	这	底部	的	这	楼梯	作为	在	这	底部	的

[ə; eɪ] [wel] ,

a	well	,
一个	出色地	,

她坐在楼梯底部，就像坐在井底一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪm] .

and	made	no	effort	to	rescue	him	.
和	制成	不	努力	到	救援	他	.

他们没有采取任何措施营救他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .

She	felt	she	was	suffocating	,	her	heart	was	heavy	as	a	stone	.
她	毛毡	她	曾是	令人窒息的	,	她	心	曾是	重的	作为	一个	石头	.

她感到窒息，心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['iːzəli] ,

She	got	up	in	order	to	breathe	more	easily	,
她	得到	向上	在	命令	到	呼吸	更多的	容易地	,

她起身是为了呼吸更顺畅一些。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	mounting	the	stairs	she	picked	up	the	lamp	and	held	it	aloft	as	she
和	安装	这	楼梯	她	挑选	向上	这	灯	和	握住	它	高空	作为	她

[lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

looked	round	her	bare	little	room	,
看起来	圆形的	她	裸	小的	房间	,

她走上楼梯，拿起灯，高高举起，环顾自己简陋的小房间。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['bedsted] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['wɔːdrəʊb] [kept] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni]

where	a	wooden	bedstead	and	a	worm	-	eaten	wardrobe	kept	each	other	company
在哪里	一个	木制的	床架	和	一个	蠕虫	-	吃	衣柜	保留	每个	其他	公司

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

as	the	only	furniture	in	the	place	.
作为	这	仅有的	家具	在	这	地方	.

房间里只有一张木床和一个被虫蛀的衣柜相伴，是仅有的家具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

It	was	a	room	fit	only	for	a	servant	—	she	had	never	desired	to
它	曾是	一个	房间	合身	仅有的	为了	一个	仆人	—	她	有	绝不	想要的	到

['betə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɒt] ,

better	her	lot	,
更好的	她	很多	,

那间房间只适合佣人住——她从未想过要改善自己的境遇。

['kɒntent][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [welθ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] .

content	to	find	her	only	wealth	in	being	the	mother	of	her	Paul	.
内容	到	寻找	她	仅有的	财富	在	存在	这	母亲	的	她	保罗	.

她认为自己唯一的财富就是成为保罗的母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['vɜːdʒɪnl] [bed] .

Then	she	went	into	his	room	with	its	white	walls	and	the	narrow	virginal	bed	.
然后	她	去	进入	他的	房间	和	它是	白色的	墙壁	和	这	狭窄的	处女	床	.

然后她走进他的房间，房间里有白色的墙壁和一张狭窄的、如同处女床一样的床。

[ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][hæd; həd][wʌns] [biːn] [kept] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ;

This	chamber	had	once	been	kept	as	simple	and	tidy	as	that	of	a	girl	;
这	房间	有	一次	到过	保留	作为	简单的	和	整齐的	作为	那	的	一个	女孩	;

这间房间曾经像少女的房间一样简洁整洁；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['kwaɪət] , ['saɪləns] , [-]

he	had	loved	quiet	,	silence	,	[	29	]
他	有	喜爱	安静的	,	沉默	,	[	-	]

他喜欢安静，[29]

['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['flaʊəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

order	,	and	always	had	flowers	upon	his	little	writing	-	table	in	front	of	the
命令	,	和	总是	有	花朵	之上	他的	小的	写作	-	桌子	在	正面	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他做事井井有条，窗前的小书桌上总是摆着鲜花。

[bʌt; bət] ['lætəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] :

But	latterly	he	had	not	cared	about	anything	:
但	后来	他	有	不是	关心	关于	任何事物	:

但后来他什么都不在乎了：

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [drɔːz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['litə] [ə'baʊt]

he	had	left	his	drawers	and	cupboards	open	and	his	books	littered	about
他	有	左边	他的	抽屉	和	橱柜	打开	和	他的	图书	垃圾	关于

[ɒn] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

on	the	chairs	or	even	on	the	floor	.
在	这	椅子	或者	甚至	在	这	地面	.

他把抽屉和橱柜都敞开着，书本散落在椅子上甚至地板上。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [eks'heil] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sent] [ɒv; əv]

The	water	in	which	he	had	washed	before	going	out	exhaled	a	strong	scent	of
这	水	在	哪个	他	有	洗过	前	去	出去	呼气	一个	强的	香味	的

['rəʊzɪz] :

roses	:
玫瑰	:

他出门前用来洗澡的水散发出浓郁的玫瑰香气：

[ə; eɪ] [kəʊt] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ɒf] ['keələsli] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒstreɪt]

a	coat	had	been	flung	off	carelessly	and	lay	on	the	floor	like	a	prostrate
一个	外套	有	到过	扔	离开	粗心大意	和	躺	在	这	地面	喜欢	一个	前列腺

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

shadow	of	himself	.
阴影	的	他自己	.

一件外套被随意地扔在地上，像他匍匐在地上的影子。

[ðæt] [saɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [sent] [raʊzd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] :

That	sight	and	that	scent	roused	the	mother	from	her	preoccupation	:
那	视线	和	那	香味	唤醒	这	母亲	从	她	专注	:

那景象和那气味让母亲从沉思中回过神来：

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['skɔːnfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

she	picked	up	the	coat	and	thought	scornfully	that	she	would	be	strong	enough
她	挑选	向上	这	外套	和	想法	轻蔑地	那	她	会	是	强的	足够的

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hɪm'self] .

even	to	pick	up	her	son	himself	.
甚至	到	挑选	向上	她	儿子	他自己	.

她拿起外套，轻蔑地想，她力气大到甚至可以把她儿子自己抱起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['taidi] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	she	tidied	the	room	,
然后	她	整理好	这	房间	,

然后她收拾了房间。

['klætə] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

clattering	to	and	fro	without	troubling	now	to	deaden	the	sound	of	her
咔嗒咔嗒	到	和	弗	没有	令人不安的	现在	到	缓和	这	声音	的	她

['hevi] ['pez(ə)nt] ['ʃuːz] .

heavy	peasant	shoes	.
重的	农民	鞋	.

她来回走动，丝毫不费力地掩盖她沉重农家鞋发出的声音。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][tuː; tə] [riːd] ,

She	**drew**	**up**	**to**	**the**	**table**	**the**	**leather**	**chair**	**in**	**which**	**he**	**sat**	**to**	**read**	**,**
她	画	向上	到	这	桌子	这	皮革	椅子	在	哪个	他	卫星	到	读	,

她把那张他用来读书的皮椅拉到桌边，

['θʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['ɔːdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs]

thumping	**it**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**as**	**though**	**ordering**	**it**	**to**	**remain**	**in**	**its**	**place**
怦	它	向下	在	这	地面	作为	尽管	订购	它	到	保持	在	它是	地方

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

awaiting	**the**	**speedy**	**return**	**of**	**its**	**master**	**.**
等待中	这	迅速	返回	的	它是	掌握	.

把它重重地摔在地上，仿佛在命令它待在原地，等待主人早日归来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)] ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . . . .

Then	**she**	**turned**	**to**	**the**	**little**	**mirror**	**hanging**	**beside**	**the**	**window**	**.**	**.**	**.**
然后	她	转向	到	这	小的	镜子	绞刑	旁	这	窗户	.	.	.

然后她转向挂在窗边的小镜子.....

['mɪrər] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [priːsts] [haʊs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

Mirrors	**are**	**forbidden**	**in**	**a**	**priest's**	**house**	**,**	**he**	**must**	**forget**	**that**	**he**	**has**	**a**
镜子	是	禁止	在	一个	牧师的	房子	,	他	必须	忘记	那	他	有	一个

['bɒdi] .

body	**.**
身体	.

神父家中禁止摆放镜子，他必须忘记自己拥有肉身。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][əʊld] [priːst] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [lɔː] , [-]

On	**this**	**point**	**,**	**at**	**least**	**,**	**the**	**old**	**priest**	**had**	**observed**	**the**	**law**	**,**	**[**	**30**	**]**
在	这	观点	,	在	至少	,	这	老的	牧师	有	观察到	这	法律	,	[	-	]

至少在这一点上，老祭司遵守了法律[30]。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [siːn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən]

and	**from**	**the**	**road**	**he**	**could**	**have**	**been**	**seen**	**shaving**	**himself**	**by**	**the**	**open**
和	从	这	路	他	可以	有	到过	已见	剃须	他自己	经过	这	打开

['wɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

从路边可以看到他正对着敞开的车窗刮胡子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [blæk] [klɒθ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði]

behind	**the**	**panes**	**of**	**which**	**he**	**had**	**hung**	**a**	**black**	**cloth**	**to**	**throw**	**up**	**the**
在后面	这	窗格	的	哪个	他	有	悬挂	一个	黑色的	布	到	扔	向上	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	**.**
反射	.

他在窗玻璃后面挂了一块黑布，用来反射光线。

[bʌt; bət] [pɔːl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

But	**Paul**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
但	保罗	,	在	这	相反	,

但保罗却恰恰相反，

[wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [frɒm; frəm] [huːz] [depθs] [ə; eɪ] [feɪs]

was	**attracted**	**to**	**the**	**mirror**	**as**	**to**	**a**	**well**	**from**	**whose**	**depths**	**a**	**face**
曾是	吸引	到	这	镜子	作为	到	一个	出色地	从	谁	深度	一个	脸

[smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

smiled	**up**	**at**	**him**	**,**
微笑	向上	在	他	,

他被镜子吸引，就像被一口井吸引，井底浮现出一张对他微笑的脸。

[lˈɔːɹɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] .

luring	him	down	to	perish	.
诱饵	他	向下	到	沦	.

引诱他下去送死。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [əʊn] [ˈskɔːnf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]

But	it	was	the	mother's	own	scornful	face	and	threatening	eyes	that	the
但	它	曾是	这	母亲的	自己的	轻蔑的	脸	和	威胁	眼睛	那	这

['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [rɪ'flektɪd] [naʊ] ,

little	mirror	reflected	now	,
小的	镜子	反映	现在	,

但现在，小镜子里映出的却是母亲那张轻蔑的脸和充满威胁的眼神。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ɪts] [neɪl] .

and	with	rising	anger	she	put	out	her	hand	and	tore	it	from	its	nail	.
和	和	上升	愤怒	她	放	出去	她	手	和	撕裂	它	从	它是	指甲	.

她怒火中烧，伸出手，把它从指甲上扯了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] [ɪn][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði]

Then	she	flung	the	window	wide	open	and	let	the	wind	blow	in	to	purify	the
然后	她	扔	这	窗户	宽的	打开	和	让	这	风	吹	在	到	净化	这

[ruːm] :

room	:
房间	:

然后她猛地打开窗户，让风吹进来净化房间：

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]

the	books	and	papers	on	the	table	seemed	to	come	alive	,	twisting	and
这	图书	和	文件	在	这	桌子	似乎	到	来	活	,	扭曲	和

['sɜːklɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,

circling	into	every	corner	,
盘旋	进入	每一个	角落	,

桌上的书籍和纸张仿佛活了过来，扭动着身躯，盘旋在桌子的各个角落。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['kʌvə(r)] [ʃʊk] [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	fringe	of	the	bed	-	cover	shook	and	waved	and	the	flame	of	the
这	边缘	的	这	床	-	覆盖	摇晃	和	挥手	和	这	火焰	的	这

[læmp] ['flikə] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] .

lamp	flickered	almost	to	extinction	.
灯	闪烁	几乎	到	灭绝	.

床罩的流苏摇曳摆动，灯火忽明忽暗，几乎熄灭。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	gathered	up	the	books	and	papers	and	replaced	them	on	the	table	.
她	聚集	向上	这	图书	和	文件	和	替换	他们	在	这	桌子	.

她把书和文件收拾起来，放回桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [æn; ən]['əʊpən]['baɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

Then	she	noticed	an	open	Bible	,	with	a	coloured	picture	that	she	greatly	admired	,
然后	她	注意到	一个	打开	圣经	,	和	一个	有色	图片	那	她	非常	钦佩	,

然后她注意到一本打开的圣经，里面有一幅她非常喜欢的彩色插图。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

and	she	bent	down	to	examine	it	more	closely	.
和	她	弯曲	向下	到	检查	它	更多的	密切	.

她弯下腰仔细查看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒiːzəs][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	was	Jesus	the	Good	Shepherd	watering	His	sheep	at	a	spring	in	the
那里	曾是	耶稣	这	好的	牧羊人	浇水	他的	羊	在	一个	春天	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

midst	of	a	forest	.
中间	的	一个	森林	.

耶稣，这位好牧人，正在森林中央的一处泉水边给他的羊群饮水。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [-]

Between	the	trees	,	against	the	background	of	blue	sky	,	could	be	seen	a	[	31	]
之间	这	树木	,	反对	这	背景	的	蓝色的	天空	,	可以	是	已见	一个	[	-	]

在树木之间，以蓝天为背景，可以看到[31]

['dɪstənt] ['sɪti] , [red] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ə; eɪ]['həʊli] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

distant	city	,	red	in	the	light	of	the	setting	sun	,	a	holy	city	,	the	City	of
遥远	城市	,	红色的	在	这	光	的	这	环境	太阳	,	一个	圣	城市	,	这	城市	的

[sælˈveɪʃ(ə)n] .

Salvation	.
救恩	.

远处的城市，在夕阳的映照下泛着红光，一座圣城，救赎之城。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

There	had	been	a	time	when	he	used	to	study	far	into	the	night	;
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	用过的	到	学习	远的	进入	这	夜晚	;

他曾经经常学习到深夜；

[ðə; ði] [stɑːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ]

the	stars	over	the	ridge	looked	in	at	his	window	and	the	nightingales	sang
这	明星	超过	这	岭	看起来	在	在	他的	窗户	和	这	夜莺	唱

[hɪm][ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [nəʊts] .

him	their	plaintive	notes	.
他	他们的	哀怨	笔记	.

山脊上的星星仿佛在注视着他的窗户，夜莺为他唱着哀婉的歌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

For	the	first	year	after	they	came	to	the	village	he	often	talked	of	leaving
为了	这	第一的	年	后	他们	来了	到	这	村庄	他	经常	谈话	的	离开

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] :

and	going	back	into	the	world	:
和	去	后退	进入	这	世界	:

他们来到村子后的第一年，他经常谈到离开，回到外面的世界：

[ðen] [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [sliːp] ,

then	he	settled	down	into	a	sort	of	waking	sleep	,
然后	他	定居	向下	进入	一个	种类	的	醒来	睡觉	,

然后他进入了一种半梦半醒的状态。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

in	the	shadow	of	the	ridge	and	the	murmur	of	the	trees	.
在	这	阴影	的	这	岭	和	这	低语	的	这	树木	.

在山脊的阴影下，听着树木的沙沙声。

[ðʌs] ['sev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv]

Thus	seven	years	passed	,	and	his	mother	never	suggested	they	should	move
因此	七	年	通过了	,	和	他的	母亲	绝不	建议	他们	应该	移动

[ˌels'weə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

就这样，七年过去了，他的母亲从未建议他们搬到别的地方去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

for	they	were	so	happy	in	the	little	village	that	seemed	to	her	the
为了	他们	是	所以	快乐的	在	这	小的	村庄	那	似乎	到	她	这

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

most	beautiful	in	all	the	world	,
最多	美丽的	在	全部	这	世界	,

因为在她看来，那个小村庄是世界上最美丽的，他们在那儿过得非常幸福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz][ɪts] ['seɪvjə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [kɪŋ] .

because	her	Paul	was	its	saviour	and	its	king	.
因为	她	保罗	曾是	它是	救主	和	它是	国王	.

因为她的保罗是她的救星和君王。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

She	closed	the	window	and	replaced	the	mirror	,
她	关闭	这	窗户	和	替换	这	镜子	,

她关上窗户，把镜子放回原位。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [grəʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

which	showed	her	now	her	own	face	grown	white	and	drawn	,	her	eyes
哪个	显示	她	现在	她	自己的	脸	生长	白色的	和	绘制	,	她	眼睛

[dɪm] [wɪð] [tɪəz] .

dim	with	tears	.
暗淡	和	眼泪	.

照片中的她，脸色苍白憔悴，双眼因泪水而黯淡无光。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪf] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

Again	she	asked	herself	if	perhaps	she	were	not	mistaken	.
再次	她	问	她自己	如果	也许	她	是	不是	错误	.

她再次问自己，或许自己并没有弄错。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] - [stuːl] ,

She	turned	towards	a	crucifix	which	hung	on	the	wall	above	a	kneeling	-	stool	,
她	转向	向	一个	十字架	哪个	悬挂	在	这	墙	多于	一个	跪着	-	凳子	,

她转向挂在跪凳上方墙上的十字架。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ;

raising	the	lamp	above	her	head	that	she	might	see	it	better	;
提高	这	灯	多于	她	头	那	她	可能	看	它	更好的	;

她举起灯，以便看得更清楚；

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	midst	the	shadows	that	her	movements	threw	on	the	wall	it	seemed
和	中间	这	阴影	那	她	移动	扔	在	这	墙	它	似乎

[æz; əz] [-]

as	[	32	]
作为	[	-	]

在她移动时在墙上投下的阴影中，似乎[32]

[ðəʊ] [ðə; ði] [kraɪst] , [θɪn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

though	the	Christ	,	thin	and	naked	,	stretched	upon	the	Cross	,	bowed	His	head
尽管	这	基督	,	薄的	和	裸	,	拉伸	之上	这	叉	,	鞠躬	他的	头

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .

to	hear	her	prayer	.
到	听到	她	祷告	.

虽然瘦弱赤裸的基督被钉在十字架上，但他还是低下头来聆听她的祈祷。

[ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['hevi]

And	great	tears	coursed	down	her	face	and	fell	upon	her	dress	,	heavy
和	伟大的	眼泪	课程	向下	她	脸	和	跌倒	之上	她	裙子	,	重的

[æz; əz] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] .

as	tears	of	blood	.
作为	眼泪	的	血	.

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊流淌下来，滴落在她的裙子上，沉重得像血泪。

" [lɔːd] , [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

"	Lord	,	save	us	all	!
"	主	,	节省	我们	全部	!

“主啊，救救我们所有人吧！”

[seɪv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] .

Save	Thou	me	,	even	me	.
节省	你	我	,	甚至	我	.

求主拯救我，哪怕只有我。

[ðaʊ] [huː] [ðeə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

Thou	Who	hangest	there	pale	and	bloodless	,
你	WHO	绞刑	那里	苍白	和	无血	,

你，悬挂于此，苍白无血，

[ðaʊ] [huːz] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ɪz] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [rəʊz] ,

Thou	Whose	Face	beneath	its	crown	of	thorns	is	sweet	as	a	wild	rose	,
你	谁	脸	下面	它是	王冠	的	荆棘	是	甜的	作为	一个	荒野	玫瑰	,

你那荆棘冠冕下的脸庞，宛如野玫瑰般甜美，

[ðaʊ] [huː] [ɑːt] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['retʃɪd] ['pæʃ(ə)nz] , [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

Thou	Who	art	above	our	wretched	passions	,	save	us	all	!
你	WHO	艺术	多于	我们的	可怜	激情	,	节省	我们	全部	!

凌驾于我们卑劣情欲之上的你，拯救我们所有人！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

"	Then	she	hurried	out	of	the	room	and	went	downstairs	.
"	然后	她	慌忙	出去	的	这	房间	和	去	楼下	.

然后她匆匆走出房间，下楼去了。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['taɪni] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['draʊzi] [flaɪz] , ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] ,

She	passed	through	the	tiny	dining	-	room	,	where	drowsy	flies	,	startled	by	the	lamp	,
她	通过了	通过	这	微小的	用餐	-	房间	,	在哪里	昏昏欲睡	苍蝇	,	惊慌	经过	这	灯	,

她穿过那间狭小的餐厅，昏昏欲睡的苍蝇被灯光惊扰，

[bʌzd] ['hevɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [biːt] [laɪk]

buzzed	heavily	round	and	the	howling	wind	and	swaying	trees	outside	beat	like
嗡嗡作响	重度	圆形的	和	这	嚎叫	风	和	摇晃	树木	外部	打	喜欢

[reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] ,

rain	upon	the	small	,
雨	之上	这	小的	,

嗡嗡声沉重地响起，外面呼啸的风和摇曳的树木像雨点般拍打着小小的……

[haɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

high	window	and	thence	into	the	kitchen	,	where	she	sat	down	before	the	fire	,
高的	窗户	和	因此	进入	这	厨房	,	在哪里	她	卫星	向下	前	这	火	,

她透过高高的窗户进入厨房，在壁炉前坐了下来。

[ɔːl'redi] [bæŋkt] [ʌp] [wɪð] ['sɪndəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

already	banked	up	with	cinders	for	the	night	.
已经	银行	向上	和	煤渣	为了	这	夜晚	.

已经堆满了过夜用的煤渣。

['i:v(ə)n] [ðeə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] [baɪ] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

Even	there	the	wind	seemed	to	penetrate	by	every	crack	and	cranny	,
甚至	那里	这	风	似乎	到	穿透	经过	每一个	裂缝	和	裂缝	,

即使在那里，风似乎也能从每一个缝隙和裂缝中渗进来。

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['kɪtʃɪn] ,

so	that	instead	of	being	in	the	long	low	kitchen	,
所以	那	反而	的	存在	在	这	长的	低的	厨房	,

这样一来，就不用待在狭长的低矮厨房里了，

[hu:z] [ʌn'i:v(ə)n] ['si:lɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [sməʊk] - ['blækənd] [bi:mz] [ænd; ənd] ['rɑ:ftəz] ,

whose	uneven	ceiling	was	supported	by	smoke	-	blackened	beams	and	rafters	,
谁	不均匀	天花板	曾是	有	经过	抽烟	-	变黑	光束	和	椽子	,

其凹凸不平的天花板由被烟熏黑的梁柱支撑着。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [bəʊt] [ə'drɪft] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɔ:mi] [si:] .

she	felt	as	if	she	were	in	a	rocking	boat	adrift	on	a	stormy	sea	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	在	一个	摇滚	船	漂流	在	一个	暴风雨	海	.

她感觉自己就像在一艘摇晃的小船上，漂泊在暴风雨的大海上。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [-]

And	although	determined	to	wait	up	for	her	son	and	begin	the	[	33	]
和	虽然	决定	到	等待	向上	为了	她	儿子	和	开始	这	[	-	]

尽管决心等到儿子回家，然后开始[33]

['bæt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [fɔ:t] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:'self]

battle	at	once	,	she	still	fought	against	conviction	and	tried	to	persuade	herself
战斗	在	一次	,	她	仍然	战斗	反对	定罪	和	尝试	到	说服	她自己

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

that	she	was	mistaken	.
那	她	曾是	错误	.

她立刻陷入了挣扎，仍然与自己的信念作斗争，并试图说服自己是错误的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] ,

She	felt	it	unjust	that	God	should	send	her	such	sorrow	,
她	毛毡	它	不公正	那	上帝	应该	发送	她	这样的	悲哀	,

她觉得上帝不应该让她遭受这样的悲痛。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:st] [laɪf] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	she	went	back	over	her	past	life	,	day	by	day	,
和	她	去	后退	超过	她	过去的	生活	,	天	经过	天	,

她一天一天地回顾着自己的前世。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] ;

trying	to	find	some	reason	for	her	present	unhappiness	;
尝试	到	寻找	一些	原因	为了	她	展示	不快乐	;

试图找出她目前不快乐的原因；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] [hɑ:d] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [ðə; ði] [bi:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	all	her	days	had	passed	hard	and	clean	as	the	beads	of	the
但	全部	她	天	有	通过了	难的	和	干净的	作为	这	珠子	的	这

['rəʊzəri] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .

rosary	she	held	in	her	shaking	fingers	.
念珠	她	握住	在	她	摇晃	手指	.

但她所有的日子都像她颤抖的手指间握着的念珠一样，艰难而纯粹地流逝着。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] , [ən'les] [pə'tʃɑ:ns] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

She	had	done	no	wrong	,	unless	perchance	sometimes	in	her	thoughts	.
她	有	完毕	不	错误的	,	除非	或许	有时	在	她	想法	.

她并没有做错任何事，除非偶尔在她脑海中闪过这样的念头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪn] [ðæt]

She	saw	herself	again	as	an	orphan	in	the	house	of	poor	relations	,	in	that
她	锯	她自己	再次	作为	一个	孤儿	在	这	房子	的	贫穷的	关系	,	在	那

[seɪm] ['vɪlɪdʒ] ,

same	village	,
相同的	村庄	,

她仿佛又一次看到了自己，成了那个村庄里贫苦亲戚家的孤儿。

[ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [tɔil] ['beəfʊt] , ['beərɪŋ] ['hevi] ['bəːdən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

ill	-	treated	by	every	one	,	toiling	barefoot	,	bearing	heavy	burdens	on	her	head	,
患病的	-	治疗	经过	每一个	一	,	辛勤劳作	赤脚	,	轴承	重的	负担	在	她	头	,

['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

washing	clothes	in	the	river	,
洗涤	衣服	在	这	河	,

她饱受所有人虐待，赤脚劳作，头顶重物，在河里洗衣服。

[ɔː(r)] ['kærɪɪŋ] [kɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

or	carrying	corn	to	the	mill	.
或者	携带	玉米	到	这	磨	.

或者把玉米运到磨坊。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

An	elderly	man	,	a	relative	of	hers	,	was	employed	by	the	miller	,
一个	老年	男人	,	一个	相对的	的	她的	,	曾是	受雇	经过	这	磨坊主	,

她的一位亲戚，一位上了年纪的男子，受雇于磨坊主。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	each	time	she	went	down	to	the	mill	,	if	there	was	nobody	to	see	him	,
和	每个	时间	她	去	向下	到	这	磨	,	如果	那里	曾是	无人	到	看	他	,

每次她下到磨坊，如果没人看到他，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv]['tæmərɪsk] [ænd; ənd] [kɪst]

he	followed	her	into	the	bushes	and	tufts	of	tamarisk	and	kissed
他	随后	她	进入	这	灌木丛	和	簇绒	的	柽	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] ,

her	by	force	,
她	经过	力量	,

他跟着她走进灌木丛和柽柳丛中，强吻了她。

['prɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [bɪəd] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flaʊə(r)] .

pricking	her	face	with	his	bristly	beard	and	covering	her	with	flour	.
刺	她	脸	和	他的	刚毛的	胡须	和	覆盖	她	和	面粉	.

他用他那蓬乱的胡须扎她的脸，又在她身上撒了一层面粉。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ,

When	she	told	of	this	,
什么时候	她	讲述	的	这	,

当她讲述这件事时，

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wʊd] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ə'gen] .

the	aunts	with	whom	she	lived	would	not	let	her	go	to	the	mill	again	.
这	姑姑们	和	谁	她	居住地	会	不是	让	她	去	到	这	磨	再次	.

她寄宿的姨妈们不让她再去磨坊了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][mæn] , [huː] ['ɔːdnrəli] [-]

Then	one	day	the	man	,	who	ordinarily	[	34	]
然后	一	天	这	男人	,	WHO	按说	[	-	]

然后有一天，这个人，通常[34]

['nevə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

never	came	up	to	the	village	,
绝不	来了	向上	到	这	村庄	,

从未到过村子里，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:l] .

suddenly	appeared	at	the	house	and	said	he	wished	to	marry	the	girl	.
突然	出现	在	这	房子	和	说	他	希望	到	结婚	这	女孩	.

他突然出现在房子前，说他想娶这个女孩。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm] ,

The	other	members	of	the	family	laughed	at	him	,
这	其他	成员	的	这	家庭	笑了	在	他	,

其他家庭成员都嘲笑他。

[slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [bru:m] .

slapped	him	on	the	back	and	brushed	the	flour	off	his	coat	with	a	broom	.
被掌掴	他	在	这	后退	和	刷过	这	面粉	离开	他的	外套	和	一个	扫帚	.

他拍了拍他的背，用扫帚拂去他外套上的面粉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒest][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l] .

But	he	took	no	notice	of	their	jests	and	kept	his	eyes	fixed	on	the	girl	.
但	他	采取	不	注意	的	他们的	笑话	和	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	女孩	.

但他对他们的玩笑置之不理，目光始终停留在那个女孩身上。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ,

At	last	she	consented	to	marry	him	,
在	最后的	她	同意	到	结婚	他	,

她最终同意嫁给他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə]

but	she	continued	to	live	with	her	relations	and	went	down	each	day	to
但	她	持续	到	居住	和	她	关系	和	去	向下	每个	天	到

[ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

the	mill	to	see	her	husband	,
这	磨	到	看	她	丈夫	,

但她继续和亲戚们住在一起，每天都去磨坊看望丈夫。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

who	always	gave	her	a	small	measure	of	flour	unknown	to	his	master	.
WHO	总是	给予	她	一个	小的	措施	的	面粉	未知	到	他的	掌握	.

他总是瞒着主人偷偷给她一小份面粉。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [fʊl] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ʃi:; ʃi] [felt]

Then	one	day	as	she	was	going	home	with	her	apron	full	of	flour	she	felt
然后	一	天	作为	她	曾是	去	家	和	她	围裙	满的	的	面粉	她	毛毡

['sʌmθɪŋ] [mu:v] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

something	move	beneath	it	.
某物	移动	下面	它	.

有一天，她围着沾满面粉的围裙回家时，感觉围裙下面有什么东西在动。

['stɑ:tld] , [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz]

Startled	,	she	dropped	the	corners	of	her	apron	and	all	the	flour	was
惊慌	,	她	掉落	这	角落	的	她	围裙	和	全部	这	面粉	曾是

['skætəd] ,

scattered	,
疏散	,

她吓了一跳，围裙的角都掉了，面粉撒了一地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['gɪdi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	was	so	giddy	that	she	had	to	sit	down	on	the	ground	.
和	她	曾是	所以	头晕	那	她	有	到	坐	向下	在	这	地面	.

她兴奋得晕头转向，不得不坐在地上。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [rɔkt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	thought	it	was	an	earthquake	,	the	houses	rocked	before	her	eyes	,
她	想法	它	曾是	一个	地震	,	这	房屋	摇滚	前	她	眼睛	,

她以为是地震，眼前的房子都在摇晃。

[ðə; ði] [pɑːθ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [grɑːs] .

the	path	went	up	and	down	and	she	flung	herself	prone	on	the	floury	grass	.
这	小路	去	向上	和	向下	和	她	扔	她自己	易于	在	这	面粉状的	草	.

小路蜿蜒起伏，她纵身扑倒在长满面粉的草地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [həʊm] [ˈlɑːfɪŋ] , [jet] [əˈfreɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [tʃaɪld] .

Then	she	got	up	and	ran	home	laughing	,	yet	afraid	,	for	she	knew	she	was	with	child	.
然后	她	得到	向上	和	跑	家	笑	,	然而	害怕的	,	为了	她	知道	她	曾是	和	孩子	.

然后她起身跑回家，一边笑着，一边害怕，因为她知道自己怀孕了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ,

She	was	left	a	widow	before	her	Paul	was	old	enough	to	talk	,
她	曾是	左边	一个	寡妇	前	她	保罗	曾是	老的	足够的	到	讲话	,

她还没等儿子保罗长大到会说话就成了寡妇。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈbeɪbi] [aɪz] [-]

but	his	bright	baby	eyes	[	35	]
但	他的	明亮的	婴儿	眼睛	[	-	]

但他明亮的婴儿眼[35]

[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevriweə(r)] ,

followed	her	everywhere	,
随后	她	到处	,

我一直跟着她，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːn, məun] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	had	mourned	for	her	husband	as	for	a	good	old	man	who	had	been	kind	to	her	,
和	她	有	哀悼	为了	她	丈夫	作为	为了	一个	好的	老的	男人	WHO	有	到过	种类	到	她	,

她为丈夫哀悼，就像为一位待她和善的老人哀悼一样。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [kənˈsəʊl] , [haʊˈevə(r)] ,

She	was	soon	consoled	,	however	,
她	曾是	很快	安慰	,	然而	,

不过，她很快就得到了安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [teɪk] [ˈsɜːvɪs] .

for	a	cousin	proposed	that	they	should	go	together	to	the	town	and	there	take	service	.
为了	一个	表哥	建议的	那	他们	应该	去	一起	到	这	镇	和	那里	拿	服务	.

一位表兄提议他们一起去镇上做义工。

“ [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ,

“	In	that	way	you	will	be	able	to	support	your	boy	,
“	在	那	方式	你	将要	是	有能力的	到	支持	你的	男生	,

“这样你就能更好地支持你的孩子了。”

[ænd; ənd] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [skuːl] .

and	later	on	you	can	send	for	him	and	put	him	to	school	.
和	之后	在	你	能	发送	为了	他	和	放	他	到	学校	.

之后你可以把他接过来送他去上学。

〃 [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

〃	And	so	she	worked	and	lived	only	for	him	.
〃	和	所以	她	工作	和	居住地	仅有的	为了	他	.

于是，她只为他工作，只为他而活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lækt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪn'dʌldʒ][ɪn] ['pleʒəz] ,

She	had	lacked	neither	the	occasion	nor	the	inclination	to	indulge	in	pleasures	,
她	有	缺乏	两者都不	这	场合	也不	这	倾角	到	放纵	在	快乐	,

[ɪf] [nɒt][ɪn][sɪn] .

if	not	in	sin	.
如果	不是	在	罪	.

她既不缺乏机会，也不缺乏沉溺于享乐（如果不是沉溺于罪恶）的欲望。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənts] , ['pez(ə)nt][ænd; ənd] ['taʊnzmən] ,

Master	and	servants	,	peasant	and	townsman	,
掌握	和	仆人	,	农民	和	镇民	,

主人和仆人，农民和市民，

[ɔːl][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌns][ðə; ði][əʊld] ['kɪnzmən][hæd; həd] [kɔːt]

all	had	tried	to	catch	her	as	once	the	old	kinsman	had	caught
全部	有	尝试	到	抓住	她	作为	一次	这	老的	亲属	有	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] .

her	amongst	the	tamarisks	.
她	在	这	柽柳	.

所有人都试图抓住她，就像那位老亲戚曾经在柽柳丛中抓住她一样。

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['hʌntə(r)][ænd; ənd] ['wʊmən][hɪz; ɪz][preɪ] ,

Man	is	a	hunter	and	woman	his	prey	,
男人	是	一个	猎人	和	女士	他的	猎物	,

男人是猎人，女人是猎物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'veɪdɪŋ] [ɔːl] ['pɪtfɔːlz][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː'self][pjʊə(r)][ænd; ənd]

but	she	had	succeeded	in	evading	all	pitfalls	and	keeping	herself	pure	and
但	她	有	成功了	在	逃避	全部	陷阱	和	保持	她自己	纯的	和

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但她成功地避开了所有陷阱，保持了自身的纯洁和善良。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ɒn] [hɜː'self][æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][priːst] .

since	she	already	looked	on	herself	as	the	mother	of	a	priest	.
自从	她	已经	看起来	在	她自己	作为	这	母亲	的	一个	牧师	.

因为她一直把自己视为一位神父的母亲。

[ðen] ['weəfɔː(r)] [naʊ] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] , [əʊ] [lɔːd] ?

Then	wherefore	now	this	chastisement	,	O	Lord	?
然后	因此	现在	这	惩罚	,	哦	主	?

主啊，为何要降下这样的惩罚?

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fel]

She	bowed	her	weary	head	and	the	tears	rolled	down	her	face	and	fell
她	鞠躬	她	厌倦	头	和	这	眼泪	滚动	向下	她	脸	和	跌倒

[ɒn][ðə; ði]['rəʊzəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

on	the	rosary	in	her	lap	.
在	这	念珠	在	她	膝	.

她低下疲惫的头，泪水顺着脸颊滚落，滴在膝上的念珠上。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [-]

Gradually	she	grew	drowsy	,	and	confused	[	36	]
逐步地	她	生长	昏昏欲睡	,	和	使困惑	[	-	]

她渐渐感到困倦和迷糊[36]

['meməriz] ['fləʊtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

memories	floated	through	her	mind	.
回忆	漂浮	通过	她	头脑	.

往事在她脑海中浮现。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɔːm] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semɪnəri] ,

She	thought	she	was	in	the	big	warm	kitchen	of	the	Seminary	,
她	想法	她	曾是	在	这	大的	温暖的	厨房	的	这	神学院	,

她以为自己身处神学院温暖的大厨房里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn]

where	she	had	been	servant	for	ten	years	and	where	she	had	succeeded	in
在哪里	她	有	到过	仆人	为了	十	年	和	在哪里	她	有	成功了	在

['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]['stjuːd(ə)nt] .

getting	her	Paul	admitted	as	student	.
获得	她	保罗	承认	作为	学生	.

她曾在那里做了十年的女仆，并成功地让她的儿子保罗入学读书。

[blæk] ['fɪgəz] [went] ['saɪləntli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Black	figures	went	silently	to	and	fro	,
黑色的	数据	去	默默	到	和	弗	,

黑色身影默默地来回走动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['smʌðə] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːrkɪŋ]

and	in	the	passage	outside	she	could	hear	the	smothered	laughter	and	larking
和	在	这	通道	外部	她	可以	听到	这	窒息	笑声	和	嬉戏

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðem; ðəm] .

the	boys	indulged	in	when	there	was	nobody	to	reprove	them	.
这	男孩们	沉溺其中	在	什么时候	那里	曾是	无人	到	责备	他们	.

在外面的走廊里，她能听到男孩们压抑的笑声和嬉闹声，因为没有人责备他们。

['taɪəd][tuː; tə] [deθ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [jɑːd] ,

Tired	to	death	,	she	sat	beside	a	window	opening	on	to	a	dark	yard	,
疲劳的	到	死亡	,	她	卫星	旁	一个	窗户	开幕	在	到	一个	黑暗的	院子	,

她疲惫不堪，坐在窗边，窗外是一片昏暗的院子。

[ə; eɪ]['dʌstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

a	duster	on	her	lap	,
一个	除尘器	在	她	膝	,

她腿上放着一块掸子，

[bʌt; bət] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [muːv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

but	too	weary	to	move	so	much	as	a	finger	towards	her	work	.
但	也	厌倦	到	移动	所以	很多	作为	一个	手指	向	她	工作	.

但她太累了，连动一下手指去拿工作的东西都做不到。

[ɪn][ðə; ði] [driːm] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ,

In	the	dream	,	too	,	she	was	waiting	for	Paul	,
在	这	梦	,	也	,	她	曾是	等待	为了	保罗	,

在梦里，她也在等保罗。

[huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semɪnəri] ['siːkrətli] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]

who	had	slipped	out	of	the	Seminary	secretly	without	telling	her	where	he
WHO	有	滑倒了	出去	的	这	神学院	偷偷	没有	讲述	她	在哪里	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

他偷偷溜出了神学院，没有告诉她他要去哪里。

“ [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spel] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	If	they	find	out	they	will	expel	him	at	once	,	”	she	thought	,
“	如果	他们	寻找	出去	他们	将要	驱逐	他	在	一次	,	”	她	想法	,

“如果他们发现的话，肯定会立刻把他开除，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [hɪm] [ɪn]

and	she	waited	anxiously	till	the	house	was	quite	quiet	that	she	might	let	him	in
和	她	等待	焦虑地	直到	这	房子	曾是	相当	安静的	那	她	可能	让	他	在

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] .

without	being	observed	.
没有	存在	观察到	.

她焦急地等待着，直到屋里安静下来，这样她就可以在不被人发现的情况下让他进来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['prezbɪtri] ['kɪtʃɪn] ,

Suddenly	she	awoke	and	found	herself	back	in	the	narrow	presbytery	kitchen	,
突然	她	醒来	和	成立	她自己	后退	在	这	狭窄的	长老会	厨房	,

她突然醒来，发现自己又回到了狭窄的牧师住宅厨房里。

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

shaken	by	the	wind	like	a	ship	at	sea	,
摇晃	经过	这	风	喜欢	一个	船	在	海	,

像海上的船一样被风摇晃，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp]

but	the	impression	of	the	dream	was	so	strong	that	she	felt	on	her	lap
但	这	印象	的	这	梦	曾是	所以	强的	那	她	毛毡	在	她	膝

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʌstə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['smʌðə] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

for	the	duster	and	listened	for	the	smothered	laughter	of	the	boys
为了	这	除尘器	和	听着	为了	这	窒息	笑声	的	这	男孩们

['nɒkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [-]

knocking	each	other	[	37	]
敲门	每个	其他	[	-	]

但梦境的印象如此深刻，以至于她摸索着在腿上寻找掸子，并倾听男孩们互相击打时压抑的笑声[37]。

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

about	in	the	passage	.
关于	在	这	通道	.

文中提到。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'ælətɪ] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Then	in	a	moment	reality	gripped	her	again	,
然后	在	一个	片刻	现实	紧握	她	再次	,

片刻之后，现实再次将她攫住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd]

and	she	thought	Paul	must	have	come	in	while	she	was	fast	asleep	and
和	她	想法	保罗	必须	有	来	在	尽管	她	曾是	快速地	睡着了	和

[ðʌs] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

thus	succeeded	in	escaping	her	notice	.
因此	成功了	在	逃脱	她	注意	.

她心想保罗一定是趁她熟睡时进来的，所以才没被她发现。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] , [mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [kriːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

And	actually	,	midst	all	the	creakings	and	shaking	caused	by	the	wind	,
和	实际上	,	中间	全部	这	吱嘎声	和	摇晃	导致	经过	这	风	,

事实上，在风吹带来的嘎吱声和摇晃声中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [steps] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] : [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , ['krɒsɪŋ]

she	could	hear	steps	inside	the	house	:	some	one	was	coming	downstairs	,	crossing
她	可以	听到	步骤	里面	这	房子	:	一些	一	曾是	未来	楼下	,	过境

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

the	ground	-	floor	rooms	,
这	地面	-	地面	房间	,

她能听到屋里有脚步声：有人正从楼上下来，穿过一楼的房间。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
entering **the** **kitchen** **.**
进入 这 厨房 .

进入厨房。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['dri:mɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [staʊt] [pri:st] ,
She **thought** **she** **was** **still** **dreaming** **when** **a** **short** **,** **stout** **priest** **,**
她 想法 她 曾是 仍然 做梦 什么时候 一个 短的 , 肥硕 牧师 ,

她以为自己还在做梦，这时一个矮胖的牧师出现了。

[wɪð] [ə; eɪ] [wi:ks] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
with **a** **week's** **growth** **of** **beard** **upon** **his** **chin** **,**
和 一个 本周 生长 的 胡须 之上 他的 下巴 ,

下巴上长出了一周的胡子，

[stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
stood **before** **her** **and** **looked** **her** **in** **the** **face** **with** **a** **smile** **.**
站立 前 她 和 看起来 她 在 这 脸 和 一个 微笑 .

他站在她面前，面带微笑地看着她的脸。

[ðə; ði] [fju:] [ti:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [wɜ:(r); wə(r)] ['blækənd] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] ['sməʊkɪŋ] ,
The **few** **teeth** **he** **had** **left** **were** **blackened** **with** **too** **much** **smoking** **,**
这 很少 牙齿 他 有 左边 是 变黑 和 也 很多 吸烟 ,

他剩下的几颗牙齿也因为吸烟过多而发黑了。

[hɪz; ɪz] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hi:; hi]
his **light** **-** **coloured** **eyes** **pretended** **to** **be** **fierce** **,** **but** **she** **could** **tell** **that** **he**
他的 光 - 有色 眼睛 假装 到 是 凶猛的 , 但 她 可以 告诉 那 他
[wɒz; wəz] ['ri:əli] ['lɑ:fɪŋ] ,
was **really** **laughing** **,**
曾是 真的 笑 ,

他那双浅色的眼睛假装凶狠，但她看得出来他其实是在笑。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [pri:st] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]
and **immediately** **she** **knew** **him** **for** **the** **former** **priest** **—** **but** **still** **she** **did** **not**
和 立即地 她 知道 他 为了 这 以前的 牧师 — 但 仍然 她 做过 不是
[fi:l] [ə'freɪd] .
feel **afraid** **.**
感觉 害怕的 .

她立刻认出他是那位前神父——但她仍然没有感到害怕。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ,
“ **It** **is** **only** **a** **dream** **,** **”** **she** **told** **herself** **,**
“ 它 是 仅有的 一个 梦 , ” 她 讲述 她自己 ,

“这只是一场梦，”她对自己说。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:'self] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
but **in** **reality** **she** **knew** **she** **only** **said** **that** **to** **give** **herself** **courage** **and** **that** **it**
但 在 现实 她 知道 她 仅有的 说 那 到 给 她自己 勇气 和 那 它
[wɒz; wəz][nəʊ] ['fæntəm] ,
was **no** **phantom** **,**
曾是 不 幻影 ,

但实际上她知道，她那样说只是为了给自己鼓劲，那并非幻觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] .
but **a** **fact** **.**
但 一个 事实 .

但这是事实。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Sit** **down** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 坐 向下 , ” 她 说 ,

“坐下，”她说。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

moving	**her**	**stool**	**aside**	**to**	**make**	**room**	**for**	**him**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**.**
移动	她	凳子	旁边	到	制作	房间	为了	他	在	正面	的	这	火	.

她挪开凳子，给他腾出火炉前的位置。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [-]

He	**sat**	**down**	**and**	**drew**	**up**	**his**	**cassock**	**a**	**little**	**,**	**[**	**38**	**]**
他	卫星	向下	和	画	向上	他的	衲	一个	小的	,	[	-	]

他坐了下来，把长袍往上拉了拉[38]。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɪs'kʌlə] [ænd; ənd] [wɔːn] [bluː] [s'tɒkɪŋz] .

exhibiting	**a**	**pair**	**of**	**discoloured**	**and**	**worn**	**blue**	**stockings**	**.**
展出	一个	一对	的	变色	和	磨损	蓝色的	长筒袜	.

展出了一双褪色破旧的蓝色长袜。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [mend] [maɪ] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

“	**Since**	**you**	**are**	**sitting**	**here**	**doing**	**nothing**	**,**	**you**	**might**	**mend**	**my**	**stockings**	**for**
“	自从	你	是	坐着	这里	正在做	没有什么	,	你	可能	修补	我的	长筒袜	为了

[ˌem 'iː] , ['mærɪə] [ˌmɑːdə'liːnə] :

me	**,**	**Maria**	**Maddalena**	**:**
我	,	玛丽亚	玛达莱娜	:

“既然你坐在这里无所事事，不如帮我补补袜子吧，玛丽亚·玛达莱娜：”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

I	**have**	**no**	**woman**	**to**	**look**	**after**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**simply**	**.**
我	有	不	女士	到	看	后	我	,	”	他	说	简单地	.

“我没有女人照顾我，”他简单地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] :

And	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**:**
和	她	想法	到	她自己	:

她心想：

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['terəb(ə)l] [priːst] ?

“	**Can**	**this**	**be**	**the**	**terrible**	**priest**	**?**
“	能	这	是	这	糟糕的	牧师	?

“难道这就是那个可怕的神父吗？”

[ðæt] [ʃəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['driːmɪŋ] .

That	**shows**	**I**	**am**	**still**	**dreaming**	**.**
那	演出	我	是	仍然	做梦	.

这说明我还在做梦。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

”	**And**	**then**	**she**	**tried**	**to**	**make**	**him**	**betray**	**himself**	**.**
”	和	然后	她	尝试	到	制作	他	背叛	他自己	.

然后她试图让他背叛自己。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**If**	**you**	**are**	**dead**	**you**	**have**	**no**	**need**	**of**	**stockings**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	如果	你	是	死的	你	有	不	需要	的	长筒袜	,	”	她	说	.

“如果你死了，你就不需要丝袜了，”她说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**I**	**am**	**dead**	**?**
“	如何	做	你	知道	我	是	死的	?

“你怎么知道我已经死了？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] .

I	**am**	**very**	**much**	**alive**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**and**	**sitting**	**here**	**.**
我	是	非常	很多	活	,	在	这	相反	,	和	坐着	这里	.

恰恰相反，我还活着，就坐在这里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]

And	before	long	I	am	going	to	drive	both	you	and	your	son	out	of	my
和	前	长的	我	是	去	到	驾驶	两个都	你	和	你的	儿子	出去	的	我的

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

不久之后，我就会把你和你儿子都赶出我的教区。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,

It	was	a	bad	thing	for	you	,	coming	here	,
它	曾是	一个	坏的	事物	为了	你	,	未来	这里	,

来这里对你来说是件坏事。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [treɪd] .

you	had	better	have	brought	him	up	to	follow	his	father's	trade	.
你	有	更好的	有	带来	他	向上	到	跟随	他的	父亲的	贸易	.

你最好把他培养成继承他父亲事业的人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] ['wʊmən] ,

But	you	are	an	ambitious	woman	,
但	你	是	一个	雄心勃勃	女士	,

但你是一位雄心勃勃的女性，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['mɪstrəs] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz]

and	you	wanted	to	come	back	as	mistress	where	you	had	lived	as
和	你	通缉	到	来	后退	作为	情妇	在哪里	你	有	居住地	作为

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] :

a	servant	:
一个	仆人	:

你想回到你曾经做仆人的地方，成为女主人：

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

so	now	you	will	see	what	you	have	gained	by	it	!	”
所以	现在	你	将要	看	什么	你	有	获得	经过	它	!	”

现在你就会明白你从中获得了什么！

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sædli] .

“	We	will	go	away	,	”	she	answered	humbly	and	sadly	.
“	我们	将要	去	离开	,	”	她	回答	谦卑地	和	令人遗憾的是	.

“我们会离开的，”她谦卑而悲伤地回答道。

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] .

“	Indeed	,	I	want	to	go	.
“	的确	,	我	想	到	去	.

“的确，我想去。”

[mæn] [ɔː(r)] [-]

Man	or	[	39	]
男人	或者	[	-	]

男人或[39]

[gəʊst] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

ghost	,	whatever	you	are	,	have	patience	for	a	few	days	and	we	shall
鬼	,	任何	你	是	,	有	耐心	为了	一个	很少	天	和	我们	将

[biː; bi] [gɒn] . ”

be	gone	.	”
是	已消失	.	”

鬼魂，不管你是什么，请耐心等几天，我们就会离开。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [priːst] .

“	And	where	can	you	go	?	”	said	the	old	priest	.
“	和	在哪里	能	你	去	?	”	说	这	老的	牧师	.

“那你们又能去哪里呢？”老牧师问道。

“ [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

“	Wherever	you	go	it	will	be	the	same	thing	.
”	无论	你	去	它	将要	是	这	相同的	事物	.

无论你走到哪里，情况都一样。

[teɪk] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [let]

Take	rather	the	advice	of	one	who	knows	what	he	is	talking	about	and	let
拿	相当	这	建议	的	一	WHO	知道	什么	他	是	说	关于	和	让

[jɔː(r); jə(r)] [pɔːl] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

your	Paul	follow	his	destiny	.
你的	保罗	跟随	他的	命运	.

不如听取真正懂行的人的建议，让你的保罗顺其自然，完成他的使命。

[let] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

Let	him	know	the	woman	,	otherwise	the	same	thing	will	befall	him	that	befell	me	.
让	他	知道	这	女士	,	否则	这	相同的	事物	将要	降临	他	那	发生	我	.

让他认识那个女人，否则他就会遭遇和我一样的不幸。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

When	I	was	young	I	would	have	nothing	to	do	with	women	,
什么时候	我	曾是	年轻的	我	会	有	没有什么	到	做	和	女性	,

我年轻的时候根本不和女人来往。

[nɔː(r)] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

nor	with	any	other	kind	of	pleasure	.
也不	和	任何	其他	种类	的	乐趣	.

也没有其他任何形式的快乐。

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ai] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['pærədaɪs][ɪz]

I	only	thought	of	winning	Paradise	,	and	I	failed	to	perceive	that	Paradise	is
我	仅有的	想法	的	获胜	天堂	,	和	我	失败的	到	感知	那	天堂	是

[hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

here	on	earth	.
这里	在	地球	.

我只想着赢得天堂，却没有意识到天堂就在人间。

[wen] [ai][dɪd] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] :

When	I	did	perceive	it	,	it	was	too	late	:
什么时候	我	做过	感知	它	,	它	曾是	也	晚的	:

当我意识到这一点时，已经太晚了：

[maɪ] [ɑːm] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][maɪ]

my	arm	could	no	longer	reach	up	to	gather	the	fruit	of	the	tree	and	my
我的	手臂	可以	不	更长	抵达	向上	到	收集	这	水果	的	这	树	和	我的

[niːz] [wʊd] [nɒt] [bend] [ðæt] [ai] [mait] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːst] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .

knees	would	not	bend	that	I	might	quench	my	thirst	at	the	spring	.
膝盖	会	不是	弯曲	那	我	可能	淬火	我的	口渴	在	这	春天	.

我的手臂再也够不着去摘树上的果实，我的膝盖也弯不下去去泉边解渴。

[səʊ] [ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] ,

So	then	I	began	to	drink	wine	,
所以	然后	我	开始	到	喝	葡萄酒	,

于是我就开始喝葡萄酒，

[tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɑːskəl, 'ræ-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

to	smoke	a	pipe	and	to	play	cards	with	all	the	rascals	of	the	place	.
到	抽烟	一个	管道	和	到	玩	牌	和	全部	这	无赖	的	这	地方	.

和这地方所有的无赖们一起抽烟斗、打牌。

[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm][ˈrɑːskəl, ˈræ-] , [bʌt; bət][ai][kɔːl][ðem; ðəm] [ˈɒnɪst] [lædz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][æz; əz] [ðeɪ]

You	call	them	rascals	,	but	I	call	them	honest	lads	who	enjoy	life	as	they
你	称呼	他们	无赖	,	但	我	称呼	他们	诚实的	小伙子们	WHO	享受	生活	作为	他们

[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

find	it	.
寻找	它	.

你称他们为无赖，但我称他们为诚实的小伙子，他们享受生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] , [ˌaɪ ˈtiː] [diˈfjuːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

It	does	one	good	to	be	in	their	company	,	it	diffuses	a	little	warmth	and
它	做	一	好的	到	是	在	他们的	公司	,	它	扩散	一个	小的	温暖	和

['merɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

和他们在一起对人有好处，能感受到一丝温暖和快乐。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] .

like	the	company	of	boys	on	a	holiday	.
喜欢	这	公司	的	男孩们	在	一个	假期	.

就像和一群男孩一起度假一样。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [-]

The	only	difference	is	that	it	is	always	holiday	for	them	,	and	[	40	]
这	仅有的	不同之处	是	那	它	是	总是	假期	为了	他们	,	和	[	-	]

唯一的区别是，对他们来说，每天都是假期，而且[40]

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [mˈɛɹɪe] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['keələs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] ,

therefore	they	are	even	merrier	and	more	careless	than	the	boys	,
所以	他们	是	甚至	更快乐	和	更多的	粗心	比	这	男孩们	,

因此，她们比男孩们更加快乐、更加无忧无虑。

[huː] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [suːn] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

who	cannot	forget	that	they	must	soon	go	back	to	school	.
WHO	不能	忘记	那	他们	必须	很快	去	后退	到	学校	.

他们不能忘记自己很快就要重返校园了。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] :

"	While	he	was	talking	thus	the	mother	thought	to	herself	:
"	尽管	他	曾是	说	因此	这	母亲	想法	到	她自己	:

“他说话的时候，母亲心里想着：”

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pɔːl] [ə'ləʊn]

“	He	is	only	saying	these	things	in	order	to	persuade	me	to	leave	my	Paul	alone
“	他	是	仅有的	说	这些	事物	在	命令	到	说服	我	到	离开	我的	保罗	独自的

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [biː; bi] [dæmd] .

and	let	him	be	damned	.
和	让	他	是	该死的	.

“他说这些话只是为了说服我放过我的保罗，让他下地狱吧。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

He	has	been	sent	by	his	friend	and	master	,	the	Devil	,
他	有	到过	发送	经过	他的	朋友	和	掌握	,	这	魔鬼	,

他是受他的朋友兼主人——魔鬼的指使而来。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] .

and	I	must	be	on	my	guard	.
和	我	必须	是	在	我的	警卫	.

我必须保持警惕。

" [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

"	Yet	,	in	spite	of	herself	,
"	然而	,	在	尽管如此	的	她自己	,

然而，尽管她自己不情愿，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ['redɪli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɔːlməʊst] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

she	**listened**	**to**	**him**	**readily**	**and**	**found**	**herself**	**almost**	**agreeing**	**with**	**what**	**he**	**said**	**.**
她	听着	到	他	容易	和	成立	她自己	几乎	同意	和	什么	他	说	.

她认真听取了他的意见，发现自己几乎同意他的说法。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , [pɔːl] [tuː] [mait] " [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

She	**reflected**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**efforts**	**,**	**Paul**	**too**	**might**	**"**	**take**	**a**	**holiday**	**,**
她	反映	那	,	在	尽管如此	的	全部	她	努力	,	保罗	也	可能	"	拿	一个	假期	,

她心想，尽管她尽了一切努力，保罗也可能"休假"，

" [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] ['ɪnstəntli] [sɔːt] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	**and**	**instinctively**	**her**	**mother's**	**heart**	**instantly**	**sought**	**excuses**	**for**	**him**	**.**
"	和	本能地	她	母亲的	心	即刻	寻求	借口	为了	他	.

"母亲本能地立刻为他寻找借口。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['sædnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

"	**You**	**may**	**be**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**increased**	**sadness**	**and**	**humility**	**,**	**which**	**now**	**,**
"	你	可能	是	正确的	,	"	她	说	和	增加	悲伤	和	谦逊	,	哪个	现在	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	**,**
然而	,

"你或许是对的，"她带着愈发浓重的悲伤和谦卑说道，然而现在，

[wɒz; wəz] ['pɑːtli] [prɪ'tens] .

was	**partly**	**pretence**	**.**
曾是	部分	虚伪	.

部分是伪装。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [ænd; ənd][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [mʌtʃ] :

"	**I**	**am**	**only**	**a**	**poor**	**,**	**ignorant**	**woman**	**and**	**don't**	**understand**	**very**	**much**	**:**
"	我	是	仅有的	一个	贫穷的	,	无知	女士	和	不	理解	非常	很多	:

"我只是一个贫穷无知的女人，很多事情都不懂：

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [ðæt] [gɒd] [sent] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['sʌfə(r)] . "

but	**one**	**thing**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**,**	**that**	**God**	**sent**	**us**	**into**	**the**	**world**	**to**	**suffer**	**.**	**"**
但	一	事物	我	是	当然	的	,	那	上帝	发送	我们	进入	这	世界	到	遭受	.	"

但我确信一件事，那就是上帝把我们送到这个世界上是为了让我们受苦。

" [gɒd] [sent] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**God**	**sent**	**us**	**into**	**the**	**world**	**to**	**enjoy**	**it**	**.**
"	上帝	发送	我们	进入	这	世界	到	享受	它	.

"上帝把我们送到这个世界上是为了让我们享受它。"

[hiː; hi] [sendz] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

He	**sends**	**suffering**	**to**	**punish**	**us**	**for**	**not**	**having**	**understood**	**how**	**to**	**enjoy**	**,**
他	发送	痛苦	到	惩治	我们	为了	不是	拥有	理解	如何	到	享受	,

他降下苦难来惩罚我们，因为我们不懂得如何享受生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [-]

and	**that**	**is**	**the**	**truth**	**,**	**[**	**41**	**]**
和	那	是	这	真相	,	[	-	]

这就是事实[41]

[juː; jʊ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

you	**fool**	**of**	**a**	**woman**	**!**
你	傻子	的	一个	女士	!

你这个愚蠢的女人！

[gɒd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

God	created	the	world	with	all	its	beauty	and	gave	it	to	man	for	his
上帝	创建	这	世界	和	全部	它是	美丽	和	给予	它	到	男人	为了	他的

['pleʒə(r)] :

pleasure	:
乐趣	:

上帝创造了世界及其所有美好事物，并将其赐予人类以供享乐：

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] !

so	much	the	worse	for	him	if	he	does	not	understand	!
所以	很多	这	更糟	为了	他	如果	他	做	不是	理解	!

如果他不明白，那对他来说就更糟糕了！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔːl][aɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ɪz] ['tɜːnɪŋ]

But	why	should	I	trouble	to	explain	this	to	you	—	all	I	mind	about	is	turning
但	为什么	应该	我	麻烦	到	解释	这	到	你	—	全部	我	头脑	关于	是	转弯

[juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

you	out	of	this	place	,
你	出去	的	这	地方	,

但我为什么要费心向你解释这些呢？我只想把你赶出这个地方。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pɔːl] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]

you	and	your	Paul	,	and	so	much	the	worse	for	you	if	you	want	to
你	和	你的	保罗	,	和	所以	很多	这	更糟	为了	你	如果	你	想	到

[stɒp] ! ”

stop	!	”
停止	!	”

你和你的保罗，如果你想停止，对你来说就更糟糕了！

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['veri] [suːn] .

“	We	are	going	,	never	fear	,	we	are	going	very	soon	.
“	我们	是	去	,	绝不	害怕	,	我们	是	去	非常	很快	.

“我们马上就要走了，别担心，我们很快就要走了。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [maɪ] [wɪʃ] , [tuː] . ”

That	I	can	promise	you	,	for	it's	my	wish	,	too	.	”
那	我	能	承诺	你	,	为了	它是	我的	希望	,	也	.	”

我可以向你保证，因为这也是我的愿望。

“ [juː; jʊ]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	You	only	say	that	because	you	are	afraid	of	me	.
“	你	仅有的	说	那	因为	你	是	害怕的	的	我	.

“你这么说只是因为你害怕我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

But	you	are	wrong	to	be	afraid	.
但	你	是	错误的	到	是	害怕的	.

但你害怕是错误的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [prɪ'ventɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

You	think	that	it	was	I	who	prevented	your	feet	from	walking	and
你	思考	那	它	曾是	我	WHO	阻止	你的	脚	从	步行	和

[jɔː(r); jə(r)] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] :

your	matches	from	striking	:
你的	比赛	从	引人注目	:

你以为是我阻止了你的脚步，阻止了你的火柴划燃吗？

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] ,

and	perhaps	it	was	I	,
和	也许	它	曾是	我	,

或许那个人就是我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːl] .

but	that	is	not	to	say	that	I	mean	any	harm	to	you	or	your	Paul	.
但	那	是	不是	到	说	那	我	意思是	任何	伤害	到	你	或者	你的	保罗	.

但这并不意味着我对你或你的保罗有任何恶意。

[aɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

I	only	want	you	to	go	away	.
我	仅有的	想	你	到	去	离开	.

我只想你离开。

[ænd; ənd] [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] !

And	mind	,	if	you	do	not	keep	your	word	you	will	be	sorry	!
和	头脑	,	如果	你	做	不是	保持	你的	单词	你	将要	是	对不起	!

记住，如果你不遵守诺言，你会后悔的！

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Well	,	you	will	see	me	again	and	I	shall	remind	you	of	this	conversation	.
出色地	,	你	将要	看	我	再次	和	我	将	提醒	你	的	这	对话	.

嗯，你还会再见到我的，到时候我会提醒你这次谈话的内容。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [maɪ] [stɒkɪŋz] [tuː; tə] [mend] . ”

Meanwhile	,	I	will	leave	you	my	stockings	to	mend	.	”
同时	,	我	将要	离开	你	我的	长筒袜	到	修补	.	”

与此同时，我的袜子就留给你缝补了。

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [mend] [ðem; ðəm] . ”

“	Very	well	,	I	will	mend	them	.	”
“	非常	出色地	,	我	将要	修补	他们	.	”

“好的，我会修补它们。”

“ [ðen] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [doʊnt] [tʃuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [beə(r)] [legz] .

“	Then	shut	your	eyes	,	for	I	don't	choose	that	you	should	see	my	bare	legs	.
“	然后	关闭	你的	眼睛	,	为了	我	不	选择	那	你	应该	看	我的	裸	腿	.

“那就闭上眼睛吧，因为我并不想让你看到我的裸腿。”

[hɑː] , [hɑː] ! ” [-]

Ha	,	ha	!	”	[	42	]
哈	,	哈	!	”	[	-	]

哈哈！[42]

[hiː; hi] [lɑːft] ,

he	laughed	,
他	笑了	,

他笑了，

['pʊlɪŋ] [ɒf] [wʌn] [ʃuː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [təʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ɒf]

pulling	off	one	shoe	with	the	toe	of	the	other	and	bending	down	to	draw	off
拉	离开	一	鞋	和	这	脚趾	的	这	其他	和	弯曲	向下	到	画	离开

[hɪz; ɪz] [stɒkɪŋz] ,

his	stockings	,
他的	长筒袜	,

他用一只脚的脚尖脱掉一只鞋，然后弯下腰脱掉长筒袜。

“ [nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evə(r)] [siːn] [maɪ] [beə(r)] [fleʃ] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['slɑːndə, 'slæn-]

“	no	woman	has	ever	seen	my	bare	flesh	,	however	much	they	have	slandered
“	不	女士	有	曾经	已见	我的	裸	肉	,	然而	很多	他们	有	诽谤

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“无论她们如何诽谤我，没有一个女人见过我的裸体。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] .

and	you	are	too	old	and	ugly	to	be	the	first	.
和	你	是	也	老的	和	丑陋的	到	是	这	第一的	.

你年纪太大，长相也丑，没资格当第一个。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm]

Here	is	one	stocking	,	and	here	is	the	other	;	I	shall	come	and	fetch	them
这里	是	一	袜	,	和	这里	是	这	其他	;	我	将	来	和	拿来	他们

[suːn] . . . .

soon	.	.	.	.
很快	.	.	.	.

这是一只袜子，这是另一只；我马上过来取.....

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	She	opened	her	eyes	with	a	start	.
"	她	打开	她	眼睛	和	一个	开始	.

她猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ['haʊlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	alone	again	,	in	the	kitchen	with	the	wind	howling	round	it	.
她	曾是	独自的	再次	,	在	这	厨房	和	这	风	嚎叫	圆形的	它	.

她又独自一人待在厨房里，狂风在周围呼啸。

" [əʊ] [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [driːm] !

"	O	Lord	,	what	a	dream	!
"	哦	主	,	什么	一个	梦	!

"哦，主啊，多么美好的梦啊！"

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	she	murmured	with	a	sigh	.
"	她	低声说道	和	一个	叹	.

她叹了口气，低声说道。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ,

Nevertheless	,	she	stooped	to	look	for	the	stockings	,
尽管如此	,	她	弯腰	到	看	为了	这	长筒袜	,

然而，她还是弯下腰去寻找长筒袜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt]

and	she	thought	she	heard	the	faint	footfall	of	the	ghost	as	it	passed	out
和	她	想法	她	听到	这	头晕的	人流量	的	这	鬼	作为	它	通过了	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

of	the	kitchen	,
的	这	厨房	,

她似乎听到了鬼魂走出厨房时微弱的脚步声。

['vænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] . [-]

vanishing	through	the	closed	door	.	[	43	]
消失	通过	这	关闭	门	.	[	-	]

消失在紧闭的门后。[43]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wen] [pɔːl] [left] [ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [ə'gen] [hiː; hi]

When	Paul	left	the	woman's	house	and	found	himself	out	in	the	meadow	again	he
什么时候	保罗	左边	这	女性的	房子	和	成立	他自己	出去	在	这	草地	再次	他

[tuː] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ,

too	had	the	sensation	that	there	was	something	alive	,
也	有	这	感觉	那	那里	曾是	某物	活	,

当保罗离开那妇人家，再次置身于草地上时，他也感觉到那里有活物存在。

['sʌmθɪŋ] ['gəʊstli] , [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

something	ghostly	,	undefinable	in	the	wind	.
某物	幽灵般的	,	无法定义的	在	这	风	.

风中飘荡着某种幽灵般的、难以名状的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌfɪtɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt]

It	buffeted	him	about	and	chilled	him	through	and	through	after	his	ardent
它	颠簸	他	关于	和	冷藏	他	通过	和	通过	后	他的	热心

[driːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,

dream	of	love	,
梦	的	爱	,

在经历了炽热的爱情梦想之后，它像一阵风一样吹拂着他，让他从头到脚都感到寒冷。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hiː; hi] [θɔːt]

and	as	it	twisted	and	flattened	his	coat	against	his	body	he	thought
和	作为	它	扭曲	和	扁平的	他的	外套	反对	他的	身体	他	想法

[wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

with	a	quiver	of	the	woman	clinging	to	him	in	a	passionate	embrace	.
和	一个	颤动	的	这	女士	依恋	到	他	在	一个	热情的	拥抱	.

当它扭曲并压平他的外套贴在他的身上时，他颤抖着想起那个紧紧拥抱着他的女人。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə]

When	he	turned	the	corner	by	the	church	the	fury	of	the	wind	forced	him	to
什么时候	他	转向	这	角落	经过	这	教会	这	愤怒	的	这	风	强制	他	到

[stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

stop	for	a	moment	,
停止	为了	一个	片刻	,

当他转过教堂附近的拐角时，狂风迫使他停了下来。

[wɪð] [hed] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][blɑːst] ,

with	head	bent	before	the	blast	,
和	头	弯曲	前	这	爆炸	,

爆炸发生前，他低着头。

[wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tə'geðə(r)] .

one	hand	holding	on	his	hat	and	the	other	clutching	his	coat	together	.
一	手	保持	在	他的	帽子	和	这	其他	紧握	他的	外套	一起	.

他一只手抓着帽子，另一只手紧紧攥着外套。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [breθ] [left] ,

He	had	no	breath	left	,
他	有	不	气息	左边	,

他已经没有呼吸了。

[ænd; ənd] ['gɪdɪnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [fɑː(r)]

and	giddiness	overcame	him	as	it	had	overcome	his	young	mother	that	far
和	眩晕	克服	他	作为	它	有	克服	他的	年轻的	母亲	那	远的

- [ɒf] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

-	off	day	on	the	way	from	the	mill	.
-	离开	天	在	这	方式	从	这	磨	.

他感到一阵眩晕，就像他年轻的母亲在遥远的某一天从磨坊回来的路上感到眩晕一样。

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]

And	with	mingled	excitement	and	loathing	he	felt	that	something	terrible	and
和	和	混合	激动	和	厌恶	他	毛毡	那	某物	糟糕的	和

[greɪt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] :

great	was	born	in	him	at	that	moment	:
伟大的	曾是	出生	在	他	在	那	片刻	:

他既兴奋又厌恶，感到在那一刻，某种可怕而伟大的东西在他体内诞生了：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][-]

for	the	first	time	he	[	44	]
为了	这	第一的	时间	他	[	-	]

这是他第一次[44]

['riːəlaɪzd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['ægnəs] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv] ,

realized	clearly	and	unmistakably	that	he	loved	Agnes	with	an	earthly	love	,
已实现	清楚地	和	毫无疑问	那	他	喜爱	艾格尼丝	和	一个	尘世的	爱	,

他清楚地意识到，他对艾格尼丝的爱是世俗的、毫无保留的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] .

and	that	he	gloried	in	this	love	.
和	那	他	光荣的	在	这	爱	.

他为这份爱感到无比自豪。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

Until	a	few	hours	ago	he	had	been	under	a	delusion	,
直到	一个	很少	小时	前	他	有	到过	在下面	一个	错觉	,

直到几个小时前，他还处于妄想状态。

[pə'sweɪdɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] .

persuading	both	himself	and	her	that	his	love	was	purely	spiritual	.
说服	两个都	他自己	和	她	那	他的	爱	曾是	纯粹	精神	.

他努力说服自己和她，他的爱纯粹是精神上的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [let][hɜː(r); hə(r)] [geɪz]

But	he	had	to	admit	that	it	was	she	who	had	first	let	her	gaze
但	他	有	到	承认	那	它	曾是	她	WHO	有	第一的	让	她	目光

['lɪŋgə(r)][ə'pɒn] [hɪm] ,

linger	upon	him	,
萦绕	之上	他	,

但他不得不承认，是她先将目光停留在他身上的。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːliɪst] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]

that	from	their	earliest	meeting	her	eyes	had	sought	his	with	a	look	that
那	从	他们的	最早	会议	她	眼睛	有	寻求	他的	和	一个	看	那

[im'plɔː] [hɪz; ɪz][help][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

implored	his	help	and	his	love	.
恳求	他的	帮助	和	他的	爱	.

从他们初次相遇起，她的目光就一直追随着他，眼神中充满了对他的渴望和对她的爱。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'piːl] ,

And	little	by	little	he	had	yielded	to	the	fascination	of	that	appeal	,
和	小的	经过	小的	他	有	产生	到	这	魅力	的	那	上诉	,

他渐渐地被这种魅力所吸引。

[hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

had	been	drawn	to	her	by	pity	,	and	the	solitude	that	surrounded
有	到过	绘制	到	她	经过	遗憾	,	和	这	孤独	那	包围

[hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

her	had	brought	them	together	.
她	有	带来	他们	一起	.

他因怜悯之心而靠近她，而她周围的孤独感又将他们联系在了一起。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [met] [ðeə(r)][hændz][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [iːtʃ]

And	after	their	eyes	had	met	their	hands	had	sought	and	found	each
和	后	他们的	眼睛	有	遇见	他们的	双手	有	寻求	和	成立	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们的目光交汇之后，他们的双手也找到了彼此。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] .

and	that	night	they	had	kissed	.
和	那	夜晚	他们	有	亲吻	.

那天晚上他们接吻了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] ['kwaɪətli] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

And	now	his	blood	,	which	had	flowed	quietly	so	many	years	,
和	现在	他的	血	,	哪个	有	流动	悄悄	所以	许多	年	,

而现在，他那多年来默默流淌的鲜血，

[rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] [fleʃ] ['jiːldɪd] ,

rushed	through	his	veins	like	liquid	fire	and	the	weak	flesh	yielded	,
匆忙	通过	他的	静脉	喜欢	液体	火	和	这	虚弱的	肉	产生	,

一股力量如同液态火焰般在他血管中奔涌，他虚弱的血肉之躯屈服了。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] .

at	once	the	vanquished	and	the	victor	.
在	一次	这	战败者	和	这	胜利者	.

他既是战败者，又是胜利者。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['siːkrətli] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

The	woman	had	proposed	that	they	two	should	secretly	leave	the	village	and
这	女士	有	建议的	那	他们	二	应该	偷偷	离开	这	村庄	和

[lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] [tə'geðə(r)] .

live	or	die	together	.
居住	或者	死	一起	.

那名女子提议，他们两人应该秘密离开村庄，一起生死相依。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [ænd; ənd] [

In	the	intoxication	of	the	moment	he	had	agreed	to	the	proposal	and	[
在	这	中毒	的	这	片刻	他	有	同意	到	这	提议	和	[

-	]
45	]
-	]

在当时的迷醉状态下，他同意了这个提议，并且[45]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðeə(r)] [plænz] .

they	were	to	meet	again	the	following	night	to	settle	their	plans	.
他们	是	到	见面	再次	这	下列的	夜晚	到	定居	他们的	计划	.

他们计划第二天晚上再次见面，商定具体方案。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

But	now	the	reality	of	the	outside	world	,
但	现在	这	现实	的	这	外部	世界	,

但现在，外部世界的现实是，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm] [beə(r)] , [tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [self] -

and	that	wind	that	seemed	trying	to	strip	him	bare	,	tore	away	the	veil	of	self	-
和	那	风	那	似乎	尝试	到	条	他	裸	,	撕裂	离开	这	面纱	的	自己	-

[dɪ'sepʃn] .

deception	.
欺骗	.

那阵仿佛要将他剥得精光的风，撕开了他自欺欺人的面纱。

['breθləs] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld] ,

Breathless	,	he	stood	before	the	church	door	;	he	was	icy	cold	,
喘不过气	,	他	站立	前	这	教会	门	;	他	曾是	冰冷的	寒冷的	,

他气喘吁吁地站在教堂门口，浑身冰冷。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['neɪkɪd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	felt	as	though	he	were	standing	naked	there	in	the	midst	of	the
和	毛毡	作为	尽管	他	是	常设	裸	那里	在	这	中间	的	这

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

little	village	,
小的	村庄	,

他感觉自己仿佛赤身裸体地站在这个小村庄的中央。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] , ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] ,

and	that	all	his	poor	parishioners	,	sleeping	the	sleep	of	the	weary	,
和	那	全部	他的	贫穷的	教区居民	,	睡眠	这	睡觉	的	这	厌倦	,

而他所有贫困的教区居民，都安然入睡，疲惫不堪。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð] [sɪn] .

were	beholding	him	thus	in	their	dreams	,	naked	,	and	black	with	sin	.
是	凝视	他	因此	在	他们的	梦境	,	裸	,	和	黑色的	和	罪	.

在梦中，他们看见他赤身裸体，浑身漆黑，罪孽深重。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Yet	all	the	time	he	was	thinking	how	best	to	plan	his	flight	with	the	woman	.
然而	全部	这	时间	他	曾是	思维	如何	最好的	到	计划	他的	航班	和	这	女士	.

然而，他却一直在思考如何才能最好地安排与那位女士的飞行计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [mʌtʃ] ['mʌni] . . . .

She	had	told	him	that	she	possessed	much	money	.	.	.	.
她	有	讲述	他	那	她	拥有	很多	钱	.	.	.	.

她曾告诉他，她有很多钱……

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]

Then	suddenly	he	felt	impelled	to	go	back	to	her	that	instant	and
然后	突然	他	毛毡	被迫	到	去	后退	到	她	那	立即的	和

[dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

dissuade	her	;
劝阻	她	;

然后他突然感到一种强烈的冲动，想要立刻回到她身边劝阻她；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pɑːst]

he	actually	walked	a	few	steps	beside	the	wall	where	his	mother	had	passed
他	实际上	步行	一个	很少	步骤	旁	这	墙	在哪里	他的	母亲	有	通过了

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ,

shortly	before	,
不久	前	,

他沿着母亲不久前去世的那堵墙走了几步，

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)]

then	turned	back	in	despair	and	fell	on	his	knees	in	front	of	the	church	door
然后	转向	后退	在	绝望	和	跌倒	在	他的	膝盖	在	正面	的	这	教会	门

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	leaned	his	head	against	it	,
和	倾斜	他的	头	反对	它	,

然后他绝望地转身，跪倒在教堂门口，头靠在门上。

['kraɪɪŋ] [ləʊ] , “ [əʊ][gɒd] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

crying	low	,	“	O	God	,	save	me	!
哭泣	低的	,	“	哦	上帝	,	节省	我	!

低声哭喊：“哦，上帝，救救我！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊk] [wɒz; wəz] [bləʊn] [flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [nelt]

"	and	his	black	cloak	was	blown	flapping	about	his	shoulders	as	he	knelt
"	和	他的	黑色的	披风	曾是	吹	扑	关于	他的	肩膀	作为	他	跪下

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“他跪在那里，黑色斗篷被风吹得在他肩上猎猎作响。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] [neɪld] [ə'laɪv] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

like	a	vulture	nailed	alive	upon	the	door	.
喜欢	一个	秃鹫	钉子	活	之上	这	门	.

就像一只被活活钉在门上的秃鹫。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['sævɪdʒli] , [wɪð] [-]

His	whole	soul	was	fighting	savagely	,	with	[	46	]
他的	所有的	灵魂	曾是	斗争	野蛮地	,	和	[	-	]

他的整个灵魂都在激烈地战斗，[46]

[ə; eɪ] ['vaɪələns] ['greɪtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɒn] [ðəʊz] [haɪ] [hɪlz] ;

a	violence	greater	even	than	that	of	the	wind	on	those	high	hills	;
一个	暴力	更大的	甚至	比	那	的	这	风	在	那些	高的	丘陵	;

比高山上的风还要猛烈；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ə'genst]

it	was	the	supreme	struggle	of	the	blind	instinct	of	the	flesh	against
它	曾是	这	最高	斗争	的	这	瞎的	本能	的	这	肉	反对

[ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

the	dominion	of	the	spirit	.
这	统治权	的	这	精神	.

这是肉体盲目的本能与精神统治之间的终极斗争。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [stɪl] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

After	a	few	moments	he	rose	to	his	feet	,	uncertain	still	which	of	the	two
后	一个	很少	时刻	他	玫瑰	到	他的	脚	,	不确定	仍然	哪个	的	这	二

[hæd; həd] ['kɔŋkə] .

had	conquered	.
有	征服	.

过了一会儿，他站起身来，仍然不确定两人之中究竟是谁取得了胜利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['klɪərə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ]['riːəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	mind	was	clearer	and	he	recognized	the	real	nature	of	his
但	他的	头脑	曾是	更清晰	和	他	认可	这	真实的	自然	的	他的

['moʊtɪvz] ,

motives	,
动机	,

但他头脑清醒了，认识到了自己真正的动机。

[kən'fesɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wɒt] [sweɪd] [hɪm] [məʊst] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

confessing	to	himself	that	what	swayed	him	most	,	more	than	the	fear	and	the
坦白	到	他自己	那	什么	摇摆	他	最多	,	更多的	比	这	害怕	和	这

[lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,

love	of	God	,
爱	的	上帝	,

他向自己坦白，真正动摇他的，并非对上帝的敬畏和爱，而是.....

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][sɪn] ,

more	than	the	desire	for	promotion	and	the	hatred	of	sin	,
更多的	比	这	欲望	为了	晋升	和	这	仇恨	的	罪	,

比起晋升的渴望和对罪恶的憎恨，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['skænd(ə)l] .

was	his	terror	of	the	consequences	of	an	open	scandal	.
曾是	他的	恐怖	的	这	结果	的	一个	打开	丑闻	.

他害怕丑闻公开后的后果。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [səʊ] ['mɜːsɪləsli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [həʊp]

The	realization	that	he	judged	himself	so	mercilessly	encouraged	him	to	hope
这	实现	那	他	评判	他自己	所以	无情地	鼓励	他	到	希望

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

still	for	salvation	.
仍然	为了	救恩	.

意识到自己对自己如此无情地评判，反而让他更加渴望得到救赎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [baʊnd] [tuː; tə]

But	at	the	bottom	of	his	heart	he	knew	he	was	henceforth	bound	to
但	在	这	底部	的	他的	心	他	知道	他	曾是	今后	边界	到

[ðæt] ['wʊmən] [æz; əz][tuː; tə][laɪf] [ɪt'self] ,

that	woman	as	to	life	itself	,
那	女士	作为	到	生活	本身	,

但他内心深处明白，从此以后，他与那个女人就如同生命一般紧密相连。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

that	her	image	would	be	with	him	in	his	house	,
那	她	图像	会	是	和	他	在	他的	房子	,

她的影像将永远留在他的家中，陪伴着他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [sliːp] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]

that	he	would	walk	at	her	side	by	day	and	at	night	sleep	entangled	in
那	他	会	走	在	她	边	经过	天	和	在	夜晚	睡觉	纠缠	在

[ðə; ði][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ['meʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] .

the	inextricable	meshes	of	her	long	dark	hair	.
这	密不可分	网格	的	她	长的	黑暗的	头发	.

他白天会陪伴在她身边，晚上则会睡在她浓密乌黑的长发中。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [diːpə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [stɪl] ,

And	beneath	his	sorrow	and	remorse	,	deeper	and	stronger	still	,
和	下面	他的	悲哀	和	悔恨	,	更深	和	更强	仍然	,

而在他的悲伤和悔恨之下，还有更深更强烈的情感，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][dʒɔɪ] [gləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən]

he	felt	a	tumult	of	joy	glow	through	his	inmost	being	as	a	subterranean
他	毛毡	一个	骚乱	的	喜悦	辉光	通过	他的	最	存在	作为	一个	地下

['faɪə(r)] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

fire	burns	within	the	earth	.
火	烧伤	之内	这	地球	.

他感到一股喜悦的浪潮在他内心深处涌动，如同地底深处燃起的熊熊烈火。

[də'rektli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['prezbɪtri] [dɔː(r)][hiː; hi] [-]

Directly	he	opened	the	presbytery	door	he	[	47	]
直接地	他	打开	这	长老会	门	他	[	-	]

他直接打开了长老会的大门[47]

[pə'siːvd] [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ɪjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'krɒs]

perceived	the	streak	of	light	that	issued	from	the	kitchen	and	shone	across
感知	这	条纹	的	光	那	发布	从	这	厨房	和	闪耀	穿过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

the	little	dining	-	room	into	the	entrance	hall	.
这	小的	用餐	-	房间	进入	这	入口	大厅	.

他看到一道光线从厨房射出，穿过小餐厅，照进门厅。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Then	**he**	**saw**	**his**	**mother**	**sitting**	**by**	**the**	**dead**	**ashes**	**,**	**as**	**though**	**watching**	**by**	**a**
然后	他	锯	他的	母亲	坐着	经过	这	死的	灰烬	,	作为	尽管	观看	经过	一个

[kɔːps] ,

corpse	**,**
尸体	,

然后他看到母亲坐在死者的骨灰旁，仿佛在守望一具尸体。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [griːf] , [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] ['nevə(r)] [left] [hɪm] [ə'gen] ,

and	**with**	**a**	**pang**	**of**	**grief**	**,**	**a**	**grief**	**that**	**never**	**left**	**him**	**again**	**,**
和	和	一个	疼痛	的	悲伤	,	一个	悲伤	那	绝不	左边	他	再次	,

伴随着一阵剧烈的悲痛，这种悲痛从此再也没有离开过他。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

he	**instantly**	**knew**	**the**	**whole**	**truth**	**.**
他	即刻	知道	这	所有的	真相	.

他瞬间明白了全部真相。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['sekənd]

He	**followed**	**the**	**streak**	**of**	**light**	**through**	**the**	**little**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**faltered**	**a**	**second**
他	随后	这	条纹	的	光	通过	这	小的	用餐	-	房间	,	犹豫不决	一个	第二

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

at	**the**	**kitchen**	**door**	**,**
在	这	厨房	门	,

他循着光线穿过小餐厅，在厨房门口犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪv]

and	**then**	**advanced**	**to**	**the**	**hearth**	**with**	**hands**	**outstretched**	**as**	**though**	**to**	**save**
和	然后	先进的	到	这	炉	和	双手	伸展	作为	尽管	到	节省

[hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

himself	**from**	**falling**	**.**
他自己	从	坠落	.

然后他伸开双手，走到壁炉前，仿佛要保护自己不至于摔倒。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][bed] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɜːtli] .

“	**Why**	**have**	**you**	**not**	**gone**	**to**	**bed**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**curtly**	**.**
“	为什么	有	你	不是	已消失	到	床	?	”	他	问	简短地	.

“你为什么还没睡觉？”他简短地问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [driːm] - ['hɔːntɪd] [feɪs] [stɪl] ['deθli] [peɪl]

His	**mother**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**him**	**,**	**her**	**dream**	**-**	**haunted**	**face**	**still**	**deathly**	**pale**
他的	母亲	转向	到	看	在	他	,	她	梦	-	闹鬼的	脸	仍然	致命的	苍白

;

;
;

他的母亲转过头来看他，她那因噩梦而憔悴的脸色依然苍白如死人；

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst] [stɜːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt]

yet	**she**	**was**	**steady**	**and**	**quiet**	**,**	**almost**	**stern**	**,**	**and**	**while**	**her**	**eyes**	**sought**
然而	她	曾是	稳定的	和	安静的	,	几乎	船尾	,	和	尽管	她	眼睛	寻求

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

those	**of**	**her**	**son**	**,**
那些	的	她	儿子	,

然而，她却沉稳安静，近乎严厉，目光始终追随着儿子的目光。

[hɪz; ɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

his	**tried**	**to**	**evade**	**her**	**gaze**	**.**
他的	尝试	到	逃避	她	目光	.

他试图避开她的目光。

“ [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pɔːl] .

“	I	was	waiting	up	for	you	,	Paul	.
”	我	曾是	等待	向上	为了	你	,	保罗	.

“我一直在等你，保罗。”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

” [hiː; hi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] [truː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]

”	He	knew	instinctively	that	every	word	that	was	not	strictly	true	would	be	only	a
”	他	知道	本能地	那	每一个	单词	那	曾是	不是	严格	真的	会	是	仅有的	一个

['juːsləs] [fɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

useless	farce	between	them	;
无用	闹剧	之间	他们	;

他本能地知道，任何不完全属实的话都只会成为他们之间毫无意义的闹剧；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . [-]

yet	he	was	forced	to	lie	to	her	.	[	48	]
然而	他	曾是	强制	到	说谎	到	她	.	[	-	]

但他却被迫对她撒谎。[48]

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

“	I	have	been	with	a	sick	person	,	”	he	replied	quickly	.
”	我	有	到过	和	一个	生病的	人	,	”	他	回复	迅速地	.

“我陪过病人，”他迅速回答道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːm] ; [fɔː(r); fə(r)]

For	an	instant	his	deep	voice	seemed	to	disperse	the	evil	dream	;	for
为了	一个	立即的	他的	深的	嗓音	似乎	到	分散	这	邪恶的	梦	;	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] ,

an	instant	only	,
一个	立即的	仅有的	,

他那低沉的声音仿佛驱散了噩梦，仅仅一瞬间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	the	mother's	face	was	transfigured	with	joy	.
和	这	母亲的	脸	曾是	变形	和	喜悦	.

母亲的脸上绽放出喜悦的笑容。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'gen] [ɒn] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] .

Then	the	shadow	fell	again	on	face	and	heart	.
然后	这	阴影	跌倒	再次	在	脸	和	心	.

然后，阴影再次笼罩了脸庞和心灵。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

“	Paul	,	”	she	said	gently	,	lowering	her	eyes	with	a	feeling	of	shame	,
”	保罗	,	”	她	说	轻轻地	,	降低	她	眼睛	和	一个	感觉	的	耻辱	,

“保罗，”她轻声说道，羞愧地垂下眼帘。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , “ [pɔːl] , [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	with	no	hesitation	in	her	speech	,	“	Paul	,	come	nearer	to	me	,
但	和	不	犹豫	在	她	演讲	,	“	保罗	,	来	更近	到	我	,

但她说话时毫不犹豫：“保罗，靠近我一点，

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [muːvd] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" And although he moved no nearer to her , she went on speaking in a
" 和 虽然 他 已搬 不 更近 到 她 , 她 去 在 请讲 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

"尽管他没有靠近她，她还是低声继续说下去。"

[æz; əz] [ðəʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
as though close to his ear :
作为 尽管 关闭 到 他的 耳朵 :

仿佛就在他耳边:

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .
" I know where you have been .
" 我 知道 在哪里 你 有 到过 .

我知道你去过哪里。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ,
For many nights now I have heard you go out ,
为了 许多 夜晚 现在 我 有 听到 你 去 出去 ,

近很多个夜晚，我都听到你出去的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sɔː] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] .
and to - night I followed you and saw where you went .
和 到 - 夜晚 我 随后 你 和 锯 在哪里 你 去 .

今晚我跟踪了你，看到了你去了哪里。

[pɔːl] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] !
Paul , think of what you are doing !
保罗 , 思考 的 什么 你 是 正在做 !

保罗，想想你在做什么!

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
" He did not answer , made no sign that he had heard .
" 他 做过 不是 回答 , 制成 不 符号 那 他 有 听到 .

"他没有回答，也没有表示他听到了。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'bʌv]
His mother raised her eyes and beheld him standing tall and straight above
他的 母亲 提高 她 眼睛 和 观看 他 常设 高的 和 直的 多于
[hɜː(r); hə(r)] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
her , pale as death ,
她 , 苍白 作为 死亡 ,

他的母亲抬起头，看见他高大挺拔地站在她面前，脸色苍白如死人。

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][ðə; ði][læmp][ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
his shadow cast by the lamp upon the wall behind him ,
他的 阴影 投掷 经过 这 灯 之上 这 墙 在后面 他 ,

灯光在他身后的墙上投下了他的影子。

['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] [træns'fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [krɒs] .
motionless as though transfixed upon a cross .
静止不动 作为 尽管 呆若木鸡 之上 一个 叉 .

一动不动，仿佛被钉在十字架上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [-]
And she longed for [49]
和 她 渴望 为了 [-]

她渴望[49]

[hɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['prəʊtest] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

him	to	cry	out	and	reproach	her	,	to	protest	his	innocence	.
他	到	哭	出去	和	责备	她	,	到	反对	他的	无辜	.

让他大声斥责她，抗议自己的清白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [ə'piːl] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

But	he	was	remembering	his	soul's	appeal	as	he	knelt	before	the	church	door	,
但	他	曾是	记住	他的	灵魂的	上诉	作为	他	跪下	前	这	教会	门	,

但他跪在教堂门口时，心中想着自己灵魂的呼唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɒd] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

and	now	God	had	heard	his	cry	and	had	sent	his	own	mother	to	him	to	save	him	.
和	现在	上帝	有	听到	他的	哭	和	有	发送	他的	自己的	母亲	到	他	到	节省	他	.

现在上帝听到了他的呼求，派自己的母亲来拯救他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	wanted	to	bow	before	her	,
他	通缉	到	弓	前	她	,

他想向她鞠躬，

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	fall	at	her	knee	and	implore	her	to	lead	him	away	from	the	village	,
到	落下	在	她	膝盖	和	恳求	她	到	带领	他	离开	从	这	村庄	,

他跪倒在她膝前，恳求她带他离开村庄。

[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

then	and	there	,	immediately	;	and	at	the	same	time	he	was	shaking	with	rage	and	humiliation	,
然后	和	那里	,	立即地	;	和	在	这	相同的	时间	他	曾是	摇晃	和	愤怒	和	屈辱	,

当时就在那里，立刻；与此同时，他因愤怒和羞辱而浑身颤抖。

[hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪk'spəʊzd] , [reɪdʒ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

humiliation	at	finding	his	weakness	exposed	,	rage	at	having	been	watched	and	followed	.
屈辱	在	寻找	他的	弱点	裸露	,	愤怒	在	拥有	到过	观看	和	随后	.

因自己的弱点被暴露而感到羞辱，因被监视和跟踪而感到愤怒。

[jet] [hiː; hi] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	he	grieved	for	the	sorrow	he	was	causing	her	.
然而	他	伤心	为了	这	悲哀	他	曾是	导致	她	.

但他为自己给她带来的悲伤而感到难过。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪv] [ep'iərənsɪz] ['ɔːlsəʊ] .

Then	suddenly	he	remembered	that	he	had	not	only	to	save	himself	,	but	to	save	appearances	also	.
然后	突然	他	记得	那	他	有	不是	仅有的	到	节省	他自己	,	但	到	节省	外貌	还	.

然后他突然想起，他不仅要保全自己，还要保全面子。

“ ['mʌðə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
“ Mother , ” he said , going close to her and placing his hand on her
“ 母亲 , ” 他 说 , 去 关闭 到 她 和 放置 他的 手 在 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“母亲,”他边说边走近她，把手放在她的头上。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ɪz] [ɪl] . ”
“ I tell you that I have been with some one who is ill . ”
“ 我 告诉 你 那 我 有 到过 和 一些 一 WHO 是 患病的 . ”

“我告诉你，我曾和一位病人在一起。”

“ [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] [ɪl] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . ”
“ There is nobody ill in that house . ”
“ 那里 是 无人 患病的 在 那 房子 . ”

“那栋房子里没有人生病。”

“ [nɒt] [ɔ:l] [sɪk] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][bed] . ”
“ Not all sick persons are in bed . ”
“ 不是 全部 生病的 人 是 在 床 . ”

并非所有病人都卧床不起。

“ [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə]
“ Then in that case you yourself are more ill than the woman you went to
“ 然后 在 那 案件 你 你自己 是 更多的 患病的 比 这 女士 你 去 到
[si:] ,
see ,
看 ,

“那么，在这种情况下，你自己的病情比你去看望的那位女士还要严重。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] .
and you must take care of yourself .
和 你 必须 拿 关心 的 你自己 .

你必须照顾好自己。

[pɔ:l] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [-]
Paul , I am only an ignorant woman , but I am your mother , and [50]
保罗 , 我 是 仅有的 一个 无知 女士 , 但 我 是 你的 母亲 , 和 [-]

保罗，我只是一个无知的女人，但我是你的母亲，而且[50]

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sɪn][ɪz][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [ə'tæks] [ðə; ði]
I tell you that sin is an illness worse than any other , because it attacks the
我 告诉 你 那 罪 是 一个 疾病 更糟 比 任何 其他 , 因为 它 攻击 这
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

我告诉你们，罪恶比任何其他疾病都更可怕，因为它会侵蚀灵魂。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
Moreover , ” she added ,
而且 , ” 她 额外 ,

此外,”她补充道，“

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hɪə(r)]
taking his hand and drawing him down towards her that he might hear
采取 他的 手 和 绘画 他 向下 向 她 那 他 可能 听到
[hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] ,
her better ,
她 更好的 ,

她握住他的手，把他拉向自己，好让他能更好地听见她说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jɔː'self] ['əʊnli][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪv] ,

"	it	is	not	yourself	only	that	you	have	to	save	,
"	它	是	不是	你自己	仅有的	那	你	有	到	节省	,

"你不仅要拯救自己，

[əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] . . . [rɪ'membə(r)] [ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] . . . [nɔː(r)]

O	child	of	God	.	.	.	remember	that	you	must	not	destroy	her	soul	.	.	.	nor
哦	孩子	的	上帝	.	.	.	记住	那	你	必须	不是	破坏	她	灵魂	.	.	.	也不

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɑːm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['aɪðə(r)] .

bring	her	to	harm	in	this	life	either	.
带来	她	到	伤害	在	这	生活	任何一个	.

上帝的孩子啊……记住，你绝不能摧毁她的灵魂……也不能在今生伤害她。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [ʃɒt] ['ʌpraɪt] [ə'gen]

"	He	was	bending	over	her	,	but	at	these	words	he	shot	upright	again
"	他	曾是	弯曲	超过	她	,	但	在	这些	字	他	射击	直立	再次

[laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ] .

like	a	steel	spring	.
喜欢	一个	钢	春天	.

"他正弯腰看着她，但听到这话，他像钢弹簧一样猛地直了起来。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

His	mother	had	cut	him	to	the	quick	.
他的	母亲	有	切	他	到	这	快的	.

他母亲把他割伤了，伤口很深。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ;

Yes	,	it	was	true	;
是的	,	它	曾是	真的	;

是的，这是真的；

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

during	all	that	hour	of	perturbation	since	he	had	quitted	the	woman	he
期间	全部	那	小时	的	扰动	自从	他	有	辞职	这	女士	他

[hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [hɪm'self] .

had	thought	only	of	himself	.
有	想法	仅有的	的	他自己	.

自从和那个女人分手后，他一直心神不宁，只想着自己。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld] ,

He	tried	to	withdraw	his	hand	from	his	mother's	,	so	hard	and	cold	,
他	尝试	到	提取	他的	手	从	他的	母亲的	,	所以	难的	和	寒冷的	,

他试图把手从母亲冰冷坚硬的手中抽回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪm'perətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

but	she	grasped	it	so	imperatively	that	he	felt	as	though	he	had	been
但	她	抓住	它	所以	必须	那	他	毛毡	作为	尽管	他	有	到过

[ə'restɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led] [baʊnd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

arrested	and	were	being	led	bound	to	prison	.
被捕	和	是	存在	引领	边界	到	监狱	.

但她如此执着地抓住了它，以至于他感觉自己好像被逮捕了，正被押往监狱。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [gɒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒd] [huː] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm] ,

Then	his	thoughts	turned	again	to	God	;	it	was	God	who	had	bound	him	,
然后	他的	想法	转向	再次	到	上帝	;	它	曾是	上帝	WHO	有	边界	他	,

于是他的思绪再次转向了上帝；是上帝束缚了他。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][biː; bi][led] ,

therefore	he	must	submit	to	be	led	,
所以	他	必须	提交	到	是	引领	,

因此他必须服从领导。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] ['prɪz(ə)nə(r)]

but	nevertheless	he	felt	the	rebellion	and	desperation	of	the	guilty	prisoner
但	尽管如此	他	毛毡	这	叛乱	和	绝望	的	这	有罪的	囚犯

[huː] [siːz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

who	sees	no	way	of	escape	.
WHO	看到	不	方式	的	逃脱	.

但他仍然感受到了那个看不到逃脱希望的有罪囚犯的反抗和绝望。

“ [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌflɪ] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːs] ,

“	Leave	me	alone	,	”	he	said	roughly	,	dragging	his	hand	away	by	force	,
“	离开	我	独自的	,	”	他	说	大致	,	拖拽	他的	手	离开	经过	力量	,

“别管我，”他粗声粗气地说，用力甩开对方的手。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [-]

“	I	am	no	longer	a	boy	[	51	]
“	我	是	不	更长	一个	男生	[	-	]

“我不再是男孩了[51]

[ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ'self] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

and	know	myself	what	is	good	or	bad	for	me	!
和	知道	我	什么	是	好的	或者	坏的	为了	我	!

并且要了解自己什么对我有益，什么对我有害！

” [ðen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ,

”	Then	the	mother	felt	as	though	she	were	turned	to	stone	,
”	然后	这	母亲	毛毡	作为	尽管	她	是	转向	到	石头	,

“然后，母亲感觉自己仿佛变成了石头。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

for	he	had	practically	confessed	his	fault	.
为了	他	有	几乎	坦白	他的	过错	.

因为他实际上已经承认了自己的错误。

“ [nəʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

“	No	,	Paul	,	you	don't	see	the	wrong	you	have	done	.
“	不	,	保罗	,	你	不	看	这	错误的	你	有	完毕	.

“不，保罗，你没有意识到自己做错了什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . ”

If	you	did	see	it	you	would	not	speak	like	that	.	”
如果	你	做过	看	它	你	会	不是	说话	喜欢	那	.	”

如果你亲眼所见，就不会那样说话了。

“ [ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] ? ”

“	Then	how	should	I	speak	?	”
“	然后	如何	应该	我	说话	?	”

“那我该怎么说呢？”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʃaʊt] [laɪk] [ðæt] ,

“	You	would	not	shout	like	that	,
“	你	会	不是	喊	喜欢	那	,

你不会那样大喊大叫，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] .

but	you	would	assure	me	there	is	nothing	wrong	between	you	and	that	woman	.
但	你	会	保证	我	那里	是	没有什么	错误的	之间	你	和	那	女士	.

但你会向我保证，你和那个女人之间没有任何问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][səʊ]

But	that	is	just	what	you	don't	tell	me	,	because	you	cannot	do	so
但	那	是	只是	什么	你	不	告诉	我	,	因为	你	不能	做	所以

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

conscientiously	,
切实	,

但你就是没告诉我这些，因为你无法昧着良心这么做。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	therefore	it	is	better	you	should	say	nothing	at	all	.
和	所以	它	是	更好的	你	应该	说	没有什么	在	全部	.

因此，你最好什么都别说。

[doʊnt] [spiːk] !

Don't	speak	!
不	说话	!

别说话!

[ai][doʊnt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] , [pɔːl] .

I	don't	ask	it	of	you	now	,	but	think	well	what	you	are	about	,	Paul	.
我	不	问	它	的	你	现在	,	但	思考	出色地	什么	你	是	关于	,	保罗	.

我现在不要求你这么做，但保罗，好好想想你在做什么。

" [pɔːl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Paul	made	no	reply	,
"	保罗	制成	不	回复	,

保罗没有回答。

[bʌt; bət] [muːvd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	moved	slowly	from	his	mother's	side	and	stood	in	the	middle	of	the
但	已搬	缓慢地	从	他的	母亲的	边	和	站立	在	这	中间	的	这

['kɪtʃɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['spiːkɪŋ] .

kitchen	waiting	for	her	to	go	on	speaking	.
厨房	等待	为了	她	到	去	在	请讲	.

但他慢慢地从母亲身边走开，站在厨房中央，等着她继续说下去。

" [pɔːl] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Paul	,	I	have	nothing	more	to	say	to	you	,
"	保罗	,	我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	,

"保罗，我没什么要跟你说的了。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	I	have	no	wish	to	say	anything	more	.
和	我	有	不	希望	到	说	任何事物	更多的	.

我不想再多说什么了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð] [gɒd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

But	I	shall	talk	with	God	about	you	.
但	我	将	讲话	和	上帝	关于	你	.

但我会向上帝谈论你。

" [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

"	Then	he	sprang	back	to	her	side	with	blazing	eyes	as	though	he	were
"	然后	他	弹簧	后退	到	她	边	和	炽烈	眼睛	作为	尽管	他	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

about	to	strike	her	.	[	52	]
关于	到	罢工	她	.	[	-	]

"然后他猛地跳回她身边，双眼怒火中烧，好像要打她似的。[52]

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

"足够的!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [weɪz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] ,

"	he	cried	,	"	you	will	be	wise	never	to	speak	of	this	again	,
"	他	哭	,	"	你	将要	是	明智的	绝不	到	说话	的	这	再次	,

他喊道："你最好永远不要再提起这件事了！"

['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɔː(r)] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ; [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] [tuː; tə] [jɔː'self] !

neither	to	me	nor	to	anyone	else	;	and	keep	your	fancies	to	yourself	!
两者都不	到	我	也不	到	任何人	别的	;	和	保持	你的	幻想	到	你自己	!

既不要对我，也不要对任何人；把你的想法留给自己吧！

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [stɜːn] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

"	She	rose	to	her	feet	,	stern	and	resolute	,
"	她	玫瑰	到	她	脚	,	船尾	和	坚决	,

她站起身来，神情严肃而坚定。

[siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] ;

seized	him	by	the	arms	and	forced	him	to	look	her	straight	in	the	eyes	;
查获	他	经过	这	武器	和	强制	他	到	看	她	直的	在	这	眼睛	;

她抓住他的胳膊，强迫他直视她的眼睛；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

then	she	let	him	go	and	sat	down	again	,
然后	她	让	他	去	和	卫星	向下	再次	,

然后她放开了他，重新坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['grɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['taɪtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

her	hands	gripping	each	other	tightly	in	her	lap	.
她	双手	扣人心弦	每个	其他	紧紧	在	她	膝	.

她的双手紧紧地交握在膝上。

[pɔːl] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

Paul	moved	towards	the	door	,	then	turned	and	began	to	walk	up	and	down	the	kitchen	.
保罗	已搬	向	这	门	,	然后	转向	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	厨房	.

保罗走向门口，然后转身开始在厨房里来回踱步。

[ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

The	moaning	of	the	wind	outside	made	an	accompaniment	to	the	rustle	of	his	clothes	,
这	呻吟	的	这	风	外部	制成	一个	伴奏	到	这	沙沙	的	他的	衣服	,

窗外呼啸的风声与他衣衫的窸窣声交织在一起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,

which	was	like	the	rustle	of	a	woman's	dress	,
哪个	曾是	喜欢	这	沙沙	的	一个	女性的	裙子	,

那声音就像女人裙子的沙沙声。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['kæsək] [meɪd] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] ['faɪnɪst] [mə'tɪəriəl] .

for	he	wore	a	cassock	made	of	silk	and	his	cloak	was	of	the	very	finest	material	.
为了	他	穿着	一个	衲	制成	的	丝绸	和	他的	披风	曾是	的	这	非常	最好的	材料	.

因为他身穿丝绸长袍，披着上等布料制成的斗篷。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl]

And	in	that	moment	of	indecision	,	when	he	felt	himself	caught	in	a	whirlpool
和	在	那	片刻	的	优柔寡断	,	什么时候	他	毛毡	他自己	捕捉	在	一个	漩涡

[ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

of	conflicting	emotions	,
的	冲突	情绪	,

在那犹豫不决的瞬间，当他感到自己陷入了各种矛盾情绪的漩涡中时，

['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [laɪf]

even	that	silken	rustle	seemed	to	speak	and	warn	him	that	henceforth	his	life
甚至	那	丝	沙沙	似乎	到	说话	和	警告	他	那	今后	他的	生活

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]['erə(r)z][ænd; ənd] [laɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] .

would	be	but	a	maze	of	errors	and	light	things	and	vileness	.
会	是	但	一个	迷宫	的	错误	和	光	事物	和	卑鄙	.

就连那丝绸般的沙沙声似乎都在诉说着，警告他从此以后，他的生活将变成充满错误、轻浮之事和卑鄙之事的迷宫。

['evriθɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]

Everything	spoke	to	him	;	the	wind	outside	,	that	recalled	the	long	loneliness	of
一切	辐	到	他	;	这	风	外部	,	那	召回	这	长的	孤独	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

万物都仿佛在诉说着什么；窗外的风，让他想起了漫长的青春孤独。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	inside	the	house	the	mournful	figure	of	his	mother	,	the	sound	of	his
和	里面	这	房子	这	悲哀	数字	的	他的	母亲	,	这	声音	的	他的

[əʊn] [steps] ,

own	steps	,
自己的	步骤	,

屋内传来母亲哀伤的身影，以及他自己的脚步声。

[ðə; ði] [-]

the	[	53	]
这	[	-	]

[53]

[saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

sight	of	his	own	shadow	on	the	floor	.
视线	的	他的	自己的	阴影	在	这	地面	.

他看到了自己投射在地板上的影子。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][hiː; hi] [wɔːkt] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

To	and	fro	he	walked	,	to	and	fro	,
到	和	弗	他	步行	,	到	和	弗	,

他来回走动，来回走动，

['tredɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd][stæmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

treading	on	his	shadow	as	he	sought	to	overcome	and	stamp	down	his	own
踩踏	在	他的	阴影	作为	他	寻求	到	克服	和	邮票	向下	他的	自己的

[self] .

self	.
自己	.

他试图克服和压制自我，却始终活在自己的阴影之下。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][eɪd] ,

He	thought	with	pride	that	he	had	no	need	of	any	supernatural	aid	,
他	想法	和	自豪	那	他	有	不	需要	的	任何	超自然	援助	,

他骄傲地认为自己不需要任何超自然力量的帮助。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnvˈəʊkt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [ðɪs] [praɪd] [fɪld]
such as he had invoked to save him , and then immediately this pride filled
这样的 作为 他 有 调用 到 节省 他 , 和 然后 立即地 这 自豪 已填
[hɪm] [wɪð] [ˈterə(r)] .
him with terror .
他 和 恐怖 .

就像他曾祈求拯救他的那样，然后这种骄傲立刻让他感到恐惧。

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [saɪd] ;
“ Get up and go to bed , ” he said , coming back to his mother's side ;
“ 得到 向上 和 去 到 床 , ” 他 说 , 未来 后退 到 他的 母亲的 边 ;

“起来睡觉吧，”他边说边回到母亲身边；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] [bʌt; bət][sæt] [wɪð] [hed] [baʊd] [æz; əz] [ðəʊ]
and then , seeing that she did not move but sat with head bowed as though
和 然后 , 看到 那 她 做过 不是 移动 但 卫星 和 头 鞠躬 作为 尽管
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

然后，见她一动不动地低着头，像睡着了一样，

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
he bent down to look more closely in her face and perceived that she was
他 弯曲 向下 到 看 更多的 密切 在 她 脸 和 感知 那 她 曾是
[ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
weeping silently .
哭泣 默默 .

他弯下腰仔细端详她的脸，发现她正在默默地哭泣。

“ [ˈmʌðə(r)] ! ”
“ Mother ! ”
“ 母亲 ! ”

“母亲！ ”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] ,
“ No , ” she said , without moving , “ I shall never mention this thing to you again ,
“ 不 , ” 她 说 , 没有 移动 , “ 我 将 绝不 提到 这 事物 到 你 再次 ,

“不，”她一动不动地说，“我以后再也不会跟你提起这件事了。”

[ˈnaɪðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][nɔː(r)][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
neither to you nor to anyone else .
两者都不 到 你 也不 到 任何人 别的 .

既不是给你，也不是给任何人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈprezbɪtri] [ænd; ənd]
But I shall not stir from this place except to leave the presbytery and
但 我 将 不是 搅拌 从 这 地方 除了 到 离开 这 长老会 和
[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

但除了离开牧师住宅和村庄之外，我不会离开此地。

[ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ,
never to return ,
绝不 到 返回 ,

永不回头，

[ənˈles] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [əˈgen] .
unless you swear to me that you will never set foot in that house again .
除非 你 发誓 到 我 那 你 将要 绝不 放 脚 在 那 房子 再次 .

除非你向我发誓，你永远不会再踏进那栋房子一步。

〞 [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ，[ˌoʊvər'teɪkən] [ə'gen] [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ]

〞	He	raised	himself	from	his	bending	position	，	overtaken	again	by	that	feeling
〞	他	提高	他自己	从	他的	弯曲	位置	，	被超越	再次	经过	那	感觉

[ɒv; əv] ['gɪdɪnəs] ，

of	giddiness	，
的	眩晕	，

他从弯腰的姿势站了起来，再次感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ， [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['prɒmɪs] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]

and	again	superstition	took	hold	of	him	，	urging	him	to	promise	whatever	his
和	再次	迷信	采取	抓住	的	他	，	敦促	他	到	承诺	任何	他的

['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv] [-]

mother	asked	of	[	54	]
母亲	问	的	[	-	]

迷信再次控制了他，促使他答应母亲提出的任何要求[54]。

[hɪm] ， [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒd] [hɪm'self] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

him	，	since	it	was	God	Himself	who	was	speaking	by	her	mouth	.
他	，	自从	它	曾是	上帝	他本人	WHO	曾是	请讲	经过	她	嘴	.

因为他相信，那是上帝亲自借着她的口说话。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ，

And	simultaneously	a	flood	of	bitter	words	rose	to	his	lips	，
和	同时地	一个	洪水	的	苦的	字	玫瑰	到	他的	嘴唇	，

与此同时，一连串苦涩的话语涌上他的唇边。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ，

and	he	wanted	to	cry	out	upon	his	mother	，
和	他	通缉	到	哭	出去	之上	他的	母亲	，

他想向母亲哭喊，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm]

to	throw	the	blame	on	her	and	reproach	her	for	having	brought	him
到	扔	这	责备	在	她	和	责备	她	为了	拥有	带来	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] .

from	his	native	village	and	set	his	feet	upon	a	way	that	was	not	his	.
从	他的	本国的	村庄	和	放	他的	脚	之上	一个	方式	那	曾是	不是	他的	.

把责任推卸给她，责怪她把他从家乡带走，让他走上了一条不属于他的道路。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz] ?

But	what	would	be	the	use	?
但	什么	会	是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] .

She	would	not	even	understand	.
她	会	不是	甚至	理解	.

她根本不会理解。

[wel] ， [wel] ！ . . .

Well	，	well	!	.	.	.
出色地	，	出色地	！	.	.	.

哎呀，真是的!

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm]

With	one	hand	he	made	a	gesture	as	though	brushing	away	the	shadows	from
和	一	手	他	制成	一个	手势	作为	尽管	刷牙	离开	这	阴影	从

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，

before	his	eyes	，
前	他的	眼睛	，

他用一只手做了个手势，仿佛要拂去眼前的阴影。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [ðɪs] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hed] ,

then	suddenly	he	stretched	out	this	hand	over	his	mother's	head	,
然后	突然	他	拉伸	出去	这	手	超过	他的	母亲的	头	,

然后他突然伸出手，放在母亲的头上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['əʊpənd] ['fɪŋgəz] [ɪk'stend][ɪn] ['lu:mɪnəs] [reɪz] [ə'bʌv]

and	in	his	imagination	saw	his	opened	fingers	extend	in	luminous	rays	above
和	在	他的	想像力	锯	他的	打开	手指	延长	在	发光的	射线	多于

[hɜ:(r); hə(r)] :

her	:
她	:

在他的想象中，他看到自己张开的手指在她上方发出耀眼的光芒：

“ ['mʌðə(r)] , [ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)]['entə(r)] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

“	Mother	,	I	swear	to	you	that	I	will	never	enter	that	house	again	.
“	母亲	,	我	发誓	到	你	那	我	将要	绝不	进入	那	房子	再次	.

“母亲，我向您发誓，我再也不会踏进那栋房子一步。”

” [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv]

”	And	immediately	he	left	the	kitchen	,	feeling	that	here	was	the	end	of
”	和	立即地	他	左边	这	厨房	,	感觉	那	这里	曾是	这	结尾	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“他立刻离开了厨房，觉得一切都结束了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] .

He	was	saved	.
他	曾是	已保存	.

他得救了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wi:pɪŋ]

But	as	he	crossed	the	adjoining	dining	-	room	he	heard	his	mother	weeping
但	作为	他	交叉	这	相邻的	用餐	-	房间	他	听到	他的	母亲	哭泣

[ʌnrɪst'reɪnədlɪ] ,

unrestrainedly	,
不受约束地	,

但当他穿过隔壁的餐厅时，他听到母亲放声痛哭。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

as	though	she	were	weeping	for	the	dead	.
作为	尽管	她	是	哭泣	为了	这	死的	.

仿佛她在为死者哭泣。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Back	in	his	room	,
后退	在	他的	房间	,

回到房间后，

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts] [stru:n] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

the	scent	of	roses	and	the	sight	of	the	various	objects	strewn	about	which
这	香味	的	玫瑰	和	这	视线	的	这	各种各样的	对象	散落的	关于	哪个

[wɜ:(r); wə(r)][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

were	associated	with	his	passion	,
是	联系	和	他的	热情	,

玫瑰的芬芳，以及散落在各处与他的爱好相关的物品，

['ɪmprɛgneɪtɪt] [-]

impregnated	[	55	]
受精	[	-	]

浸渍[55]

[ænd; ənd] ['kʌləd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ʃʊk] [hɪm] [ə'freʃ] .

and	coloured	by	it	,	as	it	were	,	shook	him	afresh	.
和	有色	经过	它	,	作为	它	是	,	摇晃	他	重新	.

仿佛被它所影响，这让他再次感到震撼。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ,

He	moved	here	and	there	without	any	reason	,
他	已搬	这里	和	那里	没有	任何	原因	,

他无缘无故地四处搬家。

['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] ,

opened	the	window	and	thrust	his	head	out	into	the	wind	,
打开	这	窗户	和	推力	他的	头	出去	进入	这	风	,

他打开窗户，把头伸出去迎风而立。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [liːvz] [wɜːl] [ə'baʊt][ɪn] [speɪs] ,

feeling	as	helpless	as	one	of	the	million	leaves	whirled	about	in	space	,
感觉	作为	无助	作为	一	的	这	百万	树叶	旋转	关于	在	空间	,

感觉自己像太空中无数旋转的落叶中的一片一样无助，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['ʃædəʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

now	in	the	dark	shadow	,	now	in	the	bright	light	of	the	moon	,
现在	在	这	黑暗的	阴影	,	现在	在	这	明亮的	光	的	这	月亮	,

时而身处黑暗阴影中，时而沐浴在明亮的月光下。

['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] .

playthings	of	the	winds	and	clouds	.
玩具	的	这	风	和	云	.

风和云的玩物。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

At	last	he	drew	himself	up	and	closed	the	window	,	saying	aloud	as	he	did
在	最后的	他	画	他自己	向上	和	关闭	这	窗户	,	说	大声	作为	他	做过

[səʊ] :

so	:
所以	:

最后他挺直身子，关上了窗户，一边关窗一边自言自语道：

“ [let] [juː 'es][biː; bi] [men] !

“	Let	us	be	men	!
“	让	我们	是	男人	!

“让我们做个男子汉吧！”

” [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

”	He	stood	erect	to	his	full	height	,
”	他	站立	直立	到	他的	满的	高度	,

他挺直了身子，站得笔直。

[nʌm] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][æn; ən]

numb	as	though	all	his	body	were	cold	and	hard	and	enclosed	in	an
麻木的	作为	尽管	全部	他的	身体	是	寒冷的	和	难的	和	内	在	一个

['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] .

armour	of	pride	.
盔甲	的	自豪	.

他感觉麻木，仿佛全身冰冷坚硬，被骄傲的盔甲包裹着。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

He	desired	no	more	to	feel	the	sensations	of	the	flesh	,
他	想要的	不	更多的	到	感觉	这	感觉	的	这	肉	,

他不再渴望感受肉体的感官刺激。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ;

nor	the	sorrow	nor	the	joy	of	sacrifice	,	nor	the	sadness	of	his	loneliness	;
也不	这	悲哀	也不	这	喜悦	的	牺牲	,	也不	这	悲伤	的	他的	孤独	;

既没有牺牲的悲伤，也没有牺牲的喜悦，更没有孤独的忧伤；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

he	had	no	wish	even	to	kneel	before	God	and	receive	the	word	of
他	有	不	希望	甚至	到	下跪	前	上帝	和	收到	这	单词	的

[ə'pruːv(ə)l] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sɜːvənt] .

approval	granted	to	the	willing	servant	.
赞同	的确	到	这	愿意的	仆人	.

他甚至不愿意跪在上帝面前，接受上帝赐予甘心仆人的认可。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt]

He	asked	nothing	from	anyone	;	he	wanted	only	to	go	forward	in	the	straight
他	问	没有什么	从	任何人	;	他	通缉	仅有的	到	去	向前	在	这	直的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他没向任何人索取；他只想走正路前进。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

alone	and	hopeless	.
独自的	和	绝望	.

孤独无助。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

Yet	he	was	afraid	of	going	to	bed	and	putting	out	the	light	,
然而	他	曾是	害怕的	的	去	到	床	和	推杆	出去	这	光	,

但他却害怕上床睡觉，害怕关灯。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	instead	he	sat	down	and	began	to	read	St	.	Paul's	Epistle	to	the
和	反而	他	卫星	向下	和	开始	到	读	英石	.	保罗的	书信	到	这

[kə'rɪnθiənz] : [bʌt; bət]

Corinthians	:	but
哥林多前书	:	但

相反，他坐了下来，开始朗读圣保罗写给哥林多人的书信：

[ðə; ði] [-]

the	[	56	]
这	[	-	]

[56]

['prɪntɪd] [wɜːdz] [fled] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ðeɪ] [sweld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd]

printed	words	fled	his	gaze	,	they	swelled	and	shrank	and	danced	up	and
打印	字	逃亡	他的	目光	,	他们	肿胀	和	缩小	和	跳舞	向上	和

[daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

down	before	his	eyes	.
向下	前	他的	眼睛	.

印刷的文字从他的视线中消失，它们在他眼前膨胀、收缩、上下跳动。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wept] [səʊ] ['bɪtəli] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə]

Why	had	his	mother	wept	so	bitterly	,	after	he	had	sworn	an	oath	to
为什么	有	他的	母亲	哭泣	所以	苦涩地	,	后	他	有	宣誓	一个	誓言	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他向母亲发誓效忠之后，母亲为何哭得如此伤心?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ?

What	could	she	have	understood	?
什么	可以	她	有	理解	?

她又能理解什么呢?

[ɑ:] , [jes] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ; [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑ:t] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði]['mɔ:t(ə)l]

Ah	,	yes	,	she	understood	;	the	mother's	heart	understood	only	too	well	the	mortal
啊	,	是的	,	她	理解	;	这	母亲的	心	理解	仅有的	也	出色地	这	凡人

['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

anguish	of	her	son	,
痛苦	的	她	儿子	,

啊，是的，她明白了；母亲的心太了解儿子所承受的死亡痛苦了。

[hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .

his	renunciation	of	life	itself	.
他的	放弃	的	生活	本身	.

他放弃了生命本身。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [red] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Suddenly	a	wave	of	red	overspread	his	face	,	and	he	raised	his	head	,
突然	一个	海浪	的	红色的	蔓延	他的	脸	,	和	他	提高	他的	头	,

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

listening	to	the	wind	.
聆听	到	这	风	.

突然，他脸上泛起一片红晕，抬起头，倾听着风声。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] [swɔ:n] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

“	There	was	no	need	to	have	sworn	,	”	he	said	to	himself	with	a	doubtful
“	那里	曾是	不	需要	到	有	宣誓	,	”	他	说	到	他自己	和	一个	疑

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“其实没必要发誓，”他带着一丝疑惑的微笑自言自语道。

“ [ðə; ði] ['ri:əli] [strɒŋ] [mæn]['nevə(r)] [swɛə] .

“	the	really	strong	man	never	swears	.
“	这	真的	强的	男人	绝不	发誓	.

真正的强者从不说脏话。

[hu:'evə(r)] [teɪks] [æn; ən] [əʊθ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

Whoever	takes	an	oath	,	as	I	did	,	is	also	ready	to	break	his	oath	,
谁	需要	一个	誓言	,	作为	我	做过	,	是	还	准备好	到	休息	他的	誓言	,

凡是像我一样发过誓的人，也都有可能违背誓言。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

even	as	I	am	ready	.
甚至	作为	我	是	准备好	.

即使我已经准备好了。

” [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ri:əli] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

”	And	instantly	he	knew	that	the	struggle	was	only	really	beginning	,
”	和	即刻	他	知道	那	这	斗争	曾是	仅有的	真的	开始	,

“他立刻意识到，真正的斗争才刚刚开始。”

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]

and	so	great	was	his	consternation	that	he	rose	from	his	seat	and
和	所以	伟大的	曾是	他的	惊愕	那	他	玫瑰	从	他的	座位	和

[went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

went	to	look	at	himself	in	the	mirror	.
去	到	看	在	他自己	在	这	镜子	.

他惊恐万分，从座位上站起来，走到镜子前照镜子。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] ['stændɪst] , [ðə; ði][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][gɒd] ,
“ Here thou standest , the man appointed by God ,
“ 这里 你 最 , 这 男人 任命 经过 上帝 ,

“你站在这里，你是上帝所拣选的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [gɪv] [ðaɪ'self] ['həʊlli] [tuː; tə] [hɪm] ,
and if thou wilt not give thyself wholly to Him ,
和 如果 你 枯萎 不是 给 你自己 完全 到 他 ,

如果你不愿将自己完全献给他，

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
then the spirit of evil will take possession of thee for ever .
然后 这 精神 的 邪恶的 将要 拿 拥有 的 你 为了 曾经 .

那时，邪灵将永远附身于你。

” [ðen] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed][ænd; ənd] , [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [flʌŋ]
” Then he staggered to his narrow bed and , dressed as he was , flung
” 然后 他 交错 到 他的 狭窄的 床 和 , 穿着 作为 他 曾是 , 扔
[hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [-]
himself down upon [57]
他自己 向下 之上 [-]

然后他踉跄地走到他那张狭窄的床上，穿着衣服，就那样扑倒在床上[57]

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
it and burst into tears .
它 和 爆裂 进入 眼泪 .

然后她就嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [wept] ['saɪləntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [maɪt] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] ,
He wept silently that his mother might not hear him ,
他 哭泣 默默 那 他的 母亲 可能 不是 听到 他 ,

他默默地哭泣，生怕母亲听见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kraɪɪŋ] ,
and that he might not hear his own crying ,
和 那 他 可能 不是 听到 他的 自己的 哭泣 ,

这样他可能就听不到自己的哭声了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] ['ɪnwəd] [griːf] .
but his heart within him cried aloud and he was wrung with inward grief .
但 他的 心 之内 他 哭 大声 和 他 曾是 拧干 和 向内 悲伤 .

但他内心却在哭泣，他被内心的悲痛折磨着。

“ [əʊ] [gɒd] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
“ O God , take me , bring me out of this !
“ 哦 上帝 , 拿 我 , 带来 我 出去 的 这 !

“哦，上帝，带我走，把我从这一切中解救出来！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtə] [wɜːdz] [brɔːt] [hɪm] ['riːəl] [rɪ'liːf] ,
” And the uttered words brought him real relief ,
” 和 这 说出 字 带来 他 真实的 宽慰 ,

而这些话语让他感到真正的解脱。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][plæŋk][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [siː]
as though he had found a plank of salvation in the midst of that sea
作为 尽管 他 有 成立 一个 板 的 救恩 在 这 中间 的 那 海
[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
of sorrow .
的 悲哀 .

仿佛他在悲伤的海洋中找到了一块救赎的磐石。

[ðə; ði]['kraɪsɪs]['əʊvə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

The	crisis	over	he	began	to	reflect	.
这	危机	超过	他	开始	到	反映	.

危机过后，他开始反思。

['evriθɪŋ] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

Everything	seemed	clear	to	him	now	,
一切	似乎	清除	到	他	现在	,

现在他觉得一切都清楚了。

[laɪk][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

like	a	landscape	seen	from	a	window	in	the	full	light	of	the	sun	.
喜欢	一个	景观	已见	从	一个	窗户	在	这	满的	光	的	这	太阳	.

就像在阳光普照下从窗户看到的风景一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][gɒd] ,

He	was	a	priest	,	he	believed	in	God	,
他	曾是	一个	牧师	,	他	相信	在	上帝	,

他是一位牧师，他信仰上帝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [vau] [tuː; tə] ['tʃæstəti] ,

he	had	wedded	the	Church	and	was	vowed	to	chastity	,
他	有	已婚	这	教会	和	曾是	发誓	到	贞洁	,

他与教会结为夫妻，并发誓守贞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

he	was	like	a	married	man	and	had	no	right	to	betray	his	wife	.
他	曾是	喜欢	一个	已婚	男人	和	有	不	正确的	到	背叛	他的	妻子	.

他就像一个已婚男人，没有权利背叛他的妻子。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt]

Why	he	had	fallen	in	love	with	that	woman	and	still	loved	her	he	did	not
为什么	他	有	倒下	在	爱	和	那	女士	和	仍然	喜爱	她	他	做过	不是

[ɪg'zæktli] [nəʊ] .

exactly	know	.
确切地	知道	.

他自己也不清楚为什么会爱上那个女人，而且至今仍然爱着她。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kraɪsɪs] ,

Perhaps	he	had	reached	a	sort	of	physical	crisis	,
也许	他	有	达到	一个	种类	的	身体的	危机	,

或许他已经到了某种生理危机时期。

[wen] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli]

when	the	youth	and	strength	of	his	twenty	-	eight	years	awoke	suddenly
什么时候	这	青年	和	力量	的	他的	二十	-	八	年	醒来	突然

[frɒm; frəm][ɪts] [prə'lɒŋd] [sliːp] [ænd; ənd] [jəːnd] [tə'wɔːdz] ['ægnəs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

from	its	prolonged	sleep	and	yearned	towards	Agnes	because	she	had	the
从	它是	延长	睡觉	和	渴望	向	艾格尼丝	因为	她	有	这

[kləusɪst] [ə'fɪnəti] [wɪð] [hɪm] ,

closest	affinity	with	him	,
最接近	亲和力	和	他	,

当他二十八岁的青春和力量突然从长久的沉睡中苏醒，并渴望着艾格尼丝时，因为她与他最为亲近。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tuː] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [hæd; həd] [laɪk] [hɪm] [biːn] [-]

and	because	she	too	,	no	longer	very	young	,	had	like	him	been	[	58	]
和	因为	她	也	,	不	更长	非常	年轻的	,	有	喜欢	他	到过	[	-	]

因为她也不再年轻了，而且像他一样[58]

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

deprived	of	life	and	love	,	shut	up	in	her	house	as	in	a	convent	.
被剥夺的	的	生活	和	爱	,	关闭	向上	在	她	房子	作为	在	一个	修道院	.

她被剥夺了生命和爱，像修道院里的修女一样被囚禁在家中。

[ðʌs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lʌv] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] ['frendʃɪp] .

Thus	**from**	**the**	**very**	**first**	**it**	**had**	**been**	**love**	**masquerading**	**as**	**friendship**	**.**
因此	从	这	非常	第一的	它	有	到过	爱	伪装	作为	友谊	.

因此，从一开始，这就是伪装成友谊的爱情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net][ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] ,

They	**had**	**been**	**caught**	**in**	**a**	**net**	**of**	**smiles**	**and**	**glances**	**,**
他们	有	到过	捕捉	在	一个	网	的	微笑	和	眼神	,

他们陷入了微笑和眼神交织的网中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	**the**	**very**	**impossibility**	**of**	**there**	**being**	**any**	**question**	**of**	**love**	**between**	**them**
和	这	非常	不可能	的	那里	存在	任何	问题	的	爱	之间	他们

[druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] :

drew	**them**	**together**	**:**
画	他们	一起	:

正是因为他们之间根本不可能存在爱情，反而将他们联系在一起：

['nəʊbədi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

nobody	**entertained**	**the**	**faintest**	**suspicion**	**of**	**their**	**relationship**	**to**	**each**	**other**	**,**
无人	娱乐	这	最微弱	怀疑	的	他们的	关系	到	每个	其他	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

and	**they**	**met**	**without**	**emotion**	**,**
和	他们	遇见	没有	情感	,

没有人对他们之间的关系产生丝毫怀疑，他们见面时也毫无感情。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)] .

without	**fear**	**and**	**without**	**desire**	**.**
没有	害怕	和	没有	欲望	.

无所畏惧，无所欲求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)
第3/8页

[jet] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] [krept] ['ɪntuː] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

Yet	little	by	little	desire	crept	into	that	love	of	theirs	,
然而	小的	经过	小的	欲望	悄悄地爬	进入	那	爱	的	他们的	,

然而，渐渐地，欲望悄然渗入了他们的爱情之中。

[tʃeɪst] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

chaste	and	pure	as	a	pool	of	still	water	beneath	a	wall	that	suddenly
贞洁	和	纯的	作为	一个	水池	的	仍然	水	下面	一个	墙	那	突然

['krʌmb(ə)lz][ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn]['ruːɪnz] .

crumbles	and	falls	in	ruins	.
碎屑	和	瀑布	在	废墟	.

纯洁无瑕，如同墙下静谧的池水，突然间墙体坍塌，化为废墟。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [prəʊbd] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]

All	these	things	passed	through	his	mind	as	he	probed	deep	into	his	conscience
全部	这些	事物	通过了	通过	他的	头脑	作为	他	探测	深的	进入	他的	良心

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .

and	found	the	truth	.
和	成立	这	真相	.

所有这些念头都涌上心头，他深入探究自己的良知，最终找到了真相。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	knew	that	from	the	first	glance	he	had	desired	the	woman	,
他	知道	那	从	这	第一的	瞥一眼	他	有	想要的	这	女士	,

他知道，从第一眼看到她，他就对她产生了爱慕之情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

from	the	first	glance	he	had	possessed	her	in	his	heart	,
从	这	第一的	瞥一眼	他	有	拥有	她	在	他的	心	,

从第一眼见到她，他就将她占据了心房。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][self] - [dɪ'sepʃn] [weə'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

and	all	the	rest	had	been	only	self	-	deception	whereby	he	had	sought	to
和	全部	这	休息	有	到过	仅有的	自己	-	欺骗	由此	他	有	寻求	到

['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

justify	himself	in	his	own	eyes	.
证明合法	他自己	在	他的	自己的	眼睛	.

而其余的一切都只是自欺欺人，他试图以此来证明自己是对的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] .

Thus	it	was	,	and	he	was	forced	to	acknowledge	the	truth	.
因此	它	曾是	,	和	他	曾是	强制	到	承认	这	真相	.

事情就是这样，他不得不承认事实。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mænz] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][faɪnd]

Thus	it	was	,	because	it	is	man's	nature	to	suffer	,	to	love	,	to	find
因此	它	曾是	,	因为	它	是	男人的	自然	到	遭受	,	到	爱	,	到	寻找

[hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd] [-]

his	mate	and	[	59	]
他的	伴侣	和	[	-	]

因此，这是因为人的本性就是受苦、恋爱、寻找伴侣和[59]

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ə'gen] ; [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	her	and	to	suffer	again	;	to	do	good	and	receive	it	,
有	她	和	到	遭受	再次	;	到	做	好的	和	收到	它	,

拥有她，却又要再次受苦；行善，却也得不到回报。

[tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] .

to	do	evil	and	receive	it	,	this	is	the	life	of	man	.
到	做	邪恶的	和	收到	它	,	这	是	这	生活	的	男人	.

作恶自食恶果，这就是人生。

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['lɪftɪd] [nɒt] [wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Yet	all	his	reflections	lifted	not	one	iota	of	the	anguish	that	weighed	upon	his
然而	全部	他的	反思	抬起	不是	一	ι	的	这	痛苦	那	称重	之上	他的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

然而，他所有的思考都未能减轻他心中的痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	now	he	comprehended	the	true	meaning	of	that	anguish	:	it	was	the
和	现在	他	理解	这	真的	意义	的	那	痛苦	:	它	曾是	这

['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] ,

bitterness	of	death	,
苦味	的	死亡	,

现在他终于明白了那种痛苦的真正含义：那是死亡的苦涩。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ægnəs][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [laɪf]

for	to	renounce	love	and	the	possession	of	Agnes	was	to	renounce	life
为了	到	放弃	爱	和	这	拥有	的	艾格尼丝	曾是	到	放弃	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

放弃爱情和对艾格尼丝的占有，就等于放弃生命本身。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ['fɜːðə(r)] : " [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [veɪn][ænd; ənd]['fjuːtaɪl] ?

Then	his	thoughts	went	further	:	"	Was	not	even	this	vain	and	futile	?
然后	他的	想法	去	更远	:	"	曾是	不是	甚至	这	徒劳	和	徒劳	?

然后他的想法进一步发展："难道连这件事不也是徒劳无功的吗？"

[wen] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][pɑːst] , [ðə; ði]['spɪrɪt]['rezjuːmeɪz] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)]

When	the	momentary	pleasure	of	love	is	past	,	the	spirit	resumes	mastery	over
什么时候	这	瞬间	乐趣	的	爱	是	过去的	,	这	精神	简历	精通	超过

[ɪt'self] , [ænd; ənd] ,

itself	,	and	,
本身	,	和	,

当爱情带来的短暂欢愉消逝之后，灵魂便重新掌控了自身，并且，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['refjuːdʒ] [ə'gen]

with	a	more	intense	longing	for	solitude	than	before	,	it	takes	refuge	again
和	一个	更多的	激烈的	渴望	为了	孤独	比	前	,	它	需要	避难所	再次

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,

within	its	prison	-	house	,
之内	它是	监狱	-	房子	,

它比以前更加渴望独处，于是再次躲进了它的牢笼之中。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] [kləʊðz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	mortal	body	that	clothes	it	.
这	凡人	身体	那	衣服	它	.

包裹着它的凡人躯体。

[waɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ] [ðɪs] ['ləʊnlɪnəs] ?

Why	,	therefore	,	should	he	be	made	unhappy	by	this	loneliness	?
为什么	,	所以	,	应该	他	是	制成	不开心	经过	这	孤独	?

那么，他为什么会因为这种孤独而感到不快乐呢?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

Had	he	not	accepted	and	endured	it	for	so	many	years	,
有	他	不是	公认	和	忍受	它	为了	所以	许多	年	,

如果他没有接受并忍受了这么多年，

[ɔːl][ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

all	the	best	years	of	his	life	?
全部	这	最好的	年	的	他的	生活	?

他生命中最美好的时光?

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪ'skeɪp] [wɪð] ['ægnəs][ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	supposing	he	could	really	escape	with	Agnes	and	marry	her	,
甚至	假如	他	可以	真的	逃脱	和	艾格尼丝	和	结婚	她	,

即使假设他真的能带着艾格尼丝逃走并娶她为妻，

[wʊd] [hiː; hi][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . ?

would	he	not	always	be	alone	within	himself	just	the	same	.	.	.	?
会	他	不是	总是	是	独自的	之内	他自己	只是	这	相同的	.	.	.	?

他难道不也一直孤独一人吗……?

〞 [jet] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

〞	Yet	the	mere	fact	of	pronouncing	her	name	,
〞	然而	这	仅仅	事实	的	发音	她	姓名	,

然而，仅仅是念出她的名字这一事实，

[ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	bare	idea	of	the	possibility	of	living	with	her	,
这	裸	主意	的	这	可能性	的	活的	和	她	,

仅仅是想到有可能和她一起生活，

[meɪd] [hɪm] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

made	him	spring	up	in	a	fever	of	excitement	.
制成	他	春天	向上	在	一个	发烧	的	激动	.

这让他兴奋得浑身发抖。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [-]

In	imagination	again	he	saw	her	[	60	]
在	想像力	再次	他	锯	她	[	-	]

在想象中，他又看到了她[60]

[stretʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz]

stretched	beside	him	,	in	imagination	he	held	out	his	arms	to	draw	her	close
拉伸	旁	他	,	在	想像力	他	握住	出去	他的	武器	到	画	她	关闭

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他躺在她身旁，想象着伸出双臂将她拥入怀中。

['slendə(r)][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ;

slender	and	supple	as	a	reed	in	the	stream	;
苗条	和	柔软	作为	一个	芦苇	在	这	溪流	;

纤细而柔软，如同溪流中的芦苇；

[hiː; hi] ['wɪspəd] [swiːt] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

he	whispered	sweet	words	into	the	little	hollow	behind	her	ear	,
他	低声说道	甜的	字	进入	这	小的	空洞的	在后面	她	耳朵	,

他轻声在她耳后的小凹陷处说着甜言蜜语，

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['sentɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz]

covered	his	face	with	her	loosened	hair	,	warm	and	scented	like	the	flowers
涵盖	他的	脸	和	她	松动	头发	,	温暖的	和	香味	喜欢	这	花朵

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['sæfrən] .

of	the	wild	saffron	.
的	这	荒野	藏红花	.

她用散落的头发盖住了他的脸，头发温暖而芬芳，像野生的藏红花一样。

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɑːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]

And	biting	hard	into	his	pillow	,	he	repeated	to	her	all	the	Song	of
和	咬	难的	进入	他的	枕头	,	他	重复	到	她	全部	这	歌曲	的

[sɔːŋz] ,

Songs	,
歌曲	,

他紧紧咬着枕头，把《雅歌》全集背给她听。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [endid] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	this	was	ended	he	told	her	he	would	come	back	to	her
和	什么时候	这	曾是	结束	他	讲述	她	他	会	来	后退	到	她

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

事情结束后，他告诉她第二天会回来找她。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [griːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɒd] ,

that	he	was	glad	to	grieve	his	mother	and	his	God	,
那	他	曾是	高兴的	到	悲伤	他的	母亲	和	他的	上帝	,

他很高兴能让母亲和上帝悲伤。

[glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] ,

glad	that	he	had	sworn	an	oath	and	given	himself	over	to	remorse	,
高兴的	那	他	有	宣誓	一个	誓言	和	给定	他自己	超过	到	悔恨	,

他庆幸自己曾发誓，并全身心投入到悔恨之中。

[tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm]

to	superstition	and	to	fear	,	for	now	he	could	break	loose	from
到	迷信	和	到	害怕	,	为了	现在	他	可以	休息	松动的	从

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

everything	and	return	to	her	.	[	61	]
一切	和	返回	到	她	.	[	-	]

他不再迷信，不再恐惧，因为他现在可以摆脱一切，回到她身边。[61]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'gen] .

Then	he	grew	calmer	and	began	to	reflect	again	.
然后	他	生长	更平静	和	开始	到	反映	再次	.

然后他平静下来，开始重新思考。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ɪz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ,

As	a	sick	man	is	relieved	to	know	at	least	the	nature	of	his	malady	,
作为	一个	生病的	男人	是	松了口气	到	知道	在	至少	这	自然	的	他的	弊病	,

就像病人知道自己患的是什么病一样，感到如释重负。

[səʊ] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd]

so	Paul	would	have	been	relieved	to	know	at	least	why	all	these	things	had
所以	保罗	会	有	到过	松了口气	到	知道	在	至少	为什么	全部	这些	事物	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,

befallen	him	,
发生	他	,

所以保罗如果知道这一切事情发生在他身上的原因，至少会感到宽慰。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] .

and	like	his	mother	,	he	went	over	all	the	story	of	his	past	life	.
和	喜欢	他的	母亲	,	他	去	超过	全部	这	故事	的	他的	过去的	生活	.

和他的母亲一样，他把过去的生活经历都讲述了一遍。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['meməriz] , [feɪnt] [ænd; ənd]

The	moaning	of	the	wind	outside	mingled	with	his	earliest	memories	,	faint	and
这	呻吟	的	这	风	外部	混合	和	他的	最早	回忆	,	头晕的	和

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

窗外呼啸的风声与他最早的记忆交织在一起，模糊不清。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] , [weə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

He	saw	himself	in	a	courtyard	,	where	,	he	did	not	know	,
他	锯	他自己	在	一个	庭院	,	在哪里	,	他	做过	不是	知道	,

他看到自己身处一个庭院，但他不知道这是哪里。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

but	perhaps	the	courtyard	of	the	house	where	his	mother	was	a	servant	,
但	也许	这	庭院	的	这	房子	在哪里	他的	母亲	曾是	一个	仆人	,

但也许是他母亲当佣人的那户人家的院子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

and	he	was	climbing	on	the	wall	with	other	boys	.
和	他	曾是	攀登	在	这	墙	和	其他	男孩们	.

他和别的男孩一起爬墙。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] [naɪvz] ,

The	top	of	the	wall	was	edged	with	pieces	of	glass	as	sharp	as	knives	,
这	顶部	的	这	墙	曾是	边缘	和	件	的	玻璃	作为	锋利的	作为	刀具	,

墙顶边缘镶嵌着锋利如刀的玻璃碎片。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] ,

but	this	did	not	prevent	the	boys	from	scrambling	up	to	look	over	,
但	这	做过	不是	防止	这	男孩们	从	争抢	向上	到	看	超过	,

但这并没有阻止男孩们争先恐后地往那边看。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʌt] [ðeə(r)] [hændz] .

even	though	they	cut	their	hands	.
甚至	尽管	他们	切	他们的	双手	.

即使他们割伤了手。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['deərɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wuːndɪŋ]

As	a	matter	of	fact	,	there	was	a	certain	daring	pleasure	in	wounding
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	曾是	一个	肯定	大胆	乐趣	在	受伤

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

事实上，自残对他们来说有一种大胆的快感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [ðen] [draɪd] [-]

and	they	showed	each	other	their	blood	and	then	dried	[	62	]
和	他们	显示	每个	其他	他们的	血	和	然后	干燥	[	-	]

他们互相展示了自己的血，然后擦干了[62]

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [ˈɑːmpɪts] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [wʊd] [ˈnəʊtɪs] [ðeə(r)] [kʌt] [hændz]

it	beneath	their	armpits	,	under	the	delusion	that	nobody	would	notice	their	cut	hands
它	下面	他们的	腋窝	,	在下面	这	错觉	那	无人	会	注意	他们的	切	双手

.

:

.

他们把伤口藏在腋下，天真地以为没人会注意到他们割伤的手。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [striːt] ,

From	the	top	of	the	wall	they	could	see	nothing	except	the	street	,
从	这	顶部	的	这	墙	他们	可以	看	没有什么	除了	这	街道	,

从墙顶上，他们除了街道什么也看不到。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [friː] [tuː; tə][gəʊ] ;

into	which	they	were	perfectly	free	to	go	;
进入	哪个	他们	是	完美	自由的	到	去	;

他们完全可以自由前往；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪˈfɜːd] [ˈklaɪmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] ,

but	they	preferred	climbing	on	to	the	wall	because	that	was	forbidden	,
但	他们	首选	攀登	在	到	这	墙	因为	那	曾是	禁止	,

但他们更喜欢爬墙，因为爬墙是被禁止的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [pɑːst]

and	they	amused	themselves	by	throwing	stones	at	the	few	people	who	passed
和	他们	觉得好笑	他们自己	经过	投掷	石头	在	这	很少	人们	WHO	通过了

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhaɪdɪŋ] ,

and	then	hiding	,
和	然后	隐藏	,

他们以向少数路人扔石头为乐，然后躲藏起来。

[ðeə(r)] [sen'seiʃən] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈbəʊldnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

their	sensations	divided	between	delight	in	their	own	boldness	and	their	fear	of
他们的	感觉	分割	之间	喜	在	他们的	自己的	大胆	和	他们的	害怕	的

['biːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .

being	discovered	.
存在	发现	.

他们既为自己大胆的行为感到高兴，又害怕被发现。

[ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

A	deaf	and	dumb	girl	,	who	was	also	a	cripple	,
一个	聋	和	哑的	女孩	,	WHO	曾是	还	一个	削弱	,

一个又聋又哑，而且还残疾的女孩，

[juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [wʊd] [paɪl][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

used	to	sit	by	the	wood	pile	at	the	bottom	of	the	courtyard	,
用过的	到	坐	经过	这	木头	桩	在	这	底部	的	这	庭院	,

过去常常坐在院子尽头的柴堆旁，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns]

and	from	there	she	used	to	watch	them	with	an	expression	at	once
和	从	那里	她	用过的	到	手表	他们	和	一个	表达	在	一次

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .

imploring	and	severe	in	her	large	dark	eyes	.
恳求	和	严重	在	她	大的	黑暗的	眼睛	.

她常常从那里注视着他们，她那双乌黑的大眼睛里既流露出恳求的神情，又流露出严厉的神情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [məˈlest] [hɜː(r); hə(r)]

The	boys	were	afraid	of	her	,	but	they	did	not	dare	to	molest	her
这	男孩们	是	害怕的	的	她	,	但	他们	做过	不是	敢	到	骚扰	她

; [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

;	on	the	contrary	,
;	在	这	相反	,

男孩们害怕她，但他们不敢骚扰她；相反，

[ðeɪ] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

they	lowered	their	voices	as	though	she	could	hear	them	and	sometimes
他们	降低	他们的	声音	作为	尽管	她	可以	听到	他们	和	有时

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

they	even	invited	her	to	play	with	them	.
他们	甚至	受邀	她	到	玩	和	他们	.

他们压低声音，好像她能听见似的，有时他们甚至邀请她一起玩。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [tʃaɪld] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈseɪn] [dɪˈlaɪt] ,

Then	the	crippled	child	used	to	laugh	with	an	almost	insane	delight	,
然后	这	残疾的	孩子	用过的	到	笑	和	一个	几乎	疯狂的	喜	,

然后，那个残疾孩子常常会发出近乎疯狂的笑声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔːnə(r)] .

but	she	never	moved	from	her	corner	.
但	她	绝不	已搬	从	她	角落	.

但她始终没有离开她的角落。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [əˈgen] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] , [ɪn] [huːz] [depθs] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈspɪrəʊ]

In	imagination	he	saw	again	those	dark	eyes	,	in	whose	depths	the	light	of	sorrow
在	想像力	他	锯	再次	那些	黑暗的	眼睛	,	在	谁	深度	这	光	的	悲哀

[ænd; ənd] [-]

and	[	63	]
和	[	-	]

在想象中，他又看到了那双深邃的眼睛，眼底闪烁着悲伤的光芒[63]

[dɪˈzaɪə(r)] [ɔːlˈredi] [ʃɒn] ;

desire	already	shone	;
欲望	已经	闪耀	;

欲望之光已然闪耀；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm]

he	saw	them	far	off	at	the	bottom	of	his	memory	as	at	the	bottom
他	锯	他们	远的	离开	在	这	底部	的	他的	记忆	作为	在	这	底部

[ɒv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɔːtjɑːd] ,

of	that	mysterious	courtyard	,
的	那	神秘	庭院	,

他仿佛在记忆深处，如同在那神秘庭院的底部，看到了遥远的他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈægnəs] .

and	it	seemed	to	him	that	they	resembled	the	eyes	of	Agnes	.
和	它	似乎	到	他	那	他们	类似	这	眼睛	的	艾格尼丝	.

在他看来，它们很像艾格尼丝的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [striːt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [stəʊnz] [æt; ət]

Then	he	saw	himself	again	in	that	same	street	where	he	had	thrown	stones	at
然后	他	锯	他自己	再次	在	那	相同的	街道	在哪里	他	有	抛掷	石头	在

[ðə; ði] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] ,

the	passers	-	by	,
这	过路人	-	经过	,

然后，他又看到了自己出现在那条街上，就是他曾经向路人扔石头的那条街。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,
but **farther** **down** **,**
但 更远 向下 ,

但再往下，

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] ['haʊzɪz] .
at **the** **turning** **of** **a** **little** **lane** **shut** **in** **by** **a** **group** **of** **dilapidated** **old** **houses** **.**
在 这 转弯 的 一个 小的 车道 关闭 在 经过 一个 团体 的 破旧的 老的 房屋 .

在一条被一群破旧老房子包围的小巷拐角处。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wel] -
His **home** **lay** **just** **between** **the** **street** **and** **the** **lane** **,** **in** **the** **house** **of** **well** **-**
他的 家 躺 只是 之间 这 街道 和 这 车道 , 在 这 房子 的 出色地 -
[tuː; tə] - [duː; də] ['piːp(ə)l] ,
to **-** **do** **people** **,**
到 - 做 人们 ,

他的家就在街道和小巷之间，位于一栋富裕人家的房子里。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl][fæt][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ;
all **women** **and** **all** **fat** **and** **serious** **;**
全部 女性 和 全部 胖的 和 严肃的 ;

所有女性，所有肥胖且严肃；

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kləʊz] [ɔːl] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ]
they **used** **to** **close** **all** **doors** **and** **windows** **at** **dusk** **and** **they** **received** **no**
他们 用过的 到 关闭 全部 门 和 视窗 在 黄昏 和 他们 已收到 不
['vɪzɪtəz] [ɪk'sept] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [priːsts] ,
visitors **except** **other** **women** **and** **priests** **,**
访客 除了 其他 女性 和 神父 ,

他们过去常常在黄昏时分关上所有的门窗，除了其他妇女和牧师外，不接待任何访客。

[wɪð] [huːm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][dʒəʊk][ænd; ənd] [lɑːf] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dekərəs] , ['gɑːdɪd]
with **whom** **they** **used** **to** **joke** **and** **laugh** **,** **but** **always** **in** **a** **decorous** **,** **guarded**
和 谁 他们 用过的 到 开玩笑 和 笑 , 但 总是 在 一个 得体 , 守卫
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

他们过去常常和对方开玩笑、大笑，但总是以一种得体、谨慎的方式。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [priːsts] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wʌn]
It **had** **been** **one** **of** **these** **priests** **who** **had** **caught** **him** **by** **the** **shoulders** **one**
它 有 到过 一 的 这些 神父 WHO 有 捕捉 他 经过 这 肩膀 一
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

有一天，正是其中一位神父抓住了他的肩膀。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɪm] ['fɜːmli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['bəʊni] [niːz] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [feɪs] [wɪð]
and **gripping** **him** **firmly** **between** **his** **bony** **knees** **and** **raising** **his** **timid** **face** **with**
和 扣人心弦 他 牢牢 之间 他的 骨质 膝盖 和 提高 他的 胆小 脸 和
[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] ,
a **vigorous** **hand** **,**
一个 蓬勃 手 ,

他用骨瘦如柴的双膝紧紧夹住他，用一只强有力的手抬起他胆怯的脸。

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] :
had **asked** **him** **:**
有 问 他 :

我曾问过他：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ?
“ Is it true that you want to be a priest ?
“ 是 它 真的 那 你 想 到 是 一个 牧师 ?

“听说你想当神父，是真的吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nˈɒdɪd] [jes] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
” The boy had nodded yes , and having been given a sacred picture and a
” 这 男生 有 点头 是的 , 和 拥有 到过 给定 一个 神圣 图片 和 一个
[ˈfrendli] [slæp][hiː; hi] [-]
friendly slap he [64]
友好的 拍击 他 [-]

“男孩点了点头，得到了一张神圣的画像和一记友好的耳光[64]

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn]
had remained in a corner of the room listening to the conversation between
有 剩余 在 一个 角落 的 这 房间 聆听 到 这 对话 之间
[ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
the priests and the women .
这 神父 和 这 女性 .

他一直待在房间的角落里，听着神父和妇女们的谈话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [priːst] [ɒv; əv][ɑː(r)][ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [went]
They were discussing the parish priest of Aar and describing how he went
他们 是 讨论 这 教区 牧师 的 阿尔 和 描述 如何 他 去
[aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [bɪəd] [grəʊ] ,
out hunting and smoked a pipe and let his beard grow ,
出去 打猎 和 熏制 一个 管道 和 让 他的 胡须 生长 ,

他们正在谈论阿勒教区的牧师，描述他如何外出打猎、抽烟斗、留着胡子。

[jet] [haʊ] [ˌnevəðəˈles] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɪntədɪkt] [hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd]
yet how nevertheless the Bishop hesitated to interdict him because he would
然而 如何 尽管如此 这 主教 犹豫了一下 到 禁令 他 因为 他 会
[hæv; həv] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [priːst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [rɪˈməʊt]
have great difficulty in finding another priest willing to bury himself in that remote
有 伟大的 困难 在 寻找 其他 牧师 愿意的 到 埋葬 他自己 在 那 偏僻的
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

然而，主教却犹豫着要不要禁止他进入那个偏远村庄，因为他很难找到另一位愿意把自己埋葬在那里的神父。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [ˌiːziˈgəʊɪŋ] [priːst] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]
the easygoing priest in possession threatened to tie up and fling into the river
这 随和 牧师 在 拥有 威胁 到 领带 向上 和 一扔 进入 这 河
[ˈeniwʌn] [huː] [ˈventʃəd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [aʊst] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
anyone who ventured to try and oust him from his place .
任何人 WHO 冒险 到 尝试 和 驱逐 他 从 他的 地方 .

这位性情随和的牧师威胁说，任何胆敢将他赶下台的人，都要被他绑起来扔进河里。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmpltən] [ɒv; əv][ɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
“ The worst of it is that the simpletons of Aar are attached to the man ,
“ 这 最差 的 它 是 那 这 傻瓜 的 阿尔 是 随附的 到 这 男人 ,

“最糟糕的是，阿鲁的傻子们都依附于这个人，

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɔːsəri] .
although they are frightened of him and his sorceries .
虽然 他们 是 害怕 的 他 和 他的 巫术 .

尽管他们害怕他和他的巫术。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['æntikraɪst] ,

Some	of	them	actually	believe	he	is	the	Antichrist	,
一些	的	他们	实际上	相信	他	是	这	敌基督	,

他们当中有些人竟然真的相信他就是敌基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [help] [hɪm][tuː; tə] [trʌs] [ʌp][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)]

and	the	women	all	declare	that	they	will	help	him	to	truss	up	his	successor
和	这	女性	全部	宣布	那	他们	将要	帮助	他	到	桁架	向上	他的	接班人

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] . ”

and	throw	him	into	the	river	.	”
和	扔	他	进入	这	河	.	”

妇女们都宣称，她们要帮他把他的继任者捆绑起来，扔进河里。

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [pɔːl] ?

“	Do	you	hear	that	,	Paul	?
“	做	你	听到	那	,	保罗	?

“保罗，你听到了吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

If	you	become	a	priest	and	have	any	idea	of	going	back	to	your
如果	你	变得	一个	牧师	和	有	任何	主意	的	去	后退	到	你的

['mʌðərz] ['vɪlɪdʒ] ,

mother's	village	,
母亲的	村庄	,

如果你当了神父，并且打算回到你母亲的村庄，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] !

you	must	look	out	for	a	lively	time	!
你	必须	看	出去	为了	一个	热闹	时间	!

你一定要好好享受一段热闹的时光！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [flʌŋ] [ðɪs] [dʒəʊk][æt; ət][hɪm] , [-]

”	It	was	a	woman	who	flung	this	joke	at	him	,	[	65	]
”	它	曾是	一个	女士	WHO	扔	这	开玩笑	在	他	,	[	-	]

“是一位女士向他抛出了这个笑话[65]

[mɑːriːlɛnə] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ,

Marielena	;	she	was	the	one	who	had	charge	of	him	,
玛丽埃莱娜	;	她	曾是	这	一	WHO	有	收费	的	他	,

玛丽埃莱娜；她负责照顾他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kəʊm] [hɪz; ɪz][heə(r)][hɜː(r); hə(r)][fæt] ['stʌmək]

and	when	she	drew	him	towards	her	to	comb	his	hair	her	fat	stomach
和	什么时候	她	画	他	向	她	到	梳子	他的	头发	她	胖的	胃

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spft] [brest] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] .

and	her	soft	breast	used	to	make	him	think	she	was	made	of	cushions	.
和	她	柔软的	胸部	用过的	到	制作	他	思考	她	曾是	制成	的	靠垫	.

当她把他拉向自己梳头时，她肥胖的肚子和柔软的乳房常常让他觉得她是由软垫做成的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [mɑːriːlɛnə] ;

He	was	very	fond	of	Marielena	;
他	曾是	非常	喜爱	的	玛丽埃莱娜	;

他非常喜欢玛丽埃莱娜；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːpjələnt] ['bɒdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

in	spite	of	her	corpulent	body	she	had	a	refined	and	pretty	face	,
在	尽管如此	的	她	肥胖的	身体	她	有	一个	精制	和	漂亮的	脸	,

尽管她身材肥胖，但她的脸蛋却精致漂亮。

[wɪð] [tʃiːks] ['spftli] ['tɪntɪd] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

with	cheeks	softly	tinted	with	pink	and	gentle	brown	eyes	.
和	脸颊	轻轻	有色	和	粉色的	和	温和的	棕色的	眼睛	.

脸颊泛着淡淡的粉色，眼睛是温柔的棕色。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [ɒn]

He	used	to	look	up	at	her	as	one	looks	at	the	ripe	fruit	hanging	on
他	用过的	到	看	向上	在	她	作为	一	看起来	在	这	成熟	水果	绞刑	在

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

他过去常常仰望她，就像人们仰望挂在树上的成熟果实一样。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] .

and	perhaps	she	had	been	his	first	love	.
和	也许	她	有	到过	他的	第一的	爱	.

或许她曾是他的初恋。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['semɪnəri] .

Then	came	his	life	at	the	Seminary	.
然后	来了	他的	生活	在	这	神学院	.

然后，他开始了在神学院的生活。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [ðeə(r)] [wʌn] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

His	mother	had	taken	him	there	one	October	morning	,
他的	母亲	有	已采取	他	那里	一	十月	早晨	,

十月的一个早晨，他母亲带他去了那里。

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [smelt] [ɒv; əv] [njuː] [waɪn] .

when	the	sky	was	blue	and	everything	smelt	of	new	wine	.
什么时候	这	天空	曾是	蓝色的	和	一切	冶炼	的	新的	葡萄酒	.

天空湛蓝，万物都弥漫着新酒的香气。

[ðə; ði] [rəʊd] ['maʊntɪd] ['stiːpli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ]

The	road	mounted	steeply	and	at	the	top	of	the	hill	was	the	archway
这	路	安装	陡峭地	和	在	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	这	拱道

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['semɪnəri] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs] ,

which	connected	the	Seminary	with	the	Bishop's	house	,
哪个	连接	这	神学院	和	这	主教的	房子	,

道路陡峭向上，山顶上有一座拱门，连接着神学院和主教府。

[kɜːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] [freɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] , [triːz] [ænd; ənd]

curved	like	a	vast	frame	over	the	sunny	landscape	of	cottages	,	trees	and
弯曲	喜欢	一个	广阔的	框架	超过	这	阳光明媚	景观	的	小屋	,	树木	和

['grænɪt] [steps] ,

granite	steps	,
花岗岩	步骤	,

弧线如同一个巨大的画框，笼罩着阳光明媚的乡村景色，那里有小屋、树木和花岗岩台阶。

[wɪð] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

with	the	cathedral	tower	at	the	bottom	of	the	picture	.
和	这	大教堂	塔	在	这	底部	的	这	图片	.

图片底部是教堂塔楼。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔbl,stəun] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

The	grass	was	springing	up	between	the	cobblestones	in	front	of	the	Bishop's
这	草	曾是	弹簧	向上	之间	这	鹅卵石	在	正面	的	这	主教的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

主教府前的鹅卵石缝隙间长出了青草。

['sevrəl] [men] [rəʊd] [pɑːst][ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [legz] [wɪð] ['heəri]
several men rode past on horseback and the horses had long legs with hairy
一些 男人 骑 过去的 在 马背 和 这 马匹 有 长的 腿 和 毛茸茸
['fetlɒk] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒd] [wɪð] ['gliːmɪŋ] ['aɪən] [-]
fetlocks and were shod with gleaming iron [66]
系部 和 是 鞋子 和 闪闪发光 铁 [-]

几个男人骑马经过，这些马腿很长，蹄子上有毛，蹄子上钉着闪亮的铁蹄铁[66]

['ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

鞋。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He noticed all these things because he kept his eyes shyly on the ground ,
他 注意到 全部 这些 事物 因为 他 保留 他的 眼睛 害羞地 在 这 地面 ,

他之所以注意到这一切，是因为他害羞地一直低着头看着地面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
a little ashamed of himself , a little ashamed of his mother .
一个 小的 羞愧 的 他自己 , 一个 小的 羞愧 的 他的 母亲 .

他有点为自己感到羞愧，也有点为自己的母亲感到羞愧。

[jes] , [waɪ] [nɒt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ?
Yes , why not confess it once for all ?
是的 , 为什么 不是 承认 它 一次 为了 全部 ?

是啊，为什么不干脆一次性坦白呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
He had always been more or less ashamed of his mother ,
他 有 总是 到过 更多的 或者 较少的 羞愧 的 他的 母亲 ,

他一直以来都或多或少地以自己的母亲为耻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
because she was a servant and came from that village of poor
因为 她 曾是 一个 仆人 和 来了 从 那 村庄 的 贫穷的
['sɪmpltən] .
simpletons .
傻瓜 .

因为她是个佣人，而且来自那个贫穷愚昧的村庄。

['əʊnli]['leɪtə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] ,
Only later , very much later ,
仅有的 之后 , 非常 很多 之后 ,

只有很久很久以后，

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [wɪl] ,
had he overcome this ignoble feeling by sheer force of pride and will ,
有 他 克服 这 卑鄙的 感觉 经过 透明 力量 的 自豪 和 将要 ,

如果他凭借强大的自尊心和意志力克服了这种卑劣的情感，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'riːznəbli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] ,
and the more he had been unreasonably ashamed of his origin ,
和 这 更多的 他 有 到过 不合理地 羞愧 的 他的 起源 ,

他越是为自己的出身感到莫名的羞耻，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] ['glɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd]
all the more did he subsequently glory in it to himself and before God
全部 这 更多的 做过 他 随后 荣耀 在 它 到 他自己 和 前 上帝
[tʃuːzɪŋ] ['vɒləntrəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['hæmlət] ,
choosing voluntarily to live in this miserable hamlet ,
选择 自愿 到 居住 在 这 悲惨的 村庄 ,

他后来更加以此为荣，向自己和上帝炫耀自己是自愿选择居住在这个凄凉的小村庄里的。

[ˈsʌbdʒikt, -dʒe-, səbˈdʒekt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈtraɪflɪŋ]

subjecting	himself	to	his	mother	,	and	respecting	her	most	trifling
服从	他自己	到	他的	母亲	,	和	尊重	她	最多	琐事

[ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd] [kənˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌmbl] [weɪz] .

wishes	and	conforming	to	her	humblest	ways	.
愿望	和	符合	到	她	最谦逊的	方式	.

他顺从母亲，尊重她最琐碎的愿望，并遵守她最卑微的生活方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , [aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən]

But	the	remembrance	of	his	mother	as	a	servant	,	aye	,	even	less	than
但	这	纪念	的	他的	母亲	作为	一个	仆人	,	是的	,	甚至	较少的	比

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,

a	servant	,
一个	仆人	,

但他对母亲的记忆却是，她只是个佣人，甚至连佣人都不如。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [drʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemɪnəri] [ˈkɪtʃɪn] ,

a	mere	drudge	in	the	Seminary	kitchen	,
一个	仅仅	苦力	在	这	神学院	厨房	,

神学院厨房里一个卑微的杂役，

[brɔːt] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

brought	back	with	it	the	most	humiliating	memories	of	his	youth	.
带来	后退	和	它	这	最多	羞辱	回忆	的	他的	青年	.

这也唤起了他青年时期最屈辱的回忆。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

And	yet	she	worked	as	a	servant	for	his	sake	.
和	然而	她	工作	作为	一个	仆人	为了	他的	清酒	.

然而，她却为了他甘愿做他的佣人。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] [hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)][əˈblaɪdʒd]

On	the	days	when	he	went	to	confession	and	communion	his	Superior	obliged
在	这	天	什么时候	他	去	到	忏悔	和	圣餐	他的	优越的	有义务

[hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hænd][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

him	to	go	and	kiss	his	mother's	hand	and	ask	her	pardon	for	the
他	到	去	和	吻	他的	母亲的	手	和	问	她	赦免	为了	这

[fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] . [-]

faults	he	had	committed	.	[	67	]
故障	他	有	坚定的	.	[	-	]

每当他去忏悔和领圣餐时，他的上司都会强迫他去亲吻他母亲的手，请求她原谅他所犯的过错。[67]

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ˈhʌrɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪʃklɒθ] [smelt] [ɒv; əv] [ˈsəʊpsʌdz] [ænd; ənd]

The	hand	which	she	dried	hurriedly	with	a	dishcloth	smelt	of	soapsuds	and
这	手	哪个	她	干燥	匆匆	和	一个	抹布	冶炼	的	肥皂泡	和

[wɒz; wəz] [tʃæpt] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkld] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [wɔːl] ,

was	chapped	and	wrinkled	like	an	old	wall	,
曾是	皲裂	和	皱	喜欢	一个	老的	墙	,

她匆匆用抹布擦干的手散发着肥皂泡的味道，而且像老墙一样皲裂起皱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	he	was	filled	with	shame	and	rage	at	being	forced	to	kiss	it	;
和	他	曾是	已填	和	耻辱	和	愤怒	在	存在	强制	到	吻	它	;

他被迫亲吻它，心中充满了羞耻和愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][ɑːsk] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv]

but	he	asked	forgiveness	of	God	for	his	inability	to	ask	forgiveness	of
但	他	问	饶恕	的	上帝	为了	他的	无力	到	问	饶恕	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但他向上帝祈求宽恕，因为他无法向她请求宽恕。

[ðʌs] [gɒd] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [tu:; tə] [pɔ:l] ,
Thus **God** **had** **revealed** **Himself** **to** **Paul** **,**
因此 上帝 有 揭晓 他本人 到 保罗 ,

就这样，上帝向保罗显现了自己。

[æz; əz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] ['sməʊki] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semɪnəri]
as **hidden** **behind** **his** **mother** **in** **the** **damp** **and** **smoky** **kitchen** **of** **the** **Seminary**
作为 隐 在后面 他的 母亲 在 这 潮湿 和 烟 厨房 的 这 神学院
:
⋮
:

他躲在神学院潮湿烟雾弥漫的厨房里，躲在母亲身后：

[gɒd] [hu:] [ɪz] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] .
God **Who** **is** **in** **every** **place** **,** **in** **heaven** **and** **on** **earth** **and** **in** **all** **things** **created** **.**
上帝 WHO 是 在 每一个 地方 , 在 天堂 和 在 地球 和 在 全部 事物 创建 .

神无处不在，祂在天上、地上和万物之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,
And **in** **his** **hours** **of** **exaltation** **,**
和 在 他的 小时 的 提高 ,

在他情绪高涨的时刻，

[wen] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
when **he** **lay** **in** **his** **little** **room** **staring** **with** **wide** **-** **open** **eyes** **into** **the** **darkness** **,**
什么时候 他 躺 在 他的 小的 房间 凝视 和 宽的 - 打开 眼睛 进入 这 黑暗 ,

当他躺在自己的小房间里，睁大眼睛凝视着黑暗时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θɔ:t] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pri:st] ,
he **had** **dwelt** **with** **wonder** **on** **the** **thought** **,** **"** **I** **shall** **be** **a** **priest** **,**
他 有 居住 和 想知道 在 这 想法 , " 我 将 是 一个 牧师 ,

他曾满怀惊奇地思考着："我将成为一名牧师，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði] [həʊst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [gɒd] .
I **shall** **be** **able** **to** **consecrate** **the** **host** **and** **change** **it** **into** **God** **.**
我 将 是 有能力的 到 供奉 这 主持人 和 改变 它 进入 上帝 .

我将能够祝圣圣体，并将其转化为神。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] ['ɔ:lsəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" **And** **at** **those** **times** **he** **thought** **also** **of** **his** **mother** **,**
" 和 在 那些 时代 他 想法 还 的 他的 母亲 ,

"在那些时刻，他也会想起他的母亲，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and **when** **he** **was** **away** **from** **her** **and** **could** **not** **see** **her** **,**
和 什么时候 他 曾是 离开 从 她 和 可以 不是 看 她 ,

当他离开她，见不到她的时候，

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtnəs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [dju:] [tu:; tə]
he **loved** **her** **and** **realized** **that** **his** **own** **greatness** **was** **all** **due** **to**
他 喜爱 她 和 已实现 那 他的 自己的 伟大 曾是 全部到期的 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

他爱她，并意识到自己的一切成就都归功于她。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [hɜ:d] [gəʊts] [ɔ:(r)] ['kæri] [sæks] [ɒv; əv] [greɪn] [tu:; tə] [ðə; ði]
for **instead** **of** **sending** **him** **to** **herd** **goats** **or** **carry** **sacks** **of** **grain** **to** **the**
为了 反而 的 发送 他 到 一群 山羊 或者 携带 麻袋 的 粮食 到 这
[mɪl] ,
mill **,**
磨 ,

而不是派他去放羊或把谷物袋搬到磨坊，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [priːst] ,

as	his	father	had	done	,	she	was	making	him	into	a	priest	,
作为	他的	父亲	有	完毕	,	她	曾是	制作	他	进入	一个	牧师	,

她像他父亲一样，把他培养成了一名牧师。

[wʌn] [huː] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][gɒd] . [-]

one	who	had	power	to	consecrate	the	host	and	change	it	into	God	.	[	68	]
一	WHO	有	力量	到	供奉	这	主持人	和	改变	它	进入	上帝	.	[	-	]

有能力祝圣圣体并将其变为神。[68]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .

It	was	thus	he	conceived	his	mission	in	life	.
它	曾是	因此	他	构思	他的	使命	在	生活	.

这就是他人生使命的由来。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

He	knew	nothing	of	the	world	;
他	知道	没有什么	的	这	世界	;

他对这个世界一无所知；

[hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	brightest	and	most	emotional	memories	were	the	ceremonies	of	the
他的	最亮的	和	最多	情绪	回忆	是	这	仪式	的	这

[greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvlz] ,

great	religious	festivals	,
伟大的	宗教	节日	,

他最美好、最动人的记忆是盛大宗教节日的仪式。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] ['memərɪz] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ,

and	recalling	these	memories	now	,	in	all	the	bitterness	of	his	present	anguish	,
和	回忆	这些	回忆	现在	,	在	全部	这	苦味	的	他的	展示	痛苦	,

如今，在极度痛苦之中，他回忆起这些往事，

[ðeɪ] [ə'wəʊk] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

they	awoke	in	him	a	sense	of	light	and	joy	and	presented	themselves	to
他们	醒来	在	他	一个	感觉	的	光	和	喜悦	和	呈现	他们自己	到

[hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [greɪt] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] .

his	mind's	eye	as	great	living	pictures	.
他的	心灵的	眼睛	作为	伟大的	活的	图片	.

它们唤醒了他心中的光明和喜悦，并在他的脑海中呈现出一幅幅生动的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membəd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

And	the	remembered	music	of	the	cathedral	organ	and	the	sense	of
和	这	记得	音乐	的	这	大教堂	器官	和	这	感觉	的

['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv]['həʊli] [wiːk] [bɪ'keɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɒrəʊ] ,

mystery	in	the	ceremonies	of	Holy	Week	became	part	of	his	present	sorrow	,
神秘	在	这	仪式	的	圣	星期	成为	部分	的	他的	展示	悲哀	,

教堂管风琴的旋律和圣周仪式中弥漫的神秘感，都成了他此刻悲伤的一部分。

[ɒv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

of	that	anguish	of	life	and	death	which	seemed	to	weigh	him	down	upon	his
的	那	痛苦	的	生活	和	死亡	哪个	似乎	到	称重	他	向下	之上	他的

[bed][æz; əz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][mænz] [sɪn][hæd; həd][leɪn] [ə'pɒn] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['seplkə(r)] .

bed	as	the	burden	of	man's	sin	had	lain	upon	Christ	in	the	sepulchre	.
床	作为	这	负担	的	男人的	罪	有	莱恩	之上	基督	在	这	坟墓	.

那种生死之苦仿佛压在他身上，让他卧床不起，就像人类的罪孽重担压在坟墓里的基督身上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

It	was	during	one	of	these	periods	of	mystical	agitation	that	for	the	first
它	曾是	期间	一	的	这些	时期	的	神秘	搅动	那	为了	这	第一的

[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

time	he	had	come	into	intimate	relations	with	a	woman	.
时间	他	有	来	进入	亲密的	关系	和	一个	女士	.

正是在一段神秘的激动时期，他第一次与一名女子发生了亲密关系。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

When	he	thought	of	it	now	it	seemed	like	a	dream	,	neither	good	nor	evil	,
什么时候	他	想法	的	它	现在	它	似乎	喜欢	一个	梦	,	两者都不	好的	也不	邪恶的	,

现在回想起来，那件事就像一场梦，既非善也非恶。

[bʌt; bət]['əʊnli] [streɪndʒ] .

but	only	strange	.
但	仅有的	奇怪的	.

但只是奇怪而已。

['evri] ['hɒlədeɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ]

Every	holiday	he	went	to	visit	the	women	with	whom	he	had	lived	during
每一个	假期	他	去	到	访问	这	女性	和	谁	他	有	居住地	期间

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

his	boyhood	,
他的	童年	,

每逢节假日，他都会去拜访他童年时期一起生活过的那些女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['welkəm] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [priːst] , [wɪð] [fə'mɪliə(r)]

and	they	welcomed	him	as	though	he	were	already	a	priest	,	with	familiar
和	他们	欢迎	他	作为	尽管	他	是	已经	一个	牧师	,	和	熟悉的

['frendlinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] ,

friendliness	and	cheerfulness	,
友善	和	愉悦	,

他们像迎接一位神父一样欢迎他，态度亲切友好，热情洋溢。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] . [-]

but	always	with	a	certain	dignity	.	[	69	]
但	总是	和	一个	肯定	尊严	.	[	-	]

但始终保持着一定的尊严。[69]

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːriːlɛnə] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [skɔːnd] [hɪm'self]

When	he	looked	at	Marielena	he	used	to	blush	,	and	then	scorned	himself
什么时候	他	看起来	在	玛丽埃莱娜	他	用过的	到	脸红	,	和	然后	被鄙视	他自己

[fɔː(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] ,

for	blushing	,
为了	脸红	,

他每次看到玛丽埃莱娜都会脸红，然后又会因为自己脸红而感到羞愧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kruːd]

because	though	he	still	liked	her	,	he	now	saw	her	in	all	her	crude
因为	尽管	他	仍然	喜欢	她	,	他	现在	锯	她	在	全部	她	原油

['riːəlɪzəm] ,

realism	,
现实主义	,

因为尽管他仍然喜欢她，但他现在却看到了她粗粝而真实的一面。

[fæt] , [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ; [ˌnevəðə'les] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz]

fat	,	soft	and	shapeless	;	nevertheless	her	presence	and	her	gentle	eyes
胖的	,	柔软的	和	无形	;	尽管如此	她	在场	和	她	温和的	眼睛

[stɪl] [raʊzd] ['lɪt(ə)l] ['treməz] [ɪn][hɪm] .

still	roused	little	tremors	in	him	.
仍然	唤醒	小的	震颤	在	他	.

她身材肥胖、柔软、没有形状；然而，她的存在和她温柔的眼神仍然在他心中激起一丝颤栗。

[mɑːriːlɛnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn] [fiːst] [deɪz] .

Marielena	**and**	**her**	**sisters**	**used**	**often**	**to**	**invite**	**him**	**to**	**dinner**	**on**	**feast**	**days**	**.**
玛丽埃莱娜	和	她	姐妹	用过的	经常	到	邀请	他	到	晚餐	在	盛宴	天	.

玛丽埃莱娜和她的姐妹们经常在节日邀请他来家吃饭。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [pɑːm] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɜːli] ,

On	**one**	**occasion**	**,**	**Palm**	**Sunday**	**,**	**he**	**happened**	**to**	**arrive**	**early**	**,**
在	一	场合	,	棕榈	星期日	,	他	发生	到	到达	早期的	,

有一次，在棕枝主日那天，他碰巧提前到了。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)]

and	**whilst**	**his**	**hostesses**	**were**	**busy**	**laying**	**the**	**table**	**and**	**awaiting**	**their**
和	而	他的	女招待	是	忙碌的	躺下	这	桌子	和	等待中	他们的

['ʌðə(r)] [gests] ,

other	**guests**	**,**
其他	客人	,

当女主人忙着摆桌子、等待其他客人时，

[pɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Paul	**went**	**out**	**into**	**their**	**little**	**garden**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**
保罗	去	出去	进入	他们的	小的	花园	和	开始	到	走	向上	和	向下	这

[pɑːθ] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] ,

path	**which**	**ran**	**beside**	**the**	**outer**	**wall**	**,**
小路	哪个	跑	旁	这	外	墙	,

保罗走到他们的小花园里，沿着外墙旁的小路来回走动。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æspən] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [liːvz] .

beneath	**the**	**aspens**	**covered**	**with**	**little**	**golden**	**leaves**	**.**
下面	这	白杨	涵盖	和	小的	金的	树叶	.

在覆盖着金色小叶子的白杨树下。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪlki] [bluː] ,

The	**sky**	**was**	**all**	**a**	**milky**	**blue**	**,**
这	天空	曾是	全部	一个	乳白色	蓝色的	,

天空呈现出乳白色的蓝色，

[ðə; ði][eə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz] ,

the	**air**	**soft**	**and**	**warm**	**with**	**the**	**light**	**wind**	**from**	**the**	**eastern**	**hills**	**,**
这	空气	柔软的	和	温暖的	和	这	光	风	从	这	东	丘陵	,

空气柔和温暖，伴着来自东部山丘的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	**the**	**cuckoo**	**could**	**already**	**be**	**heard**	**calling**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	这	布谷鸟	可以	已经	是	听到	呼叫	在	这	距离	.

远处已经可以听到杜鹃的叫声了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] ['tʃaɪldɪʃli] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['rezɪn] [ɒf]

Just	**as**	**he**	**was**	**standing**	**on**	**tiptoe**	**childishly**	**to**	**pick**	**a**	**drop**	**of**	**resin**	**off**
只是	作为	他	曾是	常设	在	脚尖	幼稚地	到	挑选	一个	降低	的	树脂	离开

[æn; ən] ['ɑːmənd] [triː] ,

an	**almond**	**tree**	**,**
一个	杏仁	树	,

正当他像个孩子一样踮起脚尖，准备从杏树上摘下一滴树脂时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['griːnɪʃ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn]

he	**suddenly**	**saw**	**a**	**pair**	**of**	**large**	**greenish**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**him**	**from**	**the**	**lane**
他	突然	锯	一个	一对	的	大的	绿绿色	眼睛	固定的	之上	他	从	这	车道

[ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .

on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**garden**	**wall**	**.**
在	这	其他	边	的	这	花园	墙	.

他突然看到一双碧绿的大眼睛从花园围墙另一边的小巷里盯着他。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	looked	like	the	eyes	of	a	cat	,	and	the	whole	personality	of	the
他们	看起来	喜欢	这	眼睛	的	一个	猫	,	和	这	所有的	性格	的	这

['wʊmən] , [-]

woman	,	[	70	]
女士	,	[	-	]

它们看起来像猫的眼睛，以及女人的整个性格[70]

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kraʊtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

who	was	sitting	crouched	upon	the	steps	of	a	dark	doorway	at	the	end	of
WHO	曾是	坐着	蹲着	之上	这	步骤	的	一个	黑暗的	门口	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

他蹲坐在巷子尽头一扇昏暗门口的台阶上，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['fiːlaɪn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	something	feline	about	it	.
有	某物	猫科动物	关于	它	.

它有点像猫。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [əˈgen] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	could	conjure	up	her	image	again	so	clearly	that	he	even	felt	as	if	he
他	可以	变戏法	向上	她	图像	再次	所以	清楚地	那	他	甚至	毛毡	作为	如果	他

[stɪl] [held] [ðə; ði] [drɒp] [ɒv; əv] [sɒft] ['rezɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

still	held	the	drop	of	soft	resin	between	his	finger	and	thumb	,
仍然	握住	这	降低	的	柔软的	树脂	之间	他的	手指	和	拇指	,

他能如此清晰地再次想起她的模样，甚至感觉自己仍然握着手指和拇指之间那滴柔软的树脂。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪðˈdrɔː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [hɜːz] !

whilst	his	fascinated	eyes	could	not	withdraw	themselves	from	hers	!
而	他的	着迷	眼睛	可以	不是	提取	他们自己	从	她的	!

他着迷的目光无法从她身上移开！

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt]

And	over	the	doorway	he	remembered	a	little	window	surrounded	by	a	white
和	超过	这	门口	他	记得	一个	小的	窗户	包围	经过	一个	白色的

[laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɒs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

line	with	a	small	cross	over	it	.
线	和	一个	小的	叉	超过	它	.

他记得门上方有一扇小窗户，窗户周围有一圈白线，白线上有一个小十字。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['veri] [wel] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	known	that	doorway	and	that	window	very	well	ever	since	he	was
他	有	已知	那	门口	和	那	窗户	非常	出色地	曾经	自从	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他从小就对那扇门和那扇窗非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [pleɪst] [ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [əˈgenst] [tempˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əˈmjuːzd]

and	the	cross	placed	there	as	a	charm	against	temptation	had	always	amused
和	这	叉	放置	那里	作为	一个	魅力	反对	诱惑	有	总是	觉得好笑

[hɪm] ,

him	,
他	,

而摆放在那里用来抵御诱惑的十字架一直让他觉得很有趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['mærɪə][pɑːskə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst]

because	the	woman	who	lived	in	the	cottage	,	Maria	Paska	,	was	a	lost
因为	这	女士	WHO	居住地	在	这	小屋	,	玛丽亚	帕斯卡	,	曾是	一个	丢失的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

因为住在小屋里的女人玛丽亚·帕斯卡是一个迷失的女人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɪndʒd] ['kɜːtʃɪf] ['ʃəʊɪŋ]

He	could	see	her	now	before	him	,	with	her	fringed	kerchief	showing
他	可以	看	她	现在	前	他	,	和	她	流苏	头巾	显示

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] ,

her	white	neck	,
她	白色的	脖子	,

他现在能看到她就在他面前，她戴着流苏头巾，露出白皙的脖颈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['kɒrəl][ɪə(r)] - [rɪŋz] , [laɪk] [tuː] [lɒŋ] [drɒps][ɒv; əv] [blʌd] .

and	her	long	coral	ear	-	rings	,	like	two	long	drops	of	blood	.
和	她	长的	珊瑚	耳朵	-	戒指	,	喜欢	二	长的	滴	的	血	.

她戴着长长的珊瑚耳环，像两滴长长的血滴。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs]

With	her	elbows	resting	on	her	knees	and	her	pale	,	delicate	face
和	她	肘部	休息	在	她	膝盖	和	她	苍白	,	精美的	脸

[sə'pɔːrtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

supported	between	her	hands	,
有	之间	她	双手	,

她双肘撑在膝盖上，双手托着苍白精致的脸庞。

['mærɪə][pɑːskə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət]

Maria	Paska	looked	at	him	steadily	,	and	at	last	she	smiled	at	him	,	but
玛丽亚	帕斯卡	看起来	在	他	稳步	,	和	在	最后的	她	微笑	在	他	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

without	moving	.
没有	移动	.

玛丽亚·帕斯卡直直地看着他，最后她对他笑了笑，但一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['iːv(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['kruːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Her	white	even	teeth	and	the	somewhat	cruel	expression	of	her	eyes
她	白色的	甚至	牙齿	和	这	有些	残忍的	表达	的	她	眼睛

['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [-]

only	served	to	accentuate	the	feline	look	about	her	[	71	]
仅有的	服务	到	强调	这	猫科动物	看	关于	她	[	-	]

她洁白整齐的牙齿和略带残酷的眼神，更衬托出她身上猫一般的气质[71]。

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Suddenly	,	however	,	she	dropped	her	hands	into	her	lap	,
突然	,	然而	,	她	掉落	她	双手	进入	她	膝	,

然而，她突然将双手垂放在膝上。

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

raised	her	head	and	assumed	a	grave	and	sad	expression	.
提高	她	头	和	假定	一个	严重	和	伤心	表达	.

她抬起头，脸上露出严肃悲伤的表情。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	big	man	,	with	his	cap	drawn	down	to	hide	his	face	,
一个	大的	男人	,	和	他的	帽	绘制	向下	到	隐藏	他的	脸	,

一个身材高大的男人，帽子拉得很低，遮住了脸。

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	coming	cautiously	down	the	lane	and	keeping	close	in	the	shadow	of	the
曾是	未来	谨慎地	向下	这	车道	和	保持	关闭	在	这	阴影	的	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他小心翼翼地沿着小路走来，紧贴着墙的阴影。

[ðen] ['mærɪə][pɑːskə][gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	Maria	Paska	got	up	quickly	and	went	into	the	house	,
然后	玛丽亚	帕斯卡	得到	向上	迅速地	和	去	进入	这	房子	,

然后玛丽亚·帕斯卡迅速起身，走进了屋子。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	the	big	man	followed	her	and	shut	the	door	.
和	这	大的	男人	随后	她	和	关闭	这	门	.

那个高个子男人跟着她，关上了门。

[pɔːl] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n]

Paul	never	forgot	his	terrible	agitation	as	he	walked	about	in	the	little	garden
保罗	绝不	忘了	他的	糟糕的	搅动	作为	他	步行	关于	在	这	小的	花园

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['skwɒlɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

and	thought	of	those	two	shut	up	in	that	squalid	house	in	the	lane	.
和	想法	的	那些	二	关闭	向上	在	那	肮脏的	房子	在	这	车道	.

保罗在小花园里走来走去，一想到那两个人被关在巷子里那间肮脏的房子里，就感到一阵莫名的焦虑，他始终无法忘记这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] ['sædnəs] ,

It	was	a	sort	of	uneasy	sadness	,
它	曾是	一个	种类	的	不安	悲伤	,

那是一种令人不安的悲伤，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self]

a	sense	of	discomfort	that	made	him	want	to	be	alone	and	to	hide	himself
一个	感觉	的	不适	那	制成	他	想	到	是	独自的	和	到	隐藏	他自己

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

like	a	sick	animal	,
喜欢	一个	生病的	动物	,

一种不安的感觉让他只想独处，像生病的动物一样把自己藏起来。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv]

and	during	dinner	he	was	unusually	silent	amidst	the	cheerful	talk	of
和	期间	晚餐	他	曾是	异常地	沉默的	在……之中	这	快乐	讲话	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] .

the	other	guests	.
这	其他	客人	.

晚餐期间，在其他客人欢声笑语中，他却异常沉默。

[də'rektli] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] : [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

Directly	dinner	was	over	he	returned	to	the	garden	:	the	woman	was	there
直接地	晚餐	曾是	超过	他	返回	到	这	花园	:	这	女士	曾是	那里

,

,

,

晚餐结束后，他直接回到花园：那个女人在那里。

[ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

on	the	look	-	out	again	and	in	the	same	position	as	before	.
在	这	看	-	出去	再次	和	在	这	相同的	位置	作为	前	.

再次保持警惕，位置与之前相同。

[ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][dæmp]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] ,

The	sun	never	reached	the	damp	corner	where	her	door	was	,
这	太阳	绝不	达到	这	潮湿	角落	在哪里	她	门	曾是	,

阳光永远照不到她家门所在的潮湿角落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

and	she	looked	as	if	she	were	so	white	and	delicate	because	she	always
和	她	看起来	作为	如果	她	是	所以	白色的	和	精美的	因为	她	总是

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] . [-]

lived	in	the	shade	.	[	72	]
居住地	在	这	阴影	.	[	-	]

她看起来好像很白皙娇弱，因为她总是生活在阴凉处。[72]

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['semɪnərɪst] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] ,

When	she	saw	the	seminarist	she	did	not	move	,	but	she	smiled	at	him	,
什么时候	她	锯	这	神学院学生	她	做过	不是	移动	,	但	她	微笑	在	他	,

她看到那位神学院学生时，没有动，而是对他笑了笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] .

and	then	her	face	became	grave	as	on	the	arrival	of	the	big	man	.
和	然后	她	脸	成为	严重	作为	在	这	到达	的	这	大的	男人	.

然后，当那个高大的男人到来时，她的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [pɔːl] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] :

She	called	out	to	Paul	,	speaking	as	one	would	speak	to	a	young	boy	:
她	称为	出去	到	保罗	,	请讲	作为	一	会	说话	到	一个	年轻的	男生	:

她喊着保罗的名字，用哄小男孩的语气说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [bles] [maɪ] [haʊs] [ɒn] ['sætədeɪ] ?

“	I	say	,	will	you	come	and	bless	my	house	on	Saturday	?
”	我	说	,	将要	你	来	和	保佑	我的	房子	在	周六	?

“我想问，你星期六能来为我家祈福吗？”

[lɑːst] [jɪə(r)][ðə; ði] [priːst] [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm]

Last	year	the	priest	who	was	going	round	blessing	the	houses	refused	to	come
最后的	年	这	牧师	WHO	曾是	去	圆形的	祝福	这	房屋	拒绝	到	来

['ɪntuː] [maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

去年，那位挨家挨户祈福的牧师拒绝到我家来。

[meɪ] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [hel] , [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] [trɪks] !

May	he	go	to	hell	,	he	and	all	his	bag	of	tricks	!
可能	他	去	到	地狱	,	他	和	全部	他的	包	的	技巧	!

愿他下地狱，连同他那一套诡计都一起下地狱！

” [pɔːl] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ,

”	Paul	made	no	answer	,	he	felt	inclined	to	throw	a	stone	at	the	woman	,
”	保罗	制成	不	回答	,	他	毛毡	倾斜	到	扔	一个	石头	在	这	女士	,

保罗没有回答，他很想朝那妇人扔石头。

[ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd] [pɪk] [wʌn] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

in	fact	he	did	pick	one	up	from	the	wall	,
在	事实	他	做过	挑选	一	向上	从	这	墙	,

事实上，他确实从墙上取下一个。

[bʌt; bət] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

but	then	put	it	back	and	wiped	his	hand	on	his	handkerchief	.
但	然后	放	它	后退	和	擦拭	他的	手	在	他的	手帕	.

但他随后又把东西放回原处，用手帕擦了擦手。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] ['həʊli] [wiːk] , [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [mæs] , [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]

But	all	through	Holy	Week	,	whilst	he	was	hearing	Mass	,	or	taking	part	in	the
但	全部	通过	圣	星期	,	而	他	曾是	听力	大量的	,	或者	采取	部分	在	这

['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

sacred	function	,
神圣	功能	,

但在整个圣周期间，当他聆听弥撒或参与神圣仪式时，

[ɔː(r)] , ['teɪpə(r)][ɪn][hænd] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɛmənɜɪsts] ,

or	,	taper	in	hand	,	escorting	the	Bishop	with	all	the	other	seminarists	,
或者	,	锥形	在	手	,	护送	这	主教	和	全部	这	其他	神学院学生	,

或者，手持蜡烛，与其他神学生一起陪同主教。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

he	always	seemed	to	see	the	woman's	eyes	staring	at	him	till	it	became	a
他	总是	似乎	到	看	这	女性的	眼睛	凝视	在	他	直到	它	成为	一个

['verɪtəb(ə)l] [əb'seʃ(ə)n] .

veritable	obsession	.
真正的	痴迷	.

他总觉得那个女人的眼睛在盯着他，直到这变成了一种真正的执念。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wʌn] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

He	had	wanted	to	exorcize	her	,	as	one	possessed	of	the	Devil	,
他	有	通缉	到	傩	她	,	作为	一	拥有	的	这	魔鬼	,

他想为她驱魔，因为她被魔鬼附身了。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

yet	at	the	same	time	he	felt	somehow	that	the	spirit	of	evil	was	within
然而	在	这	相同的	时间	他	毛毡	不知何故	那	这	精神	的	邪恶的	曾是	之内

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然而与此同时，他又觉得邪恶的精神似乎就在自己体内。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [fiːt] - ['wɒʃɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stuːpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [twelv]

During	the	ceremony	of	feet	-	washing	,	when	the	Bishop	stooped	before	the	twelve
期间	这	仪式	的	脚	-	洗涤	,	什么时候	这	主教	弯腰	前	这	十二

['begəz] ([huː] [lʊkt] [æz; əz] [-]

beggars	(	who	looked	as	[	73	]
乞丐	(	WHO	看起来	作为	[	-	]

在洗脚仪式上，主教弯腰在十二个乞丐面前（他们看起来像[73]

[ðəʊ] [ðeɪ] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz]) ,

though	they	might	really	have	been	the	twelve	apostles	)	,
尽管	他们	可能	真的	有	到过	这	十二	使徒	)	,

尽管他们可能真的是十二使徒)，

[pɔːlz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Paul's	heart	was	moved	by	the	thought	that	on	the	Saturday	before	Easter	of	the
保罗的	心	曾是	已搬	经过	这	想法	那	在	这	周六	前	复活节	的	这

['priːviəs] [jɪə(r)][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['wʊmən] .

previous	year	the	priest	had	refused	to	bless	the	house	of	the	lost	woman	.
以前的	年	这	牧师	有	拒绝	到	保佑	这	房子	的	这	丢失的	女士	.

保罗想到，在前一年复活节前的那个星期六，牧师拒绝为那位迷路妇人的房子祈福，心中十分难过。

[ænd; ənd] [jet] [kraɪst] [hæd; həd] ['pɑːd(ə)n] ['meəri] [ˌmægdə'lini] .

And	yet	Christ	had	pardoned	Mary	Magdalene	.
和	然而	基督	有	赦免	玛丽	抹大拉的玛格达琳	.

然而，基督却赦免了抹大拉的玛利亚。

[pə'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [lɒst] ['wʊmənz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

Perhaps	if	the	priest	had	blessed	the	lost	woman's	house	she	might	have
也许	如果	这	牧师	有	蒙福	这	丢失的	女性的	房子	她	可能	有

[ə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

amended	her	ways	.
修订版	她	方式	.

如果牧师为那位迷路妇人的家祈福，她或许就能改过自新了。

[ðɪs] [lɑːst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl]

This	last	reflection	presently	began	to	take	hold	of	him	to	the	exclusion	of	all
这	最后的	反射	目前	开始	到	拿	抓住	的	他	到	这	排除	的	全部

['ʌðə(r)] [θɔːts] ,

other	thoughts	,
其他	想法	,

这最后的思绪开始占据他的全部思绪，使他忘记了其他一切想法。

[bʌt; bət] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz]

but	on	examining	it	now	at	this	distance	of	time	he	perceived	that	here	his
但	在	检查	它	现在	在	这	距离	的	时间	他	感知	那	这里	他的

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ,

instinct	had	played	him	false	,
本能	有	玩	他	错误的	,

但时隔多年，他重新审视此事，意识到自己的直觉错了。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] .

for	at	that	period	he	had	not	yet	learnt	to	know	himself	.
为了	在	那	时期	他	有	不是	然而	学会了	到	知道	他自己	.

因为在那个时期，他还不了解自己。

[ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm'self] ,

And	yet	perhaps	,	even	if	he	had	known	himself	,
和	然而	也许	,	甚至	如果	他	有	已知	他自己	,

然而，或许即便他了解自己，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]

he	would	still	have	gone	back	on	the	Saturday	to	see	the	lost	woman	in	the
他	会	仍然	有	已消失	后退	在	这	周六	到	看	这	丢失的	女士	在	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

他原本还是会在星期六回到巷子里去看望那位走失的女子。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mærɪə][pɑːskə][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

When	he	turned	the	corner	he	saw	that	Maria	Paska	was	not	sitting	on	her
什么时候	他	转向	这	角落	他	锯	那	玛丽亚	帕斯卡	曾是	不是	坐着	在	她

['dɔːstep] ,

doorstep	,
家门口	,

当他转过街角时，他发现玛丽亚·帕斯卡并没有坐在家门口。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['vɪzɪtə(r)] .

but	the	door	was	open	,	a	sign	that	she	had	no	visitor	.
但	这	门	曾是	打开	,	一个	符号	那	她	有	不	游客	.

但门是开着的，说明没有访客。

[ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

Involuntarily	he	imitated	the	big	man	and	went	down	the	lane	in	the	shadow
不由自主	他	模仿	这	大的	男人	和	去	向下	这	车道	在	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

of	the	wall	,
的	这	墙	,

他不由自主地模仿起那个大个子，沿着墙荫下的小路走了下去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	he	wished	she	had	been	there	on	the	look	-	out	and	that	she	had
但	他	希望	她	有	到过	那里	在	这	看	-	出去	和	那	她	有

['rɪz(ə)n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [-]

risen	up	with	a	[	74	]
升起	向上	和	一个	[	-	]

但他希望她当时在那里放哨，并且能够挺身而出[74]

[greɪv] , [sæd] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

grave	,	sad	face	at	his	approach	.
严重	,	伤心	脸	在	他的	方法	.

他走近时，脸上带着严肃、悲伤的表情。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm]

When	he	reached	the	end	of	the	lane	he	saw	her	drawing	water	from
什么时候	他	达到	这	结尾	的	这	车道	他	锯	她	绘画	水	从

[ə; eɪ] [wel] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	well	at	the	side	of	the	house	,
一个	出色地	在	这	边	的	这	房子	,

当他走到小路尽头时，看到她正在房子旁边的一口井里打水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['meəri]

and	his	heart	gave	a	jump	,	for	she	looked	just	like	the	pictures	of	Mary
和	他的	心	给予	一个	跳	,	为了	她	看起来	只是	喜欢	这	图片	的	玛丽

[ˌmægdə'lini] ;

Magdalene	;
抹大拉的玛格达琳	;

他心头一紧，因为她看起来就像抹大拉的玛利亚的画像一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]

and	she	turned	and	saw	him	as	she	was	drawing	up	the	bucket	,	and
和	她	转向	和	锯	他	作为	她	曾是	绘画	向上	这	桶	,	和

[blʌʃt] .

blushed	.
脸红了	.

她一边提水桶一边转身看见了他，脸红了。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .

Never	in	his	life	had	he	seen	a	more	beautiful	woman	.
绝不	在	他的	生活	有	他	已见	一个	更多的	美丽的	女士	.

他一生中从未见过比她更美丽的女人。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ʃaɪ] ,

Then	he	was	seized	with	a	desire	to	run	away	,	but	he	was	too	shy	,
然后	他	曾是	查获	和	一个	欲望	到	跑步	离开	,	但	他	曾是	也	害羞的	,

他突然很想逃跑，但他又太害羞了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	as	she	re	-	entered	the	house	carrying	the	jug	of	water	in	her
和	作为	她	关于	-	进入	这	房子	携带	这	水壶	的	水	在	她

[hænd][ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

hand	she	said	something	to	him	which	he	did	not	understand	,
手	她	说	某物	到	他	哪个	他	做过	不是	理解	,

她手里提着水壶回到屋里，对他说了些什么，但他没听懂。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

but	he	followed	her	inside	and	she	shut	the	door	.
但	他	随后	她	里面	和	她	关闭	这	门	.

但他跟着她进了屋，她把门关上了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['steəkeɪs] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['træpdɔː(r)] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] ,

A	little	wooden	staircase	ending	in	a	trapdoor	gave	access	to	the	upper	room	,
一个	小的	木制的	楼梯	结束	在	一个	活板门	给予	使用权	到	这	上	房间	,

一条通往楼上房间的小木楼梯尽头是一个活板门。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst]

the	one	with	the	window	over	which	hung	a	cross	as	a	protection	against
这	一	和	这	窗户	超过	哪个	悬挂	一个	叉	作为	一个	保护	反对

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

就是那扇窗户上方挂着十字架，用来抵御诱惑的窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ʌp] ,

and	she	led	him	up	,
和	她	引领	他	向上	,

她领着他上去，

['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

snatching	his	cap	from	his	head	and	tossing	it	aside	with	a	laugh	.
抢夺	他的	帽	从	他的	头	和	抛掷	它	旁边	和	一个	笑	.

他一把扯下头上的帽子，笑着扔到一边。

[pɔːl] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Paul	went	to	see	her	again	several	times	,
保罗	去	到	看	她	再次	一些	时代	,

保罗后来又多次去看望她。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv] ['tʃæstəti]

but	after	he	had	been	ordained	and	had	taken	the	vow	of	chastity
但	后	他	有	到过	受戒	和	有	已采取	这	发誓	的	贞洁

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['wɪmɪn] .

he	had	kept	away	from	all	women	.
他	有	保留	离开	从	全部	女性	.

但他受戒并发了贞洁誓言后，就远离了所有女性。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['petrɪfaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	senses	seemed	to	have	grown	petrified	within	the	frozen	armour	of	his
他的	感官	似乎	到	有	生长	石化	之内	这	冷冻	盔甲	的	他的

[vaʊ] , [-]

vow	,	[	75	]
发誓	,	[	-	]

他的感官似乎被誓言的冰冷盔甲所束缚，变得僵硬了。[75]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['skændələs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [priːsts] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn]

and	when	he	heard	scandalous	tales	of	other	priests	he	felt	a	pride	in
和	什么时候	他	听到	丑闻	故事	的	其他	神父	他	毛毡	一个	自豪	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pjʊərəti] ,

his	own	purity	,
他的	自己的	纯度	,

当他听到其他神父的丑闻时，他为自己的纯洁感到自豪。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][æn; ən]

and	only	thought	of	his	adventure	with	the	woman	in	the	lane	as	an
和	仅有的	想法	的	他的	冒险	和	这	女士	在	这	车道	作为	一个

['ɪlnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] .

illness	from	which	he	had	completely	recovered	.
疾病	从	哪个	他	有	完全地	恢复	.

他只把与巷子里那位女子的奇遇看作是一场大病，而他已经完全康复了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [j'iəz] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ]

During	the	first	years	passed	in	the	little	village	he	thought	of	himself	as	having
期间	这	第一的	年	通过了	在	这	小的	村庄	他	想法	的	他自己	作为	拥有

[ɔ:l'redi] [lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] ,

already	lived	his	life	,
已经	居住地	他的	生活	,

在小村庄度过的最初几年里，他觉得自己的人生已经过完了。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] , ['mɪzəri] , [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [lʌv] , ['pleʒə(r)] , [sɪn]

as	having	known	all	it	could	offer	,	misery	,	humiliation	,	love	,	pleasure	,	sin
作为	拥有	已知	全部	它	可以	提供	,	苦难	,	屈辱	,	爱	,	乐趣	,	罪

[ænd; ənd] [ˌekspi'eɪʃn] ;

and	expiation	;
和	赎罪	;

仿佛已经体验过它所能提供的一切：痛苦、屈辱、爱、快乐、罪恶和赎罪；

[æz; əz] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] ['hɜ:mɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli]

as	having	withdrawn	from	the	world	like	some	old	hermit	and	waiting	only
作为	拥有	撤回	从	这	世界	喜欢	一些	老的	隐士	和	等待	仅有的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

for	the	Kingdom	of	God	.
为了	这	王国	的	上帝	.

仿佛一位隐士般遁世隐居，只等待天国的降临。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɜ:θli] [laɪf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] ,

And	now	suddenly	he	beheld	the	earthly	life	again	in	a	woman's	eyes	,
和	现在	突然	他	观看	这	尘世的	生活	再次	在	一个	女性的	眼睛	,

而现在，他突然在一位女性的眼中再次看到了尘世的生命。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'si:vd] [æz; əz][tu:; tə] [mis'teik] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	at	first	he	had	been	so	deceived	as	to	mistake	it	for	the
和	在	第一的	他	有	到过	所以	受骗	作为	到	错误	它	为了	这

[laɪf] [ɪ'tɜ:n(ə)l] .

life	eternal	.
生活	永恒	.

起初他被蒙蔽了，误以为那是永生。

[tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ?

To	love	and	be	loved	,	is	not	this	the	Kingdom	of	God	upon	earth	?
到	爱	和	是	喜爱	,	是	不是	这	这	王国	的	上帝	之上	地球	?

爱与被爱，这不就是上帝在人间的国度吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

And	his	heart	swelled	within	him	at	the	remembrance	.
和	他的	心	肿胀	之内	他	在	这	纪念	.

回忆起往事，他心中充满了感动。

[əʊ] [lɔ:d] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][səʊ][blaɪnd] ?

O	Lord	,	are	we	so	blind	?
哦	主	,	是	我们	所以	瞎的	?

主啊，我们真的如此盲目吗?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [laɪt] ?

Where	**shall**	**we**	**find**	**the**	**light**	**?**
在哪里	将	我们	寻找	这	光	?

我们该去哪里寻找光明?

[pɔːl] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] :

Paul	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**ignorant**	**:**
保罗	知道	他自己	到	是	无知	:

保罗知道自己很无知:

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['frægmənts] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli]

his	**knowledge**	**was**	**made**	**up**	**of**	**fragments**	**of**	**books**	**of**	**which**	**he**	**only**
他的	知识	曾是	制成	向上	的	片段	的	图书	的	哪个	他	仅有的

[ɪm'pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

imperfectly	**understood**	**the**	**meaning**	**,**
不完美地	理解	这	意义	,

他的知识来源于一些零散的书籍片段，而他对这些书籍的含义也只是略知一二。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] [wɪð] [ɪts][rəʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪts]

but	**above**	**all**	**the**	**Bible**	**had**	**impressed**	**him**	**with**	**its**	**romanticism**	**and**	**its**
但	多于	全部	这	圣经	有	印象深刻	他	和	它是	浪漫主义	和	它是

[ˌriːə'lɪstɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz] .

realistic	**pictures**	**of**	**past**	**ages**	**.**
实际的	图片	的	过去的	年龄	.

但最让他印象深刻的还是《圣经》中的浪漫主义色彩和对过去时代的真实描绘。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [-]

Wherefore	**he**	**could**	**[**	**76**	**]**
因此	他	可以	[	-	]

因此他可以[76]

[pleɪs] [nəʊ] [rɪ'laɪəns] ['iːv(ə)n][ɒn] [hɪm'self] [nɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnwəd] ['sɜːtʃɪŋ] :

place	**no**	**reliance**	**even**	**on**	**himself**	**nor**	**on**	**his**	**own**	**inward**	**searchings**	**:**
地方	不	依赖	甚至	在	他自己	也不	在	他的	自己的	向内	搜索	:

他甚至不依赖自己，也不依赖自己的内心探索:

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][self] - ['nɒlɪdʒ] ,

he	**realized**	**that**	**he**	**had**	**no**	**self**	**-**	**knowledge**	**,**
他	已实现	那	他	有	不	自己	-	知识	,

他意识到自己缺乏自我认知。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] ['evə(r)]

that	**he**	**was**	**not**	**master**	**of**	**himself**	**and**	**that**	**he**	**deceived**	**himself**	**ever**
那	他	曾是	不是	掌握	的	他自己	和	那	他	受骗	他自己	曾经

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

and	**always**	**.**
和	总是	.

他无法掌控自己，他总是欺骗自己。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] .

His	**feet**	**had**	**been**	**set**	**upon**	**the**	**wrong**	**road**	**.**
他的	脚	有	到过	放	之上	这	错误的	路	.

他走错了路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] , [ðə; ði] ['mɪləz]

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**strong**	**natural**	**instincts**	**,**	**like**	**his**	**forbears**	**,**	**the**	**millers**
他	曾是	一个	男人	的	强的	自然的	本能	,	喜欢	他的	祖先	,	这	磨坊主

[ænd; ənd] ['ʃepədz] ,

and	**shepherds**	**,**
和	牧羊人	,

他像他的祖先——磨坊主和牧羊人一样，拥有强烈的自然本能。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] .

and	he	suffered	because	he	was	not	allowed	to	obey	his	instincts	.
和	他	遭受	因为	他	曾是	不是	允许	到	服从	他的	本能	.

他之所以遭受痛苦，是因为他不被允许顺从自己的本能。

[hɪə(r)][hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv] [wɒt] [eil] [hɪm]

Here	he	got	back	to	his	first	simple	and	correct	diagnosis	of	what	ailed	him
这里	他	得到	后退	到	他的	第一的	简单的	和	正确的	诊断	的	什么	生病的	他

:

在这里，他又回到了他最初简单而正确的诊断：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]

he	was	unhappy	because	he	was	a	man	and	was	forbidden	to
他	曾是	不开心	因为	他	曾是	一个	男人	和	曾是	禁止	到

[liːd] [mænz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [laɪfs]['nætʃ(ə)rəl]

lead	man's	natural	life	of	love	and	joy	and	the	fulfilment	of	life's	natural
带领	男人的	自然的	生活	的	爱	和	喜悦	和	这	履行	的	生活的	自然的

[endz] .

ends	.
结束	.

他不快乐，因为他是一个男人，却被禁止过上男人天生的爱与快乐的生活，以及实现人生自然目标的生活。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['pleʒə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [liːvz] ['əʊnli]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	he	reflected	that	pleasure	enjoyed	leaves	only	horror	and	anguish	behind	it	;
然后	他	反映	那	乐趣	享受	树叶	仅有的	恐怖	和	痛苦	在后面	它	;

然后他意识到，享受过的快乐只会留下恐惧和痛苦；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [kraɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] ,

therefore	it	could	not	be	the	flesh	that	cried	out	for	its	chance	of	life	,
所以	它	可以	不是	是	这	肉	那	哭	出去	为了	它是	机会	的	生活	,

因此，那不可能是血肉之躯在呼喊求生的机会。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði][səʊl] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɪts]

but	rather	the	soul	imprisoned	within	the	flesh	that	longed	to	escape	from	its
但	相当	这	灵魂	被监禁	之内	这	肉	那	渴望	到	逃脱	从	它是

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

而是被囚禁在肉体中的灵魂渴望逃离囚笼。

[ɪn] [ðəʊz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	those	supreme	moments	of	love	it	had	been	the	soul	which	had
在	那些	最高	时刻	的	爱	它	有	到过	这	灵魂	哪个	有

[sɔːrd] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [flaɪt] ,

soared	upward	in	a	rapid	flight	,
飙升	向上	在	一个	迅速的	航班	,

在那些至高无上的爱意中，是灵魂飞速地向上翱翔。

['əʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [mɔː(r)] ['swɪftli] ['ɪntuː][ɪts][keɪdʒ] ;

only	to	fall	back	more	swiftly	into	its	cage	;
仅有的	到	落下	后退	更多的	迅速地	进入	它是	笼	;

却又迅速地跌回笼中；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	that	instant	of	freedom	had	sufficed	to	show	it	the	place	to	which
但	那	立即的	的	自由	有	足够了	到	展示	它	这	地方	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪts] [flaɪt] [wen] [ɪts] [-]

it	would	take	its	flight	when	its	[	77	]
它	会	拿	它是	航班	什么时候	它是	[	-	]

但那短暂的自由足以让它看到，当它[77]

['prɪz(ə)n] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ə; eɪ]

prison	days	were	ended	and	the	wall	of	flesh	for	ever	overthrown	,	a
监狱	天	是	结束	和	这	墙	的	肉	为了	曾经	被推翻	,	一个

[pleɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ,

place	of	infinite	joy	,
地方	的	无限	喜悦	,

囚禁的日子结束了，肉体的藩篱永远被推倒，那里是无限欢乐之地。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [ɪt'self] .

the	Infinite	itself	.
这	无限	本身	.

无限本身。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [lɑːst] , ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

He	smiled	at	last	,	saddened	and	weary	.
他	微笑	在	最后的	,	悲伤	和	厌倦	.

他终于露出了笑容，但笑容中带着悲伤和疲惫。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Where	had	he	read	all	these	things	?
在哪里	有	他	读	全部	这些	事物	?

他是从哪里读到这些东西的?

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

Certainly	he	must	have	read	them	somewhere	,	for	he	had	no
当然	他	必须	有	读	他们	某处	,	为了	他	有	不

[prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [njuː] [aɪ'diəz] [hɪm'self] .

pretensions	to	evolve	new	ideas	himself	.
虚荣心	到	发展	新的	想法	他自己	.

他肯定是从哪里读到过这些内容的，因为他自己并没有妄图提出新思想的打算。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)]

But	it	was	of	no	consequence	,	the	truth	is	always	the	same	,	alike	for
但	它	曾是	的	不	结果	,	这	真相	是	总是	这	相同的	,	同样	为了

[ɔːl] [men] ,

all	men	,
全部	男人	,

但这无关紧要，真理永远都是一样的，对所有人来说都一样。

[æz; əz] [ɔːl] [menz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] .

as	all	men's	hearts	are	alike	.
作为	全部	男士	心	是	同样	.

因为所有男人的心都是一样的。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] ,

He	had	thought	himself	different	from	other	men	,
他	有	想法	他自己	不同的	从	其他	男人	,

他一直认为自己与众不同。

[ə; eɪ] ['vɒləntri] ['eksaɪl][ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][gɒd] ,

a	voluntary	exile	and	worthy	of	being	near	to	God	,
一个	自愿	流亡	和	值得	的	存在	靠近	到	上帝	,

自愿流放，配得上亲近上帝。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [gɒd] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'mʌŋ] [men]

and	perhaps	God	was	punishing	him	in	this	way	,	by	sending	him	back	among	men
和	也许	上帝	曾是	惩罚	他	在	这	方式	,	经过	发送	他	后退	之中	男人

,

,

,

或许上帝就是这样惩罚他，把他送回人间。

['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] .

into	the	community	of	passion	and	of	pain	.
进入	这	社区	的	热情	和	的	疼痛	.

进入充满激情与痛苦的社群。

[hiː; hi][mʌst; məst][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [weɪ] . [-]

He	must	rise	up	and	pursue	his	appointed	way	.	[	79	]
他	必须	上升	向上	和	追求	他的	任命	方式	.	[	-	]

他必须起身，走他注定要走的路。[79]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	became	aware	that	some	one	was	knocking	at	the	door	.
他	成为	意识到的	那	一些	一	曾是	敲门	在	这	门	.

他意识到有人在敲门。

[pɔːl] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

Paul	started	as	though	suddenly	awakened	from	sleep	and	sprang	up	from
保罗	开始	作为	尽管	突然	觉醒	从	睡觉	和	弹簧	向上	从

[hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni]

his	bed	with	the	confused	sensation	of	one	who	has	to	depart	on	a	journey
他的	床	和	这	使困惑	感觉	的	一	WHO	有	到	离开	在	一个	旅行

[ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] .

and	is	afraid	of	being	too	late	.
和	是	害怕的	的	存在	也	晚的	.

保罗仿佛突然从睡梦中惊醒，猛地从床上跳了起来，心中充满了即将启程却又害怕迟到的忐忑不安。

[bʌt; bət] [də'rektli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['wiːkli] [ɒn][hɪz; ɪz]

But	directly	he	tried	to	stand	up	he	was	forced	to	sit	down	weakly	on	his
但	直接地	他	尝试	到	站立	向上	他	曾是	强制	到	坐	向下	弱	在	他的

[bed] [ə'gen] ,

bed	again	,
床	再次	,

但他刚一尝试站起来，就被迫无力地再次坐回床上。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)][hɪm]

for	his	limbs	gave	way	under	him
为了	他的	四肢	给予	方式	在下面	他

因为他的四肢在他身下无力了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)] [waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] .

and	he	felt	as	if	he	had	been	beaten	all	over	whilst	he	lay	asleep	.
和	他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	被打败	全部	超过	而	他	躺	睡着了	.

他感觉自己好像在睡梦中被人打了一顿。

[kraʊtʃt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Crouched	together	with	his	head	sunk	on	his	breast	,
蹲着	一起	和	他的	头	沉没	在	他的	胸部	,

他蜷缩着身子，头埋在胸前，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd] ['feɪntli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒk] .

he	could	only	nod	faintly	in	response	to	the	knock	.
他	可以	仅有的	点头	淡淡的	在	回复	到	这	敲	.

听到敲门声，他只能微微点头回应。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['ɜːli] ,

His	mother	had	not	forgotten	to	call	him	early	,
他的	母亲	有	不是	被遗忘的	到	称呼	他	早期的	,

他母亲没有忘记早早给他打电话，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] : [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

as	he	had	requested	her	on	the	previous	day	:	his	mother	was
作为	他	有	请求	她	在	这	以前的	天	:	他的	母亲	曾是

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streɪt] [pɑːθ] ,

following	her	own	straight	path	,
下列的	她	自己的	直的	小路	,

正如他前一天要求她的那样：他的母亲正在走她自己的正道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm]

she	remembered	nothing	of	what	had	happened	during	the	night	and	called	him
她	记得	没有什么	的	什么	有	发生	期间	这	夜晚	和	称为	他

[æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

as	though	this	were	just	like	any	other	morning	.
作为	尽管	这	是	只是	喜欢	任何	其他	早晨	.

她完全不记得夜里发生的事情，打电话给他，就好像这只是又一个普通的早晨一样。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

Yes	,	it	was	like	any	other	morning	.
是的	,	它	曾是	喜欢	任何	其他	早晨	.

是的，这和往常的早晨没什么两样。

[pɔːl] [-]

Paul	[	80	]
保罗	[	-	]

保罗[80]

[gɒt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] ,

got	up	again	and	began	to	dress	,
得到	向上	再次	和	开始	到	裙子	,

他再次起身，开始穿衣服。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði]

and	gradually	he	pulled	himself	together	and	stood	stiff	and	erect	in	the
和	逐步地	他	拉	他自己	一起	和	站立	僵硬的	和	直立	在	这

['gɑːmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .

garments	of	his	order	.
服装	的	他的	命令	.

他渐渐振作起来，身着教团的服装，笔直地站了起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	flung	open	the	window	,
他	扔	打开	这	窗户	,

他猛地打开窗户，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [skaɪ] ;

and	his	eyes	were	dazzled	by	the	vivid	light	of	the	silvery	sky	;
和	他的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	生动	光	的	这	银色	天空	;

他的眼睛被银色天空的耀眼光芒晃得睁不开眼；

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

the	thickets	on	the	hill	-	side	,	alive	with	the	song	of	birds	,
这	灌木丛	在	这	爬坡道	-	边	,	活	和	这	歌曲	的	鸟类	,

山坡上的灌木丛里，鸟儿们歌唱不停，生机勃勃。

['kwɪvəd] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

quivered	and	sparkled	in	the	morning	sun	,
颤抖	和	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,

在晨光中颤动闪烁，

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [vaɪbˈeɪtɪd] [θruː]

the	wind	had	dropped	and	the	sound	of	the	church	bell	vibrated	through
这	风	有	掉落	和	这	声音	的	这	教会	钟	振动	通过

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] .

the	pure	air	.
这	纯的	空气	.

风停了，教堂的钟声在纯净的空气中回荡。

[ðə; ði] [bel] [kɔːld] [hɪm] , [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪkˈstɜːn(ə)l] [θɪŋz] ,

The	bell	called	him	,	he	lost	sight	of	all	external	things	,
这	钟	称为	他	,	他	丢失的	视线	的	全部	外部的	事物	,

钟声响起，他忘却了外界的一切。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm] :

although	he	sought	to	escape	from	the	things	within	him	:
虽然	他	寻求	到	逃脱	从	这	事物	之内	他	:

尽管他试图逃避内心的那些东西：

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [kɔːzd] [hɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ˌaɪ ˈtiː]

the	scent	of	his	room	caused	him	physical	distress	and	the	memories	it
这	香味	的	他的	房间	导致	他	身体的	痛苦	和	这	回忆	它

[iˈvəʊkt] [stʌŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

evoked	stung	him	to	the	quick	.
唤起	被蜇了	他	到	这	快的	.

房间里的气味让他感到生理上的不适，而它所唤起的回忆更是让他痛彻心扉。

[ðə; ði] [bel] [went] [ɒn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] ,

The	bell	went	on	calling	him	,
这	钟	去	在	呼叫	他	,

钟声一直在呼唤他，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɔndə]

but	he	could	not	make	up	his	mind	to	leave	his	room	and	he	wandered
但	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	离开	他的	房间	和	他	漫步

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] .

round	it	almost	in	a	fury	.
圆形的	它	几乎	在	一个	愤怒	.

但他始终无法下定决心离开房间，几乎是怒气冲冲地在房间里徘徊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,

He	looked	in	the	mirror	and	then	turned	away	,
他	看起来	在	这	镜子	和	然后	转向	离开	,

他看了看镜子，然后转过身去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	it	was	useless	for	him	to	avoid	it	;
但	它	曾是	无用	为了	他	到	避免	它	;

但他试图躲避也是徒劳的；

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] ,

the	image	of	the	woman	was	reflected	in	his	mind	as	in	a	mirror	,
这	图像	的	这	女士	曾是	反映	在	他的	头脑	作为	在	一个	镜子	,

那女人的影像如同镜子般映照在他的脑海中。

[hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfrægmənts] ,

he	might	break	it	in	a	thousand	fragments	,
他	可能	休息	它	在	一个	千	片段	,

他可能会把它打成碎片。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ˈfrægmənt] [wʊd] [stɪl] [rɪˈteɪn] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ɪnˈtaɪə(r)] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

but	each	fragment	would	still	retain	that	image	entire	and	complete	.
但	每个	分段	会	仍然	保持	那	图像	全部的	和	完全的	.

但每个碎片仍将完整地保留那幅图像。

[ðə; ði] ['sekənd] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [mæs] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] : [hiː; hi]

The	second	bell	for	Mass	was	ringing	insistently	,	inviting	him	to	come	:	he
这	第二	钟	为了	大量的	曾是	铃声	坚持不懈	,	邀请	他	到	来	:	他

[muːvd] [ə'baʊt] [-]

moved	about	[	81	]
已搬	关于	[	-	]

弥撒的第二声钟声急促地响起，召唤他前来：他四处走动[81]

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ,

here	and	there	,	searching	for	something	he	could	not	find	,
这里	和	那里	,	搜索	为了	某物	他	可以	不是	寻找	,

这里那里，寻找着他找不到的东西，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

and	finally	sat	down	at	his	table	and	began	to	write	.
和	最后	卫星	向下	在	他的	桌子	和	开始	到	写	.

最后，他坐在桌前开始写作。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['kɒpiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [sed] , “ ['entə(r)] [jiː; ji] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,

He	began	by	copying	out	the	verses	which	said	,	“	Enter	ye	in	by	the	narrow	gate	,
他	开始	经过	复制	出去	这	诗句	哪个	说	,	“	进入	是的	在	经过	这	狭窄的	门	,

他首先抄写了经文，经文是：“你们要进窄门，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	etc	.
”	ETC	.

“ ETC。

; [ðen] [hiː; hi] [krɒst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] :

;	then	he	crossed	them	out	and	on	the	other	side	of	the	paper	he	wrote	:
;	然后	他	交叉	他们	出去	和	在	这	其他	边	的	这	纸	他	写道	:

然后他把它们划掉，在纸的另一面写道：

“ [pliːz] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

“	Please	do	not	expect	me	again	.
“	请	做	不是	预计	我	再次	.

“请不要再指望我了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'tæŋgld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] [wiː; wi]

We	have	mutually	entangled	each	other	in	a	net	of	deception	and	we
我们	有	相互	纠缠	每个	其他	在	一个	网	的	欺骗	和	我们

[mʌst; məst] [kʌt] [ɑː'selvz] [luːs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

must	cut	ourselves	loose	without	delay	,
必须	切	我们自己	松动的	没有	延迟	,

我们彼此陷入了欺骗的罗网，必须立即挣脱。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [friː] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [nɒt] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

if	we	want	to	free	ourselves	and	not	sink	to	the	bottom	.
如果	我们	想	到	自由的	我们自己	和	不是	下沉	到	这	底部	.

如果我们想要获得自由，而不是沉沦到谷底。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [fə'get] [ˌem 'iː] , [duː; də] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	am	coming	to	you	no	more	;	forget	me	,	do	not	write	to	me	,
我	是	未来	到	你	不	更多的	;	忘记	我	,	做	不是	写	到	我	,

我不再来见你们了；忘记我吧，不要给我写信。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	do	not	try	to	see	me	again	.
和	做	不是	尝试	到	看	我	再次	.

不要再来见我了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" Then he went downstairs and called his mother ,
" 然后 他 去 楼下 和 称为 他的 母亲 ,

然后他下楼给妈妈打电话，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
and held out the letter towards her without looking at her .
和 握住 出去 这 信 向 她 没有 寻找 在 她 .

他头也不抬地把信递给她。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] ,
" Take this to her at once , " he said hoarsely ,
" 拿 这 到 她 在 一次 , " 他 说 沙哑地 ,

“立刻把这个给她，”他沙哑地说。

" [traɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .
" try and give it into her own hands and then come away immediately .
" 尝试 和 给 它 进入 她 自己的 双手 和 然后 来 离开 立即地 .

“试着把事情交给她自己处理，然后立即离开。”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌaʊt'saɪd] ,
" He felt the letter taken out of his hand and hurried outside ,
" 他 毛毡 这 信 已采取 出去 的 他的 手 和 慌忙 外部 ,

他感到信被人从手中夺走，便匆匆跑了出去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .
for the moment uplifted and relieved .
为了 这 片刻 提升 和 松了口气 .

此刻感到振奋和轻松。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , ['piːlɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ]
Now the bell was ringing the third time , pealing out over the quiet village
现在 这 钟 曾是 铃声 这 第三 时间 , 剥落 出去 超过 这 安静的 村庄
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['væliz] [-]
and the valleys [82]
和 这 山谷 [-]

现在钟声响了第三声，响彻宁静的村庄和山谷[82]。

[greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] .
grey in the silvery light of the dawn .
灰色的 在 这 银色 光 的 这 黎明 .

在黎明银光中，一片灰色。

[ʌp] [ðə; ði] ['hɪli] [rəʊd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
Up the hilly road , as though ascending from the depths of the valley ,
向上 这 丘陵 路 , 作为 尽管 上升 从 这 深度 的 这 谷 ,

沿着蜿蜒的山路向上走，仿佛是从山谷深处升起一般，

[keɪm] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [əʊld] [men] [wɪð] [nɑːld] [stɪks] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rɪsts] [baɪ] ['leðə(r)]
came figures of old men with gnarled sticks hanging from their wrists by leather
来了 数据 的 老的 男人 和 盘根错节的 棍子 绞刑 从 他们的 手腕 经过 皮革
[stræps] ,
straps ,
肩带 ,

出现了一些老人的身影，他们手腕上用皮带挂着几根粗壮的木棍。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [hedz] [ræpt] [ɪn] [və'luːmɪnəs] ['kəːtʃifs] [lʊkt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
and women whose heads wrapped in voluminous kerchiefs looked too large for
和 女性 谁 头部 包装 在 大量的 手帕 看起来 也 大的 为了
[ðeə(r)] [smɔːl] ['bɒdɪz] .
their small bodies .
他们的 小的 身体 .

还有一些妇女，她们的头上裹着厚重的头巾，显得与她们娇小的身材不成比例。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [men] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)]

When	they	had	all	entered	the	church	and	the	old	men	had	taken	their
什么时候	他们	有	全部	进入	这	教会	和	这	老的	男人	有	已采取	他们的

['pleɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] ['reɪlz] ,

places	in	front	close	by	the	altar	rails	,
地方	在	正面	关闭	经过	这	坛	铁轨	,

当他们都进入教堂后，老人们在祭坛栏杆前站好位置，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [fi:ld] , [ænd; ənd] [æn'taɪəkəs] ,

the	place	was	filled	with	the	odour	of	earth	and	field	,	and	Antiochus	,
这	地方	曾是	已填	和	这	气味	的	地球	和	场地	,	和	安条克	,

[ðə; ði] ['ju:θfl] ['sækrɪstən] ,

the	youthful	sacristan	,
这	青春	司事	,

那里弥漫着泥土和田野的气息，年轻的教堂司事安提阿古斯.....

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sensə(r)] [ˌenə'dʒetɪkli] ,

swung	his	censer	energetically	,
摇摆	他的	香炉	精力充沛地	,

他用力地挥动着香炉。

['sendɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [men] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smel] .

sending	out	the	smoke	in	the	direction	of	the	old	men	to	drive	away	the	smell	.
发送	出去	这	抽烟	在	这	方向	的	这	老的	男人	到	驾驶	离开	这	闻	.

朝老人们的方向放出烟雾，驱散异味。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [skri:nd] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Gradually	a	dense	cloud	of	incense	screened	the	altar	from	the	rest	of	the
逐步地	一个	稠密	云	的	香	筛选	这	坛	从	这	休息	的	这

['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ,

little	church	,
小的	教会	,

渐渐地，一团浓厚的香烟将祭坛与小教堂的其他部分隔开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] ['sækrɪstən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜ:pləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [pri:st]

and	the	brown	-	faced	sacristan	in	his	white	surplice	and	the	pale	-	faced	priest
和	这	棕色的	-	面对	司事	在	他的	白色的	圣衣	和	这	苍白	-	面对	牧师

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vestmənt] [ɒv; əv] [red] [brə'keɪd] [mu:vd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:li] [mɪst] .

in	his	vestments	of	red	brocade	moved	about	as	in	a	pearly	mist	.
在	他的	圣职	的	红色的	锦缎	已搬	关于	作为	在	一个	珍珠般的	薄雾	.

身穿白色长袍、面色棕黑的教堂司事和身穿红色锦缎长袍、面色苍白的牧师，如同珍珠般的薄雾般移动着。

[bəuθ] [pɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsens]

Both	Paul	and	the	boy	loved	the	smoke	and	the	scent	of	the	incense
两个都	保罗	和	这	男生	喜爱	这	抽烟	和	这	香味	的	这	香

[ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] ['lævɪʃli] .

and	used	it	lavishly	.
和	用过的	它	慷慨地	.

保罗和那个男孩都喜欢香烟和香的香味，而且用量很大。

['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [neɪv] ,

Turning	towards	the	nave	,
转弯	向	这	中殿	,

转向中殿，

[ðə; ði] [pri:st] [hɑ:f] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɪst] [ɪm'pi:dɪd] [hɪz; ɪz]

the	priest	half	closed	his	eyes	and	frowned	as	though	the	mist	impeded	his
这	牧师	一半	关闭	他的	眼睛	和	皱眉	作为	尽管	这	薄雾	受阻	他的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

牧师半闭着眼睛，皱着眉头，仿佛雾气阻碍了他的视线；

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wə:ʃipə] [ænd; ənd]

apparently	he	was	displeased	at	the	small	number	of	worshippers	and
显然	他	曾是	不高兴	在	这	小的	数字	的	信徒	和

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [-]

was	waiting	[	83	]
曾是	等待	[	-	]

显然，他对信徒人数少感到不满，并一直在等待[83]

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [ə'raɪv] .

for	others	to	arrive	.
为了	其他的	到	到达	.

等待其他人到来。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ə; eɪ] [fju:] [leɪt] ['kʌmə(r)] [dɪd]['entə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

And	in	fact	a	few	late	comers	did	enter	then	,	and	last	of	all	his	mother	,
和	在	事实	一个	很少	晚的	来者	做过	进入	然后	,	和	最后的	的	全部	他的	母亲	,

事实上，后来也有几个人进来了，最后进来的是他的母亲。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [tɜ:nd] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .

and	Paul	turned	white	to	the	lips	.
和	保罗	转向	白色的	到	这	嘴唇	.

保罗的嘴唇瞬间变得惨白。

[səʊ][ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] :

So	the	letter	had	been	delivered	and	the	sacrifice	was	accomplished	:
所以	这	信	有	到过	发表	和	这	牺牲	曾是	完成	:

信件已送达，祭祀也已完成：

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

a	deathlike	sweat	broke	out	upon	his	forehead	,
一个	死气沉沉	汗	打破	出去	之上	他的	前额	,

他额头上渗出了死气沉沉的汗珠。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [hɪz; ɪz]['si:krət] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

and	as	he	raised	his	hands	in	consecration	his	secret	prayer	was	that	the
和	作为	他	提高	他的	双手	在	祝圣	他的	秘密	祷告	曾是	那	这

['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [mait] [bi:; bi] [ək'septɪd] .

offering	of	his	own	flesh	and	blood	might	be	accepted	.
提供	的	他的	自己的	肉	和	血	可能	是	公认	.

当他举起双手进行奉献时，他内心的祈祷是，愿他献上的血肉能够被接受。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

And	he	seemed	to	see	the	woman	reading	his	letter	and	falling	to	the
和	他	似乎	到	看	这	女士	阅读	他的	信	和	坠落	到	这

[graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .

ground	in	a	swoon	.
地面	在	一个	昏厥	.

他似乎看到那个女人在读他的信，然后晕倒在地。

[wen] [ðə; ði] [mæs] [wɒz; wəz] [endid] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [ri'sait] [ə; eɪ]['lætɪn] [preə(r)] [ɪn]

When	the	Mass	was	ended	he	knelt	down	wearily	and	recited	a	Latin	prayer	in
什么时候	这	大量的	曾是	结束	他	跪下	向下	疲劳	和	背诵	一个	拉丁	祷告	在

[ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] .

a	monotonous	voice	.
一个	单调	嗓音	.

弥撒结束后，他疲惫地跪了下来，用单调的声音背诵了一段拉丁文祷文。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'spɒndɪd] ,

The	congregation	responded	,
这	会众	回应	,

会众回应道：

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self]

and	he	felt	as	though	he	were	dreaming	and	longed	to	throw	himself
和	他	毛毡	作为	尽管	他	是	做梦	和	渴望	到	扔	他自己

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɒn][ðə; ði][beə(r)]

down	at	the	foot	of	the	altar	and	fall	asleep	like	a	shepherd	on	the	bare
向下	在	这	脚	的	这	坛	和	落下	睡着了	喜欢	一个	牧羊人	在	这	裸

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

他感觉自己仿佛置身梦境，渴望倒在祭坛脚下，像牧羊人一样躺在光秃秃的岩石上睡去。

['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] - ['frʌntɪd] [niːʃ] [ðə; ði]

Dimly	through	the	clouds	of	incense	he	saw	in	her	glass	-	fronted	niche	the
依稀	通过	这	云	的	香	他	锯	在	她	玻璃	-	正面	小众市场	这

['lɪt(ə)l] [mə'dɒnə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'rækjələs] ,

little	Madonna	which	the	people	believed	to	be	miraculous	,
小的	麦当娜	哪个	这	人们	相信	到	是	神奇	,

透过袅袅升起的香烟，他隐约看到玻璃壁龛里供奉着人们认为具有神力的小圣母像。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmiəʊ][ɪn][ə; eɪ] [mə'dæliən] ,

a	figure	as	dark	and	delicate	as	a	cameo	in	a	medallion	,
一个	数字	作为	黑暗的	和	精美的	作为	一个	客串	在	一个	奖章	,

一个身影，如同奖章上的浮雕般深邃而精致。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	he	gazed	at	it	as	though	he	were	seeing	it	again	for	the
和	他	凝视	在	它	作为	尽管	他	是	看到	它	再次	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] .

first	time	after	a	long	absence	.
第一的	时间	后	一个	长的	缺席	.

他凝视着它，仿佛时隔多年再次见到它一般。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [-]

Where	had	he	been	[	84	]
在哪里	有	他	到过	[	-	]

他当时在哪里[84]

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

all	that	time	?
全部	那	时间	?

一直这么久?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] .

His	thoughts	were	confused	and	he	could	not	recollect	.
他的	想法	是	使困惑	和	他	可以	不是	追忆	.

他脑子一片混乱，什么也想不起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres]

Then	suddenly	he	rose	to	his	feet	and	turned	round	and	began	to	address
然后	突然	他	玫瑰	到	他的	脚	和	转向	圆形的	和	开始	到	地址

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	congregation	,
这	会众	,

然后他突然站起身来，转身开始向会众讲话。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]['əʊnli][dɪd] ['veri] [ə'keɪʒnəli] .

a	thing	he	only	did	very	occasionally	.
一个	事物	他	仅有的	做过	非常	偶尔	.

他只是偶尔才会做这件事。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn]['daɪəlekt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['skəʊldɪŋ]

He	spoke	in	dialect	and	in	a	harsh	voice	,	as	though	he	were	scolding
他	辐	在	方言	和	在	一个	残酷的	嗓音	,	作为	尽管	他	是	责骂

[ðə; ði][əʊld][men] ,

the	old	men	,
这	老的	男人	,

他操着方言，用严厉的语气说话，仿佛在训斥那些老人。

[naʊ] ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] ['bɪədɪd] ['feɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)]['reɪlz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

now	thrusting	their	bearded	faces	between	the	pillars	of	the	altar	rails	in	order	to
现在	推进	他们的	留着胡子的	面孔	之间	这	柱子	的	这	坛	铁轨	在	命令	到

[hɪə(r)]['betə(r)] ,

hear	better	,
听到	更好的	,

现在，他们都把长满胡须的脸伸到祭坛栏杆的柱子之间，以便听得更清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	the	women	crouching	on	the	ground	,	divided	between	curiosity	and	fear	.
和	这	女性	蹲伏	在	这	地面	,	分割	之间	好奇心	和	害怕	.

而女人们则蹲在地上，既好奇又害怕。

[ðə; ði]['sækrɪstən] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [mæs] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [glɑːns, glænsˈ][æt; ət] [pɔːl] [aʊt] [ɒv; əv]

The	sacristan	,	holding	the	Mass	-	book	in	his	arms	,	glanced	at	Paul	out	of
这	司事	,	保持	这	大量的	-	书	在	他的	武器	,	瞥了一眼	在	保罗	出去	的

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [aɪz] ,

his	long	dark	eyes	,
他的	长的	黑暗的	眼睛	,

圣器保管员怀里抱着弥撒书，用他那双长长的黑眼睛瞥了保罗一眼。

[ðen] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

then	turned	them	on	the	people	and	shook	his	head	,
然后	转向	他们	在	这	人们	和	摇晃	他的	头	,

然后他转过头来，对着民众摇了摇头。

['θretnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][dʒest] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tend] .

threatening	them	in	jest	if	they	did	not	attend	.
威胁	他们	在	笑话	如果	他们	做过	不是	出席	.

开玩笑地威胁他们，如果他们不来。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [grəuz] ['evə(r)] [les] ;

“	Yes	,	”	said	the	priest	,	“	the	number	of	you	who	come	here	grows	ever	less	;
“	是的	,	”	说	这	牧师	,	“	这	数字	的	你	WHO	来	这里	生长	曾经	较少的	;

“是的，”牧师说，“来这里的人数越来越少了；

[wen] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] ,

when	I	have	to	face	you	I	am	almost	ashamed	,
什么时候	我	有	到	脸	你	我	是	几乎	羞愧	,

每次面对你，我都感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

for	I	feel	like	a	shepherd	who	has	lost	his	sheep	.
为了	我	感觉	喜欢	一个	牧羊人	WHO	有	丢失的	他的	羊	.

因为我觉得自己就像一个失去了羊群的牧羊人。

['əʊnli][ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fʊlə(r)] ,

Only	on	Sunday	is	the	church	a	little	fuller	,
仅有的	在	星期日	是	这	教会	一个	小的	更丰满	,

只有星期天教堂里才会稍微热闹一些。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] [ænd; ənd] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

but	I	fear	you	come	because	of	your	scruples	and	not	because	of
但	我	害怕	你	来	因为	的	你的	顾虑	和	不是	因为	的

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] ,

your	belief	,
你的	信仰	,

但我担心你们是出于顾虑而非信仰而来。

[frɒm; frəm]['hæbɪt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [niːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɔː(r)] [teɪk]

from	habit	rather	than	from	need	,	as	you	change	your	clothes	or	take
从	习惯	相当	比	从	需要	,	作为	你	改变	你的	衣服	或者	拿

[jɔː(r); jə(r)] [rest] .

your	rest	.
你的	休息	.

出于习惯而非需要，比如换衣服或休息时。

[ʌp] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'weɪk] !

Up	now	,	it	is	time	to	awake	!
向上	现在	,	它	是	时间	到	醒	!

起床啦，该起床了！

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [-]

I	do	not	expect	mothers	of	families	,	[	85	]
我	做	不是	预计	母亲们	的	家庭	,	[	-	]

我不期望有家庭的母亲们[85]

[ɔː(r)] [men] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri]

or	men	who	have	to	be	at	work	before	the	dawn	,	to	come	here	every
或者	男人	WHO	有	到	是	在	工作	前	这	黎明	,	到	来	这里	每一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

或者那些必须在黎明前上班的人，每天早上都要来这里。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][əʊld][men][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

but	young	women	and	old	men	and	children	,
但	年轻的	女性	和	老的	男人	和	孩子们	,

但是，年轻女性、老年人和儿童，

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [naʊ] [wen] [ai] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

such	as	I	shall	see	now	when	I	leave	the	church	,
这样的	作为	我	将	看	现在	什么时候	我	离开	这	教会	,

就像我离开教会后将会看到的那样，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɔːz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

standing	at	their	own	doors	to	greet	the	rising	sun	,
常设	在	他们的	自己的	门	到	迎接	这	上升	太阳	,

他们站在自家门口迎接冉冉升起的太阳，

[ɔːl] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [gɒd] ,

all	those	should	come	here	to	begin	the	day	with	God	,
全部	那些	应该	来	这里	到	开始	这	天	和	上帝	,

所有人都应该来这里，以与上帝同在的方式开始新的一天。

[tuː; tə] [preɪz] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːθ] [ðeɪ]

to	praise	Him	in	His	own	house	and	to	gain	strength	for	the	path	they
到	称赞	他	在	他的	自己的	房子	和	到	获得	力量	为了	这	小路	他们

[hæv; həv][tuː; tə] [tred] .

have	to	tread	.
有	到	踏	.

在祂的殿中赞美祂，并从中获得力量去走他们要走的路。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [ə'flikt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

If	you	did	this	the	poverty	that	afflicts	you	would	disappear	,
如果	你	做过	这	这	贫困	那	困扰	你	会	消失	,

如果你这样做，你所遭受的贫困就会消失。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'seɪl] [juː; jʊ] .

and	evil	habits	and	temptation	would	no	longer	assail	you	.
和	邪恶的	习惯	和	诱惑	会	不	更长	攻击	你	.

恶习和诱惑将不再侵扰你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	is	time	to	awake	early	in	the	morning	,
它	是	时间	到	醒	早期的	在	这	早晨	,

该早起啦!

[tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][ɒn]

to	wash	yourselves	and	to	change	your	clothing	every	day	and	not	only	on
到	洗	你们自己	和	到	改变	你的	衣服	每一个	天	和	不是	仅有的	在

['sʌndez] !

Sundays	!
星期日	!

要每天洗澡、换衣服，不只是星期天!

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

So	I	shall	expect	you	all	,	beginning	from	to	-	morrow	,
所以	我	将	预计	你	全部	,	开始	从	到	-	明天	,

所以从明天开始，我希望你们都能到场。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	we	will	pray	together	that	God	will	not	forsake	us	and	our	little	village	,
和	我们	将要	祈祷	一起	那	上帝	将要	不是	背叛	我们	和	我们的	小的	村庄	,

我们将一起祈祷，愿上帝不要抛弃我们和我们的小村庄。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nest] ,

as	He	will	not	forsake	the	smallest	nest	,
作为	他	将要	不是	背叛	这	最小	巢	,

祂连最小的鸟巢都不会抛弃。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['kænɒt] [kʌm] [hɪə(r)][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ]

and	for	those	who	are	sick	and	cannot	come	here	we	will	pray	that	they
和	为了	那些	WHO	是	生病的	和	不能	来	这里	我们	将要	祈祷	那	他们

[meɪ] [rɪ'kʌvə(r)][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɑːtʃ] ['fɔːwəd] [tuː] .

may	recover	and	be	able	to	march	forward	too	.
可能	恢复	和	是	有能力的	到	行进	向前	也	.

对于那些生病无法前来的人，我们将祈祷他们能够康复，也能继续前进。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['swɪftli] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

"	He	turned	round	swiftly	and	the	sacristan	did	the	same	,
"	他	转向	圆形的	迅速地	和	这	司事	做过	这	相同的	,

他迅速转身，教堂司事也跟着转身。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [rein] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns][səʊ] [ɪn'tens]

and	for	a	few	minutes	there	reigned	in	the	little	church	a	silence	so	intense
和	为了	一个	很少	分钟	那里	统治	在	这	小的	教会	一个	沉默	所以	激烈的

[ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] - ['breɪkə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [-]

that	the	stone	-	breaker	could	be	heard	at	his	[	86	]
那	这	石头	-	断路器	可以	是	听到	在	他的	[	-	]

几分钟内，小教堂里一片寂静，寂静得连碎石工的声音都能听见[86]。

[wɜːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] .

work	behind	the	ridge	.
工作	在后面	这	岭	.

在山脊后方作业。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)] ,

Then	a	woman	got	up	and	approached	the	priest's	mother	,
然后	一个	女士	得到	向上	和	接近	这	牧师的	母亲	,

然后，一个女人起身走向神父的母亲。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

placing	a	hand	on	her	shoulder	as	she	bent	down	and	whispered	:
放置	一个	手	在	她	肩膀	作为	她	弯曲	向下	和	低声说道	:

她弯下腰，一只手搭在她肩上，低声说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] ,

“	Your	son	must	come	at	once	to	hear	the	confession	of	King	Nicodemus	,
“	你的	儿子	必须	来	在	一次	到	听到	这	忏悔	的	国王	尼哥底母	,

[huː] [ɪz] ['sɪəriəsli] [ɪl] .

who	is	seriously	ill	.
WHO	是	严重地	患病的	.

“你的儿子必须立刻前来听尼哥底母王的忏悔，他病得很重。”

” [raʊzd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [θɔːts] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

”	Roused	from	her	own	sad	thoughts	,	the	mother	raised	her	eyes	to
”	唤醒	从	她	自己的	伤心	想法	,	这	母亲	提高	她	眼睛	到

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

“母亲从悲伤的思绪中回过神来，抬起头看向说话的人。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [əʊld] ['hʌntə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ]

She	remembered	that	King	Nicodemus	was	a	fantastic	old	hunter	who	lived	in	a
她	记得	那	国王	尼哥底母	曾是	一个	极好的	老的	猎人	WHO	居住地	在	一个

[hʌt] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

hut	high	up	in	the	mountains	,
小屋	高的	向上	在	这	山脉	,

她记得尼哥底母王是一位了不起的老猎人，住在山上的一间小屋里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

and	she	asked	if	Paul	would	have	to	climb	up	there	to	hear	the	confession	.
和	她	问	如果	保罗	会	有	到	爬	向上	那里	到	听到	这	忏悔	.

她问保罗是否需要爬上去才能听到忏悔。

“ [nəʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	No	,	”	whispered	the	woman	,	“	his	relations	have	brought	him	down	to	the
“	不	,	”	低声说道	这	女士	,	“	他的	关系	有	带来	他	向下	到	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“不，”女人低声说，“他的亲戚把他带到村子里来了。”

” [səʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] [tel] [pɔːl] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪsti] ,

”	So	the	mother	went	to	tell	Paul	,	who	was	in	the	little	sacristy	,
”	所以	这	母亲	去	到	告诉	保罗	,	WHO	曾是	在	这	小的	圣器室	,

于是母亲去告诉了当时正在小圣器室里的保罗，

['dɪs'rəʊbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [æn'taɪəkəs] .

disrobing	with	the	help	of	Antiochus	.
脱衣	和	这	帮助	的	安条克	.

在安条克的帮助下脱去衣服。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [fɜːst] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

“	You	will	come	home	first	and	drink	your	coffee	,	won't	you	?
“	你	将要	来	家	第一的	和	喝	你的	咖啡	,	惯于	你	?

“你会先回家喝咖啡，对吧？”

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
〞 she asked .
〞 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['ɑːnsə(r)] ,
He avoided looking at her and did not even answer ,
他 避免 寻找 在 她 和 做过 不是 甚至 回答 ,

他避开她的目光，甚至没有回答。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
but pretended to be in a great hurry to go to the old man who was
但 假装 到 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 去 到 这 老的 男人 WHO 曾是
[ɪl] .
ill .
患病的 .

但他假装很着急去看望生病的老人。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [dwelt] [ə'pɒn] [-]
The thoughts of both mother and son dwelt upon [87]
这 想法 的 两个都 母亲 和 儿子 居住 之上 [-]

母子二人的思绪都集中在[87]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]['ægnəs] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)]
the same thing , the letter which had been delivered to Agnes , but neither
这 相同的 事物 , 这 信 哪个 有 到过 发表 到 艾格尼丝 , 但 两者都不
[spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
spoke of it .
辐 的 它 .

同样的事情，那封信已经送到了艾格尼丝手中，但她们两人都没有提起过。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] ,
Then he hastened away ,
然后 他 加快 离开 ,

然后他匆匆离去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] [waɪlst] [ðə; ði]['sækrɪstən] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn]
and she stood there like a block of wood whilst the sacristan busied himself in
和 她 站立 那里 喜欢 一个 堵塞 的 木头 而 这 司事 忙碌 他自己 在
[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['vestmənt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kʌbəd] .
replacing the vestments in the black cupboard .
替换 这 圣职 在 这 黑色的 橱柜 .

她像块木头一样站在那里，而教堂司事则忙着把圣袍放回黑色的柜子里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌnɪkə'diːməs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
“ It would have been better if I had not told him about Nicodemus until he
〞 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 不是 讲述 他 关于 尼哥底母 直到 他
[hæd; həd] [biːn] [həʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,
had been home and had his coffee ,
有 到过 家 和 有 他的 咖啡 ,

“如果我等到他回家喝完咖啡后再告诉他尼哥底母的事，那就更好了。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

“ [ə; eɪ] [priːst] [mʌst; məst][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , 〞 [rɪ'plaɪd] [æn'taɪəkəs] ['greɪvli] ,
“ A priest must get accustomed to everything , 〞 replied Antiochus gravely ,
〞 一个 牧师 必须 得到 习惯 到 一切 , 〞 回复 安条克 严重地 ,

“祭司必须习惯一切，”安条克严肃地回答道。

['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)] ,

poking	his	head	round	the	cupboard	door	,
戳	他的	头	圆形的	这	橱柜	门	,

他把头探进橱柜门里，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	then	he	added	as	though	to	himself	as	he	turned	back	to	his
和	然后	他	额外	作为	尽管	到	他自己	作为	他	转向	后退	到	他的

[wɜːk] [ˌɪn'saɪd] :

work	inside	:
工作	里面	:

然后他一边转身继续在室内工作，一边自言自语道：

“ [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnə'tentɪv] : [bʌt; bət] [ɪts]

“	Perhaps	he	is	angry	with	me	,	because	he	says	I	am	inattentive	:	but	it's
“	也许	他	是	生气的	和	我	,	因为	他	说道	我	是	注意力不集中	:	但	它是

[nɒt] [truː] ,

not	true	,
不是	真的	,

“也许他生我的气了，因为他说我心不在焉：但这不是真的，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪts] [nɒt] [truː] !

I	assure	you	it's	not	true	!
我	保证	你	它是	不是	真的	!

我向你保证，这不是真的!

['əʊnli] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [əʊld] [men] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] ,

Only	when	I	looked	at	those	old	men	I	felt	inclined	to	laugh	,
仅有的	什么时候	我	看起来	在	那些	老的	男人	我	毛毡	倾斜	到	笑	,

只有当我看着那些老人时，我才忍不住想笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] .

for	they	did	not	understand	a	word	of	the	sermon	.
为了	他们	做过	不是	理解	一个	单词	的	这	讲道	.

因为他们一个字也没听懂。

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] .

They	sat	there	with	their	mouths	open	,	but	they	understood	nothing	.
他们	卫星	那里	和	他们的	嘴	打开	,	但	他们	理解	没有什么	.

他们张着嘴坐在那里，却什么也听不懂。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [ðæt] [əʊld] ['mɑːkəʊ] [pə'nɪtsə] ['riːəli] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['evri] [deɪ] ,

I	bet	you	that	old	Marco	Panizza	really	thinks	he	ought	to	wash	his	face	every	day	,
我	赌注	你	那	老的	马可	帕尼扎	真的	思考	他	应该	到	洗	他的	脸	每一个	天	,

我敢打赌，老马可·帕尼扎肯定认为自己应该每天都洗脸。

[hiː; hi] [huː] ['nevə(r)] [wɒʃiz] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [æt; ət] ['iːstə(r)] [ænd; ənd] ['krɪsməs] !

he	who	never	washes	at	all	except	at	Easter	and	Christmas	!
他	WHO	绝不	洗涤	在	全部	除了	在	复活节	和	圣诞节	!

除了复活节和圣诞节，他从来不洗澡!

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðæt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [-]

And	you'll	see	that	from	now	on	they	will	all	come	to	[	88	]
和	你会	看	那	从	现在	在	他们	将要	全部	来	到	[	-	]

你会发现，从现在开始，他们都会来到[88]

[tʃɜːtʃ] ['evri] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɒvəti] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]

church **every** **day** **,** **because** **he** **told** **them** **that** **poverty** **would** **disappear** **if** **they** **did**

教会 每一个 天 , 因为 他 讲述 他们 那 贫困 会 消失 如果 他们 做过

[ðæt] .

that **.**

那 .

他们每天都去教堂，因为他告诉他们，如果他们这样做，贫困就会消失。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

" **The** **mother** **still** **stood** **there** **,** **her** **hands** **clasped** **beneath** **her** **apron** **.**

" 这 母亲 仍然 站立 那里 , 她 双手 紧握 下面 她 围裙 .

“母亲仍然站在那里，双手交叠在围裙下面。

“ [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd]

“ **The** **poverty** **of** **the** **soul** **,** **”** **she** **said** **,** **to** **show** **that** **she** **at** **least** **had**

“ 这 贫困 的 这 灵魂 , ” 她 说 , 到 展示 那 她 在 至少 有

[ˌʌndə'stʊd] .

understood **.**

理解 .

“灵魂的贫瘠，”她说，以表明她至少已经理解了。

[bʌt; bət] [æn'taɪəkəs] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][men]

But **Antiochus** **only** **looked** **at** **her** **as** **he** **had** **looked** **at** **the** **old** **men**

但 安条克 仅有的 看起来 在 她 作为 他 有 看起来 在 这 老的 男人

,

,

,

但安条克只是像看那些老人一样看着她。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] .

with **a** **strong** **desire** **to** **laugh** **.**

和 一个 强的 欲望 到 笑 .

非常想笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['mætəz] [æz; əz][hiː; hi]

Because **he** **was** **quite** **sure** **that** **nobody** **could** **understand** **these** **matters** **as** **he**

因为 他 曾是 相当 当然 那 无人 可以 理解 这些 事情 作为 他

[ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ,

understood **them** **,**

理解 他们 ,

因为他非常确信没有人能像他那样理解这些问题，

[hiː; hi] [huː] [ɔːl'redi] [njuː] [ðə; ði][fɔː(r)] ['gɔspəlz] [baɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst]

he **who** **already** **knew** **the** **four** **gospels** **by** **heart** **and** **intended** **to** **be** **a** **priest**

他 WHO 已经 知道 这 四 福音书 经过 心 和 故意的 到 是 一个 牧师

[hɪm'self] ,

himself **,**

他自己 ,

他已经熟记四福音书，并且打算自己成为一名神父。

[wɪtʃ] [fækt][dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz]

which **fact** **did** **not** **prevent** **him** **from** **being** **as** **mischievous** **and** **inquisitive** **as**

哪个 事实 做过 不是 防止 他 从 存在 作为 恶作剧 和 好奇 作为

['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

other **boys** **.**

其他 男孩们 .

但这并没有阻止他像其他男孩一样顽皮好动、充满好奇心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts]

As	soon	as	he	had	finished	putting	everything	in	order	and	the	priest's
作为	很快	作为	他	有	完成的	推杆	一切	在	命令	和	这	牧师的

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

mother	had	gone	away	,
母亲	有	已消失	离开	,

他把一切都安排妥当，牧师的母亲也离开后，

[æn'taɪəkəs] [lɒkt] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Antiochus	locked	the	sacristy	and	walked	across	the	little	garden	attached	to	the
安条克	已锁定	这	圣器室	和	步行	穿过	这	小的	花园	随附的	到	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

安条克锁上圣器室，穿过教堂旁的小花园。

[ɔːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['rəʊzməri] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['semətri] .

all	overgrown	with	rosemary	and	as	deserted	as	a	cemetery	.
全部	长得太茂盛了	和	迷迭香	和	作为	荒凉的	作为	一个	公墓	.

到处都长满了迷迭香，荒凉得像个墓地。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['tævən] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]

But	instead	of	going	home	to	where	his	mother	kept	a	tavern	in	one	corner
但	反而	的	去	家	到	在哪里	他的	母亲	保留	一个	酒馆	在	一	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)] ,

of	the	village	square	,
的	这	村庄	正方形	,

但他并没有回家，而是回到了他母亲在村广场一角经营的小酒馆。

[hiː; hi][ræn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪtri] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] ,

he	ran	off	to	the	presbytery	to	hear	the	latest	news	of	King	Nicodemus	,
他	跑	离开	到	这	长老会	到	听到	这	最新的	消息	的	国王	尼哥底母	,

他跑到长老会去听尼哥底母王的最新消息。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

and	also	for	another	reason	.
和	还	为了	其他	原因	.

还有另一个原因。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [skəuldid] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [-]

“	Your	son	scolded	me	for	not	paying	attention	,	”	[	89	]
“	你的	儿子	责骂	我	为了	不是	付费	注意力	,	”	[	-	]

“你儿子责怪我没有集中注意力。”[89]

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'iːzɪli] , [waɪlst] [ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːlz]

he	repeated	uneasily	,	whilst	the	priest's	mother	was	busy	preparing	her	Paul's
他	重复	不安地	,	而	这	牧师的	母亲	曾是	忙碌的	准备	她	保罗的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他不安地重复道，而神父的母亲正忙着为保罗准备早餐。

“ [pə'hæps] [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz]['sækrɪstən] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

“	Perhaps	he	won't	have	me	as	sacristan	any	longer	,	perhaps	he	will	take
“	也许	他	惯于	有	我	作为	司事	任何	更长	,	也许	他	将要	拿

[ɪ'lɑːriːoʊ] [pə'nɪtsə] .

Ilario	Panizza	.
伊拉里奥	帕尼扎	.

“也许他不会再让我担任教堂司事了，也许他会选择伊拉里奥·帕尼扎。”

[bʌt; bət][ɪ'lɑːriːoʊ] ['kænɒt] [riːd] , [ˌweər'æz] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] ['lætɪn] .

But	Ilario	cannot	read	,	whereas	I	have	even	learnt	to	read	Latin	.
但	伊拉里奥	不能	读	,	然而	我	有	甚至	学会了	到	读	拉丁	.

但伊拉里奥不识字，而我甚至学会了阅读拉丁文。

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'lɑːriːoʊ][ɪz][səʊ] ['dɜːti] .

Besides	,	Ilario	is	so	dirty	.
除了	,	伊拉里奥	是	所以	肮脏的	.

此外，伊拉里奥很脏。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[wɪl] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? ”

Will	he	send	me	away	?	”
将要	他	发送	我	离开	?	”

他会把我赶走吗?

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

“	He	wants	you	to	pay	attention	,	that	is	all	:	it	is	not	right	to	laugh	in	church	,
“	他	想要	你	到	支付	注意力	,	那	是	全部	:	它	是	不是	正确的	到	笑	在	教会	,

“他只是想提醒你们注意：在教堂里笑是不合适的。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stɜːnli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

”	she	answered	sternly	and	gravely	.
”	她	回答	严厉地	和	严重地	.

她语气严厉而严肃地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri] .

“	He	is	very	angry	.
“	他	是	非常	生气的	.

他非常生气。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Perhaps	he	did	not	sleep	last	night	,	on	account	of	the	wind	.
也许	他	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	在	帐户	的	这	风	.

或许是因为风太大，他昨晚没睡。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wɪnd] ?

Did	you	hear	what	an	awful	wind	?
做过	你	听到	什么	一个	可怕	风	?

你听到那可怕的风声了吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;

”	The	woman	made	no	reply	;
”	这	女士	制成	不	回复	;

“那名女子没有回答；

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [bred] [ænd; ənd]

she	went	into	the	dining	-	room	and	placed	on	the	table	enough	bread	and
她	去	进入	这	用餐	-	房间	和	放置	在	这	桌子	足够的	面包	和

['bɪskɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] .

biscuits	to	satisfy	the	twelve	apostles	.
饼干	到	满足	这	十二	使徒	.

她走进餐厅，在桌子上摆放了足够十二使徒享用的面包和饼干。

['prɒbəbli] [pɔːl] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Probably	Paul	would	not	touch	a	thing	,
大概	保罗	会	不是	触碰	一个	事物	,

保罗大概什么都不会碰。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	the	mere	act	of	moving	about	and	making	preparations	for	him	,
但	这	仅仅	行为	的	移动	关于	和	制作	准备工作	为了	他	,

但仅仅是四处走动并为他做准备，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]

as	though	he	were	sure	to	come	in	as	merry	and	hungry	as	a
作为	尽管	他	是	当然	到	来	在	作为	欢乐	和	饥饿的	作为	一个

['maʊntən] ['ʃepəd] ,

mountain	shepherd	,
山	牧羊人	,

仿佛他一定会像山里的牧羊人一样，兴高采烈、饥肠辘辘地进来似的。

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ,

did	something	to	assuage	her	trouble	and	perhaps	quiet	her	conscience	,
做过	某物	到	缓和	她	麻烦	和	也许	安静的	她	良心	,

她做了些事来缓解自己的烦恼，或许也是为了让自己的良心平静下来。

[wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['veri]

which	every	moment	stung	her	more	and	more	sharply	,	and	the	boy's	very
哪个	每一个	片刻	被蜇了	她	更多的	和	更多的	尖锐地	,	和	这	男孩们	非常

[rɪ'mɑːk] , [ðæt] “ [pə'hæps] [-]

remark	,	that	“	perhaps	[	90	]
评论	,	那	”	也许	[	-	]

每一刻都让她感到越来越刺痛，男孩的那句话，“也许[90]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , ” ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]

he	was	angry	because	he	did	not	sleep	last	night	,	”	only	increased	her
他	曾是	生气的	因为	他	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	”	仅有的	增加	她

[ʌn'izɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

“他很生气，因为他昨晚没睡好，”这只会让她更加不安。

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['fʊtsteps] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][rʊmz; ruːmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

Her	heavy	footsteps	echoed	through	the	silent	rooms	as	she	went	to
她	重的	脚步声	回声	通过	这	沉默的	房间	作为	她	去	到

[ænd; ənd][frəʊ] :

and	fro	:
和	弗	:

她沉重的脚步声在寂静的房间里回荡，她来回走动：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

she	felt	instinctively	that	although	apparently	all	was	over	,	in	reality	it	was	all
她	毛毡	本能地	那	虽然	显然	全部	曾是	超过	,	在	现实	它	曾是	全部

['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

only	just	beginning	.
仅有的	只是	开始	.

她本能地感到，虽然表面上一切都结束了，但实际上一切才刚刚开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

She	had	well	understood	the	words	he	spoke	from	the	altar	,
她	有	出色地	理解	这	字	他	辐	从	这	坛	,

她完全听懂了他在圣坛上所说的话。

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [ə'weɪk] ['ɜːli] [ænd; ənd] [wɒʃ] [wʌn'self] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

that	one	must	awake	early	and	wash	oneself	and	march	forward	,	and	she
那	一	必须	醒	早期的	和	洗	自己	和	行进	向前	,	和	她

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

went	to	and	fro	,
去	到	和	弗	,

她必须早起洗漱，然后向前迈进，于是她来回奔波。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn] ['veri] [tru:θ] .

up	and	down	,	trying	to	imagine	that	she	was	marching	forward	in	very	truth	.
向上	和	向下	,	尝试	到	想象	那	她	曾是	行军	向前	在	非常	真相	.

她上下踱步，努力想象自己真的在向前迈进。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] ['ɔ:də(r)] ;

She	went	upstairs	to	put	his	room	in	order	;
她	去	楼上	到	放	他的	房间	在	命令	;

她上楼去整理他的房间;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pə:fju:mz] [stɪl] [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	the	mirror	and	the	perfumes	still	vexed	and	alarmed	her	,
但	这	镜子	和	这	香水	仍然	烦恼	和	惊慌	她	,

但是镜子和香水仍然让她感到烦躁和不安。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [waɪl] [ə; eɪ]

in	spite	of	the	assurance	that	everything	was	now	at	an	end	,	while	a
在	尽管如此	的	这	保证	那	一切	曾是	现在	在	一个	结尾	,	尽管	一个

['vɪʒn] [ɒv; əv] [pɔ:l] ,

vision	of	Paul	,
想象	的	保罗	,

尽管有人保证一切都结束了，但保罗的异象却出现了，

[peɪl] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔ:ps] ,

pale	and	rigid	as	a	corpse	,
苍白	和	死板的	作为	一个	尸体	,

脸色苍白，身体僵硬，像具尸体一样。

[si:md] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['mɪrə(r)] ,

seemed	to	meet	her	eyes	from	the	depths	of	that	cursed	mirror	,
似乎	到	见面	她	眼睛	从	这	深度	的	那	被诅咒的	镜子	,

仿佛从那面被诅咒的镜子深处，与她对视。

[tu:; tə] [hæŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæsək] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [laɪ] [stretʃt] ['laɪfləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

to	hang	with	his	cassock	on	the	wall	and	lie	stretched	lifeless	upon	the	bed	.
到	悬挂	和	他的	衲	在	这	墙	和	说谎	拉伸	无生命	之上	这	床	.

他的法衣被挂在墙上，他自己则毫无生气地躺在床上。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['ɪnwəd]

And	her	heart	was	heavy	within	her	,	as	though	some	inward
和	她	心	曾是	重的	之内	她	,	作为	尽管	一些	向内

[pə'ræləsɪs] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] .

paralysis	prevented	her	breathing	.
麻痹	阻止	她	呼吸	.

她感到内心沉重，仿佛体内某种东西让她无法呼吸。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] - [slɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [dæmp] [wɪð] [pɔ:lz] [tɪəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fi:vəd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]

The	pillow	-	slip	was	still	damp	with	Paul's	tears	and	his	fevered	anguish	of
这	枕头	-	滑	曾是	仍然	潮湿	和	保罗的	眼泪	和	他的	发烧	痛苦	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

枕套上还残留着保罗昨晚的泪水和高烧带来的痛苦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [-]

and	as	she	drew	it	off	to	replace	it	with	a	fresh	one	[	91	]
和	作为	她	画	它	离开	到	代替	它	和	一个	新鲜的	一	[	-	]

她把它取下来，换上一个新的[91]

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] :

the	thought	came	to	her	,	for	the	first	time	in	her	life	:
这	想法	来了	到	她	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	:

她生平第一次萌生了这样的念头:

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [priːsts] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] ?

“	But	why	are	priests	forbidden	to	marry	?
”	但	为什么	是	神父	禁止	到	结婚	?

“但是为什么禁止神父结婚呢？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈægnɪsɪz] [welθ] ,

”	And	she	thought	of	Agnes's	wealth	,
”	和	她	想法	的	艾格尼丝的	财富	,

她想到了艾格尼丝的财富，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [wɪð] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] .

and	how	she	owned	a	large	house	with	gardens	and	orchards	and	fields	.
和	如何	她	拥有	一个	大的	房子	和	花园	和	果园	和	字段	.

她还拥有一座带花园、果园和农田的大房子。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhɒrəbli] [ˈgɪlti] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

Then	suddenly	she	felt	horribly	guilty	in	even	entertaining	such	thoughts	,
然后	突然	她	毛毡	糟糕透了	有罪的	在	甚至	娱乐	这样的	想法	,

突然间，她为自己竟然会有这样的想法感到无比内疚。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [freʃ] [ˈpɪləʊ] - [slɪp][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

and	quickly	drawing	on	the	fresh	pillow	-	slip	she	went	away	into	her	own	room
和	迅速地	绘画	在	这	新鲜的	枕头	-	滑	她	去	离开	进入	她	自己的	房间

.

:
.

她迅速套上新的枕套，回到了自己的房间。

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈfɔːwəd] ?

Marching	forward	?
行军	向前	?

继续前进?

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [sɪns] [dɔːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jet] [ˈəʊnli][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

Yes	,	she	had	been	marching	since	dawn	and	was	yet	only	at	the	beginning
是的	,	她	有	到过	行军	自从	黎明	和	曾是	然而	仅有的	在	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

是的，她从黎明就开始行军，但目前才刚刚开始。

[ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] [fɑː(r)] [wʌn] [went] , [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

And	however	far	one	went	,	one	always	came	back	to	the	same	place	.
和	然而	远的	一	去	,	一	总是	来了	后退	到	这	相同的	地方	.

无论走多远，最终都会回到原点。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪˈsaɪd] [ænˈtaɪəkəs] ,

She	went	downstairs	and	sat	by	the	fire	beside	Antiochus	,
她	去	楼下	和	卫星	经过	这	火	旁	安条克	,

她下楼来到安条克身旁，坐在火炉旁。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [muːvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

who	had	not	moved	and	was	determined	to	wait	there	all	day	,	if	needs	be	,
WHO	有	不是	已搬	和	曾是	决定	到	等待	那里	全部	天	, 如果		需求	是	,

他一动不动，决心必要时就在那里等上一整天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][suːˈpɪərɪə(r)][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [hɪm] .

for	the	sake	of	seeing	his	superior	and	making	his	peace	with	him	.
为了	这	清酒	的	看到	他的	优越的	和	制作	他的	和平	和	他	.

为了见上级并与他和解。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [wʌn] [leg] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]

He	sat	very	still	,	one	leg	crossed	over	the	other	and	his	hands	clasped
他	卫星	非常	仍然	,	一	腿	交叉	超过	这	其他	和	他的	双手	紧握

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

round	his	knee	,
圆形的	他的	膝盖	,

他一动不动地坐着，一条腿搭在另一条腿上，双手环抱着膝盖。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] :

and	presently	he	remarked	,	not	without	a	slight	accent	of	reproach	:
和	目前	他	评论	,	不是	没有	一个	轻微	口音	的	责备	:

随后他带着一丝责备的语气说道：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	You	ought	to	have	taken	him	his	coffee	into	the	church	,
“	你	应该	到	有	已采取	他	他的	咖啡	进入	这	教会	,

“你应该把他的咖啡带进教堂。”

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'leɪd] [-]

as	you	do	when	he	is	delayed	[	92	]
作为	你	做	什么时候	他	是	延迟	[	-	]

就像你在他迟到时所做的那样[92]

[ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [kən'feʃnz] .

there	hearing	the	women's	confessions	.
那里	听力	这	女性的	忏悔	.

在那里，她们听到了女人们的忏悔。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fæmɪʃt] ! ”

As	it	is	,	he	will	be	famished	!	”
作为	它	是	,	他	将要	是	饥饿	!	”

这样下去，他会饿死的！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?

“	And	how	was	I	to	know	he	would	be	sent	for	in	such	a	hurry	?
“	和	如何	曾是	我	到	知道	他	会	是	发送	为了	在	这样的	一个	匆忙	?

“我怎么会知道他会这么快被叫来呢？”

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

The	old	man	is	dying	,	it	seems	,	”	retorted	the	mother	.
这	老的	男人	是	垂死	,	它	似乎	,	”	反驳	这	母亲	.

“看来老人快不行了，”母亲反驳道。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [truː] .

“	I	don't	think	that	can	be	true	.
“	我	不	思考	那	能	是	真的	.

“我不认为这是真的。”

[hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [liːv] .

His	grandchildren	want	him	to	die	because	he	has	some	money	to	leave	.
他的	孙辈	想	他	到	死	因为	他	有	一些	钱	到	离开	.

他的孙子孙女们希望他死，因为他还有一些钱可以留给别人。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] !

I	know	the	old	chap	!
我	知道	这	老的	小伙子	!

我认识这位老先生！

[ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [wen] [ai] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] :

I	saw	him	once	when	I	went	up	into	the	mountains	with	my	father	:
我	锯	他	一次	什么时候	我	去	向上	进入	这	山脉	和	我的	父亲	:

我曾见过他一次，那是我和父亲一起上山的时候：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

he	**was**	**sitting**	**amongst**	**the**	**rocks**	**in**	**the**	**sun**	**,**
他	曾是	坐着	在	这	岩石	在	这	太阳	,

他坐在阳光下的岩石堆里，

[wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm] ['iːg(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ded] ['ænɪmlz] [ɔːl]

with	**a**	**dog**	**and**	**a**	**tame**	**eagle**	**beside**	**him**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**dead**	**animals**	**all**
和	一个	狗	和	一个	驯服	鹰	旁	他	和	全部	排序	的	死的	动物	全部

[raʊnd] .

round	**.**
圆形的	.

他身边有一条狗和一只驯养的鹰，周围到处都是各种动物的尸体。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [haʊ] [gɒd] ['ɔːdərs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! ″

That	**is**	**not**	**how**	**God**	**orders**	**us**	**to**	**live**	**!**	**″**
那	是	不是	如何	上帝	订单	我们	到	居住	!	″

上帝并没有命令我们这样生活!

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi]['ɔːdə(r)] , [ðen] ? ″

“	**What**	**does**	**He**	**order**	**,**	**then**	**?**	**″**
″	什么	做	他	命令	,	然后	?	″

“那么，祂究竟命令什么呢？”

“ [hiː; hi] ['ɔːdərs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [men] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][nɒt]

“	**He**	**orders**	**us**	**to**	**live**	**amongst**	**men**	**,**	**to**	**cultivate**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**not**
″	他	订单	我们	到	居住	在	男人	,	到	培育	这	地面	,	和	不是

[tuː; tə][haɪd]['aʊə(r)] ['mʌni] ,

to	**hide**	**our**	**money**	**,**
到	隐藏	我们的	钱	,

“他命令我们与人同住，耕种土地，不要藏匿钱财。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

but	**to**	**give**	**it**	**to**	**the**	**poor**	**.**
但	到	给	它	到	这	贫穷的	.

但要把它分给穷人。

″ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sækrɪstən] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)]

″	**The**	**little**	**sacristan**	**spoke**	**with**	**a**	**man's**	**confidence**	**,**	**and**	**the**	**priest's**	**mother**
″	这	小的	司事	辐	和	一个	男人的	信心	,	和	这	牧师的	母亲

[wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

was	**touched**	**and**	**smiled**	**.**
曾是	感动	和	微笑	.

“小司事说话像个大人，很有自信，神父的母亲被感动了，笑了。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[ɪf] [æn'taɪəkəs] [kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

if	**Antiochus**	**could**	**say**	**such**	**sensible**	**things**	**it**	**was**	**because**	**he**	**had**	**been**
如果	安条克	可以	说	这样的	明智的	事物	它	曾是	因为	他	有	到过

[tɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] .

taught	**by**	**her**	**Paul**	**.**
教授	经过	她	保罗	.

安条克之所以能说出如此明智的话，是因为他曾受过保罗的教导。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [waɪz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]

It	was	her	Paul	who	taught	them	all	to	be	good	,	wise	and	prudent
它	曾是	她	保罗	WHO	教授	他们	全部	到	是	好的	,	明智的	和	谨慎

;

;

;

是她的保罗教导他们所有人要善良、明智和谨慎；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)

第4/8页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [-]
and **when** **he** **really** **wished** **to** **he** **succeeded** **in** **[** **93** **]**
和 什么时候 他 真的 希望 到 他 成功了 在 [-]

当他真心想做某事时，他成功了[93]

[kən'vɪnsɪŋ] ['iːv(ə)n][əʊld][men] [huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɪkst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
convincing **even** **old** **men** **whose** **opinions** **were** **already** **fixed** **,** **and** **even**
令人信服的 甚至 老的 男人 谁 意见 是 已经 固定的 , 和 甚至
['θɔːtləs] ['tʃɪldrən] .
thoughtless **children** **.**
轻率 孩子们 .

甚至能说服那些思想固执的老人，甚至能说服懵懂无知的孩子。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ]
She **sighed** **,** **and** **bending** **down** **to** **draw** **the** **coffee** **-** **pot** **nearer** **the** **glowing**
她 叹了口气 , 和 弯曲 向下 到 画 这 咖啡 - 锅 更近 这 发光
['embəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
embers **,** **she** **said** **:**
余烬 , 她 说 :

她叹了口气，弯下腰把咖啡壶拉近炽热的余烬，说道：

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] , [æn'taɪəkəs] ;
“ **You** **talk** **like** **a** **little** **saint** **,** **Antiochus** **;**
“ 你 讲话 喜欢 一个 小的 圣 , 安条克 ;

“安提阿古斯，你说话像个小圣人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ]
but **it** **remains** **to** **be** **seen** **if** **you** **will** **do** **as** **you** **say** **when** **you're** **a**
但 它 遗迹 到 是 已见 如果 你 将要 做 作为 你 说 什么时候 你是 一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但你长大成人后是否会言行一致，还有待观察。

['weðə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . ”
whether **you** **really** **will** **give** **your** **money** **to** **the** **poor** **.** **”**
无论 你 真的 将要 给 你的 钱 到 这 贫穷的 . ”

你真的会把钱捐给穷人吗?

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
“ **Yes** **,** **I** **shall** **give** **everything** **to** **the** **poor** **.**
“ 是的 , 我 将 给 一切 到 这 贫穷的 .

“是的，我会把一切都捐给穷人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['mʌðə(r)] [meɪks] [ə; eɪ][lɒt] [wɪð]
I **shall** **have** **a** **great** **deal** **of** **money** **,** **because** **my** **mother** **makes** **a** **lot** **with**
我 将 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 因为 我的 母亲 制作 一个 很多 和
[hɜː(r); hə(r)] ['tævən] ,
her **tavern** **,**
她 酒馆 ,

我将拥有很多钱，因为我母亲的酒馆收入很高。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [əːn] ['prɪti] [wel] , [tuː] .
and **my** **father** **is** **a** **forest** **keeper** **and** **earns** **pretty** **well** **,** **too** **.**
和 我的 父亲 是 一个 森林 守门员 和 收入 漂亮的 出色地 , 也 .

我父亲是一名护林员，收入也相当不错。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɔ:l][ai][get][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] : [gɒd] [telz] [ˌju: 'es][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ,

I	shall	give	all	I	get	to	the	poor	:	God	tells	us	to	do	that	,
我	将	给	全部	我	得到	到	这	贫穷的	:	上帝	讲述	我们	到	做	那	,

我会把我所有的收入都捐给穷人：上帝教导我们要这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

and	He	Himself	will	provide	for	us	.
和	他	他本人	将要	提供	为了	我们	.

祂必亲自供应我们所需。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , [ðə; ði]['rævənz][du:; də][nɒt] [səʊ] , ['naɪðə(r)][du:; də] [ðeɪ] [ri:p] ,

And	the	Bible	says	,	the	ravens	do	not	sow	,	neither	do	they	reap	,
和	这	圣经	说道	,	这	渡鸦	做	不是	母猪	,	两者都不	做	他们	收割	,

圣经上说，乌鸦既不播种，也不收割。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [fu:d] [frɒm; frəm] [gɒd] ,

yet	they	have	their	food	from	God	,
然而	他们	有	他们的	食物	从	上帝	,

但他们的食物来自上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [kləʊðd] [mɔ:(r)] ['splendɪdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

and	the	lily	of	the	valley	is	clothed	more	splendidly	than	the	king	.	”
和	这	百合	的	这	谷	是	穿着衣服	更多的	精彩地	比	这	国王	.	”

谷中的百合花比国王的服饰更加华丽。

“ [jes] , [æn'taɪəkəs] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'ləʊn][hi:; hi][kæn; kən][du:; də] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hi:; hi]

“	Yes	,	Antiochus	,	when	a	man	is	alone	he	can	do	that	,	but	what	if	he
“	是的	,	安条克	,	什么时候	一个	男人	是	独自的	他	能	做	那	,	但	什么	如果	他

[hæz; həz] ['tʃɪldrən] ? ”

has	children	?	”
有	孩子们	?	”

“是的，安条克，一个人独处时可以那样做，但如果他有孩子呢？”

“ [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

“	That	makes	no	difference	.
“	那	制作	不	不同之处	.

“那没有任何区别。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [pri:sts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] . ” [

Besides	,	I	shall	never	have	children	;	priests	are	not	allowed	to	have	any	.	”	[
除了	,	我	将	绝不	有	孩子们	;	神父	是	不是	允许	到	有	任何	.	”	[

-]

94	]

-]

此外，我永远不会有孩子；神父是不允许有孩子的。”[94]

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	turned	to	look	at	him	;	his	profile	was	towards	her	,
她	转向	到	看	在	他	;	他的	轮廓	曾是	向	她	,

她转头看向他；他的侧脸正对着她。

[ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ˌaʊt'saɪd] ;

against	the	bright	background	of	the	open	doorway	and	the	courtyard	outside	;
反对	这	明亮的	背景	的	这	打开	门口	和	这	庭院	外部	;

在明亮的背景下，可以看到敞开的门口和外面的庭院；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][pjʊə(r)] , [fɜ:m] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [dɑ:k] [skɪn] , ['ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ] [hed]

it	was	a	profile	of	pure	,	firm	outline	and	dark	skin	,	almost	like	a	head
它	曾是	一个	轮廓	的	纯的	,	公司	大纲	和	黑暗的	皮肤	,	几乎	喜欢	一个	头

[ɒv; əv] [brɒnz] ,

of	bronze	,
的	青铜	,

那是一个轮廓清晰、线条分明、肤色黝黑的侧脸，几乎像一尊青铜头像。

[wɪð] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] ['pjuːp(ə)lz] .

with	long	lashes	shading	the	eyes	with	their	large	dark	pupils	.
和	长的	睫毛	阴影	这	眼睛	和	他们的	大的	黑暗的	学生	.

长长的睫毛遮住了眼睛，大大的黑瞳孔格外醒目。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ]

And	as	she	gazed	at	the	boy	she	could	have	wept	,	but	she	knew	not	why
和	作为	她	凝视	在	这	男生	她	可以	有	哭泣	,	但	她	知道	不是	为什么

.

:

.

当她凝视着那个男孩时，她几乎要哭了，但她不知道为什么。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ?

“	Are	you	quite	sure	you	want	to	be	a	priest	?
”	是	你	相当	当然	你	想	到	是	一个	牧师	?

你确定自己想当神父吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [gɑːdz] [wɪl] . ”

“	Yes	,	if	that	is	God's	will	.	”
”	是的	, 如果	那	是	神的	将要	.	”	

“是的，如果这是上帝的旨意。”

“ [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd]

“	Priests	are	not	allowed	to	marry	,	and	suppose	that	some	day	you	wanted
”	神父	是	不是	允许	到	结婚	,	和	认为	那	一些	天	你	通缉

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ? ”

to	take	a	wife	?	”
到	拿	一个	妻子	?	”

“神父是不允许结婚的，假设有一天你想娶妻呢？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] , [sɪns] [gɒd] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	shall	not	want	a	wife	,	since	God	has	forbidden	it	.	”
”	我	将	不是	想	一个	妻子	,	自从	上帝	有	禁止	它	.	”

“我不会想要妻子，因为上帝禁止我这样做。”

“ [gɒd] ?

“	God	?
”	上帝	?

“上帝?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pəʊp] [huː] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

But	it	is	the	Pope	who	has	forbidden	it	,	”	said	the	mother	,
但	它	是	这	教皇	WHO	有	禁止	它	,	”	说	这	母亲	,

“但那是教皇禁止的，”母亲说道。

['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːnsə(r)] .

somewhat	taken	aback	at	the	boy's	answer	.
有些	已采取	背	在	这	男孩们	回答	.

男孩的回答让他有些吃惊。

“ [ðə; ði][pəʊp][ɪz][gɑːdz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒn] [ɜːθ] . ”

“	The	Pope	is	God's	representative	on	earth	.	”
”	这	教皇	是	神的	代表	在	地球	.	”

“教皇是上帝在人间的代表。”

“ [bʌt; bət][ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [priːsts] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['prɒtɪstənt]
“ But in olden times priests had wives and families , just as the Protestant
“ 但 在 古老的 时代 神父 有 妻子们 和 家庭 , 只是 作为 这 新教
['klɜːdʒi] [hæv; həv] [naʊ] ,
clergy have now ,
牧师 有 现在 ,

“但在古代，牧师们也有妻子和家庭，就像现在的基督教新教牧师一样。”

” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
” she urged .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [-]
“ That is a different thing , ” said the boy , [95]
“ 那 是 一个 不同的 事物 , ” 说 这 男生 , [-]

“那是另一回事，”男孩说，[95]

['grəʊɪŋ] [wɔːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ; “ [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ! ”
growing warm over the argument ; “ we ought not to have them ! ”
生长 温暖的 超过 这 争论 ; “ 我们 应该 不是 到 有 他们 ! ”

争论愈演愈烈；“我们不应该有它们！”

“ [ðə; ði] [priːsts] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] . . . ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
“ The priests in olden times . . . ” she persisted .
“ 这 神父 在 古老的 时代 . . . ” 她 持续 .

“古代的祭司们……”她坚持说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sækrɪstən] [wɒz; wəz] [wel] - [ɪn'fɔːmd] .
But the sacristan was well - informed .
但 这 司事 曾是 出色地 - 知情的 .

但教堂司事消息灵通。

“ [jes] , [ðə; ði] [priːsts] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Yes , the priests in olden times , ” he said ,
“ 是的 , 这 神父 在 古老的 时代 , ” 他 说 ,

“是的，古代的祭司们，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ but then they themselves held a meeting and decided against it ;
“ 但 然后 他们 他们自己 握住 一个 会议 和 决定 反对 它 ;

“但是他们自己开会讨论后，决定不这样做；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [waɪvz] [ɔː(r)] ['fæmɪlɪz] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ,
and those who had no wives or families , the younger ones ,
和 那些 WHO 有 不 妻子们 或者 家庭 , 这 年轻 一个 ,

而那些没有妻子或家庭的人，尤其是年轻人，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [ə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][məʊst] ['strɒŋli] .
were the very ones who opposed marriage the most strongly .
是 这 非常 一个 WHO 反对 婚姻 这 最多 强烈 .

而这些人恰恰是当初最强烈反对婚姻的人。

[ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
That is as it should be . ”
那 是 作为 它 应该 是 . ”

“就该如此。”

“ [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ The younger ones ! ” repeated the mother as if to herself .
“ 这 年轻 一个 ! ” 重复 这 母亲 作为 如果 到 她自己 .

“小一点的那些！”母亲喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ But they know nothing about it !
” 但 他们 知道 没有什么 关于 它 !

但他们对此一无所知!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'pent] , [ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][gəʊ] [ə'streɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
And then they may repent , they may even go astray , ” she added in a low voice ,
和 然后 他们 可能 悔改 , 他们 可能 甚至 去 误入歧途 , ” 她 额外 在 一个 低的 嗓音 ,

“然后他们可能会忏悔，甚至可能会误入歧途，”她低声补充道。

“ [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːgjuː] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [priːst] .
“ they may come to reason and argue like the old priest .
” 他们 可能 来 到 原因 和 争论 喜欢 这 老的 牧师 .

“他们可能会像老牧师一样讲道理和辩论。

” [ə; eɪ]['tremə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]
” A tremor seized her
” 一个 震颤 查获 她

她浑身颤抖了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['swɪftli] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,
and she looked swiftly round to assure herself that the ghost was not there ,
和 她 看起来 迅速地 圆形的 到 保证 她自己 那 这 鬼 曾是 不是 那里 ,

她迅速环顾四周，以确认鬼魂不在那里。

['ɪnstəntli] [ri'pent] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] .
instantly repenting for having thus evoked it .
即刻 忏悔 为了 拥有 因此 唤起 它 .

他立刻后悔自己这样做。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She did not wish even to think about it ,
她 做过 不是 希望 甚至 到 思考 关于 它 ,

她甚至都不愿去想这件事。

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['mætə(r)] .
and least of all in connexion with that matter .
和 至少 的 全部 在 连接 和 那 事情 .

尤其与此事无关。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɔːl] [endid] ?
Was it not all ended ?
曾是 它 不是 全部 结束 ?

一切不是都结束了吗?

[mɔː'r'əʊvə(r)] , - [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [skɔːn] . [-]
Moreover , Antiochus's face wore an expression of the deepest scorn . [96]
而且 , - 脸 穿着 一个 表达 的 这 最深处 轻蔑 . [-]

此外，安条克脸上还带着极其轻蔑的表情。[96]

“ [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [priːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['brʌðə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] !
“ That man was not a priest , he was the devil's brother come to earth !
” 那 男人 曾是 不是 一个 牧师 , 他 曾是 这 魔鬼的 兄弟 来 到 地球 !

“那个人不是牧师，他是魔鬼的兄弟，来到了人间！”

[gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪm] !
God save us from him !
上帝 节省 我们 从 他 !

上帝保佑我们脱离他的魔爪!

[wiː; wi][hæd; həd] [best] [nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] !
We had best not even think about him !
我们 有 最好的 不是 甚至 思考 关于 他 !

我们最好连想都别想他!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
" and he made the sign of the cross .
" 和 他 制成 这 符号 的 这 叉 .

他划了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [rɪ'kʌvəd] [sə'renəti] :
Then he continued , with recovered serenity :
然后 他 持续 , 和 恢复 宁静 :

然后他恢复了平静，继续说道：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ri'pent] !
" As for repenting !
" 作为 为了 忏悔 !

至于悔改!

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [jɔː(r); jə(r)][sʌn] , ['evə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ri'pent] ?
Do you suppose that he , your son , ever dreams of repenting ?
做 你 认为 那 他 , 你的 儿子 , 曾经 梦境 的 忏悔 ?

你认为你的儿子会后悔吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" It hurt her to hear the boy talk like that .
" 它 伤害 她 到 听到 这 男生 讲话 喜欢 那 .

“听到男孩那样说话，她感到很伤心。”

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
She longed to be able to tell him something of her trouble ,
她 渴望 到 是 有能力的 到 告诉 他 某物 的 她 麻烦 ,

她很想向他倾诉自己的烦恼。

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [æt; ət][hɪz; ɪz]
to warn him for the future , yet at the same time she rejoiced at his
到 警告 他 为了 这 未来 , 然而 在 这 相同的 时间 她 欣喜若狂 在 他的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

她想以此警告他将来可能发生的事情，但同时她也为他的话感到高兴。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
as though the conscience of the innocent lad were speaking to her
作为 尽管 这 良心 的 这 清白的 小伙子 是 请讲 到 她
['kɒnʃəns] [tuː; tə] [kə'mend] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
conscience to commend and encourage it .
良心 到 表彰 和 鼓励 它 .

仿佛那个无辜少年的良心在对她的良心说话，给予赞扬和鼓励。

" [dʌz] [hiː; hi] , [dʌz] [maɪ] [pɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] ?
" Does he , does my Paul say it is right for priests not to marry ?
" 做 他 , 做 我的 保罗 说 它 是 正确的 为了 神父 不是 到 结婚 ?

“我的保罗说过神父不应该结婚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ?
" If he does not say it is right , who should say so ?
" 如果 他 做 不是 说 它 是 正确的 , WHO 应该 说 所以 ?

“如果他说的都不正确，谁又能说正确呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] ; [ˈhæznt][hiː; hi] [sed] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Of	**course**	**he**	**says**	**it**	**is**	**right**	**;**	**hasn't**	**he**	**said**	**so**	**to**	**you**	**?**
的	课程	他	说道	它	是	正确的	;	还没有	他	说	所以	到	你	?

他当然会说这是对的；他难道没跟你说过吗?

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	**fine**	**thing**	**it**	**would**	**be**	**to**	**see**	**a**	**priest**	**with**	**his**	**wife**	**beside**	**him**	**and**	**a**
一个	美好的	事物	它	会	是	到	看	一个	牧师	和	他的	妻子	旁	他	和	一个

[tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

child	**in**	**his**	**arms**	**!**
孩子	在	他的	武器	!

如果能看到一位牧师，妻子依偎在身边，怀里抱着孩子，那该是多么美好的景象啊!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [mæs] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði]['beɪbi]

And	**when**	**he**	**ought**	**to**	**go**	**and**	**say**	**Mass**	**he**	**has**	**to**	**nurse**	**the**	**baby**
和	什么时候	他	应该	到	去	和	说	大量的	他	有	到	护士	这	婴儿

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] ['haʊlɪŋ] !

because	**it's**	**howling**	**!**
因为	它是	嚎叫	!

当他本该去主持弥撒时，却不得不去给哭闹的婴儿喂奶!

[wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] !

What	**a**	**joke**	**!**
什么	一个	开玩笑	!

真是个笑话!

[ɪˈmædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] [-]

Imagine	**your**	**[**	**97**	**]**
想象	你的	[	-	]

想象一下你的[97]

[sʌn] [wɪð] [wʌn] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæsək] !

son	**with**	**one**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**another**	**hanging**	**on**	**to**	**his**	**cassock**	**!**
儿子	和	一	孩子	在	他的	武器	和	其他	绞刑	在	到	他的	衲	!

儿子怀里抱着一个孩子，另一个孩子则紧紧抓住他的法衣!

〞 [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [smaɪld] ['wɒnli] ;

〞	**The**	**mother**	**smiled**	**wanly**	**;**
〞	这	母亲	微笑	微弱	;

母亲勉强笑了笑;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ]

but	**there**	**passed**	**before**	**her**	**eyes**	**a**	**fleeting**	**vision**	**of**	**lovely**	**children**	**running**
但	那里	通过了	前	她	眼睛	一个	转瞬即逝	想象	的	迷人的	孩子们	跑步

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	**the**	**house**	**,**
关于	这	房子	,

但她眼前一闪而过，出现了几个可爱的孩子在房子里跑来跑去的画面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	**there**	**was**	**a**	**pang**	**at**	**her**	**heart**	**.**
和	那里	曾是	一个	疼痛	在	她	心	.

她心中一阵刺痛。

[ænˈtaɪəkəs] [lɑːft] [əˈlaʊd] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ,

Antiochus	**laughed**	**aloud**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**and**	**white**	**teeth**	**flashing**	**in**	**his**	**brown**	**face**	**,**
安条克	笑了	大声	,	他的	黑暗的	眼睛	和	白色的	牙齿	闪烁	在	他的	棕色的	脸	,

安条克大笑起来，他黝黑的眼睛和洁白的牙齿在他棕色的脸上闪闪发光。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kruːəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .

but	**there**	**was**	**something**	**cruel**	**in**	**his**	**laughter**	**.**
但	那里	曾是	某物	残忍的	在	他的	笑声	.

但他的笑声中却带着一丝残酷。

“ [ə; eɪ] [priːsts] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] !
“ A priest's wife would be a funny thing !
“ 一个 牧师的 妻子 会 是 一个 有趣的 事物 !

“牧师的妻子会很有趣！”

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [laɪk] [tuː]
When they went out for a walk together they would look from behind like two
什么时候 他们 去 出去 为了 一个 走 一起 他们 会 看 从 在后面 喜欢 二
[ˈwɪmɪn] !
women !
女性 !

当她们一起外出散步时，从后面看就像两个女人！

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ænd; ənd] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm] ,
And would she go and confess to him ,
和 会 她 去 和 承认 到 他 ,

她会去向他坦白吗?

[ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [priːst] ? ”
if they lived in a place where there was no other priest ? ”
如果 他们 居住地 在 一个 地方 在哪里 那里 曾是 不 其他 牧师 ? ”

如果他们居住的地方没有其他神父呢?

“ [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [duː; də] ?
“ What does a mother do ?
“ 什么 做 一个 母亲 做 ?

一位母亲会怎么做?

[huː] [duː; də][ai] [kənˈfes] [tuː; tə] ? ”
Who do I confess to ? ”
WHO 做 我 承认 到 ? ”

我该向谁忏悔?

“ [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
“ A mother is different .
“ 一个 母亲 是 不同的 .

“母亲是不一样的。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [kʊd; kəd] [ˈmæri] ?
And who is there that your son could marry ?
和 WHO 是 那里 那 你的 儿子 可以 结婚 ?

你儿子能娶谁呢?

[ðə; ði] [ˈgrændɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkəˈdiːməs] , [pəˈhæps] ?
The granddaughter of King Nicodemus , perhaps ?
这 孙女 的 国王 尼哥底母 , 也许 ?

或许是尼哥底母王的孙女?

” [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] [ˈmerəli] [əˈgen] ,
” He began to laugh merrily again ,
” 他 开始 到 笑 兴高采烈地 再次 ,

他又开始开怀大笑起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgrændɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkəˈdiːməs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [gɜːl][ɪn]
for the granddaughter of King Nicodemus was the most unfortunate girl in
为了 这 孙女 的 国王 尼哥底母 曾是 这 最多 不幸 女孩 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

尼哥底母王的孙女是村里最不幸的女孩。

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪdiət] .

a	cripple	and	an	idiot	.
一个	削弱	和	一个	笨蛋	.

一个残疾人和一个白痴。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [gruː] ['sɪəriəs] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

But	he	instantly	grew	serious	again	when	the	mother	,
但	他	即刻	生长	严肃的	再次	什么时候	这	母亲	,

但当听到母亲的声音时，他立刻又变得严肃起来。

[fɔːst] [tuː; tə] [spiːk] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [sed] ['sɒftli] : [-]

forced	to	speak	by	a	will	other	than	her	own	,	said	softly	:	[	98	]
强制	到	说话	经过	一个	将要	其他	比	她	自己的	,	说	轻轻	:	[	-	]

被迫按照自己的意愿说话，轻声说道：[98]

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] , ['ægnəs] .

“	For	that	matter	,	there	is	some	one	,	Agnes	.
“	为了	那	事情	,	那里	是	一些	一	,	艾格尼丝	.

“就此而言，确实有个人，艾格尼丝。”

” [bʌt; bət] [æn'taɪəkəs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dʒeləsli] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌgli] , [ai][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ,

”	But	Antiochus	objected	jealously	:	“	She	is	ugly	,	I	don't	like	her	,
”	但	安条克	反对	嫉妒	:	“	她	是	丑陋的	,	我	不	喜欢	她	,

但安条克嫉妒地反对道：“她长得丑，我不喜欢她。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .

and	he	does	not	like	her	either	.
和	他	做	不是	喜欢	她	任何一个	.

他也不喜欢她。

” [ðen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] ['ægnəs] ,

”	Then	the	mother	began	to	praise	Agnes	,
”	然后	这	母亲	开始	到	称赞	艾格尼丝	,

“然后母亲开始称赞艾格尼丝，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɜːrd][baɪ]

but	she	spoke	almost	in	a	whisper	as	though	afraid	of	being	overheard	by
但	她	辐	几乎	在	一个	耳语	作为	尽管	害怕的	的	存在	无意中听到	经过

['eniwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

anyone	except	the	boy	,
任何人	除了	这	男生	,

但她说话的声音几乎是耳语，仿佛害怕被除了那个男孩以外的任何人听到。

[waɪl] [æn'taɪəkəs] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

while	Antiochus	,	his	hands	still	clasped	round	his	knee	,	shook	his	head
尽管	安条克	,	他的	双手	仍然	紧握	圆形的	他的	膝盖	,	摇晃	他的	头

[ˌenə'dʒetɪkli] ,

energetically	,
精力充沛地	,

安条克双手仍抱在膝上，用力地摇着头。

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['tʃeri] .

his	lower	lip	stuck	out	in	disgust	like	a	ripe	cherry	.
他的	降低	唇	卡住	出去	在	厌恶	喜欢	一个	成熟	樱桃	.

他厌恶地撅起下唇，像一颗熟透的樱桃。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [kænt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai][seɪ] !

“	No	,	no	,	I	don't	like	her	—	can't	you	hear	what	I	say	!
“	不	,	不	,	我	不	喜欢	她	—	不能	你	听到	什么	我	说	!

“不，不，我不喜欢她——你听不到我说什么吗！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [əʊld] .

She	is	ugly	and	proud	and	old	.
她	是	丑陋的	和	自豪的	和	老的	.

她又丑又骄傲，还老了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] . . .

And	besides	.	.	.
和	除了	.	.	.

而且……

" [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

"	A	step	sounded	in	the	little	hall	and	instantly	they	both	were	silent	and
"	一个	步	听起来	在	这	小的	大厅	和	即刻	他们	两个都	是	沉默的	和

[stʊd] ['weɪtɪŋ] . [-]

stood	waiting	.	[	99	]
站立	等待	.	[	-	]

"小厅里响起了一声脚步声，两人立刻安静下来，站在那里等待。[99]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[pɔːl] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

Paul	sat	down	at	the	table	,	which	was	laid	ready	for	breakfast	,
保罗	卫星	向下	在	这	桌子	,	哪个	曾是	铺设	准备好	为了	早餐	,

保罗在桌旁坐下，桌边已经摆好了早餐。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	put	his	hat	on	the	chair	beside	him	,
和	放	他的	帽子	在	这	椅子	旁	他	,

他把帽子放在旁边的椅子上，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [vɔɪs] :

and	while	his	mother	was	pouring	out	his	coffee	he	asked	in	a	calm	voice	:
和	尽管	他的	母亲	曾是	浇注	出去	他的	咖啡	他	问	在	一个	冷静的	嗓音	:

当他母亲给他倒咖啡时，他平静地问道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['letə(r)] ?

"	Did	you	take	that	letter	?
"	做过	你	拿	那	信	?

你收下那封信了吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .

"	She	nodded	,	pointing	towards	the	kitchen	for	fear	the	boy	should	hear	.
"	她	点头	,	指向	向	这	厨房	为了	害怕	这	男生	应该	听到	.

她点点头，指着厨房，生怕被男孩听到。

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .

"	Who	is	there	?	"	asked	Paul	.
"	WHO	是	那里	?	"	问	保罗	.

"谁在那里？"保罗问道。

" [æn'taɪəkəs] . "

"	Antiochus	.	"
"	安条克	.	"

"安条克。"

" [æn'taɪəkəs] !

"	Antiochus	!
"	安条克	!

"安条克!

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [sprɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [kæp][ɪn][hænd] ,

"	he	called	,	and	with	one	spring	the	boy	was	before	him	,	cap	in	hand	,
"	他	称为	,	和	和	一	春天	这	男生	曾是	前	他	,	帽	在	手	,

他喊了一声，那男孩便一跃而起，手里拿着帽子，出现在他面前。

['stændɪŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] .

standing	to	attention	like	a	little	soldier	.
常设	到	注意力	喜欢	一个	小的	士兵	.

像个小士兵一样笔直地站着。

“ ['lɪs(ə)n] , [æn'taɪəkəs] ,

“	Listen	,	Antiochus	,
"	听	,	安条克	,

“听着，安条克，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]

you	must	go	back	to	the	church	and	get	everything	ready	for	taking
你	必须	去	后退	到	这	教会	和	得到	一切	准备好	为了	采取

[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

extreme	unction	to	the	old	man	later	on	.
极端	功能	到	这	老的	男人	之后	在	.

你必须回到教堂，准备好一切，以便稍后为老人举行临终圣事。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] [dʒɔɪ] :

"	The	boy	was	speechless	with	joy	:
"	这	男生	曾是	无言	和	喜悦	:

男孩高兴得说不出话来：

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['æŋgri] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [ænd; ənd]

so	he	was	no	longer	angry	and	was	not	going	to	dismiss	him	and
所以	他	曾是	不	更长	生气的	和	曾是	不是	去	到	解雇	他	和

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] !

take	another	boy	in	his	place	!
拿	其他	男生	在	他的	地方	!

所以他不再生气了，也不打算解雇他，换另一个男孩来代替他！

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " [-]

“	Wait	a	moment	,	have	you	had	anything	to	eat	?	"	[	100	]
"	等待	一个	片刻	,	有	你	有	任何事物	到	吃	?	"	[	-	]

“等一下，你吃过东西了吗？”[100]

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

“	He	would	not	have	anything	to	eat	;	he	never	will	,	”	said	the	mother	.
"	他	会	不是	有	任何事物	到	吃	;	他	绝不	将要	,	"	说	这	母亲	.

“他什么也吃不到；他永远也吃不到，”母亲说。

“ [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , " ['ɔːdəd] [pɔːl] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] .

“	Sit	down	there	,	”	ordered	Paul	,	“	you	must	eat	.
"	坐	向下	那里	,	"	订购	保罗	,	"	你	必须	吃	.

“坐下，”保罗命令道，“你必须吃饭。”

['mʌðə(r)] , [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Mother	,	give	him	something	.
母亲	,	给	他	某物	.

妈妈，给他点东西吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [æn'taɪəkəs] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [priːsts] ['teɪb(ə)l] ,

"	It	was	not	the	first	time	that	Antiochus	had	sat	at	the	priest's	table	,
"	它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	安条克	有	卫星	在	这	牧师的	桌子	,

“这并非安条克第一次坐在祭司的桌旁，

[səʊ][hiː; hi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaɪnəs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] .

so	he	obeyed	without	shyness	,	though	his	heart	beat	fast	.
所以	他	服从	没有	害羞	,	尽管	他的	心	打	快速地	.

所以他毫不羞怯地服从了命令，尽管他心跳加速。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

He	was	aware	somehow	that	his	position	had	changed	,
他	曾是	意识到的	不知何故	那	他的	位置	有	已更改	,

他隐约感觉到自己的处境发生了变化。

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['juːʒuəl] ;

that	the	priest	was	speaking	to	him	in	a	way	different	from	usual	;
那	这	牧师	曾是	请讲	到	他	在	一个	方式	不同的	从	通常	;

神父和他说话的方式与往常不同；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [hiː; hi]['əʊnli] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

he	could	not	explain	how	or	why	,	he	only	felt	there	was	a	difference	.
他	可以	不是	解释	如何	或者	为什么	,	他	仅有的	毛毡	那里	曾是	一个	不同之处	.

他无法解释其中的缘由，只觉得有所不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [pɔːlz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

He	looked	up	in	Paul's	face	as	though	he	saw	him	for	the	first	time	,
他	看起来	向上	在	保罗的	脸	作为	尽管	他	锯	他	为了	这	第一的	时间	,

他抬起头，凝视着保罗的脸，仿佛第一次见到他似的。

[wɪð] ['mɪŋgld] [fɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

with	mingled	fear	and	joy	.
和	混合	害怕	和	喜悦	.

既害怕又高兴。

[fɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] , ['grætɪtjuːd] , [həʊp] [ænd; ənd]

Fear	and	joy	and	a	whole	throng	of	new	emotions	,	gratitude	,	hope	and
害怕	和	喜悦	和	一个	所有的	人群	的	新的	情绪	,	感激	,	希望	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

恐惧、喜悦以及一系列全新的情感，例如感激、希望和自豪。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːm] ['fledʒlɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [spred] [ðeə(r)] [wɪŋz]

filled	his	heart	as	a	nest	full	of	warm	fledglings	ready	to	spread	their	wings
已填	他的	心	作为	一个	巢	满的	的	温暖的	雏鸟	准备好	到	传播	他们的	翅膀

[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .

and	fly	away	.
和	飞	离开	.

他的心中充满了温暖的雏鸟，它们随时准备展翅高飞。

“ [ðen] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] .

“	Then	at	two	o'clock	you	must	come	for	your	lesson	.
“	然后	在	二	点钟	你	必须	来	为了	你的	课	.

“那么两点钟你必须来上课。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['sɪəriəsli] [wɪð] ['lætɪn] ;

It	is	time	to	set	to	work	seriously	with	Latin	;
它	是	时间	到	放	到	工作	严重地	和	拉丁	;

是时候认真学习拉丁语了；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['græmə(r)] , [maɪn] [ɪz] ['sentʃəriz] [əʊld] .

and	I	must	write	for	a	new	grammar	,	mine	is	centuries	old	.
和	我	必须	写	为了	一个	新的	语法	,	矿	是	几个世纪	老的	.

我必须使用新的语法，因为我的语法已经沿用了几个世纪。

〞 [æn'taɪəkəs] [hæd; həd] [stɒpt] ['i:tɪŋ] :

〞	Antiochus	had	stopped	eating	:
〞	安条克	有	停止	吃	:

安条克已经停止进食了:

[naʊ] [hi:; hi] [went] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn'θju:zi'æstɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

now	he	went	very	red	and	offered	his	services	enthusiastically	without	inquiring
现在	他	去	非常	红色的	和	提供	他的	服务	踊跃	没有	查询

[ðə; ði] [waɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['weəfɔ:(r)] .

the	why	or	the	wherefore	.
这	为什么	或者	这	因此	.

现在他脸涨得通红，热情地表示愿意效劳，却不去询问原因或缘由。

[ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðen] [-]

The	priest	looked	at	him	with	a	smile	,	then	[	101	]
这	牧师	看起来	在	他	和	一个	微笑	,	然后	[	-	]

神父微笑着看着他，然后[101]

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

turned	his	face	to	the	window	,
转向	他的	脸	到	这	窗户	,

他把脸转向窗外，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ['weɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] ,

through	which	the	trees	could	be	seen	waving	against	the	clear	sky	,
通过	哪个	这	树木	可以	是	已见	挥手	反对	这	清除	天空	,

透过玻璃可以看到树木在晴朗的天空下摇曳。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

and	his	thoughts	were	evidently	far	away	.
和	他的	想法	是	显然	远的	离开	.

他的思绪显然早已飘向远方。

[æn'taɪəkəs] [felt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [fel] ;

Antiochus	felt	again	as	if	he	had	been	dismissed	and	his	spirits	fell	;
安条克	毛毡	再次	作为	如果	他	有	到过	解雇	和	他的	烈酒	跌倒	;

安条克再次感到自己被解雇了，他的情绪低落下来;

[hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] ,

he	brushed	the	crumbs	from	the	tablecloth	,
他	刷过	这	面包屑	从	这	桌布	,

他拂去桌布上的面包屑，

['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [kʌps] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

folded	his	napkin	carefully	and	carried	the	cups	into	the	kitchen	.
折叠	他的	餐巾	小心	和	携带	这	杯子	进入	这	厨房	.

他小心翼翼地叠好餐巾，端着杯子走进厨房。

[hi:; hi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [wɒʃ] [ʌp] , [tu:] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] ,

He	prepared	to	wash	up	,	too	,	and	would	have	done	it	very	well	,
他	准备	到	洗	向上	,	也	,	和	会	有	完毕	它	非常	出色地	,

他也准备去洗漱，而且肯定会洗得很干净。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋ] ['glɑ:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['waɪnʃɒp] ;

for	he	was	accustomed	to	washing	glasses	in	his	mother's	wineshop	;
为了	他	曾是	习惯	到	洗涤	眼镜	在	他的	母亲的	酒家	;

因为他从小就在母亲的酒铺里洗杯子;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:sts] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	priest's	mother	would	not	allow	it	.
但	这	牧师的	母亲	会	不是	允许	它	.

但神父的母亲不允许。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][get] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

“	Go	to	the	church	and	get	ready	,	”	she	whispered	,	pushing	him	away	.
“	去	到	这	教会	和	得到	准备好	,	”	她	低声说道	,	推动	他	离开	.

“去教堂准备一下，”她低声说道，同时推开了他。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ,

He	went	out	immediately	,
他	去	出去	立即地	,

他立刻出去了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [wɔːn]

but	before	going	to	the	church	he	ran	round	to	his	mother	to	warn
但	前	去	到	这	教会	他	跑	圆形的	到	他的	母亲	到	警告

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

her	to	have	the	house	clean	and	tidy	as	the	priest	was	coming
她	到	有	这	房子	干净的	和	整齐的	作为	这	牧师	曾是	未来

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

但在去教堂之前，他跑到母亲那里，提醒她把家里打扫干净，因为牧师要来见她。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Meanwhile	the	priest's	mother	had	gone	back	into	the	dining	-	room	,
同时	这	牧师的	母亲	有	已消失	后退	进入	这	用餐	-	房间	,

与此同时，神父的母亲回到了餐厅。

[weə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['aɪdlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

where	Paul	was	still	idling	at	the	table	with	a	newspaper	in	front	of	him	.
在哪里	保罗	曾是	仍然	怠速	在	这	桌子	和	一个	报纸	在	正面	的	他	.

保罗仍然无所事事地坐在桌旁，面前放着一份报纸。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

Usually	,	when	he	was	at	home	,	he	sat	in	his	own	room	,
通常	,	什么时候	他	曾是	在	家	,	他	卫星	在	他的	自己的	房间	,

通常情况下，他在家时就待在自己的房间里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'gen] .

but	this	morning	he	was	afraid	of	going	up	there	again	.
但	这	早晨	他	曾是	害怕的	的	去	向上	那里	再次	.

但今天早上他又害怕上去那里了。

[hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

He	sat	reading	the	newspaper	,	but	his	thoughts	were	elsewhere	.
他	卫星	阅读	这	报纸	,	但	他的	想法	是	别处	.

他坐在那里看报纸，但心思却在别处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['daɪɪŋ] [-]

He	was	thinking	of	the	old	dying	[	102	]
他	曾是	思维	的	这	老的	垂死	[	-	]

他想起了垂死的老人[102]

['hʌntə(r)] ,

hunter	,
猎人	,

猎人，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][men]

who	had	once	confessed	to	him	that	he	shunned	the	company	of	men
WHO	有	一次	坦白	到	他	那	他	被排斥	这	公司	的	男人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] [ɪt'self] ,

because	“	they	are	evil	itself	,
因为	“	他们	是	邪恶的	本身	,

他曾向他坦白，他之所以避开与人交往，是因为“他们本身就是邪恶的化身”。

〞 [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['mɒkəri] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [kɪŋ] ,

〞	and	men	in	mockery	had	called	him	King	,
〞	和	男人	在	嘲讽	有	称为	他	国王	,

人们曾嘲笑他，称他为国王。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [kraɪst] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .

as	they	had	called	Christ	King	of	the	Jews	.
作为	他们	有	称为	基督	国王	的	这	犹太人	.

他们曾称基督为犹太人的王。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [kən'feʃ(ə)n] ;

But	Paul	was	not	interested	in	the	old	man's	confession	;
但	保罗	曾是	不是	感兴趣的	在	这	老的	男人的	忏悔	;

但保罗对老人的忏悔并不感兴趣；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːnd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [æn'taɪəkəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

his	thoughts	turned	rather	to	Antiochus	and	his	father	and	mother	,
他的	想法	转向	相当	到	安条克	和	他的	父亲	和	母亲	,

他的思绪更多地转向了安条克和他的父母。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ]

for	he	meant	to	ask	the	latter	whether	they	conscientiously	realized	what	they
为了	他	意思是	到	问	这	后者	无论	他们	切实	已实现	什么	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

were	doing	in	allowing	the	boy	to	have	his	own	way	and	carry	out	his
是	正在做	在	允许	这	男生	到	有	他的	自己的	方式	和	携带	出去	他的

[ʌn'riːzənɪŋ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] .

unreasoning	fancy	for	becoming	a	priest	.
不讲道理	想要	为了	成为	一个	牧师	.

因为他想问的是，后者是否认真意识到，他们放任这个男孩为所欲为，让他实现成为牧师的无理幻想，究竟在做什么。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :

But	even	this	was	really	of	little	importance	:
但	甚至	这	曾是	真的	的	小的	重要性	:

但即便如此，也无关紧要：

[wɒt] [pɔːl] ['æktʃuəli] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

what	Paul	actually	wanted	was	to	get	away	from	his	own	thoughts	,
什么	保罗	实际上	通缉	曾是	到	得到	离开	从	他的	自己的	想法	,

保罗真正想要的，是摆脱自己的思绪。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

and	when	his	mother	came	into	the	room	he	bowed	his	head	over	his
和	什么时候	他的	母亲	来了	进入	这	房间	他	鞠躬	他的	头	超过	他的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

当他母亲走进房间时，他低着头继续看报纸。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'veɪn] [wɒt] [ðəʊz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] .

for	he	knew	that	she	alone	could	divine	what	those	thoughts	were	.
为了	他	知道	那	她	独自的	可以	神圣的	什么	那些	想法	是	.

因为他知道只有她才能看穿那些想法。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [baʊd] [hed] ,

He	sat	there	with	bowed	head	,
他	卫星	那里	和	鞠躬	头	,

他低着头坐在那里，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

but	he	forbade	his	lips	to	frame	the	question	he	longed	to	ask	.
但	他	禁止	他的	嘴唇	到	框架	这	问题	他	渴望	到	问	.

但他克制住了自己，没有说出他一直渴望问出的问题。

[ðə; ði] ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ; [wɒt] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ?

The	letter	had	been	delivered	;	what	more	was	there	for	him	to	know	?
这	信	有	到过	发表	;	什么	更多的	曾是	那里	为了	他	到	知道	?

信件已经送达，他还有什么需要知道的呢?

[ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seplkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rəʊld] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] : [bʌt; bət] [ɑː] !

The	stone	of	the	sepulchre	had	been	rolled	into	its	place	:	but	ah	!
这	石头	的	这	坟墓	有	到过	滚动	进入	它是	地方	:	但	啊	!

墓碑已被滚到原位：但是啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] , [haʊ] [ə'laɪv] [hiː; hi] [felt] , ['berid] [ə'laɪv] [bɪ'niːθ] [ðæt] [greɪt] [stəʊn] !

how	it	weighed	upon	him	,	how	alive	he	felt	,	buried	alive	beneath	that	great	stone	!
如何	它	称重	之上	他	,	如何	活	他	毛毡	,	埋葬	活	下面	那	伟大的	石头	!

那东西压在他身上，让他感到多么沉重，他感觉自己仿佛被活埋在那块巨石之下!

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [-]

His	mother	began	to	clear	the	table	,	putting	[	103	]
他的	母亲	开始	到	清除	这	桌子	,	推杆	[	-	]

他的母亲开始收拾桌子，把[103]

[iːtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] .

each	object	back	in	the	cupboard	that	served	as	a	sideboard	.
每个	目的	后退	在	这	橱柜	那	服务	作为	一个	餐边柜	.

将每件物品放回用作餐具柜的橱柜里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

It	was	so	quiet	that	the	birds	could	be	heard	chirping	in	the	bushes	and
它	曾是	所以	安静的	那	这	鸟类	可以	是	听到	啁啾声	在	这	灌木丛	和

[ðə; ði] ['regjələ(r)] [tæp] - [tæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] - ['breɪkə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

the	regular	tap	-	tap	of	the	stone	-	breaker	by	the	roadside	.
这	常规的	轻敲	-	轻敲	的	这	石头	-	断路器	经过	这	路边	.

周围非常安静，可以听到灌木丛中鸟儿的鸣叫声，以及路边碎石机有规律的敲击声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

It	seemed	like	the	end	of	the	world	,
它	似乎	喜欢	这	结尾	的	这	世界	,

感觉就像世界末日一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] ,

as	though	the	last	habitation	of	living	men	was	this	little	white	room	,
作为	尽管	这	最后的	居住地	的	活的	男人	曾是	这	小的	白色的	房间	,

仿佛这间白色小房间就是人类最后的居所。

[wɪð] [ɪts] [taɪm] - ['blækənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [taɪld] ['flɔːrɪŋ] ,

with	its	time	-	blackened	furniture	and	its	tiled	flooring	,
和	它是	时间	-	变黑	家具	和	它是	瓷砖	地板	,

房间里摆放着饱经风霜的家具，铺着瓷砖地板。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [kɑːst] [ə; eɪ] ['tremjələs]

upon	which	the	green	and	gold	light	from	the	high	window	cast	a	tremulous
之上	哪个	这	绿色的	和	金子	光	从	这	高的	窗户	投掷	一个	颤抖的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [pleɪs] [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪz(ə)n]

reflection	as	of	water	and	made	the	small	place	seem	like	some	prison
反射	作为	的	水	和	制成	这	小的	地方	似乎	喜欢	一些	监狱

['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] .

chamber	in	the	dungeon	of	a	castle	.
房间	在	这	地牢	的	一个	城堡	.

从高窗射入的绿金色的光线在墙上投下颤动的倒影，如同水面一般，使这个小地方看起来像是城堡地牢里的一间牢房。

[pɔːl] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Paul	had	drunk	his	coffee	and	eaten	his	biscuits	as	usual	,
保罗	有	醉	他的	咖啡	和	吃	他的	饼干	作为	通常	,

保罗像往常一样喝了咖啡，吃了饼干。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	now	he	was	reading	the	news	of	the	great	world	far	away	.
和	现在	他	曾是	阅读	这	消息	的	这	伟大的	世界	远的	离开	.

现在，他正在阅读来自遥远世界的新闻。

['aʊtwədli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfrənt]

Outwardly	there	was	nothing	to	show	that	this	day	was	in	any	way	different
向外	那里	曾是	没有什么	到	展示	那	这	天	曾是	在	任何	方式	不同的

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

from	other	days	,
从	其他	天	,

从表面上看，这一天似乎与往常没有任何不同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][wɒz; wəz]

but	his	mother	would	rather	he	had	gone	up	to	his	room	as	was
但	他的	母亲	会	相当	他	有	已消失	向上	到	他的	房间	作为	曾是

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

his	custom	and	shut	the	door	.
他的	风俗	和	关闭	这	门	.

但他的母亲宁愿他像往常一样上楼回房间关上门。

[ænd; ənd] [waɪ] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [dɪd][hiː; hi][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt]

And	why	,	since	he	was	sitting	there	,	did	he	not	ask	her	more	about
和	为什么	,	自从	他	曾是	坐着	那里	,	做过	他	不是	问	她	更多的	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ,

her	errand	,
她	差事	,

既然他坐在那里，为什么不多问问她关于她办事的事呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['letə(r)] ?

and	to	whom	she	had	given	the	letter	?
和	到	谁	她	有	给定	这	信	?

她把信交给了谁?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	went	to	the	kitchen	door	with	a	cup	in	her	hand	,
她	去	到	这	厨房	门	和	一个	杯子	在	她	手	,

她手里拿着杯子走向厨房门口，

[ðen] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] .

then	carried	it	back	to	the	table	and	stood	there	.
然后	携带	它	后退	到	这	桌子	和	站立	那里	.

然后把它端回桌子旁，站在那里。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː] [-]

“	Paul	,	”	she	said	,	“	I	gave	the	letter	into	[	104	]
“	保罗	,	”	她	说	,	“	我	给予	这	信	进入	[	-	]

“保罗，”她说，“我把信交给了[104]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .

her	own	hand	.
她	自己的	手	.

她自己的手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . ”

She	was	already	up	and	dressed	,	and	in	the	garden	.	”
她	曾是	已经	向上	和	穿着	,	和	在	这	花园	.	”

她已经起床穿戴整齐，在花园里了。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

“	Very	well	,	”	he	answered	,	without	raising	his	eyes	from	the	newspaper	.
“	非常	出色地	,	”	他	回答	,	没有	提高	他的	眼睛	从	这	报纸	.

“很好，”他回答道，眼睛始终没有离开报纸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] ;

But	she	could	not	leave	him	,	she	felt	she	must	speak	;
但	她	可以	不是	离开	他	,	她	毛毡	她	必须	说话	;

但她不能离开他，她觉得自己必须开口说话；

['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][wɪl] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)]['iːv(ə)n]

something	stronger	than	her	will	impelled	her	,	something	stronger	even
某物	更强	比	她	将要	被迫	她	,	某物	更强	甚至

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

than	the	will	of	her	son	.
比	这	将要	的	她	儿子	.

某种比她意志更强大的力量驱使着她，甚至比她儿子的意志更强大。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] ['lændskeɪp]

She	cleared	her	throat	and	fixed	her	eyes	on	the	little	Japanese	landscape
她	已清除	她	喉	和	固定的	她	眼睛	在	这	小的	日本人	景观

['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ,

painted	at	the	bottom	of	the	cup	she	was	holding	,
绘	在	这	底部	的	这	杯子	她	曾是	保持	,

她清了清嗓子，目光落在手中杯子底部绘制的日式小山水图案上。

[ɪts] ['kʌləs] [steɪnd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [wɪð] ['kɒfi] .

its	colours	stained	and	darkened	with	coffee	.
它是	颜色	染色	和	变暗	和	咖啡	.

它的颜色被咖啡渍染黑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] :

Then	she	went	on	with	her	tale	:
然后	她	去	在	和	她	故事	:

然后她继续讲述她的故事：

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] ['ɜːli] .

“	She	was	in	the	garden	,	for	she	gets	up	early	.
“	她	曾是	在	这	花园	,	为了	她	获得	向上	早期的	.

“她当时在花园里，因为她起得很早。”

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] : ['nəʊbədi] [sɔː] .

I	went	straight	to	her	and	gave	her	the	letter	:	nobody	saw	.
我	去	直的	到	她	和	给予	她	这	信	:	无人	锯	.

我直接走到她面前把信递给她：没有人看见。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	took	it	and	looked	at	it	;	then	she	looked	at	me	,
她	采取	它	和	看起来	在	它	;	然后	她	看起来	在	我	,

她接过来看了看，然后看着我。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

but	still	she	did	not	open	it	.
但	仍然	她	做过	不是	打开	它	.

但她还是没有打开。

[aɪ] [sed] - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , - [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , - [weɪt] .

I	said	'	There	is	no	answer	,	'	and	turned	to	go	away	,	but	she	said	,	'	Wait	.
我	说	-	那里	是	不	回答	,	-	和	转向	到	去	离开	,	但	她	说	,	-	等待	.

我说“没有答案”，然后转身要走，但她说：“等等。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['siːkrət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Then	she	opened	the	letter	as	if	to	show	me	there	was	no	secret	in	it	,
-	然后	她	打开	这	信	作为	如果	到	展示	我	那里	曾是	不	秘密	在	它	,

然后她打开信，仿佛要向我证明信里没有任何秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪt'self] .

and	she	turned	as	white	as	the	paper	itself	.
和	她	转向	作为	白色的	作为	这	纸	本身	.

她的脸色变得像纸一样白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [gəʊ] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ! - ”

Then	she	said	to	me	,	'	Go	,	and	God	be	with	you	!	'	”
然后	她	说	到	我	,	-	去	,	和	上帝	是	和	你	!	-	”

然后她对我说：“去吧，愿上帝与你同在！”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !

“	That's	enough	!
”	那就是	足够的	!

“够了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

”	he	cried	sharply	,	still	without	looking	up	,
”	他	哭	尖锐地	,	仍然	没有	寻找	向上	,

他厉声喊道，头仍未抬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['kwɪvə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

but	his	mother	saw	the	lashes	quiver	over	his	downcast	eyes	and	his	[	105	]
但	他的	母亲	锯	这	睫毛	颤动	超过	他的	沮丧	眼睛	和	他的	[	-	]

但他的母亲看到他低垂的眼睑上的睫毛颤抖着，他的[105]

[feɪs] [tɜːn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['ægnəs] .

face	turn	as	white	as	that	of	Agnes	.
脸	转动	作为	白色的	作为	那	的	艾格尼丝	.

脸色变得像艾格尼丝一样惨白。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

For	a	moment	she	thought	he	was	about	to	faint	,
为了	一个	片刻	她	想法	他	曾是	关于	到	头晕的	,

她有一瞬间以为他快要晕倒了。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] ['sləʊli] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

then	the	blood	slowly	came	back	into	his	face
然后	这	血	缓慢地	来了	后退	进入	他的	脸

然后，血液慢慢地重新涌上他的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'gen] [wɪð] [rɪ'liːf] .

and	she	breathed	again	with	relief	.
和	她	呼吸	再次	和	宽慰	.

她如释重负地再次呼吸了下去。

[sʌtʃ] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [met] ['breɪvli]

Such	moments	as	these	were	terrible	,	but	they	must	be	met	bravely
这样的	时刻	作为	这些	是	糟糕的	,	但	他们	必须	是	遇见	勇敢地

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] .

and	overcome	.
和	克服	.

这样的时刻固然可怕，但我们必须勇敢面对并克服它们。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [æt; ət] [liːst] , “ [siː] [wɒt]

She	opened	her	lips	to	say	something	else	,	to	murmur	at	least	,	“	See	what
她	打开	她	嘴唇	到	说	某物	别的	,	到	低语	在	至少	,	“	看	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

you	have	done	,
你	有	完毕	,

她张开嘴唇想再说些什么，至少想低声说一句：“看看你都做了些什么”，

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːt] [bəuθ] [jɔːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] !

how	you	have	hurt	both	yourself	and	her	!
如何	你	有	伤害	两个都	你自己	和	她	!

你这样既伤害了自己，也伤害了她!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

"	but	at	that	instant	he	looked	up	,
"	但	在	那	立即的	他	看起来	向上	,

但就在那一刻，他抬起头来，

[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

jerking	his	head	back	as	though	to	drive	the	blood	of	evil	passion	from
抽搐	他的	头	后退	作为	尽管	到	驾驶	这	血	的	邪恶的	热情	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他猛地向后仰头，仿佛要将脸上邪恶激情的血迹甩掉。

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] ['ægrəli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] :

and	glaring	angrily	at	his	mother	,	he	said	roughly	:
和	刺眼	愤怒地	在	他的	母亲	,	他	说	大致	:

他怒视着母亲，粗声粗气地说:

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] !

“	Now	that	is	enough	!
"	现在	那	是	足够的	!

“够了！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ɪts] [ɪˈnʌf] !

It's	enough	!
它是	足够的	!

够了!

[aɪ] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

I	absolutely	refuse	to	hear	another	word	on	this	matter	,
我	绝对地	拒绝	到	听到	其他	单词	在	这	事情	,

我绝对不会再听任何人谈论此事。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][lɑːst] [naɪt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] .

otherwise	I	shall	do	what	you	threatened	to	do	last	night	:	I	shall	go	away	.
否则	我	将	做	什么	你	威胁	到	做	最后的	夜晚	:	我	将	去	离开	.

否则，我将做你昨晚威胁要做的事：我会离开。

" [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

"	Then	he	got	up	quickly	,	but	instead	of	going	to	his	room	he	left	the
"	然后	他	得到	向上	迅速地	,	但	反而	的	去	到	他的	房间	他	左边	这

[haʊs] [ə'gen] .

house	again	.
房子	再次	.

“然后他迅速起身，但没有回房间，而是再次离开了家。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [kʌp] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] ;

His	mother	went	into	the	kitchen	,	the	cup	still	in	her	trembling	hands	;
他的	母亲	去	进入	这	厨房	,	这	杯子	仍然	在	她	发抖	双手	;

他的母亲走进厨房，手里颤抖着，杯子还握在手中;

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ,

she	put	it	down	on	the	table	and	leaned	against	the	corner	of	the	fireplace	,
她	放	它	向下	在	这	桌子	和	倾斜	反对	这	角落	的	这	壁炉	,

她把东西放在桌子上，靠在壁炉的角落里。

[ˈʌtəli] [ˈbrəʊkən] [daʊn] .

utterly	broken	down	.
完全地	破碎的	向下	.

彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [-]

She	knew	now	he	had	gone	away	for	ever	;	even	if	he	came	[	106	]
她	知道	现在	他	有	已消失	离开	为了	曾经	;	甚至	如果	他	来了	[	-	]

她现在知道他已经永远离开了；即使他回来[106]

[bæk] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [pəˈzest]

back	he	would	no	longer	be	her	Paul	,	but	a	poor	wretch	possessed
后退	他	会	不	更长	是	她	保罗	,	但	一个	贫穷的	可怜虫	拥有

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] ,

by	his	evil	passion	,
经过	他的	邪恶的	热情	,

回去之后，他将不再是她的保罗，而是一个被邪恶欲望所驱使的可怜虫。

[wʌn] [huː] [lʊkt] [wɪð] [ˈθretnɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [huːˈevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

one	who	looked	with	threatening	eyes	at	whoever	crossed	his	path	,
一	WHO	看起来	和	威胁	眼睛	在	谁	交叉	他的	小路	,

他总是用充满威胁的眼神注视着每一个挡在他面前的人，

[laɪk] [sʌm; səm] [θiːf] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

like	some	thief	lying	in	wait	to	commit	a	crime	.
喜欢	一些	贼	说谎	在	等待	到	犯罪	一个	犯罪	.

就像窃贼埋伏起来伺机作案一样。

[ænd; ənd] [pɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [fled] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn] [fɪə(r)] .

And	Paul	,	indeed	,	was	like	one	who	has	fled	from	home	in	fear	.
和	保罗	,	的确	,	曾是	喜欢	一	WHO	有	逃亡	从	家	在	害怕	.

保罗的确就像一个因恐惧而离家出走的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	had	rushed	out	to	avoid	going	up	to	his	room	,
他	有	匆忙	出去	到	避免	去	向上	到	他的	房间	,

他匆匆跑出去是为了避免回房间。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈægnəs] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [biː; bi]

for	he	had	an	idea	that	Agnes	might	have	got	in	secretly	and	be
为了	他	有	一个	主意	那	艾格尼丝	可能	有	得到	在	偷偷	和	是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ,

waiting	for	him	there	,
等待	为了	他	那里	,

因为他觉得艾格尼丝可能偷偷溜了进来，正在那里等他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

with	her	white	face	and	the	letter	in	her	hand	.
和	她	白色的	脸	和	这	信	在	她	手	.

她脸色苍白，手里拿着那封信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] ,

He	had	escaped	from	the	house	in	order	to	escape	from	himself	,
他	有	逃脱	从	这	房子	在	命令	到	逃脱	从	他自己	,

他逃离那所房子是为了逃离自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn]

but	he	was	carried	away	by	his	passion	more	violently	than	by	the	wind	on
但	他	曾是	携带	离开	经过	他的	热情	更多的	暴力	比	经过	这	风	在

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

但他被激情冲昏了头脑，比前一天晚上被狂风吹得更加猛烈。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['medəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [eɪm] ,

He	crossed	the	meadow	without	any	definite	aim	,
他	交叉	这	草地	没有	任何	定	目的	,

他漫无目的地穿过草地。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] [flʌŋ] ['bɒdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

feeling	as	though	he	were	some	inanimate	thing	flung	bodily	against	the	wall
感觉	作为	尽管	他	是	一些	无生命	事物	扔	身体上的	反对	这	墙

[ɒv; əv] ['ægnɪsɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [θrəʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][skweə(r)]

of	Agnes's	house	and	thrown	back	by	the	rebound	as	far	as	the	square
的	艾格尼丝的	房子	和	抛掷	后退	经过	这	反弹	作为	远的	作为	这	正方形

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

before	the	church	,
前	这	教会	,

他感觉自己就像一个无生命的物体，被猛地撞到艾格尼丝家的墙上，然后又被反弹回来，一直到教堂前的广场上。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begəz] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [ləʊ]

where	the	old	men	and	the	boys	and	the	beggars	sit	on	the	low
在哪里	这	老的	男人	和	这	男孩们	和	这	乞丐	坐	在	这	低的

['pærəpɪt; 'pærəpet][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

parapet	all	day	long	.
栏杆	全部	天	长的	.

老人、男孩和乞丐整天坐在低矮的栏杆上。

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ,

Scarce	knowing	how	he	had	come	there	,
稀少	会心	如何	他	有	来	那里	,

他几乎不知道自己是怎么到那里的，

[pɔːl] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ]

Paul	stayed	a	little	while	talking	to	one	or	another	of	them	without	heeding
保罗	入住	一个	小的	尽管	说	到	一	或者	其他	的	他们	没有	听从

[ðeə(r)] [rɪ'plaɪz] ,

their	replies	,
他们的	回复	,

保罗待了一会儿，和他们中的一个或另一个人交谈，却不理会他们的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	descended	the	steep	road	that	led	from	the	village	down	to	the
和	然后	下降	这	陡	路	那	引领	从	这	村庄	向下	到	这

['væli] . [-]

valley	.	[	107	]
谷	.	[	-	]

然后沿着从村庄通往山谷的陡峭道路往下走。[107]

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi][trɒd][nɔː(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

But	he	saw	nothing	of	the	road	he	trod	nor	the	landscape	before	his	eyes	:
但	他	锯	没有什么	的	这	路	他	践踏	也不	这	景观	前	他的	眼睛	:

但他既看不到自己走过的路，也看不到眼前的风景：

[hɪz; ɪz] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['keɪɒs] [ɒv; əv]

his	whole	world	had	turned	upside	-	down	and	was	a	mere	chaos	of
他的	所有的	世界	有	转向	上行	-	向下	和	曾是	一个	仅仅	混乱	的

[rɒks] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ,

rocks	and	ruins	,
岩石	和	废墟	,

他的整个世界天翻地覆，变成了一片乱石和废墟。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [bɔɪz] [laɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [edʒ]

upon	which	he	looked	down	as	boys	lie	flat	on	the	ground	at	the	cliff's	edge
之上	哪个	他	看起来	向下	作为	男孩们	说谎	平坦的	在	这	地面	在	这	悬崖	边缘

[tuː; tə] [geɪz] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] .

to	gaze	over	into	the	depths	below	.
到	目光	超过	进入	这	深度	以下	.

他向下望去，只见男孩们平躺在悬崖边的地上，凝视着下面的深渊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

He	turned	and	climbed	up	again	towards	the	church	.
他	转向	和	攀登	向上	再次	向	这	教会	.

他转身再次爬向教堂。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ;

The	village	seemed	almost	deserted	;
这	村庄	似乎	几乎	荒凉的	;

村庄似乎空无一人；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] [ʃəʊd] [ɪts] [raɪp] [fruːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [ænd; ənd]

here	and	there	a	peach	tree	showed	its	ripe	fruit	over	a	garden	wall	and
这里	和	那里	一个	桃	树	显示	它是	成熟	水果	超过	一个	花园	墙	和

['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][klɪə(r)] [sep'tembə(r)] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv]

little	white	clouds	floated	across	the	clear	September	sky	like	a	peaceful	flock	of
小的	白色的	云	漂浮	穿过	这	清除	九月	天空	喜欢	一个	和平	群	的

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

花园围墙上不时露出几棵成熟的桃树，九月晴朗的天空飘着朵朵白云，像一群宁静的绵羊。

[ɪn] [wʌn] [haʊs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

In	one	house	a	child	was	crying	,
在	一	房子	一个	孩子	曾是	哭泣	,

其中一间房子里，一个孩子在哭。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['regjələ(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] .

from	another	came	the	regular	sound	of	the	weaver	at	his	loom	.
从	其他	来了	这	常规的	声音	的	这	织工	在	他的	织布机	.

另一边传来织布工在织布机前工作的规律声音。

[ðə; ði]['rʊərəl]['gwɑːrdiə] , [hɑːf] - ['kiːpə(r)] , [hɑːf] - [pə'liːs] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	rural	guardia	,	half	-	keeper	,	half	-	police	,	who	had	charge	of	the	village
这	乡村的	卫队	,	一半	-	守门员	,	一半	-	警察	,	WHO	有	收费	的	这	村庄

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

这位乡村卫士，一半是管理员，一半是警察，也负责管理整个村庄。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃənəri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	only	public	functionary	in	the	place	,
这	仅有的	民众	官员	在	这	地方	,

当地唯一的公职人员，

[keɪm] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɒg] [ɒn] [ə; eɪ] [li:ʃ] .

came	strolling	along	the	road	with	his	great	dog	on	a	leash	.
来了	漫步	沿着	这	路	和	他的	伟大的	狗	在	一个	牵引绳	.

他牵着他的大狗，沿着路悠闲地走了过来。

[hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kɒstju:m] , [ðə; ði] ['hʌntərz] ['dʒækɪt] [ɒv; əv] [dis'kʌlə] ['velvɪt] [wɪð] [ðə; ði] [blu:]

He	wore	a	mixed	costume	,	the	hunter's	jacket	of	discoloured	velvet	with	the	blue
他	穿着	一个	混合	戏服	,	这	猎人的	夹克	的	变色	天鹅绒	和	这	蓝色的

,

,

他穿着一套混搭的服装，一件褪色的天鹅绒猎人夹克，上面点缀着蓝色，

[red] - [straɪpt] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ju:nɪfɔ:m] ,

red	-	striped	trousers	of	his	official	uniform	,
红色的	-	有条纹的	裤子	的	他的	官方的	制服	,

他制服上的红条纹裤子，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ,

and	his	dog	was	a	huge	black	and	red	animal	with	bloodshot	eyes	,
和	他的	狗	曾是	一个	巨大的	黑色的	和	红色的	动物	和	充血	眼睛	,

他的狗是一只体型巨大的黑红色动物，眼睛充血。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊlf] , [nəʊn] [ænd; ənd] [fɪəd] [baɪ] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd]

something	between	a	lion	and	a	wolf	,	known	and	feared	by	villagers	and
某物	之间	一个	狮子	和	一个	狼	,	已知	和	害怕	经过	村民们	和

['peznts] ,

peasants	,
农民	,

介于狮子和狼之间的某种动物，村民和农民都认识它，也都害怕它。

[baɪ] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['hʌntəz] , [baɪ] [θi:vz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [-]

by	shepherds	and	hunters	,	by	thieves	and	children	[	108	]
经过	牧羊人	和	猎人	,	经过	窃贼	和	孩子们	[	-	]

被牧羊人和猎人，被盗贼和孩子[108]

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

相似。

[ðə; ði] ['ki:pə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [bi:st] [bɪ'saɪd] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['tʃi:fli] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm]

The	keeper	kept	his	beast	beside	him	day	and	night	,	chiefly	for	fear	of	him
这	守门员	保留	他的	兽	旁	他	天	和	夜晚	,	主要	为了	害怕	的	他

['bi:ɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] .

being	poisoned	.
存在	中毒	.

饲养员日夜将他的牲畜养在身边，主要是怕它中毒。

[ðə; ði] [dɒg] [graul] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:st] ,

The	dog	growled	when	he	saw	the	priest	,
这	狗	咆哮	什么时候	他	锯	这	牧师	,

狗看到牧师就低吼了一声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	at	a	sign	from	his	master	he	was	quiet	and	hung	his	head	.
但	在	一个	符号	从	他的	掌握	他	曾是	安静的	和	悬挂	他的	头	.

但他听到主人的示意后，便安静下来，低下了头。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [sə'luːt] , [ðen] [sed]

The	keeper	stopped	in	front	of	the	priest	and	gave	a	military	salute	,	then	said
这	守门员	停止	在	正面	的	这	牧师	和	给予	一个	军队	礼炮	,	然后	说

['sɒləmli] :

solemnly	:
庄严地	:

守门人停在牧师面前，行了一个军礼，然后庄严地说：

" [aɪ] [went] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	I	went	early	this	morning	to	see	the	sick	man	.
"	我	去	早期的	这	早晨	到	看	这	生病的	男人	.

“我今天一大早就去看望了那位病人。”

[hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] [ɪz] ['fɔːti] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] .

His	temperature	is	forty	,	his	pulse	a	hundred	and	two	.
他的	温度	是	四十	,	他的	脉冲	一个	百	和	二	.

他体温四十度，脉搏一百零二。

[ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔɪnz] ,

In	my	poor	opinion	he	has	inflammation	of	the	loins	,
在	我的	贫穷的	观点	他	有	炎	的	这	腰肉	,

依我拙见，他患的是腰部炎症。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kwɪniːn] .

and	his	granddaughter	wanted	me	to	give	him	quinine	.
和	他的	孙女	通缉	我	到	给	他	奎宁	.

他的孙女想让我给他服用奎宁。

" ([ðə; ði] ['kiːpə(r)] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	(	The	keeper	had	charge	of	the	drugs	and	medicines	supplied	for	the
"	(	这	守门员	有	收费	的	这	药物	和	药物	供应	为了	这

['pærɪʃ] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

parish	and	permitted	himself	to	go	round	visiting	the	sick	,
教区	和	允许	他自己	到	去	圆形的	访问	这	生病的	,

“管理员负责管理教区提供的药品和药物，并允许自己四处探望病人，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

which	was	exceeding	his	duty	,	but	gave	him	importance	in	his	own	eyes	,
哪个	曾是	超过	他的	责任	,	但	给予	他	重要性	在	他的	自己的	眼睛	,

这虽然超出了他的职责范围，却让他自认为地位很高。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] ['əʊnli] [keɪm]

as	he	imagined	he	was	thus	taking	the	place	of	the	doctor	who	only	came
作为	他	想象	他	曾是	因此	采取	这	地方	的	这	医生	WHO	仅有的	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .)

to	the	village	twice	a	week	.	)
到	这	村庄	两次	一个	星期	.	)

他以为自己这样就代替了那位每周只来村里两次的医生。）

“ [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - ['dʒentli] , [maɪ][gɜːl] ; [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ['kwɪniːn] ,

"	But	I	said	,	'	Gently	,	my	girl	;	in	my	humble	opinion	he	does	not	want	quinine	,
"	但	我	说	,	-	轻轻地	,	我的	女孩	;	在	我的	谦逊的	观点	他	做	不是	想	奎宁	,

但我说：“温柔点，姑娘；依我拙见，他并不想服用奎宁。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

but	another	sort	of	medicine	.
但	其他	种类	的	药品	.

但这是另一种药物。

- [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] ; [meɪ] [aɪ][daɪ] [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['rɒŋli] !

'	The	girl	began	to	cry	,	but	she	shed	no	tears	;	may	I	die	if	I	judged	wrongly	!
-	这	女孩	开始	到	哭	,	但	她	棚	不	眼泪	;	可能	我	死	如果	我	评判	错	!

“女孩开始哭泣，但她没有流泪；如果我判断错误，愿我死去！”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][ai] [sed] , - [ðə; ði] [

She	wanted	me	to	rush	off	immediately	to	call	the	doctor	,	but	I	said	,	'	The	[
她	通缉	我	到	匆忙	离开	立即地	到	称呼	这	医生	,	但	我	说	,	-	这	[

-	]

109	]
-	]

她想让我立刻赶去给医生打电话，但我说，“[109]

['dɒktə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['sʌndeɪ] ,

doctor	is	coming	to	-	morrow	,	Sunday	,
医生	是	未来	到	-	明天	,	星期日	,

医生明天，也就是星期天过来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðen] [send][ə; eɪ][mæn] [jɔː'self] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] !

but	if	you	are	in	such	a	hurry	then	send	a	man	yourself	to	fetch	him	!
但	如果	你	是	在	这样的	一个	匆忙	然后	发送	一个	男人	你自己	到	拿来	他	!

但如果你这么着急，那就自己派人去把他接过来吧！

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ] ,

The	sick	man	can	well	afford	to	pay	a	doctor	to	see	him	die	,
这	生病的	男人	能	出色地	买得起	到	支付	一个	医生	到	看	他	死	,

这个病人完全有能力付钱请医生看着他死去。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [nəʊ] ['mʌni] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	has	spent	no	money	during	his	life	.
他	有	花费	不	钱	期间	他的	生活	.

他一生从未花过一分钱。

- [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['wʌznt] [ai] ?

'	I	was	quite	right	,	wasn't	I	?
-	我	曾是	相当	正确的	,	不是	我	?

“我的判断完全正确，不是吗？”

” [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['weɪtɪd] ['greɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

”	The	keeper	waited	gravely	for	the	priest's	approval	,	but	Paul	was	looking
”	这	守门员	等待	严重地	为了	这	牧师的	赞同	,	但	保罗	曾是	寻找

[æt; ət][ðə; ði][dɒg] ,

at	the	dog	,
在	这	狗	,

看守人神色凝重地等待着牧师的批准，但保罗却看着那条狗。

[naʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dəʊsaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

now	quiet	and	docile	at	his	master's	bidding	,	and	he	was	thinking	to
现在	安静的	和	温顺	在	他的	硕士学位	投标	,	和	他	曾是	思维	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

现在他安静温顺地听从主人的命令，心里想着：

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ðʌs] [kiːp] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒn][ə; eɪ] [liːʃ] !

“	If	we	could	only	thus	keep	our	passions	on	a	leash	!
“	如果	我们	可以	仅有的	因此	保持	我们的	激情	在	一个	牵引绳	!

“如果我们能这样控制住自己的激情就好了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] , “ [əʊ] [jes] ,

”	And	then	he	said	aloud	,	but	in	an	absent	-	minded	way	,	“	Oh	yes	,
”	和	然后	他	说	大声	,	但	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	,	“	哦	是的	,

然后他心不在焉地自言自语道：“哦，是的，

[hiː; hi][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

he	can	wait	till	the	doctor	comes	to	-	morrow	.
他	能	等待	直到	这	医生	来	到	-	明天	.

他可以等到明天医生来。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

But	he	is	seriously	ill	,	all	the	same	.	”
但	他	是	严重地	患病的	,	全部	这	相同的	.	”

但他的病情仍然很严重。

“ [wel] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['sɪəriəsli] [ɪl] ,

“	Well	then	,	if	he	is	seriously	ill	,
”	出色地	然后	,	如果	他	是	严重地	患病的	,

“那么，如果他病得很重的话，

” [pə'sistid] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] [ə'pærənt]

”	persisted	the	keeper	firmly	and	not	without	contempt	for	the	priest's	apparent
”	持续	这	守门员	牢牢	和	不是	没有	鄙视	为了	这	牧师的	明显

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

“我……”守门人坚定地说道，语气中带着对牧师明显冷漠态度的轻蔑。

“ [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] .

“	a	man	had	better	go	for	the	doctor	at	once	.
”	一个	男人	有	更好的	去	为了	这	医生	在	一次	.

“这个人最好立刻去看医生。”

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [kæn; kən] [peɪ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

The	old	fellow	can	pay	,	he	is	not	a	pauper	.
这	老的	同伴	能	支付	,	他	是	不是	一个	穷光蛋	.

这位老人付得起钱，他不是穷人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] [ˌdisə'bei] [maɪ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]

But	his	granddaughter	disobeyed	my	orders	and	did	not	give	him	the
但	他的	孙女	违抗命令	我的	订单	和	做过	不是	给	他	这

['medsn; 'medɪsn][aɪ][maɪ'self] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

medicine	I	myself	prepared	and	left	for	him	.	”
药品	我	我	准备	和	左边	为了	他	.	”

但是他的孙女不听我的吩咐，没有给他服用我亲自准备好并留给他的药。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , ” [sed] [pɔːl] . [-]

“	He	should	receive	the	Communion	first	of	all	,	”	said	Paul	.	[	110	]
”	他	应该	收到	这	圣餐	第一的	的	全部	,	”	说	保罗	.	[	-	]

保罗说：“他应该先领受圣餐。”[110]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['iːv(ə)n]

“	But	you	have	told	me	that	a	sick	person	may	receive	the	Communion	even
”	但	你	有	讲述	我	那	一个	生病的	人	可能	收到	这	圣餐	甚至

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fɑːstɪŋ] ? ”

if	they	are	not	fasting	?	”
如果	他们	是	不是	禁食	?	”

“但是您曾告诉我，即使病人没有斋戒，也可以领圣餐？”

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][lɑːst] ,

“	Well	then	,	”	said	the	priest	,	losing	patience	at	last	,
”	出色地	然后	,	”	说	这	牧师	,	输	耐心	在	最后的	,

“好吧，”神父终于失去了耐心，说道。

“ [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ; [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

“	the	old	man	did	not	want	the	medicine	;	he	clenched	his	teeth	,
”	这	老的	男人	做过	不是	想	这	药品	;	他	紧握	他的	牙齿	,

“老人不肯吃药；他咬紧了牙关，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] [stɪl] [saʊnd] ,

and	he	has	them	all	still	sound	,
和	他	有	他们	全部	仍然	声音	,

而且他把它们都保存得还完好无损。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] . ”

and	struck	out	as	if	nothing	was	the	matter	with	him	.	”
和	击	出去	作为	如果	没有什么	曾是	这	事情	和	他	.	”

他像什么事都没发生一样，继续挥杆击球。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] , [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)]

“	And	then	the	granddaughter	,	in	my	humble	opinion	,	”	continued	the	keeper
”	和	然后	这	孙女	,	在	我的	谦逊的	观点	,	”	持续	这	守门员

[ɪn'dɪgnəntli] ,

indignantly	,
愤慨地	,

“然后是孙女，恕我直言，”管理员愤愤不平地继续说道。

“ [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

“	has	no	right	to	order	me	,	an	official	,
”	有	不	正确的	到	命令	我	,	一个	官方的	,

“无权命令我，一名官员，

[tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] !

to	rush	off	for	the	doctor	as	though	I	were	a	servant	!
到	匆忙	离开	为了	这	医生	作为	尽管	我	是	一个	仆人	!

像仆人一样冲去叫医生！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ri'kwaiə] [ðə; ði] ['dɒktəz]

It	was	not	a	question	of	an	accident	or	anything	requiring	the	doctor's
它	曾是	不是	一个	问题	的	一个	事故	或者	任何事物	需要	这	医生的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

official	presence	,
官方的	在场	,

这并非一起意外事故，也不是任何需要医生正式到场的情况。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] .

and	I	have	other	things	to	do	.
和	我	有	其他	事物	到	做	.

我还有其他事情要做。

[aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːd] ,

I	must	now	go	down	to	the	river	by	the	ford	,
我	必须	现在	去	向下	到	这	河	经过	这	福特	,

我现在必须走到河边的浅滩去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['benɪfæktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz]

because	I	have	received	information	that	some	benefactor	of	his	neighbours
因为	我	有	已收到	信息	那	一些	恩人	的	他的	邻居

[hæz; həz] [pleɪst] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [traʊt] .

has	placed	dynamite	in	the	water	to	destroy	the	trout	.
有	放置	炸药	在	这	水	到	破坏	这	鳟鱼	.

因为我收到消息称，他邻居的某个好心人往水里放了炸药，想炸死鳟鱼。

[maɪ] [rɪ'spekts] !

My	respects	!
我的	尊重	!

致敬！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [sə'luːt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [liːʃ] .

”	He	repeated	the	military	salute	and	departed	,	jerking	his	dog	up	by	the	leash	.
”	他	重复	这	军队	礼炮	和	已离开	,	抽搐	他的	狗	向上	经过	这	牵引绳	.

他再次行了军礼，然后离开，同时猛地拽起狗的牵引绳。

['sʌd(ə)nli] ['ʃeərɪŋ] [ɪts] ['mɑ:stəz] [rɪ'prest] [kən'tempt] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stɔ:kt] [ɒf] ['weɪvɪŋ] [ɪts]

Suddenly **sharing** **its** **master's** **repressed** **contempt** **,** **the** **animal** **stalked** **off** **waving** **its**

突然 分享 它是 硕士学位 压抑 鄙视 , 这 动物 跟踪 离开 挥手 它是

[fə'rəʊʃəs] [teɪl] ;

ferocious **tail** **;**

凶猛 尾巴 ;

突然间，这只动物也和它的主人一样，流露出压抑已久的蔑视，它挥舞着凶猛的尾巴，昂首阔步地走开了；

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [pri:st] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [tɜ:nd] [-]

it **did** **not** **growl** **at** **the** **priest** **,** **but** **merely** **turned** **[** **111** **]**

它 做过 不是 咆哮 在 这 牧师 , 但 仅仅 转向 [-]

它没有对着牧师咆哮，只是转过身去[111]

[ɪts] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['menəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['sævɪdʒ] [aɪz] .

its **head** **to** **give** **him** **a** **parting** **glance** **of** **menace** **out** **of** **its** **savage** **eyes** **.**

它是 头 到 给 他 一个 离别 瞥一眼 的 威胁 出去 的 它是 野蛮的 眼睛 .

它抬起头，用它那双凶狠的眼睛临别时狠狠地瞪了他一眼。

['hævɪŋ] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Having **completed** **his** **preparations** **for** **carrying** **extreme** **unction** **to** **the** **old** **man** **,**

拥有 完全的 他的 准备工作 为了 携带 极端 功能 到 这 老的 男人 ,

他已做好为老人举行临终圣事的准备，

['æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd]

Antiochus **was** **leaning** **over** **the** **parapet** **of** **the** **piazza** **under** **the** **shade**

安条克 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 广场 在下面 这 阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] ,

of **the** **elms** **,**

的 这 榆树 ,

安条克倚在榆树荫下的广场栏杆上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pri:st] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

waiting **for** **the** **priest** **;** **and** **when** **he** **saw** **him** **approaching** **,**

等待 为了 这 牧师 ; 和 什么时候 他 锯 他 接近 ,

他正等着祭司；当他看见祭司走过来时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:pləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the **boy** **darted** **into** **the** **sacristy** **and** **waited** **with** **the** **surplice** **in** **his** **hands** **.**

这 男生 飞镖 进入 这 圣器室 和 等待 和 这 圣衣 在 他的 双手 .

男孩冲进圣器室，手里拿着圣袍等候着。

[ðə; ði][peə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [pɔ:l] [ɪn] ['sɜ:pləs] [ænd; ənd] [stəʊl] ,

The **pair** **were** **ready** **in** **a** **few** **minutes** **,** **Paul** **in** **surplice** **and** **stole** **,**

这 一对 是 准备好 在 一个 很少 分钟 , 保罗 在 圣衣 和 偷窃 ,

几分钟后，两人便准备就绪，保罗身着法衣和圣带。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['æmfərə] [ɒv; əv] [ɔɪl] ,

carrying **the** **silver** **amphora** **of** **oil** **,**

携带 这 银 双耳细颈瓶 的 油 ,

提着盛油的银质双耳细颈瓶，

['æn'taɪəkəs] [rəʊbd] [ɪn] [red] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [brə'keɪd] [ʌm'brelə] [wɪð]

Antiochus **robed** **in** **red** **from** **head** **to** **foot** **and** **holding** **a** **brocade** **umbrella** **with**

安条克 身着长袍 在 红色的 从 头 到 脚 和 保持 一个 锦缎 伞 和

[gəʊld] [frɪndʒ] ['əʊpən]['əʊvə(r)] [pɔ:lz] [hed] ,

gold **fringe** **open** **over** **Paul's** **head** **,**

金子 边缘 打开 超过 保罗的 头 ,

安条克从头到脚都穿着红色长袍，手持一把镶有金边的锦伞，伞面撑开，遮住了保罗的头。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['æmfərə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] [waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self]

so	that	he	and	his	silver	amphora	were	in	shadow	whilst	the	boy	himself
所以	那	他	和	他的	银	双耳细颈瓶	是	在	阴影	而	这	男生	他自己

[ə'pɪəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

appeared	the	more	brilliant	in	the	sunshine	in	contrast	to	the	black	and	white
出现	这	更多的	杰出的	在	这	阳光	在	对比	到	这	黑色的	和	白色的

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .

figure	of	the	priest	.
数字	的	这	牧师	.

因此，他和他的银质双耳细颈瓶都处于阴影中，而男孩本人在阳光下显得更加光彩夺目，与黑白相间的牧师身影形成鲜明对比。

- [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['trædʒɪk]['grævəti] ,

Antiochus's	face	wore	a	look	of	almost	tragic	gravity	,
-	脸	穿着	一个	看	的	几乎	悲惨	重力	,

安条克脸上带着一种近乎悲剧性的庄严神情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self]

for	he	was	much	impressed	with	his	own	importance	and	imagined	himself
为了	他	曾是	很多	印象深刻	和	他的	自己的	重要性	和	想象	他自己

['speʃəli] [di'pjuːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['həʊli] [ɔɪl] .

specially	deputed	to	protect	the	holy	oil	.
特别	委派	到	保护	这	圣	油	.

因为他非常看重自己，认为自己是被特别委派来保护圣油的。

[ˌnevəðə'les] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Nevertheless	this	did	not	prevent	him	from	grinning	with	amusement	at	the	sight
尽管如此	这	做过	不是	防止	他	从	咧嘴笑	和	娱乐	在	这	视线

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [men] ['hʌrɪdli] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

of	the	old	men	hurriedly	shuffling	down	from	the	parapet	as	the	little
的	这	老的	男人	匆匆	洗牌	向下	从	这	栏杆	作为	这	小的

[prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] ,

procession	passed	,
游行	通过了	,

然而，当这支小队伍经过时，看到老人们匆匆忙忙地从栏杆上蹒跚下来，他还是忍不住露出了好笑的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [-]

and	the	boys	[	112	]
和	这	男孩们	[	-	]

以及男孩们[112]

['niːlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [priːst] .

kneeling	with	their	faces	to	the	wall	instead	of	towards	the	priest	.
跪着	和	他们的	面孔	到	这	墙	反而	的	向	这	牧师	.

他们跪着，脸朝向墙壁，而不是朝向牧师。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æn'taɪəkəs] ,

The	youngsters	jumped	up	immediately	,	however	,	and	followed	Antiochus	,
这	年轻人	跳了起来	向上	立即地	,	然而	,	和	随后	安条克	,

然而，孩子们立刻跳了起来，跟随安条克。

[huː] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [dɔː(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [dɒgz] [bɑːkt] ,

who	rang	his	bell	before	each	door	to	warn	the	people	;	dogs	barked	,
WHO	响铃	他的	钟	前	每个	门	到	警告	这	人们	;	狗	吠叫	,

他挨家挨户地摇铃提醒人们；狗也吠叫起来。

[ðə; ði] ['wiːvəz] [stɒpt] [ðeə(r)] [luːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θrʌst] [ðeə(r)] [hedz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

the	weavers	stopped	their	looms	and	the	women	thrust	their	heads	out	of	the
这	织工	停止	他们的	织布机	和	这	女性	推力	他们的	头部	出去	的	这

['wɪndəʊz] [tuː; tə] [siː] ,

windows	to	see	,
视窗	到	看	,

织工们停下了织布机，女人们把头伸出窗外去看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	whole	village	was	in	a	tremor	of	mysterious	excitement	.
和	这	所有的	村庄	曾是	在	一个	震颤	的	神秘	激动	.

整个村庄都笼罩在一种神秘的兴奋之中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

A	woman	who	was	coming	from	the	fountain	bearing	a	jug	of	water
一个	女士	WHO	曾是	未来	从	这	喷泉	轴承	一个	水壶	的	水

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌg][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

on	her	head	set	down	her	jug	upon	the	ground	and	knelt	beside	it	.
在	她	头	放	向下	她	水壶	之上	这	地面	和	跪下	旁	它	.

一位头顶水罐从喷泉边走来的妇女，将水罐放在地上，跪在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [gruː] [peɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [wʌn][ɒv; əv] ['ægnɪsɪz] ['sɜːvənts] ,

And	the	priest	grew	pale	,	for	he	recognized	one	of	Agnes's	servants	,
和	这	牧师	生长	苍白	,	为了	他	认可	一	的	艾格尼丝的	仆人	,

神父脸色煞白，因为他认出了艾格尼丝的一个仆人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	a	nameless	dread	seized	upon	him	,
和	一个	无名	恐惧	查获	之上	他	,

一种难以名状的恐惧攫住了他。

[səʊ] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['æmfərə] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz]

so	that	unconsciously	he	clasped	the	silver	amphora	tightly	between	his	hands
所以	那	不知不觉	他	紧握	这	银	双耳细颈瓶	紧紧	之间	他的	双手

[æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] .

as	though	seeking	there	support	.
作为	尽管	寻求	那里	支持	.

于是，他不自觉地将银质双耳细颈瓶紧紧地攥在手中，仿佛要从中寻求支撑。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['hʌntərz]

The	attendant	crowd	of	boys	grew	larger	as	they	approached	the	old	hunter's
这	服务员	人群	的	男孩们	生长	更大的	作为	他们	接近	这	老的	猎人的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

随着男孩们靠近老猎人的住所，他们周围的人越来越多。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['kɒtɪdʒ] [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]

This	was	a	two	-	story	cottage	built	of	rough	stone	and	standing	a	little	back
这	曾是	一个	二	-	故事	小屋	建造	的	粗糙的	石头	和	常设	一个	小的	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['væli] ;

from	the	road	on	the	side	towards	the	valley	;
从	这	路	在	这	边	向	这	谷	;

这是一栋用粗糙石头建造的两层小屋，位于路边靠近山谷的一侧，略微靠后一些；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːd] [ɒv; əv][beə(r)] [ɜːθ]

it	had	a	single	unglazed	window	and	in	front	a	small	yard	of	bare	earth
它	有	一个	单身的	未上釉	窗户	和	在	正面	一个	小的	院子	的	裸	地球

[ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] .

enclosed	by	a	low	wall	.
内	经过	一个	低的	墙	.

它只有一扇没有玻璃的窗户，前面是一个被矮墙围起来的裸露泥土小院子。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [-]

The	door	stood	open	and	the	priest	knew	that	the	old	man	[	113	]
这	门	站立	打开	和	这	牧师	知道	那	这	老的	男人	[	-	]

门敞开着，牧师知道老人[113]

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['fʊli] [drest] [ɒn][ə; eɪ][mæt][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ruːm] ; [səʊ][hiː; hi] ['entəd] [æt; ət][wʌns] ,

was	lying	fully	dressed	on	a	mat	in	the	lower	room	;	so	he	entered	at	once	,
曾是	说谎	完全	穿着	在	一个	垫	在	这	降低	房间	;	所以	他	进入	在	一次	,

他当时衣着完整地躺在楼下房间的垫子上；于是他立刻走了进去。

[rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ,

reciting	the	prayers	for	the	sick	,
背诵	这	祈祷	为了	这	生病的	,

诵读为病人祈祷的经文

[waɪlst] [æn'taɪəkəs] [kləʊzd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['laʊdli] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]

whilst	Antiochus	closed	the	umbrella	and	rang	his	bell	loudly	to	drive	away	the
而	安条克	关闭	这	伞	和	响铃	他的	钟	高声	到	驾驶	离开	这

['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [flaɪz] .

children	as	if	they	were	flies	.
孩子们	作为	如果	他们	是	苍蝇	.

安条克收起雨伞，大声摇铃，把孩子们像苍蝇一样赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði][mæt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ;

But	the	room	was	empty	and	the	mat	unoccupied	;
但	这	房间	曾是	空的	和	这	垫	空置	;

但房间空无一人，垫子上也空无一人；

[pə'hæps] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ɔː(r)][hæd; həd] [biːn]

perhaps	the	old	man	had	at	last	consented	to	go	to	bed	or	had	been
也许	这	老的	男人	有	在	最后的	同意	到	去	到	床	或者	有	到过

['kærid] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃn] .

carried	there	in	a	dying	condition	.
携带	那里	在	一个	垂死	状况	.

或许老人终于同意去睡觉了，或者他已经奄奄一息，被抬到那里去了。

[ðə; ði] [priːst] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wɒz; wəz] ['empti]

The	priest	pushed	open	the	door	of	an	inner	room	,	but	that	too	was	empty
这	牧师	推动	打开	这	门	的	一个	内	房间	,	但	那	也	曾是	空的

;
;
;

牧师推开一间内室的门，但里面也是空的；

[səʊ] , ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

so	,	puzzled	,	he	returned	to	the	door	,
所以	,	困惑	,	他	返回	到	这	门	,

于是，他困惑地回到了门口。

[wens] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['grændɔːtə(r)] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn]

whence	he	saw	the	old	man's	granddaughter	limping	down	the	road	with	a	bottle	in
何处	他	锯	这	老的	男人的	孙女	跛行	向下	这	路	和	一个	瓶子	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他看到老人的孙女一瘸一拐地走在路上，手里拿着一个瓶子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

She	had	been	to	fetch	the	medicine	.
她	有	到过	到	拿来	这	药品	.

她去取药了。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [krɒst] [hɜː'self] [ɒn] ['entərɪŋ]
“ Where is your grandfather ? ” asked Paul , as the girl crossed herself on entering
“ 在哪里 是 你的 祖父 ? ” 问 保罗 , 作为 这 女孩 交叉 她自己 在 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“你爷爷在哪里？”保罗问道，女孩进屋时划了个十字。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [mæt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] ,
She glanced at the empty mat and gave a scream ,
她 瞥了一眼 在 这 空的 垫 和 给予 一个 尖叫 ,

她瞥了一眼空荡荡的垫子，尖叫了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [bɔɪz] [ɪ'miːdiətli] [swɔːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
and the inquisitive boys immediately swarmed over the wall and round the
和 这 好奇 男孩们 立即地 蜂拥而至 超过 这 墙 和 圆形的 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

好奇的男孩们立刻翻过墙，围拢到门边。

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [wɪð] [æn'taɪəkəs] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðeə(r)] ['entrəns] ,
engaging in a free fight with Antiochus , who tried to oppose their entrance ,
引人入胜 在 一个 自由的 斗争 和 安条克 , WHO 尝试 到 反对 他们的 入口 ,

他们与安条克展开了一场自由搏斗，安条克试图阻止他们进入。

[tɪl] [pɔːl] [hɪm'self] ['stɜːnli] [beɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'spɜːs] .
till Paul himself sternly bade them disperse .
直到 保罗 他自己 严厉地 巴德 他们 分散 .

直到保罗亲自严厉命令他们解散。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
Where is he ? ” cried the granddaughter , running from room to room ,
在哪里 是 他 ? ” 哭 这 孙女 , 跑步 从 房间 到 房间 ,
[ˌweərə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
whereupon one of the boys ,
于是 一 的 这 男孩们 ,

“他在哪儿？”孙女一边喊着，一边在房间里跑来跑去，这时，一个男孩.....

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][dʒɔɪn] [-]
the last to join [114]
这 最后的 到 加入 [-]

最后加入[114]

[ðə; ði] [kraʊd] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] ['kæʒuəli] ,
the crowd , sauntered up with his hands in his pockets and inquired casually ,
这 人群 , 漫步 向上 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 询问 随意地 ,

人群中，他双手插兜，悠闲地走上前去，漫不经心地问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ Are you looking for the King ?
“ 是 你 寻找 为了 这 国王 ?

你们在寻找国王吗?

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðeə(r)] . ”
He went down there . ”
他 去 向下 那里 . ”

他下去了。

“ [daʊn] [weə(r)] ? ”
“ Down where ? ”
“ 向下 在哪里 ? ”

“往下走，在哪儿？”

“ [daʊn] [ðeə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['væli] .
“ Down there , ” repeated the boy , pointing with his nose towards the valley .
“ 向下 那里 , ” 重复 这 男生 , 指向 和 他的 鼻子 向 这 谷 .

“就在那边，”男孩重复道，用鼻子指向山谷。

[ðə; ði] [gɜːl] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
The girl rushed down the steep path and the boys after her :
这 女孩 匆忙 向下 这 陡 小路 和 这 男孩们 后 她 :

女孩沿着陡峭的小路飞奔而下，男孩们紧随其后：

[ðə; ði] [priːst] [saɪnd] [tuː; tə] [æn'taɪəkəs] [tuː; tə] [ˌriː'əʊpən] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ɪn]
the priest signed to Antiochus to reopen the umbrella and gravely and in
这 牧师 签名 到 安条克 到 重新开放 这 伞 和 严重地 和 在
['saɪləns] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
silence the two returned to the church ,
沉默 这 二 返回 到 这 教会 ,

牧师示意安提阿古斯重新打开伞盖，两人神情肃穆、沉默不语地回到了教堂。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [gruːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
whilst the villagers gathered together in wondering groups and the news of the
而 这 村民们 聚集 一起 在 好奇 团体 和 这 消息 的 这
[sɪk] [mænz] [flaɪt] [spred] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] . [-]
sick man's flight spread from mouth to mouth . [115]
生病的 男人的 航班 传播 从 嘴 到 嘴 . [-]

村民们三三两两地聚在一起，议论纷纷，病人逃跑的消息也口口相传。[115]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[pɔːl] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Paul was back again in his quiet dining - room ,
保罗 曾是 后退 再次 在 他的 安静的 用餐 - 房间 ,

保罗又回到了他安静的餐厅里。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
seated at the table and waited on by his mother .
坐着 在 这 桌子 和 等待 在 经过 他的 母亲 .

他坐在桌旁，由他的母亲侍候。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [deə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]
Fortunately there was now something they dare talk about and the flight of
幸运的是 那里 曾是 现在 某物 他们 敢 讲话 关于 和 这 航班 的
[kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .
King Nicodemus was being discussed .
国王 尼哥底母 曾是 存在 讨论 .

幸运的是，现在他们终于有了一些敢于谈论的话题，那就是尼哥底母王的逃亡。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['æmfərə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['teɪkən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Having hastily deposited the silver amphora and other things taken out for the
拥有 草草 已存 这 银 双耳细颈瓶 和 其他 事物 已采取 出去 为了 这
[raɪt] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊp] ,
rite and doffed his red cope ,
仪式 和 脱掉 他的 红色的 应付 ,

他匆匆放下银质双耳细颈瓶和其他用于仪式的物品，脱下红色法衣，

[æn'taɪəkəs] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] [kə'lekt] [njuːz] .

Antiochus	had	run	off	to	collect	news	.
安条克	有	跑步	离开	到	收集	消息	.

安条克跑出去打听消息了。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pɔːt] ;

The	first	time	he	came	back	it	was	with	a	strange	report	;
这	第一的	时间	他	来了	后退	它	曾是	和	一个	奇怪的	报告	;

他第一次回来时带回了一份奇怪的报告;

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv]

the	old	man	had	disappeared	and	his	relations	were	said	to	have
这	老的	男人	有	消失	和	他的	关系	是	说	到	有

['kærid] [hɪm] [ɒf] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

carried	him	off	in	order	to	get	possession	of	his	money	.
携带	他	离开	在	命令	到	得到	拥有	的	他的	钱	.

老人失踪了，据说他的亲戚把他带走了，目的是为了夺取他的钱财。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf]

“	They	say	that	his	dog	and	his	eagle	came	down	and	carried	him	off
“	他们	说	那	他的	狗	和	他的	鹰	来了	向下	和	携带	他	离开

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

“他们说他的狗和他的鹰飞下来，把他叼走了！”

” [kə'rektɪd] [sʌm; səm] ['skeptɪk] ['dʒestɪŋli] .

”	corrected	some	sceptic	jestingly	.
”	已更正	一些	怀疑论者	开玩笑地	.

“他半开玩笑地纠正了一些持怀疑态度的人。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [men] ,

“	I	don't	believe	in	the	dog	,	”	said	one	of	the	old	men	,
“	我	不	相信	在	这	狗	,	”	说	一	的	这	老的	男人	,

“我不相信狗，”一位老人说道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɪz] [nəʊ] [dʒəʊk] .

“	but	the	eagle	is	no	joke	.
“	但	这	鹰	是	不	开玩笑	.

但老鹰可不是闹着玩的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌn] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃiːp] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]

I	remember	that	when	I	was	a	boy	,	one	carried	off	a	heavy	sheep	from	our
我	记住	那	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	一	携带	离开	一个	重的	羊	从	我们的

[jɑːd] . ” [-]

yard	.	”	[	116	]
院子	.	”	[	-	]

我记得小时候，有人从我们家院子里叼走了一只很重的羊。”[116]

[ðen] [æn'taɪəkəs] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hæd; həd] [biːn]

Then	Antiochus	came	back	with	the	further	news	that	the	sick	man	had	been
然后	安条克	来了	后退	和	这	更远	消息	那	这	生病的	男人	有	到过

[ˌoʊvər'teɪkən] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] ['plætəʊ] ,

overtaken	half	-	way	up	to	the	mountain	plateau	,
被超越	一半	-	方式	向上	到	这	山	高原	,

随后安条克带回了进一步的消息，说那个病人已经在半山腰被追上了。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [daɪ] .

where	he	wished	to	die	.
在哪里	他	希望	到	死	.

他希望死在那里。

[ðə; ði][lɑːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] [lent] [hɪm][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

The	last	upflickering	of	his	fever	lent	him	a	fictitious	strength	and	the	dying
这	最后的	向上闪烁	的	他的	发烧	借出的	他	一个	虚拟	力量	和	这	垂死

['hʌntə(r)] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ,

hunter	walked	like	a	somnambulist	to	the	place	where	he	longed	to	be	,
猎人	步行	喜欢	一个	梦游者	到	这	地方	在哪里	他	渴望	到	是	,

他最后的高烧让他产生了一种虚幻的力量，垂死的猎人像梦游者一样走向了他渴望到达的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] ['wʌri] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɜːs] ,

and	in	order	not	to	worry	him	and	make	him	worse	,
和	在	命令	不是	到	担心	他	和	制作	他	更糟	,

为了不让他担心，也不让他的病情加重，

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ænd; ənd] [siːn] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʌt] .

his	relatives	had	accompanied	him	and	seen	him	safely	to	his	own	hut	.
他的	亲属	有	伴随	他	和	已见	他	安全	到	他的	自己的	小屋	.

他的亲戚们陪同他，并安全地把他送到了自己的小屋。

“ [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Now	sit	down	and	eat	,	”	said	the	priest	to	the	boy	.
“	现在	坐	向下	和	吃	,	”	说	这	牧师	到	这	男生	.

“现在坐下吃饭吧，”神父对男孩说。

[æn'taɪəkəs] [əu'bei] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Antiochus	obeyed	and	took	his	place	at	the	table	,
安条克	服从	和	采取	他的	地方	在	这	桌子	,

安条克遵命在桌旁落座。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)] .

but	not	without	first	glancing	inquiringly	at	the	priest's	mother	.
但	不是	没有	第一的	瞥了一眼	询问地	在	这	牧师的	母亲	.

但在此之前，他先好奇地看了一眼神父的母亲。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	smiled	and	signed	to	him	to	do	as	he	was	bidden	and	the
她	微笑	和	签名	到	他	到	做	作为	他	曾是	拜登	和	这

[bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

boy	felt	that	he	had	become	one	of	the	family	.
男生	毛毡	那	他	有	变得	一	的	这	家庭	.

她微笑着向他示意，让他照做，男孩感觉自己成了这个家庭的一份子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

He	could	not	know	,	innocent	child	,	that	the	other	two	,
他	可以	不是	知道	,	清白的	孩子	,	那	这	其他	二	,

天真无邪的孩子，不可能知道另外两个人……

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn]

having	exhausted	the	subject	of	the	old	hunter	,	were	afraid	of	being	alone
拥有	筋疲力尽的	这	主题	的	这	老的	猎人	,	是	害怕的	的	存在	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

谈完了老猎人的话题后，他们害怕单独待在一起。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ʌn'iːzi] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ə'restɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]

The	mother	would	see	her	son's	uneasy	wandering	eyes	arrested	suddenly	,	as
这	母亲	会	看	她	儿子的	不安	漫游	眼睛	被捕	突然	,	作为

[ðəʊ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

though	upon	some	unseen	object	,
尽管	之上	一些	看不见	目的	,

母亲会看到儿子不安的目光突然停了下来，仿佛被某个看不见的东西吸引住了。

[wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni] , ['sɒmbə(r)] [geɪz] , - [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

with	a	stony	,	sombre	gaze	,	o'ershadowed	by	the	darkness	of	his	mind	,
和	一个	石质的	,	阴沉	目光	,	-	经过	这	黑暗	的	他的	头脑	,

他目光冷峻，目光阴沉，仿佛被内心的黑暗所笼罩。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [wʊd] [stɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] , [-]

and	he	in	turn	would	start	from	his	preoccupation	,	[	117	]
和	他	在	转动	会	开始	从	他的	专注	,	[	-	]

而他反过来又会从他所关注的事情开始[117]

[əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [griːf] .

aware	that	she	was	observing	him	and	divining	his	inward	grief	.
意识到的	那	她	曾是	观察	他	和	占卜	他的	向内	悲伤	.

她意识到自己正在观察他，并能感受到他内心的悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [miːl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd]

But	when	she	had	placed	the	meal	on	the	table	she	left	the	room	and	did
但	什么时候	她	有	放置	这	一顿饭	在	这	桌子	她	左边	这	房间	和	做过

[nɒt] [rɪˈtɜːn] .

not	return	.
不是	返回	.

但她把饭菜放在桌子上后就离开了房间，再也没有回来。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['nuːndeɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [əˈgen] ,

With	the	bright	noonday	the	wind	rose	again	,
和	这	明亮的	午	这	风	玫瑰	再次	,

正午时分，风又刮了起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [west] [wɪnd] [ðæt] ['skeəsli] [stɜːd] [ðə; ði] [triːz] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪdʒ]

but	now	it	was	a	soft	west	wind	that	scarcely	stirred	the	trees	upon	the	ridge
但	现在	它	曾是	一个	柔软的	西方	风	那	几乎	搅拌	这	树木	之上	这	岭

;

;

;

但现在刮的是柔和的西风，山脊上的树木几乎没有被吹动；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ['tʃekəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz]

the	room	was	flooded	with	sunshine	chequered	by	the	dancing	of	the	leaves
这	房间	曾是	被淹	和	阳光	方格	经过	这	跳舞	的	这	树叶

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

outside	the	window	,
外部	这	窗户	,

房间里阳光充足，窗外树叶摇曳生姿，构成了一幅斑驳的光影画卷。

[ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [hɑːp] - [strɪŋz] [weərˈɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd]

and	white	clouds	drifted	across	the	sky	like	harp	-	strings	whereon	the	wind	played
和	白色的	云	漂移	穿过	这	天空	喜欢	竖琴	-	字符串	其中	这	风	玩

[ɪts]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk] .

its	gentle	music	.
它是	温和的	音乐	.

白云飘过天空，如同竖琴的琴弦，微风在其上奏响轻柔的乐章。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ænˈtaɪəkəs] [ræn]

The	charm	was	broken	suddenly	by	a	knock	at	the	door	and	Antiochus	ran
这	魅力	曾是	破碎的	突然	经过	一个	敲	在	这	门	和	安条克	跑

[tuː; tə]['əʊpən] .

to	open	.
到	打开	.

一阵敲门声突然打破了这神奇的氛围，安条克跑去开门。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə]

A	pale	young	widow	with	frightened	eyes	stood	on	the	threshold	and	asked	to
一个	苍白	年轻的	寡妇	和	害怕	眼睛	站立	在	这	临界点	和	问	到

[siː] [ðə; ði] [priːst] .

see	the	priest	.
看	这	牧师	.

一位面色苍白、眼神惊恐的年轻寡妇站在门槛上，请求见牧师。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [fɑːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [smɔːl] ,

By	the	hand	she	held	fast	a	little	girl	,	with	small	,
经过	这	手	她	握住	快速地	一个	小的	女孩	,	和	小的	,

她紧紧地牵着一个小女孩的手，小女孩很小，

['lɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [skɑːf] [taɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪdi] [blæk] [heə(r)] ; [ænd; ənd] ,

livid	face	and	a	red	scarf	tied	over	her	untidy	black	hair	;	and	,
铁青	脸	和	一个	红色的	围巾	系	超过	她	凌乱	黑色的	头发	;	和	,

她脸色铁青，一条红色围巾随意地系在蓬乱的黑发上；而且，

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [drægd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts]

as	the	child	dragged	and	struggled	from	side	to	side	in	her	efforts
作为	这	孩子	拖拽	和	挣扎	从	边	到	边	在	她	努力

[tuː; tə] [friː] [hɜː'self] ,

to	free	herself	,
到	自由的	她自己	,

孩子挣扎着，左右扭动，试图挣脱束缚。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][kæts] .

her	eyes	blazed	like	a	wild	cat's	.
她	眼睛	燃烧的	喜欢	一个	荒野	猫的	.

她的眼睛像野猫一样闪着怒火。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

“	She	is	ill	,	”	said	the	widow	,
“	她	是	患病的	,	”	说	这	寡妇	,

“她病了，”寡妇说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði]

“	and	I	want	the	priest	to	read	the	gospel	over	her	to	drive	out	the
“	和	我	想	这	牧师	到	读	这	福音	超过	她	到	驾驶	出去	这

['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

evil	spirit	that	has	taken	possession	of	her	.
邪恶的	精神	那	有	已采取	拥有	的	她	.

“我希望神父为她诵读福音，驱除附在她身上的邪灵。”

” ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [skeəd] , [æn'taɪəkəs] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [-]

”	Puzzled	and	scared	,	Antiochus	stood	holding	[	118	]
”	困惑	和	害怕的	,	安条克	站立	保持	[	-	]

“安条克困惑而恐惧地站在那里，手里拿着[118]

[ðə; ði][dɔː(r)][hɑːf]['əʊpən] : [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz]

the	door	half	open	:	this	was	not	the	time	to	worry	the	priest	with	such	matters
这	门	一半	打开	:	这	曾是	不是	这	时间	到	担心	这	牧师	和	这样的	事情

,

,

,

门半开着：现在不是让牧师操心这些事的时候。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

and	moreover	the	girl	,
和	而且	这	女孩	,

而且，那个女孩.....

[huː] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

who	was	twisting	herself	all	to	one	side	and	trying	to	bite	her	mother's
WHO	曾是	扭曲	她自己	全部	到	一	边	和	尝试	到	咬	她	母亲的

[hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ,

hand	as	she	could	not	escape	,
手	作为	她	可以	不是	逃脱	,

她扭动着身体侧向一边，试图咬住母亲的手，因为她无法逃脱。

[wɒz; wəz] ['truːli] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][bəuθ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] .

was	truly	an	object	of	both	fear	and	pity	.
曾是	真的	一个	目的	的	两个都	害怕	和	遗憾	.

他真是一个令人既恐惧又怜悯的对象。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [red] [wɪð] [ʃeɪm] .

“	She	is	possessed	,	you	see	,	”	said	the	widow	,	turning	red	with	shame	.
“	她	是	拥有	,	你	看	,	”	说	这	寡妇	,	转弯	红色的	和	耻辱	.

“你看，她被魔鬼附身了，”寡妇羞愧地脸涨得通红说道。

[səʊ] [ðen] [æn'taɪəkəs] [let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn]

So	then	Antiochus	let	her	in	immediately	and	even	helped	her	to	push	in
所以	然后	安条克	让	她	在	立即地	和	甚至	帮助	她	到	推	在

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

于是安条克立刻让她进了屋，甚至还帮她分娩。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .

who	clung	to	the	jamb	of	the	door	and	resisted	with	all	her	might	.
WHO	紧紧抓住	到	这	大排	的	这	门	和	抵抗	和	全部	她	可能	.

她紧紧抓住门框，拼尽全力抵抗。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒn]

On	hearing	what	was	the	matter	and	that	this	was	already	the	third	day	on
在	听力	什么	曾是	这	事情	和	那	这	曾是	已经	这	第三	天	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['streɪndʒli] ,

which	the	little	victim	had	behaved	so	strangely	,
哪个	这	小的	受害者	有	表现	所以	奇怪的	,

得知事情经过，以及这已经是小受害者连续第三天行为异常后，

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə][ɔːl] [pə'sweiʒən] ,

always	trying	to	escape	,	deaf	and	dumb	to	all	persuasions	,
总是	尝试	到	逃脱	,	聋	和	哑的	到	全部	说服	,

总是想方设法逃避，对一切劝说都充耳不闻、充耳不闻。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɪm] ,

the	priest	had	her	brought	in	to	him	,
这	牧师	有	她	带来	在	到	他	,

牧师让人把她带到他面前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	taking	her	by	the	shoulders	he	examined	her	eyes	and	her
和	采取	她	经过	这	肩膀	他	检查	她	眼睛	和	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他抓住她的肩膀，仔细检查了她的眼睛和嘴巴。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?

“	Has	she	been	much	in	the	sun	?
“	有	她	到过	很多	在	这	太阳	?

她是不是经常晒太阳?

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ɪts] [nɒt] [ðæt] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
“ It's not that , ” whispered the mother .
” 它是 不是 那 , ” 低声说道 这 母亲 .

“不是那样的,”母亲低声说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .
“ I think she is possessed by an evil spirit .
” 我 思考 她 是 拥有 经过 一个 邪恶的 精神 .

我认为她被邪灵附身了。

[nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɒbɪŋ] , “ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] !
No , ” she added , sobbing , “ my little girl is no longer alone !
不 , ” 她 额外 , 啜泣 , “ 我的 小的 女孩 是 不 更长 独自的 !

“不,”她抽泣着补充道,“我的小女儿不再孤单了!”

” [pɔːl] [rəʊz][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [-]
” Paul rose to fetch his Testament from his [119]
” 保罗 玫瑰 到 拿来 他的 遗嘱 从 他的 [-]

保罗起身去取他的遗嘱[119]

[ruːm] , [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [sent] [æn'taɪəkəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
room , then stopped and sent Antiochus for it .
房间 , 然后 停止 和 发送 安条克 为了 它 .

房间，然后停下来，派安条克去取。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The book was placed open on the table ,
这 书 曾是 放置 打开 在 这 桌子 ,

书摊开放在桌子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and with his hand upon the burning head of the child ,
和 和 他的 手 之上 这 燃烧 头 的 这 孩子 ,

他一手按在孩子燃烧的头上，

[klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :
clasped tightly in the arms of her kneeling mother , he read aloud :
紧握 紧紧 在 这 武器 的 她 跪着 母亲 , 他 读 大声 :

他被跪在地上的母亲紧紧抱在怀里，大声朗读道：

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gædə'riːn] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] [ə'genst]
“ And they arrived at the country of the Gadarenes , which is over against
” 和 他们 到达的 在 这 国家 的 这 格拉森人 , 哪个 是 超过 反对
['gæləliː] .
Galilee .
加利利 .

“他们来到格拉森人的地方，就是加利利对面的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][lænd] ,
And when he went forth to land ,
和 什么时候 他 去 前进 到 土地 ,

当他上岸时，

[ðeə(r)] [met] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd][d'ɛvəlz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
there met him out of the city a certain man which had devils a long time ,
那里 遇见 他 出去 的 这 城市 一个 肯定 男人 哪个 有 魔鬼 一个 长的 时间 ,

他在城外遇见了一个长期以来被魔鬼附身的人。

[ænd; ənd][weə(r)][nəʊ] [kləʊðz] , ['naɪðə(r)] [ə'bəʊd][ɪn]['eni] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tu:mz] .

and	ware	no	clothes	,	neither	abode	in	any	house	,	but	in	the	tombs	.
和	仓库	不	衣服	,	两者都不	住所	在	任何	房子	,	但	在	这	陵墓	.

他们不穿衣服，也不住在任何房屋里，只住在坟墓里。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒi:zəs][hi:; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

When	he	saw	Jesus	he	cried	out	and	fell	down	before	him	,
什么时候	他	锯	耶稣	他	哭	出去	和	跌倒	向下	前	他	,

他一见到耶稣，就大声喊叫，俯伏在耶稣面前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [sed] , - [wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ði:] , ['dʒi:zəs] ,

and	with	a	loud	voice	said	,	'	What	have	I	to	do	with	thee	,	Jesus	,
和	和	一个	大声	嗓音	说	,	-	什么	有	我	到	做	和	你	,	耶稣	,

他大声说道："耶稣，我与你有什么相干?

[ðaʊ] [sʌn] [ɒv; əv][gɒd][məʊst] [haɪ] ?

thou	Son	of	God	most	high	?
你	儿子	的	上帝	最多	高的	?

你是至高神的儿子吗?

[ai] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , ['tɔ:ment] [ˌem 'i:][nɒt] . -

I	beseech	thee	,	torment	me	not	.	'
我	恳求	你	,	折磨	我	不是	.	-

求求你，不要折磨我。

" [æn'taɪəkəs] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Antiochus	turned	over	the	page	of	the	book	and	his	eyes	strayed	to	the
"	安条克	转向	超过	这	页	的	这	书	和	他的	眼睛	迷路了	到	这

[pri:sts] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

priest's	hand	which	rested	on	the	table	;
牧师的	手	哪个	休息	在	这	桌子	;

安条克翻过书页，目光落在了放在桌上的祭司的手上；

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] , " [wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ði:] , " [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][hænd]['tremb(ə)l]

at	the	words	,	"	What	have	I	to	do	with	thee	,	"	he	saw	the	hand	tremble
在	这	字	,	"	什么	有	我	到	做	和	你	,	"	他	锯	这	手	颤抖

,

,

,

听到"我与你有何干系"这句话时，他看到那只手颤抖了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [pɔ:lz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	looking	up	quickly	he	perceived	that	Paul's	eyes	were	full	of	tears	.
和	寻找	向上	迅速地	他	感知	那	保罗的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他猛地抬起头，发现保罗眼里噙满了泪水。

[ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

Then	,	overcome	by	an	irresistible	emotion	,	the	boy	knelt	down	beside	the	widow	,
然后	,	克服	经过	一个	无法抗拒	情感	,	这	男生	跪下	向下	旁	这	寡妇	,

然后，男孩被一股无法抑制的情感所驱使，跪在了寡妇身边。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bʊk] .

but	still	keeping	his	arm	stretched	out	to	touch	the	book	.
但	仍然	保持	他的	手臂	拉伸	出去	到	触碰	这	书	.

但他仍然伸出手臂去触摸那本书。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : [-]

And	he	thought	to	himself	:	[	120	]
和	他	想法	到	他自己	:	[	-	]

他心想：[120]

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Surely	he	is	the	best	man	in	all	the	world	,
"	一定	他	是	这	最好的	男人	在	全部	这	世界	,

"他无疑是全世界最优秀的人,"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] !

for	he	weeps	when	he	reads	the	word	of	God	!
为了	他	哭泣	什么时候	他	阅读	这	单词	的	上帝	!

因为他读神的话语时会流泪!

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] ,

"	And	he	did	not	venture	to	raise	his	eyes	again	to	look	at	Paul	,
"	和	他	做过	不是	风险投资	到	增加	他的	眼睛	再次	到	看	在	保罗	,

"他再也不敢抬头去看保罗了,

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [skɜːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ,

but	with	his	free	hand	he	pulled	the	little	girl's	skirt	to	keep	her	quiet	,
但	和	他的	自由的	手	他	拉	这	小的	女孩们	裙子	到	保持	她	安静的	,

但他空着的那只手却拽着小女孩的裙子,让她安静下来。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['eksɔːsaɪzd]

though	not	without	a	secret	fear	that	the	demons	who	were	being	exorcised
尽管	不是	没有	一个	秘密	害怕	那	这	恶魔	WHO	是	存在	驱魔

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

from	her	body	would	enter	into	his	own	.
从	她	身体	会	进入	进入	他的	自己的	.

但他内心深处却隐藏着一丝恐惧,害怕从她体内驱逐的恶魔会进入他自己的身体。

[ðə; ði] [pə'zest] [tʃaɪld][hæd; həd] [siːst] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [streɪt]

The	possessed	child	had	ceased	throwing	herself	about	and	stood	up	straight
这	拥有	孩子	有	停止	投掷	她自己	关于	和	站立	向上	直的

[ænd; ənd] [stɪf] ,

and	stiff	,
和	僵硬的	,

被附身的孩子停止了乱动,笔直地站了起来,身体僵硬。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [braʊn] [nek] [stretʃt] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

her	thin	brown	neck	stretched	to	its	full	length	,
她	薄的	棕色的	脖子	拉伸	到	它是	满的	长度	,

她纤细的棕色脖颈伸展到最长,

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [stʌk] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

her	little	chin	stuck	forward	over	the	knot	of	her	kerchief	and	her
她	小的	下巴	卡住	向前	超过	这	结	的	她	头巾	和	她

[aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [priːsts] [feɪs] .

eyes	fixed	upon	the	priest's	face	.
眼睛	固定的	之上	这	牧师的	脸	.

她的小下巴从头巾的结上探出来,眼睛直勾勾地盯着神父的脸。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ,

Gradually	her	expression	changed	,	her	mouth	relaxed	and	opened	,
逐步地	她	表达	已更改	,	她	嘴	轻松	和	打开	,

她的表情渐渐变化,嘴唇放松并张开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

and	it	seemed	as	if	the	words	of	the	Gospel	,
和	它	似乎	作为	如果	这	字	的	这	福音	,

福音书中的话语似乎.....

[ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ]

the	murmuring	of	the	wind	and	the	rustle	of	the	trees	on	the	ridge
这	淙淙	的	这	风	和	这	沙沙	的	这	树木	在	这	岭

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] .

were	working	upon	her	as	a	charm	.
是	在职的	之上	她	作为	一个	魅力	.

风的低语和山脊上树木的沙沙声对她产生了神奇的魔力。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [frɒm; frəm] - [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [fel] [ɒn]

Suddenly	she	tore	her	skirt	from	Antiochus's	restraining	hand	and	fell	on
突然	她	撕裂	她	裙子	从	-	限制	手	和	跌倒	在

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

her	knees	beside	him	,
她	膝盖	旁	他	,

她突然挣脱了安条克的手，扯下裙子，跪倒在他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'stretʃt]

and	the	priest's	hand	which	had	rested	upon	her	head	remained	outstretched
和	这	牧师的	手	哪个	有	休息	之上	她	头	剩余	伸展

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	it	,
多于	它	,

牧师原本放在她头上的手仍然伸在她头顶上方。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] :

as	his	tremulous	voice	continued	reading	:
作为	他的	颤抖的	嗓音	持续	阅读	:

他颤抖着声音继续念道：

“ [naʊ] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði][d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

“	Now	the	man	out	of	whom	the	devils	were	departed	besought	him	that	he
“	现在	这	男人	出去	的	谁	这	魔鬼	是	已离开	恳求	他	那	他

[mait] [biː; bi] [wɪð] [-]

might	be	with	[	121	]
可能	是	和	[	-	]

“现在，被鬼附着的那个人恳求他，让他与[121]在一起

[hɪm] : [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ,

him	:	but	Jesus	sent	him	away	,	saying	,
他	:	但	耶稣	发送	他	离开	,	说	,

耶稣却打发他走，说：

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] [greɪt] [θɪŋz] [gɒd] [hæθ] [dʌn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː]

Return	to	thine	own	house	and	show	how	great	things	God	hath	done	unto	thee
返回	到	你的	自己的	房子	和	展示	如何	伟大的	事物	上帝	有	完毕	到	你

. . . .

:	:	:	:

. . . .

回到你自己的家，向人们展示上帝为你所做的一切.....

” [hiː; hi] [siːst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	ceased	reading	and	withdrew	his	hand	.
”	他	停止	阅读	和	退出	他的	手	.

他停止阅读，收回了手。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wʌndrɪŋli]

The	child	was	now	perfectly	quiet	and	had	turned	her	face	wonderingly
这	孩子	曾是	现在	完美	安静的	和	有	转向	她	脸	惊奇地

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

towards	the	boy	,
向	这	男生	,

孩子此刻安静极了，好奇地转过脸看着男孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [sək'si:dɪd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɜ:dz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] [seɪv]

and	in	the	silence	that	succeeded	the	Gospel	words	nothing	was	audible	save
和	在	这	沉默	那	成功了	这	福音	字	没有什么	曾是	可听见的	节省

[ðə; ði] [tri:z] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [tæp] - [tæp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] - ['breɪkə(r)]

the	trees	rustling	in	the	breeze	and	the	faint	tap	-	tap	of	the	stone	-	breaker
这	树木	沙沙声	在	这	微风	和	这	头晕的	轻敲	-	轻敲	的	这	石头	-	断路器

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

福音书的话语结束后，一片寂静，除了微风吹拂树木的沙沙声和路边碎石机轻微的敲击声之外，什么也听不见。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'kju:tli] .

Paul	was	suffering	acutely	.
保罗	曾是	痛苦	急性	.

保罗当时非常痛苦。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hæd; həd][hi:; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l]

Not	for	one	moment	had	he	shared	the	widow's	superstition	that	the	girl
不是	为了	一	片刻	有	他	共享	这	寡妇的	迷信	那	这	女孩

[wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ,

was	possessed	by	a	devil	and	he	felt	,
曾是	拥有	经过	一个	魔鬼	和	他	毛毡	,

他丝毫没有认同寡妇关于女孩被魔鬼附身的迷信，他觉得，

['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'li:f] .

therefore	,	that	he	had	been	reading	the	Gospel	without	belief	.
所以	,	那	他	有	到过	阅读	这	福音	没有	信仰	.

因此，他是在没有信仰的情况下阅读福音书的。

[ðə; ði]['əʊnli]['dev(ə)l] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

The	only	devil	which	existed	was	the	one	within	himself	,
这	仅有的	魔鬼	哪个	存在	曾是	这	一	之内	他自己	,

他体内唯一的魔鬼就是他自己心中的魔鬼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['drɪvn] [fɔ:θ] .

and	this	one	would	not	be	driven	forth	.
和	这	一	会	不是	是	驱动	前进	.

而这个人不会被驱逐出去。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [gɒd] :

And	yet	there	had	been	a	moment	when	he	had	felt	nearer	to	God	:
和	然而	那里	有	到过	一个	片刻	什么时候	他	有	毛毡	更近	到	上帝	:

然而，他曾有过那么一刻，感觉自己离上帝更近了：

“ [wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ði:] ?

“	What	have	I	to	do	with	thee	?
“	什么	有	我	到	做	和	你	?

“我与你有什么关系？”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðəʊz] [θri:] [bɪl'i:vəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

”	And	it	seemed	to	him	that	those	three	believers	in	front	of	him	,
”	和	它	似乎	到	他	那	那些	三	信徒	在	正面	的	他	,

“在他看来，面前的那三个信徒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [baʊd] , [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)]

and	his	own	mother	kneeling	at	the	kitchen	door	,	were	bowed	,	not	before
和	他的	自己的	母亲	跪着	在	这	厨房	门	,	是	鞠躬	,	不是	前

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

his	power	,
他的	力量	,

连他自己的母亲都跪在厨房门口，向他低头，而不是向他的力量低头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] ['retʃɪdnəs] .

but	before	his	utter	wretchedness	.
但	前	他的	说出	悲惨	.

但在此之前，他已彻底陷入悲惨境地。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [bent] [ləʊ] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [dru:] [bæk] ['ʃɑ:pli] :

Yet	when	the	widow	bent	low	to	kiss	his	feet	he	drew	back	sharply	:
然而	什么时候	这	寡妇	弯曲	低的	到	吻	他的	脚	他	画	后退	尖锐地	:

然而，当寡妇弯下腰去亲吻他的脚时，他却猛地缩回了手：

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [-]

he	thought	of	his	mother	,	[	122	]
他	想法	的	他的	母亲	,	[	-	]

他想起了他的母亲[122]

[hu:] [nju:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [fɪəd] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm] .

who	knew	all	,	and	feared	lest	she	should	misjudge	him	.
WHO	知道	全部	,	和	害怕	免得	她	应该	误判	他	.

她了解一切，却又害怕误判他。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðæt]

The	widow	was	so	overwhelmed	with	mortification	when	she	raised	her	head	that
这	寡妇	曾是	所以	不堪重负	和	屈辱	什么时候	她	提高	她	头	那

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] ,

the	two	children	began	to	laugh	,
这	二	孩子们	开始	到	笑	,

寡妇抬起头时羞愧难当，两个孩子竟笑了起来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pɔ:lz] [dɪ'stres] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	even	Paul's	distress	relaxed	a	little	.
和	甚至	保罗的	痛苦	轻松	一个	小的	.

就连保罗的焦虑也稍微缓解了一些。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [get] [ʌp] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz]['kwaɪət] .

“	That's	all	right	,	get	up	now	,	”	he	said	,	“	the	child	is	quiet	.
“	那就是	全部	正确的	,	得到	向上	现在	,	”	他	说	,	“	这	孩子	是	安静的	.

“没关系，起来吧，”他说，“孩子很安静。”

” [ðeɪ] [ɔ:l] [rəʊz] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [æn'taɪəkəs] [ræn][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

”	They	all	rose	to	their	feet	and	Antiochus	ran	to	open	the	door	,
”	他们	全部	玫瑰	到	他们的	脚	和	安条克	跑	到	打开	这	门	,

他们都站了起来，安条克跑去开门。

[æt; ət] [wɪtʃ] [naʊ] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] .

at	which	now	somebody	else	was	knocking	.
在	哪个	现在	某人	别的	曾是	敲门	.

这时，又有人在敲门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] [ɒn][ðə; ði] [li:ʃ] , [ænd; ənd] [æn'taɪəkəs] [bɜ:st] [aʊt]

It	was	the	keeper	with	his	dog	on	the	leash	,	and	Antiochus	burst	out
它	曾是	这	守门员	和	他的	狗	在	这	牵引绳	,	和	安条克	爆裂	出去

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

是守门人牵着他的狗，安条克立刻冲了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] :

his	face	beaming	with	joy	:
他的	脸	光芒四射	和	喜悦	:

他脸上洋溢着喜悦：

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] !

“	A	miracle	has	just	happened	!
”	一个	奇迹	有	只是	发生	!

奇迹发生了!

[hiː; hi][hæz; həz] ['drɪvn] [aʊt][ðə; ði][d'ɛvəlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['niːnə]['mɑːziə] !

He	has	driven	out	the	devils	from	the	body	of	Nina	Masia	!
他	有	驱动	出去	这	魔鬼	从	这	身体	的	妮娜	玛西亚	!

他已经将附在妮娜·玛西亚身上的魔鬼驱逐出去了!

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] ;

”	But	the	keeper	did	not	believe	in	miracles	;
”	但	这	守门员	做过	不是	相信	在	奇迹	;

但守门人并不相信奇迹;

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] :

he	stood	a	little	away	from	the	door	and	said	:
他	站立	一个	小的	离开	从	这	门	和	说	:

他站在离门稍远的地方，说道:

“ [ðen] [let] [juː 'es] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ! ”

“	Then	let	us	make	room	for	them	to	escape	!	”
”	然后	让	我们	制作	房间	为了	他们	到	逃脱	!	”

“那就让我们给他们腾出逃生空间吧!”

“ [ðeɪ] [wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɒg] , ” [kraɪd] [æn'taɪəkəs] .

“	They	will	enter	into	the	body	of	your	dog	,	”	cried	Antiochus	.
”	他们	将要	进入	进入	这	身体	的	你的	狗	,	”	哭	安条克	.

“它们会进入你狗的身体里!”安条克喊道。

“ [ðeɪ] ['kænɒt] ['entə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɔː'redi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .

“	They	cannot	enter	because	they	are	there	already	,	”	replied	the	keeper	.
”	他们	不能	进入	因为	他们	是	那里	已经	,	”	回复	这	守门员	.

“他们进不去，因为他们已经在那里了,”守门人回答说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][dʒest] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['grævəti] .

He	spoke	in	jest	,	but	maintained	his	usual	gravity	.
他	辐	在	笑话	,	但	维持	他的	通常	重力	.

他说话带着玩笑的口吻，但依然保持着一贯的严肃态度。

[pn] [ðə; ði] [-]

On	the	[	123	]
在	这	[	-	]

在[123]

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [priːst] [wɪ'ðaʊt]

threshold	of	the	room	he	drew	himself	up	and	saluted	the	priest	without
临界点	的	这	房间	他	画	他自己	向上	和	敬礼	这	牧师	没有

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

condescending	even	to	glance	at	the	women	.
居高临下的	甚至	到	瞥一眼	在	这	女性	.

他走到房间门口，挺直身子，向神父敬礼，甚至连看一眼那些女人的目光都没有。

“ [kæn; kən][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , [sɜː(r)] ?

“	Can	I	speak	to	you	in	private	,	sir	?
”	能	我	说话	到	你	在	私人的	,	先生	?

先生，我可以和您单独谈谈吗?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [æn'taɪəkəs] ['kærɪd] [ðə; ði] ['testəmənt]
" The women withdrew into the kitchen and Antiochus carried the Testament
" 这 女性 退出 进入 这 厨房 和 安条克 携带 这 遗嘱
[ʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

"女人们退到厨房里，安条克拿着《圣经》上了楼。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
When he came down , although still full of excitement at the miracle ,
什么时候 他 来了 向下 , 虽然 仍然 满的 的 激动 在 这 奇迹 ,

他下来的时候，虽然仍然沉浸在奇迹带来的兴奋之中，

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
he stopped to listen to what the keeper was saying :
他 停止 到 听 到 什么 这 守门员 曾是 说 :

他停下来听守门员说话：

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" I beg your pardon for bringing this animal into the house ,
" 我 求 你的 赦免 为了 带来 这 动物 进入 这 房子 ,

"请原谅我把这只动物带进屋里。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [kliːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz]
but he is quite clean and he will give no trouble because he understands
但 他 是 相当 干净的 和 他 将要 给 不 麻烦 因为 他 明白
[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
where he is .
在哪里 他 是 .

但他很干净，不会惹麻烦，因为他明白自己身处何地。

" ([ðə; ði][dɒg] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]
" (The dog , in fact , was standing motionless , with lowered eyes and hanging
" (这 狗 , 在 事实 , 曾是 常设 静止不动 , 和 降低 眼睛 和 绞刑
[teɪl] .)
tail .)
尾巴 .)

（事实上，那条狗一动不动地站在那里，低着头，尾巴耷拉着。）

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][əʊld] [ˌnɪkə'diːməs] ['pɑːniə] , ['nɪkneɪmd] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] .
" I've come about the matter of old Nicodemus Pania , nicknamed King Nicodemus .
" 我已经 来 关于 这 事情 的 老的 尼哥底母 帕尼亚 , 绰号 国王 尼哥底母 .

"我来是为了处理老尼哥底母·帕尼亚的事，他绰号尼哥底母王。"

[hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd]
He is back in his hut and has expressed the wish to see you again and
他 是 后退 在 他的 小屋 和 有 表达 这 希望 到 看 你 再次 和
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] .
to receive extreme unction .
到 收到 极端 功能 .

他已经回到自己的小屋里，并表示希望再次见到你，并接受临终圣事。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] . . . "
In my humble opinion . . . "
在 我的 谦逊的 观点 . . . "

恕我直言……

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] [ɪm'peɪʃntli] ,
" Good heavens ! " exclaimed the priest impatiently ,
" 好的 天 ! " 惊呼 这 牧师 不耐烦地 ,

"我的天哪！"牧师不耐烦地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz][fɪld][wɪð]['tʃaɪldɪʃ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

but	the	next	instant	he	was	filled	with	childish	joy	at	the	thought	of	going
但	这	下一个	立即的	他	曾是	已填	和	幼稚	喜悦	在	这	想法	的	去

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['maʊntən]['plætəʊ][ænd; ənd][baɪ]['fɪzɪk(ə)l][ɪg'zɜːʃn]['bænɪʃɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]

up	to	the	mountain	plateau	and	by	physical	exertion	banishing	for	a	time
向上	到	这	山	高原	和	经过	身体的	用力	驱逐	为了	一个	时间

[ðə; ði][pə'pleksəti][ðæt]['tɔːmentid][hɪm].[-]

the	perplexities	that	tormented	him	.	[	124	]
这	困惑	那	饱受折磨	他	.	[	-	]

但下一刻，他想到要上到山顶高原，通过体力劳动暂时驱散困扰他的困惑，心中充满了孩子般的喜悦。[124]

“[jes]，[jes]，”[hiː; hi]['ædɪd]['kwɪkli]，“[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][wɒnt][ə; eɪ][hɔːs].

“	Yes	,	yes	,	”	he	added	quickly	,	“	and	I	shall	want	a	horse	.
“	是的	,	是的	,	”	他	额外	迅速地	,	“	和	我	将	想	一个	马	.

“是的，是的，”他赶紧补充道，“我还需要一匹马。”

[wɒt][ɪz][ðə; ði][rəʊd][laɪk]?”

What	is	the	road	like	?	”
什么	是	这	路	喜欢	?	”

路况如何?

“[ai][wɪl][siː][ə'baʊt][ðə; ði][hɔːs][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd]，”[sed][ðə; ði]['kiːpə(r)]，“[ðæt][ɪz][maɪ]['djuːti].

“	I	will	see	about	the	horse	and	the	road	,	”	said	the	keeper	,	“	that	is	my	duty	.
“	我	将要	看	关于	这	马	和	这	路	,	”	说	这	守门员	,	“	那	是	我的	责任	.

“我会照看好马匹和道路，”看守说，“这是我的职责。”

”[ðə; ði][priːst]['ɒfəd][hɪm][ə; eɪ][drɪŋk].

”	The	priest	offered	him	a	drink	.
”	这	牧师	提供	他	一个	喝	.

牧师给他倒了杯水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)
第5/8页

[ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['nevə(r)] [ək'septɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [glɑːs]
On 在 **principle** 原则 **the** 这 **keeper** 守门员 **never** 绝不 **accepted** 公认 **anything** 任何事物 **from** 从 **anyone** 任何人 **,** , **not** 不是 **even** 甚至 **a** 一个 **glass** 玻璃
[ɒv; əv] [waɪn] ,
of 的 **wine** 葡萄酒 **,** ,

守门人原则上从不接受任何人的任何东西，哪怕是一杯酒也不行。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪv(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts]
but 但 **on** 在 **this** 这 **occasion** 场合 **he** 他 **felt** 毛毡 **that** 那 **his** 他的 **own** 自己的 **civil** 民用 **functions** 函数 **and** 和 **the** 这 **priest's** 牧师的
[rɪ'lɪdʒəs] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd]
religious 宗教 **functions** 函数 **were** 是 **so** 所以 **much** 很多 **each** 每个 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **that** 那 **he** 他 **accepted** 公认
[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
the 这 **invitation** 邀请 **;** ;

但这一次，他觉得自己的民事职责和牧师的宗教职责密不可分，于是接受了邀请；

[səʊ] [hiː; hi] [dræŋk] ,
so 所以 **he** 他 **drank** 喝 **,** ,

所以他喝了酒。

[ænd; ənd] ['emptɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒps] [ɒv; əv] [waɪn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ([sɪns] [ðə; ði] [ɜːθ] [kleɪmz]
and 和 **emptied** 清空 **the** 这 **last** 最后的 **drops** 滴 **of** 的 **wine** 葡萄酒 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **(** (**since** 自从 **the** 这 **earth** 地球 **claims** 索赔
[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [mæn] [kən'sjuːmz]) ,
her 她 **share** 分享 **of** 的 **whatever** 任何 **man** 男人 **consumes** 消耗 **)**) , **,** ,

并将最后几滴酒倒在地上（因为大地要占有人类消耗的一切），

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [sə'luːt] .
and 和 **expressed** 表达 **his** 他的 **thanks** 谢谢 **with** 和 **a** 一个 **military** 军队 **salute** 礼炮 **.** .

他以军礼表示感谢。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [pɔːl] [wɪð] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv]
Then 然后 **the** 这 **great** 伟大的 **dog** 狗 **wagged** 摇晃 **his** 他的 **tail** 尾巴 **and** 和 **looked** 看起来 **up** 向上 **at** 在 **Paul** 保罗 **with** 和 **an** 一个 **offer** 提供 **of** 的
['frendʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
friendship 友谊 **in** 在 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **.** .

然后，那只大狗摇了摇尾巴，抬头看着保罗，眼神中充满了友谊的意味。

[æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Antiochus 安条克 **was** 曾是 **ready** 准备好 **to** 到 **open** 打开 **the** 这 **door** 门 **again** 再次 **and** 和 **then** 然后 **returned** 返回 **to** 到 **the** 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['ɔːdərs] .
dining 用餐 **-** - **room** 房间 **to** 到 **await** 等待 **orders** 订单 **.** .

安条克准备再次打开门，然后回到餐厅等待命令。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
He 他 **was** 曾是 **sorry** 对不起 **for** 为了 **his** 他的 **mother** 母亲 **,** ,

他为母亲感到难过。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] ,

waiting	**in**	**vain**	**for**	**the**	**priest**	**in**	**the**	**little**	**room**	**behind**	**the**	**bar**	**,**
等待	在	徒劳	为了	这	牧师	在	这	小的	房间	在后面	这	酒吧	,

在吧台后面的小房间里徒劳地等待着神父。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [kliːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [wɪð]

which	**had**	**been**	**specially**	**cleaned**	**up**	**for**	**the**	**occasion**	**and**	**the**	**tray**	**with**
哪个	有	到过	特别	已清洗	向上	为了	这	场合	和	这	托盘	和

['glɑːsɪz] [pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gest] ;

glasses	**placed**	**ready**	**for**	**the**	**guest**	**;**
眼镜	放置	准备好	为了	这	客人	;

房间已为此次活动特别打扫干净，托盘上放着酒杯，随时恭候客人光临；

[bʌt; bət]['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [-]

but	**duty**	**before**	**all**	**things**	**[**	**125**	**]**
但	责任	前	全部	事物	[	-	]

但责任高于一切[125]

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] [wʊd] ['ɒbviəsli] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

and	**the**	**visit**	**would**	**obviously**	**be**	**impossible**	**that**	**day**	**.**
和	这	访问	会	明显地	是	不可能的	那	天	.

显然，那天不可能进行访问。

“ [wɒt] [mʌst; məst][ai][prɪ'peə(r)] ?

“	**What**	**must**	**I**	**prepare**	**?**
“	什么	必须	我	准备	?

我需要准备些什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['spləm] [təʊnz] .

”	**he**	**asked**	**,**	**imitating**	**the**	**keeper's**	**solemn**	**tones**	**.**
”	他	问	,	模仿	这	守门员	庄严	音调	.

他模仿着守门人的严肃语气问道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ? ”

“	**Shall**	**we**	**take**	**the**	**umbrella**	**?**	**”**
“	将	我们	拿	这	伞	?	”

“我们带伞吗？”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] !

“	**What**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**!**
“	什么	是	你	思维	的	!

你在想什么!

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk]

I	**am**	**going**	**on**	**horseback**
我	是	去	在	马背

我要骑马。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

and	**you**	**need**	**not**	**come**	**at**	**all**	**.**
和	你	需要	不是	来	在	全部	.

你完全不必来。

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] . ”

I	**could**	**take**	**you**	**up**	**behind**	**me**	**,**	**however**	**.**	**”**
我	可以	拿	你	向上	在后面	我	,	然而	.	”

不过，我可以带你到我身后去。

“ [nəʊ] , [ai] [wɪl] [wɔːk] , [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd] , ” [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	**No**	**,**	**I**	**will**	**walk**	**,**	**I**	**am**	**never**	**tired**	**,**	**”**	**urged**	**the**	**boy**	**,**
“	不	,	我	将要	走	,	我	是	绝不	疲劳的	,	”	敦促	这	男生	,

“不，我要走，我从来不觉得累，”男孩说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] ,

and	in	a	few	minutes	he	was	ready	,
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	准备好	,

几分钟后他就准备好了。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [kəʊp]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

with	a	little	box	in	his	hand	and	his	red	cope	folded	over	his	arm	.
和	一个	小的	盒子	在	他的	手	和	他的	红色的	应付	折叠	超过	他的	手臂	.

他手里拿着一个小盒子，红色法衣搭在手臂上。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

As	far	as	he	was	concerned	,	he	would	have	liked	to	take	the
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	他	会	有	喜欢	到	拿	这

[ʌm'brelə] [tuː] ,

umbrella	too	,
伞	也	,

就他而言，他也想带上那把伞。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɔːdərs] .

but	he	was	obliged	to	obey	superior	orders	.
但	他	曾是	有义务	到	服从	优越的	订单	.

但他必须服从上级命令。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['rægɪd]

Whilst	he	was	waiting	for	the	priest	in	front	of	the	church	all	the	ragged
而	他	曾是	等待	为了	这	牧师	在	正面	的	这	教会	全部	这	破烂不堪

['ɜːtʃɪnz] [huː] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðeə(r)]['regjələ(r)] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] ['bætlfiːld] ['gæðəd]

urchins	who	made	of	the	square	their	regular	playground	and	battlefield	gathered
海胆	WHO	制成	的	这	正方形	他们的	常规的	操场	和	战场	聚集

[raʊnd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː] [nɪə(r)] ,

round	him	curiously	without	venturing	too	near	,
圆形的	他	奇怪的是	没有	冒险	也	靠近	,

当他在教堂前等候神父时，所有把广场当作日常游乐场和战场的衣衫褴褛的流浪儿都好奇地围拢在他周围，但又不敢靠得太近。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [rɪ'spekt] [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['terə(r)] .

and	regarded	the	box	with	respect	not	unmixed	with	terror	.
和	认为	这	盒子	和	尊重	不是	未混合的	和	恐怖	.

他带着敬畏之心，同时也夹杂着一丝恐惧，凝视着那个盒子。

“ [lets] [gəʊ]['nɪərə(r)] , ” [sed] [wʌn] .

“	Let's	go	nearer	,	”	said	one	.
“	我们来吧	去	更近	,	”	说	一	.

“我们走近点吧，”其中一人说道。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstəns] , [ɔː(r)] [aɪl] [let] [luːs] [ðə; ði] ['kiːpərz] [dɒg][æt; ət][juː; jʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd]

“	You	keep	your	distance	,	or	I'll	let	loose	the	keeper's	dog	at	you	!	”	shouted
“	你	保持	你的	距离	,	或者	患病的	让	松动的	这	守门员	狗	在	你	!	”	喊叫

[æn'taɪəkəs] . [-]

Antiochus	.	[	126	]
安条克	.	[	-	]

“你离我远点，否则我就放出看门狗咬你！”安条克喊道。[126]

“ [ðə; ði] ['kiːpərz] [dɒg] ?

“	The	keeper's	dog	?
“	这	守门员	狗	?

“守门人的狗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [dɛənt] [gəʊ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][hɪm] !

Why	,	you	daren't	go	within	ten	miles	of	him	!
为什么	,	你	不敢	去	之内	十	英里	的	他	!

你连离他十英里以内都不敢！

" [dʒiə] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] .
" jeered the urchins .
" 嘲笑 这 海胆 .

"孩子们嘲笑道。"

" [dɛənt] [ai] ? " [sed] [æn'taɪəkəs] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skɔ:n] .
" Daren't I ? " said Antiochus with magnificent scorn .
" 不敢 我 ? " 说 安条克 和 壮丽 轻蔑 .

"难道我不敢吗？"安条克带着极大的蔑视说道。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [dɛənt] !
" No , you daren't !
" 不 , 你 不敢 !

"不，你不敢！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['kæriɪŋ]
And you think you're as good as the Lord Himself because you're carrying
和 你 思考 你是 作为 好的 作为 这 主 他本人 因为 你是 携带
[ðə; ði]['həʊli] [ɔɪl] ! "
the holy oil ! "
这 圣 油 ! "

你以为你拿着圣油，就跟上帝一样了？！

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , " [əd'vaɪzd] [wʌn]['əʊpən] - ['maɪndɪd] [ju:θ] ,
" If I were you , " advised one open - minded youth ,
" 如果 我 是 你 , " 建议 一 打开 - 有思想 青年 ,

一位思想开明的年轻人建议道："如果我是你，我会……"

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɒf] [wɪð] [ðæt] [bɒks][ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['sɔ:səri] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]
" I should make off with that box and perform all kinds of sorceries with the holy
" 我 应该 制作 离开 和 那 盒子 和 履行 全部 种类 的 巫术 和 这 圣
[ɔɪl] . "
oil . "
油 . "

"我应该带着那个盒子逃走，用里面的圣油施展各种巫术。"

" [bi:; bi] [ɒf] , [ju:; jʊ] [hɔ:s] - [flaɪ] !
" Be off , you horse - fly !
" 是 离开 , 你 马 - 飞 !

"滚开，你这虻虫！"

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['ni:nə] - ['bɒdi] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntu:] [jɔ:z] ! "
The devil that came out of Nina Masia's body has entered into yours ! "
这 魔鬼 那 来了 出去 的 妮娜 - 身体 有 进入 进入 你的 ! "

从妮娜·玛西亚体内出来的魔鬼已经进入了你的身体！

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
The devil ? " cried the boys in chorus .
这 魔鬼 ? " 哭 这 男孩们 在 合唱 .

"魔鬼？"男孩们齐声喊道。

" [jes] , " [sed] [æn'taɪəkəs] ['spləmli] ,
" Yes , " said Antiochus solemnly ,
" 是的 , " 说 安条克 庄严地 ,

"是的，"安条克郑重地说道。

“ [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['niːnə]['mɑːziə] .

“	this	very	afternoon	he	drove	out	a	devil	from	the	body	of	Nina	Masia	.
”	这	非常	下午	他	驾驶	出去	一个	魔鬼	从	这	身体	的	妮娜	玛西亚	.

“就在今天下午，他把附在妮娜·玛西亚身上的魔鬼赶了出来。”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

” [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

”	The	widow	,	leading	the	little	girl	by	the	hand	,	was	just	coming	out	of	the
”	这	寡妇	,	领导	这	小的	女孩	经过	这	手	,	曾是	只是	未来	出去	的	这

['prezbɪtri] ;

presbytery	;
长老会	;

“寡妇牵着小女孩的手，刚从长老会教堂里出来；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	boys	all	rushed	to	meet	her	and	in	one	moment	the	news	of	the
这	男孩们	全部	匆忙	到	见面	她	和	在	一	片刻	这	消息	的	这

['mɪrək(ə)l] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

miracle	spread	through	the	village	.
奇迹	传播	通过	这	村庄	.

男孩们都冲过去迎接她，奇迹的消息瞬间传遍了整个村庄。

[ðen] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [

Then	occurred	a	scene	which	recalled	that	which	had	taken	place	on	the	first	[
然后	发生	一个	场景	哪个	召回	那	哪个	有	已采取	地方	在	这	第一的	[

-]

127	]

-]

然后出现了一幕让人想起第一天发生的事情的场景[127]

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .

arrival	of	the	priest	.
到达	的	这	牧师	.

牧师到了。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd]['niːnə]['mɑːziə][wɒz; wəz]

The	whole	population	assembled	together	in	the	square	and	Nina	Masia	was
这	所有的	人口	组装	一起	在	这	正方形	和	妮娜	玛西亚	曾是

[pleɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

placed	by	her	mother	on	the	top	step	before	the	church	door	,
放置	经过	她	母亲	在	这	顶部	步	前	这	教会	门	,

全体民众聚集在广场上，妮娜·玛西亚被她的母亲放在教堂门口的最高一级台阶上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] - [skɪnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red]

where	she	sat	,	thin	and	brown	-	skinned	,	with	her	green	eyes	and	the	red
在哪里	她	卫星	,	薄的	和	棕色的	-	去皮	,	和	她	绿色的	眼睛	和	这	红色的

['kɜːtʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

kerchief	over	her	head	,
头巾	超过	她	头	,

她坐在那里，身材瘦削，皮肤呈棕色，绿色的眼睛，头上戴着红色头巾。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['aɪdl] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

looking	like	some	primitive	idol	set	up	to	be	worshipped	by	those	simple	and
寻找	喜欢	一些	原始	偶像	放	向上	到	是	崇拜	经过	那些	简单的	和

['kredʒələs] ['kʌntri] [fəʊk] .

credulous	country	folk	.
轻信的	国家	民间	.

看起来像是某种原始的偶像，供那些单纯轻信的乡下人膜拜。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][gɜːl] .

The	women	began	to	weep	and	all	wanted	to	touch	the	girl	.
这	女性	开始	到	哭泣	和	全部	通缉	到	触碰	这	女孩	.

女人们开始哭泣，都想摸摸那个女孩。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] ,

Meanwhile	the	keeper	had	arrived	on	the	scene	with	his	dog	,
同时	这	守门员	有	到达的	在	这	场景	和	他的	狗	,

与此同时，管理员带着他的狗赶到了现场。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [krɒst] [ðə; ði][skweə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] .

and	then	the	priest	crossed	the	square	on	horseback	.
和	然后	这	牧师	交叉	这	正方形	在	马背	.

然后，牧师骑马穿过广场。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]

The	crowd	immediately	collected	around	him	and	made	a	procession	to	follow	him
这	人群	立即地	集	大约	他	和	制成	一个	游行	到	跟随	他

,

,

,

人群立刻聚集在他周围，列队跟随他。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

but	whilst	he	waved	his	hand	to	them	and	turned	from	side	to	side
但	而	他	挥手	他的	手	到	他们	和	转向	从	边	到	边

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['griːtɪŋz] ,

acknowledging	their	greetings	,
承认	他们的	问候	,

但他一边向他们挥手，一边左右转身回应他们的问候，

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

his	annoyance	at	what	had	happened	was	even	greater	than	his	distress	.
他的	烦恼	在	什么	有	发生	曾是	甚至	更大的	比	他的	痛苦	.

他对所发生的事情感到恼怒，甚至超过了他的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [siːmd]

When	he	reached	the	top	of	the	hill	he	reined	in	his	horse	and	seemed
什么时候	他	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	他	勒住	在	他的	马	和	似乎

[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

about	to	speak	,
关于	到	说话	,

他到达山顶时勒住马缰，似乎要开口说话。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [rəʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

then	suddenly	put	spurs	to	the	animal	and	rode	rapidly	down	the	road	.
然后	突然	放	马刺	到	这	动物	和	骑	快速	向下	这	路	.

然后突然给牲畜套上马刺，沿着道路飞驰而去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] ['gæləp] ['fjʊəriəsli] [ə'weɪ] ,

He	had	a	desperate	craving	to	gallop	furiously	away	,
他	有	一个	绝望的	渴望	到	驰骋	愤怒地	离开	,

他迫切地想要策马狂奔而去。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ['sʌmweə(r)]

to	escape	through	the	valley	and	lose	himself	and	his	whole	being	somewhere
到	逃脱	通过	这	谷	和	失去	他自己	和	他的	所有的	存在	某处

[ɪn] [ðæt] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] . [-]

in	that	wide	horizon	spread	out	before	his	gaze	.	[	128	]
在	那	宽的	地平线	传播	出去	前	他的	目光	.	[	-	]

逃离山谷，将自己和整个存在迷失在眼前展开的广阔地平线上。[128]

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['freʃnɪŋ] : [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] ['wɔːmli] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

The	wind	was	freshening	:	the	afternoon	sun	shone	warmly	on	the	thickets	and
这	风	曾是	清新	:	这	下午	太阳	闪耀	热情地	在	这	灌木丛	和

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

风渐渐大了，午后的阳光温暖地洒在灌木丛上。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [θrəʊn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl]

the	river	reflected	the	blue	sky	and	the	spray	thrown	up	by	the	mill	-	wheel
这	河	反映	这	蓝色的	天空	和	这	喷	抛掷	向上	经过	这	磨	-	车轮

['spɑːkl] [laɪk] ['daɪəməndz] .

sparkled	like	diamonds	.
闪闪发光	喜欢	钻石	.

河水倒映着蓝天，水车溅起的水花闪闪发光，如同钻石一般。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ænd; ənd] [æn'taɪəkəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɒks] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ['səʊbəli] ,

The	keeper	with	his	dog	and	Antiochus	with	his	box	descended	the	hill	soberly	,
这	守门员	和	他的	狗	和	安条克	和	他的	盒子	下降	这	爬坡道	清醒地	,

守门人带着他的狗，安条克带着他的箱子，神情严肃地走下了山坡。

['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pɔːl] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'lɒŋ]

fully	conscious	of	their	office	,	and	presently	Paul	drew	rein	and	rode	along
完全	有意识的	的	他们的	办公室	,	和	目前	保罗	画	缰绳	和	骑	沿着

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

保罗完全意识到自己的职责，随即勒住缰绳，静静地骑马前行。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [wuːnd] ['ʌpwədz]

After	crossing	the	river	the	road	became	a	mere	path	and	wound	upwards
后	过境	这	河	这	路	成为	一个	仅仅	小路	和	伤口	向上

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['plætəʊ] ,

towards	the	plateau	,
向	这	高原	,

过河之后，道路变成了一条小径，蜿蜒向上通往高原。

['bɔːdəd] [baɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ləʊ] [wɔːlz] , [rɒks] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] ,

bordered	by	stones	and	low	walls	,	rocks	and	stunted	trees	,
带边框	经过	石头	和	低的	墙壁	,	岩石	和	发育不良	树木	,

四周环绕着石头、矮墙、岩石和矮树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bluː] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːm] , ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð] ['pɜːfjuːm] ,

and	the	west	wind	blew	sweet	and	warm	,	heavy	-	laden	with	perfume	,
和	这	西方	风	吹	甜的	和	温暖的	,	重的	-	满载	和	香水	,

西风吹来，香甜温暖，带着浓郁的芬芳。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [waɪld] ['rəʊzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

as	though	it	had	gathered	all	the	thyme	flowers	and	wild	roses	it	had
作为	尽管	它	有	聚集	全部	这	百里香	花朵	和	荒野	玫瑰	它	有

[faʊnd] [ə'pɒn] [ɪts] [weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['struːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

found	upon	its	way	and	was	now	strewing	them	again	upon	the	earth	.
成立	之上	它是	方式	和	曾是	现在	散落	他们	再次	之上	这	地球	.

仿佛它把沿途遇到的所有百里香花和野玫瑰都收集起来，现在又把它们撒在了地上。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wuːnd] ['evə(r)] ['ʌpwədz] :

The	path	wound	ever	upwards	:
这	小路	伤口	曾经	向上	:

这条路蜿蜒向上：

[wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

when	they	turned	round	the	side	of	the	hill	and	lost	sight	of	the	village	,
什么时候	他们	转向	圆形的	这	边	的	这	爬坡道	和	丢失的	视线	的	这	村庄	,

当他们绕过山坡，看不到村庄时，

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

the	world	seemed	nothing	but	wind	and	stones	,
这	世界	似乎	没有什么	但	风	和	石头	,

世界仿佛只剩下风和石头。

[ænd; ənd] [waɪt] ['veɪpəz] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [lɪŋkt] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ɪn] [wʌn] .

and	white	vapours	that	on	the	horizon	linked	earth	and	sky	in	one	.
和	白色的	蒸汽	那	在	这	地平线	链接	地球	和	天空	在	一	.

地平线上，白色的雾气将天地连为一体。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [dɒg] [bɑːkt] ,

From	time	to	time	the	dog	barked	,
从	时间	到	时间	这	狗	吠叫	,

狗不时吠叫起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [dɒgz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	the	echo	in	the	hills	seemed	to	bring	him	answers	from	other	dogs	all	around	.
和	这	回声	在	这	丘陵	似乎	到	带来	他	答案	从	其他	狗	全部	大约	.

山间的回声似乎能给他带来周围其他狗狗的回答。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [-]

When	they	were	half	-	way	to	their	destination	[	129	]
什么时候	他们	是	一半	-	方式	到	他们的	目的地	[	-	]

当他们走到目的地一半路程时[129]

[ðə; ði] [priːst] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [æn'taɪəkəs] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd] ,

the	priest	offered	to	take	Antiochus	up	behind	him	on	the	horse	,	but	the	boy	refused	,
这	牧师	提供	到	拿	安条克	向上	在后面	他	在	这	马	,	但	这	男生	拒绝	,

祭司提出让安条克坐在他身后的马上，但男孩拒绝了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɒks] .

and	only	very	unwillingly	yielded	up	the	box	.
和	仅有的	非常	不情愿地	产生	向上	这	盒子	.

他极不情愿地交出了盒子。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ; [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] ,

And	only	then	did	he	permit	himself	to	open	a	conversation	with	the	keeper	;	a	vain	attempt	,
和	仅有的	然后	做过	他	允许	他自己	到	打开	一个	对话	和	这	守门员	;	一个	徒劳	试图	,

直到那时，他才允许自己与守门人交谈；然而，这是一次徒劳的尝试。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnəri] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

however	,	for	the	keeper	never	forgot	his	own	imaginary	importance	for	one	moment	.
然而	,	为了	这	守门员	绝不	忘了	他的	自己的	假想	重要性	为了	一	片刻	.

然而，守门人却从未忘记自己想象中的重要性。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [fraʊn] ,

Every	now	and	then	he	would	stop	,	with	a	portentous	frown	,
每一个	现在	和	然后	他	会	停止	,	和	一个	不祥的	皱眉	,

他时不时会停下来，眉头紧锁，神色凝重。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'spekt] [ðə; ði]

and	drawing	the	peak	of	his	cap	low	over	his	eyes	he	would	inspect	the
和	绘画	这	顶峰	的	他的	帽	低的	超过	他的	眼睛	他	会	检查	这

['lændskeɪp] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

landscape	on	every	side	,
景观	在	每一个	边	,

他拉低帽檐遮住眼睛，环顾四周的景色。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð]

as	though	the	whole	world	belonged	to	him	and	were	threatened	with
作为	尽管	这	所有的	世界	属于	到	他	和	是	威胁	和

[sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .

some	imminent	peril	.
一些	迫在眉睫	危险	.

仿佛整个世界都属于他，并且正面临着迫在眉睫的危险。

[ðen] [ðə; ði] [dɒg] [wʊd] [stɒp] [tuː] , ['rɪdʒɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [pɔːz] ,

Then	the	dog	would	stop	too	,	rigid	on	his	four	paws	,
然后	这	狗	会	停止	也	,	死板的	在	他的	四	爪子	,

然后那条狗也停了下来，四肢僵硬地站在那里。

['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪəz] [tuː; tə] [teɪl] .

snuffing	the	wind	and	quivering	from	ears	to	tail	.
吸鼻烟	这	风	和	颤抖	从	耳朵	到	尾巴	.

嗅着风，从耳朵到尾巴都在颤抖。

['lʌkɪli] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ɒn] [ðæt] ['wɪndi] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Luckily	all	was	serene	on	that	windy	afternoon	,
幸运的是	全部	曾是	安详	在	那	刮风	下午	,

幸运的是，那个刮着风的下午一切都很平静。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [saɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ædʒaɪl] [gəʊts] ['klaɪmɪŋ] [ɒn] ['dɪstənt] [rɒks] ,

the	only	moving	things	in	sight	being	the	agile	goats	climbing	on	distant	rocks	,
这	仅有的	移动	事物	在	视线	存在	这	敏捷	山羊	攀登	在	遥远	岩石	,

视线范围内唯一移动的物体是远处岩石上敏捷的山羊。

[blæk] [ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [klaʊdz] .

black	silhouettes	against	the	blue	sky	and	rosy	clouds	.
黑色的	轮廓	反对	这	蓝色的	天空	和	红润	云	.

蓝天白云映衬下，黑色剪影若隐若现。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'klɪvɪti] ['kʌvəd] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,

At	last	they	came	to	a	sort	of	declivity	covered	with	masses	of	granite	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	种类	的	斜坡	涵盖	和	群众	的	花岗岩	,

最后，他们来到了一处被大块花岗岩覆盖的斜坡上。

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['wɔːtəfɔːl] [ɒv; əv] [rɒks] ['bæləns t] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['mɑːvələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

a	regular	waterfall	of	rocks	balanced	one	upon	another	with	marvellous	precision	.
一个	常规的	瀑布	的	岩石	均衡	一	之上	其他	和	奇妙	精确	.

一道道整齐的岩石瀑布，层层叠叠，平衡得令人惊叹。

[æn'taɪəkəs] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

Antiochus	recognized	the	place	,	as	he	had	once	been	there	with	his	father	,
安条克	认可	这	地方	,	作为	他	有	一次	到过	那里	和	他的	父亲	,

安条克认出了这个地方，因为他曾和父亲一起来过这里。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ðɪ] [priːst] [kept] [tuː; tə] [-]

and	whilst	the	priest	kept	to	[	130	]
和	而	这	牧师	保留	到	[	-	]

而牧师则坚持[130]

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [wuːnd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kiːpə(r)] ['fɒləʊd]

the	path	,	which	wound	some	considerable	way	round	,	and	the	keeper	followed
这	小路	,	哪个	伤口	一些	大量	方式	圆形的	,	和	这	守门员	随后

[hɪm] [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] ,

him	as	in	duty	bound	,
他	作为	在	责任	边界	,

这条小路蜿蜒曲折，守门人尽职尽责地跟在他身后。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [riːtʃ]

the	boy	scrambled	down	from	rock	to	rock	and	was	the	first	to	reach
这	男生	打乱	向下	从	岩石	到	岩石	和	曾是	这	第一的	到	抵达

[ðə; ðɪ] [hʌt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['hʌntə(r)] .

the	hut	of	the	old	hunter	.
这	小屋	的	这	老的	猎人	.

男孩从一块岩石爬到另一块岩石，第一个到达了老猎人的小屋。

[ðə; ðɪ] [hʌt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [lɒgz] [ænd; ənd] [bau] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

The	hut	was	a	ramshackle	erection	of	logs	and	boughs	surrounded	by	a
这	小屋	曾是	一个	摇摇欲坠的	勃起	的	日志	和	树枝	包围	经过	一个

['pɑːtli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['bəʊldəz] ,

partly	natural	enclosure	of	great	boulders	,
部分	自然的	外壳	的	伟大的	巨石	,

那间小屋是用原木和树枝搭建的简陋棚子，周围环绕着由巨石构成的半天然围墙。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['fɔːtrəs] ,

against	which	the	old	man	,	in	order	to	complete	this	sort	of	prehistoric	fortress	,
反对	哪个	这	老的	男人	,	在	命令	到	完全的	这	种类	的	史前	堡垒	,

而这位老人为了完成这种史前堡垒的建造，

[hæd; həd] [paɪld] ['ʌðə(r)] [stəʊnz] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] .

had	piled	other	stones	in	large	numbers	.
有	堆积	其他	石头	在	大的	数字	.

还堆放了大量其他石头。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['slɑːntɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'kləʊʒə(r)] [æz; əz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wel] :

The	sun	slanted	down	into	this	enclosure	as	into	a	well	:
这	太阳	倾斜的	向下	进入	这	外壳	作为	进入	一个	出色地	:

太阳斜斜地照进这个围墙，就像照进一口井里一样：

[ðə; ðɪ] [vjuː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɪn] [ɒn] [θriː] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [bɪ'twiːn]

the	view	was	completely	shut	in	on	three	sides	,	and	only	on	the	right	,	between
这	看法	曾是	完全地	关闭	在	在	三	侧面	,	和	仅有的	在	这	正确的	,	之间

[tuː] [rɒks] ,

two	rocks	,
二	岩石	,

三面视野完全被遮挡，只有右侧两块岩石之间有一扇窗。

[ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [striːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluː] ['dɪstəns] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'səːnd] [ðə; ðɪ] [siː] .

a	silver	streak	in	the	blue	distance	,	might	be	discerned	the	sea	.
一个	银	条纹	在	这	蓝色的	距离	,	可能	是	辨别	这	海	.

在蔚蓝的远方，一道银色的光芒若隐若现，那就是大海。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [steps] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['grænsʌn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [blæk] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt]
On **hearing** **steps** **the** **old** **man's** **grandson** **thrust** **his** **curly** **black** **head** **out** **of** **the** **hut**
在 听力 步骤 这 老的 男人的 孙子 推力 他的 卷曲 黑色的 头 出去 的 这 小屋
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

听到脚步声，老人的孙子把卷曲的黑脑袋从小屋门口探了出来。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [ə'naʊnst] [æn'taɪəkəs] .
“ **They** **are** **coming** **,** **”** **announced** **Antiochus** **.**
“ 他们 是 未来 , ” 宣布 安条克 .

“他们来了，”安条克宣布道。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ **Who** **are** **coming** **?** **”**
“ WHO 是 未来 ? ”

“谁会来？”

“ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
“ **The** **priest** **and** **the** **keeper** **.**
“ 这 牧师 和 这 守门员 .

“牧师和守门人。”

” [ðə; ði] [mæn] [spræŋ] [aʊt] , [æz; əz] ['ædʒaɪl] [ænd; ənd] ['heəri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊts] ,
” **The** **man** **sprang** **out** **,** **as** **agile** **and** **hairy** **as** **his** **own** **goats** **,**
” 这 男人 弹簧 出去 , 作为 敏捷 和 毛茸茸 作为 他的 自己的 山羊 ,

“那人猛地跳了出来，身手敏捷，浑身毛发浓密，就像他自己的山羊一样。”

[ænd; ənd] [swɔː(r)] ['raʊndli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
and **swore** **roundly** **at** **the** **keeper** **for** **always** **interfering** **in** **other** **people's**
和 发誓 圆圆地 在 这 守门员 为了 总是 干扰 在 其他 人们的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

他当着管理员的面破口大骂，指责他总是干涉别人的事。

“ [aɪl] [breɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
“ **I'll** **break** **all** **his** **bones** **for** **him** **!**
“ 患病的 休息 全部 他的 骨头 为了 他 !

“我会为他打断他所有的骨头！”

” [hiː; hi] [graul] ['θretnɪŋli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɒg] [-]
” **he** **growled** **threateningly** **,** **but** **when** **he** **saw** **the** **dog** **[** **131** **]**
” 他 咆哮 威胁地 , 但 什么时候 他 锯 这 狗 [-]

他发出威胁的咆哮，但当他看到那条狗[131]

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [dɒg] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði]
he **drew** **back** **,** **while** **the** **old** **man's** **dog** **ran** **forward** **to** **sniff** **at** **and** **greet** **the**
他 画 后退 , 尽管 这 老的 男人的 狗 跑 向前 到 嗅 在 和 迎接 这
['vɪzɪtə(r)] .
visitor **.**
游客 .

他后退了一步，而老人的狗跑上前去嗅闻并迎接来访者。

[æn'taɪəkəs] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
Antiochus **took** **charge** **of** **the** **box** **again** **and** **sat** **down** **on** **a** **stone** **facing** **the**
安条克 采取 收费 的 这 盒子 再次 和 卫星 向下 在 一个 石头 面向 这
['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] .
opening **in** **the** **rocks** **.**
开幕 在 这 岩石 .

安条克再次接管了箱子，坐在一块石头上，面向岩石上的开口。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][waɪld] - [bɔː(r)] - [skɪnz] , [straɪpt] [blæk]

All	around	were	an	immense	number	of	wild	-	boar	-	skins	,	striped	black
全部	大约	是	一个	巨大	数字	的	荒野	-	公猪	-	皮肤	,	有条纹的	黑色的

[ænd; ənd] [greɪ] ,

and	grey	,
和	灰色的	,

周围到处都是数量惊人的野猪皮，黑灰相间，条纹状。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmɑːtɪn] [skɪnz] [flekt] [wɪð] [gəʊld] , [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][draɪ] .

and	of	marten	skins	flecked	with	gold	,	spread	out	on	the	rocks	to	dry	.
和	的	貂	皮肤	有斑点的	和	金子	,	传播	出去	在	这	岩石	到	干燥	.

还有点缀着金斑的貂皮，摊在岩石上晾干。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

Inside	the	hut	he	could	see	the	form	of	the	old	man	lying	on	a	heap	of
里面	这	小屋	他	可以	看	这	形式	的	这	老的	男人	说谎	在	一个	堆	的

[ˈʌðə(r)] [skɪnz] ,

other	skins	,
其他	皮肤	,

他透过小屋的缝隙，看到老人的身影躺在一堆兽皮上。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,

his	dark	face	,	framed	in	the	white	hair	and	beard	,
他的	黑暗的	脸	,	框	在	这	白色的	头发	和	胡须	,

他黝黑的脸庞，被白发和胡须衬托得更加清晰。

[ɔːlˈredi] [set][ɪn][ðə; ði][kəmˈpəʊʒə(r)][ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .

already	set	in	the	composure	of	approaching	death	.
已经	放	在	这	镇定	的	接近	死亡	.

已然进入临终前的平静状态。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [meɪd] [nəʊ]

The	priest	was	bending	down	to	interrogate	him	,	but	the	dying	man	made	no
这	牧师	曾是	弯曲	向下	到	审问	他	,	但	这	垂死	男人	制成	不

[rɪˈplaɪ] ,

reply	,
回复	,

神父弯下腰来盘问他，但垂死之人却一言不发。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈvaɪələt][lɪps] .

and	lay	with	closed	eyes	and	a	drop	of	blood	trembling	on	his	violet	lips	.
和	躺	和	关闭	眼睛	和	一个	降低	的	血	发抖	在	他的	紫色	嘴唇	.

他闭着眼睛躺着，一滴血在他紫罗兰色的嘴唇上颤抖。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [stəʊn] ,

A	little	way	off	,	on	another	stone	,
一个	小的	方式	离开	,	在	其他	石头	,

稍远一点，在另一块石头上，

[sæt][ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlsəʊ] [fɪkst] [ɒn]

sat	the	keeper	with	his	dog	stretched	at	his	feet	and	his	eyes	also	fixed	on
卫星	这	守门员	和	他的	狗	拉伸	在	他的	脚	和	他的	眼睛	还	固定的	在

[ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

the	interior	of	the	hut	.
这	内部的	的	这	小屋	.

守卫坐在那里，他的狗趴在他的脚边，他的目光也紧紧地盯着小屋内部。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][nɒt]

He	was	indignant	because	the	dying	man	was	disobeying	the	law	in	not
他	曾是	愤怒	因为	这	垂死	男人	曾是	违抗命令	这	法律	在	不是

[dɪkl'eəɹɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

declaring	what	was	his	last	will	and	testament	,
声明	什么	曾是	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,

他非常愤怒，因为垂死之人没有立下遗嘱，违反了法律。

[ænd; ənd][æz; əz] [æn'taɪəkəs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt]

and	as	Antiochus	turned	his	mischievous	eyes	in	that	direction	he	thought
和	作为	安条克	转向	他的	恶作剧	眼睛	在	那	方向	他	想法

['sʌmwɒt] [mə'lɪʃəsli] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz][dɒg][ɒn][ðə; ði]

somewhat	maliciously	that	the	keeper	would	have	liked	to	set	his	dog	on	the
有些	恶意地	那	这	守门员	会	有	喜欢	到	放	他的	狗	在	这

['stʌbən] [əʊld]['hʌntə(r)][æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [θiːf] . [-]

stubborn	old	hunter	as	on	a	thief	.	[	133	]
固执的	老的	猎人	作为	在	一个	贼	.	[	-	]

安条克将他那狡黠的眼睛转向那个方向时，心里有些恶意地想，看守人一定很想让他的狗去追那个固执的老猎人，就像追小偷一样。[133]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] [priːst] [bent] [stɪl] ['ləʊə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Inside	the	hut	the	priest	bent	still	lower	,	his	hands	clasped	between	his	knees	,
里面	这	小屋	这	牧师	弯曲	仍然	降低	,	他的	双手	紧握	之间	他的	膝盖	,

小屋里，牧师弯下腰，双手交叠放在双膝之间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hevi] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] .

his	face	heavy	with	weariness	and	displeasure	.
他的	脸	重的	和	疲劳	和	不满	.

他脸上满是疲惫和不满。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] :

He	too	was	silent	now	:
他	也	曾是	沉默的	现在	:

他也沉默了：

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][sæt] ['lɪsənɪŋ]

he	almost	seemed	to	have	forgotten	why	he	was	there	and	sat	listening
他	几乎	似乎	到	有	被遗忘的	为什么	他	曾是	那里	和	卫星	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

to	the	wind	as	if	it	were	the	distant	murmur	of	the	sea	.
到	这	风	作为	如果	它	是	这	遥远	低语	的	这	海	.

他似乎几乎忘记了自己为什么会在这里，只是坐着听着风声，仿佛那是远处大海的低语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kiːpərz] [dɒg] [spræŋ] [ʌp] ['bɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [æn'taɪəkəs] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]

Suddenly	the	keeper's	dog	sprang	up	barking	,	and	Antiochus	heard	the	rustle	of
突然	这	守门员	狗	弹簧	向上	叫声	,	和	安条克	听到	这	沙沙	的

[wɪŋz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] :

wings	over	his	head	:
翅膀	超过	他的	头	:

突然，看守的狗跳起来狂吠，安条克听见头顶传来翅膀扇动的声音：

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['hʌntərz] [teɪm] ['iːg(ə)l] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,

he	looked	up	and	saw	the	old	hunter's	tame	eagle	alighting	on	a	rock	,
他	看起来	向上	和	锯	这	老的	猎人的	驯服	鹰	下车	在	一个	岩石	,

他抬头望去，看到老猎人驯养的鹰落在一块岩石上。

[wɪð] [ɪts] [greɪt] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk]
with **its** **great** **wings** **outspread** **and** **slowly** **beating** **the** **air** **like** **an** **immense** **black**
和 它是 伟大的 翅膀 扩张 和 缓慢地 殴打 这 空气 喜欢 一个 巨大 黑色的
[fæn] .
fan **.**
扇子 .

它巨大的翅膀展开，像一把巨大的黑色扇子一样缓缓拍打着空气。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Inside **the** **hut** **Paul** **was** **thinking** **to** **himself** **:**
里面 这 小屋 保罗 曾是 思维 到 他自己 :

保罗在小屋里自言自语道：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
“ **And** **this** **is** **death** **.**
“ 和 这 是 死亡 .

这就是死亡。

[ðɪs] [mæn] [fled] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['mɜːdə(r)]
This **man** **fled** **from** **other** **men** **because** **he** **was** **afraid** **of** **committing** **murder**
这 男人 逃亡 从 其他 男人 因为 他 曾是 害怕的 的 提交 谋杀
[ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [greɪt] [kraɪm] .
or **some** **other** **great** **crime** **.**
或者 一些 其他 伟大的 犯罪 .

这个人逃离其他人，因为他害怕犯下谋杀或其他重大罪行。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [laɪz] [naʊ] , [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'mʌŋst] [stəʊnz] .
And **here** **he** **lies** **now** **,** **a** **stone** **amongst** **stones** **.**
和 这里 他 谎言 现在 , 一个 石头 在 石头 .

如今他长眠于此，成为石头中的一块石头。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪ][ɪn] ['θɜːtɪ] , ['fɔːtɪ] [j'iəz] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['eksaɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['lɑːstɪd] [θruː]
So **shall** **I** **lie** **in** **thirty** **,** **forty** **years** **,** **after** **an** **exile** **that** **has** **lasted** **through**
所以 将 我 说谎 在 三十 , 四十 年 , 后 一个 流亡 那 有 持续 通过
[ɪ'tɜːnətɪ] .
eternity **.**
永恒 .

所以，三十年、四十年后，我将长眠于此，结束这仿佛持续了永恒的流放。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . . . ” [-]
And **perhaps** **she** **will** **still** **be** **expecting** **me** **to** **-** **night** **.** **.** **.** **”** **[** **134** **]**
和 也许 她 将要 仍然 是 期待 我 到 - 夜晚 . . . ” [-]

或许她今晚还会等着我……”[134]

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
He **started** **up** **.**
他 开始 向上 .

他启动了。

[ɑː] , [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] : [laɪf][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn]
Ah **,** **no** **,** **he** **was** **not** **dead** **as** **he** **had** **thought** **:** **life** **was** **beating** **within**
啊 , 不 , 他 曾是 不是 死的 作为 他 有 想法 : 生活 曾是 殴打 之内
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

啊，不，他并没有像他以为的那样死去：他体内还有生命在跳动。

['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stəʊnz] .
surging **up** **strong** **and** **tenacious** **like** **the** **eagle** **amongst** **the** **stones** **.**
滔滔 向上 强的 和 顽强 喜欢 这 鹰 在 这 石头 .

像雄鹰破石而出，强劲而顽强地向上攀登。

“ [ai][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔ:l] [naɪt] , ” [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .

“	I	must	remain	up	here	all	night	,	”	he	told	himself	.
”	我	必须	保持	向上	这里	全部	夜晚	,	”	他	讲述	他自己	.

“我必须在这里待上一整夜，”他对自己说。

“ [ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [θru:] [ðɪs] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] .

“	If	I	can	get	through	this	night	without	seeing	her	I	shall	be	saved	.
”	如果	我	能	得到	通过	这	夜晚	没有	看到	她	我	将	是	已保存	.

“如果我今晚能不见到她，我就得救了。”

” [hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [æn'taɪəkəs] .

”	He	went	outside	and	sat	down	beside	Antiochus	.
”	他	去	外部	和	卫星	向下	旁	安条克	.

他走到外面，坐在安条克旁边。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [skaɪ] ,

The	sun	was	sinking	in	a	crimson	sky	,
这	太阳	曾是	下沉	在	一个	赤红	天空	,

太阳沉入绯红的天空，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [rɒks] [wɜ:(r); wə(r)] ['leŋkθənɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ænd; ənd]

the	shadows	of	the	high	rocks	were	lengthening	over	the	enclosure	and
这	阴影	的	这	高的	岩石	是	延长	超过	这	外壳	和

[ðə; ði] [wɪnd] - [tɒst] [bʊʃɪz] ,

the	wind	-	tossed	bushes	,
这	风	-	抛掷	灌木丛	,

高耸岩石的阴影在围墙和被风吹拂的灌木丛上不断拉长。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɒbdʒɪkts] ['klɪəli] [ɪn] [ðə; ði]

and	in	the	same	way	as	he	could	not	distinguish	objects	clearly	in	the
和	在	这	相同的	方式	作为	他	可以	不是	区分	对象	清楚地	在	这

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ,

uncertain	light	without	,
不确定	光	没有	,

就像他无法在光线昏暗的情况下清楚地分辨物体一样，

[səʊ] [pɔ:l] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'zaɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒgɪst] .

so	Paul	could	not	tell	which	of	the	two	desires	within	him	was	the	strongest	.
所以	保罗	可以	不是	告诉	哪个	的	这	二	欲望	之内	他	曾是	这	最强	.

所以保罗无法分辨自己内心的两种欲望哪一种更强烈。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] :

Presently	he	said	:
目前	他	说	:

他接着说：

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kænɒt] [spi:k] [naʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

“	The	old	man	cannot	speak	now	,	he	is	dying	.
”	这	老的	男人	不能	说话	现在	,	他	是	垂死	.

“老人已经说不出话了，他快要死了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] ,

It	is	time	to	administer	extreme	unction	,
它	是	时间	到	管理	极端	功能	,

是时候施行临终圣事了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [daɪz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] .

and	if	he	dies	we	must	arrange	for	the	body	to	be	moved	.
和	如果	他	死亡	我们	必须	安排	为了	这	身体	到	是	已搬	.

如果他去世了，我们必须安排遗体迁移事宜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] . . . ” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	will	be	necessary	.	.	.	”	he	added	as	though	to	himself	,
它	将要	是	必要的	.	.	.	”	他	额外	作为	尽管	到	他自己	,

“有必要……”他仿佛自言自语般补充道。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] .

but	did	not	dare	to	complete	the	sentence	,	“	it	will	be	necessary	to	spend	the	night	here	.
但	做过	不是	敢	到	完全的	这	句子	,	“	它	将要	是	必要的	到	花费	这	夜晚	这里	.

但他不敢把话说完：“今晚必须在这里过夜。”

” [æn'taɪəkəs] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] .

”	Antiochus	got	up	and	began	to	make	preparations	for	the	ceremony	.
”	安条克	得到	向上	和	开始	到	制作	准备工作	为了	这	仪式	.

安条克起身开始为仪式做准备。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] , [-]

He	opened	the	box	,	[	135	]
他	打开	这	盒子	,	[	-	]

他打开了盒子[135]

['presɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['fɑːsnəz] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmfərə] [ɒv; əv] [ɔɪl] :

pressing	the	silver	fasteners	with	enjoyment	,	and	drew	out	the	white	cloth	and	the	amphora	of	oil	:
紧迫	这	银	紧固件	和	享受	,	和	画	出去	这	白色的	布	和	这	双耳细颈瓶	的	油	:

她高兴地按了按银扣，然后取出了白布和油瓶：

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [priːst] !

then	he	unfolded	his	red	cope	and	put	it	on	—	he	might	have	been	himself	the	priest	!
然后	他	展开	他的	红色的	应付	和	放	它	在	—	他	可能	有	到过	他自己	这	牧师	!

然后他展开红色法衣穿上——他自己可能就是那位神父！

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['grænsʌn] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

When	everything	was	ready	they	went	back	into	the	hut	,	where	the	grandson	,	on	his	knees	,
什么时候	一切	曾是	准备好	他们	去	后退	进入	这	小屋	,	在哪里	这	孙子	,	在	他的	膝盖	,

一切准备就绪后，他们回到小屋里，孙子跪在地上，

[wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [hed] .

was	supporting	the	dying	man's	head	.
曾是	支持	这	垂死	男人的	头	.

他托着垂死男子的头部。

[æn'taɪəkəs] [nelt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Antiochus	knelt	down	on	the	other	side	,
安条克	跪下	向下	在	这	其他	边	,

安条克跪在了另一边，

[wɪð] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊp] [spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	the	folds	of	his	cope	spread	out	on	the	ground	.
和	这	折叠	的	他的	应付	传播	出去	在	这	地面	.

他的法衣褶皱铺在地上。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

He	laid	the	white	cloth	over	the	stone	that	served	as	a	table	,
他	铺设	这	白色的	布	超过	这	石头	那	服务	作为	一个	桌子	,

他将白布铺在用作桌子的石头上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊp] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['æmfərə] .

and	the	scarlet	of	his	cope	was	reflected	in	the	silver	amphora	.
和	这	猩红	的	他的	应付	曾是	反映	在	这	银	双耳细颈瓶	.

他鲜红的斗篷倒映在银色的双耳细颈瓶上。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [tuː] , [nelt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒg] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The	keeper	,	too	,	knelt	down	outside	the	hut	,	with	his	dog	beside	him	.
这	守门员	,	也	,	跪下	向下	外部	这	小屋	,	和	他的	狗	旁	他	.

守林人也跪在小屋外面，他的狗依偎在他身边。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Then	the	priest	anointed	the	old	man's	forehead	,
然后	这	牧师	受膏者	这	老的	男人的	前额	,

然后，牧师在老人的额头上抹了油。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ['vaɪələns]

and	the	palms	of	his	hands	which	had	never	sought	to	do	violence
和	这	棕榈树	的	他的	双手	哪个	有	绝不	寻求	到	做	暴力

[tuː; tə] ['eniwʌn] ,

to	anyone	,
到	任何人	,

他那从未想过要对任何人施暴的双手，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [men] [æz; əz] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] [ɪt'self] .

and	his	feet	which	had	borne	him	far	from	men	as	from	evil	itself	.
和	他的	脚	哪个	有	出生	他	远的	从	男人	作为	从	邪恶的	本身	.

他的双脚曾带他远离人群，如同远离邪恶本身。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [də'rekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] ,

The	setting	sun	shone	direct	into	the	hut	with	a	last	dazzling	splendour	,
这	环境	太阳	闪耀	直接的	进入	这	小屋	和	一个	最后的	耀眼的	辉煌	,

夕阳余晖直射进小屋，留下最后一抹耀眼的光辉。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [æn'taɪəkəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kəʊp] ,

lighting	up	Antiochus	in	his	scarlet	cope	,
灯光	向上	安条克	在	他的	猩红	应付	,

安条克身穿猩红色法衣，被灯光照亮。

[səʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [kəʊl]

so	that	between	the	old	man	and	the	priest	he	looked	like	a	live	coal
所以	那	之间	这	老的	男人	和	这	牧师	他	看起来	喜欢	一个	居住	煤炭

[ə'mʌŋst] [ded] ['sɪndəz] .

amongst	dead	cinders	.
在	死的	煤渣	.

因此，在老人和牧师之间，他就像一堆死灰中的一块燃烧的煤炭。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] , ” [θɔːt] [pɔːl] . [-]

“	I	shall	have	to	go	back	,	”	thought	Paul	.	[	136	]
“	我	将	有	到	去	后退	,	”	想法	保罗	.	[	-	]

“我得回去，”保罗心想。[136]

“ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] .

“	I	have	no	excuse	for	remaining	here	.
“	我	有	不	原谅	为了	其余的	这里	.

“我没有任何理由继续留在这里。”

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [sed] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt]

"	**Presently**	**he**	**went**	**outside**	**the**	**hut**	**and**	**said**	**:**	**"**	**There**	**is**	**no**	**hope**	**,**	**he**	**is**	**quite**
"	目前	他	去	外部	这	小屋	和	说	:	"	那里	是	不	希望	,	他	是	相当

[ʌn'kɒnʃəs] . "

unconscious	**.**	**"**
无意识	.	"

"这时他走出小屋说：'没希望了，他已经完全昏迷了。'"

" ['kəʊmətəʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**Comatose**	**,**	**"**	**said**	**the**	**keeper**	**with**	**precision**	**.**
"	昏迷	,	"	说	这	守门员	和	精确	.

"昏迷不醒，"守门员一字不差地说。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [mʌst; məst][biː; bi]

"	**He**	**cannot**	**live**	**more**	**than**	**a**	**few**	**hours**	**and**	**arrangements**	**must**	**be**
"	他	不能	居住	更多的	比	一个	很少	小时	和	安排	必须	是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [træn'spɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

made	**for**	**transporting**	**the**	**body**	**down**	**to**	**the**	**village**	**,**
制成	为了	运输	这	身体	向下	到	这	村庄	,

"他活不过几个小时了，必须安排将遗体运送回村里。"

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl]

"	**continued**	**Paul**	**;**	**and**	**he**	**longed**	**to**	**add**	**,**	**"**	**And**	**I**	**must**	**stay**	**here**	**all**
"	持续	保罗	;	和	他	渴望	到	添加	,	"	和	我	必须	停留	这里	全部

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

保罗继续说道；他很想补充说："而且我必须在这里过夜，

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'truːθ] .

"	**but**	**he**	**was**	**ashamed**	**of**	**his**	**untruth**	**.**
"	但	他	曾是	羞愧	的	他的	谎言	.

但他为自己的谎言感到羞愧。

[mɔːr'əʊvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Moreover	**he**	**was**	**beginning**	**now**	**to**	**feel**	**the**	**need**	**of**	**walking**	**and**	**a**
而且	他	曾是	开始	现在	到	感觉	这	需要	的	步行	和	一个

['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

craving	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**village**	**.**
渴望	到	得到	后退	到	这	村庄	.

此外，他开始感到需要走路，并且渴望回到村庄。

[æz; əz] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][sɪn] [bɪ'gæn] ['sʌtəli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː]

As	**night**	**fell**	**the**	**thought**	**of**	**sin**	**began**	**subtly**	**to**	**attract**	**him**	**again**	**and**	**drew**
作为	夜晚	跌倒	这	想法	的	罪	开始	微妙地	到	吸引	他	再次	和	画

[hɪm][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [net][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

him	**in**	**with**	**the**	**invisible**	**net**	**of**	**darkness**	**.**
他	在	和	这	无形的	网	的	黑暗	.

夜幕降临，罪恶的念头再次悄然吸引着他，用无形的黑暗之网将他拉入其中。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] ,

He	**felt**	**it**	**and**	**was**	**afraid**	**;**	**but**	**he**	**kept**	**guard**	**over**	**himself**	**,**
他	毛毡	它	和	曾是	害怕的	;	但	他	保留	警卫	超过	他自己	,

他感觉到了，也很害怕；但他还是时刻警惕着自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ʌp'həʊld][hɪm] .

and	**he**	**knew**	**his**	**conscience**	**was**	**awake**	**and**	**ready**	**to**	**uphold**	**him**	**.**
和	他	知道	他的	良心	曾是	醒	和	准备好	到	坚持	他	.

他知道自己的良心已经觉醒，随时准备支持他。

“ [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
“ If only I could get through this one night without seeing her I should be
“ 如果 仅有的 我 可以 得到 通过 这 一 夜晚 没有 看到 她 我 应该 是
[seɪvd] !
saved !
已保存 !

“如果我今晚能不见到她，我就得救了！”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪlənt][kraɪ] .
” was his silent cry .
” 曾是 他的 沉默的 哭 .

这是他无声的呐喊。

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm][baɪ] [fɔːs] !
If only some one would detain him by force !
如果 仅有的 一些 一 会 扣留 他 经过 力量 !

但愿有人能用武力把他拘留起来!

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd][həʊld][hɪm][fɑːst][baɪ][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] !
If the old man would revive and hold him fast by the hem of his robe !
如果 这 老的 男人 会 复活 和 抓住 他 快速地 经过 这 她们 的 他的 长袍 !

如果老人能苏醒过来，抓住他的衣襟把他拉住就好了！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
He sat down again and cast about for some excuse for delaying his
他 卫星 向下 再次 和 投掷 关于 为了 一些 原谅 为了 延迟 他的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 .

他又坐了下来，努力寻找推迟离开的借口。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['plætəʊ] , [-]
The sun had now sunk below the edge of the high plateau , [137]
这 太阳 有 现在 沉没 以下 这 边缘 的 这 高的 高原 , [-]

太阳已经落到高地边缘以下了[137]

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] [stʊd] [aʊt] ['bəʊldli] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
and the trunks of the oaks stood out boldly against the red glow of the sky
和 这 树干 的 这 橡树 站立 出去 大胆地 反对 这 红色的 辉光 的 这 天空
[laɪk] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['pɔːtɪkəʊ] ,
like the pillars of some gigantic portico ,
喜欢 这 柱子 的 一些 巨大 门廊 ,

橡树的树干在红色的天空映衬下显得格外醒目，就像巨大门廊的柱子一样。

[səː'maʊnt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [ruːf] .
surmounted by an immense black roof .
克服 经过 一个 巨大 黑色的 屋顶 .

顶部是一个巨大的黑色屋顶。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][mɑː(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'dʒestɪk] ['sɒlətjuːd] .
Not even the presence of death could mar the peace of that majestic solitude .
不是 甚至 这 在场 的 死亡 可以 马尔 这 和平 的 那 雄伟 孤独 .

即使死亡的出现也无法破坏那份雄伟寂静的宁静。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Paul was weary and , as in the morning at the foot of the altar ,
保罗 曾是 厌倦 和 , 作为 在 这 早晨 在 这 脚 的 这 坛 ,

保罗感到疲倦，就像清晨在祭坛前一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] .
he would have liked to lie down upon the stones and fall asleep .
他 会 有 喜欢 到 说谎 向下 之上 这 石头 和 落下 睡着了 .

他本想躺在石头上睡一觉。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

Meanwhile	**the**	**keeper**	**had**	**come**	**to**	**a**	**decision**	**on**	**his**	**own**	**account**	**.**
同时	这	守门员	有	来	到	一个	决定	在	他的	自己的	帐户	.

与此同时，守门员自己也做出了决定。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['wɪspəd]

He	**entered**	**the**	**hut**	**and**	**,**	**kneeling**	**down**	**beside**	**the**	**dying**	**man**	**,**	**whispered**
他	进入	这	小屋	和	,	跪着	向下	旁	这	垂死	男人	,	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

something	**into**	**his**	**ear**	**.**
某物	进入	他的	耳朵	.

他走进小屋，跪在垂死之人身边，在他耳边低语了几句。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pri:st]

The	**grandson**	**looked**	**on**	**with**	**suspicion**	**and**	**contempt**	**,**	**then**	**approached**	**the**	**priest**
这	孙子	看起来	在	和	怀疑	和	鄙视	,	然后	接近	这	牧师

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

孙子带着怀疑和轻蔑的目光看着，然后走到牧师跟前说：

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] , [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [pi:s] .

“	**Now**	**that**	**you**	**have**	**done**	**your**	**duty**	**,**	**depart**	**in**	**peace**	**.**
“	现在	那	你	有	完毕	你的	责任	,	离开	在	和平	.

“既然你已经尽了你的职责，就安然离去吧。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] .

I	**know**	**what**	**has**	**to**	**be**	**done**	**now**	**.**
我	知道	什么	有	到	是	完毕	现在	.

我知道现在该怎么做了。

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

”	**At**	**that**	**moment**	**the**	**keeper**	**came**	**outside**	**again**	**.**
”	在	那	片刻	这	守门员	来了	外部	再次	.

“就在这时，守门员又走了出来。”

“ [hi:; hi][ɪz][pɑ:st] ['spi:kɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	**He**	**is**	**past**	**speaking**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	他	是	过去的	请讲	,	”	他	说	,

“他已经无法说话了，”他说。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

“	**but**	**he**	**gave**	**me**	**to**	**understand**	**by**	**a**	**sign**	**that**	**he**	**has**	**put**	**all**	**his**
“	但	他	给予	我	到	理解	经过	一个	符号	那	他	有	放	全部	他的

[ə'feəz] [ɪn]['ɔ:də(r)] .

affairs	**in**	**order**	**.**
事务	在	命令	.

“但他用一个记号让我明白，他已经安排好了他的一切事。”

[ˌnɪkə'di:məs] ['pɑ:niə] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['grænsʌn] ,

Nicodemus	**Pania**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**turning**	**towards**	**the**	**grandson**	**,**
尼哥底母	帕尼亚	,	”	他	额外	,	转弯	向	这	孙子	,

“尼哥底母·帕尼亚，”他一边说着，一边转向孙子。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌju: 'es][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] [hɪə(r)] [wɪð] ['kwaɪət]

“	**can**	**you**	**assure**	**us**	**on**	**your**	**conscience**	**that**	**we**	**may**	**leave**	**here**	**with**	**quiet**
“	能	你	保证	我们	在	你的	良心	那	我们	可能	离开	这里	和	安静的

[maɪndz] ? ” [-]

minds	**?**	**”**	**[**	**138**	**]**
思想	?	”	[	-	]

“你能凭良心向我们保证，我们可以安心离开这里吗？”[138]

“ [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [kʌm]
“ Except for the holy sacrament of extreme unction , you need not have come
“ 除了 为了 这 圣 圣餐 的 极端 功能 , 你 需要 不是 有 来
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

“除了接受临终圣事之外，你们根本不必来。”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə]['med(ə)l] [ɪn][maɪ] [ə'feəz] ? ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['grænsʌn]
What business have you to meddle in my affairs ? ” answered the grandson
什么 商业 有 你 到 插手 在 我的 事务 ? ” 回答 这 孙子
['trʌkjələntli] .
truculently .
蛮横地 .

“你凭什么插手我的事？”孙子蛮横地回答道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [lɔ:] !
“ We must carry out the law !
“ 我们 必须 携带 出去 这 法律 !

我们必须执行法律!

[ænd; ənd][doʊnt] [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [ˌnɪkə'di:məs] ['pɑ:niə] !
And don't raise your voice like that , Nicodemus Pania !
和 不 增加 你的 嗓音 喜欢 那 , 尼哥底母 帕尼亚 !

尼哥底母·帕尼亚，别那样大声说话!

” [ri'tɔ:t] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] .
” retorted the keeper .
” 反驳 这 守门员 .

“守门员反驳道。”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [nəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
“ Enough , enough , no shouting , ” said the priest , pointing to the hut .
“ 足够的 , 足够的 , 不 喊叫 , ” 说 这 牧师 , 指向 到 这 小屋 .

“够了，够了，别喊了，”牧师指着小屋说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['dju:ti][ɪn][laɪf] ,
“ You are always teaching that there is only one duty in life ,
“ 你 是 总是 教学 那 那里 是 仅有的 一 责任 在 生活 ,

“你总是教导我们，人生只有一项职责，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][du:; də] [wʌnz] [əʊn] ['dju:ti] , ” [sed] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [sen'tenʃəsli] .
and that is to do one's own duty , ” said the keeper sententiously .
和 那 是 到 做 一个人的自己的 责任 , ” 说 这 守门员 义正言辞地 .

“那就是尽自己的职责，”守门人一本正经地说。

[pɔ:l] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [strʌk] [baɪ] [ðəʊz] [wɜ:dz] .
Paul sprang to his feet , struck by those words .
保罗 弹簧 到 他的 脚 , 击 经过 那些 字 .

保罗被这些话深深震撼，猛地站了起来。

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:d] [naʊ] [si:md] [ment] ['speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
Everything he heard now seemed meant specially for him ,
一切 他 听到 现在 似乎 意思是 特别 为了 他 ,

他现在听到的一切似乎都是专门为他准备的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [gɒd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][men]
and he thought God was making known His will through the mouths of men
和 他 想法 上帝 曾是 制作 已知 他的 将要 通过 这 嘴 的 男人
.
:
.

他认为上帝是通过人的口来传达祂的旨意。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['grænsʌn] :

He	mounted	his	horse	and	said	to	the	old	man's	grandson	:
他	安装	他的	马	和	说	到	这	老的	男人的	孙子	:

他翻身上马，对老人的孙子说：

“ [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

“	Stay	with	your	grandfather	until	he	is	dead	.
”	停留	和	你的	祖父	直到	他	是	死的	.

“陪伴你的祖父直到他去世。”

[gɒd] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .

God	is	great	and	we	never	know	what	may	happen	.
上帝	是	伟大的	和	我们	绝不	知道	什么	可能	发生	.

上帝是伟大的，我们永远无法预知未来会发生什么。

” [ðə; ði][mæn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

”	The	man	accompanied	him	part	of	the	way	,
”	这	男人	伴随	他	部分	的	这	方式	,

“那人陪他走了一段路，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [hiː; hi] [sed] :

and	when	they	were	out	of	earshot	of	the	keeper	he	said	:
和	什么时候	他们	是	出去	的	听力范围	的	这	守门员	他	说	:

当他们走出守门员的听不见范围后，他说：

“ ['lɪs(ə)n] , [sɜː(r)] .

“	Listen	,	sir	.
”	听	,	先生	.

“听着，先生。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [-]

My	grandfather	did	give	his	[	139	]
我的	祖父	做过	给	他的	[	-	]

我的祖父确实捐献了他的[139]

['mʌni] ['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːdʒ] ; [ɪts] [hɪə(r)] , [ˌɪn'saɪd][maɪ] [kəʊt] .

money	into	my	charge	;	it's	here	,	inside	my	coat	.
钱	进入	我的	收费	;	它是	这里	,	里面	我的	外套	.

钱已经存入我的账户了；它就在这里，在我的外套里面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	is	not	much	,	but	whatever	it	is	,	it	belongs	to	me	,	doesn't	it	?	”
它	是	不是	很多	,	但	任何	它	是	,	它	属于	到	我	,	不	它	?	”

虽然不多，但不管是什么，它都属于我，不是吗?

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə'ləʊn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ,

“	If	your	grandfather	gave	it	to	you	for	yourself	alone	,	then	it	is	yours	,
”	如果	你的	祖父	给予	它	到	你	为了	你自己	独自的	,	然后	它	是	你的	,

” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,

”	replied	Paul	,
”	回复	保罗	,

保罗回答说：“如果你的祖父把它留给你一个人，那么它就是你的。”

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

turning	round	to	see	if	the	others	were	following	.
转弯	圆形的	到	看	如果	这	其他的	是	下列的	.

转身看看其他人是否跟了上来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

They	were	following	.
他们	是	下列的	.

他们一直在跟踪。

[æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv]

Antiochus	**was**	**leaning**	**on**	**a**	**stick**	**he**	**had**	**fashioned**	**for**	**himself**	**out**	**of**
安条克	曾是	倾斜	在	一个	戳	他	有	造型	为了	他自己	出去	的

[ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

the	**branch**	**of**	**a**	**tree**	**,**
这	分支	的	一个	树	,

安条克倚靠着一根他用树枝做成的棍子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,

and	**the**	**keeper**	**,**
和	这	守门员	,

还有守门人，

[ðə; ði] [gleɪzd] [piːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

the	**glazed**	**peak**	**of**	**his**	**cap**	**and**	**the**	**buttons**	**of**	**his**	**tunic**	**reflecting**	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**evening**	**light**	**,**
这	釉面	顶峰	的	他的	帽	和	这	按钮	的	他的	束腰外衣	反思	这	最后的	射线	的	这	晚上	光	,

他帽子的帽檐和束腰外衣的纽扣在夕阳的余晖中闪闪发光。

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [sə'luːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

had	**halted**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**path**	**and**	**was**	**giving**	**the**	**military**	**salute**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**hut**	**.**
有	停止	在	这	角落	的	这	小路	和	曾是	给予	这	军队	礼炮	在	这	方向	的	这	小屋	.

他停在小路拐角处，朝着小屋的方向行军礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'ljuːt, sɑː'luːte] [deθ] .

He	**was**	**saluting**	**death**	**.**
他	曾是	敬礼	死亡	.

他是在向死神敬礼。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɒki] [pɜːtʃ] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst][flæp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tuː] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

And	**from**	**his**	**rocky**	**perch**	**the**	**eagle**	**answered**	**the**	**salute**	**with**	**a**	**last**	**flap**	**of**	**his**	**great**	**wings**	**before**	**he**	**too**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
和	从	他的	岩石	栖息	这	鹰	回答	这	礼炮	和	一个	最后的	瓣膜	的	他的	伟大的	翅膀	前	他	也	去	到	睡觉	.

雄鹰栖息在岩石上，最后一次拍打着巨大的翅膀，向大家致意，然后也沉沉睡去。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [krept] ['ræpɪdli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [suːn] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [θriː] ['weif,ɛərə] .

The	**shades**	**of**	**night**	**crept**	**rapidly**	**up**	**from**	**the**	**valley**	**and**	**soon**	**enveloped**	**the**	**three**	**wayfarers**	**.**
这	色调	的	夜晚	悄悄地爬	快速	向上	从	这	谷	和	很快	被包裹	这	三	旅行者	.

夜幕迅速从山谷蔓延而来，很快便将这三个旅人笼罩其中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

When	**they**	**had**	**crossed**	**the**	**river**	**,**	**however**	**,**
什么时候	他们	有	交叉	这	河	,	然而	,

然而，当他们过河之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,

and	**had**	**turned**	**into**	**the**	**path**	**that**	**led**	**up**	**towards**	**home**	**,**
和	有	转向	进入	这	小路	那	引领	向上	向	家	,

并变成了通往家的路，

[ðeə(r)] [rəʊd] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [-]
their **road** **was** **lit** **up** **by** **a** **[** **140** **]**
他们的 路 曾是 点燃向上 经过 一个 [-]

他们的道路被[140]照亮

['dɪstənt] [gleə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] .
distant **glare** **that** **came** **from** **the** **village** **itself** **.**
遥远 强光 那 来了 从 这 村庄 本身 .

远处，村庄里透出耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] ;
It **looked** **as** **if** **the** **whole** **place** **were** **on** **fire** **;**
它 看起来 作为 如果 这 所有的 地方 是 在 火 ;

看起来整个地方都着火了；

[hjuːdʒ] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
huge **flames** **were** **leaping** **on** **the** **summit** **of** **the** **ridge** **,**
巨大的 火焰 是 跳跃 在 这 首脑 的 这 岭 ,

山脊顶峰燃起熊熊烈焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpərz] - [kiːn] [saɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['njuːmərəs] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **keepers** **'** **keen** **sight** **distinguished** **numerous** **figures** **moving** **about** **in** **the**
和 这 守门员 - 敏锐的 视线 杰出的 很多的 数据 移动 关于 在 这
[skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
square **in** **front** **of** **the** **church** **.**
正方形 在 正面 的 这 教会 .

守卫们敏锐的目光辨认出教堂前广场上走动的众多身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ,
It **was** **a** **Saturday** **,**
它 曾是 一个 周六 ,

那天是星期六。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
and **nearly** **all** **the** **men** **would** **have** **returned** **to** **their** **homes** **for** **the** **Sunday**
和 几乎 全部 这 男人 会 有 返回 到 他们的 房屋 为了 这 星期日
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

几乎所有男人都会回家度过星期天的休息时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
but **this** **did** **not** **explain** **the** **reason** **for** **the** **bonfires** **and** **the** **unusual**
但 这 做过 不是 解释 这 原因 为了 这 篝火 和 这 异常
[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
excitement **in** **the** **village** **.**
激动 在 这 村庄 .

但这并不能解释篝火的原因以及村里异常的兴奋气氛。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [kɔːld] [æn'taɪəkəs] ['dʒɔɪfəli] .
“ **I** **know** **what** **it** **is** **!** **”** **called** **Antiochus** **joyfully** **.**
“ 我 知道 什么 它 是 ! ” 称为 安条克 欣喜地 .

“我知道那是什么了！”安条克高兴地喊道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
“ **They** **are** **waiting** **for** **us** **to** **come** **back** **,**
“ 他们 是 等待 为了 我们 到 来 后退 ,

“他们都在等我们回来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['niːnə]['mɑːziə] ! ”
and **they** **are** **going** **to** **celebrate** **the** **miracle** **of** **Nina** **Masia** **!** **”**
和 他们 是 去 到 庆祝 这 奇迹 的 妮娜 玛西亚 ! ”

他们将庆祝妮娜·玛西亚的奇迹！

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good heavens !
” 好的 天 !

“我的天哪!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [mæd] , [æn'taɪəkəs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] ,
Are you quite mad , Antiochus ? ” cried the priest ,
是 你 相当 疯狂的 , 安条克 ? ” 哭 这 牧师 ,

“安条克，你疯了吗？”祭司喊道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['terə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
with something akin to terror as he gazed at the hill - side below the village ,
和 某物 类似的 到 恐怖 作为 他 凝视 在 这 爬坡道 - 边 以下 这 村庄 ,

他凝视着村庄下方的山坡，眼中充满了恐惧。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔnˌfaɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)]['lʊərɪd][gleə(r)] .
over which the bonfires were casting their lurid glare .
超过 哪个 这 篝火 是 铸件 他们的 骇人的 强光 .

篝火投下刺眼的光芒。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ,
The keeper made no remark ,
这 守门员 制成 不 评论 ,

守门员没有发表任何评论。

[bʌt; bət][ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [dɔːgz] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɑːkt]
but in contemptuous silence he rattled the dog's chain and the animal barked
但 在 轻蔑的 沉默 他 摇晃 这 狗的 链 和 这 动物 吠叫
['laʊdli] .
loudly .
高声 .

但他却带着轻蔑的沉默，摇晃着狗链，那狗大声吠叫起来。

[ˌweərə'pɒn] [hɔːs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jel] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,
Whereupon hoarse shouts and yells echoed through the valley ,
于是 嘶哑 喊叫 和 喊叫 回声 通过 这 谷 ,

于是，沙哑的喊叫声和呐喊声响彻山谷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs]
and to the priest in his misery it seemed as though some mysterious
和 到 这 牧师 在 他的 苦难 它 似乎 作为 尽管 一些 神秘
[vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [prəʊ'testɪŋ] [-]
voice were protesting [141]
嗓音 是 抗议 [-]

而对于痛苦中的牧师来说，似乎有一些神秘的声音在抗议[141]

[ə'genst] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)]
against the way in which he had imposed on the simplicity of his parishioners
反对 这 方式 在 哪个 他 有 强加 在 这 简单 的 他的 教区居民
.
:
.

这与他强加给教区居民淳朴生活的方式截然相反。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ What have I done to them ?
” 什么 有 我 完毕 到 他们 ?

我对他们做了什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
” he asked himself .
” 他 问 他自己 .

他问自己。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [fuːlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪˈself] .

“	I	have	made	fools	of	them	just	as	I	have	made	a	fool	of	myself	.
”	我	有	制成	傻瓜	的	他们	只是	作为	我	有	制成	一个	傻子	的	我	.

“我让他们成了傻瓜，就像我自己成了傻瓜一样。”

[meɪ] [gɒd] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] !

May	God	save	us	all	!
可能	上帝	节省	我们	全部	!

愿上帝保佑我们所有人!

” [səˈdʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][həˈrəʊɪk][ˈækʃ(ə)n] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	Suggestions	for	heroic	action	rushed	into	his	mind	.
”	建议	为了	英勇	行动	匆忙	进入	他的	头脑	.

“他脑海中涌现出许多英勇行动的念头。”

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd]

When	he	reached	the	village	he	would	stop	in	the	midst	of	his	people	and
什么时候	他	达到	这	村庄	他	会	停止	在	这	中间	的	他的	人们	和

[kənˈfes] [hɪz; ɪz][sɪn] ;

confess	his	sin	;
承认	他的	罪	;

当他到达村庄时，他会在村民中间停下来，忏悔自己的罪行；

[hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [brest] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

he	would	tear	open	his	breast	before	them	all	and	show	them	his
他	会	撕	打开	他的	胸部	前	他们	全部	和	展示	他们	他的

['retʃɪd] [hɑːt] ,

wretched	heart	,
可怜	心	,

他会当着所有人的面剖开胸膛，让他们看看他那颗可怜的心。

[kənˈsjuːmd] [wɪð] [griːf] ,

consumed	with	grief	,
消耗	和	悲伤	,

悲痛欲绝，

[bʌt; bət] [ˈbɜːnɪŋ] [mɔː(r)] [ˈfɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv]

but	burning	more	fiercely	with	the	flame	of	his	anguish	than	the	fires	of
但	燃烧	更多的	激烈地	和	这	火焰	的	他的	痛苦	比	这	火灾	的

['brʌʃwʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

brushwood	upon	the	ridge	.
灌木丛	之上	这	岭	.

但他心中的痛苦之火比山脊上灌木丛的火焰燃烧得更加猛烈。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [spəʊk] :

But	here	the	voice	of	his	conscience	spoke	:
但	这里	这	嗓音	的	他的	良心	辐	:

但此时，他的良心发出了声音：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈselɪbreɪtɪŋ] .

“	It	is	their	faith	that	they	are	celebrating	.
”	它	是	他们的	信仰	那	他们	是	庆祝	.

他们庆祝的是他们的信仰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈglɔːrɪfaɪɪŋ] [gɒd] [ɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θrʌst] [ðaɪˈself] [ænd; ənd]

They	are	glorifying	God	in	thee	and	thou	hast	no	right	to	thrust	thyself	and
他们	是	荣耀	上帝	在	你	和	你	哈斯特	不	正确的	到	推力	你自己	和

[ðaɪ] ['retʃɪdnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gɒd] .

thy	wretchedness	between	them	and	God	.
你的	悲惨	之间	他们	和	上帝	.

他们因你而荣耀上帝，你没有权利将自己和你的不幸强加在他们与上帝之间。

〞 [bʌt; bət][frɒm; frəm] [diːpə(r)] [stɪl] [wɪˈðɪn] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːd] :

〞	But	from	deeper	still	within	him	another	voice	made	itself	heard	:
〞	但	从	更深	仍然	之内	他	其他	嗓音	制成	本身	听到	:

“但是，从他内心深处，又传来另一个声音：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .

“	It	is	not	that	.
〞	它	是	不是	那	.

并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðaʊ] [ɑːt] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] [ænd; ənd] [ɑːt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,

It	is	because	thou	art	base	and	vile	and	art	afraid	of	suffering	,
它	是	因为	你	艺术	根据	和	卑鄙的	和	艺术	害怕的	的	痛苦	,

这是因为你卑鄙无耻，又惧怕痛苦。

[ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] .

of	burning	in	very	truth	.
的	燃烧	在	非常	真相	.

燃烧，实属真实。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪərə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [-]

〞	And	the	nearer	they	came	to	the	village	and	[	142	]
〞	和	这	更近	他们	来了	到	这	村庄	和	[	-	]

“他们越靠近村庄，就越[142]

[ðə; ði][men] , [ðə; ði][mɔː(r)] [əˈbeɪst] [dɪd] [pɔːl] [fiːl] .

the	men	,	the	more	abased	did	Paul	feel	.
这	男人	,	这	更多的	以	做过	保罗	感觉	.

那些男人越多，保罗就越感到屈辱。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][səʊ] [laɪt] [ænd; ənd]

As	the	leaping	flames	fought	with	the	shadows	on	the	hill	-	side	so	light	and
作为	这	跳跃	火焰	战斗	和	这	阴影	在	这	爬坡道	-	边	所以	光	和

['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

darkness	seemed	to	fight	in	his	conscience	,
黑暗	似乎	到	斗争	在	他的	良心	,

如同山坡上跃动的火焰与阴影搏斗一般，光明与黑暗似乎也在他的内心深处展开了斗争。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	he	did	not	know	what	to	do	.
和	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他不知道该怎么办。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz][fɜːst][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

He	remembered	his	first	arrival	in	the	village	years	ago	,
他	记得	他的	第一的	到达	在	这	村庄	年	前	,

他回忆起多年前第一次来到这个村庄的情景。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɒv; əv]

with	his	mother	following	him	anxiously	as	she	had	followed	the	first	steps	of
和	他的	母亲	下列的	他	焦虑地	作为	她	有	随后	这	第一的	步骤	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

his	infancy	.
他的	婴儿期	.

他的母亲焦急地跟在他身后，就像她见证了他蹒跚学步的最初时刻一样。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , 〞 [hiː; hi] [grəʊn] .

“	And	I	have	fallen	in	her	sight	,	〞	he	groaned	.
〞	和	我	有	倒下	在	她	视线	,	〞	他	呻吟	.

“我已在她眼中沦陷了，”他呻吟道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] .

“	She	thinks	she	has	raised	me	up	again	,	but	I	am	wounded	to	death	.
”	她	思考	她	有	提高	我	向上	再次	,	但	我	是	受伤	到	死亡	.

“她以为她把我重新振作起来了，但我却伤痕累累，奄奄一息。”

” [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,

”	Then	suddenly	he	bethought	him	,	with	a	sense	of	relief	,
”	然后	突然	他	思考	他	,	和	一个	感觉	的	宽慰	,

“然后他突然想起了他，感到如释重负，

[ðæt] [ðɪs] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [wʊd] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [əˈvɜːt]

that	this	improvised	festival	would	help	him	out	of	his	difficulty	and	avert
那	这	即兴发挥	节日	会	帮助	他	出去	的	他的	困难	和	避免

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][hiː; hi] [fɪəd] .

the	danger	he	feared	.
这	危险	他	害怕	.

他认为这场临时举办的节日能够帮助他摆脱困境，避免他所担心的危险。

“ [ai] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezbɪtri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

“	I	will	invite	some	of	them	to	the	presbytery	to	spend	the	evening	,
”	我	将要	邀请	一些	的	他们	到	这	长老会	到	花费	这	晚上	,

“我会邀请他们中的一些人到长老会住一晚。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [steɪ] [leɪt] .

and	they	are	sure	to	stay	late	.
和	他们	是	当然	到	停留	晚的	.

他们肯定会待到很晚。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] .

If	I	can	get	through	this	night	I	shall	be	safe	.
如果	我	能	得到	通过	这	夜晚	我	将	是	安全的	.

如果我能平安度过今晚，我就安全了。

” [ðə; ði] [blæk] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]

”	The	black	figures	of	the	men	leaning	over	the	parapet	of	the	square
”	这	黑色的	数据	的	这	男人	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	正方形

[kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,

could	now	be	distinguished	,
可以	现在	是	杰出的	,

“现在可以分辨出倚靠在广场栏杆上的那些人的黑色身影了。”

[ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	higher	up	,	behind	the	church	,
和	更高	向上	,	在后面	这	教会	,

在教堂后面更高的地方，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔnˌfaiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [lɒŋ] [red] [flægz] .

the	flames	of	the	bonfires	were	waving	in	the	air	like	long	red	flags	.
这	火焰	的	这	篝火	是	挥手	在	这	空气	喜欢	长的	红色的	旗帜	.

篝火的火焰像长长的红旗一样在空中飘扬。

[ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ˈfɔːmə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [

The	bells	were	not	ringing	as	on	that	former	occasion	,	but	the	melancholy	[
这	铃铛	是	不是	铃声	作为	在	那	以前的	场合	,	但	这	忧郁	[

-]

143	]
-	]

钟声没有像上次那样响起，但忧郁[143]

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈtiːnə] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ʌprɔː(r)] .

sound	of	a	concertina	accompanied	the	general	uproar	.
声音	的	一个	手风琴	伴随	这	一般的	骚动	.

一阵手风琴声伴随着一片喧闹声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [ðeə(r)] [ʃɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [stɑː(r)] ,

All	at	once	from	the	top	of	the	church	tower	there	shot	up	a	silver	star	,
全部	在	一次	从	这	顶部	的	这	教会	塔	那里	射击	向上	一个	银	星星	,

突然，从教堂塔顶射出一颗银星，

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɑːks] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] ['ekəud] [θruː]

which	instantly	broke	into	a	thousand	sparks	with	an	explosion	that	echoed	through
哪个	即刻	打破	进入	一个	千	火花	和	一个	爆炸	那	回声	通过

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

瞬间迸发出无数火花，爆炸声响彻山谷。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

A	shout	of	delight	went	up	from	the	crowd	,
一个	喊	的	喜	去	向上	从	这	人群	,

人群中爆发出一阵欢呼声。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['brɪliənt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ʃɒts] ['biːɪŋ] ['faɪəd]

followed	by	another	brilliant	shower	of	sparks	and	the	noise	of	shots	being	fired
随后	经过	其他	杰出的	淋浴	的	火花	和	这	噪音	的	镜头	存在	被解雇

.

:
.

随后又是一阵耀眼的火花四溅，并传来枪声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['letɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [gʌnz] [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

They	were	letting	off	their	guns	in	sign	of	rejoicing	,
他们	是	出租	离开	他们的	枪支	在	符号	的	欢欣鼓舞	,

他们鸣枪庆祝，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fiːst] .

as	they	did	on	the	nights	of	the	great	feasts	.
作为	他们	做过	在	这	夜晚	的	这	伟大的	盛宴	.

就像他们在盛大节日的夜晚所做的那样。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn]

“	They	have	gone	mad	,	”	said	the	keeper	,	and	he	ran	off	at	full	speed	in
“	他们	有	已消失	疯狂的	,	”	说	这	守门员	,	和	他	跑	离开	在	满的	速度	在

[əd'vɑːns] ,

advance	,
进步	,

“他们疯了，”守门员说着，便全速跑开了。

[ðə; ði] [dɒg] ['bɑːkɪŋ] ['fɪəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'vəʊlt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwel] [ʌp]

the	dog	barking	fiercely	as	though	there	were	some	revolt	to	be	quelled	up
这	狗	叫声	激烈地	作为	尽管	那里	是	一些	反叛	到	是	平息	向上

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那条狗狂吠不止，仿佛上面发生了什么叛乱需要平息。

[æn'taɪəkəs] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] .

Antiochus	,	on	the	other	hand	,	felt	inclined	to	weep	.
安条克	,	在	这	其他	手	,	毛毡	倾斜	到	哭泣	.

而安条克则感到一阵想哭的冲动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ['sɪtɪŋ] [streɪt] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]

He	looked	at	the	priest	sitting	straight	upright	on	his	horse	and	thought	he
他	看起来	在	这	牧师	坐着	直的	直立	在	他的	马	和	想法	他

[rɪ'zembld] [sʌm; səm][seɪnt] ['kærid] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .

resembled	some	saint	carried	in	procession	.
类似	一些	圣	携带	在	游行	.

他看着笔直地坐在马上的牧师，心想他就像游行队伍中抬着的某个圣人。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tʊk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [tɜːn] :

Nevertheless	,	his	reflections	took	a	practical	turn	:
尽管如此	,	他的	反思	采取	一个	实际的	转动	:

然而，他的思考却转向了实际层面：

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [duː; də] [gʊd] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['meri] [fəʊk] !

“	My	mother	will	do	good	business	to	-	night	with	all	these	merry	folk	!
“	我的	母亲	将要	做	好的	商业	到	-	夜晚	和	全部	这些	欢乐	民间	!

“今晚我母亲和这些快乐的人们一定会生意兴隆！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [kəʊp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

”	And	he	felt	so	happy	that	he	unfolded	the	cope	and	threw	it	over	his
”	和	他	毛毡	所以	快乐的	那	他	展开	这	应付	和	扔	它	超过	他的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“他感到非常高兴，于是展开斗篷，披在了肩上。”

[ðen] [-]

Then	[	144	]
然后	[	-	]

然后[144]

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɒks] [ə'gen] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [njuː] [stɪk] ,

he	wanted	to	carry	the	box	again	,	though	he	would	not	give	up	his	new	stick	,
他	通缉	到	携带	这	盒子	再次	,	尽管	他	会	不是	给	向上	他的	新的	戳	,

他想再次背起那个箱子，但他不愿放弃他的新拐杖。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .

and	thus	he	entered	the	village	looking	like	one	of	the	Three	Kings	.
和	因此	他	进入	这	村庄	寻找	喜欢	一	的	这	三	国王	.

于是，他走进了村庄，看起来就像三位一体的国王之一。

[ðə; ði][əʊld] ['hʌntərz] ['grændɔːtə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]

The	old	hunter's	granddaughter	called	to	the	priest	from	her	door	and
这	老的	猎人的	孙女	称为	到	这	牧师	从	她	门	和

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

asked	for	news	of	her	grandfather	.
问	为了	消息	的	她	祖父	.

老猎人的孙女从门口喊住牧师，询问她祖父的消息。

“ [ɔːl][ɪz] [wel] , ” [sed] [pɔːl] .

“	All	is	well	,	”	said	Paul	.
“	全部	是	出色地	,	”	说	保罗	.

“一切都好，”保罗说。

“ [ðen] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz]['betə(r)] , [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Then	grandfather	is	better	,	is	he	?	”
“	然后	祖父	是	更好的	,	是	他	?	”

“那爷爷就好多了，是吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	Your	grandfather	is	dead	by	this	time	.
“	你的	祖父	是	死的	经过	这	时间	.

“你祖父那时已经去世了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [dɪs'kɔːdənt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	gave	a	scream	,	and	that	was	the	only	discordant	note	of	the
"	她	给予	一个	尖叫	,	和	那	曾是	这	仅有的	不和谐的	笔记	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

“她发出了一声尖叫，那是音乐节上唯一不和谐的音符。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [priːst] ;

The	boys	had	already	gone	down	the	hill	to	meet	the	priest	;
这	男孩们	有	已经	已消失	向下	这	爬坡道	到	见面	这	牧师	;

男孩们已经下山去见神父了;

[ðeɪ] [swɔːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [flaɪz] ,

they	swarmed	round	his	horse	like	a	cloud	of	flies	,
他们	蜂拥而至	圆形的	他的	马	喜欢	一个	云	的	苍蝇	,

它们像一群苍蝇一样围着他的马转。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [skweə(r)] .

and	all	went	up	together	to	the	church	square	.
和	全部	去	向上	一起	到	这	教会	正方形	.

于是他们一起上到教堂广场。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['njuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	people	there	were	not	so	numerous	as	they	had	looked	from	a
这	人们	那里	是	不是	所以	很多的	作为	他们	有	看起来	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

那里的人并没有从远处看起来那么多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg][hæd; həd] [ɪn'fjuːzd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	the	presence	of	the	keeper	with	his	dog	had	infused	some	sort	of
和	这	在场	的	这	守门员	和	他的	狗	有	注入	一些	种类	的

['ɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

order	into	the	proceedings	.
命令	进入	这	诉讼程序	.

守门人带着他的狗出现，给整个过程带来了一些秩序。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

The	men	were	ranged	round	the	parapet	underneath	the	trees	and
这	男人	是	范围	圆形的	这	栏杆	下	这	树木	和

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪnʃɒp] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]

some	were	drinking	in	front	of	the	little	wineshop	kept	by	the	mother	of
一些	是	喝	在	正面	的	这	小的	酒家	保留	经过	这	母亲	的

[æn'taɪəkəs] :

Antiochus	:
安条克	:

男人们围坐在树下的矮墙上，有些人正在安条克的母亲经营的小酒馆前喝酒:

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənts] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] ,

the	women	,	their	sleeping	infants	in	their	arms	,	were	sitting	on	the	church	steps	,
这	女性	,	他们的	睡眠	婴儿	在	他们的	武器	,	是	坐着	在	这	教会	步骤	,

妇女们怀抱着熟睡的婴儿，坐在教堂的台阶上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [-]

and	in	the	midst	of	them	[	145	]
和	在	这	中间	的	他们	[	-	]

在他们中间[145]

[sæt]['niːnə]['mɑːziə] , [æz; əz]['kwaɪət] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊzi] [kæt] .

sat	Nina	Masia	,	as	quiet	now	as	a	drowsy	cat	.
卫星	妮娜	玛西亚	,	作为	安静的	现在	作为	一个	昏昏欲睡	猫	.

妮娜·玛西亚静静地坐在那里，像一只昏昏欲睡的猫一样安静。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]

In	the	centre	of	the	square	stood	the	keeper	with	his	dog	,	as	stiff	as	a
在	这	中心	的	这	正方形	站立	这	守门员	和	他的	狗	,	作为	僵硬的	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

广场中央，守门人和他的狗像雕像一样僵硬地站着。

[ɒn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

On	the	arrival	of	the	priest	they	all	got	up	and	gathered	round	him	;	but	the
在	这	到达	的	这	牧师	他们	全部	得到	向上	和	聚集	圆形的	他	;	但	这

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

祭司一到，众人就都起身围拢在他身边；但那匹马，

['siːkrətli] [spɜːd] [baɪ][ɪts]['raɪdə(r)] , ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [striːt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

secretly	spurred	by	its	rider	,	started	forward	towards	a	street	on	the	opposite	side
偷偷	受到刺激	经过	它是	骑士	,	开始	向前	向	一个	街道	在	这	对面的	边

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

from	the	church	,
从	这	教会	,

在骑手的暗中催促下，马匹朝着教堂对面的一条街道驶去。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

where	was	the	house	of	its	master	.
在哪里	曾是	这	房子	的	它是	掌握	.

主人的房子在哪里?

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

Whereupon	the	master	,	who	happened	to	be	one	of	the	men	drinking	in	front
于是	这	掌握	,	WHO	发生	到	是	一	的	这	男人	喝	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪnʃɒp] ,

of	the	wineshop	,
的	这	酒家	,

这时，碰巧也在酒铺前喝酒的那位师傅，

[keɪm] ['fɔːwəd] [glɑːs] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

came	forward	glass	in	hand	and	caught	the	animal	by	the	bridle	.
来了	向前	玻璃	在	手	和	捕捉	这	动物	经过	这	辔	.

他手持玻璃杯走上前去，抓住了那只动物的缰绳。

“ [heɪ] , [næg] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

“	Heh	,	nag	,	what	are	you	thinking	of	?
“	呵呵	,	唠叨	,	什么	是	你	思维	的	?

“呵呵，唠叨鬼，你在想什么呢？”

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	!
这里	我	是	!

我在这里!

” [ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] [ɪ'miːdiətli] ,

”	The	horse	stopped	immediately	,
”	这	马	停止	立即地	,

马立刻停了下来。

['nʌzlɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ɪts]['mɑ:stə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:s] .

nuzzling	**towards**	**its**	**master**	**as**	**if**	**it**	**wanted**	**to**	**drink**	**the**	**wine**	**in**	**his**	**glass**	**.**
亲昵	向	它是	掌握	作为	如果	它	通缉	到	喝	这	葡萄酒	在	他的	玻璃	.

它依偎着主人，仿佛想要喝主人杯子里的酒。

[ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [held] [hɪm] [fɑ:st][baɪ][wʌn]

The	**priest**	**made**	**a**	**movement**	**to**	**dismount**	**,**	**but**	**the**	**man**	**held**	**him**	**fast**	**by**	**one**
这	牧师	制成	一个	移动	到	下马	,	但	这	男人	握住	他	快速地	经过	一

[leg] ,

leg	**,**
腿	,

牧师想要下马，但那人却抓住他的一条腿，不让他下来。

[waɪl] [hi:; hi][led] [hɔ:s] [ænd; ənd]['raɪdə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪnʃɒp] ,

while	**he**	**led**	**horse**	**and**	**rider**	**in**	**front**	**of**	**the**	**wineshop**	**,**
尽管	他	引领	马	和	骑士	在	正面	的	这	酒家	,

他牵着马和骑手走到酒铺前时，

[weə(r)] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

where	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**glass**	**to**	**a**	**companion**	**who**	**was**	**holding**	**the**	**bottle**	**.**
在哪里	他	拉伸	出去	他的	玻璃	到	一个	伴侣	WHO	曾是	保持	这	瓶子	.

他把酒杯递给拿着酒瓶的同伴。

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [naʊ] [fɔ:md] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [pri:st] .

The	**whole**	**crowd**	**,**	**men**	**and**	**women**	**,**	**now**	**formed**	**a**	**circle**	**round**	**the**	**priest**	**.**
这	所有的	人群	,	男人	和	女性	,	现在	形成	一个	圆圈	圆形的	这	牧师	.

现在，所有的人，无论男女，都围成一个圈，把牧师围在中间。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪnʃɒp] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] , [-]

In	**the**	**lighted**	**doorway**	**of**	**the**	**wineshop**	**,**	**smiling**	**at**	**the**	**scene**	**,**	**[**	**146**	**]**
在	这	照明	门口	的	这	酒家	,	微笑	在	这	场景	,	[	-	]

在酒铺灯火通明的门口，微笑着看着眼前的景象[146]

[stʊd] [ðə; ði] [tɔ:l] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] ,

stood	**the**	**tall**	**,**	**gipsy**	**-**	**like**	**figure**	**of**	**Antiochus's**	**mother**	**,**
站立	这	高的	,	吉普赛人	-	喜欢	数字	的	-	母亲	,

安条克的母亲，身材高挑，打扮得像吉普赛人一样，站在那里。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔ:lməʊst] [brɒnz] - ['kʌlәd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] .

her	**face**	**almost**	**bronze**	**-**	**coloured**	**in**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**bonfires**	**.**
她	脸	几乎	青铜	-	有色	在	这	反射	的	这	篝火	.

在篝火的倒影中，她的脸呈现出近乎古铜色的光泽。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [hæd; həd] ['weikən] [ʌp] ['stɑ:tld] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌðəz] -

The	**babies**	**had**	**wakened**	**up**	**startled**	**and**	**were**	**struggling**	**in**	**their**	**mothers**	**'**
这	婴儿	有	醒来	向上	惊慌	和	是	挣扎	在	他们的	母亲们	-

[ɑ:mz] ,

arms	**,**
武器	,

婴儿们惊醒过来，在母亲的怀里挣扎着。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['kɒrəl] ['æmjəlɪts] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] , [wɒz; wəz] [ɐd'ɔ:nd] ,

the	**gold**	**and**	**coral**	**amulets**	**with**	**which**	**all**	**,**	**even**	**the**	**poorest**	**,**	**was**	**adorned**	**,**
这	金子	和	珊瑚	护身符	和	哪个	全部	,	甚至	这	最贫困	,	曾是	装饰	,

['gli:mɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] .

gleaming	**as**	**they**	**moved**	**.**
闪闪发光	作为	他们	已搬	.

所有人，即使是最贫穷的人，都佩戴着金珊瑚护身符，走动时闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['restləs] [θrɒŋ] , [kən'fju:zd] [greɪ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

And	**in**	**the**	**centre**	**of**	**this**	**restless**	**throng**	**,**	**confused**	**grey**	**figures**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
和	在	这	中心	的	这	不安	人群	,	使困惑	灰色的	数据	在	这	黑暗	,

在这群躁动不安的人群中央，黑暗中隐约可见一些迷茫的灰色身影。

[sæt][ðə; ði] [priːst] [haɪ] [əˈpɒn] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
sat **the** **priest** **high** **upon** **,** **his** **horse** **,**
卫星 这 牧师 高的 之上 , 他的 马 ,

牧师高高地坐在他的马上，

[ɪn] [ˈveri] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .
in **very** **truth** **like** **a** **shepherd** **in** **the** **midst** **of** **his** **flock** **.**
在 非常 真相 喜欢 一个 牧羊人 在 这 中间 的 他的 群 .

真就像牧羊人在羊群中间一样。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ˈbɪədɪd] [əʊld][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [pɔːlz] [niː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːdz]
A **white** **-** **bearded** **old** **man** **placed** **his** **hand** **on** **Paul's** **knee** **and** **turned** **towards**
一个 白色的 - 留着胡子的 老的 男人 放置 他的 手 在 保罗的 膝盖 和 转向 向
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
the **people** **.**
这 人们 .

一位白胡子老者把手放在保罗的膝盖上，然后转向众人。

“ [gʊd] [fəʊk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
“ **Good** **folk** **,** **”** **he** **said** **in** **a** **voice** **shaking** **with** **emotion** **,**
“ 好的 民间 , ” 他 说 在 一个 嗓音 摇晃 和 情感 ,

“好人啊，”他声音颤抖着，激动地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈtruːli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gɒd] ! ”
“ **this** **is** **truly** **a** **man** **of** **God** **!** **”**
“ 这 是 真的 一个 男人 的 上帝 ! ”

“这真是一位虔诚的信徒！”

“ [ðen] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈvɪntɪdʒ] !
“ **Then** **drink** **to** **a** **good** **vintage** **!**
“ 然后 喝 到 一个 好的 优质的 !

“那就为好年份干杯吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ˈɒfərɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] ,
” **cried** **the** **owner** **of** **the** **horse** **offering** **the** **glass** **,**
” 哭 这 所有者 的 这 马 提供 这 玻璃 ,

“马的主人一边递上玻璃杯一边喊道，”

[wɪtʃ] [pɔːl] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
which **Paul** **accepted** **and** **immediately** **put** **to** **his** **lips** **;**
哪个 保罗 公认 和 立即地 放 到 他的 嘴唇 ;

保罗接受了这个说法，并立即把它说了出来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʊk] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [red] [waɪn]
but **his** **teeth** **shook** **against** **the** **edge** **of** **the** **glass** **as** **though** **the** **red** **wine**
但 他的 牙齿 摇晃 反对 这 边缘 的 这 玻璃 作为 尽管 这 红色的 葡萄酒
[ˈgləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [waɪn] ,
glowing **in** **the** **light** **of** **the** **fires** **were** **not** **wine** **,**
发光 在 这 光 的 这 火灾 是 不是 葡萄酒 ,

但他的牙齿却在玻璃杯边缘颤抖，仿佛在火光映照下的红酒并非真正的酒。

[bʌt; bət] [blʌd] . [-]
but **blood** **.** **[** **147** **]**
但 血 . [-]

但血。[147]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ]

Paul	was	seated	again	at	his	own	table	in	the	little	dining	-	room	,	lighted	by
保罗	曾是	坐着	再次	在	他的	自己的	桌子	在	这	小的	用餐	-	房间	,	照明	经过

[æn; ən][ɔɪl][læmp] .

an	oil	lamp	.
一个	油	灯	.

保罗再次坐在小餐厅里自己的桌子旁，餐厅里有一盏油灯照明。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['maʊntən] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezbɪtri]

Behind	the	ridge	,	which	looked	a	mountain	as	seen	from	the	presbytery
在后面	这	岭	,	哪个	看起来	一个	山	作为	已见	从	这	长老会

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

从牧师住宅的窗户望出去，山脊后面看起来像一座山。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .

the	full	moon	was	rising	in	the	pale	sky	.
这	满的	月亮	曾是	上升	在	这	苍白	天空	.

一轮满月从苍白的夜空中升起。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] ,

He	had	invited	several	of	the	villagers	to	come	in	and	keep	him	company	,
他	有	受邀	一些	的	这	村民们	到	来	在	和	保持	他	公司	,

他邀请了几个村民进来陪伴他，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

amongst	them	the	old	man	with	the	white	beard	and	the	owner	of	the
在	他们	这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	和	这	所有者	的	这

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

其中包括白胡子老人和马的主人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['hʌntɪŋ]

and	they	were	still	sitting	there	drinking	and	joking	,	and	telling	hunting
和	他们	是	仍然	坐着	那里	喝	和	开玩笑	,	和	讲述	打猎

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

他们仍然坐在那里喝酒、开玩笑、讲狩猎故事。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] , [ə; eɪ]['hʌntə(r)] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [kɪŋ]

The	old	man	with	the	white	beard	,	a	hunter	himself	,	was	criticizing	King
这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	,	一个	猎人	他自己	,	曾是	批评	国王

[ˌnɪkə'diːməs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Nicodemus	because	,
尼哥底母	因为	,

那位白胡子老人本身也是个猎人，他批评尼哥底母王的原因是：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][əʊld] [rɪ'kluːs] [dɪd] [nɒt] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

in	his	opinion	,	the	old	recluse	did	not	conduct	his	hunting	according	to	the	law
在	他的	观点	,	这	老的	隐士	做过	不是	执行	他的	打猎	根据	到	这	法律

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

在他看来，这位隐士的狩猎方式并不遵循神的律法。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

“	I	don't	want	to	speak	ill	of	him	in	his	last	hour	,	”	he	was	saying	;
“	我	不	想	到	说话	患病的	的	他	在	他的	最后的	小时	,	”	他	曾是	说	;

“我不想在他生命的最后时刻说他的坏话，”他说；

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

“	but	to	tell	the	truth	,	he	went	out	hunting	simply	as	a	speculation	.
“	但	到	告诉	这	真相	,	他	去	出去	打猎	简单地	作为	一个	推测	.

“但说实话，他出去打猎纯粹是为了碰运气。”

[naʊ] [lɑːst][ˈwɪntə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈlɪərə][baɪ] [ˈmɑːtɪn] [skɪnz] [əˈləʊn] .

Now	last	winter	he	must	have	made	thousands	of	lire	by	marten	skins	alone	.
现在	最后的	冬天	他	必须	有	制成	数千	的	里尔	经过	貂	皮肤	独自的	.

去年冬天，他光靠貂皮就赚了数千里拉。

[gɒd] [əˈlaʊz] [juː ˈes][tuː; tə] [ʃuːt] [ˈænɪmlz] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ɪkˈstɜːmɪneɪt] [ðem; ðəm] ! [-]

God	allows	us	to	shoot	animals	,	but	not	to	exterminate	them	!	[	148	]
上帝	允许	我们	到	射击	动物	,	但	不是	到	殄	他们	!	[	-	]

上帝允许我们射杀动物，但不允许我们灭绝它们！[148]

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sneə(r)][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fəˈbɪd(ə)n] ,

And	he	used	to	snare	them	,	too	,	and	that	is	forbidden	,
和	他	用过的	到	圈套	他们	,	也	,	和	那	是	禁止	,

他也曾用计谋诱捕他们，这是被禁止的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈænɪmlz] [fiːl] [peɪn] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

because	animals	feel	pain	just	as	we	do	,
因为	动物	感觉	疼痛	只是	作为	我们	做	,

因为动物和我们一样也会感到疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðeɪ] [laɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [snɛə] [mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] .

and	the	hours	they	lie	caught	in	the	snares	must	be	terrible	.
和	这	小时	他们	说谎	捕捉	在	这	陷阱	必须	是	糟糕的	.

他们被困在陷阱里的时间一定非常可怕。

[wʌns] [ai][maɪˈself] , [wɪð] [ðiːz] [ˈveri] [aɪz] ,

Once	I	myself	,	with	these	very	eyes	,
一次	我	我	,	和	这些	非常	眼睛	,

我曾亲眼目睹过这一切，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][sneə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][heə(r)][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

I	saw	a	snare	where	a	hare	had	left	her	foot	.
我	锯	一个	圈套	在哪里	一个	野兔	有	左边	她	脚	.

我看到一个陷阱，那是野兔留下的爪子。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	you	understand	what	that	means	?
做	你	理解	什么	那	方法	?

你明白那是什么意思吗?

[ðə; ði][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][sneə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [nɔːd] [ðə; ði] [fleʃ] [əˈweɪ] [ɔːl]

The	hare	had	been	caught	in	the	snare	and	had	gnawed	the	flesh	away	all
这	野兔	有	到过	捕捉	在	这	圈套	和	有	被啃咬	这	肉	离开	全部

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

round	her	foot	,
圆形的	她	脚	,

野兔落入了陷阱，把脚周围的肉都啃光了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)][leg] [ɒf] [tuː; tə][get] [friː] .

and	had	broken	her	leg	off	to	get	free	.
和	有	破碎的	她	腿	离开	到	得到	自由的	.

她为了逃脱，甚至折断了自己的腿。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ˌnɪkəˈdiːməs] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?

And	what	did	Nicodemus	do	with	his	money	,	after	all	?
和	什么	做过	尼哥底母	做	和	他的	钱	,	后	全部	?

那么，尼哥底母最终是如何处理他的钱财的呢?

[hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”

He	hid	it	,	and	now	his	grandson	will	drink	it	all	in	a	few	days	. ”
他	隐藏	它	,	和	现在	他的	孙子	将要	喝	它	全部	在	一个	很少	天	. ”

他把酒藏了起来，现在他的孙子几天之内就能把它全部喝光。

“ ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [spent] , ” [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

“	Money	is	made	to	be	spent	,	”	said	the	owner	of	the	horse	,
”	钱	是	制成	到	是	花费	,	”	说	这	所有者	的	这	马	,

“钱就是用来花的，”马的主人说道。

[ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bəʊstɪŋ] ; “ [aɪ][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

a	man	much	given	to	boasting	;	“	I	myself	,	for	instance	,
一个	男人	很多	给定	到	吹嘘	;	“	我	我	,	为了	实例	,

一个特别爱吹嘘的人；“例如我自己，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [spent] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] ['eniwʌn] .

I	have	always	spent	freely	and	enjoyed	myself	,	without	hurting	anyone	.
我	有	总是	花费	自由	和	享受	我	,	没有	受伤	任何人	.

我一直以来都花钱大手大脚，尽情享受生活，从未伤害过任何人。

[wʌns] [æt; ət]['aʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

Once	at	our	festival	,	having	nothing	else	to	do	,
一次	在	我们的	节日	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,

到了我们的节日现场，闲来无事，

[aɪ] [stɒpt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [səʊld] [sɪlk] [riːlz] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd]

I	stopped	a	man	who	sold	silk	reels	and	happened	to	be	passing	with	a	load
我	停止	一个	男人	WHO	卖	丝绸	卷轴	和	发生	到	是	通过	和	一个	加载

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] ;

of	his	goods	;
的	他的	商品	;

我拦住了一个卖丝线轴的人，他正好推着一车货物路过；

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] ,

I	bought	the	whole	lot	,
我	买	这	所有的	很多	,

我把所有东西都买下来了。

[ðen] [aɪ][set][ðem; ðəm] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

then	I	set	them	rolling	about	on	the	piazza	and	ran	after	them	,
然后	我	放	他们	滚动	关于	在	这	广场	和	跑	后	他们	,

然后我把它们扔到广场上滚来滚去，追着它们跑。

['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] !

kicking	them	here	and	there	and	everywhere	!
踢	他们	这里	和	那里	和	到处	!

到处踢它们！

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ,

In	one	instant	the	whole	crowd	was	after	me	,	laughing	and	yelling	,
在	一	立即的	这	所有的	人群	曾是	后	我	,	笑	和	大喊	,

刹那间，所有人都围着我，又笑又叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

and	the	boys	and	young	men	,	and	even	some	of	the	[	149	]
和	这	男孩们	和	年轻的	男人	,	和	甚至	一些	的	这	[	-	]

还有男孩和年轻男子，甚至还有一些[149]

['əʊldə] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌem 'iː] .

older	men	began	to	imitate	me	.
老	男人	开始	到	模拟	我	.

年长的男人们开始模仿我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [nɒt] [fə'gɒtn] [jet] !
That was a game that's not forgotten yet !
那 曾是 一个 游戏 那就是 不是 被遗忘的 然而 !

那场比赛至今仍令人难忘!

['evri] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] :
Every time the old priest saw me he used to shout from ever so far :
每一个 时间 这 老的 牧师 锯 我 他 用过的 到 喊 从 曾经 所以 远的 :

老牧师每次见到我，都会远远地喊道:

- [hə'ləʊ] , [pə'skwɑːli] ['mɑːziə] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [riːlz] [tuː; tə] [set] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' Hallo , Pasquale Masia , haven't you any reels to set rolling to - day ? '
- 你好 , 帕斯夸莱 玛西亚 , 还没有 你 任何 卷轴 到 放 滚动 到 - 天 ? -

“你好，帕斯夸莱·马西亚，你今天没有胶片要放映吗？”

" [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] , ['əʊnli] [pɔːl] [siːmd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]
" All the guests laughed at the tale , only Paul seemed absent - minded and
" 全部 这 客人 笑了 在 这 故事 , 仅有的 保罗 似乎 缺席的 - 有思想 和
[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪəd] .
looked pale and tired .
看起来 苍白 和 疲劳的 .

“所有宾客都对这个故事哈哈大笑，只有保罗似乎心不在焉，脸色苍白，看起来很疲惫。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] , [huː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['revərənt] [ə'fekʃn] ,
The old man with the white beard , who was observing him with reverent affection ,
这 老的 男人 和 这 白色的 胡须 , WHO 曾是 观察 他 和 虔诚的 感情 ,

那位白胡子老人，正满怀敬意地注视着他。

[wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
winked at his companions to suggest an immediate departure .
眨眼 在 他的 同伴 到 建议 一个 即时 离开 .

他向同伴眨了眨眼，示意他们立即离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['həʊli]['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [wel] -
It was time to leave the servant of God to his holy solitude and well -
它 曾是 时间 到 离开 这 仆人 的 上帝 到 他的 圣 孤独 和 出色地 -
['merɪtɪd] [rɪ'pəʊz] .
merited repose .
值得 休息 .

是时候让这位神的仆人享受他神圣的独处和应得的安息了。

[ðə; ði] [gests] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [rɪ'spektfl] [liːv] [ɒv; əv][ðeə(r)]
The guests rose from their seats all together and took respectful leave of their
这 客人 玫瑰 从 他们的 座位 全部 一起 和 采取 尊重 离开 的 他们的
[həʊst] ;
host ;
主持人 ;

宾客们一同起身，恭敬地向主人告别;

[ænd; ənd] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,
and Paul found himself alone ,
和 保罗 成立 他自己 独自的 ,

保罗发现自己孤身一人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːm] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
between the flickering flame of the oil lamp and the calm splendour of the
之间 这 闪烁 火焰 的 这 油 灯 和 这 冷静的 辉煌 的 这
[muːn] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] ,
moon that shone in through the high window ,
月亮 那 闪耀 在 通过 这 高的 窗户 ,

在摇曳的油灯火焰和透过高窗洒进来的皎洁月光之间，

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] - [ʃɒd] ['ʃuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gests] ['ekəud]

while	the	sound	of	the	heavy	iron	-	shod	shoes	of	his	departing	guests	echoed
尽管	这	声音	的	这	重的	铁	-	鞋子	鞋	的	他的	离开	客人	回声

[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] .

down	the	deserted	street	.
向下	这	荒凉的	街道	.

他的客人们离开时，沉重的铁皮鞋的声音在空荡荡的街道上回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] ['ɜːli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

It	was	yet	early	to	go	to	bed	,
它	曾是	然而	早期的	到	去	到	床	,

现在离睡觉还早。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [eɪkt] [wɪð] [fə'tiːg]

and	although	he	was	utterly	worn	out	and	his	shoulders	ached	with	fatigue
和	虽然	他	曾是	完全地	磨损	出去	和	他的	肩膀	疼痛	和	疲劳

,

,

,

尽管他筋疲力尽，双肩酸痛，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [jəʊk] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

as	though	he	had	been	bearing	a	heavy	yoke	all	the	day	,	he	had	no
作为	尽管	他	有	到过	轴承	一个	重的	轭	全部	这	天	,	他	有	不

[θɔːt] [ɒv; əv] [-]

thought	of	[	150	]
想法	的	[	-	]

仿佛他整天都背负着沉重的轭，他丝毫没有想到[150]

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

going	up	to	his	own	room	.
去	向上	到	他的	自己的	房间	.

他回到了自己的房间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)]

His	mother	was	still	in	the	kitchen	:	he	could	not	see	her	from	where
他的	母亲	曾是	仍然	在	这	厨房	:	他	可以	不是	看	她	从	在哪里

[hiː; hi][sæt] ,

he	sat	,
他	卫星	,

他的母亲还在厨房里，他从他坐的位置看不到她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

but	he	knew	that	she	was	watching	as	on	the	previous	night	.
但	他	知道	那	她	曾是	观看	作为	在	这	以前的	夜晚	.

但他知道她像前一天晚上一样在看着他。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] !

The	previous	night	!
这	以前的	夜晚	!

前一天晚上!

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] ,

He	felt	as	if	he	had	been	suddenly	awakened	out	of	a	long	sleep	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	突然	觉醒	出去	的	一个	长的	睡觉	,

他感觉自己仿佛突然从一场漫长的沉睡中醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['ægnəs] ,

and	the	distress	of	his	return	home	from	the	house	of	Agnes	,
和	这	痛苦	的	他的	返回	家	从	这	房子	的	艾格尼丝	,

以及他从艾格尼丝家返回家乡时的痛苦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði] [mæs] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʌp][ðə; ði]

and	his	thoughts	in	the	night	,	the	letter	,	the	Mass	,	the	journey	up	the
和	他的	想法	在	这	夜晚	,	这	信	,	这	大量的	,	这	旅行	向上	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

以及他在夜里的思绪、那封信、弥撒、登山之旅，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

the	villagers	'	demonstration	,	had	all	been	only	a	dream	.
这	村民们	-	示范	,	有	全部	到过	仅有的	一个	梦	.

村民们的示威游行，原来只是一场梦。

[hɪz; ɪz]['riːəl][laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [naʊ] : [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] , [ə; eɪ]

His	real	life	was	beginning	again	now	:	he	had	but	to	take	a	step	,	a
他的	真实的	生活	曾是	开始	再次	现在	:	他	有	但	到	拿	一个	步	,	一个

['dʌz(ə)n] [steps] ,

dozen	steps	,
打	步骤	,

他的真实生活现在重新开始了：他只需要迈出一步，十几步，

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . . . [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . .

to	open	the	door	.	.	.	and	go	back	to	her	.	.	.	.
到	打开	这	门	.	.	.	和	去	后退	到	她	.	.	.	.

打开门……回到她身边……

[hɪz; ɪz]['riːəl][laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

His	real	life	was	beginning	again	.
他的	真实的	生活	曾是	开始	再次	.

他的真实生活重新开始了。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	But	perhaps	she	is	not	expecting	me	any	longer	.
“	但	也许	她	是	不是	期待	我	任何	更长	.

“但或许她已经不再期待我的到来了。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [ə'gen] !

Perhaps	she	will	never	expect	me	again	!
也许	她	将要	绝不	预计	我	再次	!

也许她再也不会想到我会回来了！

” [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['terə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] ,

”	Then	he	felt	his	knees	trembling	and	terror	took	hold	of	him	again	,
”	然后	他	毛毡	他的	膝盖	发抖	和	恐怖	采取	抓住	的	他	再次	,

“然后他感到双膝发抖，恐惧再次攫住了他。”

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

not	at	the	thought	of	going	back	to	her	,
不是	在	这	想法	的	去	后退	到	她	,

一想到要回到她身边，我就觉得很遗憾。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ænd; ənd][biː; bi]

but	at	the	thought	that	she	might	have	accepted	her	fate	and	be
但	在	这	想法	那	她	可能	有	公认	她	命运	和	是

[ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] .

already	beginning	to	forget	him	.
已经	开始	到	忘记	他	.

但想到她可能已经接受了自己的命运，并且已经开始忘记他了。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [sɪns]

Then	he	realized	that	in	the	depths	of	his	heart	the	hardest	thing	to	bear	since
然后	他	已实现	那	在	这	深度	的	他的	心	这	最难	事物	到	熊	自从

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] — [nɒt] [-]

he	came	down	from	the	mountain	had	been	this	—	not	[	151	]
他	来了	向下	从	这	山	有	到过	这	—	不是	[	-	]

然后他意识到，自从他下山以来，他内心深处最难忍受的事情就是——不是[151]

['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

knowing	anything	about	her	,	her	silence	,	her	vanishing	out	of	his	life
会心	任何事物	关于	她	,	她	沉默	,	她	消失	出去	的	他的	生活

.

:

.

他对她一无所知，她的沉默，以及她从他的生活中消失。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [deθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

This	was	the	veritable	death	,	that	she	should	cease	to	love	him	.
这	曾是	这	真正的	死亡	,	那	她	应该	停止	到	爱	他	.

这才是真正的死亡，她竟然不再爱他了。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

He	buried	his	face	in	his	hands	and	tried	to	bring	her	image	before	his
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	尝试	到	带来	她	图像	前	他的

[maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

他双手捂脸，努力在脑海中浮现她的身影。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

then	he	began	to	reproach	her	for	those	things	for	which	she	might
然后	他	开始	到	责备	她	为了	那些	事物	为了	哪个	她	可能

['dʒʌstli][hæv; həv] [ri'prəʊtʃ] [hɪm] .

justly	have	reproached	him	.
公正地	有	受责备	他	.

然后他开始责备她，而这些事她本来也可以责备他。

“ ['ægnəs] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] !

“	Agnes	,	you	cannot	forget	your	promises	!
“	艾格尼丝	,	你	不能	忘记	你的	承诺	!

“艾格尼丝，你不能忘记你的承诺！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [ðem; ðəm] ?

How	can	you	forget	them	?
如何	能	你	忘记	他们	?

你怎么能忘记他们呢?

[juː; jʊ] [held] [maɪ] [rɪsts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [strɒŋ] [hændz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

You	held	my	wrists	in	your	two	strong	hands	and	said	to	me	:
你	握住	我的	手腕	在	你的	二	强的	双手	和	说	到	我	:

你用你那两只强壮的手握住我的手腕，对我说：

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn] [deθ] .

'	We	are	bound	to	each	other	for	ever	,	in	life	and	in	death	.
-	我们	是	边界	到	每个	其他	为了	曾经	,	在	生活	和	在	死亡	.

“生死之间，我们永远相连。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] ?

'	Is	it	possible	that	you	can	forget	?
-	是	它	可能的	那	你	能	忘记	?

你会忘记吗?

[juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . .

You	said	,	you	know	.	.	.
你	说	,	你	知道	.	.	.

你说过，你知道.....

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	His	fingers	gripped	at	his	collar	,	for	he	was	suffocating	with	his
"	他的	手指	紧握	在	他的	衣领	,	为了	他	曾是	令人窒息的	和	他的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

“他的手指紧紧抓住衣领，因为他痛苦得几乎窒息。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][sneə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	The	devil	has	caught	me	in	his	snare	,	"	he	thought	,
“	这	魔鬼	有	捕捉	我	在	他的	圈套	,	"	他	想法	,

“我中了魔鬼的圈套，”他心想。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði][heə(r)] [huː] [hæd; həd] [nɔːd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fʊt] .

and	remembered	the	hare	who	had	gnawed	off	her	own	foot	.
和	记得	这	野兔	WHO	有	被啃咬	离开	她	自己的	脚	.

她想起了那只咬掉自己脚的野兔。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp] .

He	drew	a	deep	breath	,	rose	from	his	chair	,	and	took	up	the	lamp	.
他	画	一个	深的	气息	,	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	采取	向上	这	灯	.

他深吸一口气，从椅子上站起来，拿起灯。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	determined	to	conquer	his	will	,
他	决定	到	征服	他的	将要	,

他决心战胜自己的意志，

[tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ˌðeə'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [friː] [hɪm'self] .

to	gnaw	his	own	flesh	also	if	thereby	he	could	only	free	himself	.
到	啃	他的	自己的	肉	还	如果	从而	他	可以	仅有的	自由的	他自己	.

他甚至愿意啃噬自己的血肉，只要能以此获得解脱。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Now	he	decided	to	go	up	to	his	room	,
现在	他	决定	到	去	向上	到	他的	房间	,

现在他决定回房间去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [-]

but	as	he	moved	towards	the	hall	he	saw	his	mother	sitting	in	[	152	]
但	作为	他	已搬	向	这	大厅	他	锯	他的	母亲	坐着	在	[	-	]

但当他走向大厅时，他看到他的母亲坐在[152]

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

her	accustomed	place	in	the	silent	kitchen	,	and	beside	her	was
她	习惯	地方	在	这	沉默的	厨房	,	和	旁	她	曾是

[æn'taɪəkəs] [fɑːst] [ə'sliːp] .

Antiochus	fast	asleep	.
安条克	快速地	睡着了	.

她坐在寂静的厨房里，像往常一样，安条克在她旁边睡得很香。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	went	to	the	door	.
他	去	到	这	门	.

他走到门口。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [stɪl] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Why is that boy still here ? ” he asked .
“ 为什么 是 那 男生 仍然 这里 ? ” 他 问 .

“那个男孩为什么还在这里？”他问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['hezɪteɪtɪŋli] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,
His mother looked at him hesitatingly : she would have preferred not to answer ,
他的 母亲 看起来 在 他 犹豫地 : 她 会 有 首选 不是 到 回答 ,

他的母亲犹豫地看着他：她本不想回答。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [æn'taɪəkəs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [skɜːrts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd]
but to have hidden Antiochus behind her wide skirts in order that Paul should
但 到 有 隐 安条克 在后面 她 宽的 裙子 在 命令 那 保罗 应该
[nɒt] [weɪt] [ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
not wait up any longer ,
不是 等待 向上 任何 更长 ,

但她却将安提阿古藏在宽大的裙摆后面，以免保罗再等下去。

[bʌt; bət] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] .
but go to his room and to bed .
但 去 到 他的 房间 和 到 床 .

但要回他的房间睡觉。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] ,
Her faith in him was now completely restored ,
她 信仰 在 他 曾是 现在 完全地 恢复 ,

她对他的信任已经完全恢复了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tuː] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [snɛə] .
but she too thought of the devil and his snares .
但 她 也 想法 的 这 魔鬼 和 他的 陷阱 .

但她也想到了魔鬼和他的陷阱。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [æn'taɪəkəs] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['veri] [wel] [waɪ] [hiː; hi]
At this moment , however , Antiochus woke up and remembered very well why he
在 这 片刻 , 然而 , 安条克 觉醒 向上 和 记得 非常 出色地 为什么 他
[wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
was still waiting there ,
曾是 仍然 等待 那里 ,

然而，就在这时，安条克醒了过来，他非常清楚地记得自己为什么还在这里等着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
in spite of the fact that the woman had several times asked him to go .
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 女士 有 一些 时代 问 他 到 去 .

尽管那名女子曾多次要求他离开。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , ”
“ I was waiting here because my mother is expecting a visit from you , ”
“ 我 曾是 等待 这里 因为 我的 母亲 是 期待 一个 访问 从 你 , ”
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
he explained .
他 解释 .

“我一直在这里等你，因为我母亲正期待着你的到来，”他解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] ? ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði]
“ But is this a time of night to go paying visits ? ” protested the
“ 但 是 这 一个 时间 的 夜晚 到 去 付费 访问 ? ” 抗议 这
[priːsts] ['mʌðə(r)] .
priest's mother .
牧师的 母亲 .

“可是现在是晚上，适合去拜访别人吗？”神父的母亲抗议道。

“ [kʌm] [naʊ] , [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Come now , be off with you ,
“ 来 现在 , 是 离开 和 你 ,

“好了，你走吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pɔːl] [ɪz]['taɪəd][ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -
and tell her that Paul is tired and will go and see her to -
和 告诉 她 那 保罗 是 疲劳的 和 将要 去 和 看 她 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

告诉她保罗很累了，明天会去看她。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] :
” She spoke to the boy , but she was looking at her son :
” 她 辐 到 这 男生 , 但 她 曾是 寻找 在 她 儿子 :

她跟男孩说话，但她的目光却始终停留在儿子身上：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][læmp] ,
she saw his glassy eyes fixed upon the lamp ,
她 锯 他的 玻璃状 眼睛 固定的 之上 这 灯 ,

她看到他目光呆滞地盯着灯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['kwɪvəd] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒθ] [ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . [-]
but his eyelids quivered like the wings of a moth in a candle . [153]
但 他的 眼睑 颤抖 喜欢 这 翅膀 的 一个 蛾 在 一个 蜡烛 . [-]

但他的眼皮却像蜡烛里的飞蛾翅膀一样颤抖着。[153]

[æn'taɪəkəs] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Antiochus got up with an expression of deep disappointment .
安条克 得到 向上 和 一个 表达 的 深的 失望 .

安条克起身，脸上满是失望。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
“ But my mother is expecting him ; she thinks it's something important . ”
“ 但 我的 母亲 是 期待 他 ; 她 思考 它是 某物 重要的 . ”

“但我母亲很期待他出生；她认为这是一件很重要的事。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
“ If it was anything important he would go and tell her at once .
“ 如果 它 曾是 任何事物 重要的 他 会 去 和 告诉 她 在 一次 .

“如果是什么重要的事情，他会立刻去告诉她。”

[kʌm] , [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
Come , be off with you !
来 , 是 离开 和 你 !

走开，你滚吧！

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] [wɪð]
” She spoke sharply , and as Paul looked at her his eyes lit up again with
” 她 辐 尖锐地 , 和 作为 保罗 看起来 在 她 他的 眼睛 点燃向上 再次 和
[kwɪk] [rɪ'zentmənt] :
quick resentment :
快的 怨恨 :

她说话尖刻，保罗看着她，眼中立刻闪过一丝愤恨：

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] ,
he saw that his mother was afraid lest he should go out again ,
他 锯 那 他的 母亲 曾是 害怕的 免得 他 应该 去 出去 再次 ,

他看出母亲害怕他再次外出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['æŋgə(r)] .

and	the	knowledge	filled	him	with	unreasoning	anger	.
和	这	知识	已填	他	和	不讲道理	愤怒	.

得知真相后，他心中充满了莫名的愤怒。

[hi:; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [æn'taɪəkəs] :

He	banged	the	lamp	down	on	the	table	again	and	called	to	Antiochus	:
他	砰的一声	这	灯	向下	在	这	桌子	再次	和	称为	到	安条克	:

他再次把灯重重地摔在桌子上，喊安条克：“

“ [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	We	will	go	and	see	your	mother	.
“	我们	将要	去	和	看	你的	母亲	.

“我们会去看望你的母亲。”

” [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['ædɪd] :

”	In	the	hall	,	however	,	he	turned	and	added	:
”	在	这	大厅	,	然而	,	他	转向	和	额外	:

然而，在大厅里，他转过身补充道：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [də'rektli] , ['mʌðə(r)] ; [doʊnt]['fɑ:s(ə)n][ðə; ði][dɔ:(r)] .

“	I	shall	be	back	directly	,	mother	;	don't	fasten	the	door	.
“	我	将	是	后退	直接地	,	母亲	;	不	系	这	门	.

“我马上回来，妈妈；不用关门。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mu:vd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] ,

”	She	had	not	moved	from	where	she	sat	,
”	她	有	不是	已搬	从	在哪里	她	卫星	,

她仍然坐在那里，一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [pi:p] [θru:] [ðə; ði][hɑ:f] -

but	when	the	two	had	left	the	house	she	went	to	peep	through	the	half	-
但	什么时候	这	二	有	左边	这	房子	她	去	到	窥视	通过	这	一半	-

['əʊpən][dɔ:(r)][ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [krɒs] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [skweə(r)][ænd; ənd]['entə(r)]

open	door	and	saw	them	cross	the	moonlit	square	and	enter
打开	门	和	锯	他们	叉	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	正方形	和	进入

[ðə; ði] ['waɪnʃɒp] ,

the	wineshop	,
这	酒家	,

但当两人离开房子后，她便从半开的门缝里往外看，看到他们穿过月光下的广场，走进了酒铺。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] .

which	was	still	lighted	up	.
哪个	曾是	仍然	照明	向上	.

灯还亮着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜ:(r); hə(r)]['vɪdʒɪl][æz; əz][ɒn][ðə; ði]

Then	she	went	back	to	the	kitchen	and	began	her	vigil	as	on	the
然后	她	去	后退	到	这	厨房	和	开始	她	守夜	作为	在	这

['pri:viəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

然后她回到厨房，像前一天晚上一样开始守夜。

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [hɜ:'self] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

She	marvelled	at	herself	to	find	that	she	was	no	longer	afraid	of	the	old
她	惊叹不已	在	她自己	到	寻找	那	她	曾是	不	更长	害怕的	的	这	老的

[pri:st] [,ri:ə'piə] ; [-]

priest	reappearing	;	[	154	]
牧师	重新出现	;	[	-	]

她惊讶地发现自己不再害怕老神父再次出现；[154]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

it	had	all	been	a	dream	.
它	有	全部	到过	一个	梦	.

这一切都只是一场梦。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	bottom	of	her	heart	,	however	,
在	这	底部	的	她	心	,	然而	,

然而，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd]

she	did	not	feel	at	all	certain	that	the	ghost	would	not	come	back	and	demand
她	做过	不是	感觉	在	全部	肯定	那	这	鬼	会	不是	来	后退	和	要求

[hɪz; ɪz] ['mendɪd] [sɒks] .

his	mended	socks	.
他的	已修复	袜子	.

她一点也不确定那个鬼魂会不会回来索要他修补好的袜子。

“ [aɪ][hæv; həv] ['mendɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	I	have	mended	them	all	right	,	”	she	said	aloud	,
“	我	有	已修复	他们	全部	正确的	,	”	她	说	大声	,

“我已经把它们都修好了，”她大声说道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

thinking	of	those	she	had	mended	for	her	son	.
思维	的	那些	她	有	已修复	为了	她	儿子	.

想起了她为儿子缝补的那些东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [gəʊst] [dɪd] [kʌm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld]

And	she	felt	that	even	if	the	ghost	did	come	back	she	would	be	able	to	hold
和	她	毛毡	那	甚至	如果	这	鬼	做过	来	后退	她	会	是	有能力的	到	抓住

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] .

her	own	with	him	and	keep	on	friendly	terms	.
她	自己的	和	他	和	保持	在	友好的	条款	.

她觉得即使鬼魂真的回来了，她也能与他周旋，并保持友好关系。

[kəm'pliːt] ['saɪləns] [rein] [ɔːl] [raʊnd] .

Complete	silence	reigned	all	round	.
完全的	沉默	统治	全部	圆形的	.

四周一片寂静。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [triːz] [ʃɒn] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ,

Outside	the	window	the	trees	shone	silver	in	the	bright	moonlight	,
外部	这	窗户	这	树木	闪耀	银	在	这	明亮的	月光	,

窗外，树木在明亮的月光下闪耀着银光。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɪlki] [siː] ,

the	sky	was	like	a	milky	sea	,
这	天空	曾是	喜欢	一个	乳白色	海	,

天空如同一片乳白色的海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [ʃrʌbz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	perfume	of	the	aromatic	shrubs	penetrated	even	into	the	house	.
和	这	香水	的	这	芳香	灌木	渗透	甚至	进入	这	房子	.

芳香灌木的香气甚至飘进了屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['træŋkwɪl] [naʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] ,

And	the	mother	herself	was	tranquil	now	,	though	she	hardly	knew	why	,
和	这	母亲	她自己	曾是	宁静	现在	,	尽管	她	几乎	知道	为什么	,

母亲此刻也平静了下来，尽管她自己也说不清楚为什么。

['siːɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [mait] [jet] [fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː][sɪn] ;
seeing that Paul might yet fall again into sin ;
看到 那 保罗 可能 然而 落下 再次 进入 罪 ;

考虑到保罗可能再次犯罪;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['terə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but she no longer felt the same terror of it .
但 她 不 更长 毛毡 这 相同的 恐怖 的 它 .

但她不再像以前那样感到恐惧了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['læʃɪz] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
She saw again in her mind's eye the lashes trembling on his cheeks ,
她 锯 再次 在 她 心灵的 眼睛 这 睫毛 发抖 在 他的 脸颊 ,

她仿佛又看到了他脸颊上颤抖的睫毛。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪð]
like those of a child about to cry , and her mother's heart melted with
喜欢 那些 的 一个 孩子 关于 到 哭 , 和 她 母亲的 心 融化 和
['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] .
tenderness and pity .
压痛 和 遗憾 .

就像孩子快要哭出来一样，她母亲的心被温柔和怜悯融化了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [əʊ] [lɔːd] , [waɪ] , [waɪ] ?
“ And why , oh Lord , why , why ?
“ 和 为什么 , 哦 主 , 为什么 , 为什么 ?

“主啊，为什么？为什么？为什么？”

” [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,
” She dared not complete her question ,
” 她 敢于 不是 完全的 她 问题 ,

她不敢把问题问完。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði]
but it remained at the bottom of her heart like a stone at the
但 它 剩余 在 这 底部 的 她 心 喜欢 一个 石头 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] .
bottom of a well .
底部 的 一个 出色地 .

但它却像井底的石头一样，始终留在她心底深处。

[waɪ] , [əʊ] [lɔːd] , [-]
Why , oh Lord , [155]
为什么 , 哦 主 , [-]

为什么，哦，主啊，[155]

[wɒz; wəz] [pɔːl] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
was Paul forbidden to love a woman ?
曾是 保罗 禁止 到 爱 一个 女士 ?

保罗被禁止爱上女人吗?

[lʌv] [wɒz; wəz] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['hɜːdzmən] ,
Love was lawful for all , even for servants and herdsmen ,
爱 曾是 合法的 为了 全部 , 甚至 为了 仆人 和 牧民 ,

爱情对所有人都是合法的，甚至对仆人和牧人也是如此。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kən'vɪkts] [ɪn]['prɪz(ə)n] ; [səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːl] ,
even for the blind and for convicts in prison ; so why should Paul ,
甚至 为了 这 瞎的 和 为了 罪犯 在 监狱 ; 所以 为什么 应该 保罗 ,
[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

即使是对盲人和监狱里的囚犯来说也是如此；那么，为什么她的孩子保罗，就不应该.....

[biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [lʌv] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ?

be	the	only	one	to	whom	love	was	forbidden	?
是	这	仅有的	一	到	谁	爱	曾是	禁止	?

难道只有你一个人被禁止恋爱吗?

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ri'æləti] [fɔːst] [ɪt'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Then	again	the	consciousness	of	reality	forced	itself	on	her	.
然后	再次	这	意识	的	现实	强制	本身	在	她	.

然而，现实的意识再次强加在她身上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [æn'taɪəkəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [les]

She	remembered	the	words	of	Antiochus	,	and	was	ashamed	of	being	less
她	记得	这	字	的	安条克	,	和	曾是	羞愧	的	存在	较少的

[waɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

wise	than	a	boy	.
明智的	比	一个	男生	.

她想起安条克的话，为自己不如男孩聪明而感到羞愧。

“ [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [priːsts] , [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

“	They	themselves	,	the	youngest	amongst	the	priests	,	asked	permission	to	live
“	他们	他们自己	,	这	最小的	在	这	神父	,	问	允许	到	居住

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [friː] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['wɪmɪn] .

chaste	and	free	,	apart	from	women	.
贞洁	和	自由的	,	除	从	女性	.

“他们自己，也就是祭司中最年轻的那些人，请求允许他们过着贞洁自由的生活，远离女性。

” [mɔːr'əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [ɪn][nəʊ][waɪz] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	Moreover	,	her	Paul	was	a	strong	man	,	in	no	wise	inferior	to	his
”	而且	,	她	保罗	曾是	一个	强的	男人	,	在	不	明智的	下	到	他的

['eɪnʃənt] ['priːdisesəz] .

ancient	predecessors	.
古老的	前任	.

此外，她的保罗是个强壮的男人，丝毫不逊色于他的古代先辈。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [tɪəz] ;

He	would	never	give	way	to	tears	;
他	会	绝不	给	方式	到	眼泪	;

他绝不会流泪;

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wʊd] [kləʊz]['əʊvə(r)] [aɪz] [draɪ][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

his	eyelids	would	close	over	eyes	dry	as	those	of	the	dead	,
他的	眼睑	会	关闭	超过	眼睛	干燥	作为	那些	的	这	死的	,

他的眼皮会像死人一样干涩地合上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

for	he	was	a	strong	man	.
为了	他	曾是	一个	强的	男人	.

因为他是个强壮的人。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] !

“	I	am	growing	childish	!
“	我	是	生长	幼稚	!

我越来越幼稚了!

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn] [ðæt] [wʌn] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ]

She	felt	as	if	she	had	grown	twenty	years	older	in	that	one	long	day	of	wearing
她	毛毡	作为	如果	她	有	生长	二十	年	老	在	那	一	长的	天	的	穿着

[ɪ'moʊʃnz] :

emotions	:
情绪	:

她感觉自己仿佛在那漫长的一天里，因为各种情绪的交织而老了二十岁：

[iːtʃ] ['aʊə(r)] [ðæt] [pɑːst] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ,

each	hour	that	passed	had	added	to	the	burden	she	bore	,
每个	小时	那	通过了	有	额外	到	这	负担	她	钻孔	,

时间一分一秒地过去，她肩上的负担就加重了一分。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

each	minute	had	struck	a	blow	upon	her	soul	as	the	hammer	of	the
每个	分钟	有	击	一个	吹	之上	她	灵魂	作为	这	锤	的	这

[stəʊn] - ['breɪkə(r)] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv]['brəʊkən] [rɒk] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] .

stone	-	breaker	struck	upon	the	heaps	of	broken	rock	there	behind	the	ridge	.
石头	-	断路器	击	之上	这	堆积如山	的	破碎的	岩石	那里	在后面	这	岭	.

每一分钟都像碎石机的锤子敲击山脊后方的碎石堆一样，狠狠地击打着她的灵魂。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [siːmd] [-]

So	many	things	now	seemed	[	156	]
所以	许多	事物	现在	似乎	[	-	]

现在很多事情似乎[156]

[klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

clear	to	her	,	different	from	on	the	previous	day	.
清除	到	她	,	不同的	从	在	这	以前的	天	.

对她来说很清楚，这与前一天的情况不同。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['ægnəs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [lʊk] [ðæt] [kən'siːld] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

The	figure	of	Agnes	came	before	her	,	with	the	proud	look	that	concealed	all	she
这	数字	的	艾格尼丝	来了	前	她	,	和	这	自豪的	看	那	暗	全部	她

['riːəli] [felt] .

really	felt	.
真的	毛毡	.

阿格尼丝的身影出现在她面前，脸上带着骄傲的神情，掩盖了她内心所有的感受。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɒŋ] [tuː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [haɪd] ['evriθɪŋ] .

“	She	is	strong	too	,	”	thought	the	mother	;	“	she	will	hide	everything	.
“	她	是	强的	也	,	”	想法	这	母亲	;	“	她	将要	隐藏	一切	.

“她也很坚强，”母亲心想；“她会把一切都藏起来的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)
第6/8页

" [ðen] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð]
" Then slowly she rose from her chair and began to cover the fire with
" 然后 缓慢地 她 玫瑰 从 她 椅子 和 开始 到 覆盖 这 火 和
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

然后她缓缓从椅子上站起来，开始用灰烬盖住火堆。

['bæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['keəfəli] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [spɑːks] [kʊd; kəd] [flaɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə]
banking it up carefully so that no sparks could fly out and set fire to
银行业 它 向上 小心 所以 那 不 火花 可以 飞 出去 和 放 火 到
['eniθɪŋ] [nɪə(r)] :
anything near :
任何事物 靠近 :

小心地堆好柴火，以免火花飞溅引燃附近的物品：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [pɔːl] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [kiː] [wɪð] [hɪm] .
then she shut the house door , for she knew Paul always carried a key with him .
然后 她 关闭 这 房子 门 , 为了 她 知道 保罗 总是 携带 一个 钥匙 和 他 .

然后她关上了房门，因为她知道保罗总是随身带着钥匙。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ə'baʊt] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skweə(r)] ,
She stamped about loudly , as though he could hear her across the square ,
她 盖章 关于 高声 , 作为 尽管 他 可以 听到 她 穿过 这 正方形 ,

她跺着脚大声走来走去，好像他隔着广场都能听到似的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and believe her firm footsteps to be an outward sign of her
和 相信 她 公司 脚步声 到 是 一个 向外 符号 的 她
['ɪnwəd] [ə'ʃʊərəns] .
inward assurance .
向内 保证 .

并认为她稳健的步伐是她内心自信的外在表现。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɜːm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
She felt , however , that this assurance was not so very firm after all .
她 毛毡 , 然而 , 那 这 保证 曾是 不是 所以 非常 公司 后 全部 .

然而，她觉得这种保证其实并不那么确凿。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [fɜːm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?
But then what is really firm in this life ?
但 然后 什么 是 真的 公司 在 这 生活 ?

但人生中又有什么是真正永恒不变的呢?

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,
Neither the base of the mountains nor the foundations of the churches ,
两者都不 这 根据 的 这 山脉 也不 这 基础 的 这 教堂 ,

既非山脚，也非教堂的地基，

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [meɪ] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
for an earthquake may overthrow them both .
为了 一个 地震 可能 推翻 他们 两个都 .

因为地震可能会将它们都震倒。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [pɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] ,

Thus	she	felt	sure	of	Paul	for	the	future	,	and	sure	of	herself	,
因此	她	毛毡	当然	的	保罗	为了	这	未来	,	和	当然	的	她自己	,

因此，她对保罗的未来充满信心，也对自己充满信心。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]

but	always	with	an	underlying	dread	of	the	unknown	which	might	chance	to
但	总是	和	一个	潜在的	恐惧	的	这	未知	哪个	可能	机会	到

[ˌsu:pə'vi:n; ˌsju:pə'vi:n] .

supervene	.
超导	.

但始终怀着对未知事物可能随时发生的恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] ['wɪərəli] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

And	when	she	reached	her	bedroom	she	dropped	wearily	into	a	chair	,
和	什么时候	她	达到	她	卧室	她	掉落	疲劳	进入	一个	椅子	,

回到卧室后，她疲惫地瘫坐在椅子上。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [-]

wondering	whether	it	would	not	have	[	157	]
好奇	无论	它	会	不是	有	[	-	]

想知道它是否会[157]

[bi:n] ['betə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]['əʊpən] .

been	better	after	all	to	leave	the	front	door	open	.
到过	更好的	后	全部	到	离开	这	正面	门	打开	.

事实证明，把前门敞开着更好。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [strɪŋ] ;

Then	she	got	up	and	began	to	untie	her	apron	string	;
然后	她	得到	向上	和	开始	到	解开	她	围裙	细绳	;

然后她起身开始解围裙的带子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɒt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][lɑ:st] ,

but	it	had	twisted	into	a	knot	over	which	she	lost	patience	at	last	,
但	它	有	扭曲	进入	一个	结	超过	哪个	她	丢失的	耐心	在	最后的	,

但它却纠缠成了一个结，最终她失去了耐心。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] .

and	went	to	fetch	a	pair	of	scissors	from	her	work	-	basket	.
和	去	到	拿来	一个	一对	的	剪刀	从	她	工作	-	篮子	.

然后她去工作篮里拿了一把剪刀。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [kɜ:ld] [ʌp] [ə'sli:p] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ,

She	found	the	kitten	curled	up	asleep	inside	the	basket	,
她	成立	这	小猫	卷曲	向上	睡着了	里面	这	篮子	,

她发现小猫蜷缩在篮子里睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [ri:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [wɔ:m] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ɪts]['taɪni] ['bɒdi] ;

and	the	scissors	and	reels	were	all	warm	from	contact	with	its	tiny	body	;
和	这	剪刀	和	卷轴	是	全部	温暖的	从	接触	和	它是微小的		身体	;

剪刀和线轴都因为接触过它小小的身体而变得温暖；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	somehow	the	touch	of	the	living	thing	made	her	repent	of	her
和	不知何故	这	触碰	的	这	活的	事物	制成	她	悔改	的	她

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

不知为何，触摸到活物让她后悔了自己的急躁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,

and	she	went	back	to	the	lamp	,
和	她	去	后退	到	这	灯	,

于是她回到了灯旁。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	drawing	the	knot	in	front	of	her	she	succeeded	at	last	in	untying	it
和	绘画	这	结	在	正面	的	她	她	成功了	在	最后的	在	解开	它

.

:

.

她把绳结拉到面前，最终成功地解开了它。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ʌn'drest] ,

With	a	sigh	of	relief	she	slowly	undressed	,
和	一个	叹	的	宽慰	她	缓慢地	脱光衣服	,

她松了口气，缓缓脱下衣服。

['keəfəli] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wʌn][baɪ][wʌn][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] ,

carefully	folding	her	garments	one	by	one	on	the	chair	,	first	,	however	,
小心	折叠式的	她	服装	一	经过	一	在	这	椅子	,	第一的	,	然而	,

然而，她先是小心翼翼地将衣服一件件叠放在椅子上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn]

taking	the	keys	out	of	her	apron	pocket	and	laying	them	in	a	row	on
采取	这	钥匙	出去	的	她	围裙	口袋	和	躺下	他们	在	一个	排	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [ɔːl] [ə'sliːp] .

the	table	like	a	respectable	family	all	asleep	.
这	桌子	喜欢	一个	可敬	家庭	全部	睡着了	.

她从围裙口袋里掏出钥匙，像一个体面的家庭睡着后那样，把它们一字排开地放在桌子上。

[ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ɔːdə(r)]

Thus	her	masters	had	taught	her	in	her	youth	to	cultivate	order
因此	她	大师	有	教授	她	在	她	青年	到	培育	命令

[ænd; ənd] ['taɪdinəs] ,

and	tidiness	,
和	整洁	,

因此，她的师傅们在她年幼时就教导她要培养秩序和整洁的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [əu'bei] [ðə; ði][əʊld] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	she	still	obeyed	the	old	instructions	.
和	她	仍然	服从	这	老的	指示	.

她仍然遵守着旧的指示。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [hɑːf] [ʌn'drest] ,

She	sat	down	again	,	half	undressed	,
她	卫星	向下	再次	,	一半	脱光衣服	,

她再次坐了下来，衣衫不整。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ʃə'miːz] [dɪ'spleɪɪŋ] [θɪn] [braʊn] [legz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]

her	short	chemise	displaying	thin	brown	legs	that	might	have	been	made	of
她	短的	衬裙	显示	薄的	棕色的	腿	那	可能	有	到过	制成	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

她那件短衬裙露出了纤细的棕色双腿，那双腿仿佛是用木头做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jɔːn] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	she	yawned	with	weariness	and	resignation	.
和	她	打哈欠	和	疲劳	和	辞职	.

她疲惫而无奈地打了个哈欠。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [-]
No , she would not [158]
不 , 她 会 不是 [-]

不，她不会[158]

[gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] ; [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,
go downstairs again ; her son should come home and find the door closed ,
去 楼下 再次 ; 她 儿子 应该 来 家 和 寻找 这 门 关闭 ,

再下楼去；她儿子回家后应该会发现门关着。

[ænd; ənd] [siː] [frɒm; frəm] [ðæt] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] .
and see from that fact that his mother had full confidence in him .
和 看 从 那 事实 那 他的 母亲 有 满的 信心 在 他 .

由此可见，他的母亲对他充满信心。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] , [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [hɪm] ['æbsəluːtlɪ] .
That was the right way to manage him , show that you trusted him absolutely .
那 曾是 这 正确的 方式 到 管理 他 , 展示 那 你 可信 他 绝对地 .

那才是正确的管理方式，要让他感受到你对他的绝对信任。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [liːst] [saʊnd] ;
Nevertheless , she was on the alert , and listened for the least sound ;
尽管如此 , 她 曾是 在 这 警报 , 和 听着 为了 这 至少 声音 ;

然而，她保持着警惕，时刻留意着任何细微的声音；

[nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] .
not in the same way as on the previous night , but still she listened .
不是 在 这 相同的 方式 作为 在 这 以前的 夜晚 , 但 仍然 她 听着 .

虽然不像前一天晚上那样，但她仍然听着。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
She drew off her shoes and placed them side by side ,
她 画 离开 她 鞋 和 放置 他们 边 经过 边 ,

她脱下鞋子，并排放在一起。

[laɪk] [tuː] ['sɪstəz] [huː] [mʌst; məst] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
like two sisters who must keep each other company even during the night ,
喜欢 二 姐妹 WHO 必须 保持 每个 其他 公司 甚至 期间 这 夜晚 ,

就像一对姐妹，即使在夜晚也必须互相陪伴。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['mɜːmərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] , ['jɔːnɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs]
and went on murmuring her prayers and yawning , yawning with weariness
和 去 在 淙淙 她 祈祷 和 打哈欠 , 打哈欠 和 疲劳
[ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʃɪə(r)] ['nɜːvəsnəs] ,
and resignation , and with sheer nervousness ,
和 辞职 , 和 和 透明 紧张 ,

她一边低声祈祷，一边打着哈欠，疲惫、无奈，还有纯粹的紧张，都在继续打着哈欠。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] [pɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] ?
Whatever could Paul have to say to Antiochus's mother ?
任何 可以 保罗 有 到 说 到 - 母亲 ?

保罗会对安提阿古的母亲说些什么呢?

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
The woman had by no means a good reputation ,
这 女士 有 经过 不 方法 一个 好的 名声 ,

这个女人名声很差，

[ʃiː; ʃi] [lent] ['mʌni] [ɒn]['juːʒəri][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

she	lent	money	on	usury	and	was	commonly	supposed	to	be	a
她	借出的	钱	在	高利贷	和	曾是	通常	据称	到	是	一个

[prəʊ'kjʊərɪs] [tuː] .

procuress	too	.
鸨	也	.

她放高利贷，而且通常被认为是皮条客。

[nəʊ] , [pɔːlz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	Paul's	mother	could	not	understand	it	.
不	,	保罗的	母亲	可以	不是	理解	它	.

不，保罗的母亲无法理解。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [snʌf] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [wɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

Then	she	blew	out	the	candle	,	snuffed	the	smoking	wick	with	her	fingers	and
然后	她	吹	出去	这	蜡烛	,	熄灭	这	吸烟	灯芯	和	她	手指	和

[gɒt]['ɪntuː][bed] ,

got	into	bed	,
得到	进入	床	,

然后她吹灭了蜡烛，用手指掐灭了冒烟的烛芯，上床睡觉了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

but	could	not	bring	herself	to	lie	down	.
但	可以	不是	带来	她自己	到	说谎	向下	.

但她却无法躺下。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Presently	she	thought	she	heard	a	step	in	her	room	.
目前	她	想法	她	听到	一个	步	在	她	房间	.

她突然觉得听到房间里有脚步声。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gəʊst] [kʌm] [bæk] ?

Was	it	the	ghost	come	back	?
曾是	它	这	鬼	来	后退	?

是鬼魂回来了吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [-]

She	was	filled	with	a	horrible	fear	lest	he	should	[	159	]
她	曾是	已填	和	一个	可怕	害怕	免得	他	应该	[	-	]

她心中充满了可怕的恐惧，害怕他会[159]

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

come	up	to	the	bed	and	take	hold	of	her	;
来	向上	到	这	床	和	拿	抓住	的	她	;

走到床边，抓住她；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [frəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

for	a	moment	her	blood	froze	in	her	veins	,
为了	一个	片刻	她	血	冻住了	在	她	静脉	,

那一刻，她感觉血液仿佛在血管里凝固了。

[ðen] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['tjuːmʌlt] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

then	surged	to	her	heart	as	a	people	in	tumult	rushes	through	the	streets
然后	激增	到	她	心	作为	一个	人们	在	骚乱	冲刺	通过	这	街道

[ɒv; əv][ɪts] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][skweə(r)] .

of	its	city	to	the	principal	square	.
的	它是	城市	到	这	主要的	正方形	.

然后，一股热流涌上她的心头，如同骚动的人群涌过城市的街道，奔向中心广场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːˈself] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ˈəʊnli] [kɔːzd] , [ʃiː; ʃi]

Then	she	recovered	herself	and	was	ashamed	of	her	fear	,	only	caused	,	she
然后	她	恢复	她自己	和	曾是	羞愧	的	她	害怕	，	仅有的	导致	，	她

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

was	sure	,
曾是	当然	，

然后她回过神来，为自己的恐惧感到羞愧，她确信，那恐惧只是由其他原因造成的。

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [daut] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entəˈteɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] .

by	the	wicked	doubts	she	had	entertained	of	her	Paul	.
经过	这	邪恶	疑虑	她	有	娱乐	的	她	保罗	.

因为她对保罗怀有邪恶的怀疑。

[nəʊ] , [ðəʊz] [daut] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [endid] :

No	,	those	doubts	were	all	ended	:
不	，	那些	疑虑	是	全部	结束	:

不，那些疑虑都消除了：

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] ;

never	again	would	she	inquire	into	the	very	smallest	of	his	actions	;
绝不	再次	会	她	查询	进入	这	非常	最小	的	他的	行动	;

她再也不会过问他哪怕是最微小的行为了；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ,

it	was	her	place	to	keep	quietly	in	the	background	,	as	she	was	now	,
它	曾是	她	地方	到	保持	悄悄	在	这	背景	，	作为	她	曾是	现在	，

她应该像现在这样，安静地待在幕后。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɪt][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .

in	her	little	room	fit	only	for	a	servant	.
在	她	小的	房间	合身	仅有的	为了	一个	仆人	.

她住在一间小房间里，那房间只适合佣人住。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [tuː] ,

She	lay	down	and	drew	the	bedclothes	over	her	,	covering	her	ears	,	too	,
她	躺	向下	和	画	这	床上用品	超过	她	，	覆盖	她	耳朵	，	也	，

她躺下，拉过被子盖住自己，连耳朵也捂住了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hɪə(r)] [ˈweðə(r)] [pɔːl] [keɪm] [həʊm] [ɔː(r)][nɒt] ;

so	that	she	might	not	hear	whether	Paul	came	home	or	not	;
所以	那	她	可能	不是	听到	无论	保罗	来了	家	或者	不是	;

这样她就听不到保罗是否回家了；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	in	her	inner	consciousness	she	felt	all	the	same	,
但	在	她	内	意识	她	毛毡	全部	这	相同的	,

但她内心深处的感觉却是一样的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] ,

she	felt	that	he	was	not	coming	home	,
她	毛毡	那	他	曾是	不是	未来	家	,

她觉得他不会回家了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

that	he	had	been	carried	off	by	some	one	against	his	will	,
那	他	有	到过	携带	离开	经过	一些	一	反对	他的	将要	,

他被人强行带走了。

[æz; əz][wʌn] [drɔːn] [rɪˈlʌktəntli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɑːns] .

as	one	drawn	reluctantly	into	a	dance	.
作为	一	绘制	勉强	进入	一个	舞蹈	.

就像被迫加入舞蹈一样。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ;
Nevertheless she felt quite sure of him ;
尽管如此 她 毛毡 相当 当然 的 他 ;

然而，她对他却十分信任；

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][hi:; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] .
sooner or later he would manage to escape and come home .
很快 或者 之后 他 会 管理 到 逃脱 和 来 家 .

他迟早会设法逃脱并回家。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [ðəʊ] [nɒt] [jet] [ə'sli:p] ,
Anyhow , she was resting quietly under the bedclothes , though not yet asleep ,
无论如何 , 她 曾是 休息 悄悄 在下面 这 床上用品 , 尽管 不是 然而 睡着了 ,

总之，她安静地躺在被窝里休息，虽然还没有睡着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [-]
and she had a confused impression that she was still [160]
和 她 有 一个 使困惑 印象 那 她 曾是 仍然 [-]

她有一种困惑的印象，觉得她仍然[160]

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [strɪŋ] .
trying to undo the knot in her apron string .
尝试 到 撤销 这 结 在 她 围裙 细绳 .

她正试图解开围裙带上的结。

[ðen] [ðə; ði] [feɪnt] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvələt] [tɜ:nd] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then the faint buzzing in her ears beneath the coverlet turned gradually into the
然后 这 头晕的 嗡嗡声 在 她 耳朵 下面 这 床单 转向 逐步地 进入 这
['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
murmuring of the crowd in the square beneath her window ,
淙淙 的 这 人群 在 这 正方形 下面 她 窗户 ,

然后，她耳边从被窝里传来的微弱嗡嗡声渐渐变成了窗下广场上人群的低语声。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lə'mentɪd] ,
and farther off still the murmuring of a people who lamented ,
和 更远 离开 仍然 这 淙淙 的 一个 人们 WHO 哀叹 ,

更远处传来人们的哀叹声，

[ænd; ənd] [jet] [waɪlst] [lə'mentɪŋ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] .
and yet whilst lamenting laughed and danced and sang .
和 然而 而 哀叹 笑了 和 跳舞 和 唱 .

然而，他们一边哀叹，一边欢笑、跳舞、歌唱。

[hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:l] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn]
Her Paul was there in the midst of them , and above them all in
她 保罗 曾是 那里 在 这 中间 的 他们 , 和 多于 他们 全部 在
[sʌm; səm] [haɪ] ,
some high ,
一些 高的 ,

她的保罗就在他们中间，也在他们之上，处于某种高处。

[fɑ:(r)] [pleɪs] , [ə; eɪ] [lu:t] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sɒftli] [pleɪd] .
far place , a lute was being softly played .
远的 地方 , 一个 琵琶 曾是 存在 轻轻 玩 .

远处传来轻柔的鲁特琴声。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][gɒd] [hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv][men] . [-]
Perhaps it was God Himself playing to the dance of men . [161]
也许 它 曾是 上帝 他本人 玩耍 到 这 舞蹈 的 男人 . [-]

也许这是上帝亲自在与人类共舞。[161]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

All day long Antiochus's mother had been speculating as to what could be

全部 天 长的 - 母亲 有 到过 推测 作为 到 什么 可以 是

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ['vɪzɪt] ,

the object of the priest's visit ,

这 目的 的 这 牧师的 访问 ,

安条克的母亲一整天都在猜测这位祭司此行的目的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

for which her boy had prepared her ,

为了 哪个 她 男生 有 准备 她 ,

这是她儿子为她做的准备，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]

but she took good care not to betray by her manner that she was expecting

但 她 采取 好的 关心 不是 到 背叛 经过 她 方式 那 她 曾是 期待

[hɪm] .

him .

他 .

但她很注意自己的举止，不让别人看出她正在等他。

[pə'hæps] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['ju:ʒəri] ,

Perhaps he intended making a few remarks on the subject of usury ,

也许 他 故意的 制作 一个 很少 评论 在 这 主题 的 高利贷 ,

或许他打算就高利贷问题发表一些看法。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)] [treɪdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['præktɪst] ;

and certain other trades which she practised ;

和 肯定 其他 交易 哪个 她 已实践 ;

以及她从事的其他一些行业；

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lendɪŋ] [aʊt] — [fɔ:(r); fə(r)] ['pjʊəli] ['medɪk(ə)l]

or because she was in the habit of lending out — for purely medical

或者 因为 她 曾是 在 这 习惯 的 贷款 出去 — 为了 纯粹 医疗的

[p'ɜ:pəsɪz] ,

purposes ,

目的 ,

或者因为她有将物品借出——纯粹出于医疗目的——的习惯，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:] — ['sɜ:t(ə)n] ['veri] ['eɪnʃənt] ['relɪks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but always for a small fee — certain very ancient relics which she had

但 总是 为了 一个 小的 费用 — 肯定 非常 古老的 遗物 哪个 她 有

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæməli] .

inherited from her husband's family .

遗传 从 她 丈夫的 家庭 .

但总是要收取少量费用——一些她从丈夫家族继承来的非常古老的文物。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] , ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn] [els]

Or perhaps he wanted to borrow money , either for himself or some one else

或者 也许 他 通缉 到 借 钱 , 任何一个 为了 他自己 或者 一些 一 别的

.

:

.

或许他想借钱，无论是为自己还是为别人。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ,
Whatever it might prove to be ,
任何 它 可能 证明 到 是 ,

无论最终结果如何，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['kʌstəmə(r)][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
as soon as the last customer had departed she went to the door and
作为 很快 作为 这 最后的 顾客 有 已离开 她 去 到 这 门 和
[stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] ,
stood there with her hands in her pockets ,
站立 那里 和 她 双手 在 她 口袋 ,

最后一位顾客离开后，她立刻走到门口，双手插在口袋里站在那里。

['hevi] [wɪð] ['kɒpə(r)] [kɔɪnz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [æn'taɪəkəs] [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
heavy with copper coins , looking out to see whether Antiochus at least were not
重的 和 铜 硬币 , 寻找 出去 到 看 无论 安条克 在 至少 是 不是
[ɪn] [saɪt] .
in sight .
在 视线 .

他背着沉甸甸的铜币，四处张望，看看安条克是否至少不在视线范围内。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bizi] [-]
Then immediately she pretended to be busied [162]
然后 立即地 她 假装 到 是 忙碌 [-]

然后她立刻装作很忙的样子[162]

[wɪð] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃʌt] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf] ,
with shutting the door , and in fact she did shut the lower half ,
和 关闭 这 门 , 和 在 事实 她 做过 关闭 这 降低 一半 ,

她关上了门，实际上她关上了门的下半部分。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði][bəʊlt] .
bending down to fasten the bolt .
弯曲 向下 到 系 这 螺栓 .

弯腰拧紧螺栓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ɔːl'ðəʊ] [tɔːl][ænd; ənd] [staʊt] ; [bʌt; bət] ,
She was active in her movements , although tall and stout ; but ,
她 曾是 积极的 在 她 移动 , 虽然 高的 和 肥硕 ; 但 ,

她虽然身材高挑丰满，但行动却很活跃；但是，

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [hed] ,
contrary to the other women of the place , she had a small head ,
相反 到 这 其他 女性 的 这 地方 , 她 有 一个 小的 头 ,

与当地其他女性不同，她的头很小。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [lʊkt] [lɑːdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] [plæts] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld]
which only looked large because of the great mass of black plaits that encircled
哪个 仅有的 看起来 大的 因为 的 这 伟大的 大量的 的 黑色的 辫子 那 包围
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它看起来很大，只是因为周围环绕着一大团黑色辫子。

[æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [wɪð]
As the priest approached she drew herself up and bade him good evening with
作为 这 牧师 接近 她 画 她自己 向上 和 巴德 他 好的 晚上 和
[mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,
much dignity ,
很多 尊严 ,

神父走近时，她挺直了身子，端庄地向他道晚安。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] , ['læŋgərəs] [geɪz] .

though	her	black	eyes	looked	straight	into	his	with	an	ardent	,	languorous	gaze	.
尽管	她	黑色的	眼睛	看起来	直的	进入	他的	和	一个	热心	,	慵懒的	目光	.

虽然她那双黑色的眼睛直直地望着他，眼神炽热而慵懒。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['waɪnʃɒp] ,

Then	she	invited	him	to	take	a	seat	in	the	room	behind	the	wineshop	,
然后	她	受邀	他	到	拿	一个	座位	在	这	房间	在后面	这	酒家	,

然后她邀请他到酒铺后面的房间里坐下。

[ænd; ənd] - ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	Antiochus's	wistful	eyes	begged	her	to	press	the	invitation	.
和	-	怅惘	眼睛	乞求	她	到	按	这	邀请	.

安条克那充满渴望的眼神恳求她接受邀请。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [sed] [gʊd] - :

But	the	priest	said	good	-	humouredly	:
但	这	牧师	说	好的	-	幽默地	:

但牧师笑着说：

“ [nəʊ] , [let][juː 'es] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

“	No	,	let	us	stay	here	,	”	and	he	sat	down	at	one	of	the	long	,
“	不	,	让	我们	停留	这里	,	”	和	他	卫星	向下	在	一	的	这	长的	,

“不，我们留在这里吧，”说着，他坐到一张长长的椅子上。

[waɪn] - [steɪnd] ['teɪblz] [ðæt] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tævən] , [waɪlst] [æn'taɪəkəs] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

wine	-	stained	tables	that	furnished	the	little	tavern	,	whilst	Antiochus	,	resigned	to
葡萄酒	-	染色	表格	那	提供	这	小的	酒馆	,	而	安条克	,	辞职	到

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

the	inevitable	,	stood	beside	him	,
这	不可避免的	,	站立	旁	他	,

小酒馆里摆放着沾满酒渍的桌子，安条克一脸无奈地站在他身旁。

['kɑːstɪŋ] ['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz] [raʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,

casting	anxious	glances	round	,	however	,
铸件	焦虑的	眼神	圆形的	,	然而	,

然而，他却焦虑地环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [lest] ['eni] [bɪ'leɪtɪd] ['kʌstəmə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

to	see	if	everything	was	in	order	and	fearful	lest	any	belated	customer	should
到	看	如果	一切	曾是	在	命令	和	可怕	免得	任何	迟到的	顾客	应该

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] .

come	in	to	disturb	the	conference	.
来	在	到	打扰	这	会议	.

看看一切是否井然有序，也担心会有迟到的顾客进来打扰会议。

['nəʊbədi] [keɪm] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Nobody	came	and	everything	was	in	order	.
无人	来了	和	一切	曾是	在	命令	.

没有人来，一切井然有序。

[ðə; ði][bɪg] [pə'trəʊliəm] [læmp] [θruː] [æn; ən] [ɪ'mens] [-]

The	big	petroleum	lamp	threw	an	immense	[	163	]
这	大的	石油	灯	扔	一个	巨大	[	-	]

大石油灯投下巨大的[163]

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑː(r)] ,

shadow	of	his	mother	on	the	wall	behind	the	little	bar	,
阴影	的	他的	母亲	在	这	墙	在后面	这	小的	酒吧	,

他母亲的影子投射在小酒吧后面的墙上。

['kʌvəd] [wɪð] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [red] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] [lɪ'kɜːz] ,
covered **with** **shelves** **filled** **with** **bottles** **of** **red** **,** **yellow** **and** **green** **liqueurs** **,**
涵盖 和 货架 已填 和 瓶子 的 红色的 , 黄色的 和 绿色的 利口酒 ,

货架上摆满了红色、黄色和绿色的利口酒瓶，

[ðə; ði] [lait] ['fɔːlɪŋ] ['kruːdli] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [kɑːsk] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv]
the **light** **falling** **crudely** **on** **the** **small** **black** **casks** **ranged** **along** **the** **opposite** **side** **of**
这 光 坠落 粗略地 在 这 小的 黑色的 酒桶 范围 沿着 这 对面的 边 的
[ðə; ði] [ʃɒp] .
the **shop** **.**
这 店铺 .

光线粗糙地洒在商店另一侧一排黑色小木桶上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] [priːst] ,
There **was** **no** **other** **furniture** **except** **the** **long** **table** **at** **which** **sat** **the** **priest** **,**
那里 曾是 不 其他 家具 除了 这 长的 桌子 在 哪个 卫星 这 牧师 ,

除了牧师坐着的那张长桌外，房间里没有其他家具。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [smɔːlə(r)] [wʌn] ,
and **another** **smaller** **one** **,**
和 其他 较小的 一 ,

还有另一个较小的，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bruːm] [wɪtʃ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs]
and **over** **the** **door** **hung** **a** **bunch** **of** **broom** **which** **served** **the** **double** **purpose**
和 超过 这 门 悬挂 一个 束 的 扫帚 哪个 服务 这 双倍的 目的
[ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪnʃɒp] [ænd; ənd][ɒv; əv]
of **informing** **passers** **-** **by** **that** **this** **was** **the** **door** **of** **a** **wineshop** **and** **of**
的 通知 过路人 - 经过 那 这 曾是 这 门 的 一个 酒家 和 的
[ə'træktɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
attracting **flies** **away** **from** **the** **glasses** **.**
吸引 苍蝇 离开 从 这 眼镜 .

门上挂着一束扫帚，既可以告诉路人这是酒铺的门，又可以把苍蝇从酒杯上引开。

[æn'taɪəkəs] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Antiochus **had** **been** **waiting** **for** **this** **moment** **during** **the** **whole** **of** **the** **day** **,**
安条克 有 到过 等待 为了 这 片刻 期间 这 所有的 的 这 天 ,

安条克一整天都在等待这一刻。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [rɪ'viːld] .
with **the** **feeling** **that** **some** **mystery** **would** **then** **be** **revealed** **.**
和 这 感觉 那 一些 神秘 会 然后 是 揭晓 .

感觉某个谜团即将被揭开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'truːdə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
He **was** **afraid** **of** **some** **intruder** **coming** **in** **,**
他 曾是 害怕的 的 一些 入侵者 未来 在 ,

他害怕有入侵者闯入。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .
or **that** **his** **mother** **would** **not** **behave** **as** **she** **should** **.**
或者 那 他的 母亲 会 不是 表现 作为 她 应该 .

或者说他的母亲不会像她应该做的那样行事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] , [mɔː(r)]['dəʊsaɪl][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
He **would** **have** **liked** **her** **to** **be** **more** **humble** **,** **more** **docile** **in** **the** **presence**
他 会 有 喜欢 她 到 是 更多的 谦逊的 , 更多的 温顺 在 这 在场
[ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ;
of **the** **priest** **;**
的 这 牧师 ;

他希望她在神父面前能更谦逊、更温顺一些；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

but	instead	of	that	she	had	taken	her	seat	again	behind	the	bar	,
但	反而	的	那	她	有	已采取	她	座位	再次	在后面	这	酒吧	,

但她并没有那样做，而是重新坐回了吧台后面的座位上。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][æz; əz] [kəm'pəʊzdli] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] .

and	sat	there	as	composedly	as	a	queen	on	her	throne	.
和	卫星	那里	作为	镇定	作为	一个	女王	在	她	王座	.

她端坐在那里，姿态优雅，宛如女王端坐于宝座之上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ['teɪb(ə)l] [laɪk]

She	did	not	even	appear	to	realize	that	the	man	seated	at	the	tavern	table	like
她	做过	不是	甚至	出现	到	意识到	那	这	男人	坐着	在	这	酒馆	桌子	喜欢

[æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] [hu:] [wɜ:kt] ['mɪrəklz] ,

an	ordinary	customer	was	a	saint	who	worked	miracles	,
一个	普通的	顾客	曾是	一个	圣	WHO	工作	奇迹	,

她似乎完全没有意识到，坐在酒馆桌旁像普通顾客一样的男人，其实是一位能创造奇迹的圣人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [-]

and	she	was	not	[	164	]
和	她	曾是	不是	[	-	]

她不是[164]

['i:v(ə)n]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:dʒ] ['kwɒntəti][ɒv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt]

even	grateful	for	the	large	quantity	of	wine	which	he	had	been	the	indirect
甚至	感激的	为了	这	大的	数量	的	葡萄酒	哪个	他	有	到过	这	间接

[mi:nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['selɪŋ] [ðæt] [deɪ] !

means	of	her	selling	that	day	!
方法	的	她	销售	那	天	!

她甚至对他当天间接帮她卖出的大量葡萄酒表示感激!

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [pɔ:l] ['əʊpənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

At	last	,	however	,	Paul	opened	the	conversation	.
在	最后的	,	然而	,	保罗	打开	这	对话	.

最终，保罗开口了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wel] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	should	have	liked	to	see	your	husband	as	well	,	”	he	began	,
“	我	应该	有	喜欢	到	看	你的	丈夫	作为	出色地	,	”	他	开始	,

“我也很想见见你的丈夫，”他开口说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [tə'geðə(r)] ,

resting	his	elbows	on	the	table	and	placing	his	finger	-	tips	together	,
休息	他的	肘部	在	这	桌子	和	放置	他的	手指	-	尖端	一起	,

他将双肘撑在桌子上，十指并拢。

“ [bʌt; bət] [æn'taɪəkəs] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [wi:k] .

“	but	Antiochus	tells	me	that	he	will	not	be	back	until	Sunday	week	.
“	但	安条克	讲述	我	那	他	将要	不是	是	后退	直到	星期日	星期	.

“但安条克告诉我，他要到下周日才会回来。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə'sent] .

”	The	woman	merely	nodded	in	assent	.
”	这	女士	仅仅	点头	在	同意	.

“那女人只是点头表示同意。”

“ [jes] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [wi:k] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

“	Yes	,	on	Sunday	week	,	but	I	can	go	and	fetch	him	,	if	you	like	,
“	是的	,	在	星期日	星期	,	但	我	能	去	和	拿来	他	,	如果	你	喜欢	,

“是的，下周日，不过如果你愿意的话，我可以去接他。”

" [brəʊk] [ɪn] [æn'taɪəkəs] , [wɪð] [æn; ən] ['i:gənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [ðə; ði]
" broke in Antiochus , with an eagerness of which neither of the others took the
" 打破 在 安条克 , 和 一个 渴望 的 哪个 两者都不 的 这 其他的 采取 这
[li:st] ['nəʊtɪs] .
least notice .
至少 注意 .

安条克突然插话，其他两人对此却丝毫没有察觉。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [kən'tɪnju:d] [pɔ:l] .
" It is about the boy , " continued Paul .
" 它 是 关于 这 男生 , " 持续 保罗 .

"故事是关于那个男孩的，"保罗继续说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [kən'sɪdə(r)] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]
" The time has come when you must really consider in earnest what you are
" 这 时间 有 来 什么时候 你 必须 真的 考虑 在 认真 什么 你 是
['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [hɪm] .
going to do with him .
去 到 做 和 他 .

"现在是时候认真考虑一下你要如何处置他了。"

[hi:; hi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [bɪg] [naʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [ti:tʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [treɪd] [ɔ:(r)] ,
He is growing big now and you must either teach him a trade or ,
他 是 生长 大的 现在 和 你 必须 任何一个 教 他 一个 贸易 或者 ,

他现在长得很快，你必须教他一门手艺，或者，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv] [hɪm] ,
if you want to make a priest of him ,
如果 你 想 到 制作 一个 牧师 的 他 ,

如果你想让他成为牧师，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
you must think very seriously of the responsibility you are undertaking .
你 必须 思考 非常 严重地 的 这 责任 你 是 承诺 .

你必须认真思考你所承担的责任。

" [æn'taɪəkəs] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi] ['lɪsnd]
" Antiochus opened his lips , but as his mother began to speak he listened
" 安条克 打开 他的 嘴唇 , 但 作为 他的 母亲 开始 到 说话 他 听着
[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləntli] , [-]
to her silently , [165]
到 她 默默 , [-]

"安条克张开嘴，但当他母亲开始说话时，他却默默地听着她说话，[165]

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [feɪs] .
though with a shade of disapproval on his anxious young face .
尽管 和 一个 阴影 的 不赞成 在 他的 焦虑的 年轻的 脸 .

不过，在他焦虑的年轻脸上，却带着一丝不赞同的神色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]
The woman seized the occasion , as she always did , to sound the praises of
这 女士 查获 这 场合 , 作为 她 总是 做过 , 到 声音 这 赞扬 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

这位女士像往常一样，抓住机会大肆赞扬她的丈夫。

['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] :
also to excuse herself for having married a man much older than herself :
还 到 原谅 她自己 为了 拥有 已婚 一个 男人 很多 老 比 她自己 :

同时，她也想为自己嫁给一个比自己年长很多的男人而辩解：

“ [maɪ] ['mɑːtɪn] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [nəʊz] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn][ɪn][ðə; ði]
“ My Martin , as your Reverence knows , is the most conscientious man in the
“ 我的 马丁 , 作为 你的 尊敬 知道 , 是 这 最多 尽责的 男人 在 这
[wɜːld] ;
world ;
世界 ;

“正如阁下所知，我的马丁是世界上最尽职尽责的人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ['wɜːkmən] [ðæn; ðən]
he is a good husband and a good father and a better workman than
他 是 一个 好的 丈夫 和 一个 好的 父亲 和 一个 更好的 工人 比
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

他是一位好丈夫、好父亲，而且手艺比任何人都好。

[huː] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wɜːks] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?
Who is there in the whole village who works as hard as he does ?
WHO 是 那里 在 这 所有的 村庄 WHO 作品 作为 难的 作为 他 做 ?

全村谁像他一样勤劳?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,
Tell me that , your Reverence ,
告诉 我 那 , 你的 尊敬 ,

告诉我，阁下，

[juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][gɒt] [θruː] [ðə; ði]
you who know what sort of a character the village has got through the
你 WHO 知道 什么 种类 的 一个 特点 这 村庄 有 得到 通过 这
['aɪdlnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] !
idleness of its inhabitants !
懒惰 的 它是 居民 !

你们这些了解这个村庄因为村民懒惰而变成什么样子的人就知道了!

[ai] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ɪf] [æn'taɪəkəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [treɪd] ,
I say , then , that if Antiochus wants to choose a trade ,
我 说 , 然后 , 那 如果 安条克 想要 到 选择 一个 贸易 ,

所以我说，如果安条克想选择一种贸易，

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
he has only to follow his father's ; that is the best trade for him .
他 有 仅有的 到 跟随 他的 父亲的 ; 那 是 这 最好的 贸易 为了 他 .

他只需要继承他父亲的事业；这对他来说是最好的出路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ,
The boy is free to do as he likes ,
这 男生 是 自由的 到 做 作为 他 点赞 ,

男孩可以自由地做他想做的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ([ai][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['vænəti]) ,
and even if he wants to do nothing (I don't say it for vanity) ,
和 甚至 如果 他 想要 到 做 没有什么 (我 不 说 它 为了 虚荣) ,

即使他什么都不想做（我这么说并非出于虚荣心），

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [θiːf] , [θæŋk] [gɒd] !
he will be able to live without turning thief , thank God !
他 将要 是 有能力的 到 居住 没有 转弯 贼 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，他终于可以不去当小偷了!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [treɪd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst]

But	if	he	wants	a	trade	different	from	his	father's	,	then	he	must
但	如果	他	想要	一个	贸易	不同的	从	他的	父亲的	,	然后	他	必须

[tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

choose	for	himself	.
选择	为了	他自己	.

但如果他想从事与父亲不同的职业，那么他必须自己做出选择。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , [let] [hɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ;

If	he	wants	to	be	a	charcoal	-	burner	,	let	him	be	a	charcoal	-	burner	;
如果	他	想要	到	是	一个	木炭	-	刻录机	,	让	他	是	一个	木炭	-	刻录机	;

如果他想当烧炭工，那就让他当烧炭工吧；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] , [let] [hɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] ; [-]

if	he	wants	to	be	a	carpenter	,	let	him	be	a	carpenter	;	[	166	]
如果	他	想要	到	是	一个	木匠	,	让	他	是	一个	木匠	;	[	-	]

如果他想当木匠，那就让他当木匠吧；[166]

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [let] [hɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] . ”

if	he	wants	to	be	a	labourer	,	let	him	be	a	labourer	.	”
如果	他	想要	到	是	一个	劳动者	,	让	他	是	一个	劳动者	.	”

如果他想当工人，那就让他当工人吧。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [aɪz] .

“	I	want	to	be	a	priest	!	”	said	the	boy	with	quivering	lips	and	eager	eyes	.
“	我	想	到	是	一个	牧师	!	”	说	这	男生	和	颤抖	嘴唇	和	渴望的	眼睛	.

“我想当一名神父！”男孩嘴唇颤抖，眼神充满渴望地说。

“ ['veri] [wel] [ðen] , [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

“	Very	well	then	,	be	a	priest	,	”	replied	his	mother	.
“	非常	出色地	然后	,	是	一个	牧师	,	”	回复	他的	母亲	.

“好吧，那就去做神父吧。”他母亲回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

And	thus	his	fate	was	decided	.
和	因此	他的	命运	曾是	决定	.

他的命运就这样被决定了。

[pɔːl] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [geɪzd] ['sləʊli] [raʊnd] [hɪm] .

Paul	let	his	hands	fall	upon	the	table	and	gazed	slowly	round	him	.
保罗	让	他的	双手	落下	之上	这	桌子	和	凝视	缓慢地	圆形的	他	.

保罗双手垂在桌上，缓缓环顾四周。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn]

Quite	suddenly	he	felt	it	was	ridiculous	that	he	should	thus	interest	himself	in
相当	突然	他	毛毡	它	曾是	荒谬的	那	他	应该	因此	兴趣	他自己	在

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

other	people's	business	.
其他	人们的	商业	.

他突然觉得，自己这样关心别人的事真是荒谬至极。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn'taɪəkəs] [wen]

How	could	he	possibly	solve	the	problem	of	the	future	for	Antiochus	when
如何	可以	他	可能	解决	这	问题	的	这	未来	为了	安条克	什么时候

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?

he	could	not	succeed	in	solving	it	for	himself	?
他	可以	不是	成功	在	解决	它	为了	他自己	?

他连自己的未来问题都解决不了，又怎么可能解决安条克的未来问题呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['ɑːd(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

The	boy	stood	before	him	in	ardent	expectation	,
这	男生	站立	前	他	在	热心	期待	,

男孩满怀热切地站在他面前，

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] ['aɪən] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [tuː; tə] [məʊld]

like	a	piece	of	red	-	hot	iron	awaiting	the	stroke	of	the	hammer	to	mould
喜欢	一个	片	的	红色的	-	热的	铁	等待中	这	中风	的	这	锤	到	模具

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

it	into	shape	,
它	进入	形状	,

就像一块烧红的铁块，等待着锤子敲击将其塑造成型。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [meɪk] [ɔː(r)] [mɑː(r)] [hɪm] .

and	every	word	had	the	power	to	either	make	or	mar	him	.
和	每一个	单词	有	这	力量	到	任何一个	制作	或者	马尔	他	.

他的每一句话都有可能成就他，也可能毁掉他。

[pɔːlz] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['envi] ,

Paul's	gaze	rested	on	him	with	something	akin	to	envy	,
保罗的	目光	休息	在	他	和	某物	类似的	到	嫉妒	,

保罗的目光落在他身上，眼神中带着一丝嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] .

and	in	the	depths	of	his	conscience	he	applauded	the	mother's	action	in	leaving	her	son	free	to	follow	his	own	instincts	.
和	在	这	深度	的	他的	良心	他	鼓掌	这	母亲的	行动	在	离开	她	儿子	自由的	到	跟随	他的	自己的	本能	.

在他的内心深处，他赞赏这位母亲让儿子自由地追随自己本能的做法。

“ ['ɪnstɪŋkt] ['nevə(r)] [liːdz] [ˌjuː 'es] [rɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

“	Instinct	never	leads	us	wrong	,	”	he	said	aloud	,	following	his	own	train	of	thought	.
“	本能	绝不	线索	我们	错误的	,	”	他	说	大声	,	下列的	他的	自己的	火车	的	想法	.

“直觉永远不会误导我们，”他自言自语道，顺着自己的思路说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [æn'taɪəkəs] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [-]

“	But	now	,	Antiochus	,	tell	me	in	your	mother's	[	167	]
“	但	现在	,	安条克	,	告诉	我	在	你的	母亲的	[	-	]

“但是现在，安条克，用你母亲的[167]告诉我

['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] .

presence	the	reason	why	you	wish	to	be	a	priest	.
在场	这	原因	为什么	你	希望	到	是	一个	牧师	.

说出你想成为牧师的原因。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

Being	a	priest	is	not	a	trade	,	you	know	;
存在	一个	牧师	是	不是	一个	贸易	,	你	知道	;

你知道，当神父不是一门手艺；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] .

it	is	not	like	being	a	charcoal	-	burner	or	a	carpenter	.
它	是	不是	喜欢	存在	一个	木炭	-	刻录机	或者	一个	木匠	.

这跟当烧炭工或木匠不一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] , ['kʌmftəb(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

You	think	now	that	it	is	a	very	easy	,	comfortable	kind	of	life	,
你	思考	现在	那	它	是	一个	非常	简单的	,	舒服的	种类	的	生活	,

你现在觉得这是一种非常轻松舒适的生活，

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

but	later	on	you	will	find	that	it	is	very	difficult	.
但	之后	在	你	将要	寻找	那	它	是	非常	难的	.

但之后你会发现这非常困难。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒəz] [ə'lɑʊd] [tu:; tə][ɔ:l]['ʌðə(r)] [men][ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] ,

The	joys	and	pleasures	allowed	to	all	other	men	are	forbidden	to	us	,
这	喜悦	和	快乐	允许	到	全部	其他	男人	是	禁止	到	我们	,

其他所有人享有的快乐和享乐，我们却被禁止享受。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['tru:li][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:d] ['aʊə(r)][laɪf][ɪz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['sækrɪfaɪs] . ”

and	if	we	truly	desire	to	serve	the	Lord	our	life	is	one	continuous	sacrifice	.	”
和	如果	我们	真的	欲望	到	服务	这	主	我们的	生活	是	一	连续的	牺牲	.	”

如果我们真心渴望侍奉主，我们的一生就是一场持续不断的奉献。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] ['sɪmpli] .

“	I	know	that	,	”	replied	the	boy	very	simply	.
“	我	知道	那	,	”	回复	这	男生	非常	简单地	.

“我知道，”男孩简单地回答道。

“ [ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:d] .

“	I	desire	to	serve	the	Lord	.
“	我	欲望	到	服务	这	主	.

“我渴望侍奉主。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðen] ,

”	He	looked	at	his	mother	then	,
”	他	看起来	在	他的	母亲	然后	,

他当时看着他的母亲，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [bi'trei] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][bɪ'fɔ:(r)]

because	he	was	a	little	ashamed	of	betraying	all	his	enthusiasm	before
因为	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	背叛	全部	他的	热情	前

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为他有点羞愧，觉得自己在她面前把所有的热情都暴露无遗了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)][æz; əz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd]['kəʊldli][æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli]

but	she	sat	behind	the	bar	as	calmly	and	coldly	as	when	she	was	merely
但	她	卫星	在后面	这	酒吧	作为	平静地	和	冷冷地	作为	什么时候	她	曾是	仅仅

['sɜ:vɪŋ] ['kʌstəməz] .

serving	customers	.
服务	顾客	.

但她坐在吧台后面，神情平静冷漠，就像她以前只是在为顾客服务时一样。

[səʊ] [æn'taɪəkəs] [went] [ɒn] :

So	Antiochus	went	on	:
所以	安条克	去	在	:

于是安条克继续说道：

“ [bəuθ][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] ;

“	Both	my	father	and	mother	are	willing	for	me	to	become	a	priest	;
“	两个都	我的	父亲	和	母亲	是	愿意的	为了	我	到	变得	一个	牧师	;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

why	should	they	object	?
为什么	应该	他们	目的	?

“我的父母都愿意让我成为一名神父；他们为什么要反对呢？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['keələs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	am	very	careless	sometimes	,	but	that	is	because	I	am	still	only	a	boy	,
我	是	非常	粗心	有时	,	但	那	是	因为	我	是	仍然	仅有的	一个	男生	,

我有时很粗心大意，那是因为我毕竟还是个孩子。

[ænd; ənd][ɪn]['fju:tʃə(r)][ai] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] . ”

and	in	future	I	mean	to	be	much	more	serious	and	attentive	.	”
和	在	未来	我	意思是	到	是	很多	更多的	严肃的	和	细心	.	”

以后我一定会更加认真、更加专注。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æn'taɪəkəs] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɔːl'redi]
“ **That is not the question , Antiochus ; you are too serious and attentive already**
“ 那 是 不是 这 问题 , 安条克 ; 你 是 也 严肃的 和 细心 已经
! ” [sed] [pɔːl] .
! ” said Paul .
! ” 说 保罗 .

保罗说：“安提阿古，这不是问题所在；你已经太认真、太专注了！”

“ [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hiːdləs] [-]
“ **At your age you should be heedless [168]**
“ 在 你的 年龄 你 应该 是 鲁莽 [-]

“你这个年纪应该无忧无虑[168]

[ænd; ənd] ['meri] .
and merry .
和 欢乐 .

而且很快乐。

[lɜːn] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] . ”
Learn and prepare yourself for life , certainly , but be a boy too . ”
学习 和 准备 你自己 为了 生活 , 当然 , 但 是 一个 男生 也 . ”

当然，要学习并为人生做好准备，但也要保持男孩的天性。

“ [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [æn'taɪəkəs] ; “ [aɪ] [duː; də] [pleɪ] ,
“ **And am I not a boy ? ” protested Antiochus ; “ I do play ,**
” 和 是 我 不是 一个 男生 ? ” 抗议 安条克 ; “ 我 做 玩 ,

“难道我不是个男孩吗？”安条克抗议道，“我确实在玩耍，

['əʊnli] [juː; jʊ] [dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] !
only you don't happen to see me just when I am playing !
仅有的 你 不 发生 到 看 我 只是 什么时候 我 是 玩耍 !

只是你没能碰巧看到我玩耍的样子！

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pleɪ] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] ?
Besides , why should I play if I don't feel inclined ?
除了 , 为什么 应该 我 玩 如果 我 不 感觉 倾斜 ?

此外，如果我没兴致，为什么要玩呢?

[aɪ] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] :
I have lots of amusements :
我 有 很多 的 娱乐 :

我有很多娱乐活动：

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
I enjoy ringing the church bells and I feel as if I was a bird up in the
我 享受 铃声 这 教会 铃铛 和 我 感觉 作为 如果 我 曾是 一个 鸟 向上 在 这
['taʊə(r)] .
tower .
塔 .

我喜欢敲教堂的钟，感觉自己就像一只飞在塔楼上的鸟儿。

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And haven't I had an amusing time to - day ?
和 还没有 我 有 一个 有趣 时间 到 - 天 ?

我今天过得是不是很有趣?

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['evə(r)] [səʊ] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɒks] ,
I enjoyed carrying the box and climbing up ever so high amongst the rocks ,
我 享受 携带 这 盒子 和 攀登 向上 曾经 所以 高的 在 这 岩石 ,

我喜欢扛着箱子爬到岩石间很高的地方。

[ænd; ənd][ai][gɒt][ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ],[ɔ:l'ðəʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['raɪdɪŋ]!

and	I	got	there	before	you	,	although	you	were	riding	!
和	我	得到	那里	前	你	,	虽然	你	是	骑术	!

虽然你是骑车去的，但我比你先到!

[ai]['ɪn'dʒɔɪd]['kʌmɪŋ][həʊm][ə'gen]...[ænd; ənd][tu:; tə]-[deɪ][ai]['ɪn'dʒɔɪd]...

I	enjoyed	coming	home	again	. . .	and	to	-	day	I	enjoyed	. . .
我	享受	未来	家	再次	. . .	和	到	-	天	我	享受	. . .

我很高兴能再次回家……今天我过得很开心……

[ai][wɒz; wəz]['hæpi],"[ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪz][aɪz][sɔ:t][ðə; ði][graʊnd][æz; əz][hi:; hi]['ædɪd],

I	was	happy	,	"	and	the	boy's	eyes	sought	the	ground	as	he	added	,
我	曾是	快乐的	,	"	和	这	男孩们	眼睛	寻求	这	地面	作为	他	额外	,

"我很高兴，"男孩说着，目光垂向地面。

"[wen][ju:; jʊ][drəʊv][ðə; ði][d'ɛvəlz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]['ni:nə]['mɑ:ziə]."

"	when	you	drove	the	devils	out	of	the	body	of	Nina	Masia	.	"
"	什么时候	你	驾驶	这	魔鬼	出去	的	这	身体	的	妮娜	玛西亚	.	"

"当你把恶魔从妮娜·玛西亚的身体里驱逐出去的时候。"

"[ju:; jʊ][bɪ'li:vd][ɪn][ðæt]?"[ɑ:skt][ðə; ði][pri:st][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][vɔɪs],

"	You	believed	in	that	?	"	asked	the	priest	in	a	low	voice	,
"	你	相信	在	那	?	"	问	这	牧师	在	一个	低的	嗓音	,

"你信奉那个？"牧师低声问道。

[ænd; ənd][ɪ'mi:diətli][hi:; hi][sɔ:][ðə; ði][bɔɪz][aɪz][lʊk]['ʌpwəd],

and	immediately	he	saw	the	boy's	eyes	look	upward	,
和	立即地	他	锯	这	男孩们	眼睛	看	向上	,

他立刻看到男孩的眼睛向上望去，

[səʊ]['glɔ:riəs][wɪð][ðə; ði][laɪt][ɒv; əv][feɪθ][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ðæt][ɪn'stɪŋktɪvli][hi:; hi]['ləʊərd; 'laʊərd]

so	glorious	with	the	light	of	faith	and	wonder	that	instinctively	he	lowered
所以	辉煌	和	这	光	的	信仰	和	想知道	那	本能地	他	降低

[hɪz; ɪz][əʊn][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][dɑ:k]['ʃædəʊ][ðæt]['restɪd][ɒn][hɪz; ɪz][səʊl].

his	own	to	hide	the	dark	shadow	that	rested	on	his	soul	.
他的	自己的	到	隐藏	这	黑暗的	阴影	那	休息	在	他的	灵魂	.

他眼中充满了信仰和惊奇的光芒，以至于本能地低下头，想要掩盖笼罩在他灵魂上的阴影。

"['əʊnli],[wen][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['tʃɪldrən][wi:; wi][θɪŋk][ɪn][wʌn][wei][ænd; ənd]['evriθɪŋ][lʊks][greɪt]

"	Only	,	when	we	are	children	we	think	in	one	way	and	everything	looks	great
"	仅有的	,	什么时候	我们	是	孩子们	我们	思考	在	一	方式	和	一切	看起来	伟大的

[ænd; ənd]['bju:tɪf(ə)l][-]

and	beautiful	[	169	]
和	美丽的	[	-	]

"只是，当我们还是孩子的时候，我们只有一种想法，觉得一切都很棒很美好[169]"

[tu:; tə][ju: 'es],"[kən'tɪnju:d][pɔ:l],[mʌtʃ][dɪ'stɜ:bd],"[bʌt; bət][wen][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][grəʊn][ʌp]

to	us	,	"	continued	Paul	,	much	disturbed	,	"	but	when	we	are	grown	up
到	我们	,	"	持续	保罗	,	很多	不安	,	"	但	什么时候	我们	是	生长	向上

[θɪŋz][lʊk]['dɪfrənt].

things	look	different	.
事物	看	不同的	.

保罗继续说道，语气中充满了不安，"对我们来说是这样，但当我们长大后，事情看起来就不一样了。"

[wʌn][mʌst; məst][rɪ'flekt]['veri]['keəfəli][bɪ'fɔ:(r)][ˌʌndə'teɪkɪŋ]['eniθɪŋ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][səʊ][ðæt][wʌn][meɪ]

One	must	reflect	very	carefully	before	undertaking	anything	important	so	that	one	may
一	必须	反映	非常	小心	前	承诺	任何事物	重要的	所以	那	一	可能

[nɒt][kʌm][tu:; tə][rɪ'pent]['ɑ:ftəwədz]."

not	come	to	repent	afterwards	.	"
不是	来	到	悔改	然后	.	"

在做任何重要的事情之前，都必须仔细思考，以免事后后悔。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'pent] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	I	shall	not	repent	,	I'm	sure	,	”	said	the	boy	with	decision	.
”	我	将	不是	悔改	,	我是	当然	,	”	说	这	男生	和	决定	.

“我绝不会后悔，”男孩坚定地说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri'pent] ?

“	Have	you	repented	?
”	有	你	悔改	?

你悔改了吗?

[nəʊ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pent] .

No	,	and	neither	shall	I	repent	.
不	,	和	两者都不	将	我	悔改	.

不，我也不会后悔。

” [pɔ:l] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] :

”	Paul	lifted	up	his	eyes	:
”	保罗	抬起	向上	他的	眼睛	:

保罗抬起头来:

[ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

again	he	felt	that	he	held	in	his	hands	the	soul	of	this	child	,
再次	他	毛毡	那	他	握住	在	他的	双手	这	灵魂	的	这	孩子	,

他再次感到自己手中握着这个孩子的灵魂。

[tu:; tə] [məʊld] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [wæks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['keələs] ['tʌtʃɪz] [mait] [dɪ'fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:]

to	mould	it	like	wax	,	and	that	a	few	careless	touches	might	deform	it
到	模具	它	喜欢	蜡	,	和	那	一个	很少	粗心	触摸	可能	变形	它

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

像塑造蜡一样塑造它，稍有不慎就可能使其永远变形。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [fɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

And	again	he	feared	and	was	silent	.
和	再次	他	害怕	和	曾是	沉默的	.

他再次感到恐惧，沉默不语。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)][hæd; həd] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] ,

All	this	time	the	woman	behind	the	bar	had	listened	quietly	,
全部	这	时间	这	女士	在后面	这	酒吧	有	听着	悄悄	,

这段时间里，吧台后面的女人一直静静地听着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pri:sts] [wɜ:dz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'izɪnɪs] .

but	now	the	priest's	words	began	to	cause	her	a	certain	uneasiness	.
但	现在	这	牧师的	字	开始	到	原因	她	一个	肯定	不安	.

但现在，牧师的话开始让她感到有些不安。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [weər'ɪn] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ,

She	opened	a	drawer	in	front	of	her	,	wherein	she	kept	her	money	,
她	打开	一个	抽屉	在	正面	的	她	,	其中	她	保留	她	钱	,

她打开面前的抽屉，里面放着她的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:'ni:liən] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l]

and	the	cornelian	rings	and	the	brooches	and	mother	-	of	-	pearl
和	这	红景天	戒指	和	这	胸针	和	母亲	-	的	-	珍珠

['ɔ:rnəmənts] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] [ləʊnz] ;

ornaments	pledged	by	the	village	women	in	return	for	small	loans	;
装饰品	承诺	经过	这	村庄	女性	在	返回	为了	小的	贷款	;

还有村里妇女们为了换取小额贷款而抵押的红玉髓戒指、胸针和珍珠母饰品;

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði]['dɑ:rkɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	evil	thoughts	flashed	through	the	darkest	recesses	of	her	mind	,
和	邪恶的	想法	闪光灯	通过	这	最黑暗的	凹陷处	的	她	头脑	,

邪恶的念头在她内心最黑暗的角落里闪过，

[laɪk] [ðəʊz] [fə'lɔ:n] ['trɪŋkɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:(r)] .

like	those	forlorn	trinkets	at	the	bottom	of	her	drawer	.
喜欢	那些	绝望	小饰品	在	这	底部	的	她	抽屉	.

就像她抽屉最底下那些孤零零的小饰品一样。

“ [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [æn'taɪəkəs] [wɪl] [tɜ:n] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]

“	The	priest	is	afraid	that	Antiochus	will	turn	him	out	of	his	parish	some	time	or
“	这	牧师	是	害怕的	那	安条克	将要	转动	他	出去	的	他的	教区	一些	时间	或者

['ʌðə(r)] , ” [-]

other	,	”	[	170	]
其他	,	”	[	-	]

“这位神父担心安条克总有一天会把他赶出他的教区，”[170]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

she	was	thinking	,
她	曾是	思维	,

她当时在想，

“ [ɔ:(r)] [els] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][bæd]['tempə(r)][fɜ:st] .

“	or	else	he	is	in	need	of	money	and	is	working	off	his	bad	temper	first	.
“	或者	别的	他	是	在	需要	的	钱	和	是	在职的	离开	他的	坏的	脾气	第一的	.

“或者他缺钱，正在先发泄一下坏脾气。”

[naʊ] [hi:l] [bi:; bi] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] .

Now	he'll	be	asking	for	a	loan	.
现在	地狱	是	问	为了	一个	贷款	.

现在他要去申请贷款了。

” [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔ:(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [dɪ'mi:nə(r)] .

”	She	closed	the	drawer	softly	and	resumed	her	tranquil	demeanour	.
”	她	关闭	这	抽屉	轻轻	和	恢复	她	宁静	风度	.

她轻轻地关上抽屉，恢复了平静的神态。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [bɪ'twi:n]

She	always	sat	there	in	silence	and	never	took	part	in	the	discussions	between
她	总是	卫星	那里	在	沉默	和	绝不	采取	部分	在	这	讨论	之间

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəməz] ,

her	customers	,
她	顾客	,

她总是默默地坐在那里，从不参与顾客之间的谈话。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz]

even	though	invited	to	give	her	opinion	,	especially	if	they	were	playing	cards
甚至	尽管	受邀	到	给	她	观点	,	尤其	如果	他们	是	玩耍	牌

.

:
.

即使被邀请发表意见，尤其是在玩牌的时候。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [æn'taɪəkəs] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [baɪ] [hɪm'self] .

Thus	she	left	her	little	Antiochus	to	face	his	adversary	by	himself	.
因此	她	左边	她	小的	安条克	到	脸	他的	对手	经过	他自己	.

于是，她留下年幼的安条克独自面对敌人。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'twiːn] [ɔː] [ænd; ənd]

“	How	is	it	possible	not	to	believe	?	”	said	the	boy	,	between	awe	and
“	如何	是	它	可能的	不是	到	相信	?	”	说	这	男生	,	之间	敬畏	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“怎么可能不相信呢？”男孩既敬畏又兴奋地说。

“ ['niːnə]['mɑːziə][wɒz; wəz] [pə'zest] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Nina	Masia	was	possessed	,	wasn't	she	?
“	妮娜	玛西亚	曾是	拥有	,	不是	她	?

“妮娜·玛西亚是不是被附身了？”

[waɪ] , [ai][maɪ'self] [felt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]

Why	,	I	myself	felt	the	devil	inside	her	shaking	her	like	a	wolf	in	a	cage
为什么	,	我	我	毛毡	这	魔鬼	里面	她	摇晃	她	喜欢	一个	狼	在	一个	笼

.

:
.

为什么？我感觉她体内的魔鬼像笼中狼一样摇晃着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['spəʊkən][baɪ][juː; jʊ] [ðæt] [set]

And	it	was	nothing	but	the	words	of	the	Gospel	spoken	by	you	that	set
和	它	曾是	没有什么	但	这	字	的	这	福音	说	经过	你	那	放

[hɜː(r); hə(r)] [friː] ! ”

her	free	!	”
她	自由的	!	”

正是你宣讲的福音，使她获得了自由！

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [priːst] .

“	That	is	true	,	the	Word	of	God	can	achieve	all	things	,	”	admitted	the	priest	.
“	那	是	真的	,	这	单词	的	上帝	能	达到	全部	事物	,	”	承认	这	牧师	.

“的确如此，上帝的圣言可以成就一切，”这位神父承认道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

Then	suddenly	he	rose	from	his	seat	.
然后	突然	他	玫瑰	从	他的	座位	.

然后他突然从座位上站了起来。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] ?

Was	he	going	?
曾是	他	去	?

他要去吗?

[æn'taɪəkəs] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

Antiochus	gazed	at	him	in	consternation	.
安条克	凝视	在	他	在	惊愕	.

安条克惊恐地看着他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

“	Are	you	going	?
“	是	你	去	?

“你要去吗?

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['feɪməs] ['vɪzɪt] ?

Was	this	the	famous	visit	?
曾是	这	这	著名的	访问	?

这就是那次著名的访问吗?

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [-]

He	ran	to	the	bar	and	made	a	desperate	sign	to	his	mother	,	[	171	]
他	跑	到	这	酒吧	和	制成	一个	绝望的	符号	到	他的	母亲	,	[	-	]

他跑到吧台，向母亲做了个绝望的手势[171]

[huː] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .

who	turned	round	and	took	down	a	bottle	from	the	shelves	.
WHO	转向	圆形的	和	采取	向下	一个	瓶子	从	这	货架	.

他转过身，从架子上取下一瓶酒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] ,

She	was	disappointed	too	,
她	曾是	失望的	也	,

她也很失望。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ]

for	she	had	hoped	for	a	chance	of	lending	money	to	the	parish
为了	她	有	希望	为了	一个	机会	的	贷款	钱	到	这	教区

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

因为她一直希望能有机会借钱给教区神父。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['ɪntrəst] ,

even	at	a	very	low	interest	,
甚至	在	一个	非常	低的	兴趣	,

即使利率很低，

[ˌðeə'baɪ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [li'dʒitimaiz] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒəri][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .

thereby	in	some	way	legitimizing	her	usury	in	the	sight	of	God	.
从而	在	一些	方式	合法化	她	高利贷	在	这	视线	的	上帝	.

这样一来，在某种程度上，她在上帝面前就使自己的高利贷行为合法化了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,

But	instead	of	that	,
但	反而	的	那	,

但事实并非如此，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [æn'taɪəkəs] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

he	had	simply	come	to	inform	Antiochus	that	being	a	priest	was	not	the
他	有	简单地	来	到	通知	安条克	那	存在	一个	牧师	曾是	不是	这

[seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] !

same	thing	as	being	a	carpenter	!
相同的	事物	作为	存在	一个	木匠	!

他只是来告诉安条克，当祭司和当木匠是两回事！

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][hɪm] ['ɒnə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .

However	,	she	must	do	him	honour	,	in	any	case	.
然而	,	她	必须	做	他	荣誉	,	在	任何	案件	.

但是，无论如何，她都必须尊重他。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] !

“	But	your	Reverence	is	not	going	away	like	that	!
“	但	你的	尊敬	是	不是	去	离开	喜欢	那	!

“但是，您的尊贵地位不会就这样消失的！”

[ək'sept] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [æt; ət] [liːst] ; [ðɪs] [waɪn] [ɪz] ['veri] [əʊld] .

Accept	something	to	drink	,	at	least	;	this	wine	is	very	old	.
接受	某物	到	喝	,	在	至少	;	这	葡萄酒	是	非常	老的	.

至少喝点什么吧；这酒很陈年了。

" [æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ['gɒblət] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Antiochus	was	already	holding	the	tray	with	a	glass	goblet	upon	it	.
"	安条克	曾是	已经	保持	这	托盘	和	一个	玻璃	高脚杯	之上	它	.

“安条克当时已经拿着托盘，托盘上放着一个玻璃高脚杯。”

“ [ðen] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [pɔːl] .

“	Then	only	a	little	,	"	said	Paul	.
"	然后	仅有的	一个	小的	,	"	说	保罗	.

“那就只有一点点，”保罗说。

['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑː(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] , ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ]

Leaning	across	the	bar	,	the	woman	poured	out	the	wine	,	careful	not	to	spill	a
倾斜	穿过	这	酒吧	,	这	女士	倾倒	出去	这	葡萄酒	,	小心	不是	到	洒	一个

[drɒp] .

drop	.
降低	.

女人俯身越过吧台，小心翼翼地把酒倒出来，一滴都没洒出来。

[pɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːbi]['lɪkwɪd] [eks'heil] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌski]

Paul	raised	his	glass	,	within	which	the	ruby	liquid	exhaled	a	perfume	like	a	dusky
保罗	提高	他的	玻璃	,	之内	哪个	这	红宝石	液体	呼气	一个	香水	喜欢	一个	昏暗

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

保罗举起酒杯，杯中红宝石般的液体散发出如同暗玫瑰般的芬芳。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [fɜːst] ['meɪkɪŋ] [æn'taɪəkəs] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

and	after	first	making	Antiochus	taste	it	,	he	put	it	to	his	own	lips	.
和	后	第一的	制作	安条克	品尝	它	,	他	放	它	到	他的	自己的	嘴唇	.

他先让安条克尝了一口，然后自己也尝了一口。

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['pærɪʃ] [priːst] [ɒv; əv][ɑː(r)] !

“	Then	let	us	drink	to	the	future	parish	priest	of	Aar	!
"	然后	让	我们	喝	到	这	未来	教区	牧师	的	阿尔	!

那么，让我们为阿勒未来的教区神父干杯吧!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [-]

Antiochus	was	obliged	to	lean	against	the	[	172	]
安条克	曾是	有义务	到	倾斜	反对	这	[	-	]

安条克被迫倚靠[172]

[bɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)] [hɪm] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv]

bar	,	for	his	knees	gave	way	under	him	;	that	was	the	happiest	moment	of
酒吧	,	为了	他的	膝盖	给予	方式	在下面	他	;	那	曾是	这	最快乐	片刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

酒吧，因为他的双膝一软，站不住了；那是他一生中最幸福的时刻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɒt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

The	woman	had	turned	round	to	replace	the	precious	bottle	on	the	shelf	,
这	女士	有	转向	圆形的	到	代替	这	宝贵的	瓶子	在	这	架子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女人转身去把那瓶珍贵的瓶子放回架子上，然后，

[əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

absorbed	**in**	**his**	**joy**	**,**
吸收	在	他的	喜悦	,

沉浸在喜悦之中，

[ðə; ði] [læd] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [gɒn] ['deθli] [peɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ]

the	**lad**	**did**	**not**	**notice**	**that**	**the**	**priest**	**had**	**gone**	**deathly**	**pale**	**and**	**was**	**staring**
这	小伙子	做过	不是	注意	那	这	牧师	有	已消失	致命的	苍白	和	曾是	凝视

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gəʊst] .

out	**of**	**the**	**doorway**	**as**	**though**	**he**	**beheld**	**a**	**ghost**	**.**
出去	的	这	门口	作为	尽管	他	观看	一个	鬼	.

少年没有注意到，神父脸色变得惨白，正呆呆地望着门口，仿佛看到了鬼魂一般。

[ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪnʃɒp]

A	**dark**	**figure**	**was**	**running**	**silently**	**across**	**the**	**square**	**,**	**came**	**to**	**the**	**wineshop**
一个	黑暗的	数字	曾是	跑步	默默	穿过	这	正方形	,	来了	到	这	酒家

[dɔ:(r)] ,

door	**,**
门	,

一个黑影悄无声息地跑过广场，来到酒铺门口。

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['entəd] , ['pæntɪŋ] .

looked	**round**	**the**	**interior**	**with**	**wide**	**-**	**open**	**black**	**eyes**	**,**	**and**	**then**	**entered**	**,**	**panting**	**.**
看起来	圆形的	这	内部的	和	宽的	-	打开	黑色的	眼睛	,	和	然后	进入	,	喘息	.

他睁大黑眼睛环顾四周，然后气喘吁吁地走了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ægnɪsɪz] ['sɜ:vənts] .

It	**was**	**one**	**of**	**Agnes's**	**servants**	**.**
它	曾是	一	的	艾格尼丝的	仆人	.

那是艾格尼丝的一个仆人。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd]

The	**priest**	**instinctively**	**withdrew**	**to**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**tavern**	**,**	**trying**	**to**	**hide**
这	牧师	本能地	退出	到	这	远的	结尾	的	这	酒馆	,	尝试	到	隐藏

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

牧师本能地退到酒馆的另一头，试图藏起来。

[ðen] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

then	**came**	**forward**	**again**	**on**	**a**	**sudden**	**impulse**	**.**
然后	来了	向前	再次	在	一个	突然	冲动	.

然后他突然冲动地再次走上前去。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɒp] ,

He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**revolving**	**round**	**and**	**round**	**like**	**a**	**top**	**,**
他	毛毡	作为	如果	他	是	旋转	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	顶部	,

他感觉自己像陀螺一样不停地旋转，

[ðen] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]

then	**pulled**	**himself**	**together**	**and**	**remembered**	**that**	**he**	**was**	**not**	**alone**	**and**
然后	拉	他自己	一起	和	记得	那	他	曾是	不是	独自的	和

[mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'mɑ:k] .

must	**be**	**careful**	**not**	**to**	**excite**	**remark**	**.**
必须	是	小心	不是	到	激发	评论	.

然后他振作起来，想起自己并非孤身一人，必须小心，不要引起别人的议论。

[səʊ][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] .

So	**he**	**stood**	**still**	**.**
所以	他	站立	仍然	.

于是他站住了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

But	he	had	no	desire	to	hear	what	the	servant	was	telling	the	woman	,
但	他	有	不	欲望	到	听到	什么	这	仆人	曾是	讲述	这	女士	,

但他根本不想听仆人跟妇人说了些什么。

['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [flaɪt] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [hɪz; ɪz]

listening	eagerly	behind	the	bar	,	his	only	desire	was	flight	and	safety	;	his
聆听	急切地	在后面	这	酒吧	,	他的	仅有的	欲望	曾是	航班	和	安全	;	他的

[hɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] ['biːtɪŋ] ,

heart	had	stopped	beating	,
心	有	停止	殴打	,

他躲在吧台后面，急切地听着，心中唯一的愿望就是逃离和保命；他的心脏已经停止了跳动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	all	the	blood	in	his	body	had	rushed	to	his	head	and	was
和	全部	这	血	在	他的	身体	有	匆忙	到	他的	头	和	曾是

['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

roaring	in	his	ears	.
咆哮	在	他的	耳朵	.

他全身的血液都涌向头部，在耳边轰鸣作响。

[ˌnevəðə'les]

Nevertheless
尽管如此

尽管如此

[ðə; ði] [-]

the	[	173	]
这	[	-	]

[173]

['sɜːrvənts] [wɜːdz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

servant's	words	penetrated	to	the	utmost	depths	of	his	soul	.
仆人的	字	渗透	到	这	极致	深度	的	他的	灵魂	.

仆人的话语深深触动了他的灵魂。

“ [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['breθləsli] ,

“	She	fell	down	,	”	said	the	girl	breathlessly	,
“	她	跌倒	向下	,	”	说	这	女孩	气喘吁吁	,

“她摔倒了，”女孩气喘吁吁地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [pɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ɪn][ə; eɪ] [striːm] ,

“	and	the	blood	poured	from	her	nose	in	a	stream	,
“	和	这	血	倾倒	从	她	鼻子	在	一个	溪流	,

“鲜血从她的鼻子里汩汩流出，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] !

such	a	stream	that	we	thought	she	had	broken	something	inside	her	head	!
这样的	一个	溪流	那	我们	想法	她	有	破碎的	某物	里面	她	头	!

她的水流如此之大，我们都以为她脑袋里有什么东西碎了！

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['bliːdɪŋ] [stɪl] !

And	she's	bleeding	still	!
和	她是	出血	仍然	!

她还在流血！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

Give	me	the	keys	of	St	.	Mary	of	Egypt	,
给	我	这	钥匙	的	英石	.	玛丽	的	埃及	,

把埃及圣母玛利亚的钥匙给我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

for	that	is	the	only	thing	that	can	stop	it	.
为了	那	是	这	仅有的	事物	那	能	停止	它	.

因为只有那样才能阻止它。

" [æn'taɪəkəs] , [huː] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [glɑːs] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Antiochus	,	who	stood	listening	with	the	tray	and	glass	still	in	his	hands	,
"	安条克	,	WHO	站立	聆听	和	这	托盘	和	玻璃	仍然	在	他的	双手	,

安条克站在那里，手里还拿着托盘和酒杯，静静地听着。

[ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [naʊ] [di'mɔlɪʃt] ,

ran	to	fetch	the	keys	of	an	old	church	,	now	demolished	,
跑	到	拿来	这	钥匙	的	一个	老的	教会	,	现在	已拆除	,

跑去取一座老教堂的钥匙，那座教堂现在已经拆毁了。

[wɪtʃ] [kiːz] [wen] ['æktʃuəli] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

which	keys	when	actually	laid	on	the	shoulders	of	anyone	suffering	from
哪个	钥匙	什么时候	实际上	铺设	在	这	肩膀	的	任何人	痛苦	从

[ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz][dɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'rest] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] .

hæmorrhage	of	the	nose	did	to	some	extent	arrest	the	flow	of	blood	.
出血	的	这	鼻子	做过	到	一些	程度	逮捕	这	流动	的	血	.

当把这些钥匙放在鼻出血患者的肩膀上时，确实能在一定程度上止住血流。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [prɪ'tens] , " [θɔːt] [pɔːl] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [truːθ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

"	All	this	is	just	pretence	,	"	thought	Paul	,	"	there	is	no	truth	whatever	in	the	tale	.
"	全部	这	是	只是	虚伪	,	"	想法	保罗	,	"	那里	是	不	真相	任何	在	这	故事	.

“这一切都只是虚构的，”保罗心想，“这个故事里根本没有任何真相。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [tuː; tə][spaɪ][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][lʊə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

She	sent	her	servant	to	spy	on	me	and	endeavour	to	lure	me	to
她	发送	她	仆人	到	间谍	在	我	和	努力	到	饵	我	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

她派仆人来监视我，并试图引诱我到她家去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðɪs] ['wɜːθləs] ['wʊmən] [hɪə(r)] .

and	they	are	probably	in	league	with	this	worthless	woman	here	.
和	他们	是	大概	在	联盟	和	这	毫无价值	女士	这里	.

他们很可能和这个没用的女人是一伙的。

" [ænd; ənd] [jet] [diːp] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

"	And	yet	deep	,	deep	within	him	the	agitation	grew	till	all	his	being	was	in	a
"	和	然而	深的	,	深的	之内	他	这	搅动	生长	直到	全部	他的	存在	曾是	在	一个

['tjuːmʌlt] .

tumult	.
骚乱	.

“然而，在他内心深处，这种激动与日俱增，直到他整个人都陷入了混乱之中。”

[ɑː] , [nəʊ] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪɪŋ] ; ['ægnəs][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['eniwʌn]

Ah	,	no	,	the	servant	was	not	lying	;	Agnes	was	too	proud	to	confide	in	anyone
啊	,	不	,	这	仆人	曾是	不是	说谎	;	艾格尼丝	曾是	也	自豪的	到	信任	在	任何人

,

,
,

啊，不，仆人没有撒谎；艾格尼丝太骄傲了，不会对任何人吐露心声。

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .

and	least	of	all	in	her	servants	.
和	至少	的	全部	在	她	仆人	.

尤其在她的仆人身上更是如此。

['ægnəs][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [-]
Agnes **was** **really** **ill** **,** **and** **with** **his** **[** **174** **]**
艾格尼丝 曾是 真的 患病的 , 和 和 他的 [-]

艾格尼丝病得很重，而且他[174]

['ɪnwəd] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .
inward **eye** **he** **saw** **her** **sweet** **face** **all** **stained** **with** **blood** **.**
向内 眼睛 他 锯 她 甜的 脸 全部 染色 和 血 .

他透过内心的视角，看到她甜美的脸庞被鲜血染红。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bləʊ] .
And **it** **was** **he** **himself** **who** **had** **struck** **her** **the** **blow** **.**
和 它 曾是 他 他自己 WHO 有 击 她 这 吹 .

而打她的人正是他自己。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **We** **thought** **she** **had** **broken** **something** **inside** **her** **head** **.**
“ 我们 想法 她 有 破碎的 某物 里面 她 头 .

“我们以为她头部有什么东西骨折了。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪfti] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] [glɑːns] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz]
” **He** **saw** **the** **shifty** **eyes** **of** **the** **woman** **behind** **the** **bar** **glance** **swiftly** **in** **his**
” 他 锯 这 狡猾的 眼睛 的 这 女士 在后面 这 酒吧 瞥一眼 迅速地 在 他的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction **,**
方向 ,

他看到吧台后面的女人眼神闪烁地迅速瞥向他这边。

[wɪð] ['ɒbviəs] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .
with **obvious** **surprise** **at** **his** **apparent** **indifference** **.**
和 明显的 惊喜 在 他的 明显 漠不关心 .

她显然对他的冷漠态度感到惊讶。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
“ **But** **how** **did** **it** **happen** **?**
“ 但 如何 做过 它 发生 ?

“但这究竟是怎么发生的呢？”

” [hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ,
” **he** **then** **asked** **the** **servant** **,** **but** **coolly** **and** **calmly** **,**
” 他 然后 问 这 仆人 , 但 冷静地 和 平静地 ,

然后他冷静地问仆人：“

[æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [hɪm'self] .
as **though** **seeking** **to** **conceal** **his** **anxiety** **even** **from** **himself** **.**
作为 尽管 寻求 到 隐藏 他的 焦虑 甚至 从 他自己 .

仿佛他连自己都不愿承认内心的焦虑。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [hɑːd] ,
The **girl** **turned** **and** **confronted** **him** **,** **her** **dark** **,** **hard** **,**
这 女孩 转向 和 面对 他 , 她 黑暗的 , 难的 ,

女孩转过身面对他，她那双黝黑、坚硬的眼睛.....

['pɔɪntɪd] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [straɪk] .
pointed **face** **thrust** **out** **towards** **him** **like** **a** **rock** **against** **which** **he** **feared** **to** **strike** **.**
尖 脸 推力 出去 向 他 喜欢 一个 岩石 反对 哪个 他 害怕 到 罢工 .

尖尖的脸像一块岩石一样向他伸出来，让他不敢轻易撞上去。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] .
“ **I** **was** **not** **at** **home** **when** **she** **fell** **.**
“ 我 曾是 不是 在 家 什么时候 她 跌倒 .

“她摔倒的时候我不在家。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

It	happened	this	morning	whilst	I	was	at	the	fountain	,
它	发生	这	早晨	而	我	曾是	在	这	喷泉	,

这件事发生在今天早上，当时我正在喷泉边。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [bæk] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪl] .

and	when	I	got	back	I	found	her	very	ill	.
和	什么时候	我	得到	后退	我	成立	她	非常	患病的	.

我回去的时候发现她病得很重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	had	fallen	over	the	doorstep	and	blood	was	flowing	from	her
她	有	倒下	超过	这	家门口	和	血	曾是	流动	从	她

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

她从门槛上摔倒了，鼻子里流出了血。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːt] .

but	I	think	she	was	more	frightened	than	hurt	.
但	我	思考	她	曾是	更多的	害怕	比	伤害	.

但我认为她更多的是感到害怕而不是受伤。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [stɒpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] .

Then	the	blood	stopped	,	but	she	was	very	pale	all	day	and	refused	to	eat	.
然后	这	血	停止	,	但	她	曾是	非常	苍白	全部	天	和	拒绝	到	吃	.

随后出血停止了，但她整天脸色苍白，拒绝进食。

[ðen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bliːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ,

Then	this	evening	her	nose	began	to	bleed	again	,	and	not	only	that	,
然后	这	晚上	她	鼻子	开始	到	流血	再次	,	和	不是	仅有的	那	,

今天晚上她的鼻子又开始流血了，不仅如此，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃn] ,

but	she	had	a	sort	of	convulsion	,
但	她	有	一个	种类	的	抽搐	,

但她出现了一种抽搐的症状，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [wɪð] [blʌd]

and	when	I	left	her	just	now	she	was	lying	cold	and	stiff	,	with	blood
和	什么时候	我	左边	她	只是	现在	她	曾是	说谎	寒冷的	和	僵硬的	,	和	血

[stɪl] ['fləʊɪŋ] . [-]

still	flowing	.	[	175	]
仍然	流动	.	[	-	]

我刚才离开她的时候，她已经冰冷僵硬地躺着，还在流血。[175]

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɜːvəs] , " ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,

I	am	very	nervous	,	"	added	the	girl	,
我	是	非常	紧张的	,	"	额外	这	女孩	,

“我很紧张，”女孩补充道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [wɪtʃ] [æn'taɪəkəs] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

taking	the	keys	which	Antiochus	handed	to	her	and	wrapping	them	in
采取	这	钥匙	哪个	安条克	递交	到	她	和	包装	他们	在

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

她接过安条克递给她的钥匙，用围裙包了起来。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	we	are	only	women	in	the	house	.
"	和	我们	是	仅有的	女性	在	这	房子	.

“而且我们家只有女性。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" She moved towards the door ,
" 她 已搬 向 这 门 ,

她朝门口走去，

[bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ɒn] [pɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['ɑːftə(r)]
but kept her black eyes on Paul as though seeking to draw him after
但 保留 她 黑色的 眼睛 在 保罗 作为 尽管 寻求 到 画 他 后
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
her by the sheer power of her gaze ,
她 经过 这 透明 力量 的 她 目光 ,

但她那双黑亮的眼睛始终盯着保罗，仿佛要用眼神的力量把他吸引到自己身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [vɔɪs] :
and the woman seated behind the bar said in her cold voice :
和 这 女士 坐着 在后面 这 酒吧 说 在 她 寒冷的 嗓音 :

坐在吧台后面的女人冷冷地说：

" [waɪ] [dʌz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Why does not your Reverence go and see her ?
" 为什么 做 不是 你的 尊敬 去 和 看 她 ?

"阁下为何不去看看她呢？"

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] ['stæmə] : " [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] . . .
" He wrung his hands unconsciously and stammered : " I hardly know . . .
" 他 拧干 他的 双手 不知不觉 和 结结巴巴 : " 我 几乎 知道 . . .

他不自觉地绞着双手，结结巴巴地说："我几乎不知道……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . . . . "
it is too late . . . . "
它 是 也 晚的 . . . . "

太迟了……

" [jes] , [kʌm] , [kʌm] ! " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
" Yes , come , come ! " urged the servant .
" 是的 , 来 , 来 ! " 敦促 这 仆人 .

"快来，快来！"仆人催促道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [siː]
" My little mistress will be very glad , and it will give her courage to see
" 我的 小的 情妇 将要 是 非常 高兴的 , 和 它 将要 给 她 勇气 到 看
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"我的小女主人会非常高兴，见到你也会给她勇气。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['devə(l)] ['spiːkɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , " [θɔːt] [pɔːl] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəsli]
" It is the devil speaking by your mouth , " thought Paul , but unconsciously
" 它 是 这 魔鬼 请讲 经过 你的 嘴 , " 想法 保罗 , 但 不知不觉
[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl] .
he followed the girl .
他 随后 这 女孩 .

"这是魔鬼借你的口说话，"保罗心想，但他却不由自主地跟着那个女孩走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [grɪpt] [æn'taɪəkəs] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz]
He had gripped Antiochus by the shoulder and was drawing him along as
他 有 紧握 安条克 经过 这 肩膀 和 曾是 绘画 他 沿着 作为
[ə; eɪ] [səˈpɔːt] ,
a support ,
一个 支持 ,

他抓住安条克的肩膀，把他拉着往前走，以此支撑自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [plæŋk] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	boy	went	with	him	like	a	plank	of	safety	upon	the	waves	.
和	这	男生	去	和	他	喜欢	一个	板	的	安全	之上	这	波浪	.

男孩就跟着他一起走，就像一块安全的木板托着他渡过波涛。

[səʊ] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['prezbɪtri] , [ðə; ði] ['sɜːvənt]

So	they	crossed	the	square	and	went	as	far	as	the	presbytery	,	the	servant
所以	他们	交叉	这	正方形	和	去	作为	远的	作为	这	长老会	,	这	仆人

['rʌnɪŋ] [ɒn] [ə'hed] ,

running	on	ahead	,
跑步	在	前方	,

于是他们穿过广场，一直走到长老院，仆人跑在前面。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] ['evri] [-]

but	turning	every	[	176	]
但	转弯	每一个	[	-	]

但每[176]

[fjuː] [steps] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

few	steps	to	look	back	at	them	,	the	whites	of	her	eyes	gleaming	in	the
很少	步骤	到	看	后退	在	他们	,	这	白人	的	她	眼睛	闪闪发光	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

她走了几步，回头望了一眼，月光下，她的眼白闪闪发光。

[siːn] [ðʌs] [æt; ət] [naɪt] ,

Seen	thus	at	night	,
已见	因此	在	夜晚	,

从夜色中看去，

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][mɑːsk] - [laɪk] [feɪs] [hæd; həd] ['truːli] ['sʌmθɪŋ]

the	black	figure	with	the	dark	and	mask	-	like	face	had	truly	something
这	黑色的	数字	和	这	黑暗的	和	面具	-	喜欢	脸	有	真的	某物

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

diabolical	about	it	,
邪恶的	关于	它	,

那个黑脸人影，面容阴暗，如同戴着面具一般，确实透着一股邪恶的气息。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

and	Paul	followed	it	with	a	vague	sense	of	fear	,
和	保罗	随后	它	和	一个	模糊的	感觉	的	害怕	,

保罗随后感到一阵莫名的恐惧。

['liːnɪŋ] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['təubit][ɪn][hɪz; ɪz]

leaning	on	Antiochus's	shoulder	as	he	walked	and	feeling	like	Tobit	in	his
倾斜	在	-	肩膀	作为	他	步行	和	感觉	喜欢	托比特	在	他的

['blaɪndnəs] .

blindness	.
失明	.

他靠在安条克的肩膀上走路，感觉自己就像失明的托比特一样。

[ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['prezbɪtri] [dɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

On	passing	the	presbytery	door	the	boy	tried	to	open	it	,
在	通过	这	长老会	门	这	男生	尝试	到	打开	它	,

男孩路过牧师住宅的门时，试图打开它。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	Paul	perceived	that	his	mother	had	locked	it	.
和	然后	保罗	感知	那	他的	母亲	有	已锁定	它	.

然后保罗发现是他母亲把门锁上了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	stopped	short	and	disengaged	himself	from	his	companion	.
他	停止	短的	和	脱离	他自己	从	他的	伴侣	.

他突然停住脚步，与同伴断绝了联系。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [lɒkt] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kiːp] [maɪ]

“	My	mother	has	locked	up	because	she	knew	in	advance	that	I	should	not	keep	my
”	我的	母亲	有	已锁定	向上	因为	她	知道	在	进步	那	我	应该	不是	保持	我的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

“我母亲把她锁了起来，因为她事先就知道我不会信守诺言。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] : “ [æn'taɪəkəs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ]

”	he	thought	to	himself	;	then	said	to	the	boy	:	“	Antiochus	,	you	must	go
”	他	想法	到	他自己	;	然后	说	到	这	男生	:	“	安条克	,	你	必须	去

[həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

home	at	once	.
家	在	一次	.

他心想，然后对男孩说：“安条克，你必须立刻回家。”

” [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [stɒpt] ['ɔːlsəʊ] , [ðen] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

”	The	servant	had	stopped	also	,	then	went	on	a	few	steps	,
”	这	仆人	有	停止	还	,	然后	去	在	一个	很少	步骤	,

仆人也停了下来，然后向前走了几步。

[ðen] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

then	stopped	again	and	saw	the	boy	returning	towards	his	own	home	and	the
然后	停止	再次	和	锯	这	男生	返回	向	他的	自己的	家	和	这

[priːst] [ɪns'ɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ;

priest	inserting	his	key	in	his	door	;
牧师	插入	他的	钥匙	在	他的	门	;

然后他又停了下来，看到男孩正往自己家走去，牧师正把钥匙插进门锁里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

then	she	went	back	to	him	.
然后	她	去	后退	到	他	.

然后她回到了他身边。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋli] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	am	not	coming	,	”	he	said	,	turning	almost	threateningly	to	confront	her	,
“	我	是	不是	未来	,	”	他	说	,	转弯	几乎	威胁地	到	面对	她	,

“我不去了，”他边说边几乎带着威胁的语气转身面对她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [-]

and	looking	her	straight	in	the	face	as	though	trying	to	recognize	[	177	]
和	寻找	她	直的	在	这	脸	作为	尽管	尝试	到	认出	[	-	]

直视着她的脸，仿佛在试图认出她[177]

[hɜː(r); hə(r)] [truː] ['neɪtʃə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [mɑːsk] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [niːd]

her	true	nature	through	her	outward	mask	;	“	if	you	should	absolutely	need
她	真的	自然	通过	她	向外	面具	;	“	如果	你	应该	绝对地	需要

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她透过外表面具展现的真我；“如果你真的需要我，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ['æbsəluːtli] [niːd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk]

you	understand	—	only	if	you	do	absolutely	need	me	—	you	can	come	back
你	理解	—	仅有的	如果	你	做	绝对地	需要	我	—	你	能	来	后退

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

and	fetch	me	.
和	拿来	我	.

你明白——只有在你绝对需要我的时候——你才能回来接我。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

"	She	went	away	without	another	word	,	and	he	stood	there	before	his	own	door	,
"	她	去	离开	没有	其他	单词	,	和	他	站立	那里	前	他的	自己的	门	,

她一句话也没说就走了，他独自站在自家门前。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

with	his	hand	on	the	key	as	though	it	had	refused	to	turn	in	the	lock	.
和	他的	手	在	这	钥匙	作为	尽管	它	有	拒绝	到	转动	在	这	锁	.

他的手放在钥匙上，仿佛钥匙怎么也拧不动似的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['entə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;

He	could	not	bring	himself	to	enter	,	it	was	beyond	his	power	;
他	可以	不是	带来	他自己	到	进入	,	它	曾是	超过	他的	力量	;

他实在无法让自己进去，这超出了他的能力范围;

['naɪðə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɑːθ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tred] .

neither	could	he	go	forward	in	that	other	path	he	had	begun	to	tread	.
两者都不	可以	他	去	向前	在	那	其他	小路	他	有	开始	到	踏	.

他也无法继续走他已经开始踏上的那条另一条路了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][stænd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,

He	felt	as	if	he	were	doomed	to	stand	there	for	all	eternity	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	注定失败	到	站立	那里	为了	全部	永恒	,

他感觉自己仿佛注定要永远站在那里。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kiː] .

before	a	closed	door	of	which	he	held	the	key	.
前	一个	关闭	门	的	哪个	他	握住	这	钥匙	.

他站在一扇紧闭的门前，手里拿着钥匙。

['miːnwaɪl] [æn'taɪəkəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm] .

Meanwhile	Antiochus	had	reached	home	.
同时	安条克	有	达到	家	.

与此同时，安条克已经回到了家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][pʊt]

His	mother	locked	the	door	and	he	went	to	wash	up	the	glasses	and	put
他的	母亲	已锁定	这	门	和	他	去	到	洗	向上	这	眼镜	和	放

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

them	away	;
他们	离开	;

他母亲锁上门后，他就去洗杯子并把它们放好;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [glɑːs] [hiː; hi] [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	the	first	glass	he	washed	in	the	clean	water	was	the	one	from	which
和	这	第一的	玻璃	他	洗过	在	这	干净的	水	曾是	这	一	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .

he	had	drunk	.
他	有	醉	.

他用干净的水清洗的第一只杯子，正是他喝过水的那只。

[ðə; ði] [bɔɪ] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,

The	boy	dried	it	very	carefully	with	a	white	cloth	,
这	男生	干燥	它	非常	小心	和	一个	白色的	布	,

男孩用一块白布小心翼翼地把它擦干了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ;

which	he	passed	round	and	round	inside	with	his	thumb	;
哪个	他	通过了	圆形的	和	圆形的	里面	和	他的	拇指	;

他用拇指在里面绕着它转来转去；

[ðen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn]

then	he	held	it	up	to	the	flame	of	the	lamp	and	examined	it	with	one
然后	他	握住	它	向上	到	这	火焰	的	这	灯	和	检查	它	和	一

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

然后他把它举到灯火前，用一只眼睛仔细端详起来。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [skruːd] [ʌp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [-]

keeping	the	other	screwed	up	,	which	had	the	effect	of	[	178	]
保持	这	其他	螺丝	向上	,	哪个	有	这	影响	的	[	-	]

让另一方陷入混乱，其结果是[178]

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['daɪmənd] .

making	the	glass	shine	like	a	big	diamond	.
制作	这	玻璃	闪耀	喜欢	一个	大的	钻石	.

让玻璃像一颗大钻石一样闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['kʌbəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['revərəns]

Then	he	hid	it	away	in	a	secret	cupboard	of	his	own	with	as	much	reverence
然后	他	隐藏	它	离开	在	一个	秘密	橱柜	的	他的	自己的	和	作为	很多	尊敬

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] . [-]

as	if	it	had	been	the	chalice	of	the	Mass	.	[	179	]
作为	如果	它	有	到过	这	圣杯	的	这	大量的	.	[	-	]

然后，他像对待弥撒圣杯一样，虔诚地将它藏在自己秘密的橱柜里。[179]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] :

Paul	had	gone	home	too	,	and	was	feeling	his	way	upstairs	in	the	dark	:
保罗	有	已消失	家	也	,	和	曾是	感觉	他的	方式	楼上	在	这	黑暗的	:

保罗也回到了家，摸黑上楼：

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membəd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	dimly	remembered	going	up	some	stairs	in	the	dark	like	this	when	he	was
他	依稀	记得	去	向上	一些	楼梯	在	这	黑暗的	喜欢	这	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他隐约记得小时候也曾像这样在黑暗中爬过楼梯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

but	he	could	not	remember	where	it	had	been	.
但	他	可以	不是	记住	在哪里	它	有	到过	.

但他想不起来它之前在哪里了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] ,

Now	,	as	then	,
现在	,	作为	然后	,

现在，和那时一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][nɪə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	had	the	feeling	that	there	was	some	danger	near	him	which	he	could
他	有	这	感觉	那	那里	曾是	一些	危险	靠近	他	哪个	他	可以

['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

only	escape	by	strict	attention	to	what	he	was	doing	.
仅有的	逃脱	经过	严格的	注意力	到	什么	他	曾是	正在做	.

他感觉身边有危险，只有全神贯注于自己正在做的事情才能脱离险境。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

He	reached	the	landing	,	he	stood	before	his	own	door	,	he	was	safe	.
他	达到	这	降落	,	他	站立	前	他的	自己的	门	,	他	曾是	安全的	.

他到达了楼梯平台，站在自己的家门口，他安全了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	hesitated	an	instant	before	opening	it	,
但	他	犹豫了一下	一个	立即的	前	开幕	它	,

但他打开之前犹豫了一下。

[ðen] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌkl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət]

then	crossed	over	and	tapped	lightly	with	the	knuckle	of	his	forefinger	at
然后	交叉	超过	和	轻敲	轻轻	和	这	指关节	的	他的	食指	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

his	mother's	door	and	entered	without	waiting	for	a	reply	.
他的	母亲的	门	和	进入	没有	等待	为了	一个	回复	.

然后他走到母亲家门口，用食指指关节轻轻敲了敲门，没有等回应就走了进去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] ; “ [doʊnt] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

“	It	is	I	,	”	he	said	brusquely	;	“	don't	light	the	candle	,	I	have	something
“	它	是	我	,	”	他	说	粗暴地	;	“	不	光	这	蜡烛	,	我	有	某物

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

to	tell	you	.
到	告诉	你	.

“是我，”他生硬地说；“别点蜡烛，我有话要告诉你。”

” [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ðə; ði] [strɔː] ['mætrəs] [kriːk] ['ʌndə(r)]

”	He	heard	her	turning	round	in	her	bed	,	the	straw	mattress	creaking	under
”	他	听到	她	转弯	圆形的	在	她	床	,	这	稻草	床垫	嘎吱作响	在下面

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

他听到她在床上翻身，身下的稻草床垫发出吱嘎声：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	he	could	not	see	her	,	he	did	not	want	to	see	her	;
但	他	可以	不是	看	她	,	他	做过	不是	想	到	看	她	;

但他不能见她，他也不想见她；

[ðeə(r)] [tuː] [səʊlz] [mʌst; məst] [spiːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [-]

their	two	souls	must	speak	together	in	the	[	180	]
他们的	二	灵魂	必须	说话	一起	在	这	[	-	]

他们的两颗灵魂必须在[180]中一起说话

['dɑːknəs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

darkness	as	though	they	had	already	passed	to	the	world	beyond	.
黑暗	作为	尽管	他们	有	已经	通过了	到	这	世界	超过	.

仿佛他们已经进入了另一个世界，眼前一片漆黑。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [pɔːl] ?

“	Is	it	you	,	Paul	?
“	是	它	你	,	保罗	?

“是你吗，保罗？”

[aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [jet] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd]

I	was	dreaming	,	”	she	said	in	a	sleepy	yet	frightened	voice	;	“	I	thought	I	heard
我	曾是	做梦	,	”	她	说	在	一个	困	然而	害怕	嗓音	;	“	我	想法	我	听到

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

“我做了个梦，”她用睡意朦胧却又带着恐惧的声音说道，“我好像听到了跳舞的声音。”

[sʌm; səm][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] . ”

some	one	playing	on	the	flute	.	”
一些	一	玩耍	在	这	长笛	.	”

有人在吹笛子。

“ ['mʌðə(r)] , ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

“	Mother	,	listen	,	”	he	said	,	paying	no	attention	to	her	words	.
“	母亲	,	听	,	”	他	说	,	付费	不	注意力	到	她	字	.

“母亲，听我说，”他说道，完全没有理会她的话。

“ [ðæt] ['wʊmən] , ['ægnəs] , [ɪz] [ɪl] .

“	That	woman	,	Agnes	,	is	ill	.
“	那	女士	,	艾格尼丝	,	是	患病的	.

“那个女人，艾格尼丝，生病了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	has	been	ill	since	this	morning	.
她	有	到过	患病的	自从	这	早晨	.

她从今天早上就病了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɪz] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm]

She	had	a	fall	;	it	seems	she	hurt	her	head	and	is	bleeding	from
她	有	一个	落下	;	它	似乎	她	伤害	她	头	和	是	出血	从

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] . ”

her	nose	.	”
她	鼻子	.	”

她摔倒了；好像头部受伤了，鼻子也在流血。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ?

“	You	don't	mean	it	,	Paul	?
“	你	不	意思是	它	,	保罗	?

“保罗，你不是认真的吧？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

Is	she	in	danger	?
是	她	在	危险	?

她有危险吗?

” [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'lɑːmd] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kredjələs] .

”	In	the	darkness	her	voice	sounded	alarmed	,	yet	at	the	same	time	incredulous	.
”	在	这	黑暗	她	嗓音	听起来	惊慌	,	然而	在	这	相同的	时间	难以置信	.

在黑暗中，她的声音听起来既惊恐又难以置信。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['breθləs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] :

He	went	on	,	repeating	the	breathless	words	of	the	servant	:
他	去	在	,	重复	这	喘不过气	字	的	这	仆人	:

他继续说道，重复着仆人气喘吁吁的话:

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði]['letə(r)] .

“	It	happened	this	morning	,	after	she	got	the	letter	.
“	它	发生	这	早晨	,	后	她	得到	这	信	.

“这件事发生在今天早上，在她收到信之后。”

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [iːt] ,
All day long she was pale and refused to eat ,
全部 天 长的 她 曾是 苍白 和 拒绝 到 吃 ,

她整天脸色苍白，拒绝进食。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃnz] .
and this evening she grew worse and fell into convulsions .
和 这 晚上 她 生长 更糟 和 跌倒 进入 抽搐 .

今天晚上她的病情加重，开始抽搐。

〞 [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stɒpt] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [spiːk]
〞 He knew that he was exaggerating , and stopped : his mother did not speak
〞 他 知道 那 他 曾是 夸大 , 和 停止 : 他的 母亲 做过 不是 说话
.
:
.

他知道自己夸大其词了，便停了下来：他的母亲没有说话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['tenʃ(ə)n]
For a moment in the silence and the night there was a deathlike tension
为了 一个 片刻 在 这 沉默 和 这 夜晚 那里 曾是 一个 死气沉沉 紧张
,
,
,

在寂静的夜色中，那一刻弥漫着一种死一般的紧张气氛。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [siːkɪŋ]
as though two enemies were seeking each other in the darkness and seeking
作为 尽管 二 敌人 是 寻求 每个 其他 在 这 黑暗 和 寻求
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

仿佛两个敌人在黑暗中互相寻找，却徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [strɔː] ['mætrəs] [-]
Then the straw mattress [181]
然后 这 稻草 床垫 [-]

然后是稻草床垫[181]

[kriːk] [əˈgen] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [reɪzd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]
creaked again ; his mother must have raised herself to a sitting position in
嘎吱作响 再次 ; 他的 母亲 必须 有 提高 她自己 到 一个 坐着 位置 在
[ðə; ði] [haɪ] [bed] ,
the high bed ,
这 高的 床 ,

床又吱呀一声；他母亲一定是坐了起来，从高高的床上坐了起来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .
because her clear voice now seemed to come from above .
因为 她 清除 嗓音 现在 似乎 到 来 从 多于 .

因为她清澈的声音现在听起来像是从天上传来的。

〝 [pɔːl] , [huː] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?
〝 Paul , who told you all this ?
〞 保罗 , WHO 讲述 你 全部 这 ?

保罗，是谁告诉你这些事的?

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] .
Perhaps it is not true .
也许 它 是 不是 真的 .

也许并非如此。

" [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Again** **he** **felt** **that** **it** **was** **his** **conscience** **speaking** **to** **him** **through** **her** **,**
" 再次 他 毛毡 那 它 曾是 他的 良心 请讲 到 他 通过 她 ,

他再次觉得这是他的良心借着她的声音在跟他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] :
but **he** **answered** **at** **once** **:**
但 他 回答 在 一次 :

但他立刻回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .
" **It** **may** **be** **true** **.**
" 它 可能 是 真的 .

“这或许是真的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mʌðə(r)] .
But **that** **is** **not** **the** **question** **,** **mother** **.**
但 那 是 不是 这 问题 , 母亲 .

但母亲，这不是问题所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɒli] .
It **is** **that** **I** **fear** **she** **may** **commit** **some** **folly** **.**
它 是 那 我 害怕 她 可能 犯罪 一些 蠢事 .

我担心她会做出一些愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "
She **is** **alone** **in** **the** **hands** **of** **servants** **,** **and** **I** **must** **see** **her** **.** **"**
她 是 独自的 在 这 双手 的 仆人 , 和 我 必须 看 她 . "

她孤身一人落入仆人手中，我必须见她一面。

" [pɔːl] ! "
" **Paul** **!** **"**
" 保罗 ! "

“保罗！”

" [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] ;
" **I** **must** **,** **"** **he** **repeated** **,** **raising** **his** **voice** **almost** **to** **a** **shout** **;**
" 我 必须 , " 他 重复 , 提高 他的 嗓音 几乎 到 一个 喊 ;

“我必须，”他重复道，声音几乎变成了喊叫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
but **it** **was** **himself** **he** **was** **trying** **to** **convince** **,** **not** **his** **mother** **.**
但 它 曾是 他自己 他 曾是 尝试 到 说服 , 不是 他的 母亲 .

但他试图说服的是他自己，而不是他的母亲。

" [pɔːl] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] ! "
" **Paul** **,** **you** **promised** **!** **"**
" 保罗 , 你 承诺 ! "

“保罗，你答应过我的！”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['prɒmɪst] ,
" **I** **know** **I** **promised** **,**
" 我 知道 我 承诺 ,

我知道我承诺过，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .
and **for** **that** **very** **reason** **I** **have** **come** **to** **tell** **you** **before** **I** **go** **.**
和 为了 那 非常 原因 我 有 来 到 告诉 你 前 我 去 .

正因如此，我才在离开之前特意来告诉你们这件事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
I **tell** **you** **that** **it** **is** **necessary** **that** **I** **should** **go** **to** **her** **;**
我 告诉 你 那 它 是 必要的 那 我 应该 去 到 她 ;

我告诉你，我必须去见她；

[maɪ] ['kɒnʃəns] [bɪdz] [ˌem 'iː] [gəʊ] . ”
my conscience bids me go . ”
我的 良心 出价 我 去 . ”

我的良心驱使我离开。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , [pɔːl] : [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ?
“ Tell me one thing , Paul : are you sure you saw the servant ?
“ 告诉 我 一 事物 , 保罗 : 是 你 当然 你 锯 这 仆人 ?

保罗，告诉我一件事：你确定你亲眼看见了那个仆人吗?

[temp'teɪʃ(ə)n] [pleɪz] ['iːv(ə)l] [trɪks] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] . ” [-]
Temptation plays evil tricks on us and the devil has many disguises . ” [182]
诱惑 演出 邪恶的 技巧 在 我们 和 这 魔鬼 有 许多 伪装 . ” [-]

诱惑会耍一些邪恶的把戏，魔鬼有很多伪装。”[182]

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
He did not quite understand her .
他 做过 不是 相当 理解 她 .

他不太理解她。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] ?
“ You think I am telling a lie ?
“ 你 思考 我 是 讲述 一个 说谎 ?

你认为我在说谎吗?

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːvənt] . ”
I saw the servant . ”
我 锯 这 仆人 . ”

我看见了那个仆人。

“ ['lɪs(ə)n] — [lɑːst] [naɪt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] [priːst] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps]
“ Listen — last night I saw the old priest , and I thought I heard his footsteps
“ 听 — 最后的 夜晚 我 锯 这 老的 牧师 , 和 我 想法 我 听到 他的 脚步声
[ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] .
again just now .
再次 只是 现在 .

“听着——昨晚我看见了那位老牧师，刚才我好像又听到了他的脚步声。”

[lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Last night , ” she went on in a low voice , “ he sat beside me before the fire .
最后的 夜晚 , ” 她 去 在 在 一个 低的 嗓音 , “ 他 卫星 旁 我 前 这 火 .

“昨晚，”她低声说道，“他坐在我身旁，在火堆前。”

[ai] ['æktʃuəli] [sɔː] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ʃeɪvd] ,
I actually saw him , I tell you : he had not shaved ,
我 实际上 锯 他 , 我 告诉 你 : 他 有 不是 剃光 ,

我亲眼见过他，我告诉你：他没刮胡子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [tiːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['sməʊkɪŋ] .
and the few teeth he had left were black from too much smoking .
和 这 很少 牙齿 他 有 左边 是 黑色的 从 也 很多 吸烟 .

他剩下的几颗牙齿也因为吸烟太多而变黑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] .
And he had holes in his stockings .
和 他 有 孔 在 他的 长筒袜 .

他的长筒袜上有洞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ,
And he said , ' I am alive and I am here ,
和 他 说 , - 我 是 活 和 我 是 这里 ,

他说：“我还活着，我就在这里。”

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezbɪtri] .

and	very	soon	I	shall	turn	you	and	your	son	out	of	the	presbytery	.
和	非常	很快	我	将	转动	你	和	你的	儿子	出去	的	这	长老会	.

很快我就会把你和你的儿子逐出长老会。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [treɪd] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt]

'	And	he	said	I	ought	to	have	taught	you	your	father's	trade	if	I	did	not
-	和	他	说	我	应该	到	有	教授	你	你的	父亲的	贸易	如果	我	做过	不是

[wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][sɪn] .

wish	you	to	fall	into	sin	.
希望	你	到	落下	进入	罪	.

“他说，如果我不希望你犯罪，就应该教你你父亲的手艺。”

[hi:; hi][səʊ] [ˌʌp'set] [maɪ][maɪnd] , [pɔ:l] , [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] ['æktɪd] ['raɪtli] [ɔ:(r)]

He	so	upset	my	mind	,	Paul	,	that	I	don't	know	whether	I	have	acted	rightly	or
他	所以	沮丧的	我的	头脑	,	保罗	,	那	我	不	知道	无论	我	有	行动	没错	或者

['rɒŋli] !

wrongly	!
错	!

保罗，他让我心烦意乱，我不知道自己这样做是对是错!

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəlu:tli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][lɑ:st] [naɪt] ,

But	I	am	absolutely	sure	that	it	was	the	devil	sitting	beside	me	last	night	,
但	我	是	绝对地	当然	那	它	曾是	这	魔鬼	坐着	旁	我	最后的	夜晚	,

但我绝对肯定，昨晚坐在我旁边的是魔鬼。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

the	spirit	of	evil	.
这	精神	的	邪恶的	.

邪灵。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] .

The	servant	you	saw	might	have	been	temptation	in	another	shape	.
这	仆人	你	锯	可能	有	到过	诱惑	在	其他	形状	.

你所看到的那个仆人，或许就是另一种形式的诱惑。

” [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

”	He	smiled	in	the	darkness	.
”	他	微笑	在	这	黑暗	.

他在黑暗中笑了。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['rʌnɪŋ]

Nevertheless	,	when	he	thought	of	the	fantastic	figure	of	the	servant	running
尽管如此	,	什么时候	他	想法	的	这	极好的	数字	的	这	仆人	跑步

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

across	the	meadow	,
穿过	这	草地	,

然而，当他想到仆人奔跑穿过草地的奇特身影时，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

he	felt	a	vague	sense	of	terror	in	spite	of	himself	.
他	毛毡	一个	模糊的	感觉	的	恐怖	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己没有意识到，但他还是感到一阵莫名的恐惧。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] [ðeə(r)] , ” [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [-]

“	If	you	go	there	,	”	continued	his	mother's	[	183	]
”	如果	你	去	那里	,	”	持续	他的	母亲的	[	-	]

“如果你去那里，”他母亲继续说道[183]

[vɔɪs] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fɔ:l] [ə'gen] ?

voice	,	“	are	you	certain	you	will	not	fall	again	?
嗓音	,	“	是	你	肯定	你	将要	不是	落下	再次	?

声音：“你确定你不会再次跌倒吗？”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['ri:əli] [ɪl] ,

Even	if	you	really	saw	the	servant	and	if	that	woman	is	really	ill	,
甚至	如果	你	真的	锯	这	仆人	和	如果	那	女士	是	真的	患病的	,

即使你真的看到了那个女仆，而且那个女人真的病了，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][nɒt][tu:; tə][fɔ:l] ?

are	you	sure	not	to	fall	?
是	你	当然	不是	到	落下	?

你确定不会摔倒吗?

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

"	She	broke	off	suddenly	;	she	seemed	to	see	his	pale	face	through	the	darkness	,
"	她	打破	离开	突然	;	她	似乎	到	看	他的	苍白	脸	通过	这	黑暗	,

她突然停了下来；她似乎透过黑暗看到了他苍白的脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	she	was	filled	with	pity	for	him	.
和	她	曾是	已填	和	遗憾	为了	他	.

她对他充满了怜悯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fə'bɪd] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

Why	should	she	forbid	him	to	go	to	the	woman	?
为什么	应该	她	禁止	他	到	去	到	这	女士	?

她为什么要禁止他去见那个女人?

[sə'pəʊzɪŋ] ['ægnəs] ['ri:əli] [daɪd] [ɒv; əv] [gri:f] ?

Supposing	Agnes	really	died	of	grief	?
假如	艾格尼丝	真的	死亡	的	悲伤	?

假设艾格尼丝真的是因悲伤过度而死呢?

[sə'pəʊzɪŋ] [pɔ:l] [daɪd] [ɒv; əv] [gri:f] ?

Supposing	Paul	died	of	grief	?
假如	保罗	死亡	的	悲伤	?

假设保罗死于悲伤?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ræk] [wɪð] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

And	she	was	as	wracked	with	uncertainty	as	he	had	been	in	the	case
和	她	曾是	作为	饱受摧残	和	不确定	作为	他	有	到过	在	这	案件

[ɒv; əv] [æn'taɪəkəs] .

of	Antiochus	.
的	安条克	.

她和他当年对待安条克的态度一样，充满了不安和焦虑。

" [lɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] ;

"	Lord	,	"	she	sighed	;
"	主	,	"	她	叹了口气	;

"主啊,"她叹了口气;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pleɪst] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] ,

then	she	remembered	that	she	had	already	placed	herself	in	the	hands	of	God	,
然后	她	记得	那	她	有	已经	放置	她自己	在	这	双手	的	上帝	,

然后她想起自己已经把自己交托给了上帝。

[hu:] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [sɒlv] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

Who	alone	can	solve	all	our	difficulties	.
WHO	独自的	能	解决	全部	我们的	困难	.

只有他才能解决我们所有的难题。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

She	felt	a	sort	of	relief	,	as	if	she	had	really	settled	the	problem	.
她	毛毡	一个	种类	的	宽慰	,	作为	如果	她	有	真的	定居	这	问题	.

她感到如释重负，仿佛问题真的解决了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [in'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] ?

And	had	she	not	settled	it	by	entrusting	it	in	the	hands	of	God	?
和	有	她	不是	定居	它	经过	委托	它	在	这	双手	的	上帝	?

她难道没有将此事交托给上帝来解决吗?

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	lay	back	on	her	pillow	and	her	voice	came	again	nearer	to	her
她	躺	后退	在	她	枕头	和	她	嗓音	来了	再次	更近	到	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

她重新躺回枕头上，声音再次靠近了儿子。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [bɪdz][juː; jʊ][gəʊ] ,

“	If	your	conscience	bids	you	go	,
“	如果	你的	良心	出价	你	去	,

“如果你的良心驱使你离开，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][gəʊ][æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ? ”

why	did	you	not	go	at	once	instead	of	coming	in	here	?	”
为什么	做过	你	不是	去	在	一次	反而	的	未来	在	这里	?	”

你为什么不直接走，反而要进来?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['prɒmɪst] .

“	Because	I	promised	.
“	因为	我	承诺	.

因为我承诺过了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

And	you	threatened	to	leave	me	if	I	went	back	to	that	house	.
和	你	威胁	到	离开	我	如果	我	去	后退	到	那	房子	.

你威胁我说，如果我回到那个房子，你就离开我。

[aɪ][swɔː(r)] . . . ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

I	swore	.	.	.	”	he	said	with	infinite	sadness	.
我	发誓	.	.	.	”	他	说	和	无限	悲伤	.

“我发誓……”他带着无比的悲伤说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , “ ['mʌðə(r)] , [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

And	he	longed	to	cry	out	,	“	Mother	,	force	me	to	[	184	]
和	他	渴望	到	哭	出去	,	“	母亲	,	力量	我	到	[	-	]

他渴望喊道：“母亲，强迫我[184]

[kiːp] [maɪ] [əʊθ] !

keep	my	oath	!
保持	我的	誓言	!

谨遵誓言!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

”	but	the	words	would	not	come	.
”	但	这	字	会	不是	来	.

但他却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] :

And	then	she	spoke	again	:
和	然后	她	辐	再次	:

然后她又开口了：

“ [ðen] [gəʊ] : [duː; də] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [bɪdz][juː; jʊ] . ”

“	Then	go	:	do	whatever	your	conscience	bids	you	.	”
“	然后	去	:	做	任何	你的	良心	出价	你	.	”

“那就去做吧：做你良心指引你的事情。”

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] ；

“	Do	not	be	anxious	,	”	he	said	,	coming	close	up	to	the	bed	;
“	做	不是	是	焦虑的	,	”	他	说	,	未来	关闭	向上	到	这	床	；

“别担心，”他边说边走到床边；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

and	he	stood	there	motionless	for	a	few	minutes	and	both	were
和	他	站立	那里	静止不动	为了	一个	很少	分钟	和	两个都	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

他一动不动地站在那里几分钟，两人都沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['ɔːltə(r)] [wɪð]

He	had	a	confused	impression	that	he	was	standing	before	an	altar	with
他	有	一个	使困惑	印象	那	他	曾是	常设	前	一个	坛	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['aɪdl] ,

his	mother	lying	upon	it	like	some	mysterious	idol	,
他的	母亲	说谎	之上	它	喜欢	一些	神秘	偶像	,

他感到一种莫名的错觉，觉得自己站在一个祭坛前，母亲像某种神秘的偶像一样躺在上面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ， [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['semɪnəri] ，

and	he	remembered	how	,	when	he	was	a	boy	in	the	Seminary	,
和	他	记得	如何	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	在	这	神学院	,

他想起自己还是神学院学生时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪʤd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

he	was	always	obliged	to	go	and	kiss	her	hand	after	he	had	been
他	曾是	总是	有义务	到	去	和	吻	她	手	后	他	有	到过

[tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

to	confession	.
到	忏悔	.

每次忏悔之后，他都必须去亲吻她的手。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [muːvd] [hɪm]

And	something	of	the	same	repugnance	and	the	same	exaltation	moved	him
和	某物	的	这	相同的	厌恶	和	这	相同的	提高	已搬	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

如今，同样的厌恶和同样的兴奋感再次感动了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] ， [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ，

He	felt	that	if	he	had	been	alone	,	without	her	,
他	毛毡	那	如果	他	有	到过	独自的	,	没有	她	,

他觉得如果当初没有她，只有他一个人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]['ægnəs] [lɒŋ] [sɪns] ，

he	would	have	gone	back	to	Agnes	long	since	,
他	会	有	已消失	后退	到	艾格尼丝	长的	自从	,

他早就应该回到艾格尼丝身边了。

[wɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðæt] ['endləs] [deɪ] [ɒv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] [straɪf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [held] [hɪm] [ɪn]

worn	out	by	that	endless	day	of	flight	and	strife	;	but	his	mother	held	him	in
磨损	出去	经过	那	无尽的	天	的	航班	和	冲突	;	但	他的	母亲	握住	他	在

[tʃek] ，

check	,
查看	,

他被无休止的逃亡和冲突折磨得筋疲力尽；但他的母亲阻止了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] .

and	he	did	not	know	whether	he	was	grateful	to	her	or	not	.
和	他	做过	不是	知道	无论	他	曾是	感激的	到	她	或者	不是	.

他不知道自己该不该感激她。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] !

“	Do	not	be	anxious	!
”	做	不是	是	焦虑的	!

不要焦虑!

” [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [lɒŋd] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ,

”	Yet	all	the	time	he	longed	and	feared	that	she	would	say	more	to	him	,
”	然而	全部	这	时间	他	渴望	和	害怕	那	她	会	说	更多的	到	他	,

然而，他始终渴望又害怕她会对他提起更多的事情。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

or	that	she	would	light	the	lamp	and	,	looking	into	his	eyes	,
或者	那	她	会	光	这	灯	和	,	寻找	进入	他的	眼睛	,

或者她会点亮灯，然后凝视着他的眼睛，

[riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [fə'bɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

read	all	his	thoughts	and	forbid	him	to	go	.
读	全部	他的	想法	和	禁止	他	到	去	.

读懂他所有的想法，禁止他离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	she	said	nothing	.
但	她	说	没有什么	.

但她什么也没说。

[ðen] [-]

Then	[	185	]
然后	[	-	]

然后[185]

[ðə; ði] ['mætrəs] [kriːk] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][bed] .

the	mattress	creaked	again	as	she	stretched	herself	in	the	bed	.
这	床垫	嘎吱作响	再次	作为	她	拉伸	她自己	在	这	床	.

她伸了个懒腰，床垫又发出吱嘎声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .

And	he	went	out	.
和	他	去	出去	.

然后他就出去了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] :

He	reflected	that	after	all	he	was	not	a	scoundrel	:
他	反映	那	后	全部	他	曾是	不是	一个	恶棍	:

他心想，自己终究不是个恶棍:

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] ['eni] [bæd] ['məʊtɪv] [ɔː(r)] [muːvd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

he	was	not	going	with	any	bad	motive	or	moved	by	passion	,
他	曾是	不是	去	和	任何	坏的	动机	或者	已搬	经过	热情	,

他并非出于恶意或激情而去。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɒnɪstli] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][hiː; hi]

but	because	he	honestly	thought	that	there	might	be	some	danger	he
但	因为	他	诚实地	想法	那	那里	可能	是	一些	危险	他

[kʊd; kəd] [ə'vɜːt] ,

could	avert	,
可以	避免	,

但他真心认为或许存在一些他可以避免的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	the	responsibility	for	this	danger	rested	upon	him	.
和	这	责任	为了	这	危险	休息	之上	他	.

而造成这种危险的责任就落在他身上。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][fænˈtæstɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

He	recalled	the	fantastic	figure	of	the	servant	running	across	the
他	召回	这	极好的	数字	的	这	仆人	跑步	穿过	这

['muːnlɪt] [grɑːs] ,

moonlit	grass	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	,

他回忆起仆人在月光下的草地上奔跑的奇妙身影，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	turning	back	to	look	at	him	with	bright	eyes	as	she	said	:
和	转弯	后退	到	看	在	他	和	明亮的	眼睛	作为	她	说	:

她转过身，睁着明亮的眼睛看着他，说道：

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wɪl] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

“	My	little	mistress	will	take	courage	if	only	you	will	come	.
“	我的	小的	情妇	将要	拿	勇气	如果	仅有的	你	将要	来	.

“只要你来，我的小主人就会鼓起勇气。”

” [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪəd] [naʊ] [beɪs] [ænd; ənd]

”	And	all	his	efforts	to	break	away	from	her	appeared	now	base	and
”	和	全部	他的	努力	到	休息	离开	从	她	出现	现在	根据	和

['stjuːpɪd] :

stupid	:
愚蠢的	:

“而他之前所有试图摆脱她的努力，现在看来都显得卑鄙愚蠢：

[hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

his	duty	was	to	have	gone	to	her	at	once	and	given	her
他的	责任	曾是	到	有	已消失	到	她	在	一次	和	给定	她

['kʌrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

他的职责是立即赶到她身边，给她勇气。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['medəʊ] , ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] ,

And	as	he	crossed	the	meadow	,	silvery	in	the	moonlight	,	he	felt	relieved	,
和	作为	他	交叉	这	草地	,	银色	在	这	月光	,	他	毛毡	松了口气	,

['ɔːlməʊst] ['hæpi] ,

almost	happy	,
几乎	快乐的	,

当他穿过月光下银光闪闪的草地时，他感到如释重负，甚至有些高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

he	was	like	a	moth	attracted	by	the	light	.
他	曾是	喜欢	一个	蛾	吸引	经过	这	光	.

他就像一只被光吸引的飞蛾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ægnəs] [ə'gen] [ɪn]

And	he	mistook	the	joy	he	felt	at	the	prospect	of	seeing	Agnes	again	in
和	他	误	这	喜悦	他	毛毡	在	这	前景	的	看到	艾格尼丝	再次	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]

a	few	moments	for	the	satisfaction	of	doing	his	duty	in	going	to	save
一个	很少	时刻	为了	这	满意	的	正在做	他的	责任	在	去	到	节省

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他误把即将再次见到艾格尼丝的喜悦，当作了履行职责去救她的满足感。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] , [ɔːl][ðə; ði]['tendə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [-]

All	the	sweet	scent	of	the	grass	,	all	the	tender	radiance	of	the	moon	[	186	]
全部	这	甜的	香味	的	这	草	, 全部	这	投标	辐射	的	这	月亮	[	-	]	

青草的甜香，月亮的柔和光辉[186]

[beɪðd] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

bathed	and	purified	his	soul	,
洗澡	和	纯化	他的	灵魂	,

洗涤并净化了他的灵魂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [djuː] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒv; əv] ['deθˌlaɪk] [blæk] .

and	the	healing	dew	fell	upon	it	even	through	his	clothes	of	deathlike	black	.
和	这	康复	露	跌倒	之上	它	甚至	通过	他的	衣服	的	死气沉沉	黑色的	.

即使透过他漆黑如死的衣服，治愈的露水也落在了他的身上。

['ægnəs] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] !

Agnes	,	little	mistress	!
艾格尼丝	,	小的	情妇	!

阿格尼斯，小主人！

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

In	truth	,	she	was	little	,	weak	as	a	child	,	and	she	was	all	alone	,
在	真相	,	她	曾是	小的	,	虚弱的	作为	一个	孩子	,	和	她	曾是	全部	独自的	,

事实上，她个子小，体弱多病，像个孩子，而且孤身一人。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [haʊs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

without	father	or	mother	,	living	in	that	labyrinth	of	stone	,	her	dark	house	under	the	ridge	.
没有	父亲	或者	母亲	,	活的	在	那	迷宫	的	石头	,	她	黑暗的	房子	在下面	这	岭	.

她没有父母，独自生活在那座迷宫般的石头房子里，房子位于山脊下，阴暗潮湿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

And	he	had	taken	advantage	of	her	,
和	他	有	已采取	优势	的	她	,

他占了她的便宜，

[hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] ,

had	caught	her	in	his	hand	like	a	bird	from	the	nest	,
有	捕捉	她	在	他的	手	喜欢	一个	鸟	从	这	巢	,

他像从巢中接走小鸟一样，将她捧在手中。

['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

gripping	her	till	the	blood	seemed	driven	from	her	body	.
扣人心弦	她	直到	这	血	似乎	驱动	从	她	身体	.

他紧紧抓住她，仿佛要把她身上的血都挤出来。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] .

He	hurried	on	.
他	慌忙	在	.

他匆匆赶路。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd][mæn] ,

No	,	he	was	not	a	bad	man	,
不	,	他	曾是	不是	一个	坏的	男人	,

不，他不是个坏人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi]

but	as	he	reached	the	bottom	of	the	steps	that	led	up	to	the	door	he
但	作为	他	达到	这	底部	的	这	步骤	那	引领	向上	到	这	门	他

['stʌmb(ə)ld] ,

stumbled	,
踉跄	,

但当他走到通往门口的台阶底部时，他绊了一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	sharply	borne	in	upon	him	that	even	the	stones	of	her
和	它	曾是	尖锐地	出生	在	之上	他	那	甚至	这	石头	的	她

['θreʃhəʊld] [ri'pʌls] [hɪm] .

threshold	repulsed	him	.
临界点	反感	他	.

他突然意识到，就连她门槛上的石头都让他感到厌恶。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['sɒftli] , ['hezɪteɪtɪŋli] , [reɪzd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

Then	he	mounted	softly	,	hesitatingly	,	raised	the	knocker	and	let	it	fall	.
然后	他	安装	轻轻	,	犹豫地	,	提高	这	敲击器	和	让	它	落下	.

然后他轻轻地、犹豫地上了车，举起门环，又让它落下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd]

They	were	a	long	time	coming	to	answer	the	door	,	and	he	felt	humiliated
他们	是	一个	长的	时间	未来	到	回答	这	门	,	和	他	毛毡	受辱

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

standing	there	,
常设	那里	,

他们过了很久才来开门，他站在那里感到很屈辱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [nɒkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

but	for	nothing	in	the	world	would	he	have	knocked	a	second	time	.
但	为了	没有什么	在	这	世界	会	他	有	敲门	一个	第二	时间	.

但无论如何，他都不会敲第二次门。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['fænlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][lɪt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] - [feɪst] [meɪd] [let]

At	last	the	fanlight	over	the	door	was	lit	up	and	the	dark	-	faced	maid	let
在	最后的	这	气窗	超过	这	门	曾是	点燃	向上	和	这	黑暗的	-	面对	女佣	让

[hɪm][ɪn] ,

him	in	,
他	在	,

最后，门上的天窗亮了起来，黑脸女仆让他进来了。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

showing	him	at	once	into	the	room	he	knew	so	well	.
显示	他	在	一次	进入	这	房间	他	知道	所以	出色地	.

立刻把他带进了他非常熟悉的房间。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn]['ʌðə(r)] [-]

Everything	was	just	as	it	had	been	on	other	[	187	]
一切	曾是	只是	作为	它	有	到过	在	其他	[	-	]

一切都和以前一样[187]

[naɪts] , [wen] ['ægnəs][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ['siːkrətli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

nights	,	when	Agnes	had	admitted	him	secretly	by	way	of	the	orchard	;	the	little
夜晚	,	什么时候	艾格尼丝	有	承认	他	偷偷	经过	方式	的	这	果园	;	这	小的

[dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ,

door	stood	ajar	,
门	站立	半开	,

夜里，艾格尼丝偷偷地让他从果园进来；小门半开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]

and	through	the	narrow	opening	he	could	smell	the	fragrance	of	the	bushes
和	通过	这	狭窄的	开幕	他	可以	闻	这	香味	的	这	灌木丛

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

in	the	night	air	.
在	这	夜晚	空气	.

透过狭窄的缝隙，他能闻到夜空中灌木丛的香气。

[ðə; ði] [glɑːs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [stʌft] [hedz] [ɒv; əv][stæg][ænd; ənd][dɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]

The	glass	eyes	in	the	stuffed	heads	of	stags	and	deer	on	the	walls	shone	in	the
这	玻璃	眼睛	在	这	填充	头部	的	雄鹿	和	鹿	在	这	墙壁	闪耀	在	这

['stedi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][læmp] ,

steady	glow	of	the	big	lamp	,
稳定的	辉光	的	这	大的	灯	,

墙上挂着的鹿头标本，上面的玻璃眼睛在大灯柔和的光芒下闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)
第7/8页

[æz; əz] [ðəʊ] ['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

as	though	taking	careful	note	of	all	that	happened	in	the	room	.
作为	尽管	采取	小心	笔记	的	全部	那	发生	在	这	房间	.

仿佛在仔细记录房间里发生的一切。

['kɒntrəri] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [rʊmz; ruːmz] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] ;

Contrary	to	custom	,	the	door	leading	to	the	inner	rooms	stood	wide	open	;
相反	到	风俗	,	这	门	领导	到	这	内	房间	站立	宽的	打开	;

与惯例相反，通往内室的门大开着；

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːd] ['flɔːrɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd]

the	servant	had	gone	through	there	and	the	board	flooring	could	be	heard
这	仆人	有	已消失	通过	那里	和	这	木板	地板	可以	是	听到

[kriːk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [step] .

creaking	under	her	heavy	step	.
嘎吱作响	在下面	她	重的	步	.

女仆从那里经过，可以听到她沉重的脚步声在木地板上发出吱嘎声。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [bˈæŋgd] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðəʊ] [bləʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

After	a	moment	a	door	banged	violently	as	though	blown	by	a	gust	of	wind	,
后	一个	片刻	一个	门	砰的一声	暴力	作为	尽管	吹	经过	一个	阵风	的	风	,

片刻之后，一扇门猛地砰地一声关上了，仿佛被一阵狂风吹过。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ʃeɪk] ,

making	the	whole	house	shake	,
制作	这	所有的	房子	摇	,

震动了整栋房子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪnˈvɒləntrəli] [wen] [ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [bɪˈheld] ['ægnəs] [ɪˈmɜːdʒ]

and	he	started	involuntarily	when	immediately	afterwards	he	beheld	Agnes	emerge
和	他	开始	不由自主	什么时候	立即地	然后	他	观看	艾格尼丝	出现

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

from	the	darkness	of	the	inner	rooms	,
从	这	黑暗	的	这	内	房间	,

随后，他看到艾格尼丝从黑暗的内室中走出来，不由自主地惊醒过来。

[wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːtɪd] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [blæk] [wɪsps] [əˈkrɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	white	face	and	distorted	hair	floating	in	black	wisps	across	it	,
和	白色的	脸	和	扭曲	头发	漂浮的	在	黑色的	缕缕	穿过	它	,

一张惨白的脸，扭曲的头发像黑色的缕缕头发一样飘浮在上面。

[laɪk] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnd] ['wʊmən] .

like	the	phantom	of	a	drowned	woman	.
喜欢	这	幻影	的	一个	溺水	女士	.

就像溺亡女子的幽灵。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [sɔb] [wɪð]

Then	the	little	figure	came	forward	into	the	lamplight	and	he	almost	sobbed	with
然后	这	小的	数字	来了	向前	进入	这	灯光	和	他	几乎	啜泣	和

[rɪˈliːf] .

relief	.
宽慰	.

然后，那个小小的身影走到灯光下，他几乎喜极而泣。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [baʊd] [hed] .

She	closed	the	door	behind	her	and	leaned	against	it	with	bowed	head	.
她	关闭	这	门	在后面	她	和	倾斜	反对	它	和	鞠躬	头	.

她关上身后的门，低着头靠在门上。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [-]

She	faltered	as	though	about	to	fall	,	and	Paul	ran	to	her	,	[	188	]
她	犹豫不决	作为	尽管	关于	到	落下	,	和	保罗	跑	到	她	,	[	-	]

她踉跄了一下，好像要摔倒似的，保罗跑过去扶住她。[188]

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

holding	out	his	hands	,	but	not	daring	to	touch	her	.
保持	出去	他的	双手	,	但	不是	大胆	到	触碰	她	.

他伸出手，却不敢碰她。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
“	如何	是	你	?

“你好吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [æt; ət][ˈfɔːmə(r)] [ˈmiːtiŋz] .

”	he	asked	in	a	low	voice	,	as	he	had	asked	at	former	meetings	.
”	他	问	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	有	问	在	以前的	会议	.

他低声问道，就像他在之前的会议上问的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈəʊnli] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ,

But	she	did	not	answer	,	only	stood	trembling	all	over	her	body	,
但	她	做过	不是	回答	,	仅有的	站立	发抖	全部	超过	她	身体	,

但她没有回答，只是浑身颤抖地站在那里。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .

her	hands	pressed	against	the	door	behind	her	for	support	.
她	双手	按下	反对	这	门	在后面	她	为了	支持	.

她双手撑在身后的门上，以支撑身体。

“ [ˈægnəs] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [tens] [ˈsaɪləns] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv]

“	Agnes	,	”	he	continued	after	a	moment's	tense	silence	,	“	we	must	be	brave
“	艾格尼丝	,	”	他	持续	后	一个	瞬间	紧张	沉默	,	“	我们	必须	是	勇敢的

.

:
.

“艾格尼丝，”一阵紧张的沉默后，他继续说道，“我们必须勇敢。”

” [bʌt; bət][æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frenzid]

”	But	as	on	that	day	when	he	had	read	the	Gospel	words	over	the	frenzied
”	但	作为	在	那	天	什么时候	他	有	读	这	福音	字	超过	这	丧心病狂

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“但就像那天他向那个惊慌失措的女孩朗读福音书时一样，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [fɔːls] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]['ægnəs]

he	knew	that	his	voice	rang	false	,	and	his	eyes	sought	the	ground	as	Agnes
他	知道	那	他的	嗓音	响铃	错误的	,	和	他的	眼睛	寻求	这	地面	作为	艾格尼丝

[reɪzd] [hɜːz] ,

raised	hers	,
提高	她的	,

他知道自己的声音听起来很假，当艾格尼丝抬起头时，他的目光也随之垂向地面。

[bɪˈwɪldəd] , [jes] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [skɔːn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

bewildered	,	yes	,	but	full	of	mingled	scorn	and	joy	.
困惑	,	是的	,	但	满的	的	混合	轻蔑	和	喜悦	.

困惑，但心中充满了鄙夷和喜悦。

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
“ Then why have you come ? ”
” 然后 为什么 有 你 来 ? ”

“那你为什么来？”

“ [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .
“ I heard that you were ill .
” 我 听到 那 你 是 患病的 .

我听说你生病了。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” She drew herself up proudly and pushed back the hair from her face .
” 她 画 她自己 向上 自豪地 和 推动 后退 这 头发 从 她 脸 .

她骄傲地挺直身子，把头发从脸上拨开。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ I am quite well and I did not send for you . ”
“ 我 是 相当 出色地 和 我 做过 不是 发送 为了 你 . ”

“我身体很好，我没有派人来找你。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
“ I know that , but I came all the same — there was no reason why I should not
“ 我 知道 那 , 但 我 来了 全部 这 相同的 — 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是
[kʌm] .
come .
来 .

“我知道这一点，但我还是来了——我没有理由不来。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt]
I am glad to find that your maid exaggerated , and that you are all right
我 是 高兴的 到 寻找 那 你的 女佣 夸张的 , 和 那 你 是 全部 正确的
. ”
: ”
. ”

我很高兴地发现你的女佣夸大其词了，你一切安好。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] , “ [aɪ][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]
“ No , ” she repeated , interrupting him , “ I did not send for you and you
“ 不 , ” 她 重复 , 打断 他 , “ 我 做过 不是 发送 为了 你 和 你
[ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [-]
ought not to [189]
应该 不是 到 [-]

“不，”她打断他，重复道，“我没有叫你，你也不应该叫你[189]

[hæv; həv] [kʌm] .
have come .
有 来 .

已经来了。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
But since you are here , since you are here ,
但 自从 你 是 这里 , 自从 你 是 这里 ,

但既然你在这里，既然你在这里，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . . . [waɪ] ? — [waɪ] ?
I want to ask you — why you did it . . . why ? — why ?
我 想 到 问 你 — 为什么 你 做过 它 . . . 为什么 ? — 为什么 ?

我想问你——你为什么要这么做……为什么？——为什么？

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ][sɒbz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [sɔːt] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)]

"	Her	words	were	broken	by	sobs	and	her	hands	sought	blindly	for
"	她	字	是	破碎的	经过	啜泣	和	她	双手	寻求	盲目地	为了

[sə'pɔːt] ,

support	,
支持	,

她哽咽着，话语断断续续，双手茫然地寻找着支撑物。

[səʊ] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ri'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

so	that	Paul	was	afraid	,	and	repented	that	he	had	come	.
所以	那	保罗	曾是	害怕的	,	和	悔改	那	他	有	来	.

所以保罗感到害怕，并且后悔自己来了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt]

He	took	her	hands	and	led	her	to	the	couch	where	they	had	sat
他	采取	她	双手	和	引领	她	到	这	长椅	在哪里	他们	有	卫星

[tə'geðə(r)] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

together	on	other	evenings	,
一起	在	其他	晚上	,

他牵着她的手，领着她走到沙发旁，他们以前几个晚上都曾一起坐在那里。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

placing	her	in	the	corner	where	the	weight	of	other	women	of	the	family
放置	她	在	这	角落	在哪里	这	重量	的	其他	女性	的	这	家庭

[hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [niːʃ] ,

had	worn	a	sort	of	niche	,
有	磨损	一个	种类	的	小众市场	,

把她安置在角落里，那里因为家族中其他女性的重量而形成了一个类似壁龛的地方。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][gəʊ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	seated	himself	beside	her	,	but	he	let	go	her	hands	.
和	坐着	他自己	旁	她	,	但	他	让	去	她	双手	.

他坐在她旁边，但松开了她的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	afraid	of	touching	her	;
他	曾是	害怕的	的	接触	她	;

他不敢碰她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ænd; ənd][pʊt][tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

she	was	like	a	statue	which	he	had	broken	and	put	together	again	,
她	曾是	喜欢	一个	雕像	哪个	他	有	破碎的	和	放	一起	再次	,

她就像一座被他打碎又重新拼好的雕像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sæt][ðeə(r)] [ə'pærəntli] [həʊl] [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] ['piːsɪz] [ə'gen][æt; ət][ðə; ði]

and	which	sat	there	apparently	whole	but	ready	to	fall	in	pieces	again	at	the
和	哪个	卫星	那里	显然	所有的	但	准备好	到	落下	在	件	再次	在	这

['slaɪtɪst] ['muːvmənt] .

slightest	movement	.
丝毫	移动	.

它静静地躺在那里，看似完整无缺，但稍有动静就会再次散架。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :

So	he	was	afraid	of	touching	her	,	and	he	thought	to	himself	:
所以	他	曾是	害怕的	的	接触	她	,	和	他	想法	到	他自己	:

所以他不敢碰她，心想：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] ,

"	It	is	better	so	,	I	shall	be	safe	,
"	它	是	更好的	所以	,	我	将	是	安全的	,

这样更好，我会更安全。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [lɒst] [ə'gen] ,

"	but	in	his	heart	he	knew	that	at	any	moment	he	might	be	lost	again	,
"	但	在	他的	心	他	知道	那	在	任何	片刻	他	可能	是	丢失的	再次	,

但他内心深处知道，自己随时都可能再次迷失方向。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	for	that	reason	he	was	afraid	of	touching	her	.
和	为了	那	原因	他	曾是	害怕的	的	接触	她	.

正因如此，他才害怕碰她。

['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Looking	closely	at	her	beneath	the	lamplight	,	he	perceived	that	she	was
寻找	密切	在	她	下面	这	灯光	,	他	感知	那	她	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

在灯光下仔细观察她，他发现她变了。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][hɑːf] - ['əʊpən] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [dis'kʌlə] [ænd; ənd] ['greɪɪʃ] [laɪk] ['feɪdɪd]

Her	mouth	was	half	-	open	,	her	lips	discoloured	and	greyish	like	faded
她	嘴	曾是	一半	-	打开	,	她	嘴唇	变色	和	灰蒙蒙的	喜欢	褪色

[rəʊz] - [liːvz] ; [-]

rose	-	leaves	;	[	190	]
玫瑰	-	树叶	;	[	-	]

她的嘴半张着，嘴唇变色发灰，像褪色的玫瑰叶子；[190]

[ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

the	oval	of	her	face	seemed	to	have	grown	longer	and	her
这	椭圆形	的	她	脸	似乎	到	有	生长	更长	和	她

['tʃiːkˌbəʊnz] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [bɪ'niːθ] [aɪz] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðeə(r)]['lɪvɪd] ['sɑːkəts] .

cheekbones	stood	out	sharply	beneath	eyes	sunk	deep	in	their	livid	sockets	.
颧骨	站立	出去	尖锐地	下面	眼睛	沉没	深的	在	他们的	铁青	插座	.

她的椭圆形脸似乎变长了，颧骨在深陷于青紫色眼窝中的眼睛下方显得格外突出。

[griːf] [hæd; həd][eɪdʒd][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

Grief	had	aged	her	by	twenty	years	in	a	single	day	,
悲伤	有	老年人	她	经过	二十	年	在	一个	单身的	天	,

悲痛让她一天之内老了二十岁。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] ,

yet	there	was	something	childlike	still	in	the	expression	of	her	trembling	lips	,
然而	那里	曾是	某物	孩子气	仍然	在	这	表达	的	她	发抖	嘴唇	,

然而，在她颤抖的嘴唇间，仍然流露出孩子般的纯真。

[drɔːn] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

drawn	tightly	over	her	teeth	to	check	her	weeping	,	and	in	the	little
绘制	紧紧	超过	她	牙齿	到	查看	她	哭泣	,	和	在	这	小的

[hændz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

hands	,	one	of	which	,
双手	,	一	的	哪个	,

紧紧地捂住她的牙齿，防止她哭泣，在她小小的手中，其中一只手，

['laɪɪŋ] ['nɜːvləs] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

lying	nerveless	on	the	dark	stuff	of	the	couch	,	invited	his	own	towards	it	.
说谎	无神经	在	这	黑暗的	东西	的	这	长椅	,	受邀	他的	自己的	向	它	.

无力地躺在深色的沙发垫上，任由自己的身体向沙发靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['æŋgə(r)][bɪ'kɒz][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn]

And	he	was	filled	with	anger	because	he	dared	not	take	that	little	hand	in
和	他	曾是	已填	和	愤怒	因为	他	敢于	不是	拿	那	小的	手	在

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][lɪŋk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]['brəʊkən] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

his	and	link	up	again	the	broken	chain	of	their	two	lives	.
他的	和	关联	向上	再次	这	破碎的	链	的	他们的	二	生活	.

他心中充满了愤怒，因为他不敢握住那只小手，重新连接他们两人破碎的人生纽带。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

He	remembered	the	words	of	the	man	possessed	with	a	devil	,
他	记得	这	字	的	这	男人	拥有	和	一个	魔鬼	,

他想起了那个被魔鬼附身的人说过的话：

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] ? ” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,

“	What	have	I	to	do	with	Thee	?	”	and	he	began	to	speak	again	,
“	什么	有	我	到	做	和	汝	?	”	和	他	开始	到	说话	再次	,

“我与你有何干系？”他又开口说道。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [hɜːz] .

clasping	his	hands	together	to	prevent	himself	taking	one	of	hers	.
紧握	他的	双手	一起	到	防止	他自己	采取	一	的	她的	.

他紧紧地握住双手，不让自己牵起她的一只手。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋ] [fɔːls] ,

But	still	he	heard	his	voice	ring	false	,
但	仍然	他	听到	他的	嗓音	戒指	错误的	,

但他仍然觉得自己的声音听起来很虚假。

[ænd; ənd][æz; əz][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

and	as	on	that	morning	in	church	when	he	read	the	Gospel	,
和	作为	在	那	早晨	在	教会	什么时候	他	读	这	福音	,

就像那天早晨他在教堂里诵读福音书时一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	when	he	carried	the	sacrament	to	the	old	hunter	,	he	knew	himself	to
和	什么时候	他	携带	这	圣餐	到	这	老的	猎人	,	他	知道	他自己	到

[biː; bi] ['laɪɪŋ] .

be	lying	.
是	说谎	.

当他把圣餐带给老猎人时，他知道自己在撒谎。

“ ['ægnəs] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Agnes	,	listen	to	me	.
“	艾格尼丝	,	听	到	我	.

“艾格尼丝，听我说。”

[lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] — [gɒd][hæd; həd][left] [ˌjuː 'es]

Last	night	we	were	both	on	the	brink	of	destruction	—	God	had	left	us
最后的	夜晚	我们	是	两个都	在	这	边缘	的	破坏	—	上帝	有	左边	我们

[tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

to	ourselves	and	we	were	slipping	over	the	edge	of	the	abyss	.
到	我们自己	和	我们	是	滑倒	超过	这	边缘	的	这	深渊	.

昨晚我们都处于毁灭的边缘——上帝抛弃了我们，我们正滑向深渊的边缘。

[bʌt; bət] [naʊ] [gɒd] [hæz; həz]['teɪkən] [-]

But	now	God	has	taken	[	191	]
但	现在	上帝	有	已采取	[	-	]

但现在上帝已经[191]

[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

us	by	the	hand	again	and	is	guiding	us	.
我们	经过	这	手	再次	和	是	指导	我们	.

他再次牵着我们的手，指引着我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fɔːl] , ['ægnəs] , ['ægnəs] ,

We	must	not	fall	,	Agnes	,	Agnes	,
我们	必须	不是	落下	，	艾格尼丝	，	艾格尼丝	，

我们绝不能倒下，艾格尼丝，艾格尼丝。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	and	his	voice	shook	with	emotion	as	he	spoke	her	name	.
"	和	他的	嗓音	摇晃	和	情感	作为	他	辐	她	姓名	.

“他喊她的名字时，声音因激动而颤抖。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt]['sʌfə(r)] ?

“	You	think	I	don't	suffer	?
"	你	思考	我	不	遭受	?

你以为我不痛苦吗?

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][tɔː'ment, 'tɔːm-] [wʊd] [lɑːst] [θruː]

I	feel	as	if	I	were	buried	alive	and	that	my	torments	would	last	through
我	感觉	作为	如果	我	是	埋葬	活	和	那	我的	折磨	会	最后的	通过

[ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .

all	eternity	.
全部	永恒	.

我感觉自己像是被活埋了一样，这种痛苦将持续到永世。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

But	we	must	endure	for	your	good	,	for	your	salvation	.
但	我们	必须	忍受	为了	你的	好的	,	为了	你的	救恩	.

但为了你们的益处，为了你们的救赎，我们必须忍受。

['lɪs(ə)n] , ['ægnəs] , [biː; bi] [breɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es] ,

Listen	,	Agnes	,	be	brave	,	for	the	sake	of	the	love	which	united	us	,
听	,	艾格尼丝	,	是	勇敢的	,	为了	这	清酒	的	这	爱	哪个	团结的	我们	,

听着，艾格尼丝，勇敢点，为了我们共同拥有的爱情。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] ['traɪəl] .

for	God's	goodwill	toward	us	in	putting	us	through	this	trial	.
为了	神的	善意	朝向	我们	在	推杆	我们	通过	这	审判	.

感谢上帝对我们的恩慈，让我们经历这场考验。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː] .

You	will	forget	me	.
你	将要	忘记	我	.

你会忘记我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

You	will	recover	;	you	are	young	,	with	all	your	life	still	before	you	.
你	将要	恢复	;	你	是	年轻的	,	和	全部	你的	生活	仍然	前	你	.

你会康复的；你还年轻，人生才刚刚开始。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] ,

When	you	think	of	me	it	will	be	like	a	bad	dream	,
什么时候	你	思考	的	我	它	将要	是	喜欢	一个	坏的	梦	,

当你想起我时，就像做了一场噩梦。

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [met] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]

as	though	you	had	lost	your	way	in	the	valley	and	met	some	evil
作为	尽管	你	有	丢失的	你的	方式	在	这	谷	和	遇见	一些	邪恶的

['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [hɑːm] ;

creature	who	had	tried	to	do	you	harm	;
生物	WHO	有	尝试	到	做	你	伤害	;

就好像你在山谷里迷路了，遇到了一些邪恶的生物，它们试图伤害你；

[bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] .

but	God	has	saved	you	,	as	you	deserved	to	be	saved	.
但	上帝	有	已保存	你	,	作为	你	应得的	到	是	已保存	.

但上帝拯救了你，因为你配得上被拯救。

['evriθɪŋ] [lʊks] [blæk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

Everything	looks	black	at	present	,
一切	看起来	黑色的	在	展示	,

现在眼前一片漆黑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪə(r)] [ʌp] [suːn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	it	will	clear	up	soon	and	you	will	realize	that	I	am	only	acting	for
但	它	将要	清除	向上	很快	和	你	将要	意识到	那	我	是	仅有的	表演	为了

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt(ə)ri] [peɪn] [naʊ] ,

your	good	in	causing	you	a	little	momentary	pain	now	,
你的	好的	在	导致	你	一个	小的	瞬间	疼痛	现在	,

但这种情况很快就会过去，你会明白我现在让你经历一些短暂的痛苦都是为了你好。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːm] ['kruːəl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .

just	as	we	are	sometimes	obliged	to	seem	cruel	to	those	who	are	ill	.
只是	作为	我们	是	有时	有义务	到	似乎	残忍的	到	那些	WHO	是	患病的	.

. . .

: : :

. . .

就像我们有时不得不对病人表现得冷酷无情一样.....

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ðə; ði] [wɜːdz] [frəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	He	stopped	,	the	words	froze	in	his	throat	.
"	他	停止	,	这	字	冻住了	在	他的	喉	.

他停了下来，话语哽在喉咙里。

['ægnəs] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] , ['geɪzɪŋ]

Agnes	had	roused	herself	and	was	sitting	upright	in	her	corner	,	gazing
艾格尼丝	有	唤醒	她自己	和	曾是	坐着	直立	在	她	角落	,	凝视

[æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [-]

at	him	with	eyes	[	192	]
在	他	和	眼睛	[	-	]

阿格尼斯已经起身，端坐在角落里，用眼神凝视着他[192]

[æz; əz] ['glɑːsi] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [stæg] - [hedz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

as	glassy	as	those	in	the	stags	'	heads	on	the	walls	.
作为	玻璃状	作为	那些	在	这	雄鹿	-	头部	在	这	墙壁	.

像墙上鹿头上的玻璃一样光滑。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [aɪz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [priːtʃ] .

They	reminded	him	of	the	women's	eyes	in	church	,	fixed	on	him	as	he	preached	.
他们	提醒	他	的	这	女性的	眼睛	在	教会	,	固定的	在	他	作为	他	布道	.

这让他想起教堂里妇女们在他布道时紧盯着他的眼神。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	waited	for	his	words	,	patient	and	gentle	in	every	line	of	her
她	等待	为了	他的	字	,	病人	和	温和的	在	每一个	线	的	她

['frædʒaɪl] [fɔːm] ,

fragile	form	,
脆弱的	形式	,

她静静地等待着他的话语，脆弱的身躯里每一丝细微的表情都充满了耐心和温柔。

[jet] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .

yet	ready	to	break	down	at	a	touch	.
然而	准备好	到	休息	向下	在	一个	触碰	.

然而，轻轻一碰就会崩溃。

[ðen] ['spiːtʃləs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Then	speechless	himself	,	he	heard	her	low	voice	as	she	shook	her	head
然后	无言	他自己	,	他	听到	她	低的	嗓音	作为	她	摇晃	她	头

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

他自己也哑口无言，只听见她低声缓缓摇头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	no	,	that	is	not	the	truth	,	"	she	said	.
"	不	,	不	,	那	是	不是	这	真相	,	"	她	说	.

“不，不，那不是事实，”她说。

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

"	Then	what	is	the	truth	?
"	然后	什么	是	这	真相	?

那么真相是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	,	bending	his	troubled	face	towards	her	.
"	他	问	,	弯曲	他的	麻烦	脸	向	她	.

他问道，将忧虑的脸转向她。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] ?

"	Why	did	you	not	speak	like	that	last	night	?
"	为什么	做过	你	不是	说话	喜欢	那	最后的	夜晚	?

为什么你昨晚没有那样说话?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪts] ?

And	the	other	nights	?
和	这	其他	夜晚	?

其他晚上呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [truːθ] [ðen] .

Because	it	was	a	different	kind	of	truth	then	.
因为	它	曾是	一个	不同的	种类	的	真相	然后	.

因为那时的真相与现在不同。

[naʊ] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Now	somebody	has	found	you	out	,	perhaps	your	mother	herself	,	and	you
现在	某人	有	成立	你	出去	,	也许	你的	母亲	她自己	,	和	你

[ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

are	afraid	of	the	world	.
是	害怕的	的	这	世界	.

现在有人发现了你的秘密，也许是你的母亲，你害怕这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

It	is	not	the	fear	of	God	which	is	driving	you	away	from	me	!
它	是	不是	这	害怕	的	上帝	哪个	是	驾驶	你	离开	从	我	!

让你远离我的，并非是对上帝的恐惧!

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	He	wanted	to	cry	out	,	to	strike	her	;
"	他	通缉	到	哭	出去	,	到	罢工	她	;

“他想大声喊叫，想打她;

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['slendə(r)] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	seized	her	hand	and	twisted	the	slender	wrist	as	he	would	have
他	查获	她	手	和	扭曲	这	苗条	手腕	作为	他	会	有

[laɪkt] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

liked	to	twist	and	stifle	the	words	she	spoke	.
喜欢	到	捻	和	窒息	这	字	她	辐	.

他抓住她的手，扭动她纤细的手腕，就像他想扭断她的话一样。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .
Then **he** **drew** **himself** **up** **stiffly** **.**
然后 他 画 他自己 向上 僵硬地 .

然后他僵硬地站直了身子。

“ [wɒt] [ðen] ?
“ **What** **then** **?**
” 什么 然后 ?

然后呢?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] ?
You **think** **it** **does** **not** **matter** **?**
你 思考 它 做 不是 事情 ?

你觉得这无关紧要吗?

[jes] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['evriθɪŋ] [-]
Yes **,** **my** **mother** **has** **discovered** **everything** **[** **193** **]**
是的 , 我的 母亲 有 发现 一切 [-]

是的，我母亲已经发现了一切[193]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪt'self] .
and **she** **talked** **to** **me** **like** **my** **conscience** **itself** **.**
和 她 谈话 到 我 喜欢 我的 良心 本身 .

她就像在和我良心对话一样。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['kɒnʃəns] ?
And **have** **you** **no** **conscience** **?**
和 有 你 不 良心 ?

难道你没有良心吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndʒə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌjuː 'es] ?
Do **you** **think** **it** **right** **that** **we** **should** **injure** **those** **who** **depend** **on** **us** **?**
做 你 思考 它 正确的 那 我们 应该 损伤 那些 WHO 依赖 在 我们 ?

你认为伤害那些依赖我们的人是正确的吗?

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ,
You **wanted** **us** **to** **go** **away** **and** **live** **together** **,**
你 通缉 我们 到 去 离开 和 居住 一起 ,

你想让我们离开，一起生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
and **that** **would** **have** **been** **the** **right** **thing** **to** **do** **if** **we** **had** **not** **been**
和 那 会 有 到过 这 正确的 事物 到 做 如果 我们 有 不是 到过
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['aʊə(r)] [lʌv] ;
able **to** **overcome** **our** **love** **;**
有能力的 到 克服 我们的 爱 ;

如果我们无法克服彼此的爱，那么那样做才是正确的;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [laɪf] [baɪ] ['aʊə(r)]
but **since** **there** **are** **beings** **who** **would** **have** **been** **cut** **off** **from** **life** **by** **our**
但 自从 那里 是 生物 WHO 会 有 到过 切 离开 从 生活 经过 我们的
[flaɪt] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [sɪn] ,
flight **and** **our** **sin** **,**
航班 和 我们的 罪 ,

但是，由于我们的逃亡和罪恶，有些生命将会与生命隔绝，

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
we **had** **to** **sacrifice** **ourselves** **for** **them** **.**
我们 有 到 牺牲 我们自己 为了 他们 .

我们必须为他们牺牲自己。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [kɔ:t] ['əʊnli][wʌn] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)]
" But she seemed not to understand , caught only one word , and shook her
" 但 她 似乎 不是 到 理解 , 捕捉 仅有的 一 单词 , 和 摇晃 她
[hed] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
head as before .
头 作为 前 .

但她似乎没听懂，只听懂了一个词，然后像之前一样摇了摇头。

" ['kɒnʃəns] ?
" Conscience ?
" 良心 ?

“良心?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Of course I have a conscience , I am no longer a child !
的 课程 我 有 一个 良心 , 我 是 不 更长 一个 孩子 !

我当然有良心，我又不是小孩子了!

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][dɪd] [rɒŋ] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['letɪŋ]
And my conscience tells me that I did wrong in listening to you and letting
和 我的 良心 讲述 我 那 我 做过 错误的 在 聆听 到 你 和 出租
[ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] .
you come here .
你 来 这里 .

我的良心告诉我，听了你的话让你来这里是我做错了事。

[wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] ; [waɪ] [dɪd][nɒt] [gɒd] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [θɪŋz] ['klɪəli] [æt; ət][fɜ:st] ?
It is too late now ; why did not God make you see things clearly at first ?
它 是 也 晚的 现在 ; 为什么 做过 不是 上帝 制作 你 看 事物 清楚地 在 第一的 ?

现在一切都太迟了；为什么上帝一开始不让你看得清楚呢?

[ai][dɪd] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ,
I did not go to your home ,
我 做过 不是 去 到 你的 家 ,

我没去你家。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
but you came to mine and played with me as if I had been a child's
但 你 来了 到 矿 和 玩 和 我 作为 如果 我 有 到过 一个 孩子的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .

但你来到我家，和我玩耍，就像我是个孩子的玩具一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][ai][du:; də] [naʊ] ?
And what must I do now ?
和 什么 必须 我 做 现在 ?

我现在该怎么办?

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ju:; jʊ] , [ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] .
I cannot forget you , I cannot change as you change .
我 不能 忘记 你 , 我 不能 改变 作为 你 改变 .

我无法忘记你，我无法随着你的改变而改变。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] ,
I shall go away ,
我 将 去 离开 ,

我将离开。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] — [ai] [wɒnt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ju:; jʊ] .
even if you will not come with me — I want to try and forget you .
甚至 如果 你 将要 不是 来 和 我 — 我 想 到 尝试 和 忘记 你 .

即使你不肯跟我一起走——我也想试着忘记你。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , [ɔ:(r)] [els] . . . ″ [-]
I must go right away , or else . . . ″ [194]
我 必须 去 正确的 离开 , 或者 别的 . . . ″ [-]

我必须马上走，否则……”[194]

“ [ɔ:(r)] [els] ?
“ Or else ?
“ 或者 别的 ?

“否则呢？”

″ ['ægnəs][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] ['ʃivə] .
″ Agnes did not reply ; she leaned back in her corner and shivered .
″ 艾格尼丝 做过 不是 回复 ; 她 倾斜 后退 在 她 角落 和 瑟瑟发抖 .

“艾格尼丝没有回答；她靠在角落里，瑟瑟发抖。”

['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] , [laɪk][ðə; ði][dɑ:k] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt]
Something ominous , like the dark wing of madness , must have touched
某物 不祥的 , 喜欢 这 黑暗的 翼 的 疯狂 , 必须 有 感动
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

某种不祥之物，如同疯狂的黑暗之翼，一定触碰到了她。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [dɪm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
for her eyes grew dim and she raised her hand with an instinctive
为了 她 眼睛 生长 暗淡 和 她 提高 她 手 和 一个 本能
['mu:vmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
movement as though to brush away a shadow from before her face .
移动 作为 尽管 到 刷子 离开 一个 阴影 从 前 她 脸 .

她的眼神渐渐黯淡下来，她本能地抬起手，仿佛要拂去脸前的阴影。

[hi:; hi] [bent] [əˈgen] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
He bent again towards her ,
他 弯曲 再次 向 她 ,

他再次俯身靠近她，

['stretʃɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
stretching across the couch and his fingers gripping and breaking through the
伸展 穿过 这 长椅 和 他的 手指 扣人心弦 和 打破 通过 这
[əʊld] [məˈtɪərɪəl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɔ:l] [ðæt] [rəʊz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
old material as though it were a wall that rose between them and
老的 材料 作为 尽管 它 是 一个 墙 那 玫瑰 之间 他们 和
['θret(ə)nd] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][hɪm] .
threatened to stifle him .
威胁 到 窒息 他 .

他伸展身体横跨沙发，手指紧紧抓住旧布料，仿佛那是一堵在他和沙发之间、高高耸立的墙，要将他窒息。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ;
Yes , she was right ;
是的 , 她 曾是 正确的 ;

是的，她是对的;

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]
the explanation he had been trying to make her believe was not the
这 解释 他 有 到过 尝试 到 制作 她 相信 曾是 不是 这
[truːθ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɪm] ,
truth — it was the truth that was rising like a wall and stifling him ,
真相 — 它 曾是 这 真相 那 曾是 上升 喜欢 一个 墙 和 令人窒息 他 ,

他一直试图让她相信的解释并非真相——真相却像一堵墙一样耸立着，让他窒息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
and which he did not know how to break down .
和 哪个 他 做过 不是 知道 如何 到 休息 向下 .

但他不知道该如何分解它。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
And he sat up , battling with a real sense of suffocation .
和 他 卫星 向上 , 战斗 和 一个 真实的 感觉 的 窒息 .

他坐了起来，感觉自己快要窒息了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
Now it was she who caught his hand and held it as though her
现在 它 曾是 她 WHO 捕捉 他的 手 和 握住 它 作为 尽管 她
['fɪŋgəz] [hæd; həd] [biːn] ['græplɪŋ] - [hʊks] .
fingers had been grappling - hooks .
手指 有 到过 格斗 - 钩子 .

现在轮到她抓住他的手了，紧紧握住，仿佛她的手指是抓钩。

“ [əʊ][gɒd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] , “ [ɪf] [ðeə(r)]
“ O God , ” she whispered , covering her eyes with her free hand , “ if there
“ 哦 上帝 , ” 她 低声说道 , 覆盖 她 眼睛 和 她 自由的 手 , “ 如果 那里
[biː; bi][ə; eɪ][gɒd] ,
be a God ,
是 一个 上帝 ,

“哦，上帝，”她低声说道，用空着的那只手捂住眼睛，“如果真有上帝，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][let][ˌjuː 'es] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] [ə'gen] .
He should not have let us meet each other if we must part again .
他 应该 不是 有 让 我们 见面 每个 其他 如果 我们 必须 部分 再次 .

如果我们注定要再次分离，他当初就不该让我们见面。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]
And you came to - night because [195]
和 你 来了 到 - 夜晚 因为 [-]

你今晚来是因为[195]

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] .
you love me still .
你 爱 我 仍然 .

你依然爱我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ?
You think I don't know that ?
你 思考 我 不 知道 那 ?

你以为我不知道吗?

[ai][duː; də] [nəʊ] , [ai][duː; də] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !
I do know , I do know , and that is the truth !
我 做 知道 , 我 做 知道 , 和 那 是 这 真相 !

我知道，我知道，这就是事实!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [wet] [wɪð]
" She raised her face to his , her trembling lips , her lashes wet with
" 她 提高 她 脸 到 他的 , 她 发抖 嘴唇 , 她 睫毛 湿的 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

她抬起头看向他，嘴唇颤抖，睫毛被泪水浸湿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [diːp] ['wɔːtəz] ,
And his eyes were dazzled as by the glitter of deep waters ,
和 他的 眼睛 是 眼花缭乱 作为 经过 这 闪光 的 深的 水 ,

他的眼睛仿佛被深海的波光粼粼所吸引，眼花缭乱。

[ə; eɪ]['glɪtə(r)] [ðæt] [blaɪndz][ænd; ənd] ['bekən] ,
a glitter that blinds and beckons ,
一个 闪光 那 百叶窗 和 招手 ,

耀眼夺目，令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['ægnəs] ,
and the face he gazed into was not the face of Agnes ,
和 这 脸 他 凝视 进入 曾是 不是 这 脸 的 艾格尼丝 ,

他凝视的那张脸，并不是艾格尼丝的脸。

[nɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪt'self] .
nor the face of any woman on this earth , — it was the face of Love itself .
也不 这 脸 的 任何 女士 在 这 地球 , — 它 曾是 这 脸 的 爱 本身 .

也不是世上任何女人的脸庞，——那是爱的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [maʊθ] . [
And he fell forward into her arms and kissed her upon the mouth . [
和 他 跌倒 向前 进入 她 武器 和 亲吻 她 之上 这 嘴 . [
-]
197]
-]

他向前扑进她的怀里，吻了她的嘴唇。[197]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] .
The world had ceased for Paul .
这 世界 有 停止 为了 保罗 .

对保罗来说，世界仿佛已经停止了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] ,
He felt himself sinking slowly ,
他 毛毡 他自己 下沉 缓慢地 ,

他感觉自己正在慢慢下沉。

[swept] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [θruː] ['luːmɪnəs] [depθs] [tuː; tə][sʌm; səm]['dæz(ə)lɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]
swept down by a whirlpool through luminous depths to some dazzling iridescent
扫荡 向下 经过 一个 漩涡 通过 发光的 深度 到 一些 耀眼的 彩虹色
[pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] .
place beneath the sea .
地方 下面 这 海 .

被漩涡卷入闪耀的深海，来到海底某个令人眼花缭乱、五彩斑斓的地方。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [ænd; ənd]

Then	he	came	to	himself	again	and	drew	his	lips	away	from	hers	,	and
然后	他	来了	到	他自己	再次	和	画	他的	嘴唇	离开	从	她的	,	和

[faʊnd] [hɪm'self] ,

found	himself	,
成立	他自己	,

然后他回过神来，将嘴唇从她的嘴唇上移开，发现自己.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] , [seɪf] [ðəʊ] [meɪmd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð]

like	a	shipwrecked	man	upon	the	sand	,	safe	though	maimed	,	and	shaking	with
喜欢	一个	遭遇海难	男人	之上	这	沙	,	安全的	尽管	残废	,	和	摇晃	和

[fɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

fear	and	joy	,
害怕	和	喜悦	,

就像一个搁浅在沙滩上的遇难者，虽然身负重伤却安然无恙，既恐惧又喜悦地颤抖着。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæn; ðən] [dʒɔɪ] .

but	more	with	fear	than	joy	.
但	更多的	和	害怕	比	喜悦	.

但恐惧多于喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

And	the	enchantment	that	he	thought	had	been	broken	for	ever	,
和	这	魅力	那	他	想法	有	到过	破碎的	为了	曾经	,

而他以为早已永远解除的魔法，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,

and	for	this	very	reason	had	seemed	more	beautiful	and	dear	,
和	为了	这	非常	原因	有	似乎	更多的	美丽的	和	亲爱的	,

正因如此，她显得更加美丽、更加珍贵。

[wəʊv] [ɪts] [spel] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] [θrɔːl] .

wove	its	spell	over	him	afresh	and	held	him	again	in	thrall	.
编织	它是	拼写	超过	他	重新	和	握住	他	再次	在	奴隶	.

它再次对他施展了魔法，让他再次陷入了控制之中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

And	again	he	heard	the	whisper	of	her	voice	:
和	再次	他	听到	这	耳语	的	她	嗓音	:

他又听到了她的低语声：

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

“	I	knew	you	would	come	back	to	me	.	.	.	.
“	我	知道	你	会	来	后退	到	我	.	.	.	.

“我就知道你会回到我身边.....”

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

”	He	wanted	to	hear	no	more	,
”	他	通缉	到	听到	不	更多的	,

他不想再听下去了，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

just	as	he	had	tried	not	to	hear	the	servant's	tale	in	the	house	of
只是	作为	他	有	尝试	不是	到	听到	这	仆人的	故事	在	这	房子	的

[æn'taɪəkəs] .

Antiochus	.
安条克	.

就像他在安条克家时试图不去听仆人讲述的故事一样。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] ['ægnɪsɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

He	put	his	hand	over	Agnes's	mouth	as	she	leaned	her	head	upon	his
他	放	他的	手	超过	艾格尼丝的	嘴	作为	她	倾斜	她	头	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

shoulder	and	then	gently	caressed	her	hair	,
肩膀	和	然后	轻轻地	被爱抚	她	头发	,

阿格尼丝将头靠在他的肩膀上，他用手捂住她的嘴，然后轻轻抚摸她的头发。

[ɒn] [wɪtʃ] [-]

on	which	[	198	]
在	哪个	[	-	]

其中[198]

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [θruː] ['gəʊldən] [gliːmz] .

the	lamplight	threw	golden	gleams	.
这	灯光	扔	金的	闪光	.

灯光投下金色的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] , [səʊ] ['helpləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

She	was	so	small	,	so	helpless	in	his	grasp	,
她	曾是	所以	小的	,	所以	无助	在	他的	抓牢	,

她那么娇小，在他手中那么无助。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	therein	lay	her	terrible	power	to	drag	him	down	to	the	bottom	of
和	其中	躺	她	糟糕的	力量	到	拖	他	向下	到	这	底部	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

而这正是她将他拖入海底的可怕力量所在。

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['haɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

to	raise	him	to	the	highest	heights	of	heaven	,
到	增加	他	到	这	最高	高度	的	天堂	,

将他提升到天堂的最高处，

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	make	of	him	a	thing	without	will	or	desire	of	his	own	.
到	制作	的	他	一个	事物	没有	将要	或者	欲望	的	他的	自己的	.

把他变成一个没有自己意志和欲望的东西。

[waɪlst] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt]

Whilst	he	had	fled	through	the	valleys	and	the	hills	she	had	remained	shut
而	他	有	逃亡	通过	这	山谷	和	这	丘陵	她	有	剩余	关闭

[ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,

up	within	her	prison	-	house	,
向上	之内	她	监狱	-	房子	,

当他逃窜穿过山谷和丘陵时，她却仍然被囚禁在牢笼之中。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] .

waiting	in	the	certainty	that	he	would	come	back	to	her	,	and	he	came	.
等待	在	这	肯定	那	他	会	来	后退	到	她	,	和	他	来了	.

她满怀信心地等待着他会回到她身边，而他也真的回来了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . .

“	You	know	,	you	know	.	.	.
”	你	知道	,	你	知道	.	.	.

“你知道，你知道……”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [mɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [breθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] ,

”	She	tried	to	tell	him	more	;	her	soft	breath	touched	his	neck	like	a	caress	,
”	她	尝试	到	告诉	他	更多的	;	她	柔软的	气息	感动	他的	脖子	喜欢	一个	抚摸	,

她试图告诉他更多；她轻柔的呼吸像爱抚一样拂过他的脖颈，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃiː; ʃi] [prest]

he	placed	his	hand	on	her	mouth	again	and	with	her	own	she	pressed
他	放置	他的	手	在	她	嘴	再次	和	和	她	自己的	她	按下

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] .

it	close	.
它	关闭	.

他再次将手放在她的嘴上，她也用手按住他的嘴。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

And	so	they	remained	in	silence	for	a	while	;
和	所以	他们	剩余	在	沉默	为了	一个	尽管	;

于是他们沉默了一会儿;

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] .

then	he	pulled	himself	together	and	tried	to	regain	the	mastery	over	his	fate	.
然后	他	拉	他自己	一起	和	尝试	到	恢复	这	精通	超过	他的	命运	.

然后他振作起来，试图重新掌控自己的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [jes] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	come	back	to	her	,	yes	,	but	not	the	same	man	she	had
他	有	来	后退	到	她	,	是的	,	但	不是	这	相同的	男人	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他确实回到了她身边，但却不是她期待的那个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [heə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)]

And	his	gaze	still	rested	on	her	gleaming	hair	,	but	as	on	something	far
和	他的	目光	仍然	休息	在	她	闪闪发光	头发	,	但	作为	在	某物	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他的目光依然停留在她闪亮的秀发上，但仿佛落在了遥远的地方。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [braɪt] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

as	on	the	bright	sparkle	of	the	sea	from	which	he	had	escaped	.
作为	在	这	明亮的	火花	的	这	海	从	哪个	他	有	逃脱	.

就像他逃离的那片波光粼粼的大海一样。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Now	you	are	happy	,	”	he	whispered	.
“	现在	你	是	快乐的	,	”	他	低声说道	.

“现在你开心了，”他低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

“	I	am	here	,	I	have	come	back	and	I	am	yours	for	life	.
“	我	是	这里	,	我	有	来	后退	和	我	是	你的	为了	生活	.

“我回来了，我永远属于你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [-]

But	you	must	be	calm	,	you	have	given	[	199	]
但	你	必须	是	冷静的	,	你	有	给定	[	-	]

但你必须冷静下来，你已经付出了[199]

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

me	a	great	fright	.
我	一个	伟大的	惊吓	.

吓了我一跳。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] , [nɔː(r)]['wɒndə(r)][ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt]

You	must	not	excite	yourself	,	nor	wander	on	any	account	from	the	straight
你	必须	不是	激发	你自己	,	也不	漫步	在	任何	帐户	从	这	直的

[pɑːθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

path	of	your	life	.
小路	的	你的	生活	.

你不可让自己激动，也不可因任何原因偏离你人生的正道。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kɑːm]

I	shall	cause	you	no	more	trouble	,	but	you	must	promise	me	to	be	calm
我	将	原因	你	不	更多的	麻烦	,	但	你	必须	承诺	我	到	是	冷静的

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

我不会再给你添麻烦，但你必须答应我保持冷静和乖巧。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

as	you	are	now	.
作为	你	是	现在	.

就像你现在这样。

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

"	He	felt	her	hands	tremble	and	struggle	between	his	own	;
"	他	毛毡	她	双手	颤抖	和	斗争	之间	他的	自己的	;

他感觉到她的手在他手中颤抖、挣扎；

[hiː; hi] [di'vain] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔː'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][hiː; hi][held][ðem; ðəm]

he	divined	that	she	was	already	beginning	to	rebel	and	he	held	them
他	神谕	那	她	曾是	已经	开始	到	反叛	和	他	握住	他们

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

他察觉到她已经开始反抗，于是紧紧地抱住了她。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪm'prɪznd] .

as	he	would	have	liked	to	hold	her	soul	imprisoned	.
作为	他	会	有	喜欢	到	抓住	她	灵魂	被监禁	.

他本想将她的灵魂囚禁起来。

“ [dɪə(r)]['ægnəs] , ['lɪs(ə)n] !

“	Dear	Agnes	,	listen	!
“	亲爱的	艾格尼丝	,	听	!

“亲爱的艾格尼丝，听我说！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

You	will	never	know	all	I	have	suffered	to	-	day	,	but	it	was	necessary	.
你	将要	绝不	知道	全部	我	有	遭受	到	-	天	,	但	它	曾是	必要的	.

你永远不会知道我今天经历了多少痛苦，但这都是必要的。

[aɪ] [strɪpt] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ʃel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pjʊə(r)] ,

I	stripped	off	all	the	outward	shell	of	me	,	all	that	was	impure	,
我	脱衣舞	离开	全部	这	向外	壳	的	我	,	全部	那	曾是	不纯	,

我褪去了所有外在的伪装，所有不纯洁的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [skəːdʒ] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bled] .

and	I	scourged	myself	until	I	bled	.
和	我	受鞭笞	我	直到	我	出血	.

我鞭打自己，直到鲜血淋漓。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːz] , [jɔːz] , [bʌt; bət][æz; əz][gɒd] [wɪlz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jɔːz] ,

But	now	here	I	am	,	yours	,	yours	,	but	as	God	wills	that	I	should	be	yours	,
但	现在	这里	我	是	,	你的	,	你的	,	但	作为	上帝	遗嘱	那	我	应该	是	你的	,

但现在我在这里，属于你，属于你，正如上帝旨意让我属于你一样。

[ɪn]['spɪrɪt] . . . .
in spirit . . . .
在 精神 . . . .

在精神上.....

[juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ， ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] ，
You see , ” he went on , speaking slowly and laboriously ,
你 看 , ” 他 去 在 , 请讲 缓慢地 和 费力地 ,

“你看,”他继续说道，语速缓慢而吃力，“

[æz; əz] [ðəʊ] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʌp] ['peɪnfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [depθs] [ænd; ənd]
as though dragging his words up painfully from his inmost depths and
作为 尽管 拖拽 他的 字 向上 痛苦地 从 他的 最 深度 和
['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
offering them to her ,
提供 他们 到 她 ,

仿佛他痛苦地从内心深处拖出这些话语，然后将它们呈递给她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ，
“ it seems to me that we have loved each other for years and years ,
“ 它 似乎 到 我 那 我们 有 喜爱 每个 其他 为了 年 和 年 ,

“在我看来，我们已经相爱很多年了。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riˈdʒɔis] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]
that we have rejoiced and suffered the one for the other , even unto
那 我们 有 欣喜若狂 和 遭受 这 一 为了 这 其他 , 甚至 到
['heɪtrɪd] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
hatred , even unto death .
仇恨 , 甚至 到 死亡 .

我们曾为彼此欢喜受苦，甚至到了仇恨，甚至到了死亡的地步。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tempɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪm'plækəbl] [laɪf][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
And all the tempests of the sea and all its implacable life are within us .
和 全部 这 暴风雨 的 这 海 和 全部它是 冷酷无情 生活 是 之内 我们 .

大海的所有风暴和它所有无情的生命，都存在于我们体内。

['ægnəs] , [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ， [wɒt] [-]
Agnes , soul of my soul , what [200]
艾格尼丝 , 灵魂 的 我的 灵魂 , 什么 [-]

阿格尼斯，我灵魂的灵魂，什么[200]

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌem 'iː]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [maɪ] [səʊl]
wouldst thou have of me greater than that which I can give thee , my soul
会 你 有 的 我 更大的 比 那 哪个 我 能 给 你 , 我的 灵魂
[ɪt'self] ?
itself ?
本身 ?

你想要从我这里得到比我能给你的——我的灵魂——更大的东西吗?

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” He stopped short .
” 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
He felt that she did not understand , she could not understand .
他 毛毡 那 她 做过 不是 理解 , 她 可以 不是 理解 .

他觉得她不理解，她不可能理解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)][ˈevə(r)][mɔː(r)] [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz][laɪf][frɒm; frəm] [deθ]

And	he	beheld	her	ever	more	detached	from	him	,	as	life	from	death
和	他	观看	她	曾经	更多的	分离的	从	他	,	作为	生活	从	死亡

;

;

;

他眼睁睁地看着她与自己越来越疏远，就像生命与死亡越来越疏远一样；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [jeɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,

but	for	this	very	reason	he	loved	her	still	,	yea	,	more	than	ever	,
但	为了	这	非常	原因	他	喜爱	她	仍然	,	是的	,	更多的	比	曾经	,

但正因如此，他依然爱她，而且比以往任何时候都更加爱她。

[æz; əz][wʌn] [lʌvz] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .

as	one	loves	life	that	is	dying	.
作为	一	爱	生活	那	是	垂死	.

如同热爱即将逝去的生命。

[ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]

She	slowly	raised	her	head	from	his	shoulder	and	looked	him	in	the	face
她	缓慢地	提高	她	头	从	他的	肩膀	和	看起来	他	在	这	脸

[wɪð] [aɪz] [grəʊn] [ˈhɒstaɪl] [əˈgen] .

with	eyes	grown	hostile	again	.
和	眼睛	生长	敌对的	再次	.

她缓缓抬起头，从他的肩膀上抬起头，目光再次变得充满敌意，直视着他的脸。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] [laɪz] .

“	Now	you	listen	to	me	,	”	she	said	,	“	and	tell	me	no	more	lies	.
“	现在	你	听	到	我	,	”	她	说	,	“	和	告诉	我	不	更多的	谎言	.

“现在你听我说，”她说，“不要再对我说谎了。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [ˈset(ə)ld] [lɑːst] [naɪt] ?

Are	we	or	are	we	not	going	away	together	as	we	settled	last	night	?
是	我们	或者	是	我们	不是	去	离开	一起	作为	我们	定居	最后的	夜晚	?

我们到底要不要像昨晚商量的那样一起离开?

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [gəʊ][ɒn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

We	cannot	go	on	living	here	,	in	this	way	.
我们	不能	去	在	活的	这里	,	在	这	方式	.

我们不能再这样生活下去了。

[ðæt] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] ! . . .

That	is	certain	!	.	.	.
那	是	肯定	!	.	.	.

那当然!

[ðæt] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] !

That	is	certain	!
那	是	肯定	!

那当然!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæŋgə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] .

”	she	repeated	with	rising	anger	,	after	a	moment	of	painful	silence	.
”	她	重复	和	上升	愤怒	,	后	一个	片刻	的	痛苦	沉默	.

“她带着越来越强烈的愤怒重复道，一阵令人难受的沉默之后。”

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt]

“	If	we	are	to	live	together	we	must	go	away	at	once	,	this	very	night
“	如果	我们	是	到	居住	一起	我们	必须	去	离开	在	一次	,	这	非常	夜晚

.

:

.

“如果我们想要生活在一起，就必须立刻离开，就在今晚。”

[ai][hæv; həv] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] .

I	have	money	,	you	know	,	it	is	my	own	.
我	有	钱	,	你	知道	,	它	是	我的	自己的	.

我有钱，你知道，那是我自己的钱。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː 'es]

And	your	mother	and	my	brothers	and	every	one	else	will	excuse	us
和	你的	母亲	和	我的	兄弟	和	每一个	一	别的	将要	原谅	我们

['ɑːftəwədz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

afterwards	when	they	see	that	we	only	wanted	to	live	according	to	the	truth	.
然后	什么时候	他们	看	那	我们	仅有的	通缉	到	居住	根据	到	这	真相	.

事后，当你的母亲、我的兄弟以及其他所有人看到我们只是想按照真理生活时，他们都会原谅我们的。

[wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [nəʊ] , [wiː; wi] ['kænɒt] ！ ” [-]

We	cannot	go	on	living	like	this	,	no	,	we	cannot	!	”	[	201	]
我们	不能	去	在	活的	喜欢	这	,	不	,	我们	不能	！	”	[	-	]

我们不能再这样生活下去了，不，我们不能！[201]

“ ['ægnəs] ！ ”

“	Agnes	!	”
“	艾格尼丝	！	”

“艾格尼丝！”

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [kwɪk] ！

“	Answer	me	quick	!
“	回答	我	快的	！

“快回答我！”

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] ？ ”

Yes	or	no	?	”
是的	或者	不	？	”

是还是不是？ ”

“ [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	I	cannot	go	away	with	you	.	”
“	我	不能	去	离开	和	你	.	”

“我不能跟你一起走。”

“ [ɑː] — [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ？ . . .

“	Ah	—	then	why	have	you	come	back	?	.	.	.
“	啊	—	然后	为什么	有	你	来	后退	？	.	.	.

“啊——那你为什么回来了？ ……”

[liːv] [ˌem 'iː] !

Leave	me	!
离开	我	！

离开我！

[get] [ə'weɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] !

Get	away	,	leave	me	!
得到	离开	,	离开	我	！

走开，离开我！

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	did	not	leave	her	.
”	他	做过	不是	离开	她	.

他没有离开她。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

He	felt	her	whole	body	shaking	and	he	was	afraid	of	her	;
他	毛毡	她	所有的	身体	摇晃	和	他	曾是	害怕的	的	她	;

他感到她全身都在颤抖，他害怕她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][juˈnaɪtɪd][hændz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl]

and	as	she	bowed	herself	over	their	united	hands	he	expected	to	feel
和	作为	她	鞠躬	她自己	超过	他们的	团结的	双手	他	预期的	到	感觉

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ˈfɑːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

her	teeth	fasten	in	his	flesh	.
她	牙齿	系	在	他的	肉	.

当她俯身趴在他们交握的双手上时，他预感到她的牙齿会咬住他的肉体。

“ [gəʊ] , [gəʊ] !

“	Go	,	go	!
”	去	,	去	!

“走，走！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , “ [ai][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

”	she	insisted	,	“	I	did	not	send	for	you	!
”	她	坚持	,	“	我	做过	不是	发送	为了	你	!

她坚持说：“我没有派人来找你！”

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

Since	we	must	be	brave	,	why	did	you	come	back	?
自从	我们	必须	是	勇敢的	,	为什么	做过	你	来	后退	?

既然我们必须勇敢，那你为什么还要回来?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ?

Why	have	you	kissed	me	again	?
为什么	有	你	亲吻	我	再次	?

你为什么又吻了我?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] !

Ah	,	if	you	think	you	can	play	with	me	like	this	you	are	mistaken	!
啊	,	如果	你	思考	你	能	玩	和	我	喜欢	这	你	是	错误	!

啊，如果你以为可以这样戏弄我，那就大错特错了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌem ˈiː] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˈlɛtəz] [ɪn]

If	you	think	you	can	come	here	at	night	and	write	me	humiliating	letters	in
如果	你	思考	你	能	来	这里	在	夜晚	和	写	我	羞辱	信件	在

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [əˈgen] !

the	day	you	are	mistaken	again	!
这	天	你	是	错误	再次	!

如果你以为你可以晚上来这里，白天给我写羞辱性的信，那你又错了！

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] [ænd; ənd]

You	came	back	to	-	night	and	you	will	come	back	to	-	morrow	night	and
你	来了	后退	到	-	夜晚	和	你	将要	来	后退	到	-	明天	夜晚	和

['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

every	night	after	that	,
每一个	夜晚	后	那	,

你今晚回来了，明天晚上你还会回来，以后每晚你都会回来。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] .

until	at	last	you	drive	me	mad	.
直到	在	最后的	你	驾驶	我	疯狂的	.

直到最后你把我逼疯了。

[bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

But	I	won't	have	it	,	I	won't	have	it	!	”
但	我	惯于	有	它	,	我	惯于	有	它	!	”

但我绝不接受，我绝不接受！

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd] [breɪv] ，[juː; jʊ] [seɪ] ，” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ，[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

“	We	must	be	pure	and	brave	,	you	say	,	”	she	continued	,	and	her
“	我们	必须	是	纯的	和	勇敢的	,	你	说	,	”	她	持续	,	和	她

[feɪs] ，

face	,
脸	,

“你说，我们必须纯洁勇敢，”她继续说道，她的脸色，

[grəʊn] [əʊld][ænd; ənd]['trædʒɪk] ，[bɪ'keɪm] [naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ；“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ðæt]

grown	old	and	tragic	,	became	now	pale	as	death	;	“	but	you	never	said	that
生长	老的	和	悲惨	,	成为	现在	苍白	作为	死亡	;	“	但	你	绝不	说	那

[bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

before	to	-	night	.
前	到	-	夜晚	.

变得苍老而悲惨，脸色苍白如死人；“但你今晚之前从未说过这样的话。”

[juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [-]

You	fill	me	with	[	202	]
你	充满	我	和	[	-	]

你让我充满[202]

['hɒrə(r)] !

horror	!
恐怖	!

恐怖!

[gəʊ] [ə'weɪ] ，[fɑː(r)] [ə'weɪ] ，[ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][wʌns] ，

Go	away	,	far	away	,	and	go	at	once	,
去	离开	,	远的	离开	,	和	去	在	一次	,

走开，走得越远越好，立刻走!

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ]

so	that	to	-	morrow	I	can	wake	up	without	the	terror	of	expecting	you
所以	那	到	-	明天	我	能	唤醒	向上	没有	这	恐怖	的	期待	你

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] . ”

and	being	humiliated	like	this	again	.	”
和	存在	受辱	喜欢	这	再次	.	”

这样，明天我醒来时就不会再害怕见到你，也不会再遭受这样的羞辱了。

“ [əʊ][gɒd] ，[əʊ][gɒd] !

“	O	God	,	O	God	!
“	哦	上帝	,	哦	上帝	!

“哦，上帝，哦，上帝!

” [hiː; hi] [grəʊn] ，['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ，[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'pʌls] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

”	he	groaned	,	bending	over	her	,	but	she	repulsed	him	sharply	.
”	他	呻吟	,	弯曲	超过	她	,	但	她	反感	他	尖锐地	.

他呻吟着，俯身靠近她，但她猛地推开了他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

“	Do	you	think	you	are	speaking	to	a	child	?
“	做	你	思考	你	是	请讲	到	一个	孩子	?

你以为你是在跟孩子说话吗?

” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [naʊ] ： “ [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ，

”	she	burst	out	now	:	“	I	am	old	,
”	她	爆裂	出去	现在	:	“	我	是	老的	,

她突然脱口而出：“我老了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [grəʊ] [əʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

and	it	is	you	who	have	made	me	grow	old	in	a	few	hours	.
和	它	是	你	WHO	有	制成	我	生长	老的	在	一个	很少	小时	.

是你让我在短短几个小时内就老了。

[ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] !

The	straight	path	of	life	!
这	直的	小路	的	生活	！

人生的正道!

[əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪn'triːg] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	yes	,	it	would	be	going	straight	if	we	continued	this	secret	intrigue	,	wouldn't	it	?
哦	,	是的	,	它	会	是	去	直的	如果	我们	持续	这	秘密	阴谋	,	不会	它	?

哦，是的，如果我们继续这种秘密的阴谋，事情就会朝着好的方向发展，不是吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	should	find	myself	a	husband	and	you	should	marry	me	to	him	,
我	应该	寻找	我	一个	丈夫	和	你	应该	结婚	我	到	他	,

我应该找个丈夫，然后你应该把我嫁给他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

and	then	we	could	go	on	seeing	each	other	,	you	and	I	,
和	然后	我们	可以	去	在	看到	每个	其他	,	你	和	我	,

然后我们就可以继续见面了，你和我。

[ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] ['evri] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

and	deceiving	every	one	for	the	rest	of	our	lives	.
和	欺骗	每一个	一	为了	这	休息	的	我们的	生活	.

我们余生都将欺骗所有人。

[əʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] !

Oh	,	you	don't	know	me	if	that	is	your	idea	!
哦	,	你	不	知道	我	如果	那	是	你的	主意	！

哦，如果你是这么想的，那你根本不了解我!

[lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wɜːk] .

Last	night	you	said	,	'	Let	us	go	away	,	we	will	get	married	and	I	will	work	.
最后的	夜晚	你	说	,	-	让	我们	去	离开	,	我们	将要	得到	已婚	和	我	将要	工作	.

昨晚你说："我们离开吧，我们会结婚，我会去工作。"

- ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

'	Didn't	you	say	that	?
-	没有	你	说	那	?

你不是说过这话吗?

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] .

But	to	-	night	you	come	and	talk	to	me	instead	about	God	and	sacrifice	.
但	到	-	夜晚	你	来	和	讲话	到	我	反而	关于	上帝	和	牺牲	.

但今晚你却来和我谈论上帝和牺牲。

[səʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] : [wiː; wi] [wɪl] [pɑːt] .

So	now	there	is	an	end	of	it	all	:	we	will	part	.
所以	现在	那里	是	一个	结尾	的	它	全部	:	我们	将要	部分	.

一切都到此为止了：我们将分别。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

But	you	,	I	say	it	again	,	you	must	leave	the	village	this	very	night	,
但	你	,	我	说	它	再次	,	你	必须	离开	这	村庄	这	非常	夜晚	,

但是你，我再说一遍，你今晚必须离开这个村子。

[ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	never	wish	to	see	you	again	.
我	绝不	希望	到	看	你	再次	.

我再也不想见到你。

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] [ai] [-]

If	to	-	morrow	morning	you	go	once	more	into	our	church	to	say	Mass	I	[	203	]
如果	到	-	明天	早晨	你	去	一次	更多的	进入	我们的	教会	到	说	大量的	我	[	-	]

如果明天早上你再去我们教堂做弥撒 I[203]

[ʃæl; ʃəl][gəʊ][ðeə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] [steps] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] :

shall	go	there	too	,	and	from	the	altar	steps	I	shall	say	to	the	people	:
将	去	那里	也	,	和	从	这	坛	步骤	我	将	说	到	这	人们	:

我也要到那里去，站在祭坛的台阶上，我要对众人说：

- [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [seɪnt] ,

'	This	is	your	saint	,
-	这	是	你的	圣	,

“这就是你们的圣人，

[huː] [wɜːks] ['mɪrəklz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [gəʊz] [tuː; tə] [ˌʌnprə'tektɪd] [g'ɜːlz][tuː; tə] [sɪ'djuːs]

who	works	miracles	by	day	and	by	night	goes	to	unprotected	girls	to	seduce
WHO	作品	奇迹	经过	天	和	经过	夜晚	去	到	未受保护	女孩们	到	勾引

[ðem; ðəm] ! -

them	!	'
他们	!	-

他白天行神迹，晚上却去勾引毫无防备的女孩！

” [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

”	He	tried	in	vain	to	shut	her	mouth	with	his	hand	,
”	他	尝试	在	徒劳	到	关闭	她	嘴	和	他的	手	,

他徒劳地试图用手捂住她的嘴，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , “ [gəʊ] , [gəʊ] !

and	as	she	kept	on	crying	aloud	,	“	Go	,	go	!
和	作为	她	保留	在	哭泣	大声	,	“	去	,	去	!

她一边大声哭喊着：“走，走！”

” [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə'lɑːm]

”	he	seized	her	head	and	pressed	it	to	his	breast	,	glancing	with	alarm
”	他	查获	她	头	和	按下	它	到	他的	胸部	,	瞥了一眼	和	警报

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔːz] .

at	the	closed	doors	.
在	这	关闭	门	.

他抓住她的头，把她的头按在自己的胸前，惊恐地瞥了一眼紧闭的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ðɪ]

And	he	remembered	his	mother's	words	and	her	voice	,	mysterious	in	the
和	他	记得	他的	母亲的	字	和	她	嗓音	,	神秘	在	这

['dɑːknəs] :

darkness	:
黑暗	:

他想起了母亲的话语和她的声音，在黑暗中神秘莫测：

“ [ðə; ðɪ][əʊld] [priːst] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

“	The	old	priest	sat	beside	me	and	said	,
”	这	老的	牧师	卫星	旁	我	和	说	,

老牧师坐在我旁边说：

[ai] [wɪl] [suːn] [tɜːn] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] . ”

I	will	soon	turn	both	you	and	your	son	out	of	the	parish	.	”
我	将要	很快	转动	两个都	你	和	你的	儿子	出去	的	这	教区	.	”

我很快就会把你和你儿子都逐出教区。

" ['ægnəs] , ['ægnəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] !

"	Agnes	,	Agnes	,	you	are	mad	!
"	艾格尼丝	,	艾格尼丝	,	你	是	疯狂的	!

"艾格尼丝，艾格尼丝，你疯了！"

" [hiː; hi] [grəʊn] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] [tuː; tə]

"	he	groaned	,	his	lips	close	to	her	ear	,	whilst	she	struggled	fiercely	to
"	他	呻吟	,	他的	嘴唇	关闭	到	她	耳朵	,	而	她	挣扎	激烈地	到

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] :

escape	from	him	:
逃脱	从	他	:

他低声呻吟，嘴唇贴近她的耳朵，而她则拼命挣扎着想要逃离他：

" [biː; bi][kɑːm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Be	calm	,	listen	to	me	.
"	是	冷静的	,	听	到	我	.

"冷静下来，听我说。"

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] ; [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Nothing	is	lost	;	don't	you	feel	how	I	love	you	?
没有什么	是	丢失的	;	不	你	感觉	如何	我	爱	你	?

一切都没有失去；难道你感觉不到我对你的爱吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] !

A	thousand	times	more	than	before	!
一个	千	时代	更多的	比	前	!

比以前多了一千倍!

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [nɪə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,

And	I	am	not	going	away	,	I	am	going	to	stay	near	you	,	to	save	you	,
和	我	是	不是	去	离开	,	我	是	去	到	停留	靠近	你	,	到	节省	你	,

我不会离开，我会留在你身边，保护你。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][maɪ] [səʊl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][gɒd] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]

to	offer	up	my	soul	to	you	as	I	shall	offer	it	up	to	God	in	the	hour	of
到	提供	向上	我的	灵魂	到	你	作为	我	将	提供	它	向上	到	上帝	在	这	小时	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我将我的灵魂献给你，就像我在临终时将灵魂献给上帝一样。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [bɪ'twiːn] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ?

How	can	you	know	all	that	I	have	suffered	between	last	night	and	now	?
如何	能	你	知道	全部	那	我	有	遭受	之间	最后的	夜晚	和	现在	?

你怎么会知道我从昨晚到现在所遭受的一切痛苦?

[ai] [fled] [ænd; ənd][ai][bɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] :

I	fled	and	I	bore	you	with	me	:
我	逃亡	和	我	钻孔	你	和	我	:

我逃走了，却让你们觉得我烦人：

[ai] [fled] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)][ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [baɪ] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [fleɪmz]

I	fled	like	one	who	is	on	fire	and	who	thinks	by	fleeing	to	escape	the	flames
我	逃亡	喜欢	一	WHO	是	在	火	和	WHO	思考	经过	逃离	到	逃脱	这	火焰

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪn'veləp] [hɪm][ðə; ðɪ][mɔː(r)] . [-]

which	only	envelop	him	the	more	.	[	204	]
哪个	仅有的	信封	他	这	更多的	.	[	-	]

我像着火的人一样逃跑，以为逃跑就能逃离火焰，结果却发现火焰越烧越旺。[204]

[weə(r)] [hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Where	have	I	not	been	to	-	day	,
在哪里	有	我	不是	到过	到	-	天	,

今天我究竟去了哪里?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	have	I	not	done	to	keep	myself	from	coming	back	to	you	?
什么	有	我	不是	完毕	到	保持	我	从	未来	后退	到	你	?

我究竟做了什么才阻止自己回到你身边?

[jet] [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ægnəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] ? . . .

Yet	here	I	am	,	Agnes	,	and	how	could	I	not	be	here	?	.	.	.
然而	这里	我	是	,	艾格尼丝	,	和	如何	可以	我	不是	是	这里	?	.	.	.

可是，艾格尼丝，我怎么可能不在这里呢？.....

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] !

I	shall	not	betray	you	,	I	shall	not	forget	you	,	I	do	not	wish	to	forget	you	!
我	将	不是	背叛	你	,	我	将	不是	忘记	你	,	我	做	不是	希望	到	忘记	你	!

我不会背叛你，我不会忘记你，我不想忘记你!

[bʌt; bət] , ['ægnəs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑː'selvz] [ʌn'sɔɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)] [lʌv]

But	,	Agnes	,	we	must	keep	ourselves	unsoiled	,	we	must	keep	our	love
但	,	艾格尼丝	,	我们	必须	保持	我们自己	未受污染的	,	我们	必须	保持	我们的	爱

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,

for	all	eternity	,
为了	全部	永恒	,

但是，艾格尼丝，我们必须保持纯洁，我们必须将我们的爱永恒地守护下去。

[wiː; wi][mʌst; məst][juː'naɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] [laɪf] , [wɪð] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wɪð] [deθ] [ɪt'self] ,

we	must	unite	it	with	all	that	is	best	in	life	,	with	renunciation	,	with	death	itself	,
我们	必须	团结	它	和	全部	那	是	最好的	在	生活	,	和	放弃	,	和	死亡	本身	,

我们必须将它与生活中一切美好的事物、与弃绝、与死亡本身联系起来。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [gɒd] .

that	is	to	say	,	with	God	.
那	是	到	说	,	和	上帝	.

也就是说，与上帝同在。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['ægnəs] ?

Do	you	understand	,	Agnes	?
做	你	理解	,	艾格尼丝	?

你明白吗，艾格尼丝?

[jes] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !

Yes	,	tell	me	that	you	understand	!
是的	,	告诉	我	那	你	理解	!

是的，告诉我你明白了!

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm] [bæk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	fought	him	back	,	as	though	she	wanted	to	break	in	his	breast	with	her
"	她	战斗	他	后退	,	作为	尽管	她	通缉	到	休息	在	他的	胸部	和	她

[hed] ,

head	,
头	,

她奋力反抗，仿佛要用头撞破他的胸膛。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

till	at	last	she	freed	herself	from	his	embrace	and	sat	rigid	and	upright	,
直到	在	最后的	她	自由	她自己	从	他的	拥抱	和	卫星	死板的	和	直立	,

最后她挣脱了他的怀抱，笔直地坐了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ['twɪstɪd] [laɪk] ['rɪbənz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['stəʊni] [feɪs] .

her	beautiful	hair	twisted	like	ribbons	round	her	stony	face	.
她	美丽的	头发	扭曲	喜欢	丝带	圆形的	她	石质的	脸	.

她美丽的秀发像丝带一样缠绕在她冷峻的脸上。

[wɪð] [taɪt] - [ʃʌt] [lɪps] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

With	tight	-	shut	lips	and	closed	eyes	,	she	seemed	to	have	suddenly	fallen	into
和	紧的	-	关闭	嘴唇	和	关闭	眼睛	,	她	似乎	到	有	突然	倒下	进入

[ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

a	deep	sleep	,
一个	深的	睡觉	,

她双唇紧闭，双眼紧闭，似乎突然陷入了沉睡。

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

wherein	she	dreamed	of	vengeance	.
其中	她	梦见	的	复仇	.

她在梦中幻想复仇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪləti] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

And	he	was	more	afraid	of	her	silence	and	immobility	than	of
和	他	曾是	更多的	害怕的	的	她	沉默	和	不动	比	的

[hɜː(r); hə(r)] ['frenzid] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃəz] .

her	frenzied	words	and	excited	gestures	.
她	丧心病狂	字	和	兴奋的	手势	.

他更害怕她的沉默和静止，而不是她疯狂的言语和激动的举动。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

He	took	her	hands	again	in	his	,
他	采取	她	双手	再次	在	他的	,

他再次握住了她的手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [fɔː(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [tuː; tə][dʒɔɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv] [lʌv] .

but	now	all	four	hands	were	dead	to	joy	and	to	the	clasp	of	love	.
但	现在	全部	四	双手	是	死的	到	喜悦	和	到	这	搭扣	的	爱	.

但现在，这四只手都失去了喜悦和爱的拥抱。

“ ['ægnəs] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ?

“	Agnes	,	can't	you	see	that	I	am	right	?
“	艾格尼丝	,	不能	你	看	那	我	是	正确的	?

“艾格尼丝，难道你看不出来我是对的吗？”

[kʌm] , [biː; bi] [gʊd] ; [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [-]

Come	,	be	good	;	go	to	bed	now	and	to	-	morrow	[	205	]
来	,	是	好的	;	去	到	床	现在	和	到	-	明天	[	-	]

来，乖点；现在和明天都去睡觉[205]

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɪl] [bɪ'gɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl] .

a	new	life	will	begin	for	us	all	.
一个	新的	生活	将要	开始	为了	我们	全部	.

我们所有人都将开启新的生活。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

We	shall	see	each	other	just	the	same	,	always	supposing	you	desire	it	:
我们	将	看	每个	其他	只是	这	相同的	,	总是	假如	你	欲望	它	:

只要你愿意，我们还是会见面：

[ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [help]

I	will	be	your	friend	,	your	brother	,	and	we	shall	be	a	mutual	help
我	将要	是	你的	朋友	,	你的	兄弟	,	和	我们	将	是	一个	相互的	帮助

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

and	support	.
和	支持	.

我将成为你的朋友，你的兄弟，我们将互相帮助，互相扶持。

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːz] , [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

My	life	is	yours	,	dispose	of	me	as	you	wish	.
我的	生活	是	你的	,	处置	的	我	作为	你	希望	.

我的生命由你掌控，你想怎么处置我都行。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ðiː]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

I	shall	be	with	you	till	the	hour	of	death	,	and	beyond	death	,	for	all
我	将	是	和	你	直到	这	小时	的	死亡	,	和	超过	死亡	,	为了	全部

[ɪ'tɜːnəti] .

eternity	.
永恒	.

我将与你同在，直到死亡的那一刻，甚至死后，直到永恒。

" [ðɪs] [təʊn] [ɒv; əv] [preə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] .

"	This	tone	of	prayer	irritated	her	afresh	.
"	这	语气	的	祷告	受刺激	她	重新	.

这种祈祷的语气再次让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['slaɪtli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .

She	twisted	her	hands	slightly	within	his	and	opened	her	lips	to	speak	.
她	扭曲	她	双手	轻微地	之内	他的	和	打开	她	嘴唇	到	说话	.

她微微转动着握住他手的手指，张开嘴唇想要说话。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] ,

Then	,	as	he	set	her	free	,
然后	,	作为	他	放	她	自由的	,

然后，当他放她走的时候，

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

she	folded	her	hands	in	her	lap	and	bowed	her	head	and	her
她	折叠	她	双手	在	她	膝	和	鞠躬	她	头	和	她

[feɪs] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [dɪpɪst] [griːf] ,

face	took	on	an	expression	of	the	deepest	grief	,
脸	采取	在	一个	表达	的	这	最深处	悲伤	,

她双手交叠放在膝上，低下了头，脸上露出无比悲痛的表情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .

but	now	a	grief	that	was	desperate	and	determined	.
但	现在	一个	悲伤	那	曾是	绝望的	和	决定	.

但现在却是一种绝望而坚定的悲痛。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['stedfɑːstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wʌn] [geiz] [æt; ət][ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] ,

He	continued	to	gaze	steadfastly	at	her	,	as	one	gazes	at	the	dying	,
他	持续	到	目光	坚定不移	在	她	,	作为	一	凝视	在	这	垂死	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ɪn'kriːst] .

and	his	fear	increased	.
和	他的	害怕	增加	.

他继续目不转睛地盯着她，就像盯着垂死之人一样，他的恐惧与日俱增。

[hiː; hi] [slɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	slid	to	his	knees	before	her	,
他	滑行	到	他的	膝盖	前	她	,

他滑跪在她面前，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

he	laid	his	head	in	her	lap	and	kissed	her	hands	;
他	铺设	他的	头	在	她	膝	和	亲吻	她	双手	;

他将头枕在她的腿上，亲吻了她的手；

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ,

he	cared	nothing	now	if	he	were	seen	or	heard	,
他	关心	没有什么	现在	如果	他	是	已见	或者	听到	,

他现在根本不在乎是否有人看见或听见他。

[hiː; hi] [nelt] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz][æt; ət]

he	knelt	there	at	the	feet	of	the	woman	and	her	sorrow	as	at
他	跪下	那里	在	这	脚	的	这	女士	和	她	悲哀	作为	在

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [hɜː'self] .

the	feet	of	the	Mother	of	Sorrows	herself	.
这	脚	的	这	母亲	的	悲伤	她自己	.

他跪在那位妇人的脚下，感受着她的悲伤，就像跪在悲伤之母的脚下一样。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [səʊ][pjʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːt] , [səʊ] [ded] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːθli] [laɪf] ;

Never	before	had	he	felt	so	pure	of	evil	thought	,	so	dead	to	this	earthly	life	;
绝不	前	有	他	毛毡	所以	纯的	的	邪恶的	想法	,	所以	死的	到	这	尘世的	生活	;

他从未感到自己如此纯粹，没有一丝邪恶的念头，对尘世的生活如此麻木；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

and	yet	he	was	afraid	.
和	然而	他	曾是	害怕的	.

但他仍然感到害怕。

['ægnəs][sæt] ['məʊʃnləs] , [wɪð] ['aɪsi] [hændz] , [ɪn'sensəb(ə)l] [-]

Agnes	sat	motionless	,	with	icy	hands	,	insensible	[	206	]
艾格尼丝	卫星	静止不动	,	和	冰冷的	双手	,	麻木不仁	[	-	]

阿格尼斯一动不动地坐着，双手冰冷，毫无知觉[206]

[tuː; tə] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [deθ] .

to	those	kisses	of	death	.
到	那些	吻	的	死亡	.

致那些死亡之吻。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [laɪz] [ə'gen] .

Then	he	got	up	and	began	to	speak	lies	again	.
然后	他	得到	向上	和	开始	到	说话	谎言	再次	.

然后他站起来，又开始说谎。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ægnəs] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] .

“	Thank	you	,	Agnes	—	that	is	right	and	I	am	very	pleased	.
“	感谢	你	,	艾格尼丝	—	那	是	正确的	和	我	是	非常	高兴	.

“谢谢你，艾格尼丝——你说得对，我非常高兴。”

[ðə; ði]['traɪəl][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rest][ɪn] [piːs] .

The	trial	has	been	won	and	you	can	rest	in	peace	.
这	审判	有	到过	韩元	和	你	能	休息	在	和平	.

审判已经胜诉，你可以安心了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['bendɪŋ] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	am	going	now	,	and	to	-	morrow	,	”	he	added	in	a	whisper	,	bending	nervously	towards	her	,
我	是	去	现在	,	和	到	-	明天	,	”	他	额外	在	一个	耳语	,	弯曲	紧张地	向	她	,

“我现在要走了，明天也要走，”他低声补充道，同时紧张地弯下腰靠近她。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] ['ɒfə(r)]['aʊə(r)] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɒd] .

“	to	-	morrow	morning	you	will	come	to	Mass	and	together	we	will	offer	our	sacrifice	to	God	.
“	到	-	明天	早晨	你	将要	来	到	大量的	和	一起	我们	将要	提供	我们的	牺牲	到	上帝	.

“明天早上你们将来参加弥撒，我们将一起向上帝献上我们的祭品。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	She	opened	her	eyes	and	looked	at	him	,	then	closed	them	again	.
"	她	打开	她	眼睛	和	看起来	在	他	,	然后	关闭	他们	再次	.

她睁开眼睛看了他一眼，然后又闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] ,

She	was	as	one	wounded	to	death	,
她	曾是	作为	一	受伤	到	死亡	,

她就像身负重伤，奄奄一息。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['menəs] [ænd; ənd] [ə'piːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊzd]

whose	eyes	had	opened	wide	with	a	last	menace	and	appeal	before	they	closed
谁	眼睛	有	打开	宽的	和	一个	最后的	威胁	和	上诉	前	他们	关闭

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

在双眼永远闭上之前，它们睁得大大的，带着最后的威胁和恳求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [kwaɪt] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	You	will	go	away	to	-	night	,	quite	away	,	so	that	I	shall	never	see	you	again	,
"	你	将要	去	离开	到	-	夜晚	,	相当	离开	,	所以	那	我	将	绝不	看	你	再次	,

"你今晚就要离开，彻底离开，这样我就再也见不到你了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [prə'naʊnsɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	she	said	,	pronouncing	each	word	distinctly	and	decisively	,
"	她	说	,	发音	每个	单词	明显地	和	果断地	,

"她说，"她一字一顿地说，字迹清晰而果断。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]

and	he	realized	that	for	the	moment	at	least	it	was	useless	to
和	他	已实现	那	为了	这	片刻	在	至少	它	曾是	无用	到

[ə'pəʊz] [ðæt] [blaɪnd] [fɔːs] .

oppose	that	blind	force	.
反对	那	瞎的	力量	.

他意识到，至少在目前情况下，对抗这股盲目的力量是徒劳的。

" [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] :

"	I	cannot	go	like	that	,	"	he	murmured	:
"	我	不能	去	喜欢	那	,	"	他	低声说道	:

"我不能就这样走，"他喃喃自语道：

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [mæs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	must	say	Mass	to	-	morrow	morning	and	you	will	come	and	hear	it	,
"	我	必须	说	大量的	到	-	明天	早晨	和	你	将要	来	和	听到	它	,

"我明天早上要主持弥撒，你们要来听。"

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] ['nesəsəri] . "

and	afterwards	I	will	go	away	,	if	necessary	.	"
和	然后	我	将要	去	离开	,	如果	必要的	.	"

之后如有必要，我会离开。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

"	Then	I	shall	come	to	-	morrow	morning	and	denounce	you	before	all	the
"	然后	我	将	来	到	-	明天	早晨	和	声讨	你	前	全部	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . " [-]

congregation	.	"	[	207	]
会众	.	"	[	-	]

"那么，明天早上我就要来，在全体会众面前谴责你。"[207]

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] [wɪl] .

"	If	you	do	that	it	will	be	a	sign	that	it	is	God's	will	.
"	如果	你	做	那	它	将要	是	一个	符号	那	它	是	神的	将要	.

"如果你这样做，那就是神的旨意。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['ægnəs] !

But	you	won't	do	it	,	Agnes	!
但	你	惯于	做	它	，	艾格尼丝	！

但你不会这么做的，艾格尼丝!

[juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

You	may	hate	me	,	but	I	leave	you	in	peace	.
你	可能	恨	我	，	但	我	离开	你	在	和平	.

你或许恨我，但我会让你安息。

[ˌgʊdˈbaɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

" ['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .

"	Even	yet	he	did	not	go	.
"	甚至	然而	他	做过	不是	去	.

即便如此，他也没有去。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [heə(r)] ,

He	stood	quite	still	,	looking	down	at	her	,	at	her	soft	and	gleaming	hair	,
他	站立	相当	仍然	，	寻找	向下	在	她	，	在	她	柔软的	和	闪闪发光	头发	，

他静静地站着，低头看着她，看着她柔软闪亮的头发。

[ðə; ðiː] [swiːt] [heə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [streɪd] ,

the	sweet	hair	he	loved	and	through	which	so	often	his	hands	had	strayed	,
这	甜的	头发	他	喜爱	和	通过	哪个	所以	经常	他的	双手	有	迷路了	，

他钟爱的那头柔顺秀发，他的手曾无数次不经意地抚摸过它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈwəʊk] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ,

and	it	awoke	in	him	an	infinite	pity	,
和	它	醒来	在	他	一个	无限	遗憾	，

这在他心中唤起了无限的怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðiː] [blæk] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [hed] .

for	it	seemed	like	the	black	bandage	round	a	wounded	head	.
为了	它	似乎	喜欢	这	黑色的	绷带	圆形的	一个	受伤	头	.

因为它看起来就像缠在受伤头部上的黑色绷带。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] :

For	the	last	time	he	called	her	by	her	name	:
为了	这	最后的	时间	他	称为	她	经过	她	姓名	:

这是他最后一次呼唤她的名字:

“ ['ægnəs] !

“	Agnes	!
"	艾格尼丝	！

“艾格尼丝!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pɑːt] [laɪk] [ðɪs] ? . . .

Is	it	possible	that	we	can	part	like	this	?	.	.	.
是	它	可能的	那	我们	能	部分	喜欢	这	?	.	.	.

我们真的可以就这样分别吗?

[kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , “ [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

Come	,	"	he	added	after	a	moment	,	“	give	me	your	hand	,
来	，	"	他	额外	后	一个	片刻	，	“	给	我	你的	手	，

“来，”他过了一会儿又说，“把手给我。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

get	up	and	open	the	door	for	me	.
得到	向上	和	打开	这	门	为了	我	.

起来，帮我开门。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;

"	She	got	up	obediently	,	but	she	did	not	give	him	her	hand	;
"	她	得到	向上	顺从地	,	但	她	做过	不是	给	他	她	手	;

她顺从地起身，却没有把手伸给他；

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

she	went	direct	to	the	door	through	which	she	had	entered	the	room	,
她	去	直接的	到	这	门	通过	哪个	她	有	进入	这	房间	,

她径直走向她进入房间的那扇门。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

and	there	she	stood	still	,	waiting	.
和	那里	她	站立	仍然	,	等待	.

她就那样站着，静静地等待着。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

"我能做些什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə]

And	he	knew	very	well	that	there	was	only	one	thing	he	could	do	to
和	他	知道	非常	出色地	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	他	可以	做	到

[ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] :

appease	her	:
安抚	她	:

他非常清楚，只有一件事能让他安抚她：

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] , [tuː; tə] [sɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [lɒst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

to	fall	at	her	feet	again	,	to	sin	and	be	lost	with	her	for
到	落下	在	她	脚	再次	,	到	罪	和	是	丢失的	和	她	为了

['evə(r)] . [-]

ever	.	[	208	]
曾经	.	[	-	]

再次跪倒在她的脚下，再次犯罪，永远与她一起沉沦。[208]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] , ['nevə(r)] ['nevə(r)] [mɔː(r)] .

And	that	he	would	not	do	,	never	never	more	.
和	那	他	会	不是	做	,	绝不	绝不	更多的	.

而他绝不会再那样做了，永远不会了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] , [ðeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	remained	firm	,	there	where	he	stood	,
他	剩余	公司	,	那里	在哪里	他	站立	,

他纹丝不动，站在原地。

[ænd; ənd] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

and	lowered	his	eyes	that	he	might	not	meet	her	look	,
和	降低	他的	眼睛	那	他	可能	不是	见面	她	看	,

他垂下眼帘，以免与她目光相遇。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	he	raised	them	again	she	was	no	longer	there	;	she	had
和	什么时候	他	提高	他们	再次	她	曾是	不	更长	那里	;	她	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

当他再次提起他们时，她已经不在了；她消失了。

[swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [haʊs] .

swallowed	up	in	the	darkness	of	her	silent	house	.
吞咽	向上	在	这	黑暗	的	她	沉默的	房子	.

被她寂静的房子里的黑暗吞噬了。

[ðə; ði] [glɑːs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] - [ænd; ənd] [dɪrz] [hedz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

The	glass	eyes	of	the	stags	'	and	deer's	heads	upon	the	walls	looked	down	at
这	玻璃	眼睛	的	这	雄鹿	-	和	鹿的	头部	之上	这	墙壁	看起来	向下	在

[hɪm] [wɪð] ['mɪŋgld] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

him	with	mingled	sadness	and	derision	.
他	和	混合	悲伤	和	嘲笑	.

墙上雄鹿和鹿头的玻璃眼睛俯视着他，眼神中既有悲伤，又有嘲讽。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'spens] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['meləŋkəli] [ruːm] ,

And	in	that	moment	of	suspense	,	alone	in	the	big	melancholy	room	,
和	在	那	片刻	的	悬念	,	独自的	在	这	大的	忧郁	房间	,

在那令人窒息的紧张时刻，他独自一人待在那间阴郁的大房间里，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

he	realized	the	whole	immensity	of	his	wretchedness	and	his	humiliation	.
他	已实现	这	所有的	浩瀚无垠	的	他的	悲惨	和	他的	屈辱	.

他彻底意识到自己有多么悲惨和屈辱。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] ,

He	felt	himself	a	thief	,	and	worse	than	a	thief	,
他	毛毡	他自己	一个	贼	,	和	更糟	比	一个	贼	,

他觉得自己是个小偷，而且比小偷还不如。

[ə; eɪ] [gest] [huː] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltəz] [hɪm][tuː; tə]

a	guest	who	takes	advantage	of	the	solitude	of	the	house	that	shelters	him	to
一个	客人	WHO	需要	优势	的	这	孤独	的	这	房子	那	避难所	他	到

[rɒb][ˌaɪ 'tiː] ['beɪsli] .

rob	it	basely	.
抢	它	卑鄙地	.

一个客人趁着住所僻静，卑鄙地行窃。

[hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	averted	his	eyes	,
他	避免了	他的	眼睛	,

他别开了眼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glɑːsi] [steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] :

for	he	could	not	meet	even	the	glassy	stare	of	the	heads	upon	the	wall	:
为了	他	可以	不是	见面	甚至	这	玻璃状	盯	的	这	头部	之上	这	墙	:

因为他甚至无法直视墙上那些头像空洞的目光：

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt]['weɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

but	he	did	not	waver	in	his	purpose	for	one	moment	,
但	他	做过	不是	动摇	在	他的	目的	为了	一	片刻	,

但他丝毫没有动摇过自己的决心。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs]

and	even	if	the	death	-	cry	of	the	woman	had	suddenly	filled	the	house
和	甚至	如果	这	死亡	-	哭	的	这	女士	有	突然	已填	这	房子

[wɪð] ['hɒrə(r)] ,

with	horror	,
和	恐怖	,

即使那女人临终前的惨叫声突然让整个房子充满了恐惧，

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ri'pent] ['hævɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

he	would	not	have	repented	having	rejected	her	.
他	会	不是	有	悔改	拥有	拒绝	她	.

他不会后悔拒绝她。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [ə'pɪəd] .

He	waited	a	few	minutes	longer	,	but	nobody	appeared	.
他	等待	一个	很少	分钟	更长	,	但	无人	出现	.

他又等了几分钟，但还是没有人出现。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]

He	had	a	confused	idea	that	he	was	standing	in	the	middle	of	a	dead
他	有	一个	使困惑	主意	那	他	曾是	常设	在	这	中间	的	一个	死的

[wɜ:ld] [ɒv; əv][ɔ:l] [-]

world	of	all	[	209	]
世界	的	全部	[	-	]

他迷迷糊糊地认为自己站在一个死寂的世界中央[209]

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm]

his	dreams	and	his	mistakes	,	waiting	till	some	one	came	and	helped	him
他的	梦境	和	他的	错误	,	等待	直到	一些	一	来了	和	帮助	他

[tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

to	get	away	.
到	得到	离开	.

他的梦想和他的错误，他一直在等待有人来帮他摆脱困境。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] .

But	nobody	came	.
但	无人	来了	.

但没有人来。

[səʊ][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ,

So	at	last	he	pushed	open	the	door	that	led	into	the	orchard	,
所以	在	最后的	他	推动	打开	这	门	那	引领	进入	这	果园	,

于是，他终于推开了通往果园的门。

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði][pɑ:θ] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

traversed	the	path	that	ran	beside	the	wall	and	went	out	by	the	little
穿越	这	小路	那	跑	旁	这	墙	和	去	出去	经过	这	小的

[geɪt] [hi:; hi] [nju:] [səʊ] [wel] . [-]

gate	he	knew	so	well	.	[	211	]
门	他	知道	所以	出色地	.	[	-	]

他沿着墙边的小路走了出去，从他非常熟悉的小门出去了。[211]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[wʌns] [mɔː(r)] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['steəkeɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

Once	more	Paul	found	himself	ascending	his	own	staircase	;	but	now	the	danger
一次	更多的	保罗	成立	他自己	上升	他的	自己的	楼梯	;	但	现在	这	危险

[wɒz; wəz][pɑːst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

保罗再次踏上了自己的楼梯；但危险已经过去了。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

or	at	least	the	fear	of	danger	.
或者	在	至少	这	害怕	的	危险	.

或者至少是对危险的恐惧。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,

Nevertheless	he	halted	before	his	mother's	door	,
尽管如此	他	停止	前	他的	母亲的	门	,

然而，他还是停在了母亲的门前。

['diːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

deeming	that	it	would	be	advisable	to	tell	her	the	result	of	his
认为	那	它	会	是	建议	到	告诉	她	这	结果	的	他的

['ɪntəvjuː] [wɪð] ['ægnəs][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θret] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm] .

interview	with	Agnes	and	of	her	threat	to	denounce	him	.
面试	和	艾格尼丝	和	的	她	威胁	到	声讨	他	.

他认为最好将他与艾格尼丝面谈的结果以及她威胁要告发他的事情告诉她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

But	he	heard	the	sound	of	regular	breathing	and	passed	on	;	his	mother
但	他	听到	这	声音	的	常规的	呼吸	和	通过了	在	;	他的	母亲

[hæd; həd]['kwaɪətli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

had	quietly	fallen	asleep	,
有	悄悄	倒下	睡着了	,

但他听到了规律的呼吸声，便安然离世；他的母亲已经静静地睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

for	henceforth	she	was	sure	of	him	and	felt	that	he	was	safe	.
为了	今后	她	曾是	当然	的	他	和	毛毡	那	他	曾是	安全的	.

从此以后，她对他充满信心，觉得他很安全。

[seɪf] !

Safe	!
安全的	!

安全的!

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ]

He	looked	round	his	room	as	though	he	had	just	returned	from	a	long
他	看起来	圆形的	他的	房间	作为	尽管	他	有	只是	返回	从	一个	长的

[ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəs] ['dʒɜːni] .

and	disastrous	journey	.
和	灾难性的	旅行	.

他环顾自己的房间，仿佛刚经历了一场漫长而灾难性的旅程。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] [æz; əz][hiː; hi]

Everything	was	peaceful	and	tidy	,	and	he	moved	about	on	tiptoe	as	he
一切	曾是	和平	和	整齐的	,	和	他	已搬	关于	在	脚尖	作为	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] ,

began	to	undress	,
开始	到	脱衣服	,

一切都平静整洁，他踮着脚尖开始脱衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [nɒt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðæt] ['ɔːdəlɪnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

for	the	sake	of	not	disturbing	that	orderliness	and	silence	.
为了	这	清酒	的	不是	令人不安	那	秩序	和	沉默	.

为了不打扰这份秩序和宁静。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hʊks] , ['blækə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

His	clothes	hanging	from	their	hooks	,	blacker	than	their	shadows	on	the	wall	,
他的	衣服	绞刑	从	他们的	钩子	,	更黑	比	他们的	阴影	在	这	墙	,

[hɪz; ɪz][hæt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

his	hat	above	them	,
他的	帽子	多于	他们	,

他的衣服挂在钩子上，比墙上的影子还要黑，帽子挂在衣服上方。

[stʌk] ['fɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [peg] , [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [-]

stuck	forward	on	a	wooden	peg	,	the	sleeves	of	his	cassock	[	212	]
卡住	向前	在	一个	木制的	钉子	,	这	袖子	的	他的	衲	[	-	]

他的长袍袖子向前挂在木钉上[212]

['fɔːlɪŋ] ['lɪmpli] [æz; əz] [ðəʊ] ['taɪəd] [aʊt] , [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [veɪg] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk]

falling	limply	as	though	tired	out	,	all	had	the	vague	appearance	of	some	dark
坠落	软弱无力	作为	尽管	疲劳的	出去	,	全部	有	这	模糊的	外貌	的	一些	黑暗的

[ænd; ənd] ['empti] ['fæntəm] ,

and	empty	phantom	,
和	空的	幻影	,

他们都无力地倒下，仿佛筋疲力尽，所有人都带着某种黑暗空洞的幽灵般的模糊模样。

[sʌm; səm] ['fleʃləs] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ['væmpaɪə(r)] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .

some	fleshless	and	bloodless	vampire	that	inspired	a	nameless	dread	.
一些	无肉的	和	无血	吸血鬼	那	灵感	一个	无名	恐惧	.

某种没有血肉、没有血液的吸血鬼，却令人感到一种难以名状的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [friː] ,

It	was	like	the	shadow	of	that	sin	from	which	he	had	cut	himself	free	,
它	曾是	喜欢	这	阴影	的	那	罪	从	哪个	他	有	切	他自己	自由的	,

那就像是他曾试图摆脱的罪恶的阴影。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː]

but	which	was	waiting	to	follow	him	again	to	-	morrow	on	his	way	through
但	哪个	曾是	等待	到	跟随	他	再次	到	-	明天	在	他的	方式	通过

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

但它却在明天等着他再次跟随他，继续他的环球之旅。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [əb'sest] [hɪm]

An	instant	more	,	and	he	perceived	with	terror	that	the	nightmare	obsessed	him
一个	立即的	更多的	,	和	他	感知	和	恐怖	那	这	恶梦	痴迷	他

[stɪl] .

still	.
仍然	.

又过了片刻，他惊恐地意识到，噩梦仍然萦绕着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [θruː] ,

He	was	not	safe	yet	,	there	was	another	night	to	be	got	through	,
他	曾是	不是	安全的	然而	,	那里	曾是	其他	夜晚	到	是	得到	通过	,

他还没安全，还要熬过又一个夜晚。

[æz; əz][ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)] [krɔːsɪz] [ə; eɪ][lɑːst] [stretʃ] [ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] [siː] .

as	the	voyager	crosses	a	last	stretch	of	turbulent	sea	.
作为	这	旅行者	十字架	一个	最后的	拉紧	的	湍流	海	.

当航海者穿越最后一段波涛汹涌的海域时。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪlɪdz] [druːp] [wɪð] [fə'tiːg] ,

He	was	very	weary	and	his	heavy	eyelids	drooped	with	fatigue	,
他	曾是	非常	厌倦	和	他的	重的	眼睑	下垂	和	疲劳	,

他非常疲惫，沉重的眼皮耷拉下来。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

but	an	intolerable	anxiety	prevented	him	from	throwing	himself	on	his	bed	,
但	一个	无法容忍	焦虑	阻止	他	从	投掷	他自己	在	他的	床	,

但难以忍受的焦虑让他无法倒在床上。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] ['restɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [wɒt'evə(r)] ;

or	even	sitting	down	on	a	chair	or	resting	in	any	way	whatever	;
或者	甚至	坐着	向下	在	一个	椅子	或者	休息	在	任何	方式	任何	;

甚至连坐在椅子上或以任何方式休息都做不到；

[hiː; hi] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['duːɪŋ] [smɔːl] , [ʌn'juːʒuəl] , ['juːsləs] [θɪŋz] ,

he	wandered	here	and	there	,	doing	small	,	unusual	,	useless	things	,
他	漫步	这里	和	那里	,	正在做	小的	,	异常	,	无用	事物	,

他四处游荡，做着一些琐碎、古怪、无用的事情。

['sɒftli] ['əʊpənɪŋ] [drɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

softly	opening	drawer	after	drawer	and	inspecting	what	there	was	inside	.
轻轻	开幕	抽屉	后	抽屉	和	检查	什么	那里	曾是	里面	.

轻轻地打开一个又一个抽屉，检查里面的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'held]

As	he	passed	before	the	mirror	he	looked	at	his	own	reflection	and	beheld
作为	他	通过了	前	这	镜子	他	看起来	在	他的	自己的	反射	和	观看

[hɪm'self] [greɪ] [ɒv; əv] [feɪs] ,

himself	grey	of	face	,
他自己	灰色的	的	脸	,

当他走到镜子前时，他看着镜子里的自己，发现自己的脸色灰白。

[wɪð] ['pɜːp(ə)l][lɪps][ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪz] .

with	purple	lips	and	hollow	eyes	.
和	紫色的	嘴唇	和	空洞的	眼睛	.

嘴唇呈紫色，眼睛凹陷。

“ [lʊk] [wel] [æt; ət] [jɔː'self] , [pɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [-]

“	Look	well	at	yourself	,	Paul	,	”	he	said	to	his	image	,	[	213	]
“	看	出色地	在	你自己	,	保罗	,	”	他	说	到	他的	图像	,	[	-	]

“好好看看你自己，保罗，”他对着自己的画像说道。[213]

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [maɪt] [fɔːl] ['betə(r)] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs]

and	he	stepped	back	a	little	so	that	the	lamplight	might	fall	better	on	the	glass
和	他	步	后退	一个	小的	所以	那	这	灯光	可能	落下	更好的	在	这	玻璃

.

:

.

他后退了一步，好让灯光更好地照射到玻璃上。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [stept] [bæk] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

The	figure	in	the	mirror	stepped	back	also	,	as	though	seeking	to	escape	him	,
这	数字	在	这	镜子	步	后退	还	,	作为	尽管	寻求	到	逃脱	他	,

镜子里的身影也后退了一步，仿佛想要逃离他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]

and	as	he	stared	into	its	eyes	and	noted	the	dilated	pupils	he	had
和	作为	他	凝视	进入	它是	眼睛	和	著名的	这	扩张	学生	他	有

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [pɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

a	strange	impression	that	the	real	Paul	was	the	one	in	the	glass	,
一个	奇怪的	印象	那	这	真实的	保罗	曾是	这	一	在	这	玻璃	,

当他凝视着玻璃杯中的眼睛，注意到它放大的瞳孔时，他产生了一种奇怪的感觉：真正的保罗就是玻璃杯中的那个人。

[ə; eɪ] [pɔːl] [huː] ['nevə(r)][laɪd; liːd][ænd; ənd] [huː] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz]

a	Paul	who	never	lied	and	who	betrayed	by	the	pallor	of	his	face	all	his
一个	保罗	WHO	绝不	撒谎了	和	WHO	背叛	经过	这	苍白	的	他的	脸	全部	他的

['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

awful	fear	of	the	morrow	.
可怕	害怕	的	这	明天	.

保罗从不说谎，但他苍白的脸色却暴露了他对明天的恐惧。

“ [waɪ] [duː; də][ai] [prɪ'tend] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][sɪ'kjʊərətɪ] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [fiːl] ?

“	Why	do	I	pretend	even	to	myself	a	security	which	I	do	not	feel	?
“	为什么	做	我	假装	甚至	到	我	一个	安全	哪个	我	做	不是	感觉	?

“为什么我要假装自己拥有我并不拥有的安全感呢？”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['kwestʃən] .

”	was	his	silent	question	.
”	曾是	他的	沉默的	问题	.

这是他无声的疑问。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .

“	I	must	go	away	this	very	night	as	she	bade	me	.
“	我	必须	去	离开	这	非常	夜晚	作为	她	巴德	我	.

“我必须遵照她的吩咐，今晚就离开。”

” [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

”	And	somewhat	calmer	for	the	resolve	he	threw	himself	on	his	bed	.
”	和	有些	更平静	为了	这	解决	他	扔	他自己	在	他的	床	.

“下定决心后，他平静了一些，然后扑倒在床上。”

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

And	thus	,	with	closed	eyes	and	face	pressed	into	the	pillow	,
和	因此	,	和	关闭	眼睛	和	脸	按下	进入	这	枕头	,

于是，他闭上双眼，脸埋进枕头里，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

he	believed	he	could	search	more	deeply	into	his	conscience	.
他	相信	他	可以	搜索	更多的	深	进入	他的	良心	.

他相信自己可以更深入地审视自己的良知。

“ [jes] , [ai][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Yes	,	I	must	leave	to	-	night	.
“	是的	,	我	必须	离开	到	-	夜晚	.

“是的，我今晚必须离开。”

[kraɪst] [hɪm'self] [kə'mændz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kriː'eɪtɪŋ] ['skænd(ə)lz] .

Christ	Himself	commands	us	to	avoid	creating	scandals	.
基督	他本人	命令	我们	到	避免	创建	丑闻	.

基督亲自命令我们不要制造丑闻。

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [weɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən]

I	had	better	wake	my	mother	and	tell	her	,	and	perhaps	we	can
我	有	更好的	唤醒	我的	母亲	和	告诉	她	,	和	也许	我们	能

[liːv] [tə'geðə(r)] ;

leave	together	;
离开	一起	;

我最好叫醒我母亲告诉她，也许我们就可以一起离开了；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]

she	can	take	me	away	with	her	again	as	she	did	when	I	was	a	child
她	能	拿	我	离开	和	她	再次	作为	她	做过	什么时候	我	曾是	一个	孩子

她可以像我小时候那样，再次带我离开。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][bɪ'gɪn][ə; eɪ][njuː][laɪf][ɪn][ə'nʌðə(r)][pleɪs] . ” [-]

and	I	can	begin	a	new	life	in	another	place	.	”	[	214	]
和	我	能	开始	一个	新的	生活	在	其他	地方	.	”	[	-	]

我可以在另一个地方开始新的生活。”[214]

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðæt][ɔːl][ðɪs][wɒz; wəz][mɪə(r)][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

But	he	felt	that	all	this	was	mere	exaltation	and	that	he	had	not	the
但	他	毛毡	那	全部	这	曾是	仅仅	提高	和	那	他	有	不是	这

['kʌrɪdʒ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][prə'pəʊzd] .

courage	to	do	as	he	proposed	.
勇气	到	做	作为	他	建议的	.

但他觉得这一切都只是自我吹捧，他没有勇气去做他所提议的事情。

[ænd; ənd][waɪ][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

And	why	should	he	?
和	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi]['riːəli][felt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðæt]['ægnəs][wʊd][nɒt]['kæri][aʊt][hɜː(r); hə(r)][θret] ,

He	really	felt	quite	sure	that	Agnes	would	not	carry	out	her	threat	,
他	真的	毛毡	相当	当然	那	艾格尼丝	会	不是	携带	出去	她	威胁	,

他非常确信艾格尼丝不会真的实施她的威胁。

[səʊ][waɪ][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][gəʊ][ə'weɪ] ?

so	why	should	he	go	away	?
所以	为什么	应该	他	去	离开	?

那他为什么要离开呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][kən'frʌntɪd][wɪð][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][bæk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	was	not	even	confronted	with	the	danger	of	going	back	to	her
他	曾是	不是	甚至	面对	和	这	危险	的	去	后退	到	她

[ænd; ənd]['fɔːlɪŋ]['ɪntuː][sɪn][ə'gen] ,

and	falling	into	sin	again	,
和	坠落	进入	罪	再次	,

他甚至没有意识到回到她身边再次犯罪的危险。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][naʊ][biːn][traɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ˌəʊvə'kʌm][temp'teɪʃ(ə)n] .

for	he	had	now	been	tried	and	had	overcome	temptation	.
为了	他	有	现在	到过	尝试	和	有	克服	诱惑	.

因为他已经经受住了考验，战胜了诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tʊk][həʊld][ɒv; əv][hɪm][ə'gen] .

But	the	exaltation	took	hold	of	him	again	.
但	这	提高	采取	抓住	的	他	再次	.

但他再次陷入了狂喜之中。

“ [ˌnevəðə'les] , [pɔːl] , [juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

“	Nevertheless	,	Paul	,	you	will	have	to	go	.
“	尽管如此	,	保罗	,	你	将要	有	到	去	.

“然而，保罗，你必须去。”

[ə'weɪkən][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][dɪ'pɑːt][tə'geðə(r)] .

Awaken	your	mother	and	depart	together	.
觉醒	你的	母亲	和	离开	一起	.

叫醒你母亲，然后一起离开。

[dəʊnt][juː; jʊ][nəʊ][huː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spiːkɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Don't	you	know	who	it	is	speaking	to	you	?
不	你	知道	WHO	它	是	请讲	到	你	?

你不知道是谁在跟你说话吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['ægnəs] .
It **is** **I** **,** **Agnes** **.**
它 是 我 , 艾格尼丝 .

是我，艾格尼丝。

[juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θret] ?
You **really** **believe** **that** **I** **shall** **not** **carry** **out** **my** **threat** **?**
你 真的 相信 那 我 将 不是 携带 出去 我的 威胁 ?

你真认为我不会兑现我的威胁吗?

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [bʌt; bət][ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Perhaps **I** **shall** **not** **,** **but** **I** **advise** **you** **to** **go** **,** **all** **the** **same** **.**
也许 我 将 不是 , 但 我 建议 你 到 去 , 全部 这 相同的 .

也许我不会去，但我还是建议你去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
You **think** **you** **have** **got** **rid** **of** **me** **?**
你 思考 你 有 得到 摆脱 的 我 ?

你以为你摆脱不了我了?

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
And **yet** **I** **am** **within** **you** **,** **I** **am** **the** **evil** **genius** **of** **your** **life** **.**
和 然而 我 是 之内 你 , 我 是 这 邪恶的 天才 的 你的 生活 .

然而，我就在你体内，我是你生命中的邪恶天才。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ;
If **you** **remain** **here** **I** **shall** **never** **leave** **you** **alone** **for** **one** **single** **instant** **;**
如果 你 保持 这里 我 将 绝不 离开 你 独自的 为了 一 单身的 立即的 ;

如果你留在这里，我一刻也不会让你孤单；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
I **shall** **be** **the** **shadow** **beneath** **your** **feet** **,** **the** **barrier** **between** **you** **and**
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
your **mother** **,**
你的 母亲 ,

我将成为你脚下的阴影，你和你母亲之间的屏障。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] .
between **you** **and** **your** **own** **self** **.**
之间 你 和 你的 自己的 自己 .

你和你自己之间的事。

[gəʊ] .
Go **.**
去 .

去。

〞 [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] . [-
〞 **Then** **he** **tried** **to** **pacify** **her** **,** **in** **order** **to** **pacify** **his** **own** **conscience** **.** **[** **215**
〞 然后 他 尝试 到 安抚 她 , 在 命令 到 安抚 他的 自己的 良心 . [-
]
]
]

“然后他试图安抚她，以便安抚自己的良心。[215]

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
“ **Yes** **,** **I** **am** **going** **,** **I** **tell** **you** **!**
〞 是的 , 我 是 去 , 我 告诉 你 !

“是的，我要去，我告诉你！”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [mɔː(r)] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [ai] [maɪ'self] .

I	am	going	—	we	will	go	together	,	you	within	me	,	more	alive	than	I	myself	.
我	是	去	—	我们	将要	去	一起	,	你	之内	我	,	更多的	活	比	我	我	.

我要走了——我们将一起走，你在我体内，比我更有活力。

[biː; bi] ['kɒntent] , ['tɔːment] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] !

Be	content	,	torment	me	no	more	!
是	内容	,	折磨	我	不	更多的	!

请你知足，别再折磨我了!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [tə'geðə(r)] , [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [taɪm] [tə'wɔːdz] [ɪ'tɜːnəti] .

We	are	together	,	journeying	together	,	borne	on	the	wings	of	time	towards	eternity	.
我们	是	一起	,	旅程	一起	,	出生	在	这	翅膀	的	时间	向	永恒	.

我们在一起，一起旅行，乘着时间的翅膀飞向永恒。

[dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɜːst] [met] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lɪps] [kɪst] ; [;] ;

Divided	and	distant	we	were	when	our	eyes	first	met	and	our	lips	kissed	;	;	;
分割	和	遥远	我们	是	什么时候	我们的	眼睛	第一的	遇见	和	我们的	嘴唇	亲吻	;	;	;

当我们的目光第一次相遇，我们的嘴唇第一次亲吻时，我们彼此疏远，互不相识；

[dɪ'vaɪdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ðen] [ænd; ənd] ['enəmɪz] ; ['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪnz] ['aʊə(r)] ['riːəl] ['juːniən] , [ɪn] [ðaɪ] ['heɪtrɪd] ,

divided	were	we	then	and	enemies	;	only	now	begins	our	real	union	,	in	thy	hatred	,
分割	是	我们	然后	和	敌人	;	仅有的	现在	开始	我们的	真实的	联盟	,	在	你的	仇恨	,

那时我们彼此分裂，互为敌人；如今，在你的仇恨中，我们才真正开始联合。

[ɪn] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [maɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

in	my	patience	,	in	my	renunciation	.
在	我的	耐心	,	在	我的	放弃	.

在我的耐心中，在我的放弃中。

" [ðen] ['wɪərinəs] ['sləʊli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

"	Then	weariness	slowly	overcame	him	.
"	然后	疲劳	缓慢地	克服	他	.

“然后，疲惫渐渐袭来。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [səb'djuːd] , [kən'tɪnjuəs] ['məʊnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meit] :

He	heard	a	subdued	,	continuous	moaning	outside	his	window	,	like	a	dove	seeking	her	mate	:
他	听到	一个	低沉的	,	连续的	呻吟	外部	他的	窗户	,	喜欢	一个	鸽子	寻求	她	伴侣	:

他听到窗外传来低沉而持续的呻吟声，就像鸽子在寻找配偶一样：

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] [kraɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lə'ment] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [naɪt] [peɪl] [wɪð] ['muːnlaɪt] ,

and	that	mournful	cry	was	like	the	lament	of	the	night	itself	,	a	night	pale	with	moonlight	,
和	那	悲哀	哭	曾是	喜欢	这	哀叹	的	这	夜晚	本身	,	一个	夜晚	苍白	和	月光	,

那哀鸣如同黑夜本身的叹息，如同月光下苍白的黑夜。

[ə; eɪ] [sɒft] , [veɪld] [laɪt] , [wɪð] [ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [flekt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [laɪk] ['feðər] .

a	soft	,	veiled	light	,	with	the	sky	all	flecked	with	little	white	clouds	like	feathers	.
一个	柔软的	,	含蓄	光	,	和	这	天空	全部	有斑点的	和	小的	白色的	云	喜欢	羽毛	.

天色柔和朦胧，天空点缀着朵朵白云，宛如羽毛。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] ;

Then	he	became	aware	that	it	was	he	himself	who	was	moaning	;
然后	他	成为	意识到的	那	它	曾是	他	他自己	WHO	曾是	呻吟	;

然后他才意识到，呻吟的人是他自己；

[bʌt; bət] [sliːp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['kaːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

but	sleep	was	already	stealing	over	him	,	calming	his	senses	,
但	睡觉	曾是	已经	偷窃	超过	他	,	平静	他的	感官	,

但睡意已悄然袭来，渐渐平复了他的感官。

[ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

and	fear	and	sorrow	and	remembrance	faded	away	.
和	害怕	和	悲哀	和	纪念	褪色	离开	.

恐惧、悲伤和回忆渐渐消散。

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːðz] [tə'wɔːdz]

He	dreamed	he	was	really	on	a	journey	,	riding	up	the	mountain	paths	towards
他	梦见	他	曾是	真的	在	一个	旅行	,	骑术	向上	这	山	路径	向

[ðə; ði] ['plætəʊ] .

the	plateau	.
这	高原	.

他梦见自己真的踏上了旅程，沿着山路向高原进发。

['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][klɪə(r)] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] ['eldə(r)] [triːz] [hiː; hi]

Everything	was	peaceful	and	clear	;	between	the	big	yellow	elder	trees	he
一切	曾是	和平	和	清除	;	之间	这	大的	黄色的	长老	树木	他

[kʊd; kəd] [siː] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

could	see	stretches	of	grass	,
可以	看	伸展	的	草	,

一切都宁静祥和，视野开阔；在高大的黄接骨木树之间，他可以看到大片的草地。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

of	a	[	216	]
的	一个	[	-	]

[216]

[sɒft] [griːn] [ðæt] [geɪv] [rest][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

soft	green	that	gave	rest	to	the	eyes	,
柔软的	绿色的	那	给予	休息	到	这	眼睛	,

柔和的绿色，让眼睛感到舒适。

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ðə; ði] ['iːgl] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] .

and	motionless	upon	the	rocks	the	eagles	blinked	at	the	sun	.
和	静止不动	之上	这	岩石	这	老鹰	眨眼	在	这	太阳	.

雄鹰们一动不动地栖息在岩石上，眨着眼睛望着太阳。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [ɒn]

Suddenly	the	keeper	stood	before	him	,	saluted	,	and	placed	an	open	book	on
突然	这	守门员	站立	前	他	,	敬礼	,	和	放置	一个	打开	书	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] .

his	saddle	-	bow	.
他的	鞍	-	弓	.

突然，守门人站在他面前，敬了个礼，然后把一本打开的书放在马鞍弓上。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] ,

And	he	began	to	read	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Corinthians	,
和	他	开始	到	读	英石	.	保罗的	书信	到	这	哥林多前书	,

于是他开始朗读圣保罗写给哥林多人的书信。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɒf] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] :

taking	it	up	at	the	precise	point	where	he	had	left	off	the	previous	night	:
采取	它	向上	在	这	精确的	观点	在哪里	他	有	左边	离开	这	以前的	夜晚	:

他接着前一天晚上中断的地方继续讲下去：

“ [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] .

“	The	Lord	knows	the	thoughts	of	the	wise	and	that	they	are	vain	.
”	这	主	知道	这	想法	的	这	明智的	和	那	他们	是	徒劳	.

耶和华知道智慧人的意念是虚妄的。

” [ɒn] ['sʌndez] [mæs] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

”	On	Sundays	Mass	was	later	than	on	other	days	,
”	在	星期日	大量的	曾是	之后	比	在	其他	天	,

“星期天的弥撒时间比其他日子晚一些。”

[bʌt; bət] [pɔːl] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɜːli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

but	Paul	always	went	early	to	the	church	to	hear	the	confessions	of	those
但	保罗	总是	去	早期的	到	这	教会	到	听到	这	忏悔	的	那些

['wɪmɪn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [kə'mjuːniən] ['leɪtə(r)] .

women	who	wished	to	attend	Communion	later	.
女性	WHO	希望	到	出席	圣餐	之后	.

但保罗总是早早地到教堂去听那些想稍后参加圣餐的妇女的忏悔。

[səʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] .

So	his	mother	called	him	at	the	usual	time	.
所以	他的	母亲	称为	他	在	这	通常	时间	.

于是，他母亲像往常一样给他打了电话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [ə; eɪ] ['hevi] ['driːmləs] [sliːp] ,

He	had	slept	for	some	hours	,	a	heavy	dreamless	sleep	,
他	有	睡着了	为了	一些	小时	,	一个	重的	无梦	睡觉	,

他睡了几个小时，睡得很沉，没有做梦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blæŋk] ,

and	when	he	woke	his	memory	was	a	complete	blank	,
和	什么时候	他	觉醒	他的	记忆	曾是	一个	完全的	空白的	,

当他醒来时，却发现自己完全失去了记忆。

[hiː; hi] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

he	only	had	a	supreme	desire	to	go	to	sleep	again	immediately	.
他	仅有的	有	一个	最高	欲望	到	去	到	睡觉	再次	立即地	.

他当时唯一的愿望就是立刻再次入睡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

But	the	knocks	on	his	door	persisted	,	and	then	he	remembered	.
但	这	敲门声	在	他的	门	持续	,	和	然后	他	记得	.

但敲门声持续不断，然后他想起来了。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [nʌm] [wɪð] [dred] .

Instantly	he	was	on	his	feet	,	numb	with	dread	.
即刻	他	曾是	在	他的	脚	,	麻木的	和	恐惧	.

他立刻站了起来，恐惧让他麻木。

“ ['ægnəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [-]

“	Agnes	will	come	to	church	and	denounce	[	217	]
”	艾格尼丝	将要	来	到	教会	和	声讨	[	-	]

“艾格尼丝将来到教堂，谴责[217]

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [θɔːt] .

me	before	all	the	people	,	”	was	his	one	thought	.
我	前	全部	这	人们	,	”	曾是	他的	一	想法	.

“我要在众人面前保持自我，”他脑海里只有一个念头。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] ,

He	did	not	know	why	,
他	做过	不是	知道	为什么	,

他不知道为什么。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [waɪlst] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θret]

but	somehow	whilst	he	slept	the	certainty	that	she	would	carry	out	her	threat
但	不知何故	而	他	睡着了	这	肯定	那	她	会	携带	出去	她	威胁

[hæd; həd] ['teɪkən] [fɜːm] [ruːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

had	taken	firm	root	in	his	consciousness	.
有	已采取	公司	根	在	他的	意识	.

但不知何故，在他睡梦中，她会兑现威胁的信念已在他脑海中根深蒂固。

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pliːt]

He	dropped	down	in	his	chair	with	trembling	knees	and	a	sense	of	complete
他	掉落	向下	在	他的	椅子	和	发抖	膝盖	和	一个	感觉	的	完全的

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

他双膝颤抖，跌坐在椅子上，感到彻底的无助。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] :

His	mind	was	clouded	and	confused	:
他的	头脑	曾是	阴天	和	使困惑	:

他当时头脑昏沉，一片混乱：

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði]

he	wondered	vaguely	if	it	would	not	be	possible	even	now	to	avert	the
他	想知道	依稀	如果	它	会	不是	是	可能的	甚至	现在	到	避免	这

['skænd(ə)l] — [hiː; hi] [mait] [feɪn] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [nɒt] [seɪ] [mæs] [æt; ət] [ɔːl] ,

scandal	—	he	might	feign	illness	and	not	say	Mass	at	all	,
丑闻	—	他	可能	假装	疾病	和	不是	说	大量的	在	全部	,

他隐约觉得，即使现在，是否还有可能避免这场丑闻——他或许可以装病，干脆不去主持弥撒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] ['ægnəs] .

and	thus	gain	time	in	which	he	might	endeavour	to	pacify	Agnes	.
和	因此	获得	时间	在	哪个	他	可能	努力	到	安抚	艾格尼丝	.

这样他就能争取时间，设法安抚艾格尼丝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

But	the	very	idea	of	beginning	the	whole	thing	over	again	,
但	这	非常	主意	的	开始	这	所有的	事物	超过	再次	,

但是，一想到要重新开始一切，

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , ['əʊnli] [ɪn'kriːst]

of	suffering	a	second	time	all	his	misery	of	the	previous	day	,	only	increased
的	痛苦	一个	第二	时间	全部	他的	苦难	的	这	以前的	天	,	仅有的	增加

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['tɔːment] .

his	mental	torment	.
他的	精神的	折磨	.

再次遭受前一天的所有痛苦，只会加剧他的精神折磨。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	got	up	,	and	his	head	seemed	to	hit	the	sky	through	the	glass	of	his
他	得到	向上	,	和	他的	头	似乎	到	打	这	天空	通过	这	玻璃	的	他的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他起身，头似乎透过窗户玻璃撞到了天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ðæt][wɒz; wəz]

and	he	stamped	his	feet	on	the	floor	to	dispel	the	numbness	that	was
和	他	盖章	他的	脚	在	这	地面	到	打消	这	麻木	那	曾是

['pærəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] .

paralysing	his	very	blood	.
瘫痪	他的	非常	血	.

他跺着脚，想驱散麻木感，这种麻木感让他血液都失去了活力。

[ðen] [hiː; hi] [drest] ,

Then	he	dressed	,
然后	他	穿着	,

然后他穿好衣服。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [belt] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɪm]

drawing	his	leather	belt	tightly	round	his	waist	and	folding	his	mantle	round	him
绘画	他的	皮革	腰带	紧紧	圆形的	他的	腰部	和	折叠式的	他的	地幔	圆形的	他

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hʌntəz] ['bʌk(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] ['kɑːtrɪdʒ] - [belts] [ænd; ənd] [ræp]

as	he	had	seen	the	hunters	buckle	on	their	cartridge	-	belts	and	wrap
作为	他	有	已见	这	猎人	扣上	在	他们的	墨盒	-	腰带	和	裹

[ðəm'selvz] [-]

themselves	[	218	]
他们自己	[	-	]

他紧紧地把皮带系在腰间，把斗篷裹在身上，就像他看到猎人们系上弹药带把自己裹起来一样[218]

[ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .

up	in	their	cloaks	before	starting	out	for	the	mountains	.
向上	在	他们的	斗篷	前	开始	出去	为了	这	山脉	.

他们披上斗篷，准备前往山区。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['əʊnli] [ðen]

When	at	last	he	flung	open	his	window	and	leaned	out	he	felt	that	only	then
什么时候	在	最后的	他	扔	打开	他的	窗户	和	倾斜	出去	他	毛毡	那	仅有的	然后

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

were	his	eyes	awaking	to	the	light	of	day	after	the	nightmare	of	the
是	他的	眼睛	觉醒	到	这	光	的	天	后	这	恶梦	的	这

[dɑːk] ['aʊəz] ,

dark	hours	,
黑暗的	小时	,

当他终于打开窗户探出头去时，他才感觉自己的眼睛从黑暗噩梦中醒来，看到了白昼的光芒。

['əʊnli] [ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [self][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

only	then	had	he	escaped	from	the	prison	of	his	own	self	to	make	his
仅有的	然后	有	他	逃脱	从	这	监狱	的	他的	自己的	自己	到	制作	他的

[piːs] [wɪð] [ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] .

peace	with	external	things	.
和平	和	外部的	事物	.

只有到那时，他才从自我囚笼中逃脱出来，与外界事物达成和解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːst] [piːs] , [fʊl] [ɒv; əv]['siːkrət] ['ræŋkə(r)] ,

But	it	was	a	forced	peace	,	full	of	secret	rancour	,
但	它	曾是	一个	强制	和平	,	满的	的	秘密	冤仇	,

但这是一种被迫的和平，充满了暗藏的怨恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [eə(r)]

and	it	sufficed	for	him	to	draw	in	his	head	from	the	cool	fresh	air
和	它	足够了	为了	他	到	画	在	他的	头	从	这	凉爽的	新鲜的	空气

[ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə]

outside	to	the	warm	and	perfumed	atmosphere	of	his	room	for	him	to
外部	到	这	温暖的	和	香	气氛	的	他的	房间	为了	他	到

[fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,

fall	back	into	himself	,
落下	后退	进入	他自己	,

他只需将思绪从室外凉爽清新的空气转移到房间里温暖芬芳的氛围中，就能重新沉浸于自我之中。

[ə; eɪ] [preɪ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔːɪŋ] [dred] .

a	prey	again	to	his	gnawing	dread	.
一个	猎物	再次	到	他的	啃咬	恐惧	.

他再次成为他那啃噬着他的恐惧的猎物。

[səʊ][hiː; hi] [fled] [ˌdaʊn'steəz] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

So	he	fled	downstairs	,	wondering	what	he	had	better	tell	his	mother	.
所以	他	逃亡	楼下	,	好奇	什么	他	有	更好的	告诉	他的	母亲	.

于是他逃下楼，想着该怎么跟母亲解释。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [hɑːʃ] [vɔɪs] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ]

He	heard	her	somewhat	harsh	voice	driving	off	the	chickens	who	were	trying
他	听到	她	有些	残酷的	嗓音	驾驶	离开	这	鸡	WHO	是	尝试

[tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

to	invade	the	dining	-	room	,
到	入侵	这	用餐	-	房间	,

他听到她略带严厉的声音驱赶着那些试图闯入餐厅的鸡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['skætəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	fluttering	of	their	wings	as	they	scattered	before	her	,
和	这	飘动	的	他们的	翅膀	作为	他们	疏散	前	她	,

它们在她面前四散奔逃时，翅膀扑扇着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [swiːt] [sents]

and	he	smelt	the	fragrance	of	hot	coffee	and	the	clean	sweet	scents
和	他	冶炼	这	香味	的	热的	咖啡	和	这	干净的	甜的	气味

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

from	the	garden	.
从	这	花园	.

他闻到了热咖啡的香味和花园里清新甜美的气息。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [belz] [æz; əz][ðə; ði] [gəʊts]

In	the	lane	under	the	ridge	there	was	a	tinkle	of	bells	as	the	goats
在	这	车道	在下面	这	岭	那里	曾是	一个	小便	的	铃铛	作为	这	山羊

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ðeə(r)]['pɑːstʃə(r)] ,

were	driven	to	their	pasture	,
是	驱动	到	他们的	牧场	,

山脊下的车道上，铃铛叮当作响，山羊们被赶往牧场。

['lɪt(ə)l] [belz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['tʃaɪldɪʃ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪf] [mə'nɒtənəs] [tʃaɪm]

little	bells	that	sounded	like	childish	echoes	of	the	cheerful	if	monotonous	chime
小的	铃铛	那	听起来	喜欢	幼稚	回声	的	这	快乐	如果	单调	钟声

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [æn'taɪəkəs] , [-]

wherewith	Antiochus	,	[	219	]
以及	安条克	,	[	-	]

小铃铛的声音听起来像是安条克[219]所传唱的欢快但单调的钟声的孩童般的回响。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [kʌm]

up	in	the	church	tower	,	summoned	the	people	to	wake	from	sleep	and	come
向上	在	这	教会	塔	,	被召唤	这	人们	到	唤醒	从	睡觉	和	来

[tuː; tə] [hɪə(r)] [mæs] .

to	hear	Mass	.
到	听到	大量的	.

在教堂塔楼上，他召唤人们从睡梦中醒来，来参加弥撒。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli]

Everything	around	was	sweet	and	peaceful	,	bathed	in	the	rosy	light	of	early
一切	大约	曾是	甜的	和	和平	,	洗澡	在	这	红润	光	的	早期的

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

周围的一切都美好而宁静，沐浴在清晨柔和的阳光中。

[ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [driːm] .

And	Paul	remembered	his	dream	.
和	保罗	记得	他的	梦	.

保罗想起了他的梦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

There	was	nothing	to	hinder	him	from	going	out	,
那里	曾是	没有什么	到	阻碍	他	从	去	出去	,

没有任何事能阻止他外出。

[frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] [ə'gen] .

from	going	to	church	and	taking	up	his	ordinary	life	again	.
从	去	到	教会	和	采取	向上	他的	普通的	生活	再次	.

他不再去教堂，重新过上了普通人的生活。

[jet] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ;

Yet	all	his	fear	returned	upon	him	;
然而	全部	他的	害怕	返回	之上	他	;

然而，他所有的恐惧又重新袭来；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

he	was	afraid	alike	of	going	forward	or	of	turning	back	.
他	曾是	害怕的	同样	的	去	向前	或者	的	转弯	后退	.

他既害怕前进，也害怕后退。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn]

As	he	stood	on	the	step	of	the	open	door	he	felt	as	if	he	were	on
作为	他	站立	在	这	步	的	这	打开	门	他	毛毡	作为	如果	他	是	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [prɪ'sɪpɪtəs] ['maʊntən] ,

the	summit	of	some	precipitous	mountain	,
这	首脑	的	一些	陡峭	山	,

当他站在敞开的门台阶上时，他感觉自己仿佛站在一座陡峭山峰的顶峰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eni] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [jɔːn] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

it	was	impossible	to	get	any	higher	and	below	him	yawned	the	abyss	.
它	曾是	不可能的	到	得到	任何	更高	和	以下	他	打哈欠	这	深渊	.

他已经无法再往上走了，脚下是深渊。

[səʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['moments] ,

So	he	stood	there	for	unspeakable	moments	,
所以	他	站立	那里	为了	无法形容	时刻	,

于是他站在那里，度过了难以言喻的时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The mother)
第8/8页

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
during **which** **his** **heart** **beat** **furiously** **and** **he** **had** **the** **physical** **sensation** **of**
期间 哪个 他的 心 打 愤怒地 和 他 有 这 身体的 感觉 的
['fɔːlɪŋ] ,
falling **,**
坠落 ,

在此期间，他的心脏剧烈跳动，并有种正在下坠的身体感觉。

[ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌlf] , [ɪn][ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtəz] ,
of **struggling** **at** **the** **bottom** **of** **a** **gulf** **,** **in** **a** **swirl** **of** **foaming** **waters** **,**
的 挣扎 在 这 底部 的 一个 海湾 , 在 一个 漩涡 的 起泡 水 ,

在海湾底部挣扎，在翻滚的泡沫水中，

[ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [tɜːnd] ['helpləsli] , ['veɪnli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [swept] [ɒn][ɪts] [rɪ'lentləs]
a **wheel** **that** **turned** **helplessly** **,** **vainly** **beating** **the** **stream** **that** **swept** **on** **its** **relentless**
一个 车轮 那 转向 无助地 , 徒劳地 殴打 这 溪流 那 扫荡 在 它是 狠
[kɔːs] .
course **.**
课程 .

车轮无力地转动，徒劳地拍打着无情奔涌的溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv]
It **was** **his** **own** **heart** **that** **turned** **and** **turned** **helplessly** **in** **the** **whirlpool** **of**
它 曾是 他的 自己的 心 那 转向 和 转向 无助地 在 这 漩涡 的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

在人生的漩涡中，他自己的心无助地翻腾着。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
He **closed** **the** **door** **and** **went** **back** **into** **the** **house** **,**
他 关闭 这 门 和 去 后退 进入 这 房子 ,

他关上门，回到了屋里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [-]
and **sat** **down** **on** **the** **stairs** **as** **his** **mother** **had** **done** **the** **[** **220** **]**
和 卫星 向下 在 这 楼梯 作为 他的 母亲 有 完毕 这 [-]

然后坐在楼梯上，就像他母亲曾经做的那样[220]

['priːviəs] [naɪt] .
previous **night** **.**
以前的 夜晚 .

前一天晚上。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [hɪm][ænd; ənd] ['sɪmpli] ['weɪtɪd]
He **gave** **up** **trying** **to** **solve** **the** **problem** **that** **tortured** **him** **and** **simply** **waited**
他 给予 向上 尝试 到 解决 这 问题 那 受折磨 他 和 简单地 等待
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [hɪm] .
for **some** **one** **to** **come** **and** **help** **him** **.**
为了 一些 一 到 来 和 帮助 他 .

他放弃了解决困扰他的问题，只是等待别人来帮助他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm] .
And **there** **his** **mother** **found** **him** **.**
和 那里 他的 母亲 成立 他 .

他的母亲在那里找到了他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfət] [æt; ət][wʌns] ,
When **he** **saw** **her** **he** **got** **up** **immediately** **,** **feeling** **somehow** **comforted** **at** **once** **,**
什么时候 他 锯 她 他 得到 向上 立即地 , 感觉 不知何故 安慰 在 一次 ,
[jet] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] ,
yet **humiliated** **,**
然而 受辱 ,

他一见到她就立刻站了起来，既感到莫名的安慰，又感到莫名的羞辱。

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
too **,** **in** **the** **very** **depths** **of** **his** **being** **,**
也 , 在 这 非常 深度 的 他的 存在 ,

而且，在他灵魂深处，

[səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [prəˈsiːd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
so **sure** **was** **he** **of** **the** **advice** **she** **would** **give** **him** **to** **proceed** **upon** **his**
所以 当然 曾是 他 的 这 建议 她 会 给 他 到 继续 之上 他的
['tʃəʊzn] [weɪ] .
chosen **way** **.**
选定 方式 .

他非常确信她会给他建议，让他继续走自己选择的道路。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪˈfaɪnd]
But **at** **the** **first** **sight** **of** **him** **her** **worn** **face** **grew** **pale** **,** **as** **though** **refined**
但 在 这 第一的 视线 的 他 她 磨损 脸 生长 苍白 , 作为 尽管 精制
[θruː] [griːf] .
through **grief** **.**
通过 悲伤 .

但一见到他，她饱经风霜的脸上就泛起了苍白，仿佛被悲伤磨砺过一般。

“ [pɔːl] !
“ **Paul** **!**
“ 保罗 !

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
” **she** **cried** **,** **“** **what** **are** **you** **doing** **there** **?**
” 她 哭 , “ 什么 是 你 正在做 那里 ?

她喊道：“你在那里做什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are **you** **ill** **?** **”**
是 你 患病的 ? ”

你生病了吗?

“ ['mʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪˈðaʊt] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
“ **Mother** **,** **”** **he** **said** **,** **walking** **to** **the** **front** **door** **without** **turning** **into** **the** **dining** **-**
“ 母亲 , ” 他 说 , 步行 到 这 正面 门 没有 转弯 进入 这 用餐 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

“母亲，”他边说边走向前门，没有拐进餐厅。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .
“ **I** **did** **not** **want** **to** **wake** **you** **last** **night** **,** **it** **was** **so** **late** **.**
“ 我 做过 不是 想 到 唤醒 你 最后的 夜晚 , 它 曾是 所以 晚的 .

“昨晚太晚了，我不想吵醒你。”

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Well **,** **I** **went** **to** **see** **her** **.**
出色地 , 我 去 到 看 她 .

我去看望了她。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

I	went	to	see	her	.	.	.	.
我	去	到	看	她	.	.	.	.

我去看望了她.....

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli]

"	His	mother	had	already	recovered	her	composure	and	stood	looking	fixedly
"	他的	母亲	有	已经	恢复	她	镇定	和	站立	寻找	固定地

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

“他的母亲已经恢复了镇定，目不转睛地看着他。

[ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] ['rɪŋɪŋ]

In	the	brief	silence	that	followed	his	words	they	could	hear	the	church	bell	ringing
在	这	简短的	沉默	那	随后	他的	字	他们	可以	听到	这	教会	钟	铃声

['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

quickly	and	insistently	as	though	it	were	right	over	the	house	.
迅速地	和	坚持不懈	作为	尽管	它	是	正确的	超过	这	房子	.

在他话音刚落的短暂沉默中，他们能听到教堂的钟声急促而急促地响起，仿佛就在房子上方。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] , “ [bʌt; bət] [-]

“	She	is	quite	well	,	”	continued	Paul	,	“	but	[	221	]
“	她	是	相当	出色地	,	”	持续	保罗	,	“	但	[	-	]

“她身体很好，”保罗继续说道，“但是[221]

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [in'sist] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] :

she	is	very	excited	and	insists	that	I	shall	leave	the	place	at	once	:
她	是	非常	兴奋的	和	坚持	那	我	将	离开	这	地方	在	一次	:

她非常兴奋，坚持要我立刻离开那里：

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] ['θretnz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [baɪ] [di'nauns]

otherwise	she	threatens	to	come	to	church	and	create	a	scandal	by	denouncing
否则	她	威胁	到	来	到	教会	和	创造	一个	丑闻	经过	谴责

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

me	before	the	congregation	.
我	前	这	会众	.

否则她就威胁要到教堂来，当着全体教友的面谴责我，制造丑闻。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kept] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [stɜːn] [ænd; ənd]

"	His	mother	kept	silence	,	but	he	felt	her	at	his	side	,	stern	and
"	他的	母亲	保留	沉默	,	但	他	毛毡	她	在	他的	边	,	船尾	和

['stedfɑːst] , [ʌp'həuld] [hɪm] ,

steadfast	,	upholding	him	,
坚定不移	,	维护	他	,

“他的母亲沉默不语，但他感觉她就在他身边，严厉而坚定，支撑着他。”

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [steps] .

supporting	him	as	she	had	supported	his	earliest	steps	.
支持	他	作为	她	有	有	他的	最早	步骤	.

她像当初支持他迈出人生第一步那样，一直支持着他。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

“	She	wanted	me	to	go	away	this	very	night	.
“	她	通缉	我	到	去	离开	这	非常	夜晚	.

“她希望我今晚就离开。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] . . .

And	she	said	that	.	.	.
和	她	说	那	.	.	.

她说.....

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . . . .

if	I	did	not	go	,	she	would	come	to	church	this	morning	.	.	.
如果	我	做过	不是	去	,	她	会	来	到	教会	这	早晨	.	.	.

如果我不去，她今天早上就会来教堂.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

I	am	not	afraid	of	her	:	besides	,	I	don't	believe	she	will	come	.
我	是	不是	害怕的	的	她	:	除了	,	我	不	相信	她	将要	来	.

我不怕她；而且，我不相信她会来。

〞 [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]

〞	He	opened	the	front	door	and	a	flood	of	golden	light	poured	into	the	dark
〞	他	打开	这	正面	门	和	一个	洪水	的	金的	光	倾倒	进入	这	黑暗的

['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

little	passage	,
小的	通道	,

他打开前门，一道金色的光芒倾泻进黑暗的狭窄通道。

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	though	trying	to	entice	him	and	his	mother	out	into	the	sunshine	.
作为	尽管	尝试	到	诱惑	他	和	他的	母亲	出去	进入	这	阳光	.

仿佛想引诱他和他的母亲到阳光下晒晒太阳。

[pɔːl] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

Paul	walked	towards	the	church	without	turning	round	,
保罗	步行	向	这	教会	没有	转弯	圆形的	,

保罗头也不回地走向教堂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

and	his	mother	stood	at	the	door	looking	after	him	.
和	他的	母亲	站立	在	这	门	寻找	后	他	.

他的母亲站在门口目送他离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [tremblɪŋ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

She	had	not	opened	her	lips	,	but	a	slight	trembling	seized	her	again	,
她	有	不是	打开	她	嘴唇	,	但	一个	轻微	发抖	查获	她	再次	,

她没有张开嘴唇，但一阵轻微的颤抖再次袭上她的脸颊。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

and	only	with	an	effort	could	she	maintain	her	outward	composure	.
和	仅有的	和	一个	努力	可以	她	维持	她	向外	镇定	.

她只能通过努力才能保持表面上的镇定。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [drest] [fɔː(r); fə(r)]

All	at	once	she	went	up	to	her	bedroom	and	hurriedly	dressed	for
全部	在	一次	她	去	向上	到	她	卧室	和	匆匆	穿着	为了

[tʃɜːtʃ] :

church	:
教会	:

她立刻回到卧室，匆匆穿好衣服准备去教堂：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][belt] [-]

she	was	going	too	,	and	she	,	too	,	drew	in	her	belt	[	222	]
她	曾是	去	也	,	和	她	,	也	,	画	在	她	腰带	[	-	]

她也要去，她也收起了腰带[222]

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [fɜːm] [steps] .

and	walked	with	firm	steps	.
和	步行	和	公司	步骤	.

他迈着稳健的步伐走了过去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [in'truːd] ['tʃɪkɪnz]

And	before	she	left	the	house	she	remembered	to	drive	out	the	intruding	chickens
和	前	她	左边	这	房子	她	记得	到	驾驶	出去	这	入侵	鸡

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

离开家之前，她还记得再次把那些不速之客——鸡——赶走。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;

and	to	draw	the	coffee	-	pot	to	the	side	of	the	fire	;
和	到	画	这	咖啡	-	锅	到	这	边	的	这	火	;

把咖啡壶放到火边；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn]

then	she	twisted	the	long	end	of	her	scarf	over	her	mouth	and	chin
然后	她	扭曲	这	长的	结尾	的	她	围巾	超过	她	嘴	和	下巴

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [tremblɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pəˈsɪst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts]

to	hide	the	obstinate	trembling	that	would	persist	in	spite	of	all	her	efforts
到	隐藏	这	顽固	发抖	那	会	坚持	在	尽管如此	的	全部	她	努力

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	overcome	it	.
到	克服	它	.

然后，她将围巾的长端缠在嘴和下巴上，以掩盖她竭尽全力想要克服却始终无法摆脱的顽固颤抖。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði]

So	it	was	only	with	a	glance	of	the	eyes	that	she	could	return	the
所以	它	曾是	仅有的	和	一个	瞥一眼	的	这	眼睛	那	她	可以	返回	这

['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

greetings	of	the	women	who	were	coming	up	from	the	village	,
问候	的	这	女性	WHO	是	未来	向上	从	这	村庄	,

所以她只能用眼神回应从村里上来的妇女们的问候。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [men] [ɔːlˈredi] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)]

and	of	the	old	men	already	seated	on	the	low	parapet	round	the	square
和	的	这	老的	男人	已经	坐着	在	这	低的	栏杆	圆形的	这	正方形

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

before	the	church	,
前	这	教会	,

还有那些已经坐在教堂前广场周围低矮栏杆上的老人们，

[ðeə(r)] [blæk] ['pɔɪntɪd] [kæps] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːp] [rɪˈliːf] [əˈgenst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['rəʊzi]

their	black	pointed	caps	standing	out	in	sharp	relief	against	the	background	of	rosy
他们的	黑色的	尖	帽子	常设	出去	在	锋利的	宽慰	反对	这	背景	的	红润

['mɔːnɪŋ] [skaɪ] . [-]

morning	sky	.	[	223	]
早晨	天空	.	[	-	]

它们的黑色尖顶帽在玫瑰色的晨空背景下显得格外醒目。[223]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['miːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Meanwhile	Paul	had	gone	into	the	church	.
同时	保罗	有	已消失	进入	这	教会	.

与此同时，保罗走进了教堂。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːgə(r)] ['penɪtənt] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [kənˈfeʃənl] ;

A	few	eager	penitents	were	waiting	for	him	,	gathered	round	the	confessional	;
一个	很少	渴望的	忏悔者	是	等待	为了	他	,	聚集	圆形的	这	忏悔	;

几个热切的忏悔者聚集在忏悔室周围等着他；

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɜ:st] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] ,

the	woman	who	had	arrived	first	was	already	kneeling	at	the	little	grating	,
这	女士	WHO	有	到达的	第一的	曾是	已经	跪着	在	这	小的	格栅	,

第一个到达的女人已经跪在了小格栅前。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɜ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [kləʊz] [baɪ] .

whilst	the	others	waited	their	turn	in	the	benches	close	by	.
而	这	其他的	等待	他们的	转动	在	这	长椅	关闭	经过	.

其他人则在附近的椅子上排队等候。

['ni:nə] ['mɑ:ziə] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] - ['wɔ:tə(r)] [stu:p] ,

Nina	Masia	was	kneeling	on	the	floor	under	the	holy	-	water	stoup	,
妮娜	玛西亚	曾是	跪着	在	这	地面	在下面	这	圣	-	水	圣汤	,

妮娜·玛西亚跪在圣水钵下的地板上，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

which	looked	as	though	it	were	resting	on	her	wicked	little	head	,
哪个	看起来	作为	尽管	它	是	休息	在	她	邪恶	小的	头	,

看起来就像是枕在她那邪恶的小脑袋上一样。

[waɪl] ['sevrəl] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɜ:li] [ə'stɜ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

while	several	boys	who	were	early	astir	were	gathered	in	a	circle	round	her	.
尽管	一些	男孩们	WHO	是	早期的	搅拌	是	聚集	在	一个	圆圈	圆形的	她	.

几个早早起床的男孩围成一圈站在她身边。

['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði] [pri:st] [nɒkt] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

Hurrying	in	with	his	thoughts	elsewhere	the	priest	knocked	up	against	them	,
匆忙	在	和	他的	想法	别处	这	牧师	敲门	向上	反对	他们	,

神父心不在焉地匆匆走进来，撞到了他们。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [rəʊz] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [gɜ:l] ,

and	his	anger	rose	instantly	as	he	recognized	the	girl	,
和	他的	愤怒	玫瑰	即刻	作为	他	认可	这	女孩	,

当他认出那个女孩时，怒火瞬间燃起。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn] ['pɜ:pəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	had	been	placed	there	by	her	mother	on	purpose	that	she	might	attract	attention	.
WHO	有	到过	放置	那里	经过	她	母亲	在	目的	那	她	可能	吸引	注意力	.

她的母亲故意把她放在那里，是为了让她引人注目。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

She	seemed	to	be	always	in	his	way	,	at	once	a	hindrance	and	a	reproach	.	:	.
她	似乎	到	是	总是	在	他的	方式	,	在	一次	一个	障碍	和	一个	责备	.	:	.

她似乎总是挡在他的路上，既是阻碍又是责备。

“ [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstəntli] !

“	Clear	out	of	this	instantly	!
“	清除	出去	的	这	即刻	!

“立刻离开这里！”

” [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] , [-]

”	he	bade	them	,	[	224	]
”	他	巴德	他们	,	[	-	]

“他命令他们[224]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

in	a	voice	so	loud	that	it	was	heard	all	over	the	church	;
在	一个	嗓音	所以	大声	那	它	曾是	听到	全部	超过	这	教会	;

声音如此洪亮，整个教堂都能听到；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [bɔɪz] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	immediately	the	circle	of	boys	spread	itself	out	and	moved	a	little
和	立即地	这	圆圈	的	男孩们	传播	本身	出去	和	已搬	一个	小的

['fɑːðə(r)] [ɒf] ,

farther	off	,
更远	离开	,

于是，男孩们围成的圈子立刻散开，向稍稍拉远了一些。

[wɪð] ['niːnə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

with	Nina	still	in	the	middle	,
和	妮娜	仍然	在	这	中间	,

妮娜仍然夹在中间，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gruːpt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

but	they	grouped	themselves	round	her	in	such	a	way	that	she	could	be	seen
但	他们	分组	他们自己	圆形的	她	在	这样的	一个	方式	那	她	可以	是	已见

[baɪ] ['evri] [wʌn] .

by	every	one	.
经过	每一个	一	.

但他们围在她身边，让每个人都能看到她。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	women	all	turned	their	heads	to	look	at	her	,
这	女性	全部	转向	他们的	头部	到	看	在	她	,

女人们都转头看向她。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] :

though	without	interrupting	their	prayers	for	an	instant	:
尽管	没有	打断	他们的	祈祷	为了	一个	立即的	:

然而，他们的祈祷却丝毫没有中断：

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'bærɪk]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

she	really	looked	as	if	she	were	the	idol	of	the	barbaric	little	church	,
她	真的	看起来	作为	如果	她	是	这	偶像	的	这	野蛮	小的	教会	,

她看起来真的就像是那个野蛮小教会的偶像一样。

['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd] ['flʌdɪd]

redolent	of	the	smell	of	the	fields	brought	in	by	the	peasants	and	flooded
芬芳的	的	这	闻	的	这	字段	带来	在	经过	这	农民	和	被淹

[wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] [heɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɔːnɪŋ] .

with	the	rosy	haze	of	a	country	morning	.
和	这	红润	阴霾	的	一个	国家	早晨	.

空气中弥漫着农民带来的田野气息，笼罩着乡村清晨的玫瑰色薄雾。

[pɔːl] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['æŋgwɪʃ] [gruː] ['evə(r)]['greɪtə(r)] .

Paul	walked	straight	up	the	nave	,	but	his	secret	anguish	grew	ever	greater	.
保罗	步行	直的	向上	这	中殿	,	但	他的	秘密	痛苦	生长	曾经	更大的	.

保罗径直走向教堂中殿，但他内心的痛苦却与日俱增。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] ['kæsək] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [weə(r)] ['ægnəs]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ;

As	he	passed	,	his	cassock	brushed	against	the	seat	where	Agnes	usually	sat	;
作为	他	通过了	,	他的	衲	刷过	反对	这	座位	在哪里	艾格尼丝	通常	卫星	;

他经过时，长袍拂过艾格尼丝平时坐的座位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [pjuː] , [ðə; ði] ['niːlɪŋ] - [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] ,

it	was	the	old	family	pew	,	the	kneeling	-	stool	in	front	of	it	richly	carved	,
它	曾是	这	老的	家庭	座位	,	这	跪着	-	凳子	在	正面	的	它	丰富	雕刻	,

那是家族世代相传的长椅，前面的跪凳雕工精美。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['meʒəd] ['peɪsɪz][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

and	with	his	eyes	and	measured	paces	he	calculated	the	distance	between
和	和	他的	眼睛	和	测量	步幅	他	计算	这	距离	之间

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

it	and	the	altar	.
它	和	这	坛	.

他用目光和步伐计算出它与祭坛之间的距离。

“ [ɪf] [ai] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪt(ə)l] [θret]

“	If	I	watch	for	the	moment	when	she	rises	to	carry	out	her	fatal	threat
”	如果	我	手表	为了	这	片刻	什么时候	她	上升	到	携带	出去	她	致命的	威胁

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

I	shall	have	time	to	get	into	the	sacristy	,
我	将	有	时间	到	得到	进入	这	圣器室	,

“如果我等到她起身执行致命威胁的那一刻，我就有时间进入圣器室。”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

”	was	his	conclusion	,	and	he	shivered	now	as	he	entered	.
”	曾是	他的	结论	,	和	他	瑟瑟发抖	现在	作为	他	进入	.

这是他的结论，他走进去时不禁打了个寒颤。

[æn'taɪəkəs] [hæd; həd] ['hʌrid] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [-]

Antiochus	had	hurried	down	from	the	belfry	[	225	]
安条克	有	慌忙	向下	从	这	钟楼	[	-	]

安条克匆匆从钟楼下来[225]

[tuː; tə] [help] [pɔːl] [rəʊb] [hɪm'self] ,

to	help	Paul	robe	himself	,
到	帮助	保罗	长袍	他自己	,

帮保罗穿衣服，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌbəd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['vestmənt]

and	was	waiting	for	him	beside	the	open	cupboard	where	his	vestments
和	曾是	等待	为了	他	旁	这	打开	橱柜	在哪里	他的	圣职

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

她正等在他旁边敞开的衣橱旁，衣橱里挂着他的法衣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk][eə(r)] ,

He	had	a	pale	and	serious	,	almost	tragic	air	,
他	有	一个	苍白	和	严肃的	,	几乎	悲惨	空气	,

他脸色苍白，神情严肃，带着一丝悲怆之感。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld]

as	though	already	overshadowed	by	the	future	career	which	had	been	settled
作为	尽管	已经	黯然失色	经过	这	未来	职业	哪个	有	到过	定居

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

for	him	the	previous	evening	.
为了	他	这	以前的	晚上	.

仿佛他前一天晚上就已经确定了未来的职业道路，而这一切都已掩盖了他的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][wɒz; wəz] ['trænziənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ,

But	the	gravity	was	transient	and	a	smile	flickered	over	the	boy's	face	,
但	这	重力	曾是	瞬态	和	一个	微笑	闪烁	超过	这	男孩们	脸	,

但那份沉重感转瞬即逝，男孩脸上闪过一丝微笑。

[dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] - [swept] ['belfri] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [dʒɔɪ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]

just	fresh	from	the	wind	-	swept	belfry	;	his	eyes	sparkled	with	joy	beneath	their
只是	新鲜的	从	这	风	-	扫荡	钟楼	;	他的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	下面	他们的

['dekərəsli] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] ,

decorously	lowered	lids	,
得体地	降低	盖子	,

他刚从被风吹拂的钟楼下来，低垂的眼睑下，双眼闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['redi] [lɑːf] ;

and	he	had	to	bite	his	lips	to	check	the	ready	laugh	;
和	他	有	到	咬	他的	嘴唇	到	查看	这	准备好	笑	;

他不得不咬住嘴唇，才能抑制住即将爆发的笑声；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz] , [ðə; ði] ['dʒɔiəsnis]

his	young	heart	responded	to	all	the	radiance	,	the	inspirations	,	the	joyousness
他的	年轻的	心	回应	到	全部	这	辐射	,	这	灵感	,	这	喜悦

[ɒv; əv] [ðæt] ['fest(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

of	that	festal	morning	.
的	那	节日	早晨	.

他年轻的心被那个节日早晨的所有光彩、灵感和欢乐所感染。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælb]

Then	his	eyes	clouded	suddenly	as	he	was	arranging	the	lace	of	the	alb
然后	他的	眼睛	阴天	突然	作为	他	曾是	安排	这	蕾丝	的	这	白羊座

['əʊvə(r)][ðə; ði] [priːsts] [rɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

over	the	priest's	wrist	and	he	shot	a	quick	look	at	his	master	,
超过	这	牧师的	手腕	和	他	射击	一个	快的	看	在	他的	掌握	,

当他正整理祭司手腕上的白袍花边时，他的眼神突然变得迷离，他迅速瞥了一眼他的主人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪs] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ]

for	he	had	perceived	that	the	hand	beneath	the	lace	was	trembling
为了	他	有	感知	那	这	手	下面	这	蕾丝	曾是	发抖

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [wɒz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .

and	he	saw	that	the	beloved	face	was	pallid	and	distraught	.
和	他	锯	那	这	心爱	脸	曾是	苍白	和	心烦意乱	.

因为他察觉到蕾丝下的那只手在颤抖，并且看到心爱之人的脸色苍白而惊恐。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] , [sɜː(r)] ?

“	Do	you	feel	ill	,	sir	?
“	做	你	感觉	患病的	,	先生	?

先生，您感觉不舒服吗?

” [pɔːl] [dɪd] [fiːl] [ɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪ'naɪəl] .

”	Paul	did	feel	ill	,	although	he	shook	his	head	in	denial	.
”	保罗	做过	感觉	患病的	,	虽然	他	摇晃	他的	头	在	拒绝	.

“保罗确实感到不舒服，尽管他摇头否认。”

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] ,

He	felt	as	though	his	mouth	were	full	of	blood	,
他	毛毡	作为	尽管	他的	嘴	是	满的	的	血	,

他感觉自己嘴里满是鲜血，

[jet] [ə; eɪ]['taɪni][dʒɜːm][ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

yet	a	tiny	germ	of	hope	was	springing	up	in	the	midst	of	his	distress	.
然而	一个	微小的	细菌	的	希望	曾是	弹簧	向上	在	这	中间	的	他的	痛苦	.

然而，在他痛苦之中，一丝希望的种子却悄然萌芽。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [ded] , [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] ; [-]

“	I	shall	fall	down	dead	,	my	heart	will	break	;	[	226	]
“	我	将	落下	向下	死的	,	我的	心	将要	休息	;	[	-	]

“我将倒地身亡，我的心将破碎；[226]

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	then	,	at	least	,	there	will	be	an	end	of	everything	.
和	然后	,	在	至少	,	那里	将要	是	一个	结尾	的	一切	.

那样的话，至少一切都会结束。

〞 [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

〞	He	went	down	into	the	church	again	to	hear	the	confessions	of	the	women	,
〞	他	去	向下	进入	这	教会	再次	到	听到	这	忏悔	的	这	女性	,

他再次下到教堂，听妇女们的忏悔。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	saw	his	mother	at	the	bottom	of	the	nave	near	the	door	.
和	锯	他的	母亲	在	这	底部	的	这	中殿	靠近	这	门	.

他看到他的母亲在教堂中殿底部的门口附近。

[stɜːn] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] , ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [huː] ['entəd] [ðə; ði]

Stern	and	motionless	she	knelt	there	,	keeping	watch	over	all	who	entered	the
斯特恩	和	静止不动	她	跪下	那里	,	保持	手表	超过	全部	WHO	进入	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

她神情严肃，一动不动地跪在那里，注视着所有进入教堂的人。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] , ['redi] , [ə'pærəntli] ,

over	the	whole	church	itself	,	ready	,	apparently	,
超过	这	所有的	教会	本身	,	准备好	,	显然	,

显然，整个教会都已准备就绪。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kə'læps] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed]

to	support	and	hold	it	up	were	it	even	to	collapse	upon	her	head
到	支持	和	抓住	它	向上	是	它	甚至	到	坍塌	之上	她	头

.

:
.

即使它倒塌砸到她头上，她也要支撑住它。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [left] : ['əʊnli] [ðæt] ['taɪni][dʒɜːm][ɒv; əv][həʊp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

But	he	had	no	more	courage	left	:	only	that	tiny	germ	of	hope	within	his
但	他	有	不	更多的	勇气	左边	:	仅有的	那	微小的	细菌	的	希望	之内	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

但他已经再也没有勇气了：只剩下心中那一点点希望的种子。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [deθ] , [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɪn] [hɪm] ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [feɪld] .

the	hope	of	death	,	grew	and	grew	till	the	breath	in	him	stifled	and	failed	.
这	希望	的	死亡	,	生长	和	生长	直到	这	气息	在	他	窒息	和	失败的	.

死亡的希望在他心中不断滋长，直到他窒息而亡。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kən'feʃənl] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)] ;

When	he	was	seated	inside	the	confessional	he	felt	somewhat	calmer	;
什么时候	他	曾是	坐着	里面	这	忏悔	他	毛毡	有些	更平静	;

当他坐在忏悔室里时，他感到平静了一些；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,

it	was	like	being	in	a	grave	,
它	曾是	喜欢	存在	在	一个	严重	,

感觉就像身处坟墓里一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ɪn]

but	at	least	he	was	hidden	from	view	and	could	look	his	horror	in
但	在	至少	他	曾是	隐	从	看法	和	可以	看	他的	恐怖	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

但至少他躲在隐蔽处，可以直面自己的恐惧。

[ðə; ði] [səb'djuːd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪŋz] ,

The	subdued	whispering	of	the	women	behind	the	gratings	,
这	低沉的	耳语	的	这	女性	在后面	这	格栅	,

栅栏后传来女人们低低的耳语声。

['brəʊkən][baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɔːm] [breθ] ,

broken	by	their	little	sighs	and	their	warm	breath	,
破碎的	经过	他们的	小的	叹息	和	他们的	温暖的	气息	,

被他们细小的叹息和温暖的呼吸打破，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪzədz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

was	like	the	rustling	of	lizards	in	the	long	grass	on	the	ridge	.
曾是	喜欢	这	沙沙声	的	蜥蜴	在	这	长的	草	在	这	岭	.

就像山脊上长草丛里蜥蜴的沙沙声。

[ænd; ənd]['ægnəs][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] ,

And	Agnes	was	there	too	,
和	艾格尼丝	曾是	那里	也	,

艾格尼丝当时也在那里。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

safe	in	the	secret	retreat	where	he	had	so	often	taken	her	in	his	thoughts	.
安全的	在	这	秘密	撤退	在哪里	他	有	所以	经常	已采取	她	在	他的	想法	.

他身处那处隐秘的避难所，感到安全，他常常在那里想起她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

And	the	soft	breathing	of	the	young	women	,
和	这	柔软的	呼吸	的	这	年轻的	女性	,

还有年轻女子们轻柔的呼吸声，

[ðə; ði] [-]

the	[	227	]
这	[	-	]

[227]

[sent] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['gɑːlə] [dres] , [ɔːl] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] ['lævəndə(r)] ,

scent	of	their	hair	and	their	gala	dress	,	all	perfumed	with	lavender	,
香味	的	他们的	头发	和	他们的	节日	裙子	,	全部	香	和	薰衣草	,

她们的头发和礼服都散发着薰衣草的香气。

['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

mingled	with	his	distress	and	further	inflamed	his	passion	.
混合	和	他的	痛苦	和	更远	发炎的	他的	热情	.

这加剧了他的痛苦，也进一步激起了他的激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [əb'zɒlv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)][sɪnz] ,

And	he	gave	them	all	absolution	,	absolved	them	from	all	their	sins	,
和	他	给予	他们	全部	赦免	,	赦免	他们	从	全部	他们的	罪孽	,

他赦免了他们所有人的罪，赦免了他们所有的罪过。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

thinking	that	perhaps	before	many	days	had	passed	he	himself	would	be	a
思维	那	也许	前	许多	天	有	通过了	他	他自己	会	是	一个

['sʌpliənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

suppliant	to	them	for	their	compassion	.
请求者	到	他们	为了	他们的	同情	.

他心想，或许过不了多久，他自己也会成为他们的乞求者，请求他们的怜悯。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['ægnəs][hæd; həd]

Then	he	was	seized	with	the	craving	to	get	out	,	to	see	whether	Agnes	had
然后	他	曾是	查获	和	这	渴望	到	得到	出去	,	到	看	无论	艾格尼丝	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

然后他突然很想出去看看艾格尼丝是否已经到了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɒz; wəz] ['empti] .

But	her	seat	was	empty	.
但	她	座位	曾是	空的	.

但她的座位是空的。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	she	was	not	coming	after	all	.
也许	她	曾是	不是	未来	后	全部	.

或许她根本不会来。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Yet	sometimes	she	remained	at	the	bottom	of	the	church	,
然而	有时	她	剩余	在	这	底部	的	这	教会	,

然而，有时她仍然待在教堂的最底层。

['niːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

kneeling	on	a	chair	which	her	servant	brought	for	her	.
跪着	在	一个	椅子	哪个	她	仆人	带来	为了	她	.

她跪在仆人给她搬来的椅子上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['rɪdʒɪd]['fɪgə(r)] ,

He	turned	to	look	,	but	saw	only	his	mother's	rigid	figure	,
他	转向	到	看	,	但	锯	仅有的	他的	母亲的	死板的	数字	,

他转头去看，却只看到母亲僵硬的身影。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [mæs] ,

and	as	he	knelt	before	the	altar	and	began	the	Mass	,
和	作为	他	跪下	前	这	坛	和	开始	这	大量的	,

当他跪在祭坛前开始弥撒时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

he	felt	that	her	soul	was	bending	before	God	,
他	毛毡	那	她	灵魂	曾是	弯曲	前	上帝	,

他感觉她的灵魂正在向上帝低头。

[kləʊðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ælb] [ænd; ənd] [stəʊl] .

clothed	in	her	grief	as	he	was	clothed	in	his	alb	and	stole	.
穿着衣服	在	她	悲伤	作为	他	曾是	穿着衣服	在	他的	白羊座	和	偷窃	.

她身披悲伤，正如他身披圣袍和圣带。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'gen] ,

Then	he	determined	not	to	look	behind	him	again	,
然后	他	决定	不是	到	看	在后面	他	再次	,

于是他决定不再回头看。

[tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

to	close	his	eyes	each	time	he	had	to	turn	round	to	give	the	blessing	.
到	关闭	他的	眼睛	每个	时间	他	有	到	转动	圆形的	到	给	这	祝福	.

每次转身祝福时，他都要闭上眼睛。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['evə(r)] ['haɪə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] [stiːp] [ænd; ənd] ['stəʊni]

He	felt	as	if	he	were	climbing	ever	higher	up	some	steep	and	stony
他	毛毡	作为	如果	他	是	攀登	曾经	更高	向上	一些	陡	和	石质的

['kælvəri] ,

Calvary	,
加略山	,

他感觉自己仿佛正在攀登一座陡峭崎岖的髑髏地，越爬越高。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪdinəs] [-]

and	a	sensation	of	giddiness	[	228	]
和	一个	感觉	的	眩晕	[	-	]

以及一种眩晕感[228]

[siːzd] [hɪm] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

seized	him	whenever	the	ritual	obliged	him	to	face	the	congregation	.
查获	他	每当	这	仪式	有义务	他	到	脸	这	会众	.

每当仪式要求他面对信众时，他都会被抓住。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [jɔːn] [æt; ət]

Then	he	closed	his	eyes	to	shut	out	the	sight	of	the	abyss	that	yawned	at
然后	他	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	视线	的	这	深渊	那	打哈欠	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

his	feet	;
他的	脚	;

然后他闭上眼睛，不去想脚下那深不见底的深渊；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [bentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

but	even	through	his	closed	eyelids	he	saw	the	carven	bench	and	the	figure
但	甚至	通过	他的	关闭	眼睑	他	锯	这	卡文	长椅	和	这	数字

[ɒv; əv] ['ægnəs] ,

of	Agnes	,
的	艾格尼丝	,

即使闭着眼睛，他也能看到那张雕花长凳和艾格尼丝的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

her	black	dress	standing	out	in	relief	against	the	grey	wall	of	the	church	.
她	黑色的	裙子	常设	出去	在	宽慰	反对	这	灰色的	墙	的	这	教会	.

她那件黑色连衣裙在教堂灰色墙壁的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] ['ægnəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] , [drest] [ɪn] [blæk] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

And	Agnes	was	really	there	,	dressed	in	black	with	a	black	veil	round	her
和	艾格尼丝	曾是	真的	那里	,	穿着	在	黑色的	和	一个	黑色的	面纱	圆形的	她

['aɪvəri] - [waɪt] [feɪs] ;

ivory	-	white	face	;
象牙	-	白色的	脸	;

艾格尼丝真的在那里，她身穿黑衣，象牙白的脸上蒙着黑色面纱；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] , [ðə; ði] [gɪlt] [klɑːsp] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

her	eyes	were	fixed	on	her	prayer	-	book	,	the	gilt	clasp	of	which
她	眼睛	是	固定的	在	她	祷告	-	书	,	这	镀金	搭扣	的	哪个

['glitə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [glʌvd] [hændz] ,

glittered	in	her	black	-	gloved	hands	,
闪闪发光	在	她	黑色的	-	戴手套	双手	,

她的目光紧紧盯着祈祷书，镀金的搭扣在她戴着黑色手套的手中闪闪发光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

but	she	never	turned	a	page	.
但	她	绝不	转向	一个	页	.

但她始终没有翻开一页。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl]

The	servant	with	the	head	of	a	slave	was	kneeling	on	the	floor	of	the	aisle
这	仆人	和	这	头	的	一个	奴隶	曾是	跪着	在	这	地面	的	这	走道

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] ,

beside	the	bench	,
旁	这	长椅	,

那个长着奴隶头颅的仆人跪在过道长凳旁的地板上。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [tuː; tə]

and	every	now	and	then	she	raised	her	eyes	,	like	a	faithful	dog	,	to
和	每一个	现在	和	然后	她	提高	她	眼睛	,	喜欢	一个	忠实	狗	,	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,

her	mistress's	face	,
她	情妇的	脸	,

她时不时地像条忠犬一样，抬起头看向女主人的脸。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][sæd] [θɔːts] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

as	though	in	silent	sympathy	with	the	sad	thoughts	that	possessed	her	.
作为	尽管	在	沉默的	同情	和	这	伤心	想法	那	拥有	她	.

仿佛默默地同情她心中的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [həʊp] [daɪd]

And	he	beheld	everything	from	his	place	at	the	altar	and	hope	died
和	他	观看	一切	从	他的	地方	在	这	坛	和	希望	死亡

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

他站在祭坛前，目睹了这一切，心中的希望破灭了；

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt]

only	from	the	bottom	of	his	heart	he	told	himself	it	was	impossible	that
仅有的	从	这	底部	的	他的	心	他	讲述	他自己	它	曾是	不可能的	那

['ægnəs] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'seɪn] [θret] .

Agnes	would	carry	out	her	insane	threat	.
艾格尼丝	会	携带	出去	她	疯狂的	威胁	.

他发自内心地告诉自己，艾格尼丝不可能真的会实施她那疯狂的威胁。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['skeəsli]

He	turned	the	pages	of	the	Gospel	,	but	his	faltering	voice	could	scarcely
他	转向	这	页面	的	这	福音	,	但	他的	摇摇欲坠	嗓音	可以	几乎

[prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːdz] ;

pronounce	the	words	;
发音	这	字	;

他翻阅着福音书，但他颤抖的声音几乎无法念出上面的字句；

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swet] [ɒv; əv] [-]

he	broke	into	a	sweat	of	[	229	]
他	打破	进入	一个	汗	的	[	-	]

他开始冒汗[229]

[ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['feɪntɪŋ] .

apprehension	,	and	caught	hold	of	the	book	as	he	felt	himself	fainting	.
忧虑	,	和	捕捉	抓住	的	这	书	作为	他	毛毡	他自己	昏厥	.

他感到一阵恐惧，在即将昏厥之际，一把抓住了那本书。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

In	a	moment	he	pulled	himself	together	.
在	一个	片刻	他	拉	他自己	一起	.

他片刻后镇定了下来。

[æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

Antiochus	was	looking	at	him	,
安条克	曾是	寻找	在	他	,

安条克看着他。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

watching	the	awful	change	that	came	over	his	face	as	over	the	face	of	a
观看	这	可怕	改变	那	来了	超过	他的	脸	作为	超过	这	脸	的	一个

[kɔːps] ,

corpse	,
尸体	,

看着他脸上发生可怕的变化，就像尸体的脸一样，

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [fel] ,

keeping	close	beside	him	to	support	him	if	he	fell	,
保持	关闭	旁	他	到	支持	他	如果	他	跌倒	,

时刻待在他身边，以防他摔倒。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld][men] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)]['reɪlz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst]

and	glancing	at	the	old	men	by	the	altar	rails	to	see	if	they	had	noticed
和	瞥了一眼	在	这	老的	男人	经过	这	坛	铁轨	到	看	如果	他们	有	注意到

[ðə; ðɪ] [priːsts] [dɪ'stres] .

the	priest's	distress	.
这	牧师的	痛苦	.

他瞥了一眼祭坛栏杆旁的老人们，看看他们是否注意到了牧师的忧虑。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

But	nobody	noticed	it	—	even	his	mother	remained	in	her	place	,
但	无人	注意到	它	—	甚至	他的	母亲	剩余	在	她	地方	,

但没有人注意到这一点——就连他的母亲也依然待在原地。

[preŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

praying	and	waiting	without	seeing	anything	amiss	with	her	son	.
祈祷	和	等待	没有	看到	任何事物	错误	和	她	儿子	.

她祈祷并等待，却没发现儿子有任何异常。

[ðen] [æn'taɪəkəs] [druː] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['muːvmənt] , [səʊ] [ðæt] [pɔːl]

Then	Antiochus	drew	still	closer	to	him	with	a	protecting	movement	,	so	that	Paul
然后	安条克	画	仍然	更近	到	他	和	一个	保护	移动	,	所以	那	保罗

[lʊkt] [raʊnd] ['stɑːtld] ,

looked	round	startled	,
看起来	圆形的	惊慌	,

安提阿古随即更加靠近他，做出保护的姿态，保罗惊愕地环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [glɑːns] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,

but	the	boy	gave	him	a	reassuring	glance	out	of	his	bright	eyes	,
但	这	男生	给予	他	一个	令人安心	瞥一眼	出去	的	他的	明亮的	眼睛	,

但男孩用他明亮的眼睛给了他一个安慰的眼神。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

as	much	as	to	say	:
作为	很多	作为	到	说	:

可以说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ][ɒn] — —

“	I	am	here	,	it's	all	right	,	go	on	—	—
“	我	是	这里	,	它是	全部	正确的	,	去	在	—	—

“我在这里，没事的，继续吧——”

〃 [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ,

〃	And	he	went	on	,
〃	和	他	去	在	,

他接着说：

['klaɪmɪŋ] [ðæt] [stiːp] ['kælvəri] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

climbing	that	steep	Calvary	till	the	blood	flowed	back	into	his	heart	and	the
攀登	那	陡	加略山	直到	这	血	流动	后退	进入	他的	心	和	这

['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [rɪ'lækst] .

tension	of	his	nerves	relaxed	.
紧张	的	他的	神经	轻松	.

攀登那陡峭的十字架之路，直到血液重新流回心脏，紧张的神经才得以放松。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,

But	it	was	the	relaxation	of	despair	,	the	abandonment	to	danger	,
但	它	曾是	这	松弛	的	绝望	,	这	放弃	到	危险	,

但那是绝望中的放松，是向危险的屈服。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [streŋθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

the	quiet	of	the	drowning	man	who	has	no	more	strength	to	battle	with	the
这	安静的	的	这	溺水	男人	WHO	有	不	更多的	力量	到	战斗	和	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

溺水者无力与巨浪搏斗，只能默默承受痛苦。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]

When	he	turned	again	to	the	congregation	he	did	not	close	his	eyes	.	[	230	]
什么时候	他	转向	再次	到	这	会众	他	做过	不是	关闭	他的	眼睛	.	[	-	]

当他再次转向会众时，他没有闭上眼睛。[230]

“ [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	The	Lord	be	with	you	.
〃	这	主	是	和	你	.

愿主与你们同在。

〃 ['ægnəs][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] ,

〃	Agnes	was	there	in	her	place	,	bent	over	the	page	she	never	turned	,
〃	艾格尼丝	曾是	那里	在	她	地方	,	弯曲	超过	这	页	她	绝不	转向	,

“艾格尼丝就坐在那里，低头看着那一页她从未翻过的书页。”

[ðə; ði][gɪlt][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

the	gilt	clasp	of	the	book	shining	in	the	dim	light	.
这	镀金	搭扣	的	这	书	灼灼	在	这	暗淡	光	.

书上的镀金搭扣在昏暗的灯光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

The	servant	was	crouching	at	her	feet	and	all	the	other	women	,
这	仆人	曾是	蹲伏	在	她	脚	和	全部	这	其他	女性	,

女仆蹲在她脚边，其他女人也都一样。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

including	his	mother	at	the	bottom	of	the	church	,
包括	他的	母亲	在	这	底部	的	这	教会	,

包括他躺在教堂最底下的母亲，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] ,

were	sitting	back	on	their	heels	on	the	bare	floor	,
是	坐着	后退	在	他们的	高跟鞋	在	这	裸	地面	,

他们赤脚坐在光秃秃的地板上，脚后跟贴着地面。

['redi]	[tuː; tə]	[rɪ'zjuːm]	[ðeə(r)]	['niːlɪŋ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪ'miːdiətli]	[ðə; ði]	[priːst]	[ʃʊd; ʃəd]	[muːv]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
ready	**to**	**resume**	**their**	**kneeling**	**position**	**immediately**	**the**	**priest**	**should**	**move**	**the**	**book**	**.**
准备好	到	恢复	他们的	跪着	位置	立即地	这	牧师	应该	移动	这	书	.

准备立即恢复跪姿时，牧师应该立即移动书本。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[muːvd]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[went]	[ɒn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[preə(r)z]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sləʊ]
And	**he**	**moved**	**the**	**book**	**and**	**went**	**on**	**with**	**the**	**prayers**	**and**	**the**	**slow**
和	他	已搬	这	书	和	去	在	和	这	祈祷	和	这	慢的

['dʒestʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪtʃuəl]	.
gestures	**of**	**the**	**ritual**	**.**
手势	的	这	仪式	.

他挪开书，继续进行祈祷和缓慢的仪式动作。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	['tendənəs]	[krept]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'speə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]
And	**a**	**feeling**	**of**	**tenderness**	**crept**	**into**	**his**	**despair**	**at**	**the**	**thought**	**that**
和	一个	感觉	的	压痛	悄悄地爬	进入	他的	绝望	在	这	想法	那

['ægnəs]	[wɒz; wəz]	['beərɪŋ]	[hɪm]	['kʌmpəni]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rəʊd]	[tuː; tə]	['kælvəri]	,
Agnes	**was**	**bearing**	**him**	**company**	**on**	**his**	**road**	**to**	**Calvary**	**,**
艾格尼丝	曾是	轴承	他	公司	在	他的	路	到	加略山	,

想到艾格尼丝陪伴他走完通往髑髅地的路，他的绝望中竟涌起一丝温柔。

[æz; əz]	['meəri]	[hæd; həd]	['fɒləʊd]	[tuː]	,
as	**Mary**	**had**	**followed**	**too**	**,**
作为	玛丽	有	随后	也	,

玛丽也跟着来了。

[ðæt]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[maʊnt]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[steps]	[ænd; ənd]	[stænd]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	[wʌns]
that	**in**	**another**	**moment**	**she**	**would**	**mount**	**the**	**altar**	**steps**	**and**	**stand**	**beside**	**him**	**once**
那	在	其他	片刻	她	会	山	这	坛	步骤	和	站立	旁	他	一次

[ə'gen]	,
again	**,**
再次	,

再过一会儿，她就会登上祭坛的台阶，再次站在他身边。

['hævɪŋ]	[ˌəʊvə'kʌm]	[ðeə(r)]	[trænz'greʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	['ekspieɪt]	[tə'geðə(r)]	[æz; əz]	[tə'geðə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
having	**overcome**	**their**	**transgression**	**,**	**to**	**expiate**	**together**	**as**	**together**	**they**	**had**
拥有	克服	他们的	越轨行为	,	到	赎罪	一起	作为	一起	他们	有

[sin]	.
sinned	**.**
罪过	.

他们既克服了自身的过犯，就要一同赎罪，正如他们一同犯了罪一样。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[heɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	['pʌnɪʃmənt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,
How	**could**	**he**	**hate**	**her**	**if**	**she**	**brought**	**his**	**punishment**	**with**	**her**	**,**
如何	可以	他	恨	她	如果	她	带来	他的	惩罚	和	她	,

如果她带来了对他的惩罚，他怎么可能恨她呢?

[ɪf]	[hɜː(r); hə(r)]	['heɪtrɪd]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[lʌv]	[dɪs'gaɪzd]	?
if	**her**	**hatred**	**was**	**only**	**love**	**disguised**	**?**
如果	她	仇恨	曾是	仅有的	爱	伪装	?

如果她的恨只是伪装的爱呢?

[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]	[kə'mjuːniən]	,
Then	**came**	**the**	**Communion**	**,**
然后	来了	这	圣餐	,

然后是圣餐仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [waɪn] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] ['kwɪkənɪŋ] [blʌd] ; [hiː; hi]

and	the	few	drops	of	wine	went	down	into	his	breast	like	quickening	blood	;	he
和	这	很少	滴	的	葡萄酒	去	向下	进入	他的	胸部	喜欢	加速	血	;	他

[felt] [strɒŋ] ,

felt	strong	,
毛毡	强的	,

那几滴酒像血液涌入胸膛般迅速吸收了他的营养；他感到浑身强壮。

[rɪ'vaɪvd] , [-]

revived	,	[	231	]
复活	,	[	-	]

复苏,[231]

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .

his	heart	filled	with	the	presence	of	God	.
他的	心	已填	和	这	在场	的	上帝	.

他心中充满了上帝的同在。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['ægnəs][ɪn]

And	as	he	descended	the	steps	towards	the	women	the	figure	of	Agnes	in
和	作为	他	下降	这	步骤	向	这	女性	这	数字	的	艾格尼丝	在

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] [stʊd] [aʊt] ['prɒmɪnənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [baʊd] [hedz] .

her	seat	stood	out	prominent	amidst	the	crowd	of	bowed	heads	.
她	座位	站立	出去	著名的	在……之中	这	人群	的	鞠躬	头部	.

当他走下台阶走向女人们时，坐在座位上的艾格尼丝的身影在低垂着头的众人中显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

She	,	too	,	had	bowed	her	head	upon	her	hands	;
她	,	也	,	有	鞠躬	她	头	之上	她	双手	;

她也低下了头，双手托着头；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

perhaps	she	was	summoning	her	courage	before	she	moved	.
也许	她	曾是	召唤	她	勇气	前	她	已搬	.

或许她是在鼓起勇气才动身的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

And	suddenly	he	felt	infinite	pity	for	her	;
和	突然	他	毛毡	无限	遗憾	为了	她	;

突然间，他对她产生了无限的怜悯之情；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

he	would	have	liked	to	go	down	to	her	and	give	her	absolution	,
他	会	有	喜欢	到	去	向下	到	她	和	给	她	赦免	,

他本想亲自下去，赦免她的罪过。

[ænd; ənd][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

and	administer	the	Communion	as	to	a	dying	woman	.
和	管理	这	圣餐	作为	到	一个	垂死	女士	.

并像对待临终妇女一样为她施行圣餐礼。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

He	,	too	,	had	summoned	his	courage	,
他	,	也	,	有	被召唤	他的	勇气	,

他也鼓起了勇气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['weɪfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [lɪps] .

but	his	hands	shook	as	he	held	the	wafer	to	the	women's	lips	.
但	他的	双手	摇晃	作为	他	握住	这	晶圆	到	这	女性的	嘴唇	.

但当他把圣餐饼送到女人嘴边时，他的手却在颤抖。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz] [endid] [æn; ən][əʊld] ['pez(ə)nt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'təʊn] [ə; eɪ]

Immediately	the	Communion	was	ended	an	old	peasant	began	to	intone	a
立即地	这	圣餐	曾是	结束	一个	老的	农民	开始	到	吟诵	一个

[hɪm] .

hymn	.
圣歌	.

圣餐仪式一结束，一位老农夫就开始吟唱赞美诗。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæŋ] [ðə; ði]['vɜːrsəz]['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn] [səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

The	congregation	sang	the	verses	after	him	in	subdued	voices	,	and	repeated	the
这	会众	唱	这	诗句	后	他	在	低沉的	声音	,	和	重复	这

['æntɪfən] [twaɪs] [aʊt] [laʊd] .

antiphons	twice	out	loud	.
对唱圣歌	两次	出去	大声	.

会众低声跟着他唱诗，并大声重复了两遍对唱圣歌。

[ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ,

The	hymn	was	primitive	and	monotonous	,
这	圣歌	曾是	原始	和	单调	,

这首赞美诗原始而单调。

[əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [preə(r)z] [ɒv; əv][mæn] ['ʌtə] [ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [æz; əz] [jet] ['skeəsli]

old	as	the	earliest	prayers	of	man	uttered	in	forests	where	as	yet	scarcely
老的	作为	这	最早	祈祷	的	男人	说出	在	森林	在哪里	作为	然而	几乎

[mæn] [dwelt] ,

man	dwelt	,
男人	居住	,

古老得如同人类最早在森林中发出的祈祷，那时几乎无人居住。

[əʊld][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn][ə; eɪ] ['spɒlətri] [ʃɔː(r)] ;

old	and	monotonous	as	the	breaking	of	waves	on	a	solitary	shore	;
老的	和	单调	作为	这	打破	的	波浪	在	一个	孤	支撑	;

像孤寂海岸上海浪拍打的声音一样，古老而单调；

[jet] [ðæt] [ləʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fais] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ægnɪsɪz] [θɔːts] [bæk] ,

yet	that	low	singing	around	her	sufficed	to	bring	Agnes's	thoughts	back	,
然而	那	低的	歌唱	大约	她	足够了	到	带来	艾格尼丝的	想法	后退	,

然而，周围低沉的歌声足以将艾格尼丝的思绪拉回现实。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌʃɪŋ] ['breθləs] [baɪ] [-]

as	though	she	had	been	rushing	breathless	by	[	232	]
作为	尽管	她	有	到过	匆忙	喘不过气	经过	[	-	]

仿佛她一直气喘吁吁地奔跑着[232]

[naɪt] [θruː] [sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]

night	through	some	primeval	forest	and	had	suddenly	emerged	upon	the
夜晚	通过	一些	原始	森林	和	有	突然	出现	之上	这

['siːʃɔː(r)] ,

seashore	,
海滨	,

一夜之间，他们穿过一片原始森林，突然出现在海边。

[ə'mɪdst] ['sændˌhɪlz] ['kʌvəd] [wɪð] [swiːt] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] .

amidst	sandhills	covered	with	sweet	flowers	and	golden	in	the	light	of	dawn	.
在……之中	沙丘	涵盖	和	甜的	花朵	和	金的	在	这	光	的	黎明	.

在遍布芬芳鲜花的沙丘间，黎明的阳光洒下金光。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [grɪpt]

Something	stirred	in	the	very	depths	of	her	being	,	a	strange	emotion	gripped
某物	搅拌	在	这	非常	深度	的	她	存在	,	一个	奇怪的	情感	紧握

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

her	throat	;
她	喉	;

她内心深处涌起一股莫名的情绪，一种奇怪的感觉攫住了她的喉咙；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ]

she	felt	the	world	turning	round	with	her	as	though	she	had	been	walking
她	毛毡	这	世界	转弯	圆形的	和	她	作为	尽管	她	有	到过	步行

[hed] ['daʊnwədz] [ænd; ənd] [naʊ] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

head	downwards	and	now	resumed	her	natural	position	.
头	向下	和	现在	恢复	她	自然的	位置	.

她感觉世界随着她一起旋转，仿佛她之前一直头朝下走路，现在恢复了自然的姿势。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [ðæt] [sɜ:rdʒd] [ʌp]

It	was	her	past	and	the	past	of	all	her	race	that	surged	up
它	曾是	她	过去的	和	这	过去的	的	全部	她	种族	那	激增	向上

[ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	took	hold	of	her	,
和	采取	抓住	的	她	,

是她自己的过去，以及她整个种族的过去，如潮水般涌来，攫住了她。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men] ,

with	the	singing	of	the	women	and	the	old	men	,
和	这	歌唱	的	这	女性	和	这	老的	男人	,

伴随着妇女和老人们的歌声，

[wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] ,

with	the	voices	of	her	nurse	and	her	servants	,
和	这	声音	的	她	护士	和	她	仆人	,

伴随着她的保姆和仆人们的声音，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,

the	men	and	women	who	had	built	and	furnished	her	house	,
这	男人	和	女性	WHO	有	建造	和	提供	她	房子	,

那些为她建造和布置房子的男男女女，

[ænd; ənd] [plau] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:ldz] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][ðə; ði] ['lɪnɪn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['swɒd(ə)lɪŋ]

and	ploughed	her	fields	and	woven	the	linen	for	her	swaddling
和	耕作	她	字段	和	编织	这	亚麻布	为了	她	襁褓

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

她耕种田地，织布做襁褓。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [dɪ'naʊns] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

How	could	she	denounce	herself	before	all	these	people	who	looked	up	to	her
如何	可以	她	声讨	她自己	前	全部	这些	人们	WHO	看起来	向上	到	她

[æz; əz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][held][hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n]['pjʊrər][ðæn; ðən][ðə; ði] [pri:st] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]

as	their	mistress	and	held	her	even	purer	than	the	priest	at	the	altar
作为	他们的	情妇	和	握住	她	甚至	更纯净	比	这	牧师	在	这	坛

?

?
?

她怎能在所有这些视她为女主人、认为她比祭坛上的牧师还要纯洁的人面前自证其罪呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

And	**then**	**she**	**,**	**too**	**,**	**felt**	**the**	**presence**	**of**	**God**	**around**	**her**	**and**	**within**
和	然后	她	,	也	,	毛毡	这	在场	的	上帝	大约	她	和	之内

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

然后，她也感受到了上帝的存在，祂就在她周围，也在她心中。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

even	**in**	**her**	**passion**	**itself**	**.**
甚至	在	她	热情	本身	.

甚至在她所热爱的事物本身中也是如此。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [wɪð]

She	**knew**	**very**	**well**	**that**	**the**	**punishment**	**she**	**meant**	**to**	**inflict**	**upon**	**the**	**man**	**with**
她	知道	非常	出色地	那	这	惩罚	她	意思是	到	造成	之上	这	男人	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sin] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] [tuː] ;

whom	**she**	**had**	**sinned**	**was**	**her**	**own**	**punishment**	**too**	**;**
谁	她	有	罪过	曾是	她	自己的	惩罚	也	;

她非常清楚，她打算加诸于与她犯下罪行的那个男人身上的惩罚，也是她自己的惩罚；

[bʌt; bət] [-]

but	**[**	**233**	**]**
但	[	-	]

但是[233]

[naʊ] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [men] [ænd; ənd]

now	**a**	**merciful**	**God**	**spoke**	**to**	**her**	**with**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**old**	**men**	**and**
现在	一个	仁慈	上帝	辐	到	她	和	这	声音	的	这	老的	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

women	**and**	**the**	**innocent**	**children**	**,**
女性	和	这	清白的	孩子们	,

现在，仁慈的上帝借着老人、妇女和无辜孩童的声音向她说话了。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] , ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siːk]

and	**bade**	**her**	**beware**	**of**	**her**	**own**	**self**	**,**	**counselled**	**her**	**to**	**seek**
和	巴德	她	提防	的	她	自己的	自己	,	建议	她	到	寻找

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	**.**
救恩	.

并告诫她要提防自己，劝她寻求救赎。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sæŋ] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] ,

As	**her**	**people**	**round**	**her**	**sang**	**the**	**verses**	**of**	**the**	**hymn**	**,**
作为	她	人们	圆形的	她	唱	这	诗句	的	这	圣歌	,

当她周围的人们唱起赞美诗的歌词时，

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['splətri] [laɪf] [ˌʌn'rəul] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] .

all	**the**	**days**	**of**	**her**	**solitary**	**life**	**unrolled**	**themselves**	**before**	**her**	**inward**	**vision**	**.**
全部	这	天	的	她	孤	生活	展开	他们自己	前	她	向内	想象	.

她孤独生活的每一天都在她的内心世界里徐徐展开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

She	**saw**	**herself**	**again**	**a**	**little**	**child**	**,**	**then**	**a**	**young**	**girl**	**,**
她	锯	她自己	再次	一个	小的	孩子	,	然后	一个	年轻的	女孩	,

她仿佛又看到了自己小时候的样子，然后是一个年轻女孩的样子。

[ðen] [ə; eɪ] [grəʊn] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [tʃɜːtʃ] ,

then	**a**	**grown**	**woman**	**in**	**this**	**same**	**church**	**,**
然后	一个	生长	女士	在	这	相同的	教会	,

然后，同一间教堂里的一位成年女性

[ɒn] [ðɪs] [seɪm] [siːt] ['blækənd] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

on	this	same	seat	blackened	and	worn	by	the	elbows	and	knees	of	her
在	这	相同的	座位	变黑	和	磨损	经过	这	肘部	和	膝盖	的	她

['fɔːˌfɑːðəz] .

forefathers	.
祖先	.

在这张被她的祖先的肘部和膝盖磨黑磨损的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;

In	a	sense	the	church	belonged	to	her	family	;
在	一个	感觉	这	教会	属于	到	她	家庭	;

从某种意义上说，这座教堂属于她的家族；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

it	had	been	built	by	one	of	her	ancestors	,
它	有	到过	建造	经过	一	的	她	祖先	,

那是她的一位祖先建造的。

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [frɒm; frəm]

and	tradition	said	that	the	image	of	the	Madonna	had	been	captured	from
和	传统	说	那	这	图像	的	这	麦当娜	有	到过	捕获	从

['bɑːbəri] ['paɪrəts] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['grænfɑːðə(r)]

Barbary	pirates	and	brought	back	to	the	village	by	a	far	-	away	grandfather
巴巴里	海盗	和	带来	后退	到	这	村庄	经过	一个	远的	-	离开	祖父

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	hers	.
的	她的	.

据传，圣母像是由圣母的远房祖父从巴巴里海盗手中缴获并带回村庄的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪdst] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] ,

She	had	been	born	and	brought	up	amidst	these	traditions	,
她	有	到过	出生	和	带来	向上	在……之中	这些	传统	,

她出生并成长于这些传统之中。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['grændʒə(r)] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)]

in	an	atmosphere	of	simple	grandeur	that	kept	her	aloof	from	the	smaller
在	一个	气氛	的	简单的	宏伟	那	保留	她	超然	从	这	较小的

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɑː(r)] ,

people	of	Aar	,
人们	的	阿尔	,

她身上散发着一种朴素而高贵的气息，这使她与阿尔城里的小人物们保持着距离。

[jet] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

yet	still	in	the	midst	of	them	,
然而	仍然	在	这	中间	的	他们	,

然而，即便身处其中，

[ʃʌt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn][ɪts] [rʌf] [ʃel] .

shut	in	amongst	them	like	a	pearl	in	its	rough	shell	.
关闭	在	在	他们	喜欢	一个	珍珠	在	它是	粗糙的	壳	.

像珍珠被困在粗糙的贝壳里一样，被困在它们中间。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'naʊns] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ?

How	could	she	denounce	herself	before	her	people	?
如何	可以	她	声讨	她自己	前	她	人们	?

她怎能在自己的人民面前自证其罪?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstrəs] [-]

But	this	very	feeling	of	being	mistress	[	234	]
但	这	非常	感觉	的	存在	情妇	[	-	]

但这种作为情妇的感觉[234]

['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] ['rendəd] [mɔ:(r)] [ɪn'sʌfrəbl] [stɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	of	the	sacred	building	rendered	more	insufferable	still	the	presence	of	the
甚至	的	这	神圣	建筑	渲染	更多的	令人难以忍受的	仍然	这	在场	的	这

[mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][sɪn] ,

man	who	had	been	her	companion	in	sin	,
男人	WHO	有	到过	她	伴侣	在	罪	,

即使是神圣的建筑，也因为那个曾与她一同作恶的男人的存在而变得更加令人难以忍受。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] ['seɪntlinəs] [ænd; ənd] ['beərɪŋ]

and	who	appeared	at	the	altar	wearing	a	mask	of	saintliness	and	bearing
和	WHO	出现	在	这	坛	穿着	一个	面具	的	圣洁	和	轴承

[ðə; ði]['həʊli] ['ves(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [tɔ:l] [ænd; ənd] ['splendɪd] [hi:; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

the	holy	vessels	in	his	hands	—	tall	and	splendid	he	stood	above	her	as
这	圣	船只	在	他的	双手	—	高的	和	灿烂	他	站立	多于	她	作为

[ʃi:; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

she	knelt	at	his	feet	,
她	跪下	在	他的	脚	,

他出现在祭坛前，戴着圣洁的面具，手里拿着圣器——他高大威严地站在她面前，而她则跪在他的脚下。

['gɪlti] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .

guilty	in	that	she	had	loved	him	.
有罪的	在	那	她	有	喜爱	他	.

她感到内疚，因为她爱过他。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sweld] [ə'nju:] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [gri:f] [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [rəʊz][ænd; ənd] [fel]

Her	heart	swelled	anew	with	rage	and	grief	as	the	hymn	rose	and	fell
她	心	肿胀	重新	和	愤怒	和	悲伤	作为	这	圣歌	玫瑰	和	跌倒

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

随着赞美诗在她周围起伏，她的心中再次涌起愤怒和悲伤。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] [ə'bɪs] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [help] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

like	a	supplication	rising	from	out	some	abyss	,	imploring	help	and	justice	,
喜欢	一个	恳求	上升	从	出去	一些	深渊	,	恳求	帮助	和	正义	,

如同从深渊中升起的祈求，恳求帮助和公正，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [dɑ:k] [ænd; ənd] [stɜ:n] ,

and	she	heard	the	voice	of	God	,	dark	and	stern	,
和	她	听到	这	嗓音	的	上帝	,	黑暗的	和	船尾	,

她听到了上帝的声音，低沉而严厉。

['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['sɜ:vənt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

bidding	her	drive	His	unworthy	servant	out	of	His	temple	.
投标	她	驾驶	他的	不配	仆人	出去	的	他的	寺庙	.

命令她将祂不配的仆人赶出祂的圣殿。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][kəʊld] [swet] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ʃʊk]

She	grew	pale	as	death	and	broke	into	a	cold	sweat	;	her	knees	shook
她	生长	苍白	作为	死亡	和	打破	进入	一个	寒冷的	汗	;	她	膝盖	摇晃

[ə'genst] [ðə; ði] [si:t] ,

against	the	seat	,
反对	这	座位	,

她脸色苍白如死，冷汗涔涔，双膝颤抖着抵在座位上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [baʊd] [nəʊ][mɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]

but	she	bowed	no	more	and	with	head	erect	she	watched	the	movements	of
但	她	鞠躬	不	更多的	和	和	头	直立	她	观看	这	移动	的

[ðə; ði] [pri:st] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .

the	priest	at	the	altar	.
这	牧师	在	这	坛	.

但她不再鞠躬，而是昂首挺胸地注视着祭坛上牧师的动作。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [breθ] [went] [aʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

And	it	was	as	though	some	evil	breath	went	out	from	her	to
和	它	曾是	作为	尽管	一些	邪恶的	气息	去	出去	从	她	到

[hɪm] , ['pærəlaɪzɪŋ] [hɪm] ,

him	,	paralysing	him	,
他	,	瘫痪	他	,

仿佛有一股邪恶的气息从她身上散发出来，让他动弹不得。

[ɪn'veləpɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [grɪp] [ðæt] [held][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .

enveloping	him	in	the	same	icy	grip	that	held	her	fast	.
包围	他	在	这	相同的	冰冷的	紧握	那	握住	她	快速地	.

用同样冰冷的触感将他紧紧包裹，就像她被冰封一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] [breθ] [ðæt] ['emәneit] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst]

And	he	felt	that	mortal	breath	that	emanated	from	her	will	,	and	just
和	他	毛毡	那	凡人	气息	那	散发	从	她	将要	,	和	只是

[æz; əz][ɒn]['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] [-]

as	on	bitter	winter	[	235	]
作为	在	苦的	冬天	[	-	]

他感受到了她意志中散发出的那股凡人的气息，就像在严寒的冬天[235]

['mɔːnɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ʃɪvəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

mornings	,	his	fingers	were	frozen	and	uncontrollable	shivers	ran	down	his
早晨	,	他的	手指	是	冷冻	和	不可控的	颤抖	跑	向下	他的

[spaɪn] .

spine	.
脊柱	.

清晨，他的手指冻僵了，脊背一阵阵地发冷。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] ['ægnəs] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

When	he	turned	to	give	the	benediction	he	saw	Agnes	gazing	at	him	.
什么时候	他	转向	到	给	这	祝福	他	锯	艾格尼丝	凝视	在	他	.

当他转身准备祝福时，他看到艾格尼丝正凝视着他。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Their	eyes	met	as	in	a	flash	,
他们的	眼睛	遇见	作为	在	一个	闪光	,

他们的目光瞬间交汇，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	like	a	drowning	man	he	remembered	in	that	instant	all	the	joy	of	his
和	喜欢	一个	溺水	男人	他	记得	在	那	立即的	全部	这	喜悦	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

就像溺水者一样，他在那一瞬间想起了自己一生中所有的快乐。

[dʒɔɪ] [sprʌŋ] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [lʊk]

joy	sprung	wholly	and	solely	from	love	of	her	,	from	the	first	look
喜悦	弹簧	完全	和	仅	从	爱	的	她	,	从	这	第一的	看

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

of	her	eyes	,
的	她	眼睛	,

快乐完全源于对她的爱，源于我第一眼看到她眼睛的那一刻。

[ðə; ði][fɜːst] [kɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

the	first	kiss	of	her	lips	.
这	第一的	吻	的	她	嘴唇	.

她的唇上的初吻。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [bʊk] [ɪn] [hænd] .

Then	**he**	**saw**	**her**	**rise**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**book**	**in**	**hand**	**.**
然后	他	锯	她	上升	从	她	座位	,	书	在	手	.

然后他看到她手里拿着书，从座位上站了起来。

“ [əʊ] [gɒd] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ,

“	**Oh**	**God**	**,**	**Thy**	**will**	**be**	**done**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**,**
“	哦	上帝	,	你的	将要	是	完毕	,	”	他	结结巴巴	,

“哦，上帝，愿你的旨意成就，”他结结巴巴地说。

['niːlɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] ,

kneeling	**—**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**actually**	**in**	**the**	**Garden**	**of**	**Olives**	**,**
跪着	—	和	他	似乎	到	是	实际上	在	这	花园	的	橄榄	,

他跪着——而且他似乎真的置身于橄榄园中。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] .

watching	**the**	**shadow**	**of**	**an**	**inexorable**	**fate**	**.**
观看	这	阴影	的	一个	无情的	命运	.

眼睁睁看着无情的命运阴影笼罩着自己。

[hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

He	**prayed**	**aloud**	**and**	**waited**	**,**
他	祈祷	大声	和	等待	,

他大声祈祷，然后等待。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [preə(r)z] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	**midst**	**the**	**confused**	**sound**	**of**	**the**	**people's**	**prayers**	**he**	**thought**	**he**	**could**
和	中间	这	使困惑	声音	的	这	人们的	祈祷	他	想法	他	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ægnɪsɪz] [step] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

distinguish	**Agnes's**	**step**	**as**	**she**	**moved**	**toward**	**the**	**altar**	**.**
区分	艾格尼丝的	步	作为	她	已搬	朝向	这	坛	.

在人们嘈杂的祈祷声中，他似乎能分辨出艾格尼丝走向祭坛的脚步声。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

“	**She**	**is**	**coming**	**—**	**she**	**has**	**left**	**her**	**seat**	**,**	**she**	**is**	**between**	**her**	**seat**	**and**	**the**	**altar**	**.**
“	她	是	未来	—	她	有	左边	她	座位	,	她	是	之间	她	座位	和	这	坛	.

“她来了——她离开了她的座位，她站在她的座位和祭坛之间。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . . .

She	**is**	**coming**	**.**	**.**	**.**
她	是	未来	.	.	.

她来了.....

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] — ['evri] [wʌn] [ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

she	**is**	**here**	**—**	**every**	**one**	**is**	**staring**	**at**	**her**	**.**
她	是	这里	—	每一个	一	是	凝视	在	她	.

她来了——所有人都盯着她看。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] !

She	**is**	**at**	**my**	**side**	**!**
她	是	在	我的	边	!

她就在我身边!

” [ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	**The**	**obsession**	**was**	**so**	**strong**	**that**	**the**	**words**	**failed**	**on**	**his**	**lips**	**.**
”	这	痴迷	曾是	所以	强的	那	这	字	失败的	在	他的	嘴唇	.

“这种执念如此强烈，以至于他无法开口说话。”

[hiː; hi] [sɔː] [æn'taɪəkəs] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [-]

He	saw	Antiochus	,	who	had	already	begun	to	extinguish	the	candles	,	[	236	]
他	锯	安条克	,	WHO	有	已经	开始	到	熄灭	这	蜡烛	,	[	-	]

他看见安条克已经开始熄灭蜡烛了[236]

['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

suddenly	turn	and	look	round	,	and	he	knew	for	certain	that	she	was
突然	转动	和	看	圆形的	,	和	他	知道	为了	肯定	那	她	曾是

[ðeə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

there	,	close	to	him	,
那里	,	关闭	到	他	,

他突然转身环顾四周，确信她就在那里，离他很近。

[ɒn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [steps] .

on	the	chancel	steps	.
在	这	圣坛	步骤	.

在圣坛台阶上。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

He	rose	to	his	feet	,	the	roof	seemed	to	fall	down	upon	his	head	and
他	玫瑰	到	他的	脚	,	这	屋顶	似乎	到	落下	向下	之上	他的	头	和

['frækʧə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

fracture	it	;
断裂	它	;

他站起身来，感觉屋顶仿佛要塌下来砸在他的头上，把他的头砸碎了；

[hɪz; ɪz] [niːz] ['skeəsli] [ʌp'held] [hɪm] ,

his	knees	scarcely	upheld	him	,
他的	膝盖	几乎	维持	他	,

他双膝几乎支撑不住身体。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd]

but	with	a	sudden	effort	he	managed	to	get	up	to	the	altar	again	and
但	和	一个	突然	努力	他	管理	到	得到	向上	到	这	坛	再次	和

[teɪk] [ðə; ði] [pɪks] .

take	the	pyx	.
拿	这	pyx	.

但他突然使出浑身解数，又爬上了祭坛，取下了圣体盒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ægnəs] [hæd; həd] [əd'vɑːnst]

And	as	he	turned	to	enter	the	sacristy	he	saw	that	Agnes	had	advanced
和	作为	他	转向	到	进入	这	圣器室	他	锯	那	艾格尼丝	有	先进的

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .

from	her	seat	to	the	railing	and	was	about	to	mount	the	steps	.
从	她	座位	到	这	栏杆	和	曾是	关于	到	山	这	步骤	.

当他转身走进圣器室时，他看到艾格尼丝已经从座位上走到栏杆边，正要走上台阶。

“ [əʊ] , [lɔːd] , [waɪ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] ?

“	Oh	,	Lord	,	why	not	let	me	die	?
“	哦	,	主	,	为什么	不是	让	我	死	?

“哦，主啊，为什么不让我死去呢？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪks][æz; əz] [ðəʊ] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][ðə; ði]

”	and	he	bowed	his	head	over	the	pyx	as	though	baring	his	neck	to	the
”	和	他	鞠躬	他的	头	超过	这	pyx	作为	尽管	禁止	他的	脖子	到	这

[sɒːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

sword	that	was	about	to	strike	it	.
剑	那	曾是	关于	到	罢工	它	.

“他低下头，俯身在圣体匣上，仿佛要将脖子暴露在即将刺入它的剑下。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['sækrɪsti][dɔ:(r)][hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen][ænd; ənd] [pə'si:vd] ['ægnəs]

But	as	he	entered	the	sacristy	door	he	looked	again	and	perceived	Agnes
但	作为	他	进入	这	圣器室	门	他	看起来	再次	和	感知	艾格尼丝

[baʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ['reɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] .

bowed	at	the	altar	railing	as	she	knelt	on	the	lowest	step	.
鞠躬	在	这	坛	栏杆	作为	她	跪下	在	这	最低	步	.

但当他走进圣器室的门时，他又看了一眼，发现艾格尼丝跪在最低的台阶上，向祭坛栏杆鞠躬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

She	had	stumbled	at	the	lowest	step	outside	the	railing	,
她	有	踉跄	在	这	最低	步	外部	这	栏杆	,

她在栏杆外最低的一级台阶上绊倒了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][wɔ:l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n][ʌp] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	as	though	a	wall	had	suddenly	risen	up	before	her	,	she	had
和	作为	尽管	一个	墙	有	突然	升起	向上	前	她	,	她	有

[drɒpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

dropped	on	her	knees	.
掉落	在	她	膝盖	.

仿佛一堵墙突然在她面前升起，她跪倒在地。

[ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [dɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

A	thick	mist	dimmed	her	sight	and	she	could	go	no	further	.
一个	厚的	薄雾	调暗	她	视线	和	她	可以	去	不	更远	.

浓雾遮蔽了她的视线，她无法继续前行。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [klɪəd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] , [ðə; ði] ['jeləʊ]

Presently	the	dimness	cleared	and	she	could	see	the	steps	again	,	the	yellow
目前	这	昏暗	已清除	和	她	可以	看	这	步骤	再次	,	这	黄色的

['kɑ:pɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [-]

carpet	before	[	237	]
地毯	前	[	-	]

这时，昏暗散去，她又能看到台阶了，前面的黄色地毯[237]

[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [læmp] .

the	altar	,	the	flowers	upon	the	table	and	the	burning	lamp	.
这	坛	,	这	花朵	之上	这	桌子	和	这	燃烧	灯	.

祭坛、桌上的鲜花和燃烧的油灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

But	the	priest	had	disappeared	,
但	这	牧师	有	消失	,

但神父已经不见了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [sməʊt] [ə'bli:kli] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd]

and	in	his	place	a	ray	of	sunlight	smote	obliquely	through	the	dusk	and
和	在	他的	地方	一个	射线	的	阳光	猛击	斜向	通过	这	黄昏	和

[meɪd] [ə; eɪ]['gəʊldən] [pætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

made	a	golden	patch	upon	the	carpet	.
制成	一个	金的	修补	之上	这	地毯	.

取而代之的是，一缕阳光斜射入暮色之中，在地毯上投下一片金色的光斑。

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [hɜ:'self] , [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

She	crossed	herself	,	rose	to	her	feet	and	moved	towards	the	door	.
她	交叉	她自己	,	玫瑰	到	她	脚	和	已搬	向	这	门	.

她划了个十字，站起身，走向门口。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men] ,

The	servant	followed	her	and	the	old	men	,
这	仆人	随后	她	和	这	老的	男人	,

仆人跟在她和老人们身后，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)]

the	women	and	the	children	turned	to	smile	at	her	and	bless	her
这	女性	和	这	孩子们	转向	到	微笑	在	她	和	保佑	她

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ;

with	their	eyes	;
和	他们的	眼睛	;

妇女和孩子们转过身来，微笑着看着她，用眼神祝福她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] , [ðeə(r)]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [feɪθ] ,

she	was	their	mistress	,	their	symbol	of	beauty	and	of	faith	,
她	曾是	他们的	情妇	,	他们的	象征	的	美丽	和	的	信仰	,

她是他们的情妇，是他们美丽和信仰的象征。

[səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl]

so	far	removed	from	them	and	yet	in	the	midst	of	them	and	all
所以	远的	已移除	从	他们	和	然而	在	这	中间	的	他们	和	全部

[ðeə(r)] ['mɪzəri] ,

their	misery	,
他们的	苦难	,

虽然与他们相距甚远，却又身处他们之中，承受着他们所有的苦难。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [rəʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [b'ræmblz] .

like	a	wild	rose	amongst	the	brambles	.
喜欢	一个	荒野	玫瑰	在	这	荆棘	.

就像荆棘丛中的一朵野玫瑰。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]['həʊli]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv]

At	the	church	door	the	servant	offered	her	holy	water	on	the	tips	of
在	这	教会	门	这	仆人	提供	她	圣	水	在	这	尖端	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

在教堂门口，女仆用指尖蘸着圣水递给信徒。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [steps] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ]

and	then	stooped	to	brush	off	the	dust	of	the	altar	steps	which	still	clung
和	然后	弯腰	到	刷子	离开	这	灰尘	的	这	坛	步骤	哪个	仍然	紧紧抓住

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

to	her	dress	.
到	她	裙子	.

然后她弯下腰，拂去裙子上还沾着的祭坛台阶上的灰尘。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː'self] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv]['ægnəs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

As	the	girl	raised	herself	again	she	saw	the	ashen	face	of	Agnes	turned	towards
作为	这	女孩	提高	她自己	再次	她	锯	这	铁青	脸	的	艾格尼丝	转向	向

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nelt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

the	corner	where	the	priest's	mother	had	knelt	through	all	the	service	.
这	角落	在哪里	这	牧师的	母亲	有	跪下	通过	全部	这	服务	.

女孩再次站起身来，看到艾格尼丝灰白的脸转向角落，牧师的母亲在整个礼拜过程中一直跪在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sʌŋk] ['fɔːwəd]

Then	she	saw	the	mother	sitting	motionless	on	the	ground	,	her	head	sunk	forward
然后	她	锯	这	母亲	坐着	静止不动	在	这	地面	,	她	头	沉没	向前

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

on	her	breast	,
在	她	胸部	,

然后她看到母亲一动不动地坐在地上，头埋在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

her	shoulders	leaning	against	the	wall	as	though	she	had	made	a
她	肩膀	倾斜	反对	这	墙	作为	尽管	她	有	制成	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] [-]

supreme	[	238	]
最高	[	-	]

她的肩膀靠在墙上，仿佛她做出了至高无上的[238]

['efət] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læps] .

effort	to	uphold	it	in	a	great	collapse	.
努力	到	坚持	它	在	一个	伟大的	坍塌	.

在大崩溃中努力维持它。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ɒv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə]

Noticing	the	fixed	gaze	of	Agnes	and	the	servant	,	a	woman	also	turned	to
注意到	这	固定的	目光	的	艾格尼丝	和	这	仆人	,	一个	女士	还	转向	到

[lʊk] ,

look	,
看	,

注意到艾格尼丝和女仆的目光交汇，一个女人也转过头来看去。

[ðen] [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['mʌðə(r)] ,

then	sprang	quickly	to	the	side	of	the	priest's	mother	,
然后	弹簧	迅速地	到	这	边	的	这	牧师的	母亲	,

然后迅速跳到神父母亲身边，

[spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

spoke	to	her	in	a	whisper	and	raised	her	face	in	her	hand	.
辐	到	她	在	一个	耳语	和	提高	她	脸	在	她	手	.

他低声和她说话，并用手托起她的脸。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] , ['glɑːsi] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ˌʌp'tɜːnd] ;

The	mother's	eyes	were	half	-	closed	,	glassy	,	the	pupils	upturned	;
这	母亲的	眼睛	是	一半	-	关闭	,	玻璃状	,	这	学生	翻转	;

母亲双眼半闭，目光呆滞，瞳孔向上；

[ðə; ði]['rəʊzəri][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['saɪdweɪz]

the	rosary	had	dropped	from	her	hand	and	her	head	fell	sideways
这	念珠	有	掉落	从	她	手	和	她	头	跌倒	侧身

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [held][hɜː(r); hə(r)] .

on	to	the	shoulder	of	the	woman	who	held	her	.
在	到	这	肩膀	的	这	女士	WHO	握住	她	.

念珠从她手中滑落，她的头侧过身，靠在了抱着她的女人的肩膀上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	She	is	dead	!	”	shrieked	the	woman	.
“	她	是	死的	!	”	尖叫	这	女士	.

“她死了！”女人尖叫道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	instantly	the	whole	congregation	was	on	its	feet	and	crowding	to	the
和	即刻	这	所有的	会众	曾是	在	它是	脚	和	拥挤	到	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

bottom	of	the	church	.
底部	的	这	教会	.

瞬间，全体会众都站了起来，挤到了教堂的最下面。

['miːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sækrɪsti] [wɪð] [æn'taɪəkəs] ,

Meanwhile	Paul	had	gone	back	into	the	sacristy	with	Antiochus	,
同时	保罗	有	已消失	后退	进入	这	圣器室	和	安条克	,

与此同时，保罗和安提阿古一起回到了圣器室。

[huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

who	**was**	**carrying**	**the**	**book**	**of**	**the**	**Gospel**	**.**
WHO	曾是	携带	这	书	的	这	福音	.

他当时拿着福音书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'liːf] ;

He	**was**	**trembling**	**with**	**cold**	**and**	**with**	**relief**	**;**
他	曾是	发抖	和	寒冷的	和	和	宽慰	;

他冷得浑身发抖，也如释重负；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

he	**actually**	**felt**	**as**	**though**	**he**	**had**	**just**	**escaped**	**from**	**a**	**shipwreck**	**,**
他	实际上	毛毡	作为	尽管	他	有	只是	逃脱	从	一个	海难	,

他感觉自己仿佛刚刚从一场海难中死里逃生。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['enədʒaɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	**he**	**wanted**	**to**	**energize**	**and**	**walk**	**about**	**to**	**warm**	**himself**	**and**
和	他	通缉	到	通电	和	走	关于	到	温暖的	他自己	和

[kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

convince	**himself**	**that**	**it**	**had**	**all**	**been**	**a**	**bad**	**dream**	**.**
说服	他自己	那	它	有	全部	到过	一个	坏的	梦	.

他想振作起来，四处走走暖和暖和，并说服自己这一切都只是一场噩梦。

[ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æt; ət][fɜːst] [ləʊ] ,

Then	**a**	**confused**	**murmur**	**of**	**voices**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**church**	**,**	**at**	**first**	**low**	**,**
然后	一个	使困惑	低语	的	声音	曾是	听到	在	这	教会	,	在	第一的	低的	,

随后，教堂里传来一阵嘈杂的低语声，起初声音很低。

[ðen] ['grəʊɪŋ] ['kwɪkli] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

then	**growing**	**quickly**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
然后	生长	迅速地	更大声	和	更大声	.

然后声音越来越大。

[æn'taɪəkəs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrɪsti] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kə'lektɪd]

Antiochus	**put**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**sacristy**	**door**	**and**	**saw**	**all**	**the**	**people**	**collected**
安条克	放	他的	头	出去	的	这	圣器室	门	和	锯	全部	这	人们	集

[-]
[239]
[-]

安条克从圣器室的门里探出头来，看见所有的人都聚集在那里[239]

[tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

together	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**nave**	**,**	**as**	**though**	**there**	**were**	**some**
一起	在	这	底部	的	这	中殿	,	作为	尽管	那里	是	一些

[əb'strʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

obstruction	**at**	**the**	**entrance**	**,**
梗阻	在	这	入口	,

他们聚集在教堂中殿底部，仿佛入口处有什么障碍物。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['heisən] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [steps] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

but	**an**	**old**	**man**	**was**	**already**	**hastening**	**up**	**the**	**chancel**	**steps**	**and**	**making**
但	一个	老的	男人	曾是	已经	加速	向上	这	圣坛	步骤	和	制作

[mɪ'stɪəriəs] [saɪnz] .

mysterious	**signs**	**.**
神秘	标志	.

但一位老人已经加快脚步走上圣坛台阶，并做出神秘的手势。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz]['teɪkən] [ɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**His**	**mother**	**is**	**taken**	**ill**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	他的	母亲	是	已采取	患病的	,	”	他	说	.

“他母亲生病了，”他说。

[pɔːl] , [stɪl] [rəʊbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ælb] ,
Paul , still robed in his alb ,
保罗 , 仍然 身着长袍 在 他的 白羊座 ,

保罗，仍然穿着他的白袍，

[wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
was down there at one bound and threw himself on his knees that he might
曾是 向下 那里 在 一 边界 和 扔 他自己 在 他的 膝盖 那 他 可能
[lʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [æz; əz] [ʃi] [leɪ] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
look more closely into his mother's face as she lay stretched on the ground ,
看 更多的 密切 进入 他的 母亲的 脸 作为 她 躺 拉伸 在 这 地面 ,

他一跃而下，跪倒在地，以便更仔细地看看躺在地上的母亲的脸。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læp] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [kraʊd] .
with her head in a woman's lap and hemmed in by the pressing crowd .
和 她 头 在 一个 女性的 膝 和 包边 在 经过 这 紧迫 人群 .

她头枕在一位女士的腿上，被拥挤的人群包围着。

“ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
“ Mother , mother !
“ 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

” [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] ,
” The face was still and rigid , the eyes half - closed ,
” 这 脸 曾是 仍然 和 死板的 , 这 眼睛 一半 - 关闭 ,

“他的脸部表情僵硬，双眼半闭着，

[ðə; ði] [tiːθ] [klentʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [nɒt] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] .
the teeth clenched in the effort not to cry aloud .
这 牙齿 紧握 在 这 努力 不是 到 哭 大声 .

他咬紧牙关，努力不让自己哭出声来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [griːf] ,
And he knew instantly that she had died of the shock of that same grief ,
和 他 知道 即刻 那 她 有 死亡 的 这 震惊 的 那 相同的 悲伤 ,

他立刻意识到，她也是因同样的悲痛而猝死的。

[ðæt] [seɪm] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .
that same terror which he had been enabled to overcome .
那 相同的 恐怖 哪个 他 有 到过 已启用 到 克服 .

他曾经克服的那种恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [kraɪ] [ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd]
And he , too , clenched his teeth that he might not cry aloud when he raised
和 他 , 也 , 紧握 他的 牙齿 那 他 可能 不是 哭 大声 什么时候 他 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ;

他也咬紧牙关，以免抬起头时发出哭声；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] [raʊnd] ,
and across the confused mass of the people surging round ,
和 穿过 这 使困惑 大量的 的 这 人们 滔滔 圆形的 ,

在熙熙攘攘、混乱不堪的人群中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ægnəs] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .
his eyes met the eyes of Agnes fixed upon him .
他的 眼睛 遇见 这 眼睛 的 艾格尼丝 固定的 之上 他 .

他的目光与艾格尼丝注视着他的目光相遇了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神